01-9959
26805

URLO

R. M. AZKUE apaizak

IRU ATALETAN EUSKERAZ EGINDAKO

OPERA

Bere adiskide Zubiriako Condeari ZUZENDUA

Egilearena da *Bilbon 1911·1912*

URLO

Resurreccion
* Maria de Azkue *

COMEDIA LÎRICA EN TRES ACTOS

MÚSICA Y LETRA CON TRADUCCIÓN RÍTMICA

Del Presbítero DR. AZKUE

DEDICADA

A su buen amigo el Excmo. Sr. Conde de Zubiria

Propiedad del Autor *En Bilbao 1911·1912*

URLO

KOMISCHE OPER IN DREI AKTEN

Musik und rhythmischer Text
in Baskisch und Spanisch

Von Presbyter DR. AZKUE

in Verehrung

gewidmet seinem guten Freunde, dem Grafen von Zubiria

Eigentum des Komponisten *Bilbao 1911·1912*

SOCIEDAD ANÓNIMA CASA DOTESIO
MÚSICA, PIANOS é INSTRUMENTOS
Cruz, 6 — BILBAO

Madrid: *Carrera de San Jerónimo, 34.* — ***Barcelona:*** *Puerta del Angel, 1 y 3.* — ***Santander:*** *Wad-Ras, 7.*
Valencia: *Peris y Valero, 15.* — ***Valladolid:*** *Santiago, 53.*

Agence pour la vente en France et à l'étranger L. E. Dotesio, Rue Vivienne, 21—PARIS

Tous droits d'exécution publique, de reproduction, de traduction et d'arrangement réservés pour tous pays y compris la Suède, la Norwège et le Danemark

Editado por la Casa Dotesio, de Madrid Printed in Germany Copyright by Casa Dotesio—1914

DEUDA DE GRATITUD.

Se la reconozco y pago con gusto a las señoritas Melania Fischer y Elsa de Bruchhausen y a d. José Maria Arroita-Jáuregui: a la primera por su traducción alemana de mi adaptación del texto original al español; a la segunda por su traducción del certamen de poetas populares; y a mi excelente amigo por su adaptación castellana del mismo trozo.

EL AUTOR.

DANK.

Es gereicht mir zu besonderem Vergnügen, Fräulein Melanie Fischer und Else von Bruchhausen, sowie Herrn José Maria Arroita-Jáuregui meinen verbindlichsten Dank abzustatten, den ersteren beziehungsweise für die deutsche Übersetzung des spanischen Textes und des Stegreifdichterstreites, und meinem verehrten Freunde für die Übersetzung dieses Stückes ins Spanische.

DER VERFASSER.

Agerlagunak.

Personajes de escena. — Personen des Stückes.

LUZI: *Untzagako emakume alargun bat* — una viuda de Untzaga — eine Witwe von Untzaga.
TŠOMEKA: *Luziren alabâ* — hija de Luzi — Tochter der Luzi.
OKA: *eiztaria* — cazador — Jäger.
URLO: *id.* id. id.
ANTON: *baserritar bat, gaitzizenez Ašeri* — un aldeano, por apodo Ašeri — ein Bauer, Spitzname Ašeri.
ARIZTI: *eiztari ta bertsolaria* — cazador e improvisador de versos — Jäger und Stegreifdichter.
ERKIDI: *nekazari ta bertsolaria* — labrador e improvisador — Arbeiter und Stegreifdichter.
AZKAIN: *eiztaria* — cazador — Jäger.

Emakume-, eiztari- ta aurtaldeak.
Coros de mujeres, de cazadores y de niños.
Chor der Frauen, Jäger und Kinder.

Gipuzkoako Gainzabal-ondoan, Untzaga deritzayon bailera batean. Oraintsu.

Junto a Gainzabal (Gipuzkoa), en un barrio llamado Untzaga. Epoca actual.

Szene: zu Gainzabal (Gipuzkoa) bei einem Weiler, genannt Untzaga. Zeitpunkt: Gegenwart.

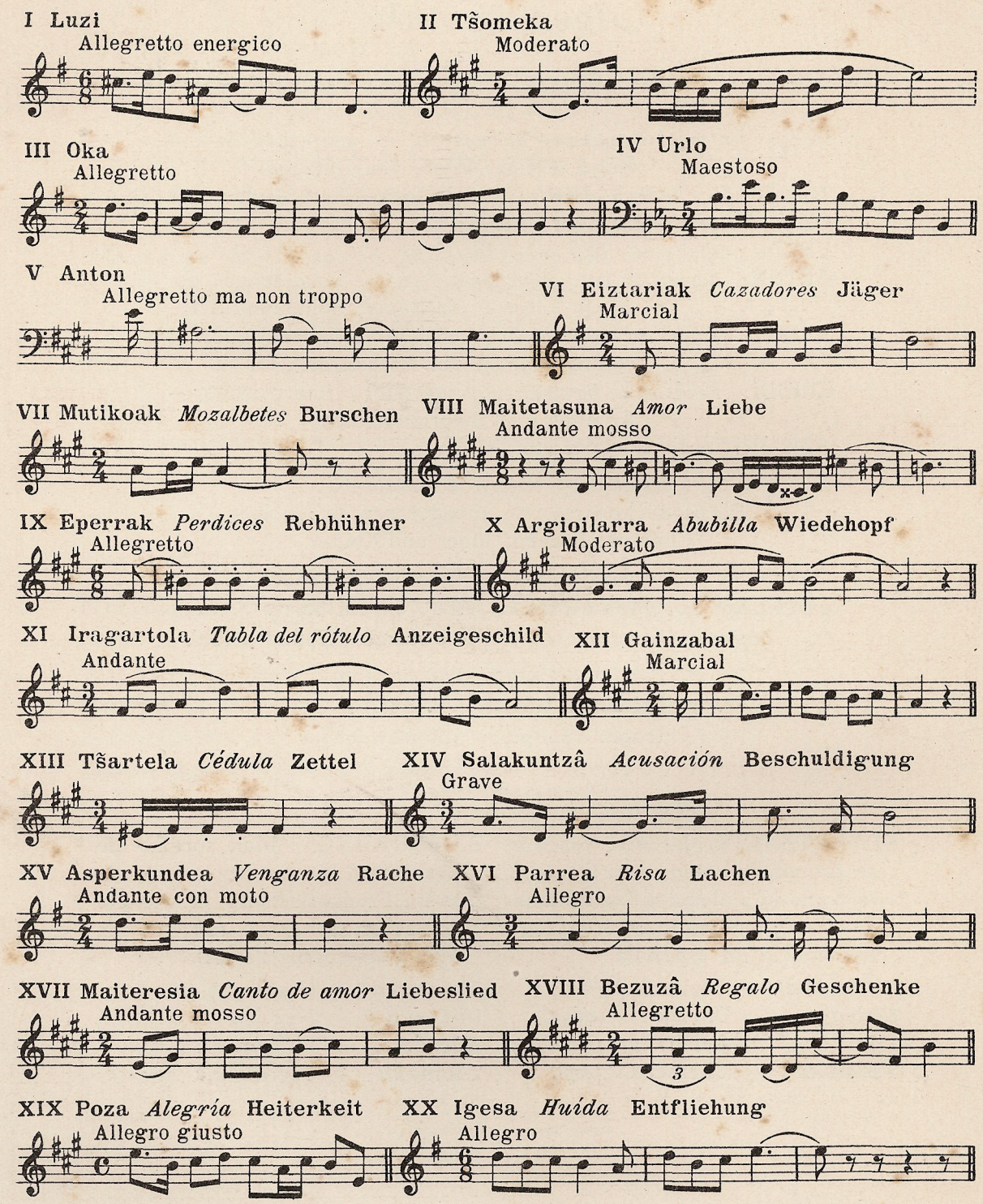
ADVERTENCIA. La letra vasca ***z*** se pronuncia como ***ss*** en francés; ***tz*** como la ***z*** alemana (***zz*** italiana de *mezzo*); ***š*** como la ***ch*** francesa; ***tš*** como la ***ch*** española.

Gainzabal = Gainssabal *(franc.)*
Untzaga = Unzaga *(alem.)*
Ašeri = Acheri *(franc.)*
Tšomeka = Chomeca *(esp.)*

BEMERKUNG. Man spricht die baskischen Buchstaben ***z*** aus wie ***ss*** im Französischen; ***tz*** wie die deutschen ***z***; ***š*** wie ***sch***; ***tš*** wie ***tsch*** (das spanische ***ch***).

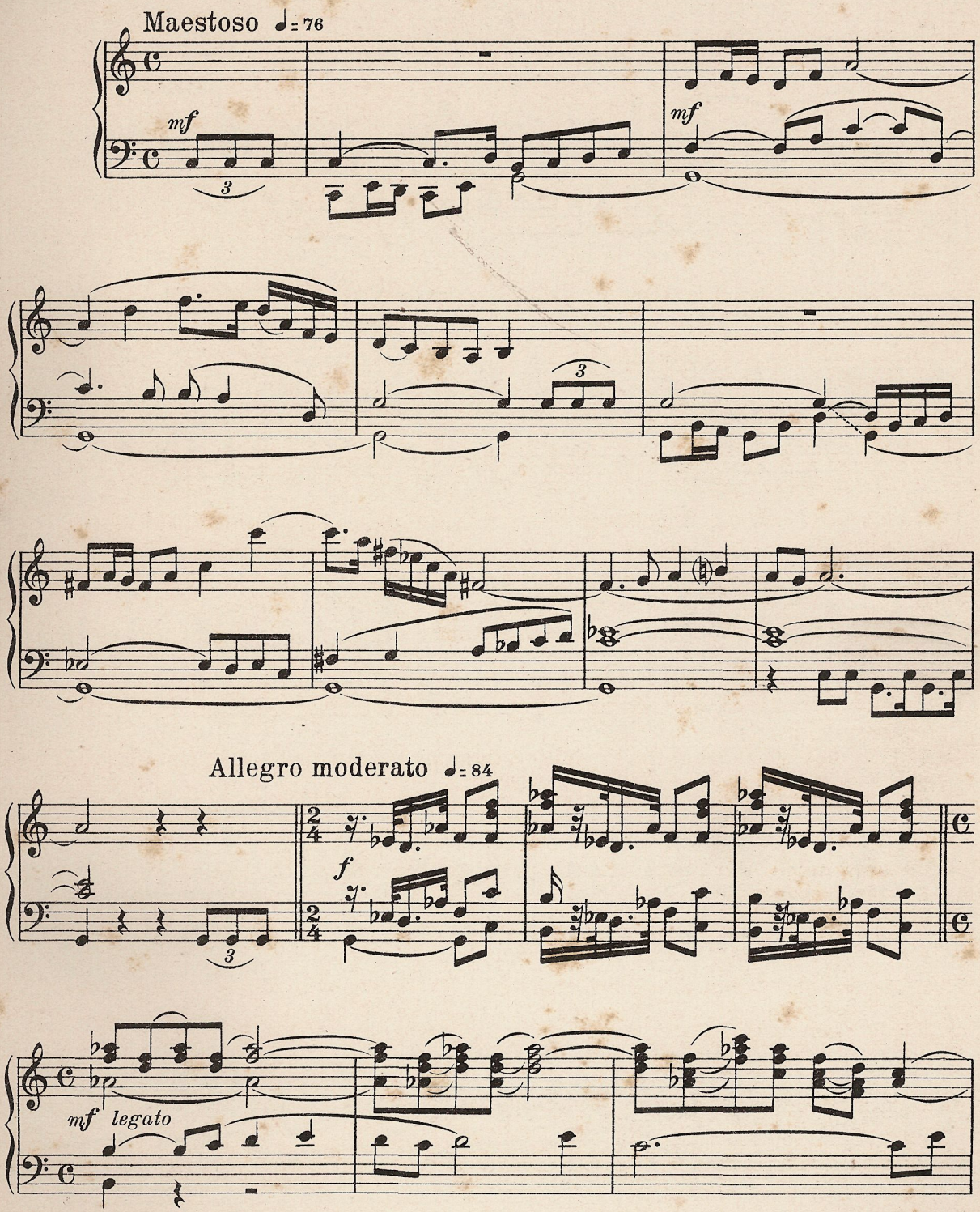
Gainzabal = Gainssabal *(franz.)*
Untzaga = Unzaga *(deutsch)*
Ašeri = Ascheri *(deutsch)*
Tšomeka = Tschomeka *(deutsch)*

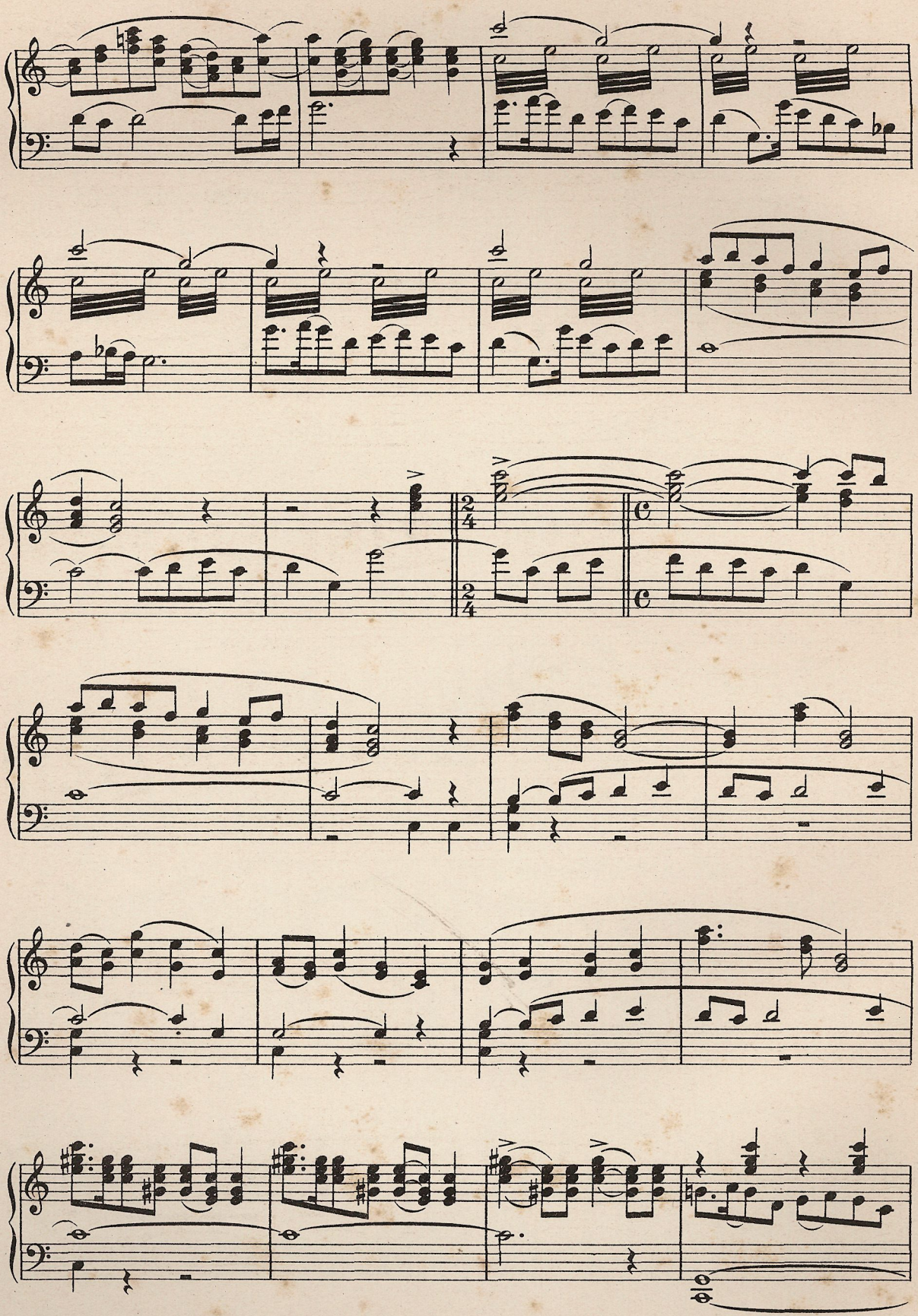
Ezaugarri - zerrendâ
Tabla de temas — Motiv-Tafel

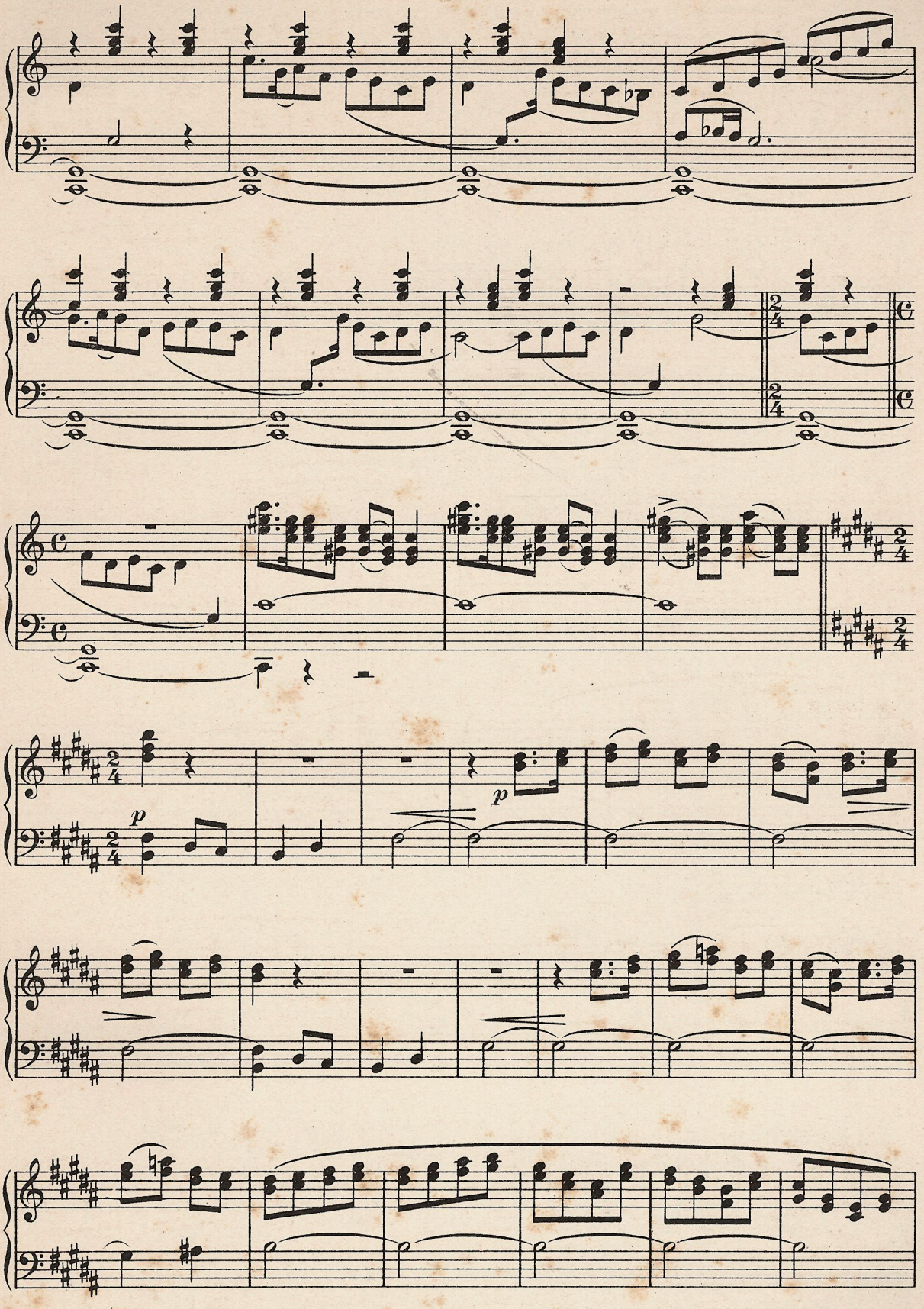


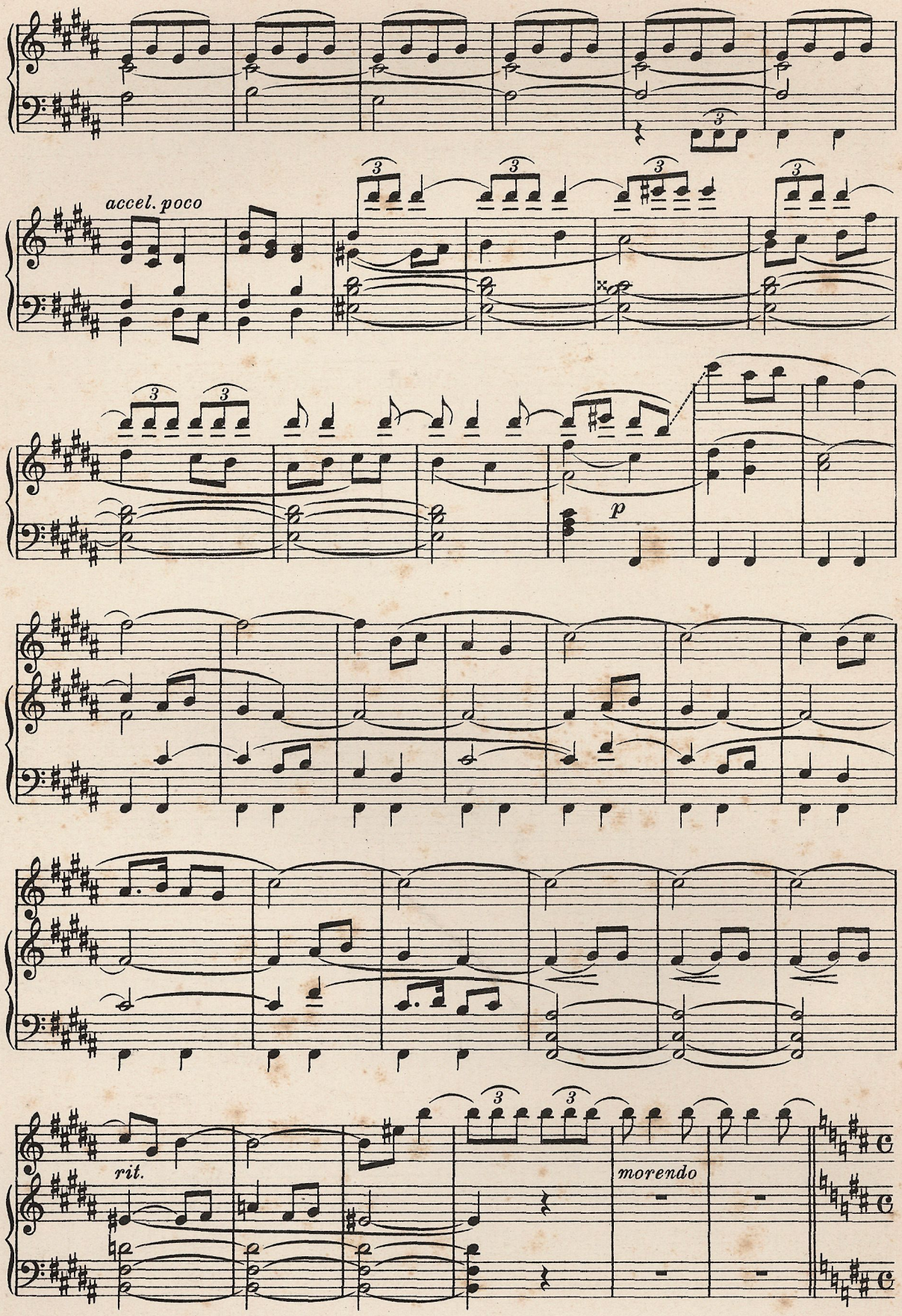
Asikina

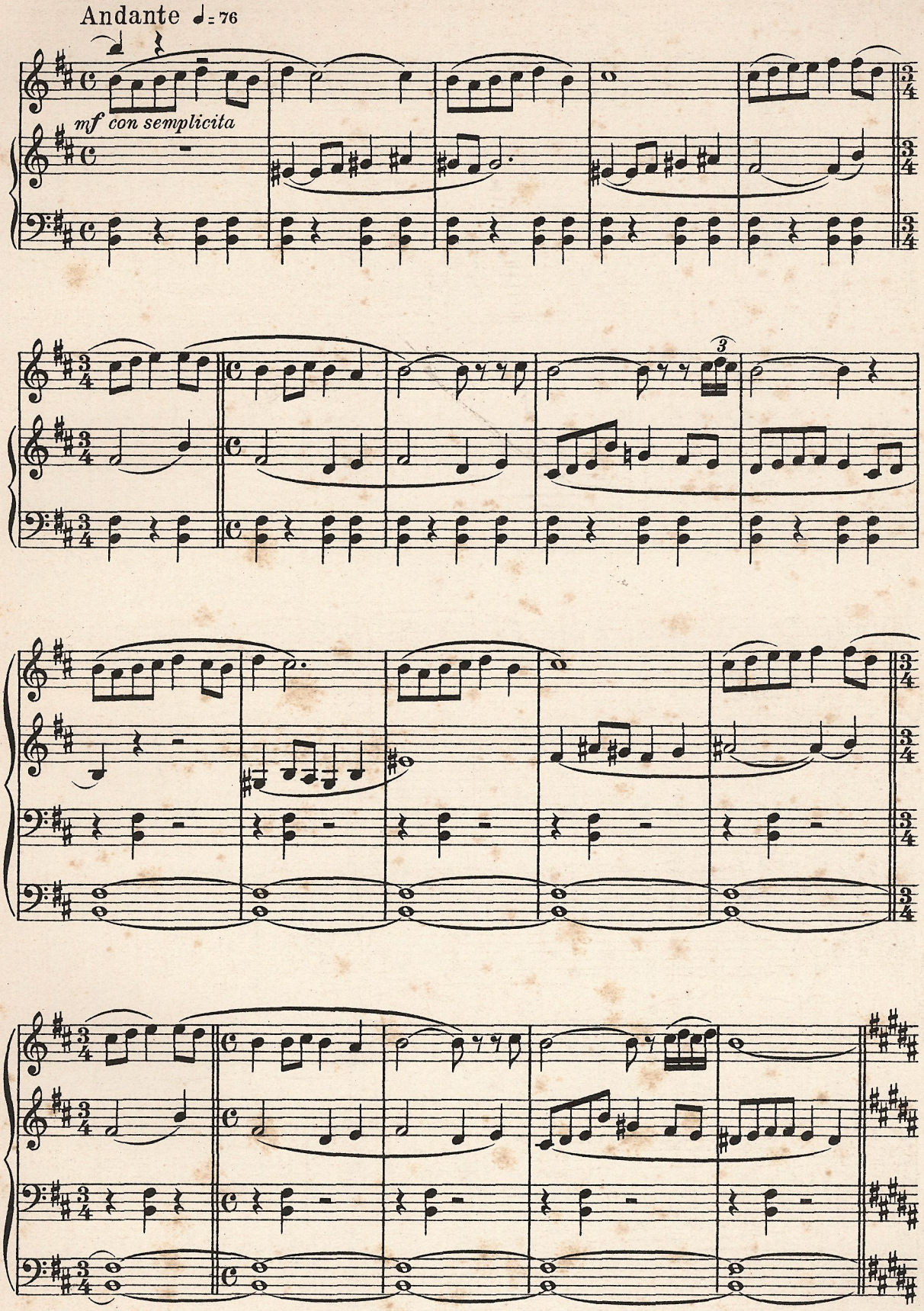
Preludio — Vorspiel

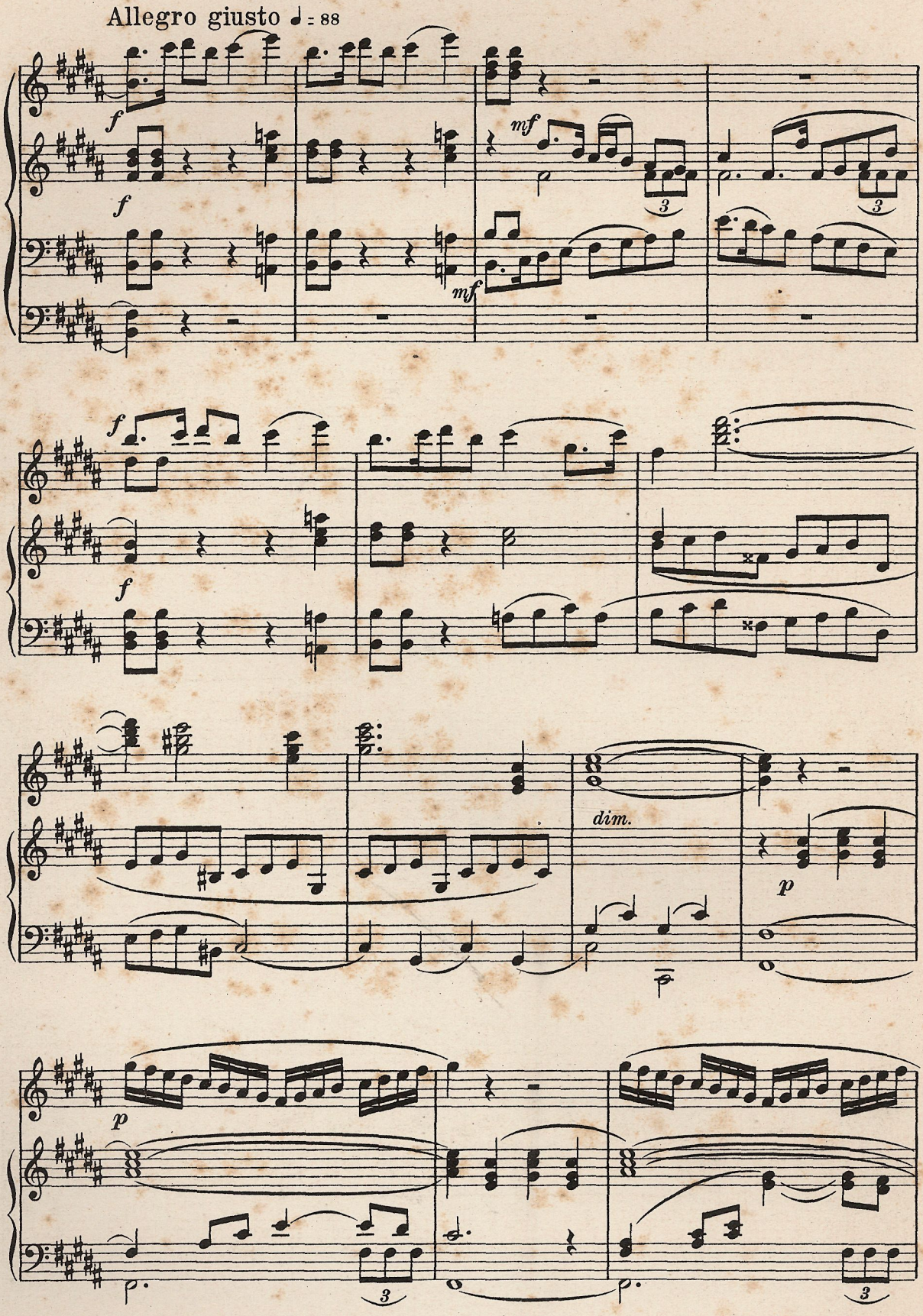


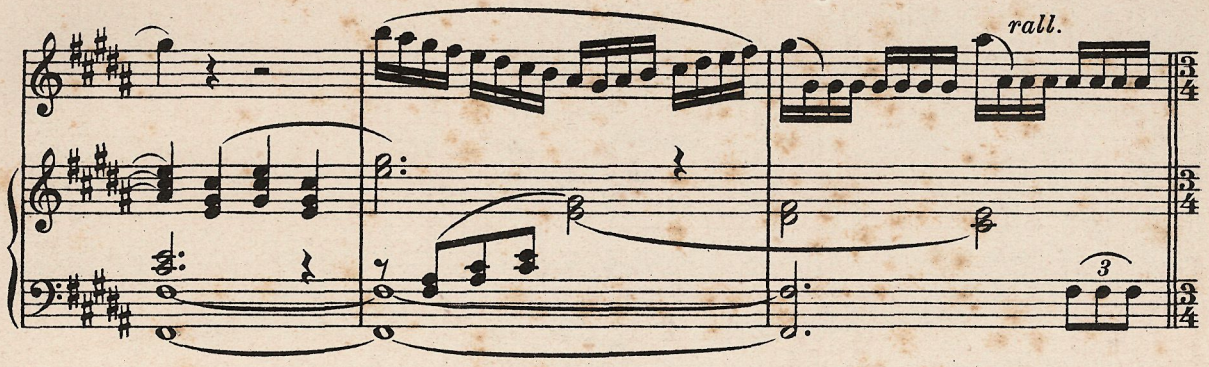


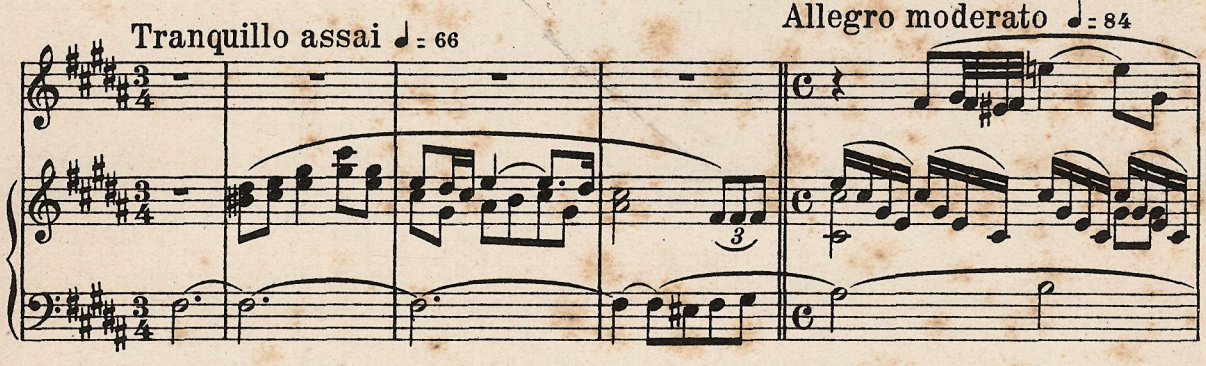

p
p

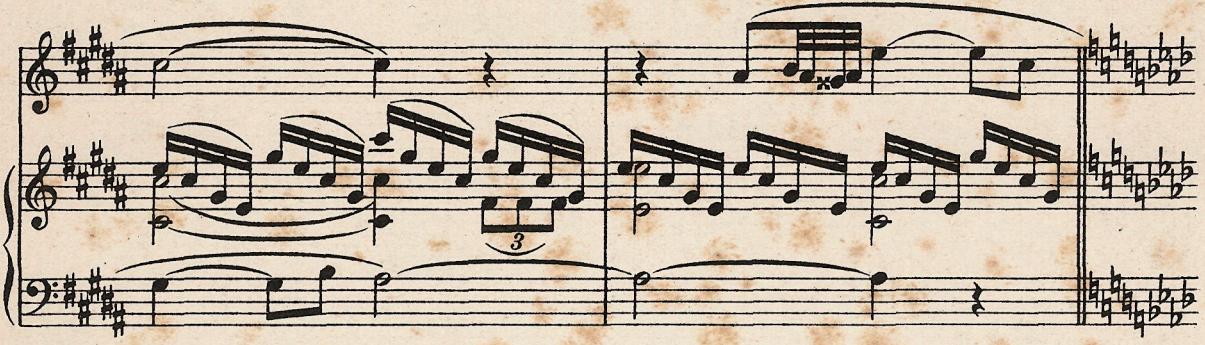

accel. poco
p
rit.
morendo

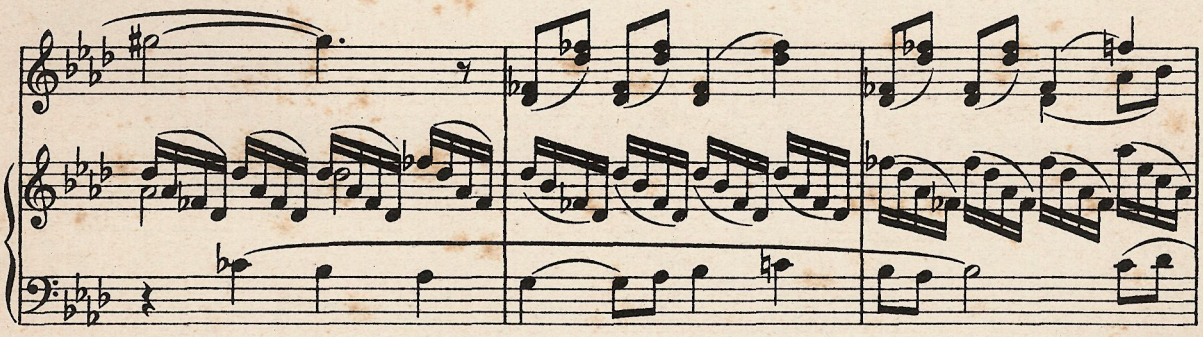

Andante ♩= 76
mf con semplicita
3

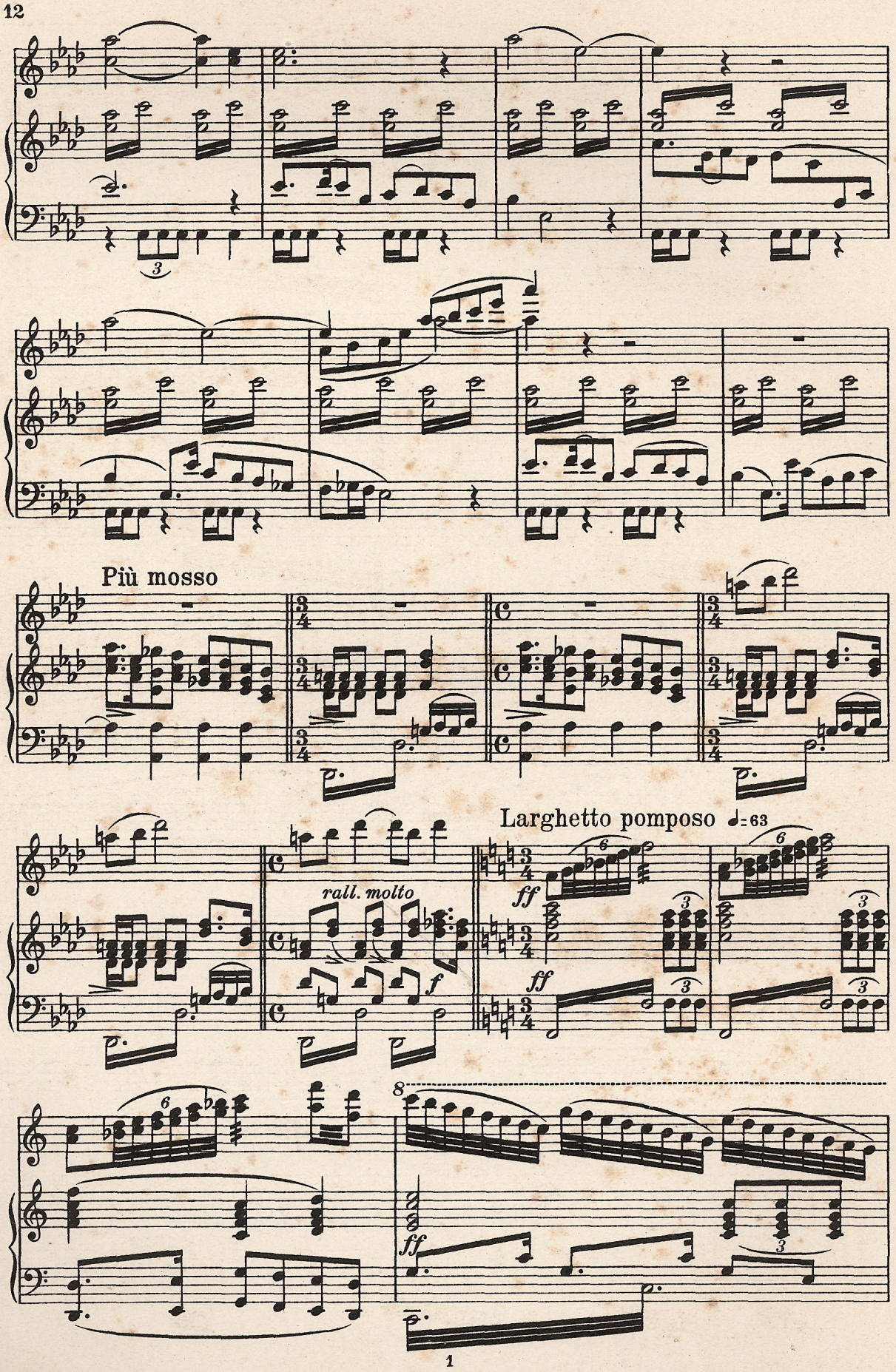

Allegro giusto ♩ = 88
f
f
mf
mf
3
3
f
f
dim.
p
p
3
3

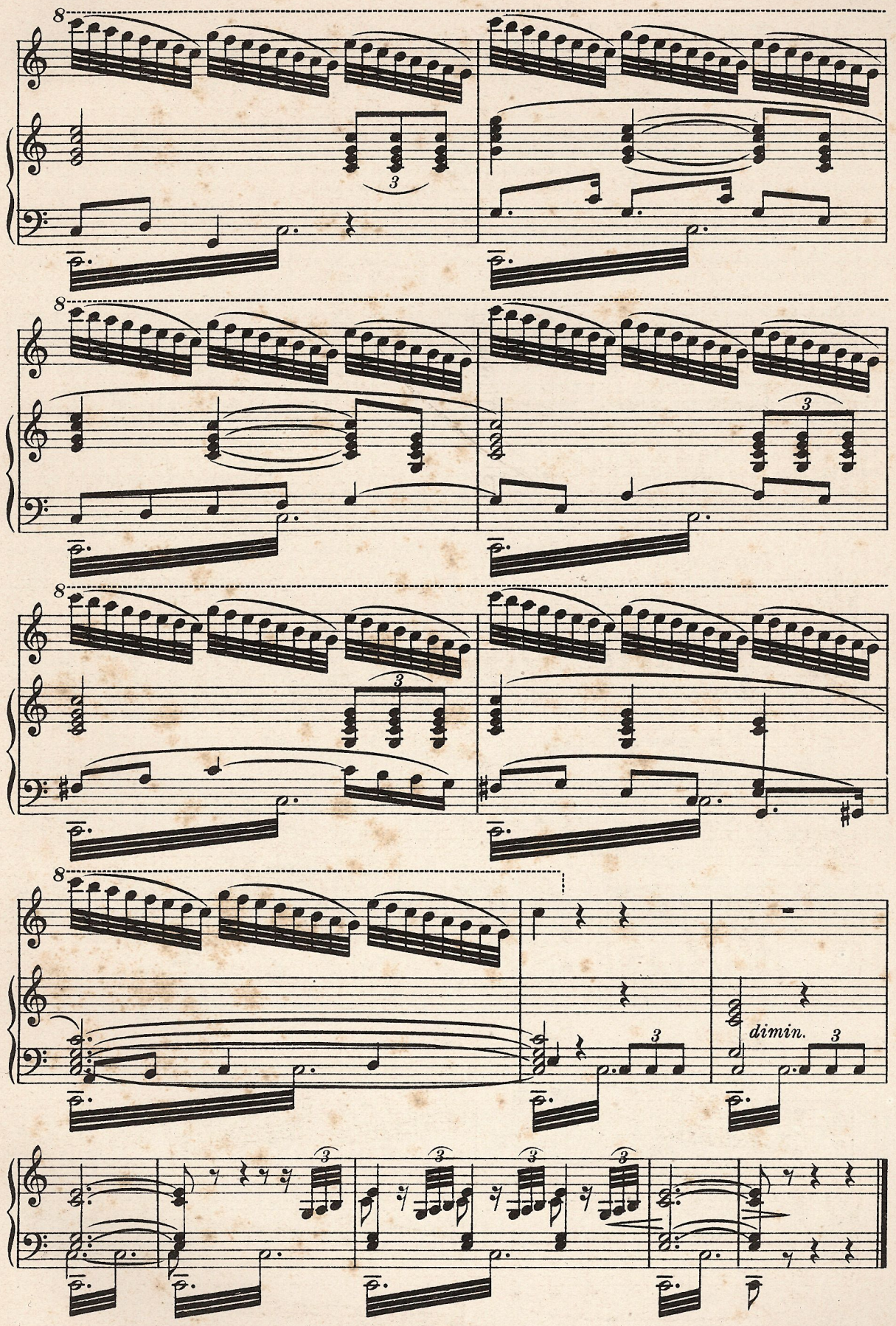

rall.


Tranquillo assai ♩= 66
Allegro moderato ♩= 84






Più mosso
rall. molto
Larghetto pomposo ♩= 63
ff
f
8
1


8
3
8
3
8
3
8
3
dimin.
3
3
3
3
3

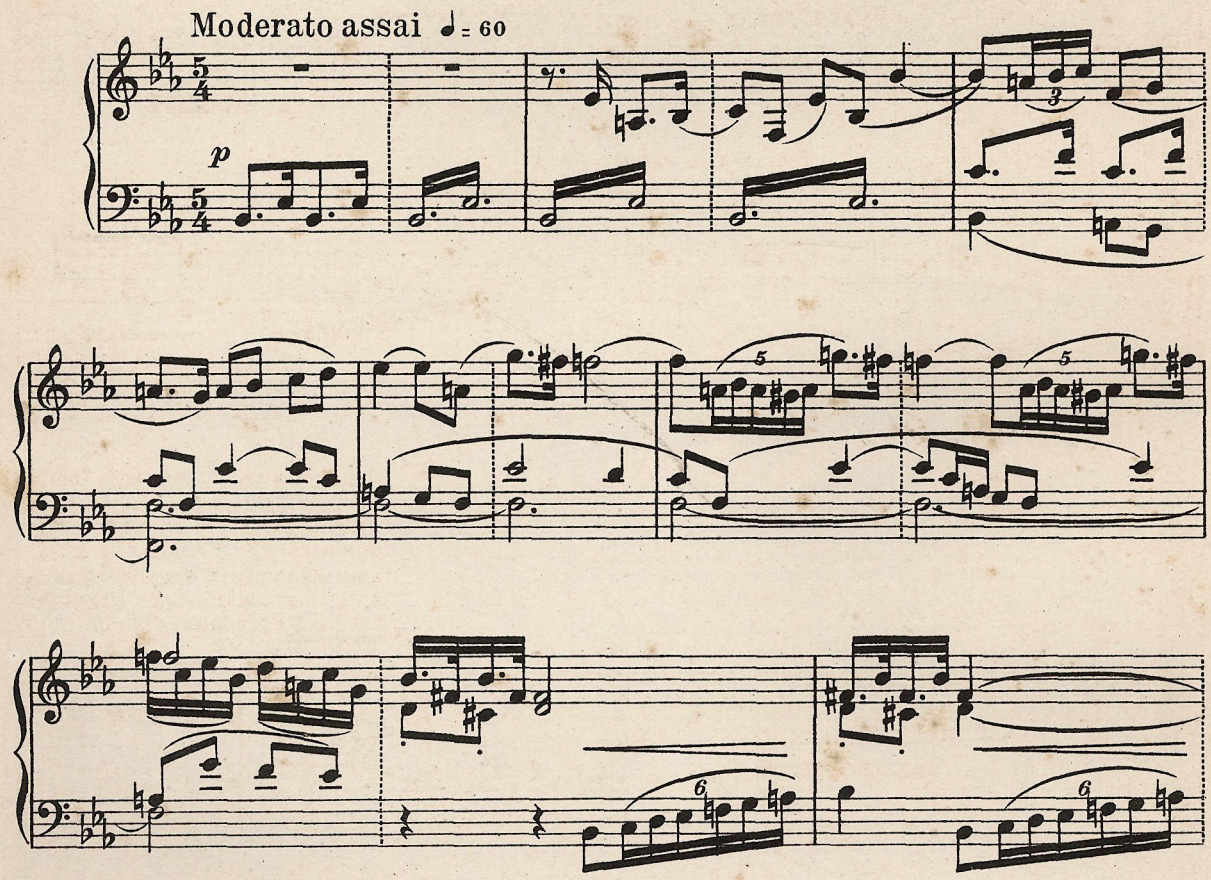
Lenengo atala

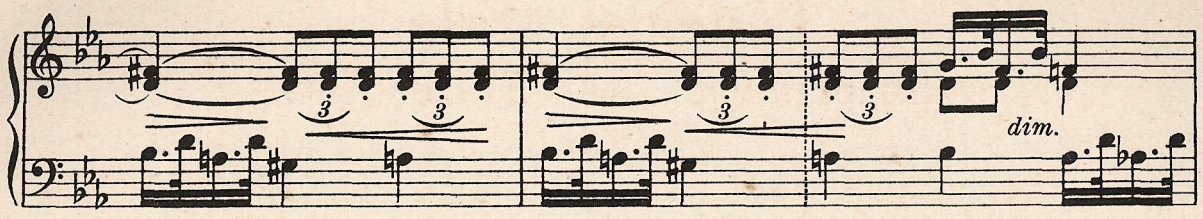
Acto primero — Erster Aufzug

Agertoyala jasoeran Untzaga ageri da ikuslên ezkerraldean, erdi ertzetara; bere atari edatsuan gurdi bat eta zenbait saski, goldea, layak, eskuara ta aitzur batzuek. Etšearen gaildurrean burnizko oilarra. Etšaurreko zabalean (larrinean), intšaurrondo andi eder baten itzalpean, mai tšikitšo bat, bi alkiz inguratua. Atariaren eskubian sukaldea dago, larrinera leyo andi burdinagaduna duela; ezkerrean gela bat leyo berdinez ornitua. Bailerako beste bi etšeren egatzak ozta ageri dira. Ikuslen aurrez aur Gainzabalerako bide zidorra. Sagasti bat ezkerretara, arresi luze bat bide zidorraren aldamenean duela. Eskubitara artotzea lorean. Gertaera garoilaren asieran.

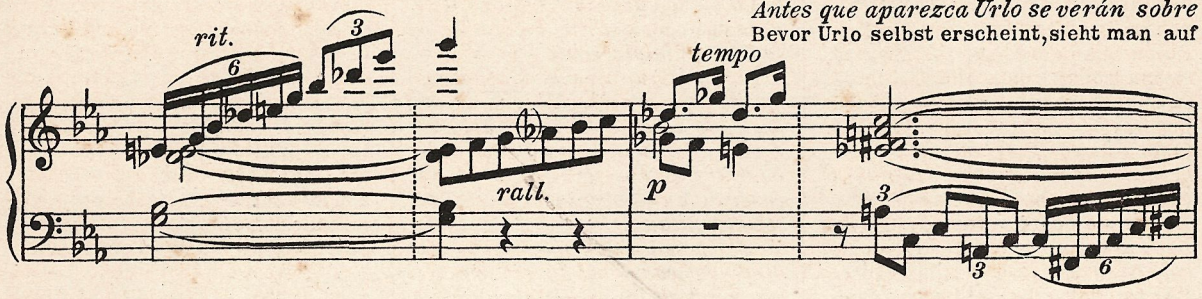
Al levantarse el telón se ve Untzaga a la izquierda del espectador, como defilo; en su amplio portal un carro y algunos cestos, arado, layas, rastrillo y unas azadas. En el caballete de la casa un gallo de hierro. En el patio o planicie frente a la casa, a la sombra de un corpulento nogal, una mesita baja con dos sillas en derredor. A la derecha del portal está la cocina, con una gran ventana de barrotes de hierro al patio; a la izquierda un aposento provisto de igual ventana.
También se divisan los tejados de otras dos casas del barrio. Frente por frente de los espectadores se extiende el sendero que conduce á Gainzabal. Hay un manzanal a la izquierda, con un muro a lo largo del sendero. A la derecha, maizal en flor. La accion pasa a principios de septiembre.

Beim Aufziehen des Vorhanges sieht man Untzaga von der Seite zur Linken des Zuschauers. In dem weiten Eingange eines Hauses bemerkt man eine Karre und einige Körbe, einen Pflug, Spaten, Rechen und Äxte, am First des Hauses einen eisernen Hahn. Im Hof, im Schatten eines mächtigen Nußbaumes befindet sich ein Tischchen mit zwei Stühlen daneben. Rechts am Hofe ist die Küche, das Fenster mit Eisenstäben vergittert geht auf die Hofseite; an der Linken eine Stube mit ähnlichem Fenster. Von Weitem unterscheidet man zwei andere Häuser des Weilers. Dem Zuschauer gegenüber schlängelt sich der Fußweg nach Gainzabal. Hier ist ein Obstgarten, zur Linken mit einer niedrigen Mauer längs des Fußpfades, zur Rechten ein Maisfeld in Blüte. Die Handlung vollzieht sich anfangs September.

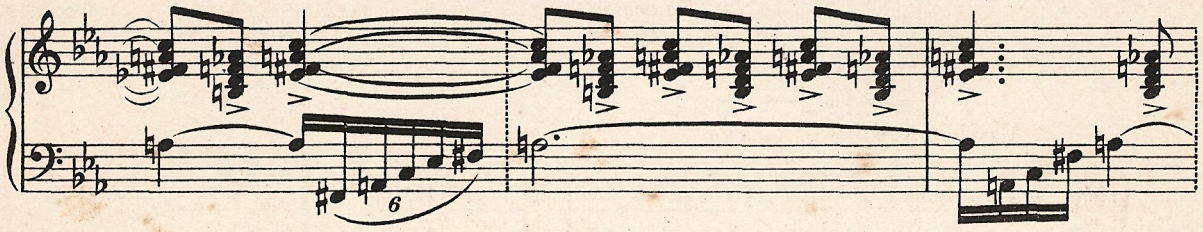




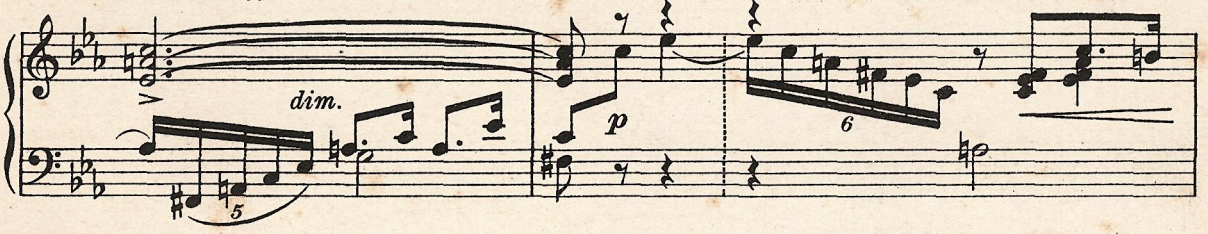
Urlo agertu-orduko, bere burukoa (kape-
Antes que aparezca Urlo se verán sobre
Bevor Urlo selbst erscheint, sieht man auf



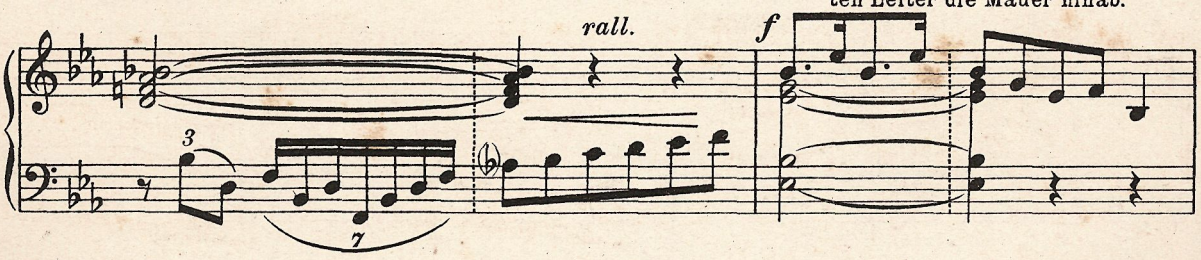
la) ta sutiskiloa orma-gainean, berak ezarrita, ikusi ditzazke; gero Urlo bera asnaska, sagastiko
el muro su sombrero y escopeta puestos por él; luego jadeante y a duras penas se endereza
der Mauer seinen Hut und sein Gewehr. Dann erreicht Urlo atemlos die Mauer, seinen Hund mit-

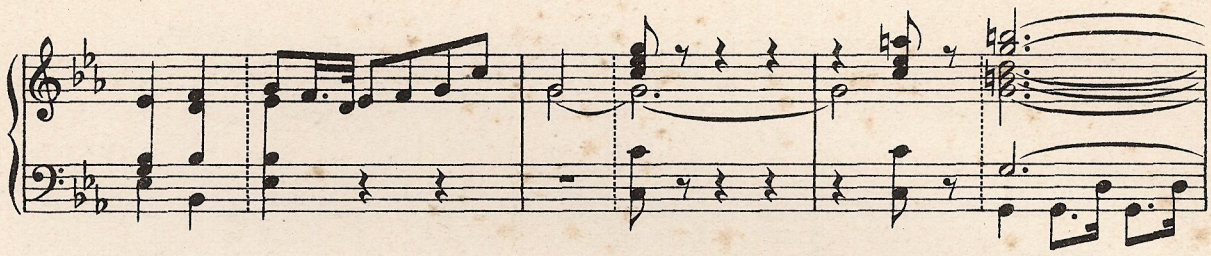


arresi-gaineratuko da, zakurra ugal batetik duela.
Urlo sobre el muro, teniendo a su perro de una trailla.
tels des Koppelriemens heraufziehend.

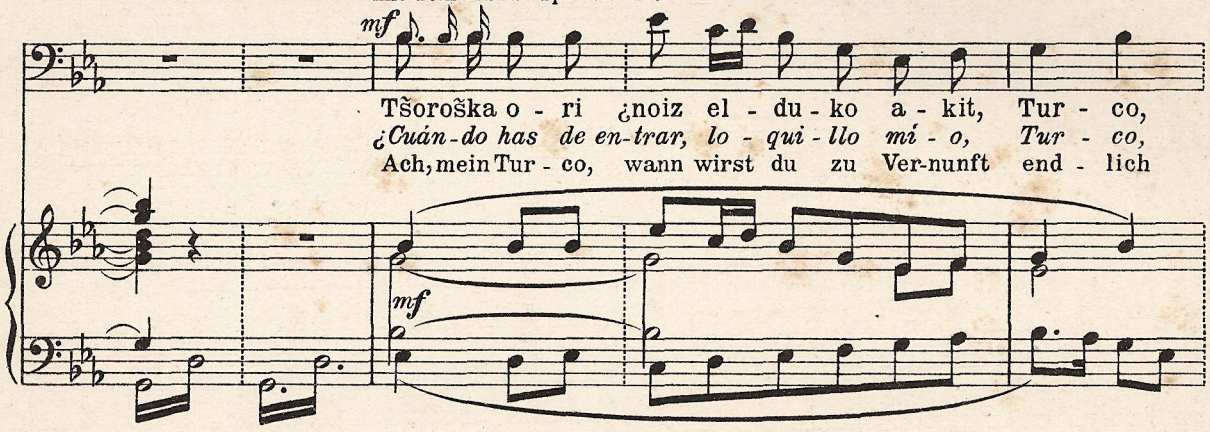


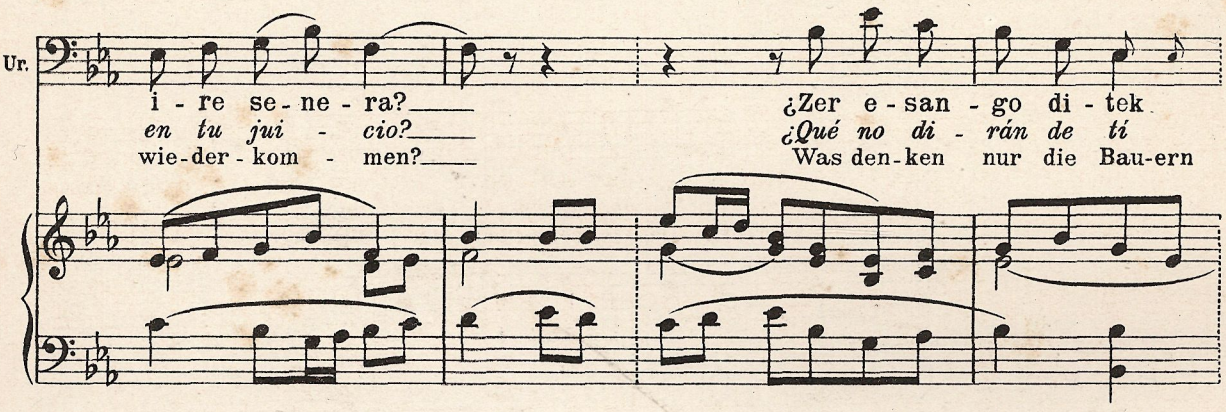
Urlo zutik arresi-gainean. Inkilan bera jetši bite.
Urlo de pie sobre el muro. Baja por la escalera adosada a él.
Urlo steht einen Augenblick ruhig, steigt langsam auf der angelehnten Leiter die Mauer hinab.

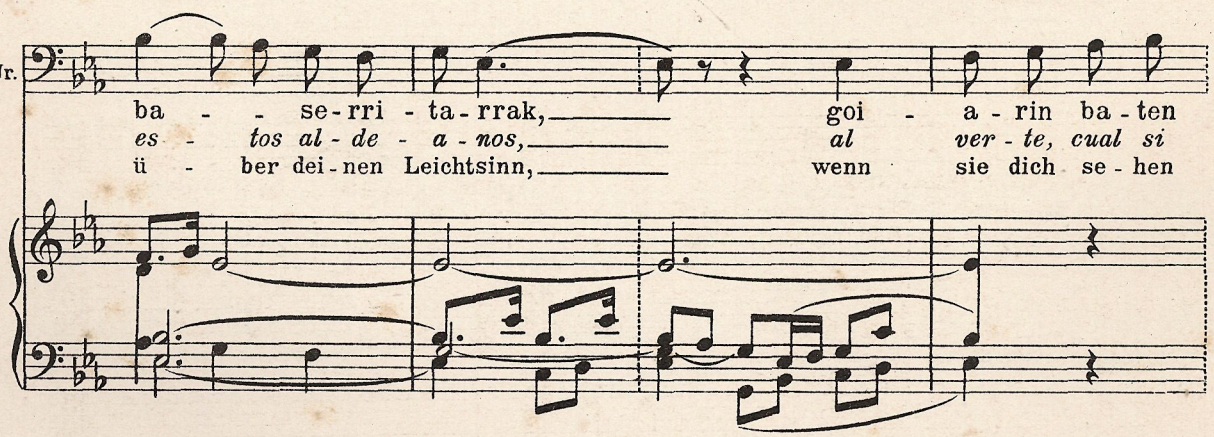


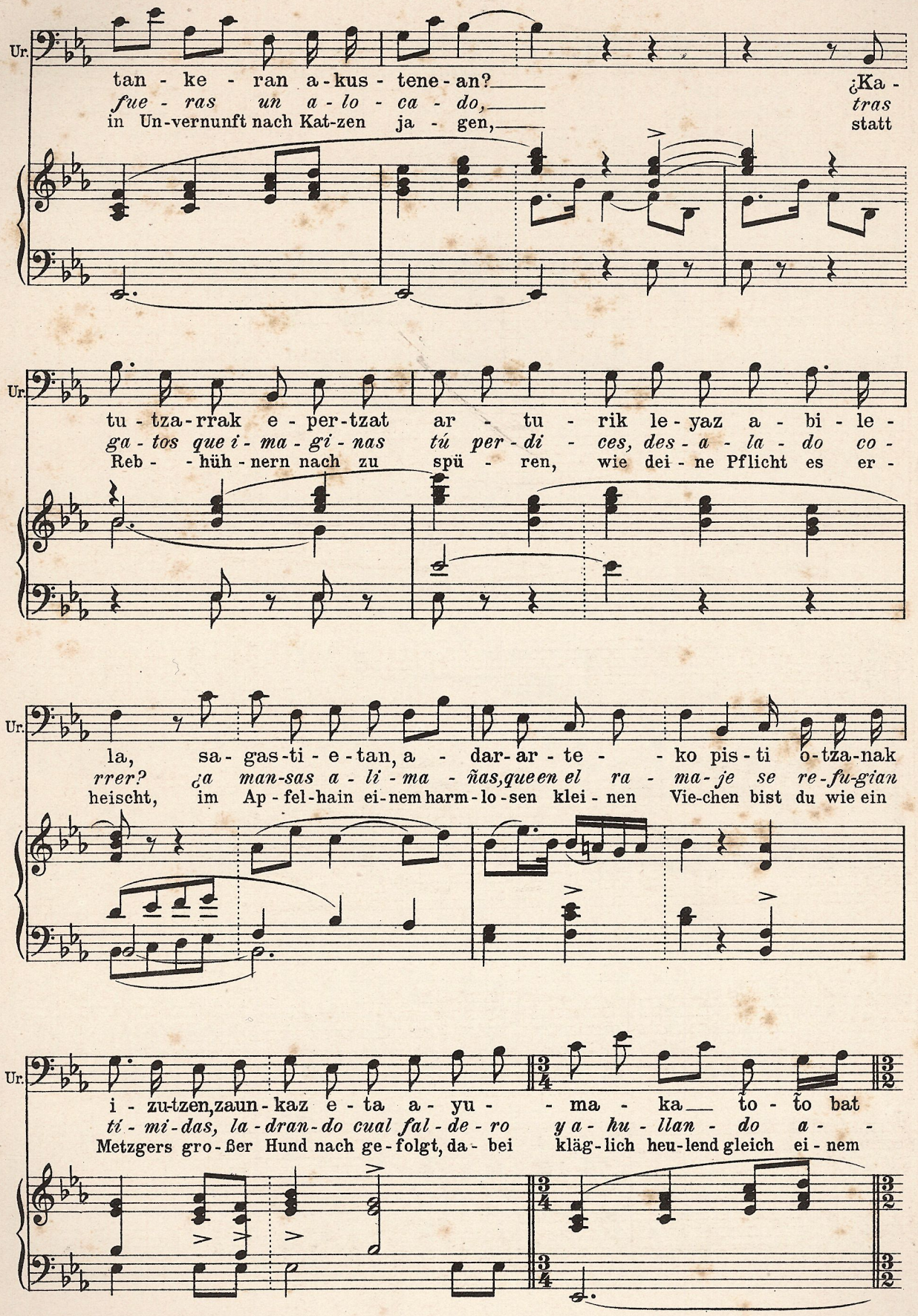


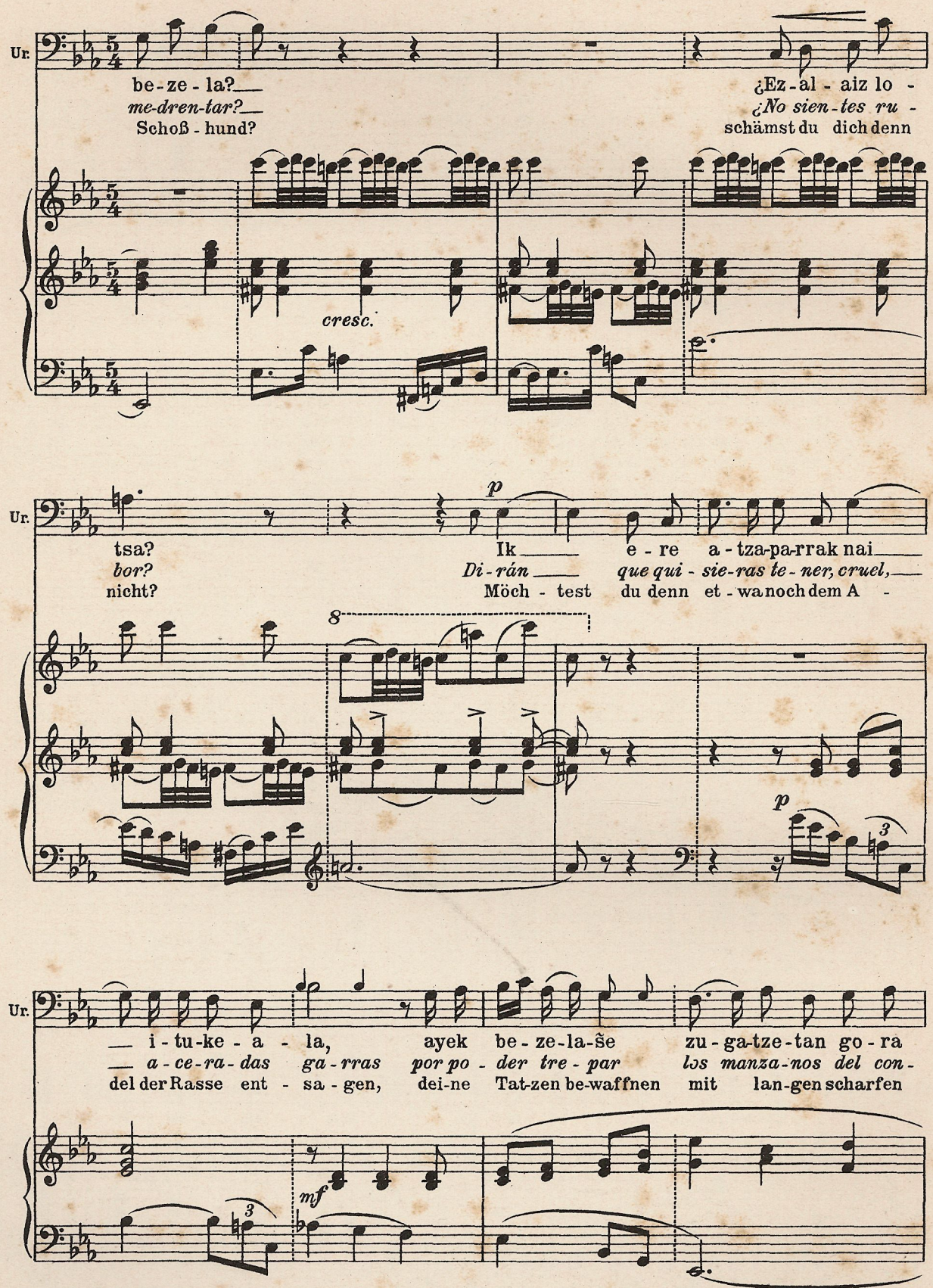
Urlo zakurrari izketan.
hablando con el perro.
mit dem Hunde sprechend.

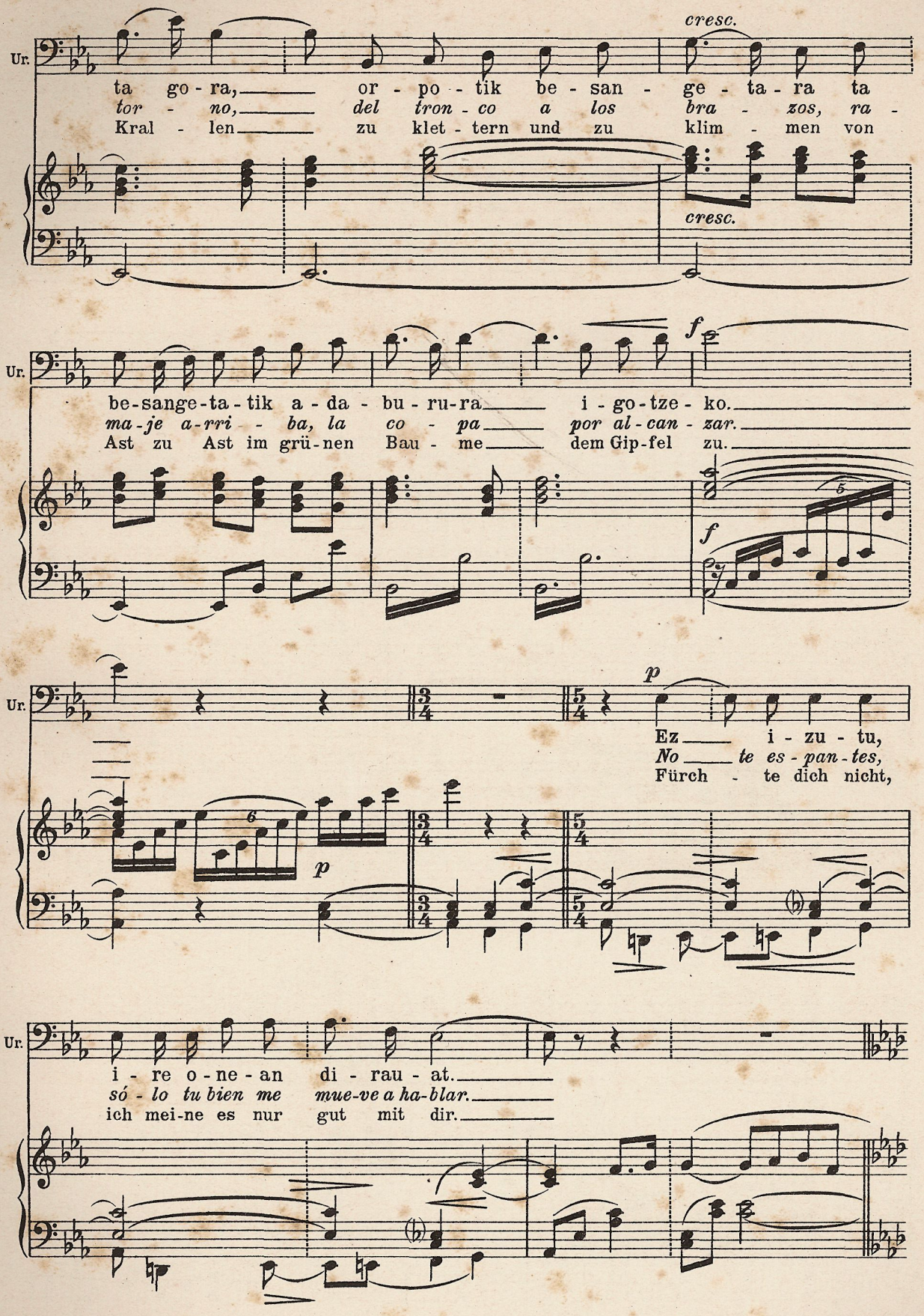


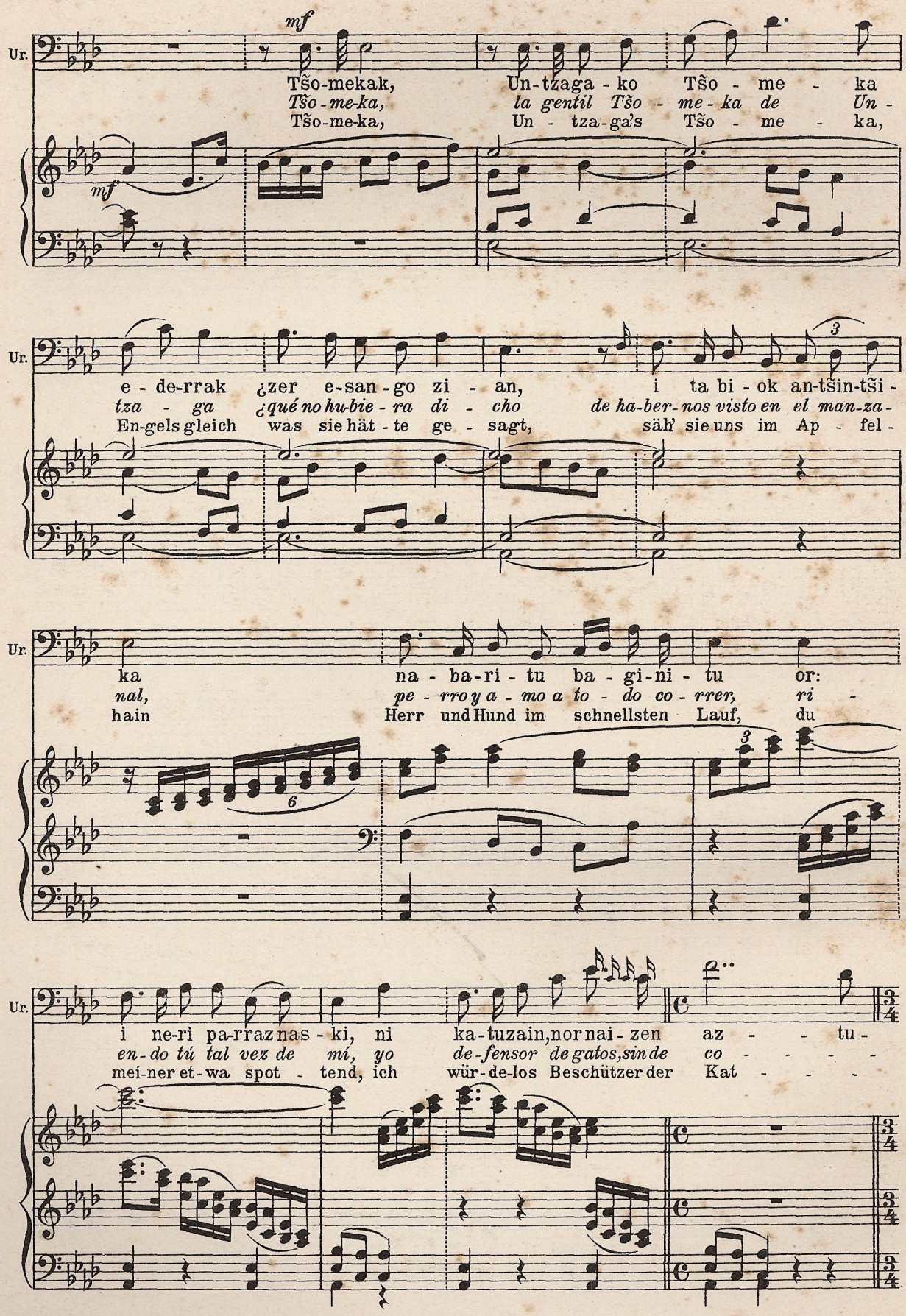


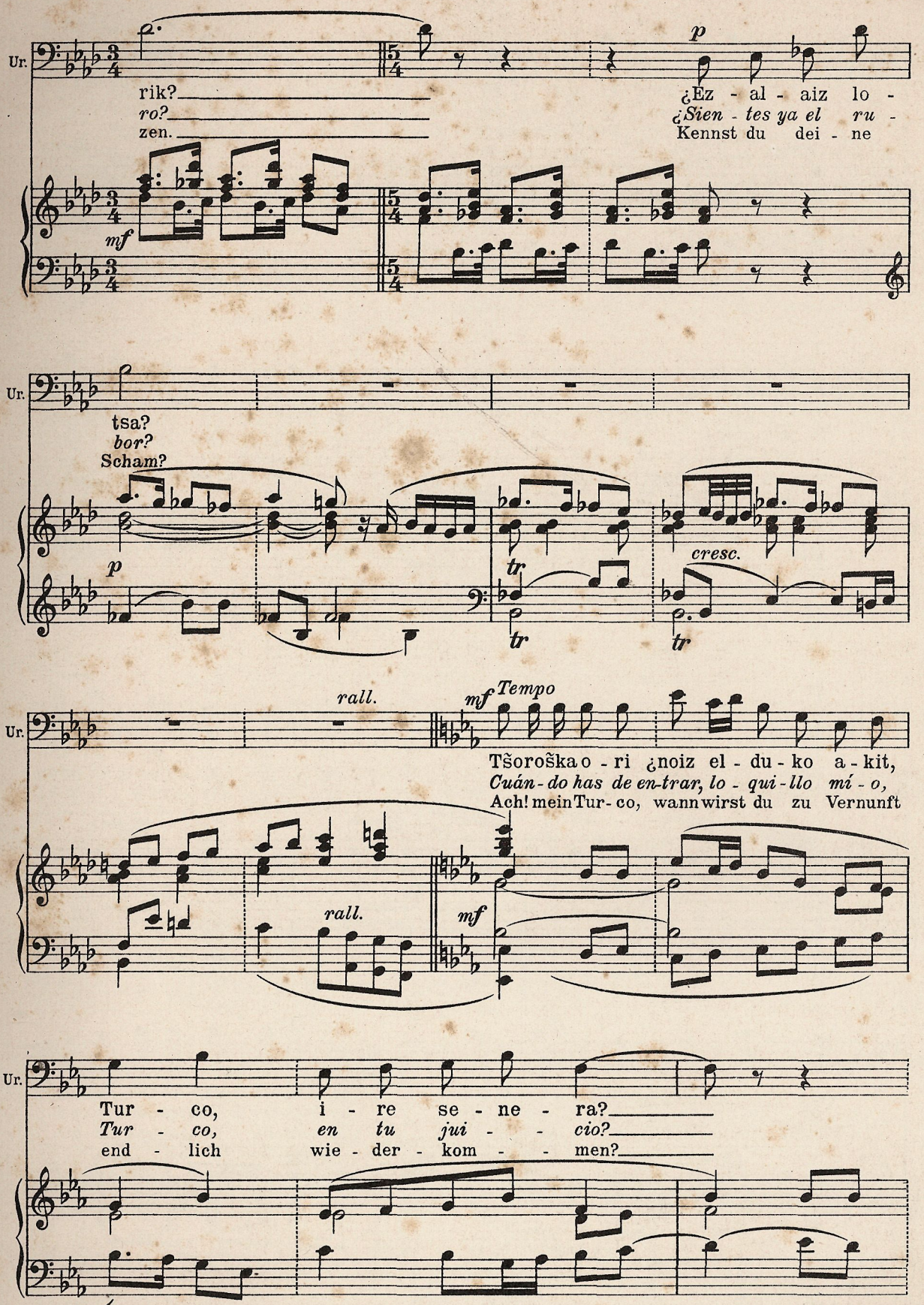


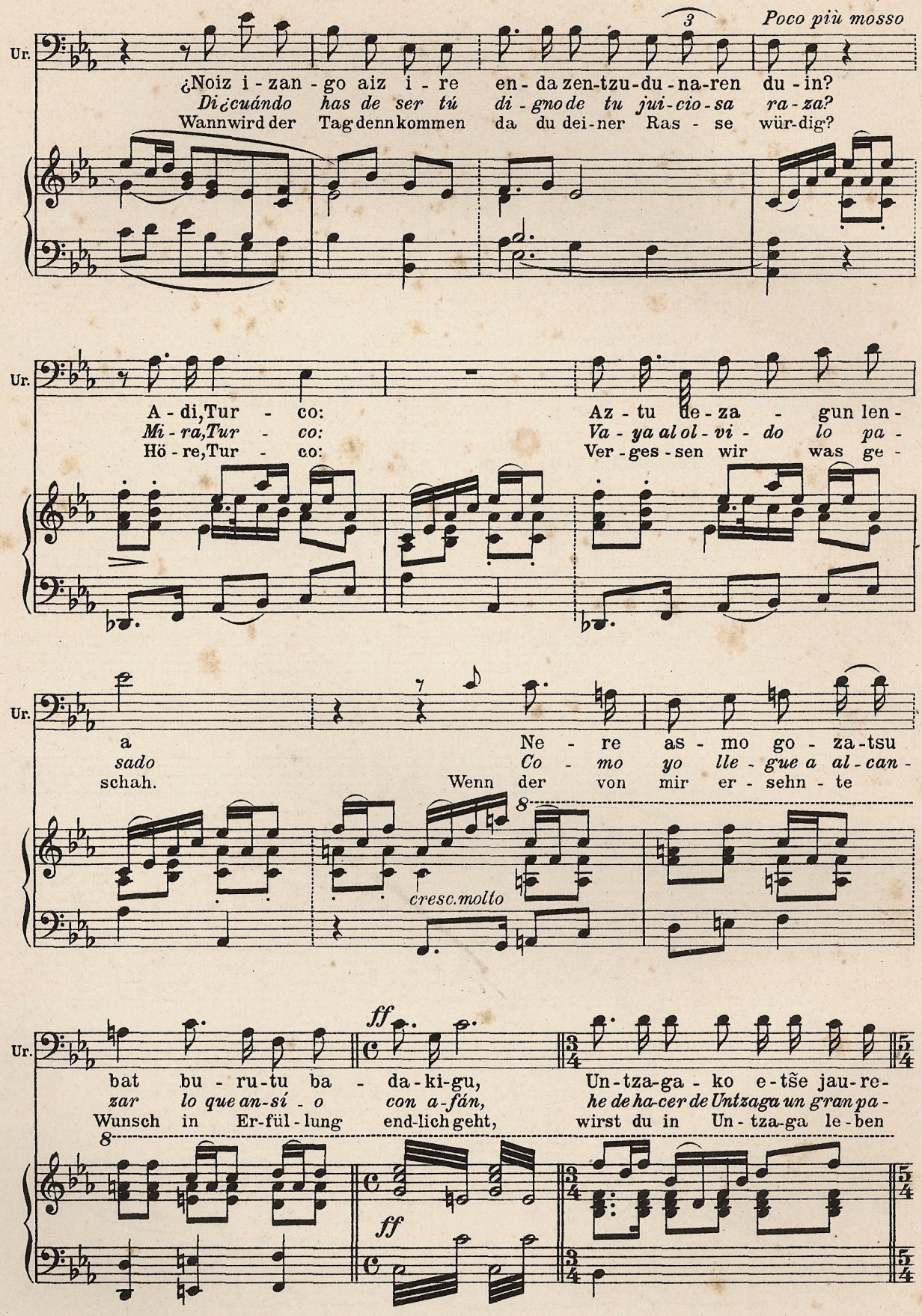

Ur.
tan - ke - ran a - kus - tene - an?
¿Ka -
fue - ras un a - lo - ca - do,
tras
in Un-vernunft nach Kat-zen ja - gen,
statt
Ur.
tu - tza - rrak e - per - tzat ar - tu - rik le - yaz a - bi - le -
ga - tos que i - ma - gi - nas tú per - di - ces, des - a - la - do co -
Reb - - hüh - nern nach zu spü - ren, wie dei - ne Pflicht es er -
Ur.
la, sa - gas - ti - e - tan, a - dar - ar - te - - ko pis - ti o - tza - nak
rrer? ¿a man - sas a - li - ma - ñas, que en el ra - ma - je se re - fu - gian
heischt, im Ap - fel - hain ei - nem harm - lo - sen klei - nen Vie - chen bist du wie ein
Ur.
i - zu - tzen, zaun - kaz e - ta a - yu - - ma - ka to - to bat
ti - mi - das, la - dran - do cual fal - de - ro ya - hu - llan - do a - -
Metzgers gro - ßer Hund nach ge - folgt, da - bei kläg - lich heu - lend gleich ei - nem

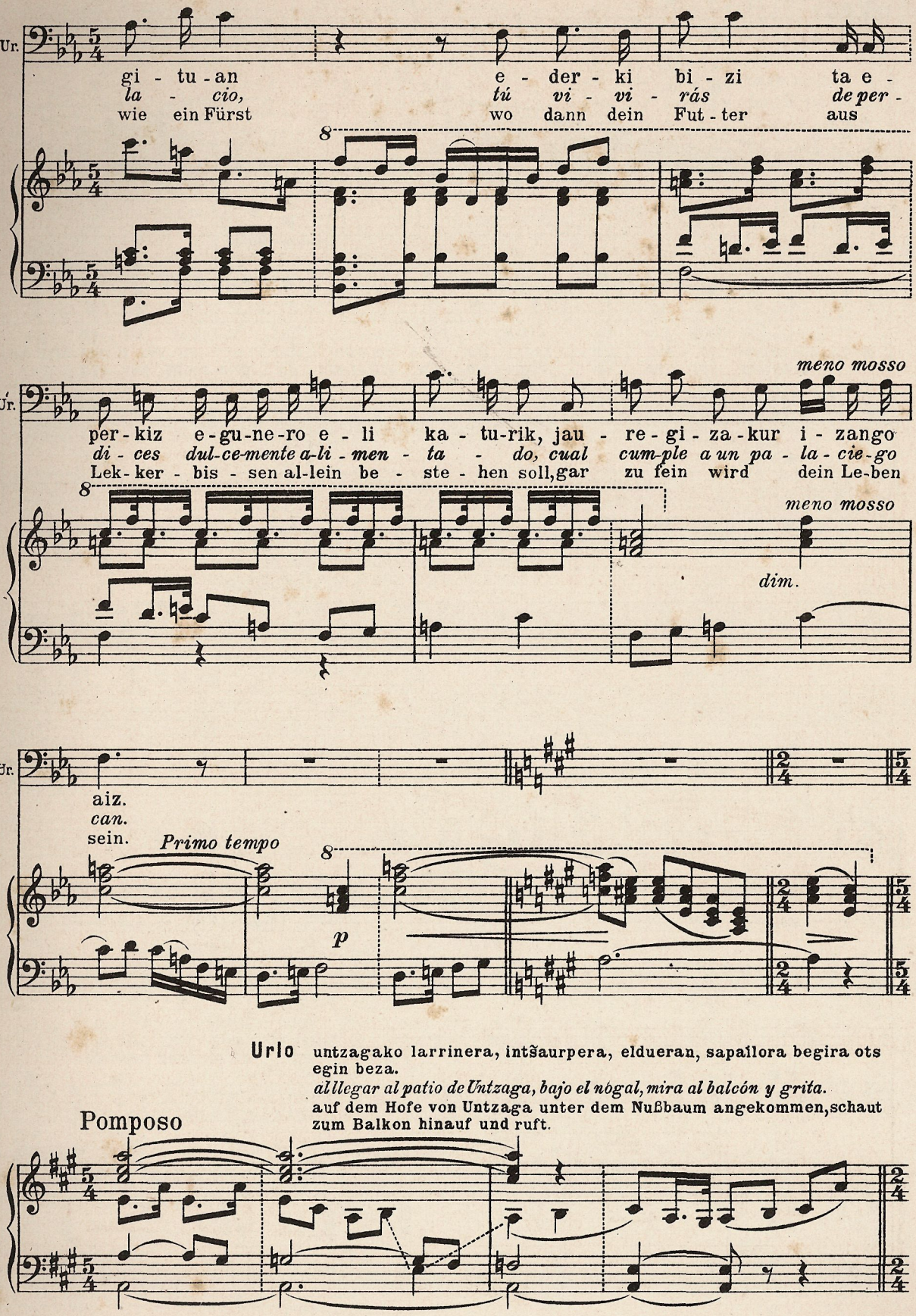

Ur.
be-ze-la?
me-dren-tar?
Schoß-hund?
¿Ez-al-aiz lo-
¿No sien-tes ru-
schämst du dich denn
cresc.
Ur.
tsa?
bor?
nicht?
Ik e-re a-tza-pa-rrak nai
Di-rán que qui-sie-ras te-ner, cruel,
Möch-test du denn et-wa noch dem A-
p
8
Ur.
i-tu-ke-a-la, ayek be-ze-la-še zu-ga-tze-tan go-ra
a-ce-ra-das ga-rras por po-der tre-par los manza-nos del con-
del der Rasse ent-sa-gen, dei-ne Tat-zen be-waffnen mit lan-gen scharfen
mf

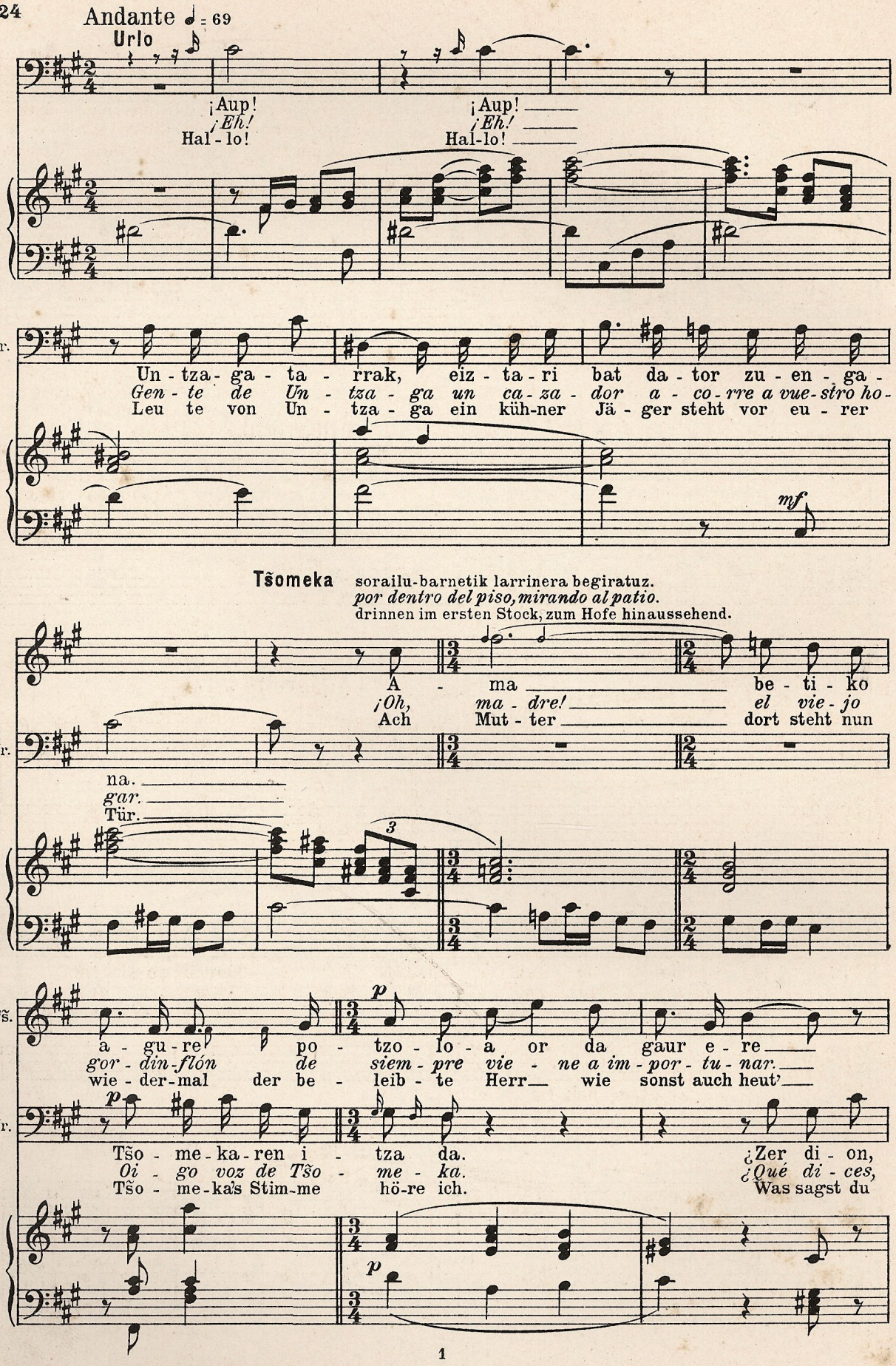

Ur.
cresc.
ta go - ra, or - po - tik be - san - ge - ta - ra ta
tor - no, del tron - co a los bra - zos, ra -
Kral - len zu klet - tern und zu klim - men von
cresc.
Ur.
f
be-sange-ta-tik a-da-bu-ru-ra i-go-tze-ko.
ma-je a-rri - ba, la co - pa por al-can - zar.
Ast zu Ast im grü-nen Bau - me dem Gip-fel zu.
f
Ur.
p
Ez i - zu - tu,
No te es - pan - tes,
Fürch - te dich nicht,
p
Ur.
i - re o - ne - an di - rau - at.
só - lo tu bien me mue-ve a ha-blar.
ich mei-ne es nur gut mit dir.

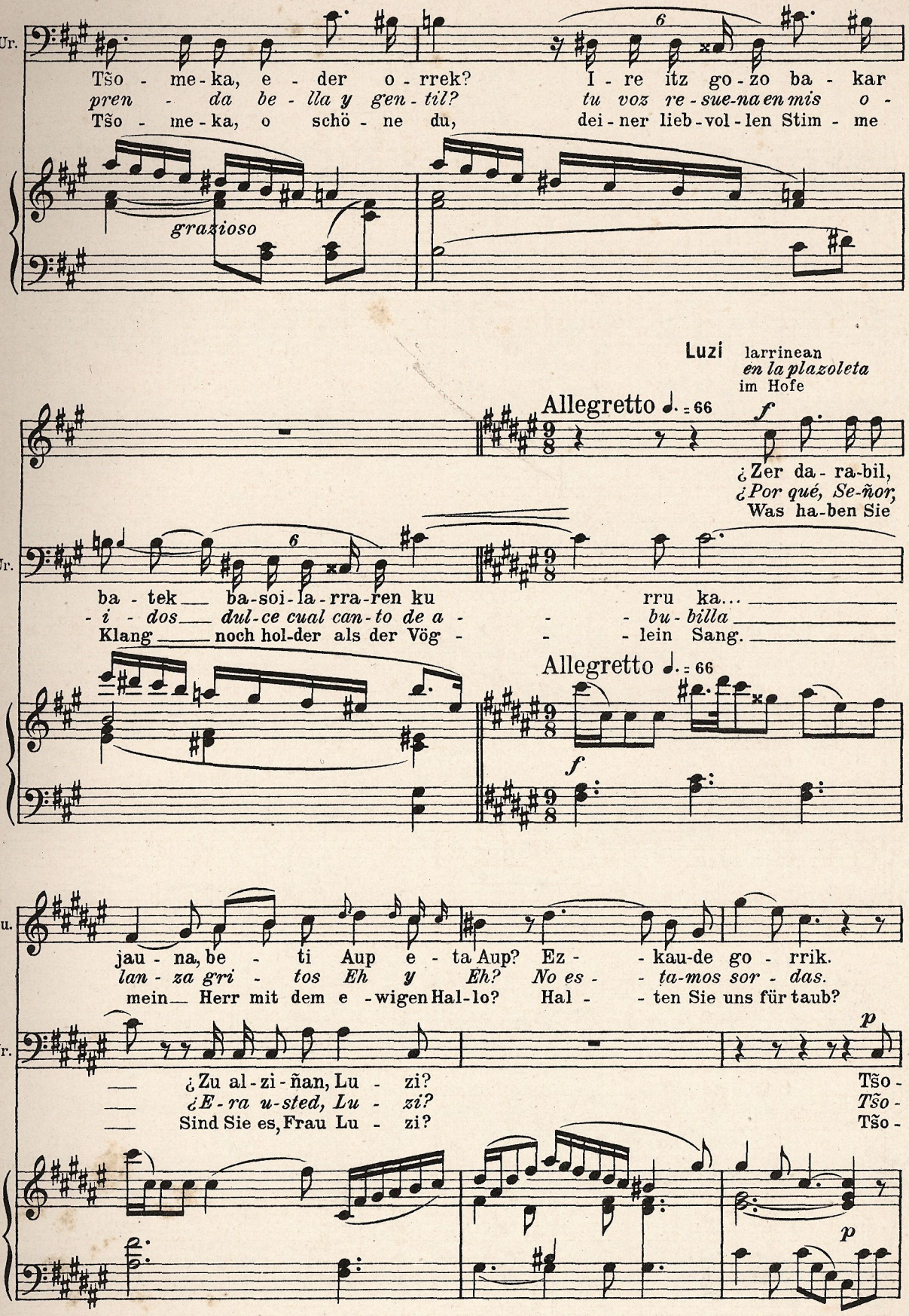

Ur.
mf
Tšo-mekak, Un-tzaga-ko Tšo - me - ka
Tšo-me-ka, la gentil Tšo - me-ka de Un-
Tšo-me-ka, Un - tza-ga's Tšo - me - ka,
mf
e - de-rrak ¿zer e-san-go zi - an, i ta bi - ok an-tšin-tši-
tza - ga ¿qué no hu-bie - ra di - cho de ha-ber-nos visto en el man-za-
En-gels gleich was sie hät - te ge - sagt, säh' sie uns im Ap - fel-
ka na - ba-ri - tu ba - gi-ni - tu or:
nal, pe - rro y a - mo a to - do co - rrer, ri -
hain Herr und Hund im schnellsten Lauf, du
i ne-ri pa-rraz nas - ki, ni ka-tuzain, nor nai - zen az - - tu-
en-do tú tal vez de mí, yo de-fensor de gatos, sin de co - - - - -
mei-ner et-wa spot - tend, ich wür-de-los Beschützer der Kat - - - -

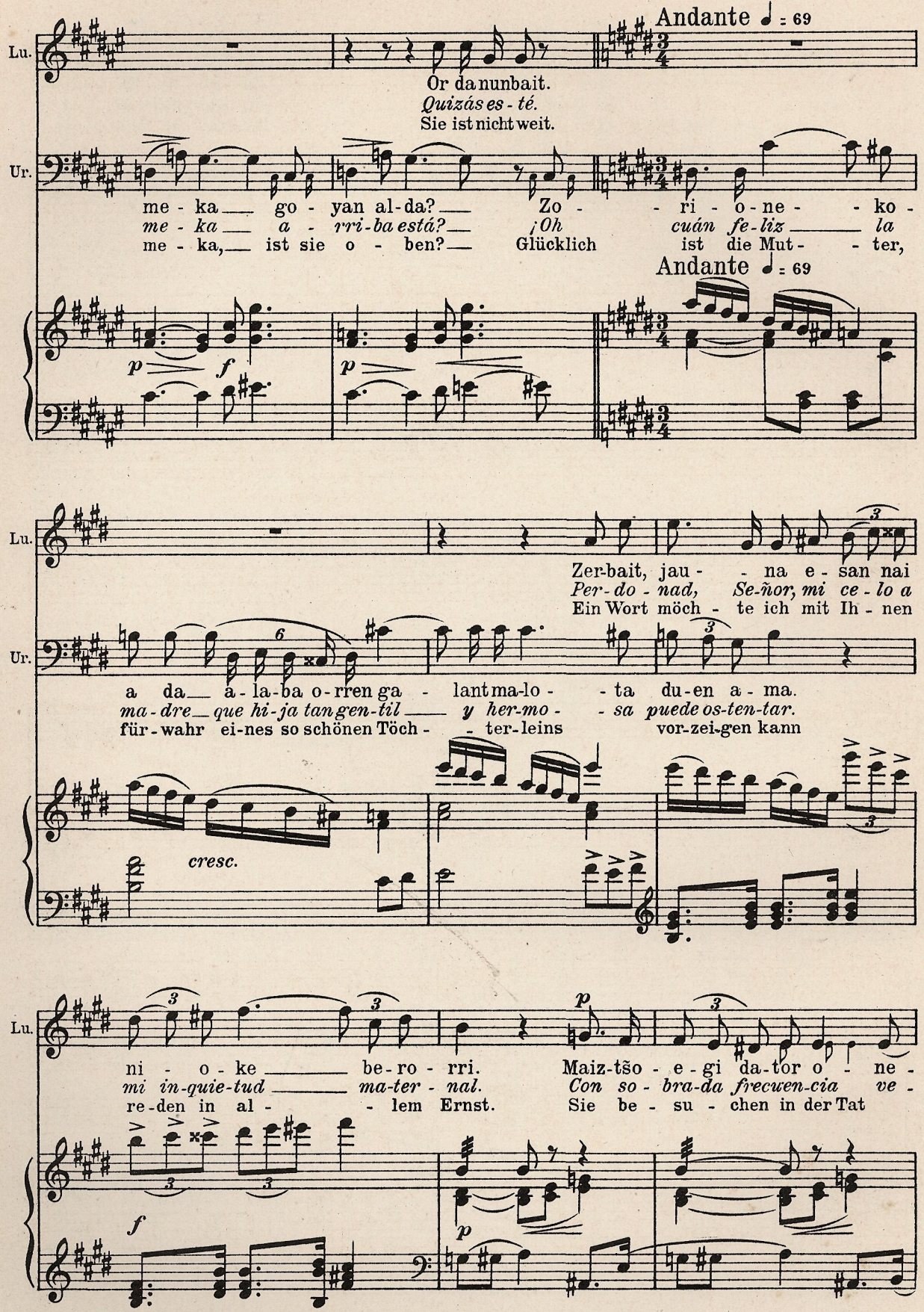

Ur.
rik?
ro?
zen.
p
¿Ez - al - aiz lo -
¿Sien - tes ya el ru -
Kennst du dei - ne
mf
Ur.
tsa?
bor?
Scham?
p
tr
tr
cresc.
tr
Ur.
rall.
mf Tempo
Tšoroška o - ri ¿noiz el - du - ko a - kit,
Cuán - do has de en-trar, lo - qui - llo mí - o,
Ach! mein Tur - co, wann wirst du zu Vernunft
rall.
mf
Ur.
Tur - co, i - re se - ne - ra?
Tur - co, en tu jui - - cio?
end - lich wie - der - kom - - men?

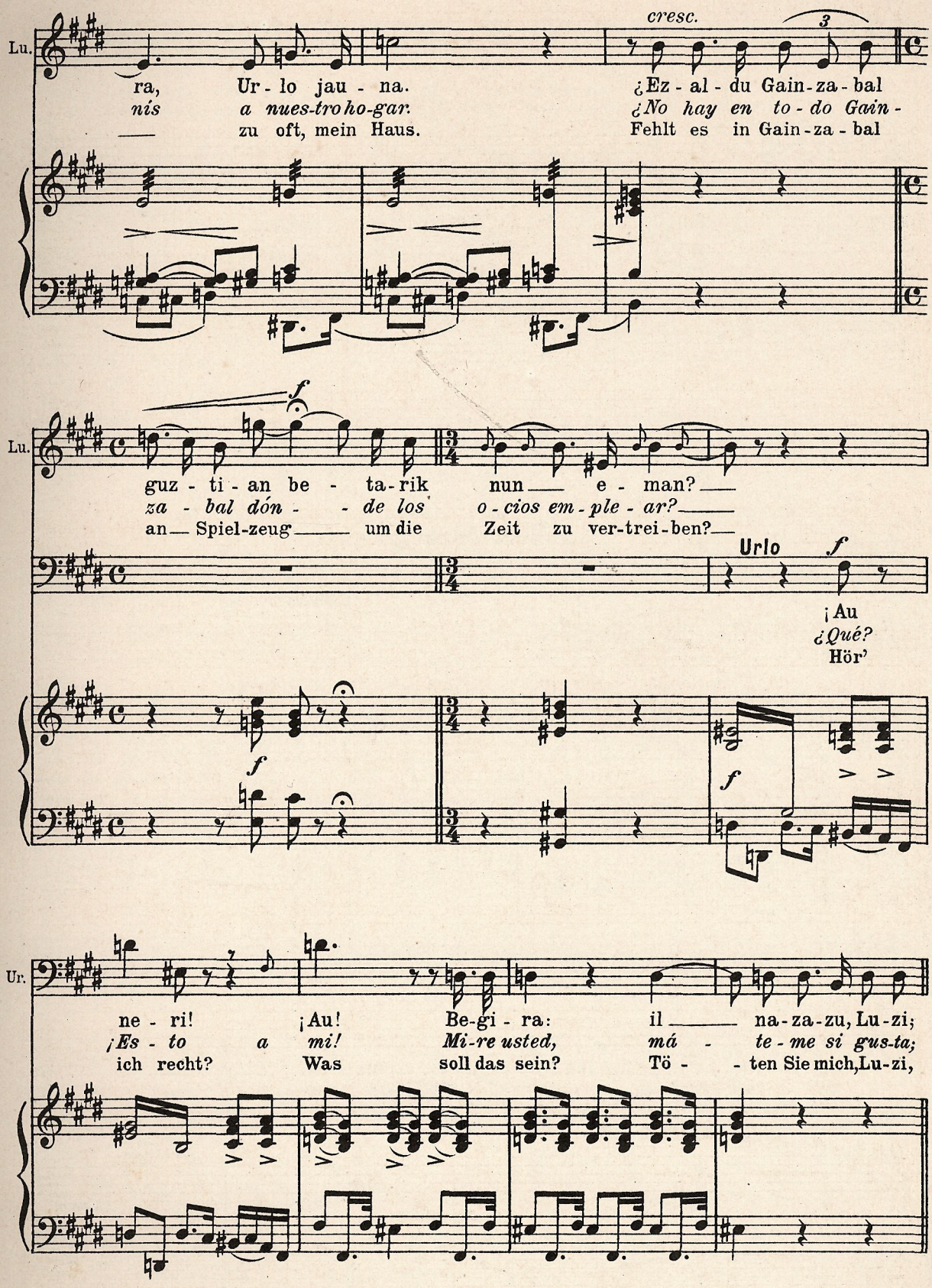

Poco più mosso
Ur.
¿Noiz i - zan - go aiz i - re en - da zen-tzu-du - na-ren du - in?
Di¿cuándo has de ser tú di - gno de tu jui - cio - sa ra - za?
Wann wird der Tag denn kommen da du dei - ner Ras - se wür-dig?
A - di, Tur - co: Az - tu de - za - gun len -
Mi - ra, Tur - co: Va - ya al ol - vi - do lo pa -
Hö - re, Tur - co: Ver - ges - sen wir was ge -
a Ne - re as - mo go - za - tsu
sado Co - mo yo lle - gue a al - can -
schah. Wenn der von mir er - sehn - te
cresc.molto
ff
bat bu - ru - tu ba - da - ki - gu, Un - tza - ga - ko e - tše jau - re -
zar lo que an - sí - o con a - fán, he de ha - cer de Untzaga un gran pa -
Wunsch in Er - fül - lung end - lich geht, wirst du in Un - tza - ga le - ben

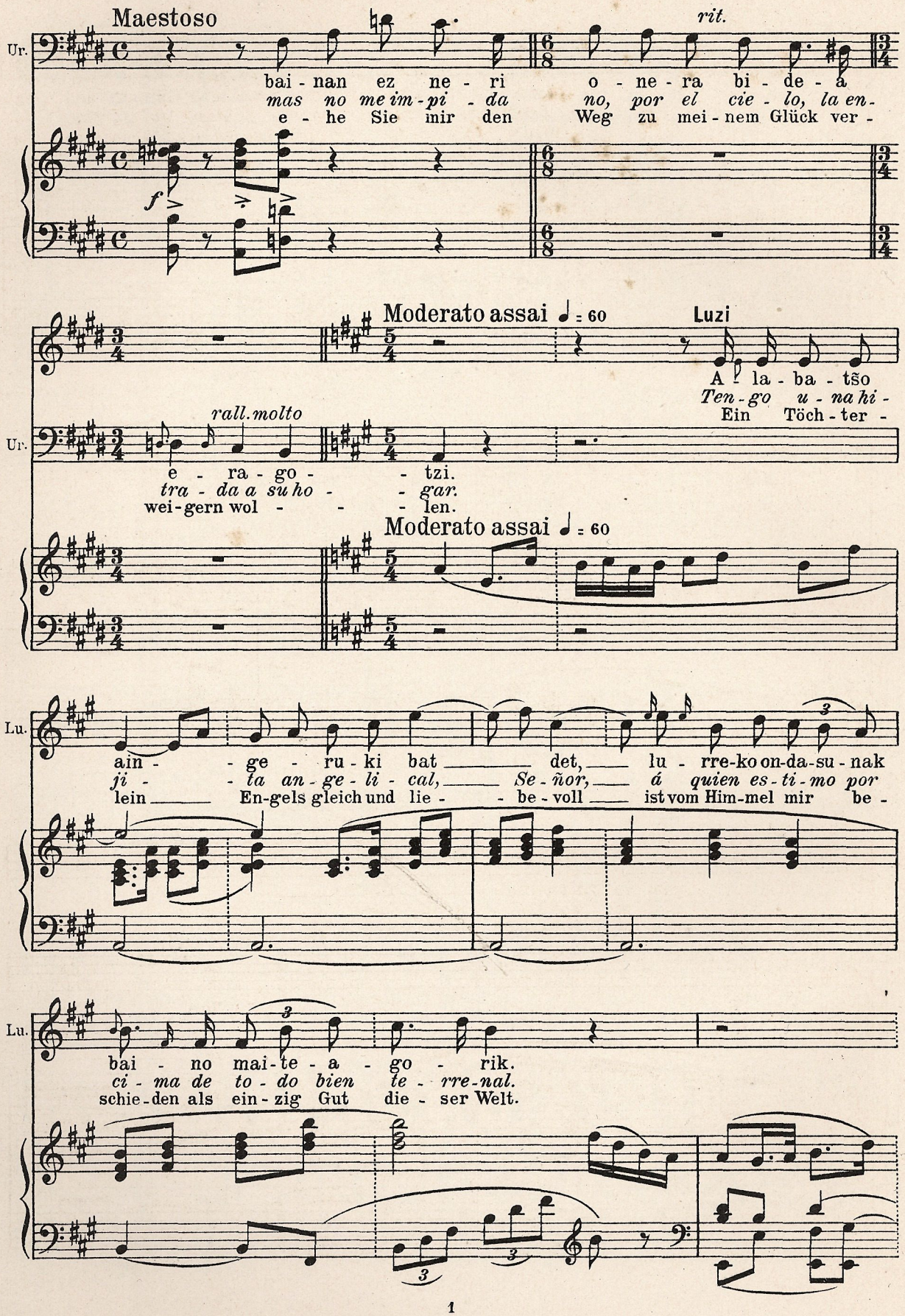

Ur.
gi - tu - an e - der - ki bi - zi ta e -
la - cio, tú vi - vi - rás de per -
wie ein Fürst wo dann dein Fut - ter aus
8
meno mosso
Ur.
per - kiz e - gu - ne - ro e - li ka - tu - rik, jau - re - gi - za - kur i - zango
di - ces dul - ce - mente a - li - men - ta - do, cual cum - ple a un pa - la - cie - go
Lek - ker - bis - sen al - lein be - ste - hen soll, gar zu fein wird dein Le - ben
8
meno mosso
dim.
Ur.
aiz.
can.
sein.
Primo tempo
8
p
Urlo untzagako larrinera, intsaurpera, eldueran, sapaillora begira ots egin beza.
al llegar al patio de Untzaga, bajo el nógal, mira al balcón y grita.
auf dem Hofe von Untzaga unter dem Nußbaum angekommen, schaut zum Balkon hinauf und ruft.
Pomposo

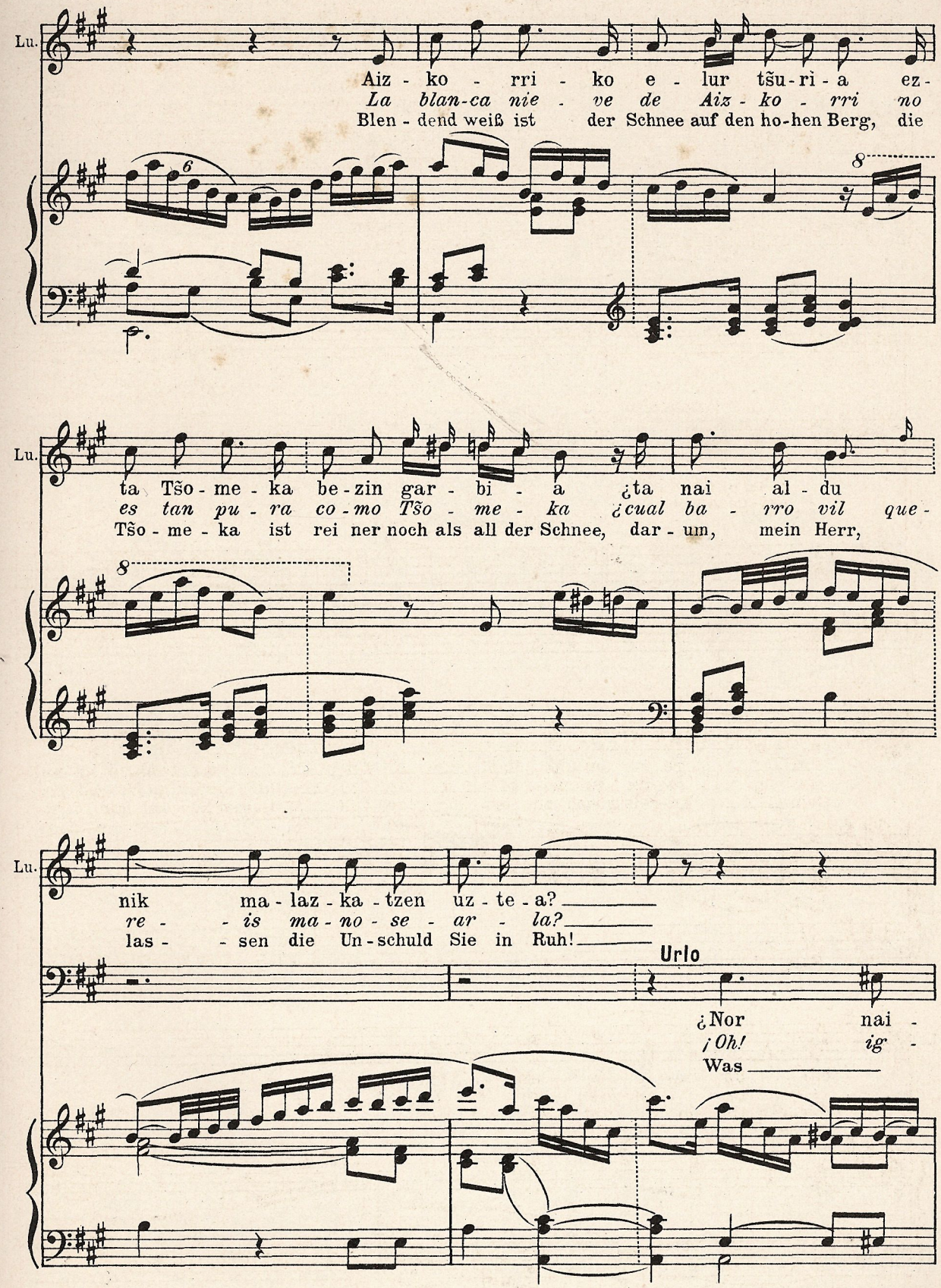

Andante ♩ = 69
Urlo
¡Aup! ¡Eh! Hal-lo!
¡Aup! ¡Eh! Hal-lo!
Ur.
Un-tza-ga-ta-rrak, eiz-ta-ri bat da-tor zu-en-ga-
Gen-te de Un-tza-ga un ca-za-dor a-co-rre a vue-stro ho-
Leu te von Un-tza-ga ein küh-ner Jä-ger steht vor eu-rer
mf
Tšomeka sorailu-barnetik larrinera begiratuz.
por dentro del piso, mirando al patio.
drinnen im ersten Stock, zum Hofe hinaussehend.
A-ma be-ti-ko
¡Oh, ma-dre! el vie-jo
Ach Mut-ter dort steht nun
Ur.
na.
gar.
Tür.
3
Tš.
a-gu-re po-tzo-lo-a or da gaur e-re
gor-din-flón de siem-pre vie-ne a im-por-tu-nar.
wie-der-mal der be-leib-te Herr wie sonst auch heut'
p
Ur.
p
Tšo-me-ka-ren i-tza da. ¿Zer di-on,
Oi-go voz de Tšo-me-ka. ¿Qué di-ces,
Tšo-me-ka's Stim-me hö-re ich. Was sagst du
p

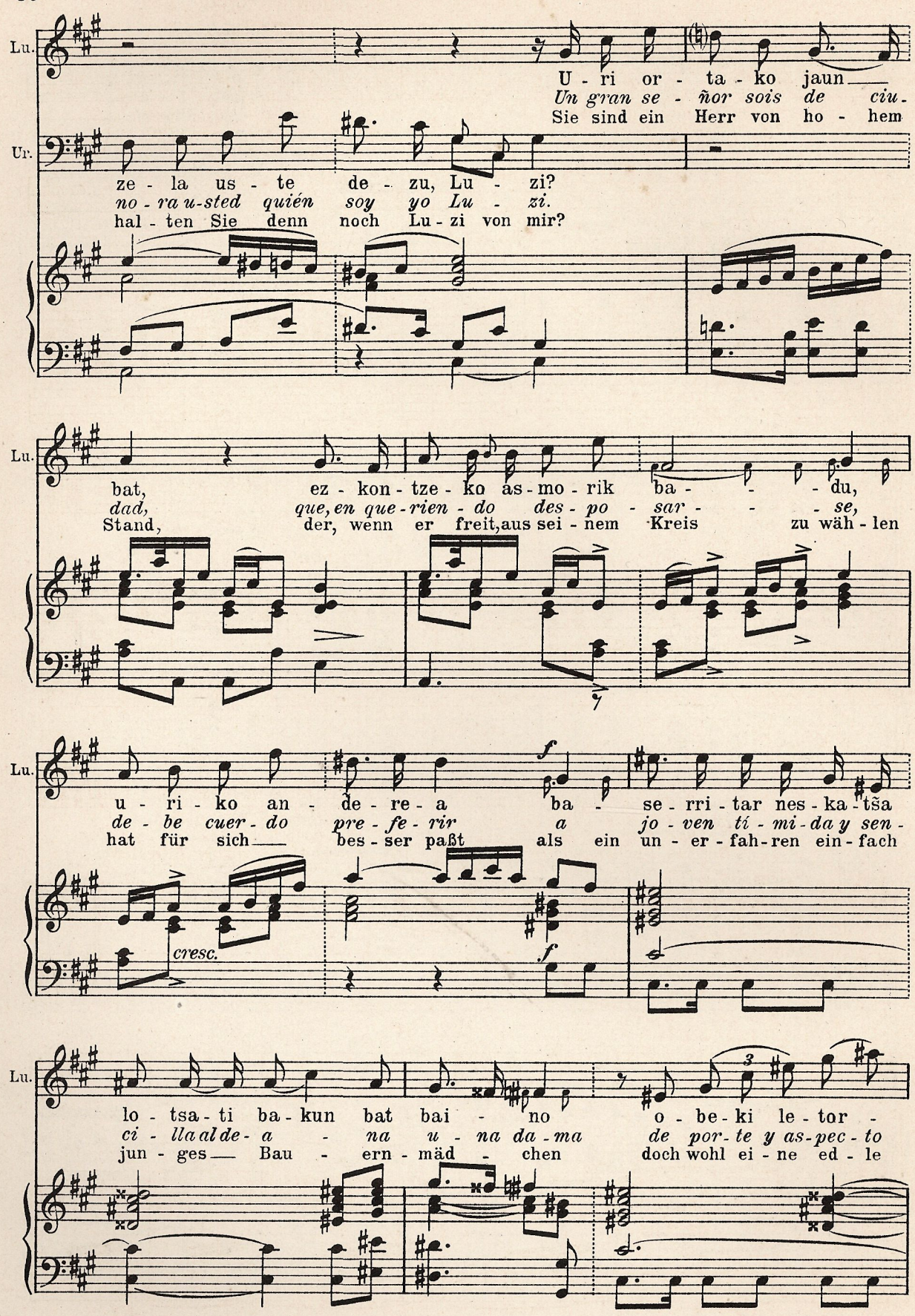

Ur.
Tšo - me - ka, e - der o - rrek? I - re itz go - zo ba - kar
pren - da be - lla y gen - til? tu voz re - sue - na en mis o -
Tšo - me - ka, o schö - ne du, dei - ner lieb - vol - len Stim - me
grazioso
Luzi larrinean
en la plazoleta
im Hofe
Allegretto ♩. = 66
f
¿Zer da - ra - bil,
¿Por qué, Se-ñor,
Was ha - ben Sie
Ur.
ba - tek ba - soi - la - rra - ren ku rru ka...
- i - dos dul - ce cual can - to de a - - bu - billa
Klang noch hol - der als der Vög - - lein Sang.
Allegretto ♩. = 66
f
Lu.
jau - na, be - ti Aup e - ta Aup? Ez - kau - de go - rrik.
lan - za gri - tos Eh y Eh? No es - ta - mos sor - das.
mein Herr mit dem e - wigen Hal - lo? Hal - ten Sie uns für taub?
Ur.
p
¿Zu al - zi - ñan, Lu - zi? Tšo -
¿E - ra u - sted, Lu - zi? Tšo -
Sind Sie es, Frau Lu - zi? Tšo -
p

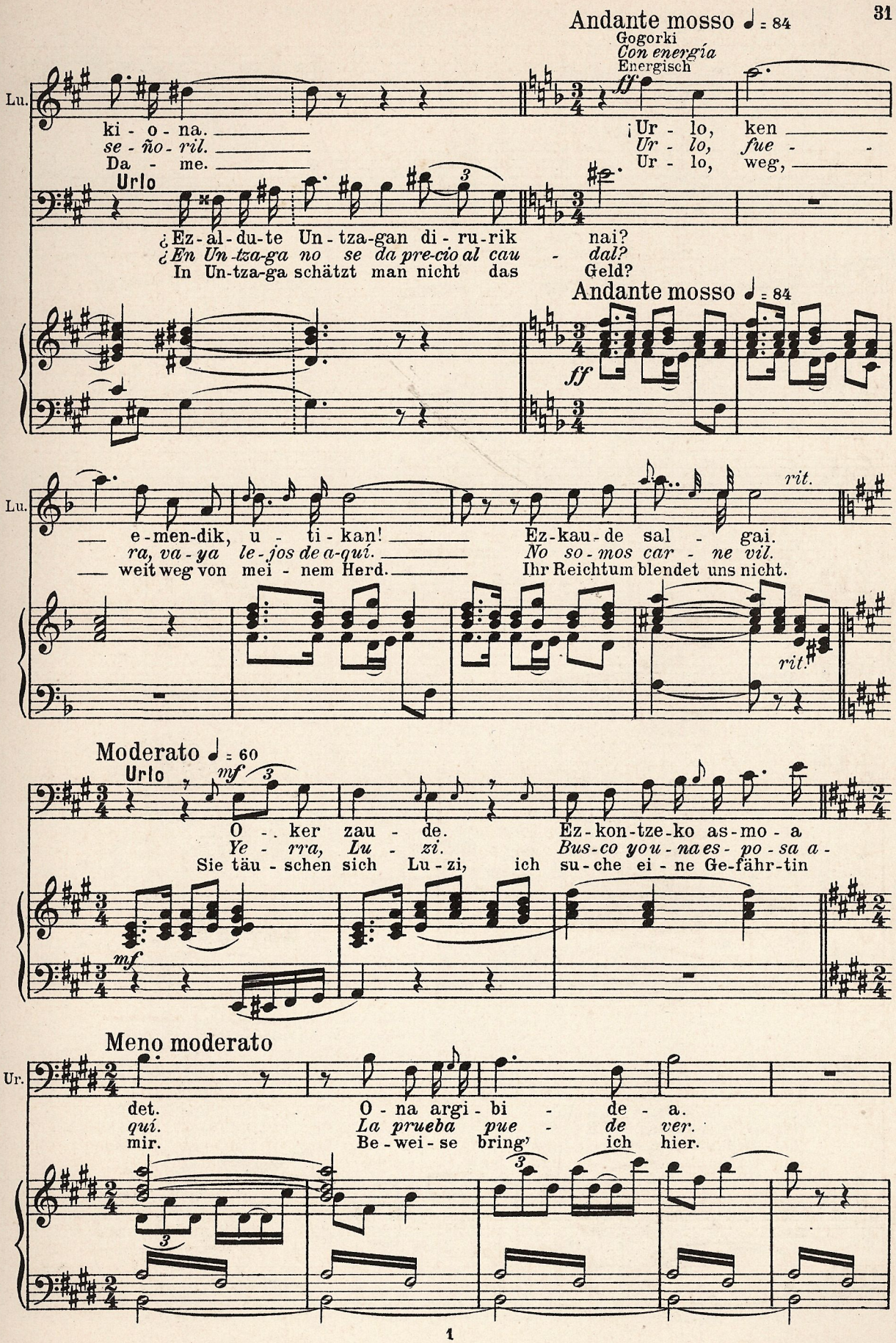

Andante ♩ = 69
Lu.
Ur.
Or da nunbait.
Quizás es - té.
Sie ist nicht weit.
me - ka go - yan al-da? Zo - - ri - o - ne - - ko -
me - ka a - rri-ba está? ¡Oh cuán fe-liz la
me - ka, ist sie o - ben? Glücklich ist die Mut - - ter,
Andante ♩ = 69
p f p
Zer-bait, jau - - na e - san nai
Per-do - nad, Se-ñor, mi ce - lo a
Ein Wort möch - te ich mit Ih - nen
a da a - la-ba o-rren ga - lant ma-lo - - ta du-en a - ma.
ma-dre que hi-ja tan gen-til y her-mo - - sa puede os-ten-tar.
für-wahr ei-nes so schönen Töch - - ter-leins vor-zei-gen kann
cresc.
ni - o - ke be-ro - rri. Maiz-tšo - e - gi da-tor o - ne -
mi in-quie-tud ma-ter - nal. Con so - bra-da frecuen-cia ve -
re-den in al - - lem Ernst. Sie be - su - chen in der Tat
f p


Lu.
cresc.
3
ra, Ur - lo jau - na. ¿Ez - al - du Gain-za-bal
nís a nues-tro ho-gar. ¿No hay en to - do Gain -
— zu oft, mein Haus. Fehlt es in Gain-za-bal
Lu.
f
guz - ti - an be - ta-rik nun — e - man? —
za - bal dón - - de los o - cios em - ple - ar? —
an — Spiel-zeug — um die Zeit zu ver-trei-ben? —
Urlo
f
¡Au
¿Qué?
Hör'
f
f
Ur.
ne - ri! ¡Au! Be-gi - ra: il — na-za-zu, Lu-zi;
¡Es - to a mi! Mi-re usted, má - te - me si gus-ta;
ich recht? Was soll das sein? Tö - - ten Sie mich, Lu-zi,


Maestoso
rit.
Ur.
bai - nan ez ne - ri o - ne - ra bi - de - a
mas no me im - pi - da no, por el cie - lo, la en -
e - he Sie mir den Weg zu mei - nem Glück ver -
f
Moderato assai ♩ = 60
Luzi
A - la - ba - tšo
Ten - go u - na hi -
Ein Töch - ter -
rall. molto
e - ra - go - - tzi.
tra - da a su ho - - gar.
wei - gern wol - - len.
Moderato assai ♩ = 60
Lu.
ain - - ge - ru - ki bat det, lu - rre-ko on-da-su - nak
ji - - ta an - ge - li - cal, Se - ñor, á quien es - ti - mo por
lein En-gels gleich und lie - - be - voll ist vom Him-mel mir be -
Lu.
bai - no mai - te - a - go - rik.
ci - ma de to - do bien te - rre - nal.
schie - den als ein - zig Gut die - ser Welt.


Lu.
Aiz - ko - rri - ko e - lur tšu - ri - a ez -
La blan-ca nie - ve de Aiz - ko - rri no
Blen - dend weiß ist der Schnee auf den ho-hen Berg, die
Lu.
ta Tšo - me - ka be - zin gar - bi - a ¿ta nai al - du
es tan pu - ra co - mo Tšo - me - ka ¿cual ba - rro vil que -
Tšo - me - ka ist rei ner noch als all der Schnee, dar - um, mein Herr,
Lu.
nik ma - laz - ka - tzen uz - te - a? ____
re - - is ma - no - se - ar - la? ____
las - - sen die Un - schuld Sie in Ruh! ____
Urlo
¿Nor nai -
¡Oh! ig -
Was ____


Lu.
U - ri or - ta - ko jaun___
Un gran se - ñor sois de ciu -
Sie sind ein Herr von ho - hem
Ur.
ze - la us - te de - zu, Lu - zi?
no - ra u-sted quién soy yo Lu - zi.
hal - ten Sie denn noch Lu - zi von mir?
Lu.
bat, ez - kon - tze - ko as - mo - rik ba - - - du,
dad, que, en que - rien - do des - po - sar - - - se,
Stand, der, wenn er freit, aus sei - nem Kreis zu wäh - len
Lu.
u - ri - ko an - de - re - a ba - se - rri - tar nes - ka - tša
de - be cuer - do pre - fe - rir a jo - ven tí - mi - da y sen -
hat für sich___ bes - ser paßt als ein un - er - fah - ren ein - fach
cresc.
f
f
Lu.
lo - tsa - ti ba - kun bat bai - no o - be - ki le - tor -
ci - lla al de - a - na u - na da - ma de por - te y as - pec - to
jun - ges___ Bau - ern - mäd - chen doch wohl ei - ne ed - le


Andante mosso ♩ = 84
Gogorki
Con energía
Energisch
Lu.
ki - o - na.
se - ño - ril.
Da - me.
¡Ur - lo, ken
Ur - lo, fue -
Ur - lo, weg,
Urlo
¿Ez - al - du - te Un - tza - gan di - ru - rik nai?
¿En Un - tza - ga no se da pre - cio al cau - dal?
In Un - tza - ga schätzt man nicht das Geld?
Andante mosso ♩ = 84
ff
Lu.
e - men - dik, u - ti - kan!
ra, va - ya le - jos de a - qui.
weit weg von mei - nem Herd.
Ez - kau - de sal - gai.
No so - mos car - ne vil.
Ihr Reichtum blendet uns nicht.
rit.
rit.
Moderato ♩ = 60
Urlo
mf
O - ker zau - de.
Ye - rra, Lu - zi.
Sie täu - schen sich Lu - zi,
Ez - kon - tze - ko as - mo - a
Bus - co you - na es - po - sa a -
ich su - che ei - ne Ge - fähr - tin
mf
Meno moderato
Ur.
det.
qui.
mir.
O - na argi - bi - de - a.
La prueba pue - de ver.
Be - wei - se bring' ich hier.

Bi kutšatilatan erraztuna ta sakeloren bat eman bezaizkio Urlok Luziri.
Urlo dará a Luzi en dos cajitas una sortija y un reloj de bolsillo.
Urlo gibt Luzi in zwei Schachteln einen Ring und ein Uhrarmband.

Ur. E - rraz - tun au Tšo - me - ka - rentzat da ta sa - kel - o - rentšo au
La sor - ti - ja pa - ra Tšo - me - ka es y es - te pe - que - ño ho - ra - rio
Die - ses Ringlein für Tšo - me - ka ist und die - se klei - ne Ga - be zum

Poz pozik arturik.
Recibiéndolos con gran regocijo.
Luzi nimmt sie mit großer Freude.

Luzi

¡Au det zo - ri - o - na!
¡Oh! qué fe - li - ci - dad!
O wel - che Se - lig - keit.

Ur. ze - ro - rren - tzat.
es pa - ra us - ted.
An - den - ken an mich.

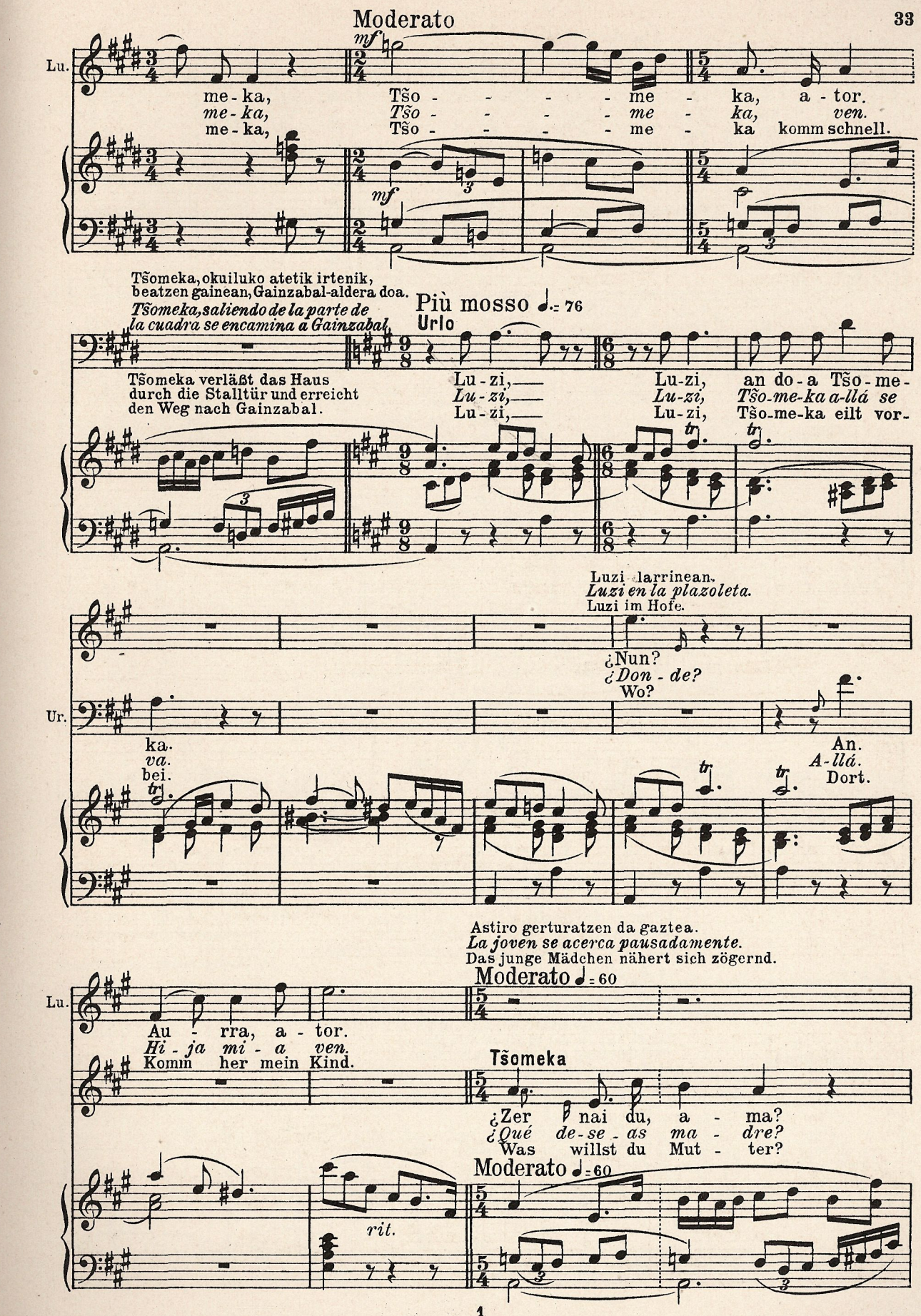
Gogo beroz, con entusiasmo, *mit Begeisterung.*

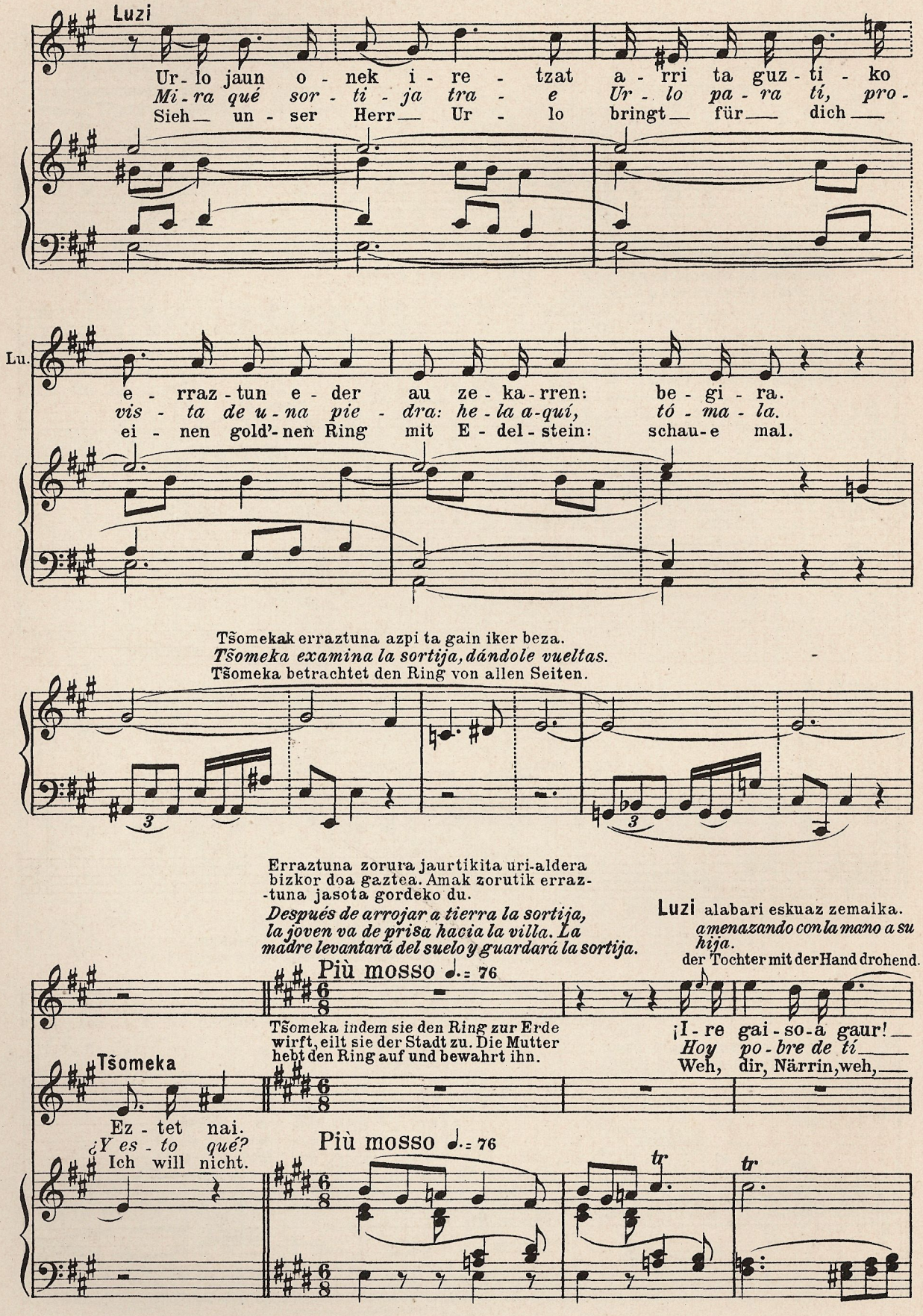
Lu. ¿Nik au? ¿Nik au? Ba - no - a, jau -
Pa - ra mi? Pa - ra mi? Voy - me ya, Se -
Das mir? Für mich? Er - lau - ben Sie, ich

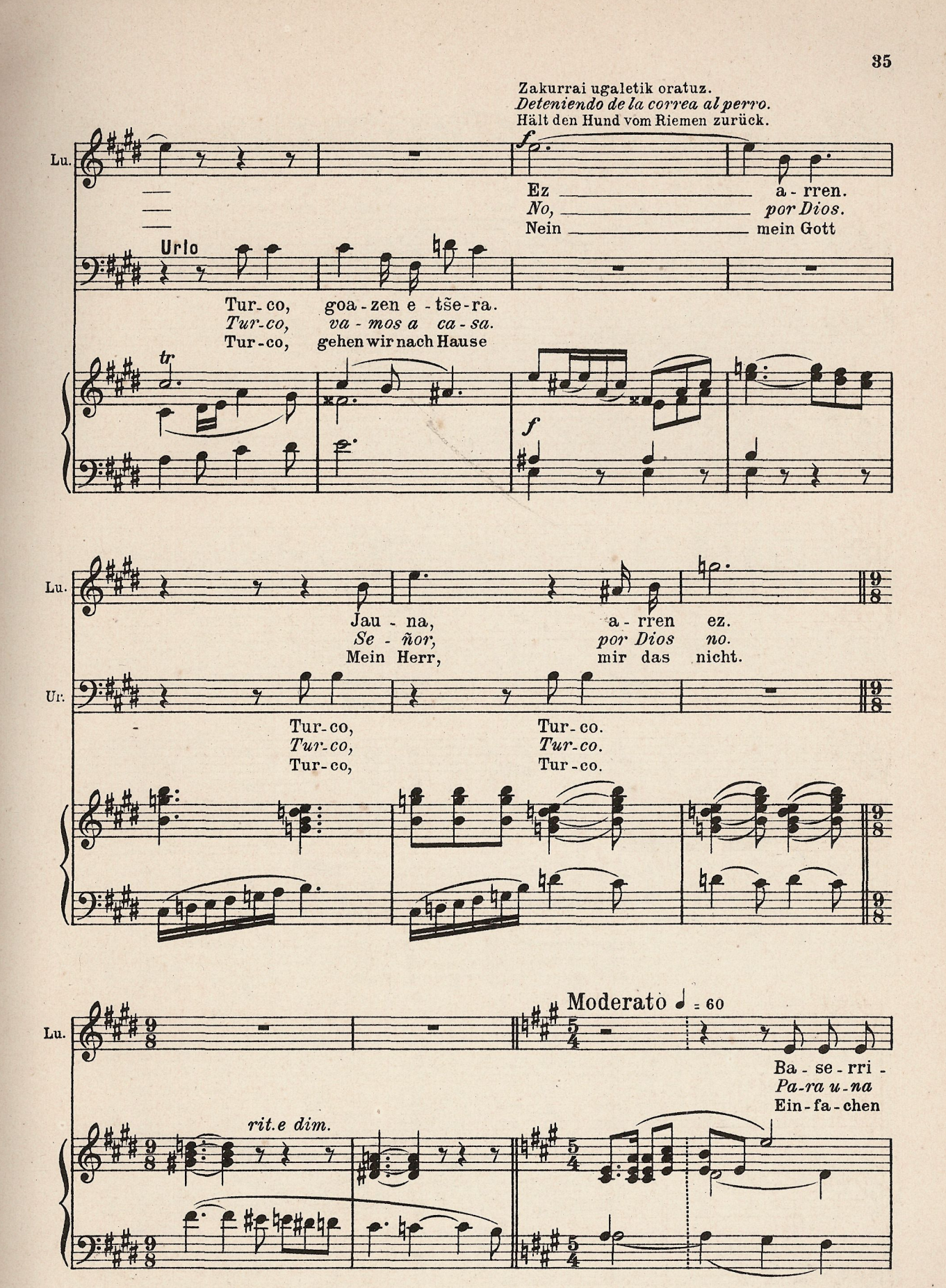
cresc.

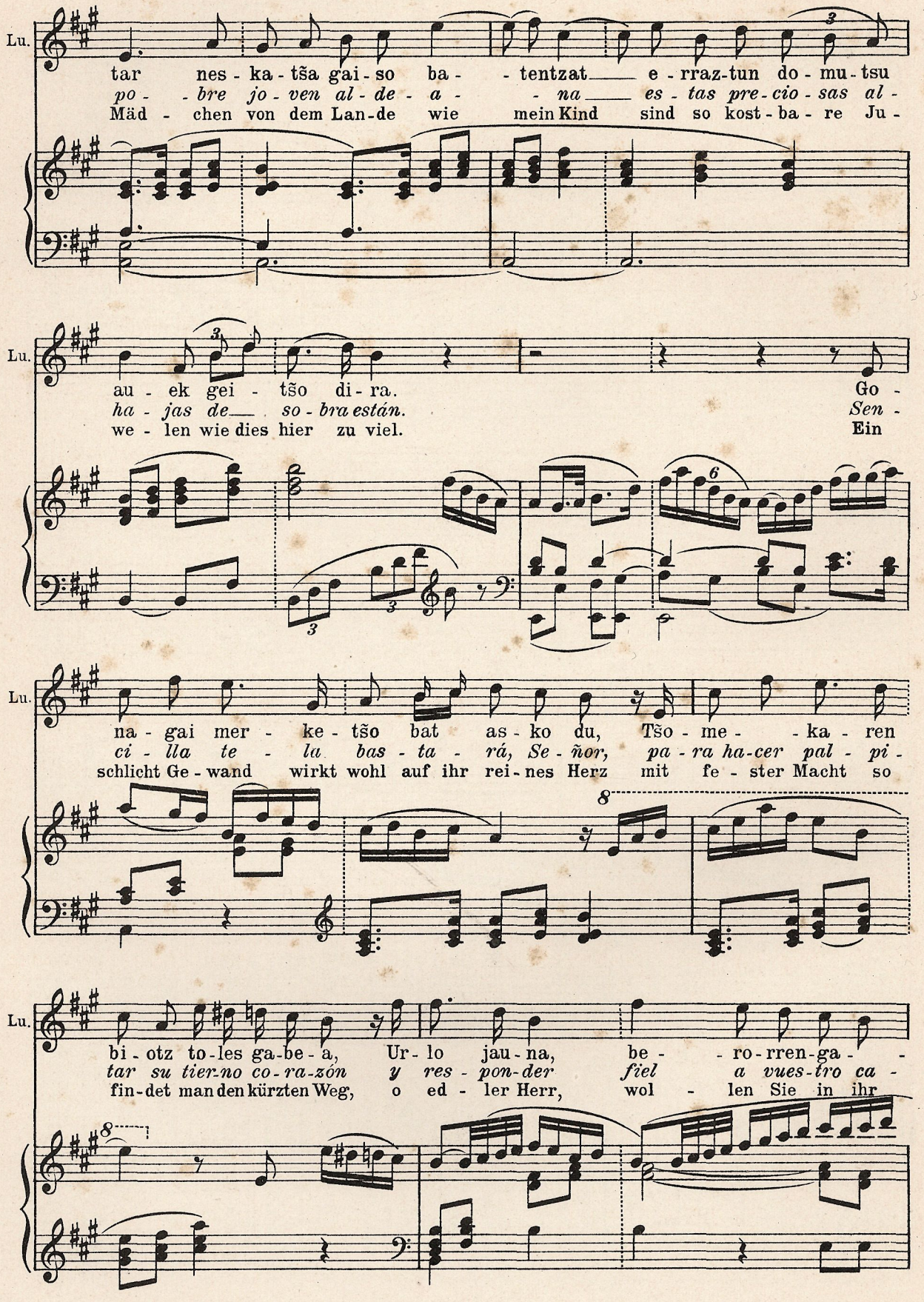
Atari-barnean, etšeko atea zabalduz deika.
Llamando dentro del portal, abriendo la puerta de la casa.
Ruft im Eingang die Tür öffnend.

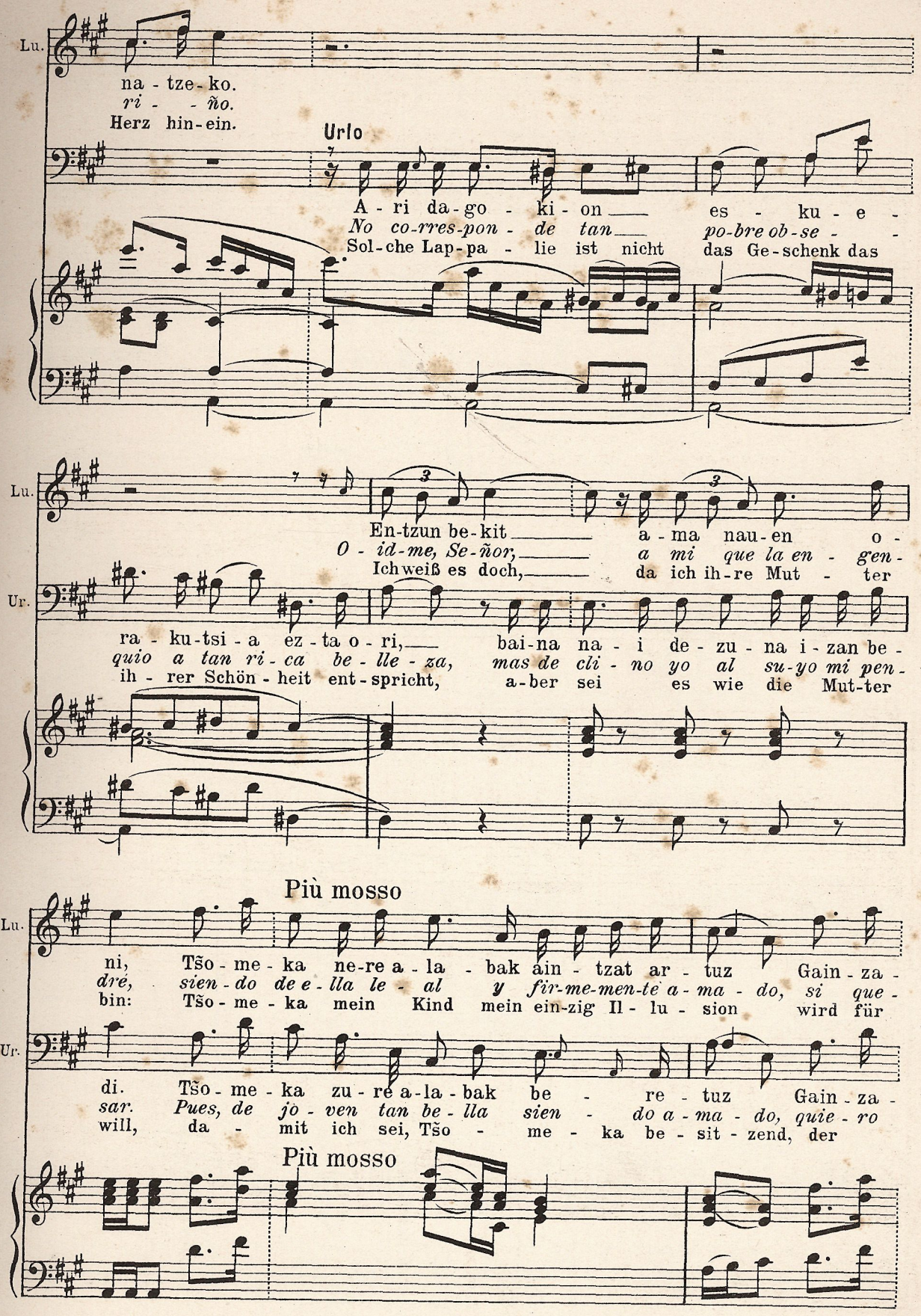
Lu. na, a - la - ba - ren - ga - na. Tšo - me - ka, Tšo -
ñor, en pos de la hi - ja. Tšo - me - ka, Tšo -
ho - le mei - ne Toch - ter. Tšo - me - ka, Tšo -

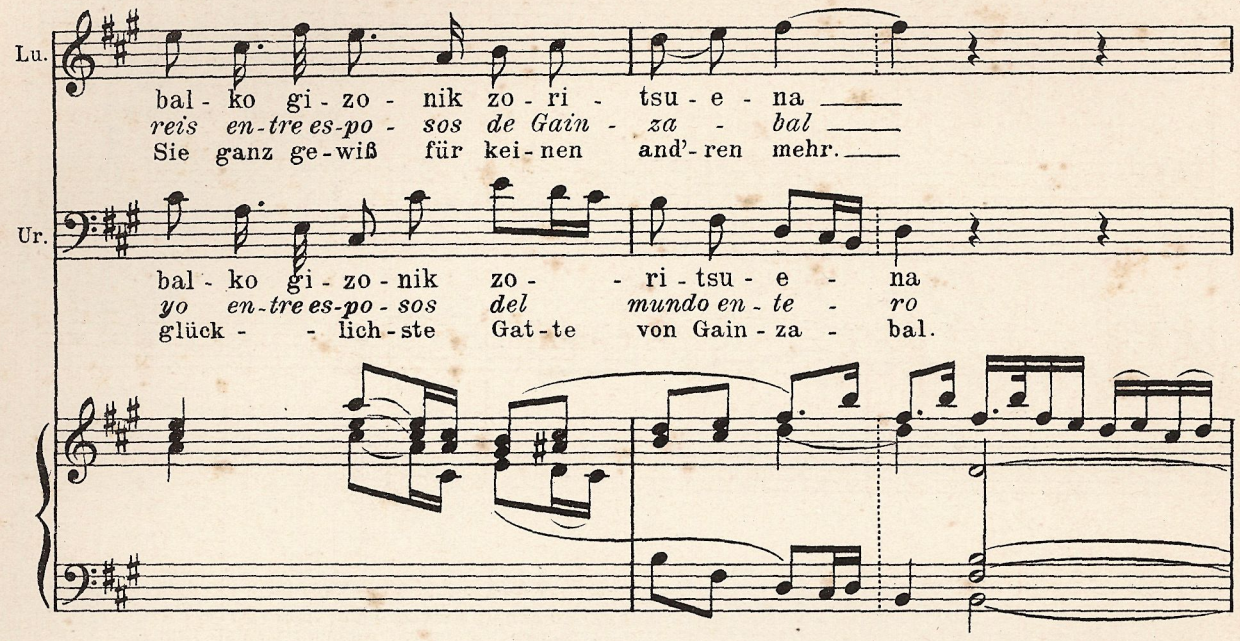

Moderato
Lu.
me - ka,
me - ka,
me - ka,
Tšo - - - - me - ka, a - tor.
Tšo - - - - me - ka, ven.
Tšo - - - - me - ka komm schnell.
Tšomeka, okuiluko atetik irtenik,
beatzen gainean, Gainzabal-aldera doa.
Tšomeka, saliendo de la parte de
la cuadra se encamina a Gainzabal.
Più mosso ♩.= 76
Urlo
Tšomeka verläßt das Haus
durch die Stalltür und erreicht
den Weg nach Gainzabal.
Lu - zi,
Lu - zi,
Lu - zi,
Lu - zi,
an do - a Tšo - me -
Tšo - me - ka a - llá se
Tšo - me - ka eilt vor -
Luzi larrinean.
Luzi en la plazoleta.
Luzi im Hofe.
Ur.
¿Nun?
¿Don - de?
Wo?
ka.
va.
bei.
An.
A - llá.
Dort.
Astiro gerturatzen da gaztea.
La joven se acerca pausadamente.
Das junge Mädchen nähert sich zögernd.
Moderato ♩= 60
Lu.
Au - rra, a - tor.
Hi - ja mi - a ven.
Komm her mein Kind.
Tšomeka
¿Zer nai du, a - ma?
¿Qué de - se - as ma - dre?
Was willst du Mut - ter?
rit.
Moderato ♩= 60

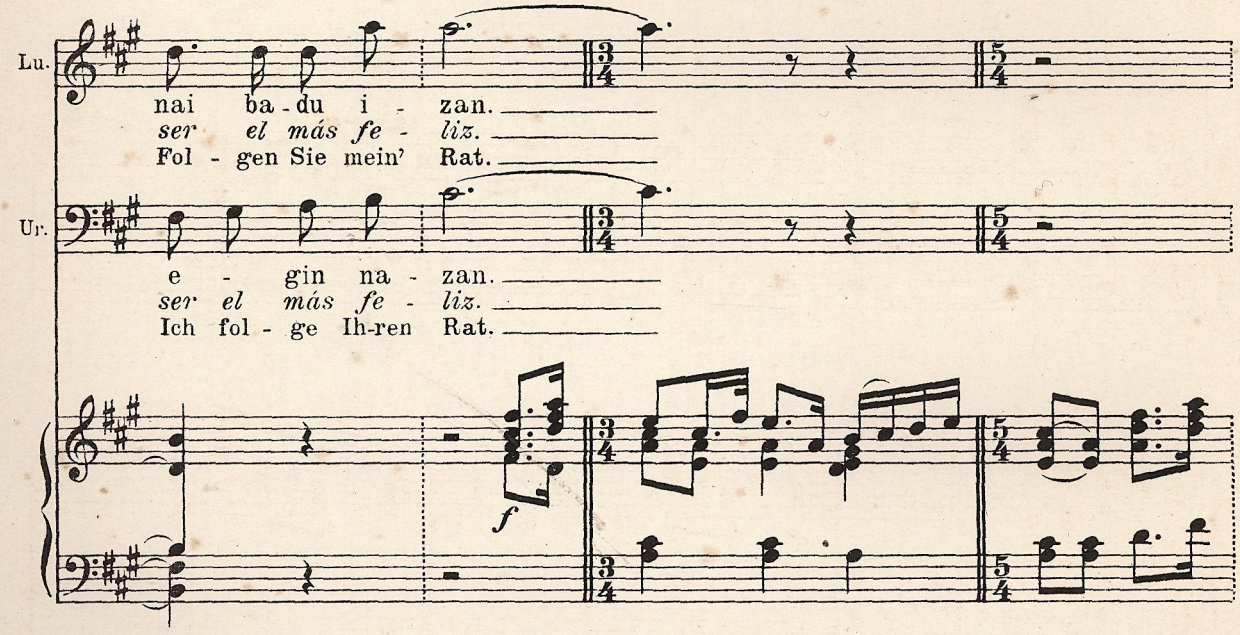

Luzi
Ur - lo jaun o - nek i - re - tzat a - rri ta guz - ti - ko
Mi - ra qué sor - ti - ja tra - e Ur - lo pa - ra tí, pro -
Sieh un - ser Herr Ur - lo bringt für dich
Lu.
e - rraz - tun e - der au ze - ka - rren: be - gi - ra.
vis - ta de u - na pie - dra: he - la a - quí, tó - ma - la.
ei - nen gold' - nen Ring mit E - del - stein: schau - e mal.
Tsomekak erraztuna azpi ta gain iker beza.
Tsomeka examina la sortija, dándole vueltas.
Tsomeka betrachtet den Ring von allen Seiten.
Erraztuna zorura jaurtikita uri-aldera bizkor doa gaztea. Amak zorutik erraz-tuna jasota gordeko du.
Después de arrojar a tierra la sortija, la joven va de prisa hacia la villa. La madre levantará del suelo y guardará la sortija.
Luzi alabari eskuaz zemaika.
amenazando con la mano a su hija.
der Tochter mit der Hand drohend.
Più mosso ♩.= 76
Tsomeka indem sie den Ring zur Erde wirft, eilt sie der Stadt zu. Die Mutter hebt den Ring auf und bewahrt ihn.
¡I - re gai - so - a gaur! _
Hoy po - bre de tí _
Weh, dir, Närrin, weh, _
Tsomeka
Ez - tet nai.
¿Y es - to qué?
Ich will nicht.
Più mosso ♩.= 76
tr
tr


Zakurrai ugaletik oratuz.
Deteniendo de la correa al perro.
Hält den Hund vom Riemen zurück.
Lu.
Ez a - rren.
No, por Dios.
Nein mein Gott
Urlo
Tur-co, goa - zen e - tše - ra.
Tur-co, va - mos a ca - sa.
Tur-co, gehen wir nach Hause
tr
f
Lu.
Jau - na, a - rren ez.
Se - ñor, por Dios no.
Mein Herr, mir das nicht.
Ur.
Tur-co, Tur-co.
Tur-co, Tur-co.
Tur-co, Tur-co.
Moderato ♩ = 60
Lu.
Ba - se - rri -
Pa-ra u-na
Ein-fa-chen
rit.e dim.

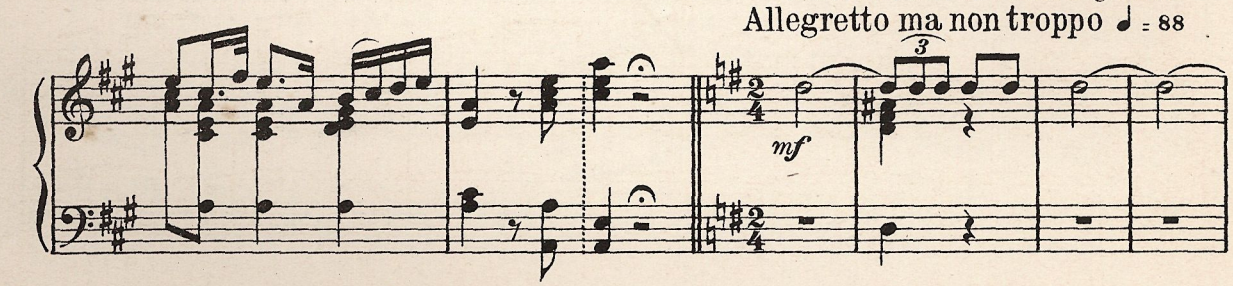

Lu.
tar nes - ka - tša gai - so ba - - tentzat e - rraz-tun do - mu - tsu
po - - bre jo - ven al - de - a - - na es - tas pre - cio - sas al -
Mäd - chen von dem Lan-de wie mein Kind sind so kost - ba - re Ju -
Lu.
au - ek gei - tšo di - ra. Go -
ha - jas de so - bra están. Sen -
we - len wie dies hier zu viel. Ein
Lu.
na - gai mer - ke - tšo bat as - ko du, Tšo - me - - ka - ren
ci - lla te - la bas - ta - rá, Se - ñor, pa - ra ha-cer pal - pi -
schlicht Ge - wand wirkt wohl auf ihr rei - nes Herz mit fe - ster Macht so
Lu.
bi - otz to-les ga-be - a, Ur - lo jau - na, be - - ro - rren-ga - -
tar su tier-no co - ra-zón y res - pon-der fiel a vues-tro ca -
fin-det man den kürzten Weg, o ed - ler Herr, wol - len Sie in ihr

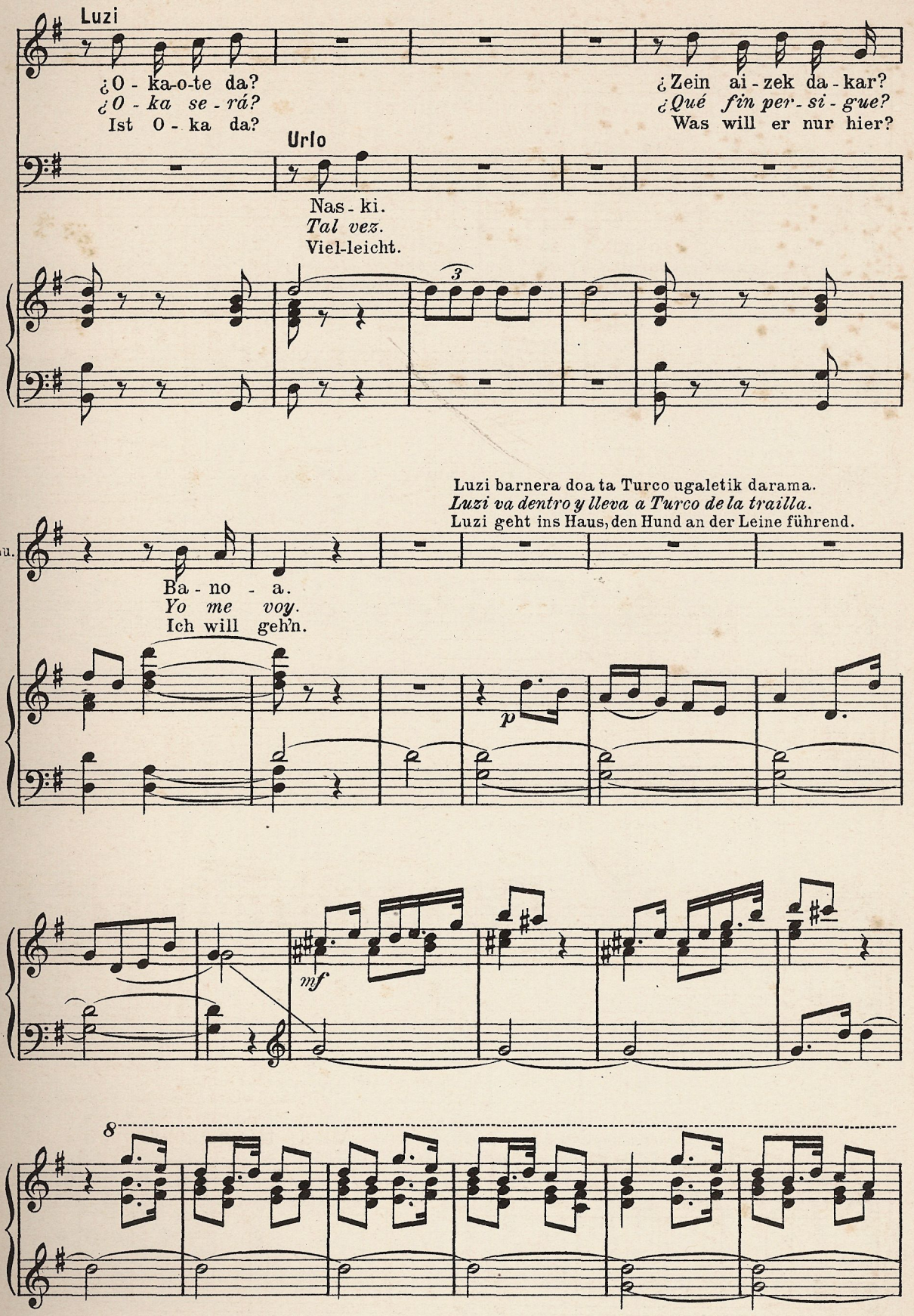

Lu.
na - tze - ko.
ri - - ño.
Herz hin - ein.
Urlo
A - ri da - go - ki - on es - ku - e -
No co-rres-pon - de tan po-bre ob-se - -
Sol - che Lap - pa - lie ist nicht das Ge - schenk das
Lu.
Ur.
En-tzun be-kit a - ma nau - en o -
O - id-me, Se-ñor, a mi que la en - gen -
Ich weiß es doch, da ich ih - re Mut - ter
ra - ku-tsi - a ez - ta o - ri, bai-na na - i de - zu - na i - zan be -
quio a tan ri - ca be - lle - za, mas de cli - no yo al su-yo mi pen -
ih - rer Schön - heit ent - spricht, a-ber sei es wie die Mut-ter
Più mosso
Lu.
ni, Tšo - me - ka ne-re a - la - bak ain - tzat ar - tuz Gain - za -
dre, sien - do de e - lla le - al y fir-me-men-te a - ma - do, si que -
bin: Tšo - me - ka mein Kind mein ein-zig Il - lu - sion wird für
Ur.
di. Tšo - me - ka zu - re a - la - bak be - re - tuz Gain - za -
sar. Pues, de jo - ven tan be - lla sien - do a - ma - do, quie - ro
will, da - mit ich sei, Tšo - me - ka be - sit - zend, der
Più mosso





Okak agertu baiño lentšeago bere eizada-
-rrari ots eragingo dio.
Oka toca fuera de escena su cuerno de caza.
Oka bläßt in der Ferne das Jagdhorn.




Luzi
¿O - ka-o-te da?
¿O - ka se - rá?
Ist O - ka da?
¿Zein ai - zek da - kar?
¿Qué fin per - si - gue?
Was will er nur hier?
Urlo
Nas - ki.
Tal vez.
Viel-leicht.
3
Luzi barnera doa ta Turco ugaletik darama.
Luzi va dentro y lleva a Turco de la trailla.
Luzi geht ins Haus, den Hund an der Leine führend.
Lu.
Ba - no - a.
Yo me voy.
Ich will geh'n.
p
mf
8

Oka eizadarra eskuan ta bizkarretik iragartola zinzilika
teniendo en la mano cuerno de caza y colgada del
kommt, das Jagdhorn in der Hand haltend und das

Kai - si - o, la - gun za - rra ¿ba - ka -
Ve - te - ra - no, có - mo es - tás tan
Hal - lo, al - ter gu - ter Freund, ganz al -

dituela.
hombro la tabla del rótulo.
Anzeigeschild von der Schulter hängend.

Ok. rrik o - nen be - ran - du?
tar-de en tal so le - dad?
lein fin - de ich dich hier?

Urlo

Tur - cò emen ze - gok.
Tengo a mi Tur - co.
Tur - co mir fol - get

mf

cresc. poco

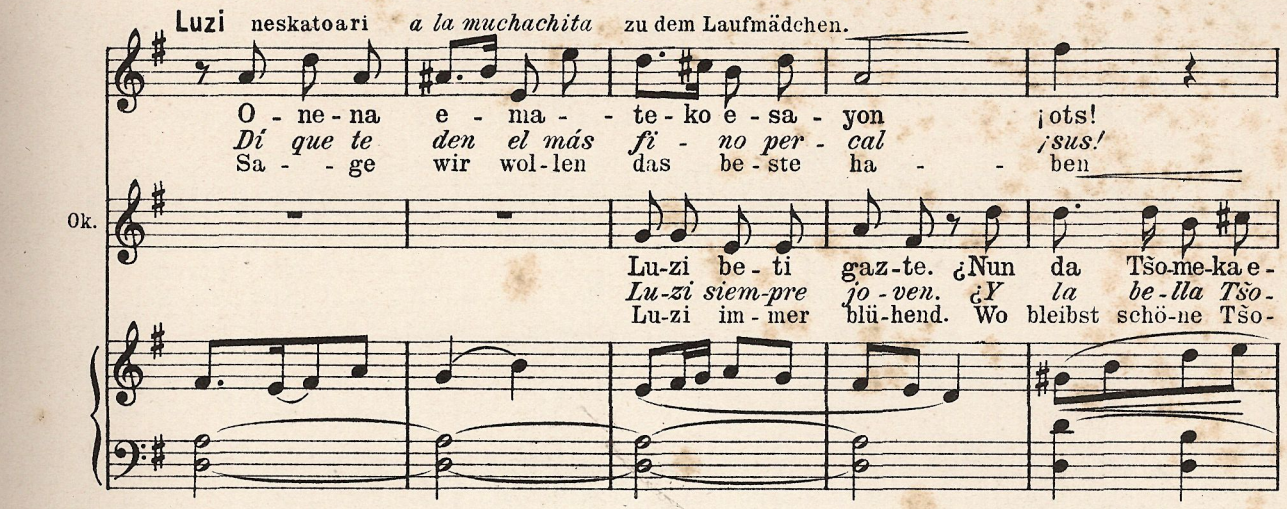
Ok. Ne - re Pin - - to za - ka -
Mi sa - bue - - so Pin - -
Mein Hund Pin - - to alt und

Ok. rra lo ge - - ra - tu zai - dak.
to se me em - pe - ño hoy en dor - mir.
plump ruht im be - sten Schlummer aus.

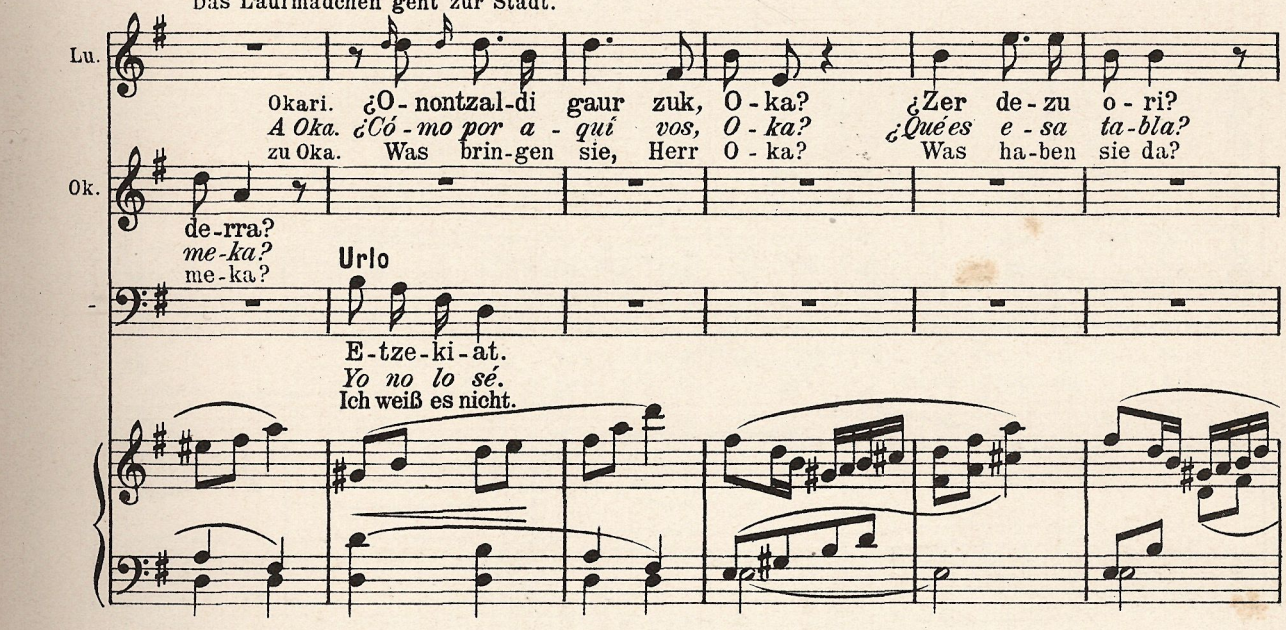
p

p

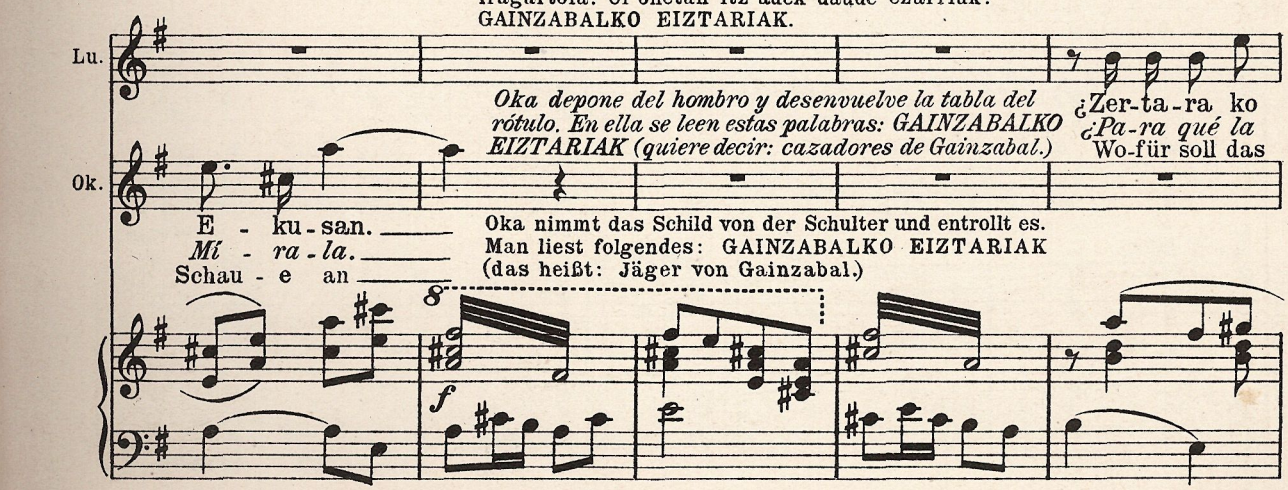
Luzi ta neskato bat agertokian, au besapean saski bat duela.
Luzi y una muchachita, esta con una cesta bajo el brazo.
Luzi und ein Laufmädchen, letztere mit einem flachen Korbe unter dem Arme.

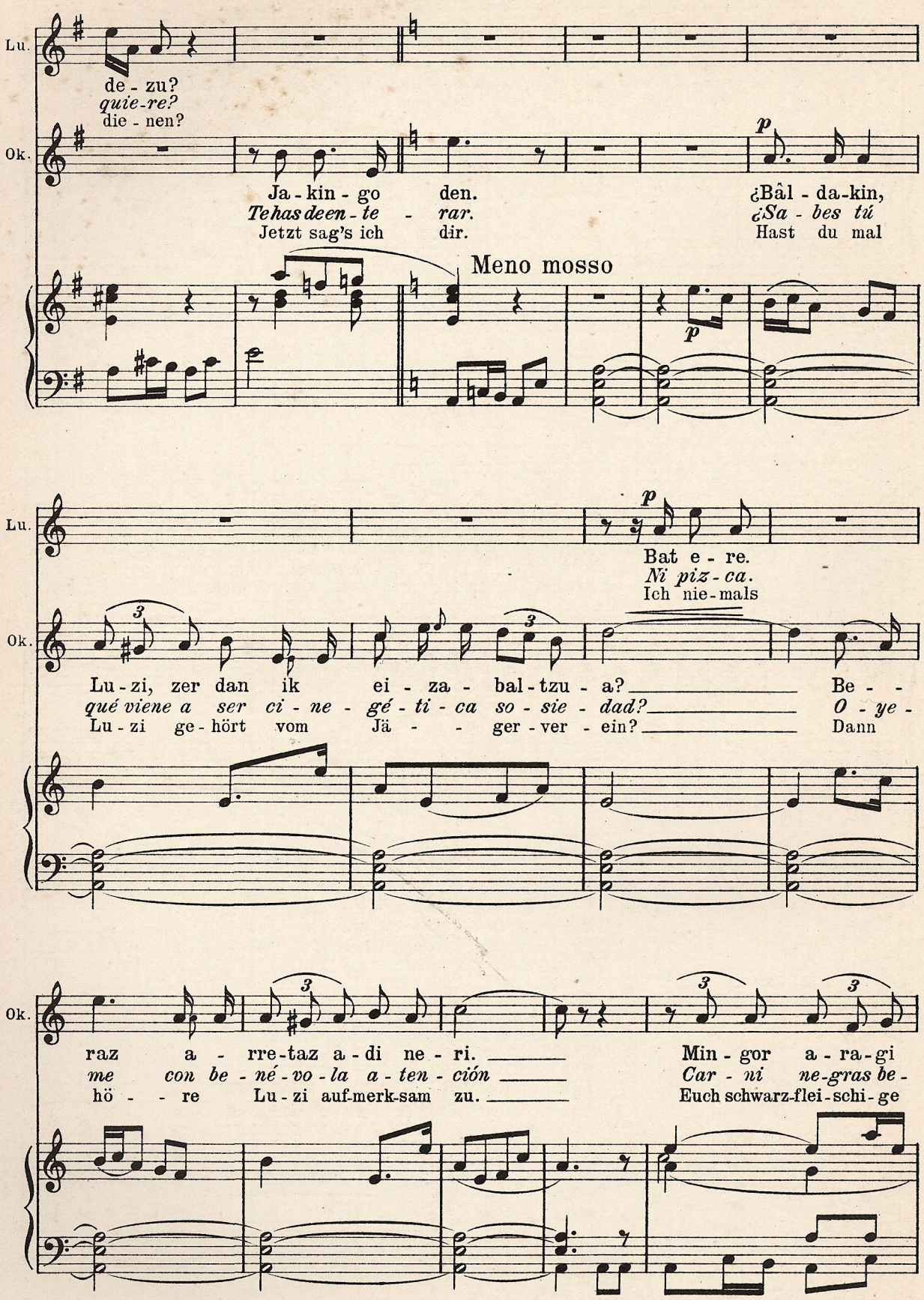


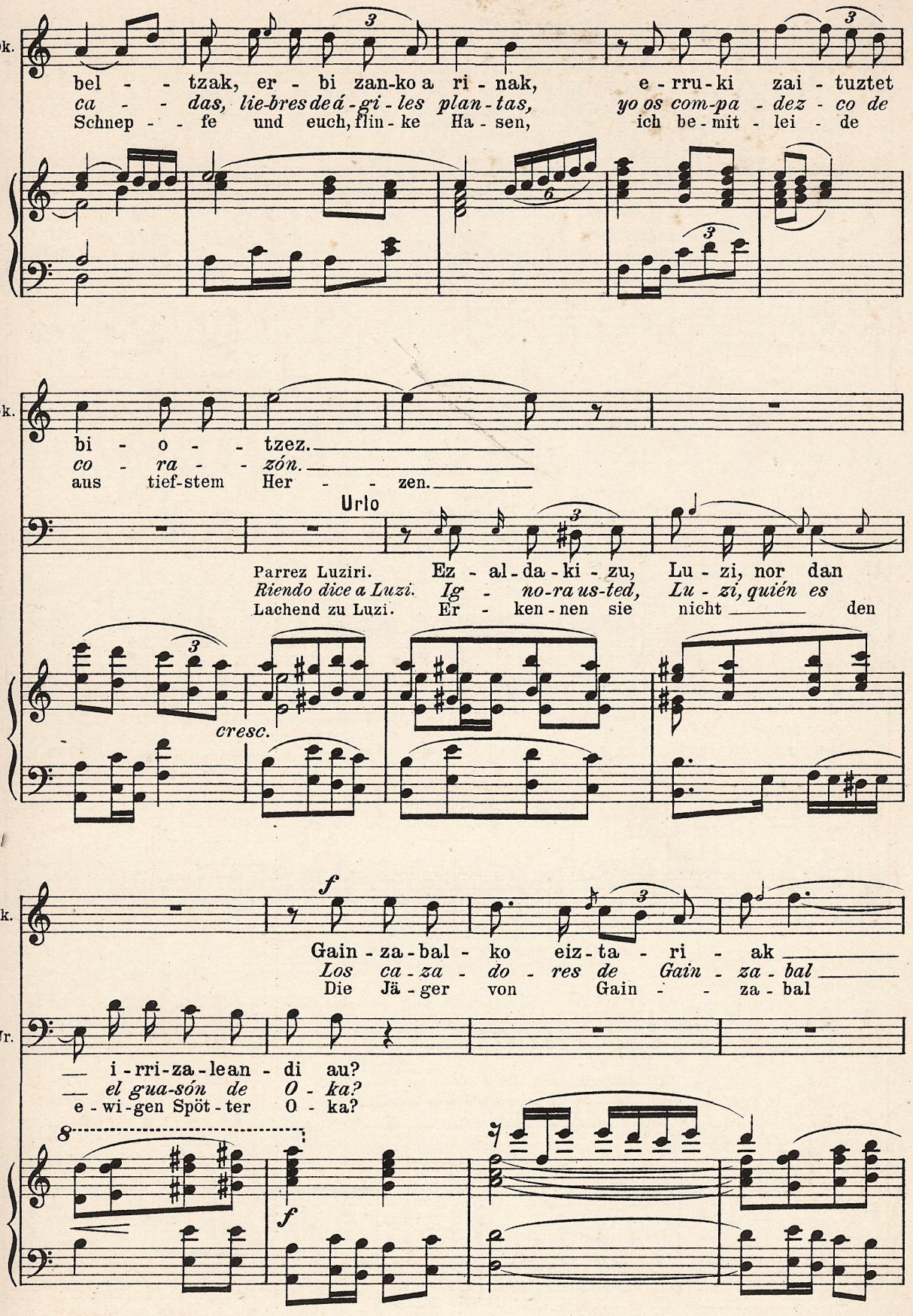
Neskatoa urira doa.
La muchachita va a la villa.
Das Laufmädchen geht zur Stadt.

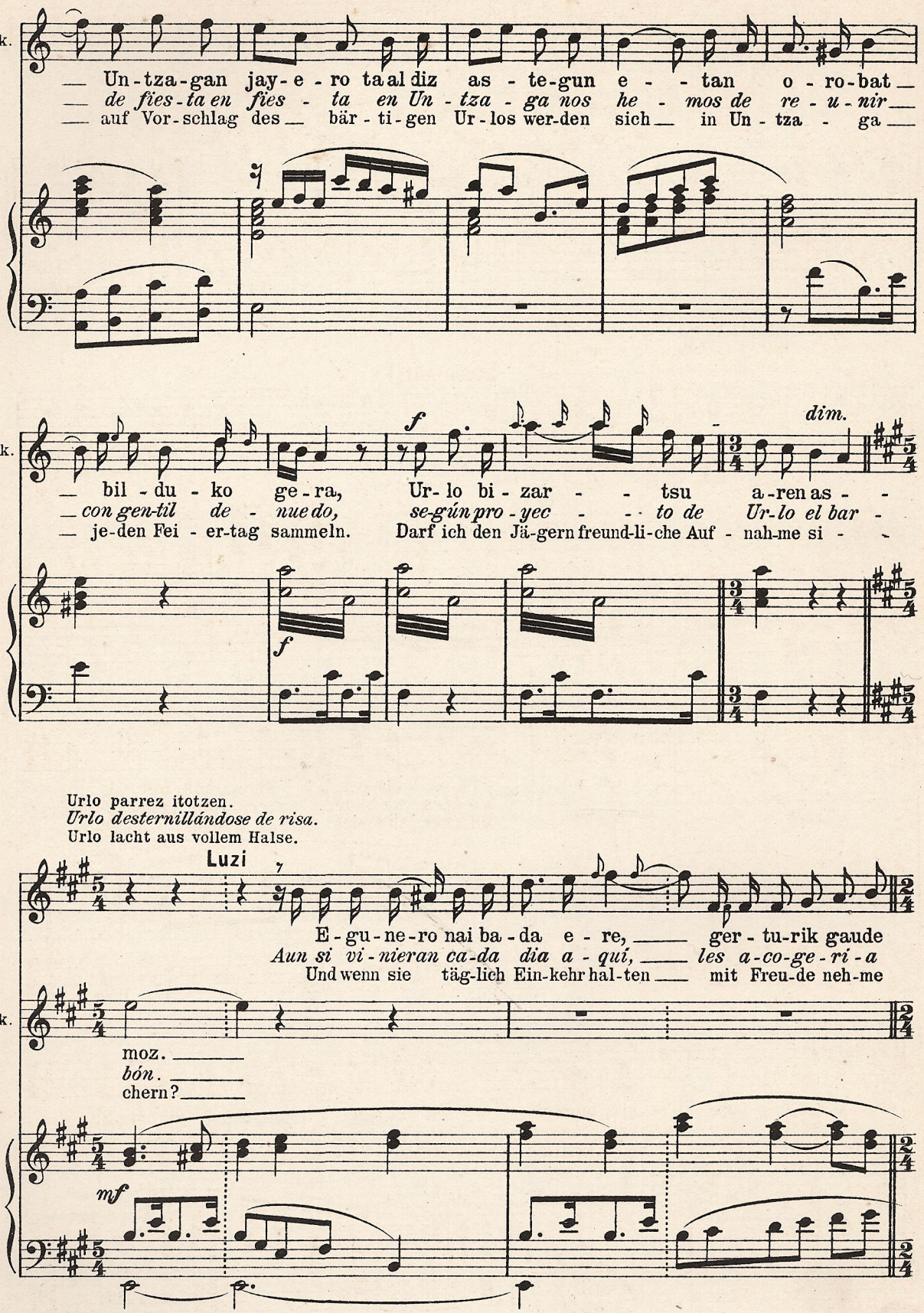


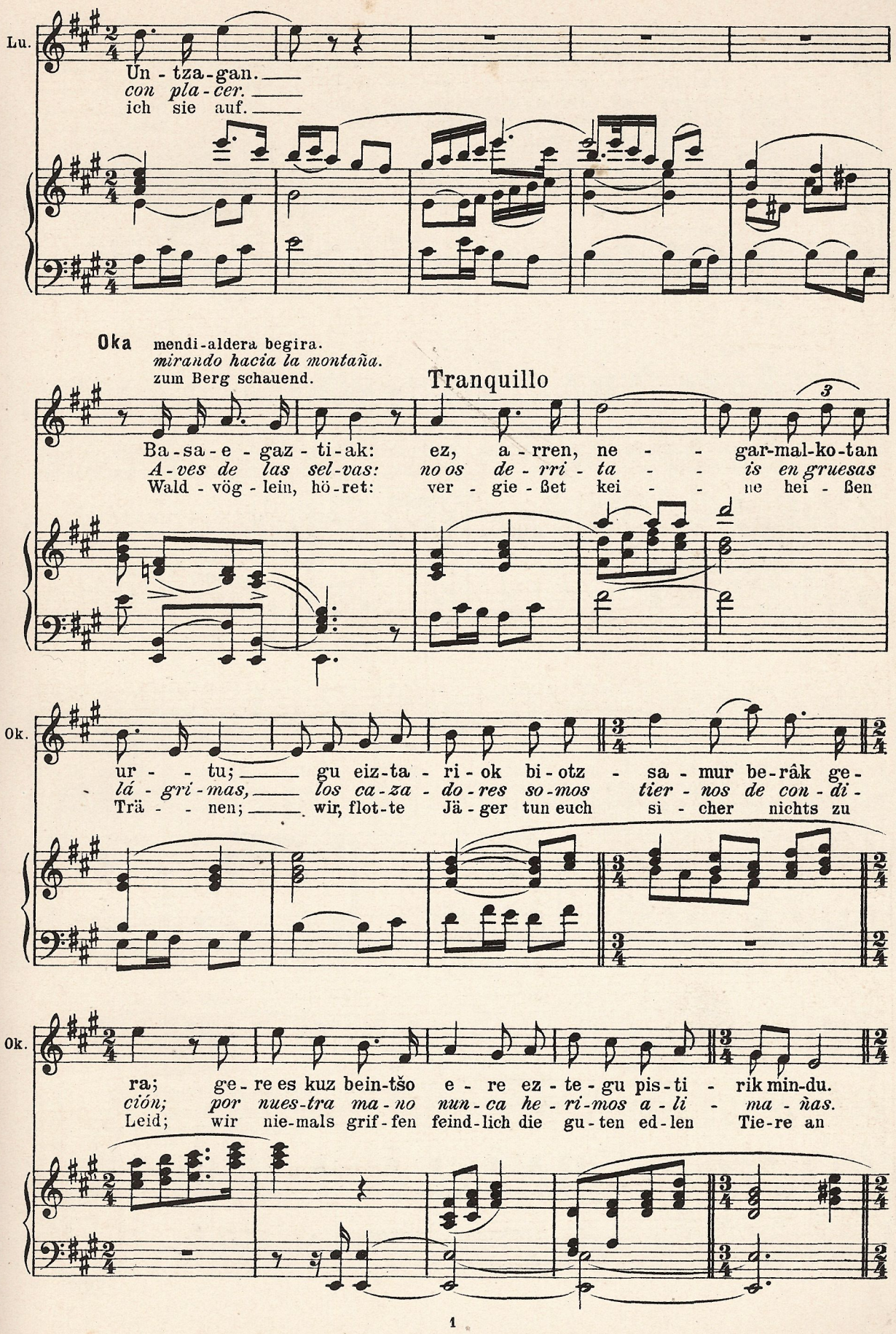
Okak bizkarretik eretsi ta zorrotik atera beza iragartola. Ol onetan itz auek daude ezarriak: GAINZABALKO EIZTARIAK.

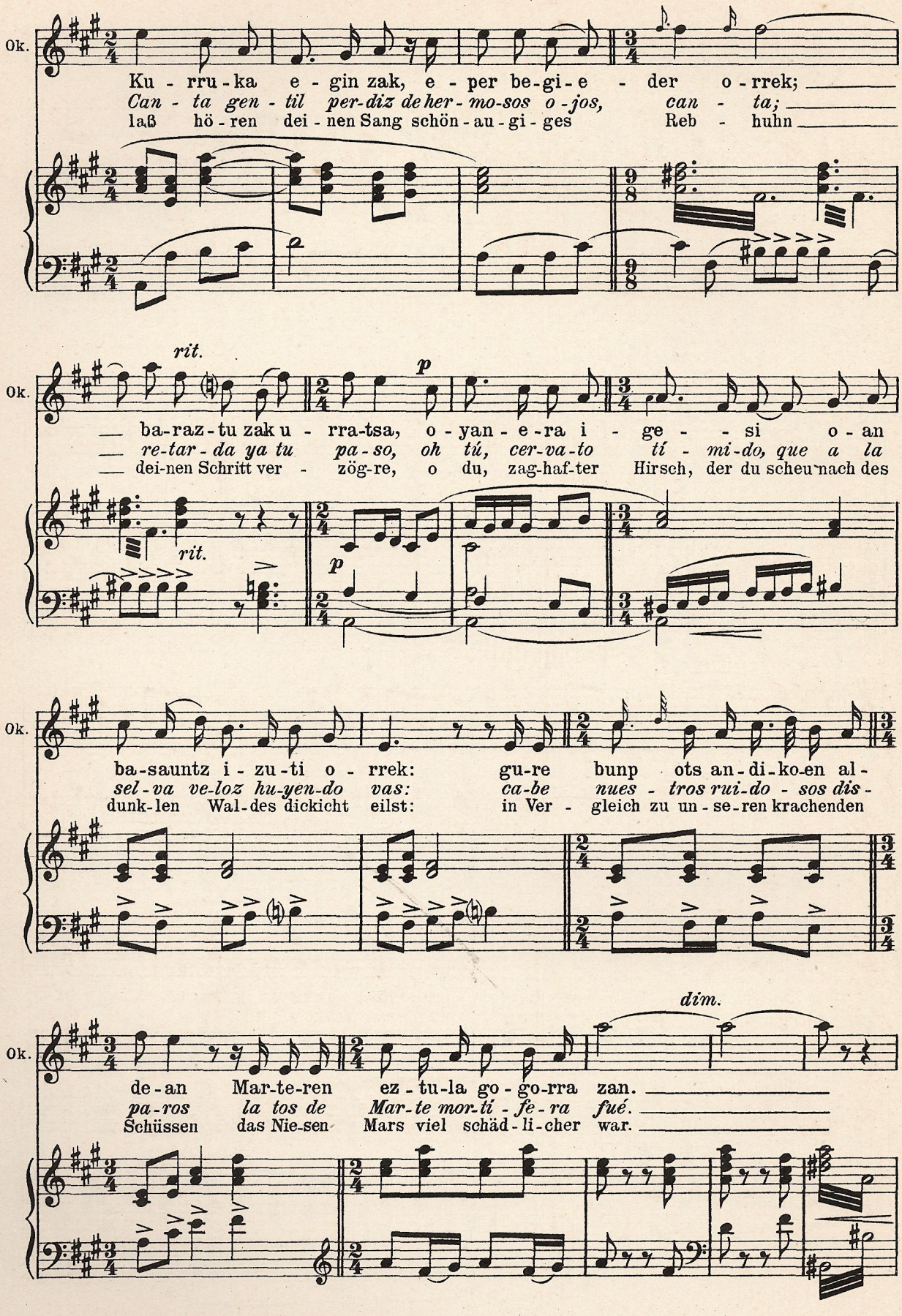



Lu.
de - zu?
quie-re?
die - nen?
Ok.
Ja - kin - go den.
Te has deen - te - rar.
Jetzt sag's ich dir.
¿Bâl - da-kin,
¿Sa - bes tú
Hast du mal
Meno mosso
p
Lu.
Ok.
Bat e - re.
Ni piz - ca.
Ich nie-mals
Lu - zi, zer dan ik ei - za - bal - tzu - a? Be - -
qué viene a ser ci - ne - gé - ti - ca so - sie - dad? O - ye -
Lu - zi ge - hört vom Jä - - ger - ver - ein? Dann
Ok.
raz a - rre-taz a - di ne - ri. Min - gor a - ra - gi
me con be - né - vo - la a - ten - ción Car - ni ne-gras be -
hö - - re Lu - zi auf-merk-sam zu. Euch schwarz-flei-schi-ge

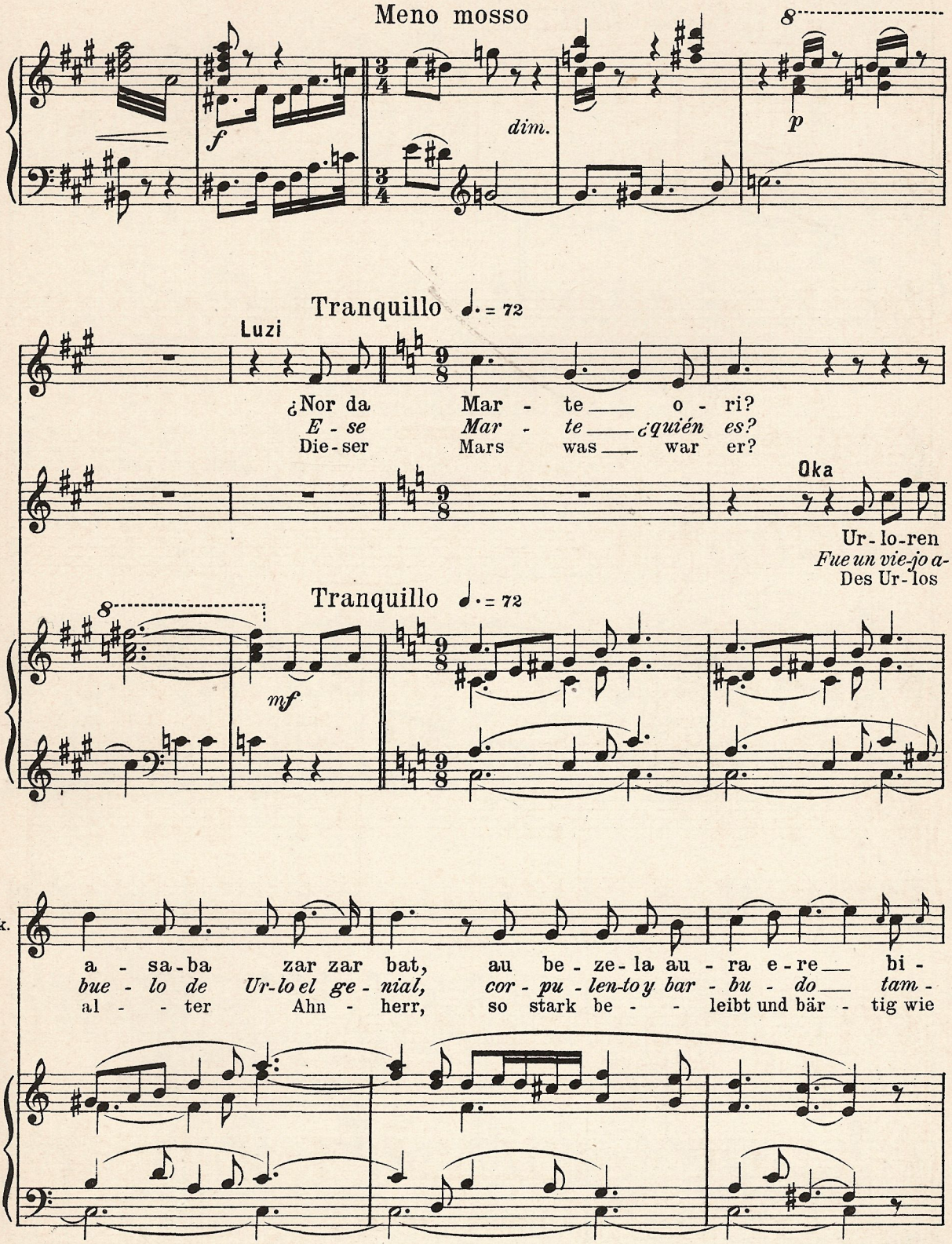

Ok.
bel - - tzak, er - bi zan-ko a ri - nak, e - rru - ki zai - tuztet
ca - - das, lie-bres de á - gi - les plan - tas, yo os com-pa - dez - co de
Schnep - - fe und euch, flin - ke Ha - sen, ich be-mit - lei - de
Ok.
bi - o - - tzez.
co - ra - - zón.
aus tief-stem Her - - zen.
Urlo
Parrez Luziri. Ez - al - da - ki - zu, Lu - zi, nor dan
Riendo dice a Luzi. Ig - no-ra us-ted, Lu - zi, quién es
Lachend zu Luzi. Er - ken - nen sie nicht den
cresc.
Ok.
f
Gain - za - bal - ko eiz - ta - ri - ak
Los ca - za - do - res de Gain - za - bal
Die Jä - ger von Gain - - za - bal
Ur.
i - rri - za - lean - di au?
el gua-són de O - ka?
e - wi - gen Spöt - ter O - ka?
8
f

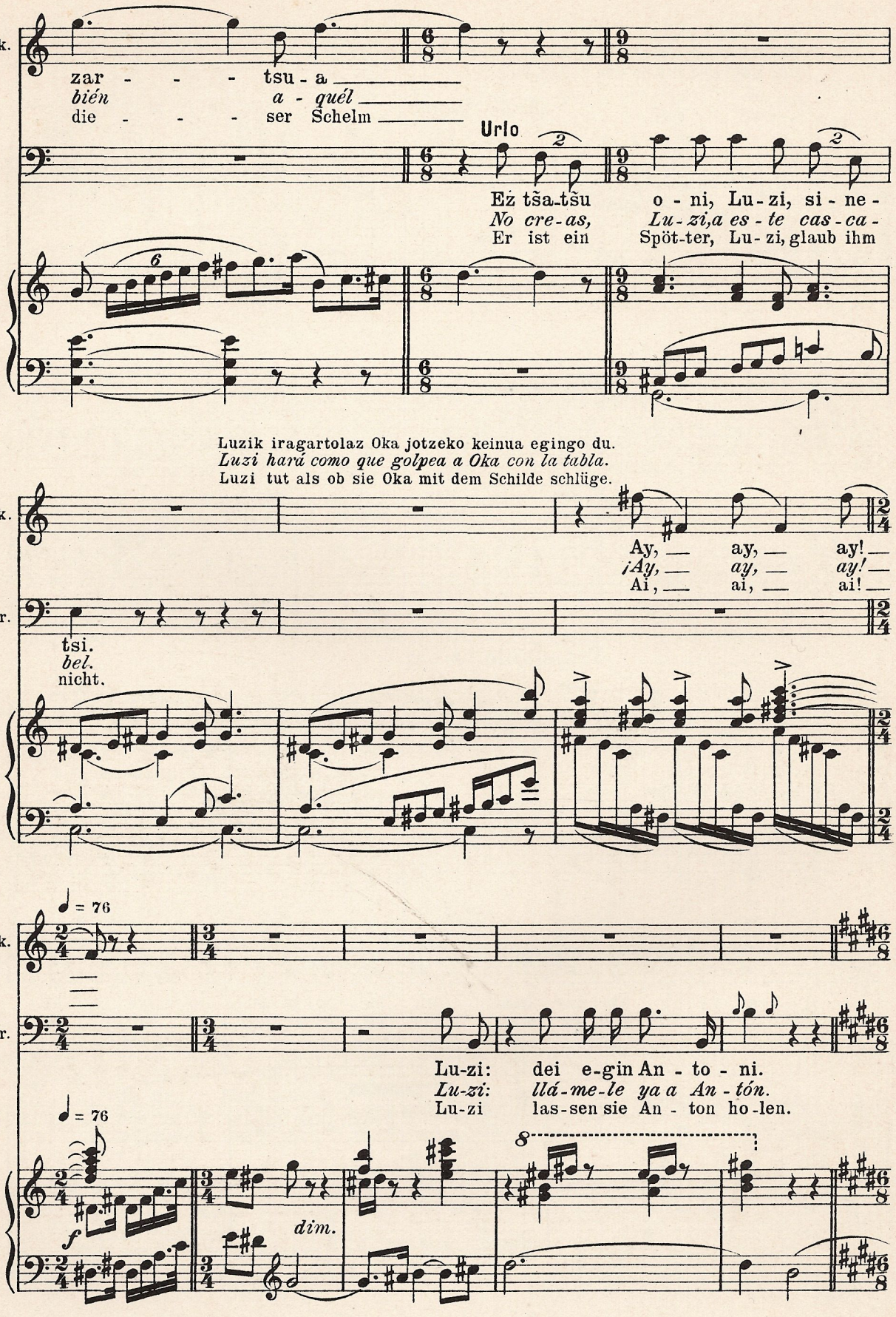

Ok.
— Un-tza-gan jay-e-ro ta al diz as-te-gun e--tan o-ro-bat—
— *de fies-ta en fies-ta en Un-tza-ga nos he-mos de re-u-nir*—
— auf Vor-schlag des— bär-ti-gen Ur-los wer-den sich— in Un-tza-ga—
Ok.
— bil-du-ko ge-ra, Ur-lo bi-zar--tsu a-ren as--
— *con gen-til de-nue do, se-gún pro-yec--to de Ur-lo el bar-*
— je-den Fei-er-tag sammeln. Darf ich den Jä-gern freund-li-che Auf-nah-me si-
dim.
f
f
Urlo parrez itotzen.
Urlo desternillándose de risa.
Urlo lacht aus vollem Halse.
Luzi
E-gu-ne-ro nai ba-da e-re,— ger-tu-rik gaude
Aun si vi-nieran ca-da dia a-quí,— les a-co-ge-ri-a
Und wenn sie täg-lich Ein-kehr hal-ten— mit Freu-de neh-me
Ok.
moz.—
bón.—
chern?—
mf

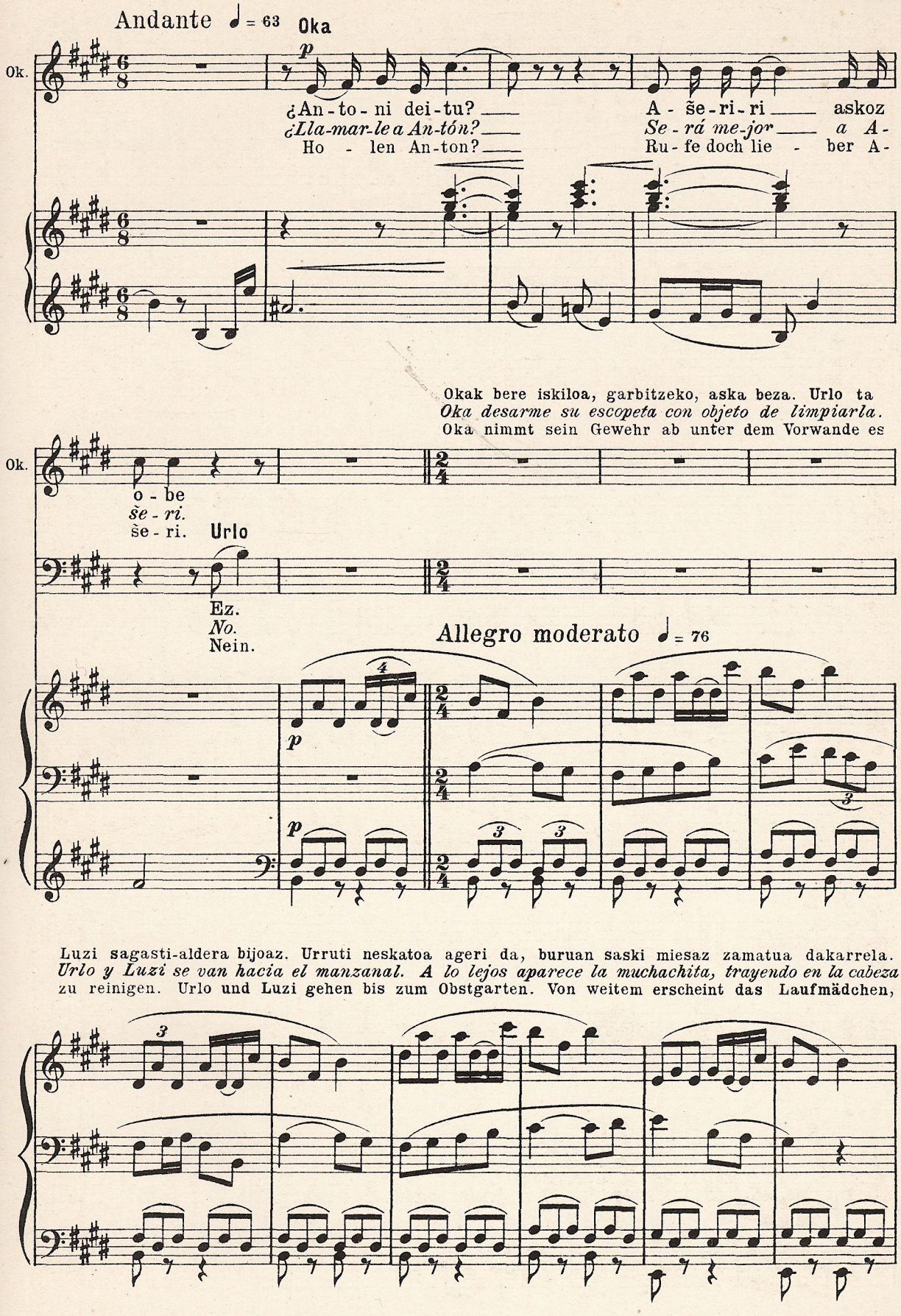

Lu.
Un - tza-gan.
con pla - cer.
ich sie auf.
Oka mendi-aldera begira.
mirando hacia la montaña.
zum Berg schauend.
Tranquillo
Ba - sa - e - gaz - ti-ak: ez, a - rren, ne - - gar-mal-ko-tan
A-ves de las sel-vas: no os de - rri - ta - - is en gruesas
Wald - vög - lein, hö - ret: ver - gie - ßet kei - - ne hei - ßen
Ok.
ur - - tu; gu eiz-ta - ri - ok bi - otz - sa - mur be-râk ge-
lá - gri - mas, los ca-za - do-res so-mos tier - nos de con - di -
Trä - - nen; wir, flot-te Jä - ger tun euch si - cher nichts zu
Ok.
ra; ge - re es kuz bein-tšo e - re ez - te - gu pis-ti - rik min-du.
ción; por nues-tra ma - no nun - ca he - ri-mos a - li - ma - ñas.
Leid; wir nie-mals grif - fen feind-lich die gu - ten ed - len Tie-re an


Ok.
Ku - rru - ka e - gin zak, e - per be-gi-e - der o - rrek;
Can - ta gen - til per-diz de her - mo-sos o -jos, can - ta;
laß hö - ren dei - nen Sang schön - au - gi - ges Reb - huhn
rit.
p
ba-raz-tu zak u - rra-tsa, o - yan - e-ra i - ge - - si o - an
re-tar - da ya tu pa - so, oh tú, cer-va-to tí - mi-do, que a la
dei-nen Schritt ver - zög-re, o du, zag-haf-ter Hirsch, der du scheu nach des
rit.
p
Ok.
ba-sauntz i - zu-ti o - rrek: gu-re bunp ots an-di-ko-en al-
sel-va ve-loz hu-yen-do vas: ca-be nues - tros rui-do - sos dis-
dunk-len Wal-des dickicht eilst: in Ver - gleich zu un - se-ren krachenden
dim.
Ok.
de-an Mar-te-ren ez - tu-la go - go-rra zan.
pa-ros la tos de Mar-te mor-tí - fe-ra fué.
Schüssen das Nie-sen Mars viel schäd - li-cher war.

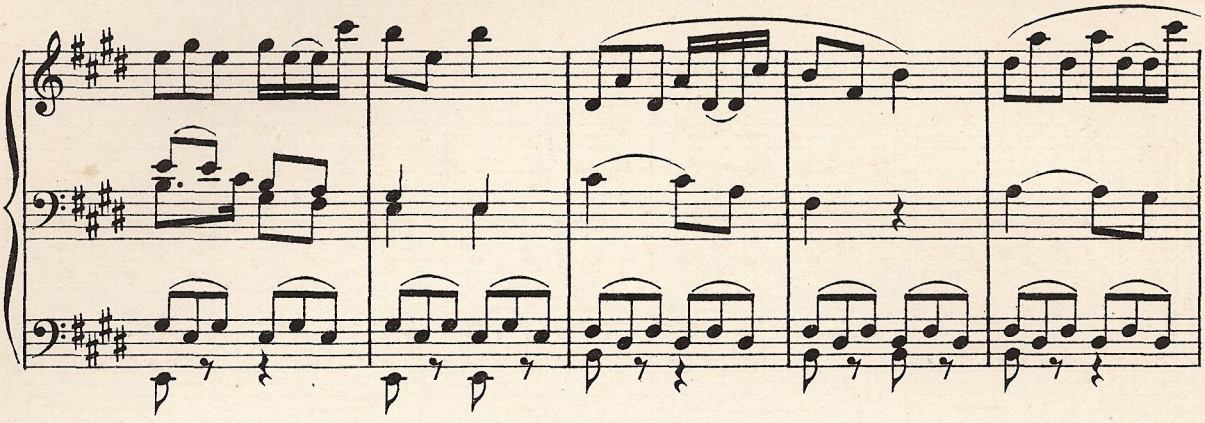
Urlo berriz algaraka.
Urlo de nuevo rie á carcajadas.
Urlo lacht von neuem aus vollem Halse.



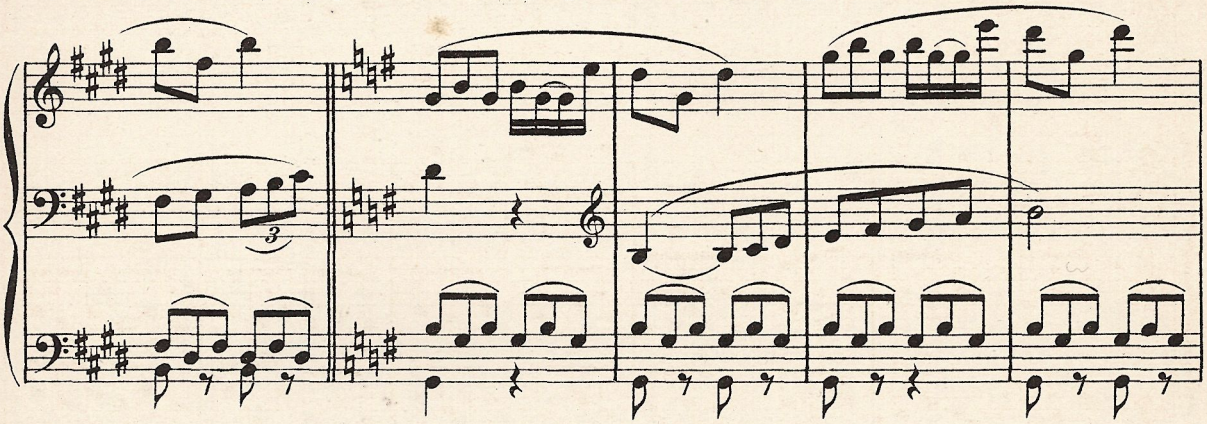

Ok.
zar - - - tsu - a
bién a - quél
die - - - ser Schelm
Urlo
Ez tša-tšu o - ni, Lu - zi, si - ne -
No cre - as, Lu - zi, a es - te cas - ca -
Er ist ein Spöt - ter, Lu - zi, glaub ihm
Luzik iragartolaz Oka jotzeko keinua egingo du.
Luzi hará como que golpea a Oka con la tabla.
Luzi tut als ob sie Oka mit dem Schilde schlüge.
Ay, ay, ay!
¡Ay, ay, ay!
Ai, ai, ai!
Ur.
tsi.
bel.
nicht.
♩ = 76
Lu-zi: dei e-gin An - to - ni.
Lu-zi: llá-me-le ya a An - tón.
Lu-zi las-sen sie An - ton ho-len.
f
dim.


Andante ♩ = 63
Oka
Ok.
p
¿An-to-ni dei-tu?
¿Lla-mar-le a An-tón?
Ho - len An-ton?
A - še-ri-ri askoz
Se-rá me-jor a A-
Ru-fe doch lie - ber A-
Okak bere iskiloa, garbitzeko, aska beza. Urlo ta
Oka desarme su escopeta con objeto de limpiarla.
Oka nimmt sein Gewehr ab unter dem Vorwande es
Ok.
o-be
še-ri.
še-ri.
Urlo
Ez.
No.
Nein.
Allegro moderato ♩ = 76
p
p
Luzi sagasti-aldera bijoaz. Urruti neskatoa ageri da, buruan saski miesaz zamatua dakarrela.
Urlo y Luzi se van hacia el manzanal. A lo lejos aparece la muchachita, trayendo en la cabeza
zu reinigen. Urlo und Luzi gehen bis zum Obstgarten. Von weitem erscheint das Laufmädchen,

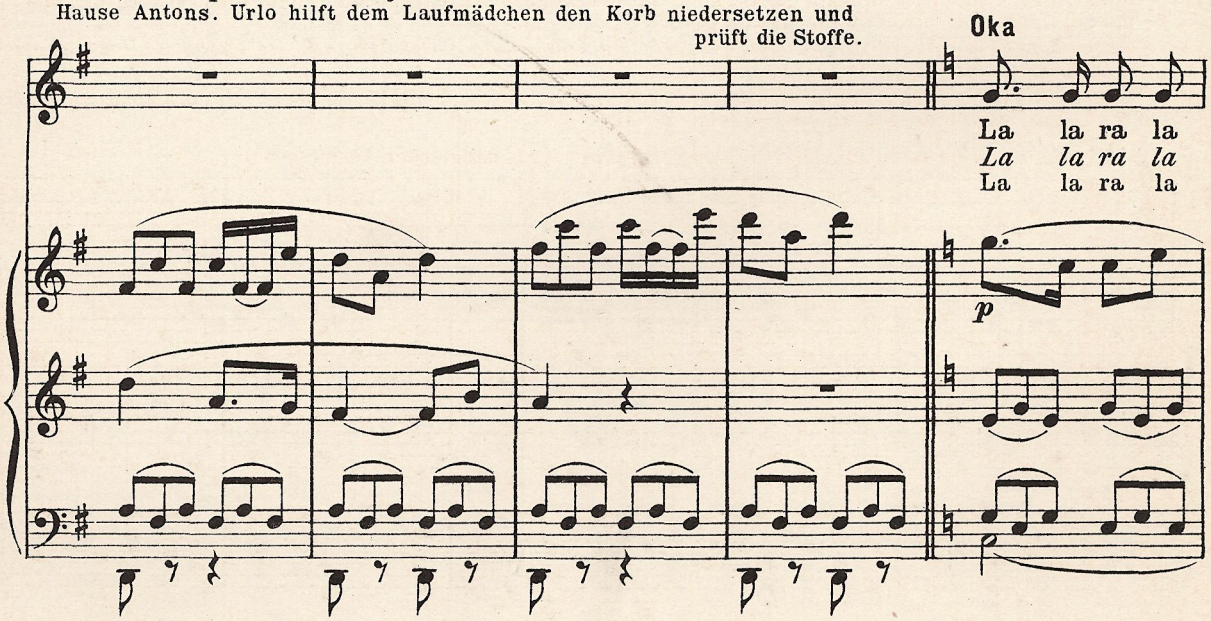
Okak, bere eizatresna garbitzen ari danartean, batean tšiztuka, bestean lalaraka, bestean oyuka,
cesta cargada de telas. Oka mientras limpia su instrumento de caza, empleará el tiempo ya
auf dem Kopfe den Korb mit Stoffen tragend. Während dessen reinigt Oka sein Gewehr und ver-

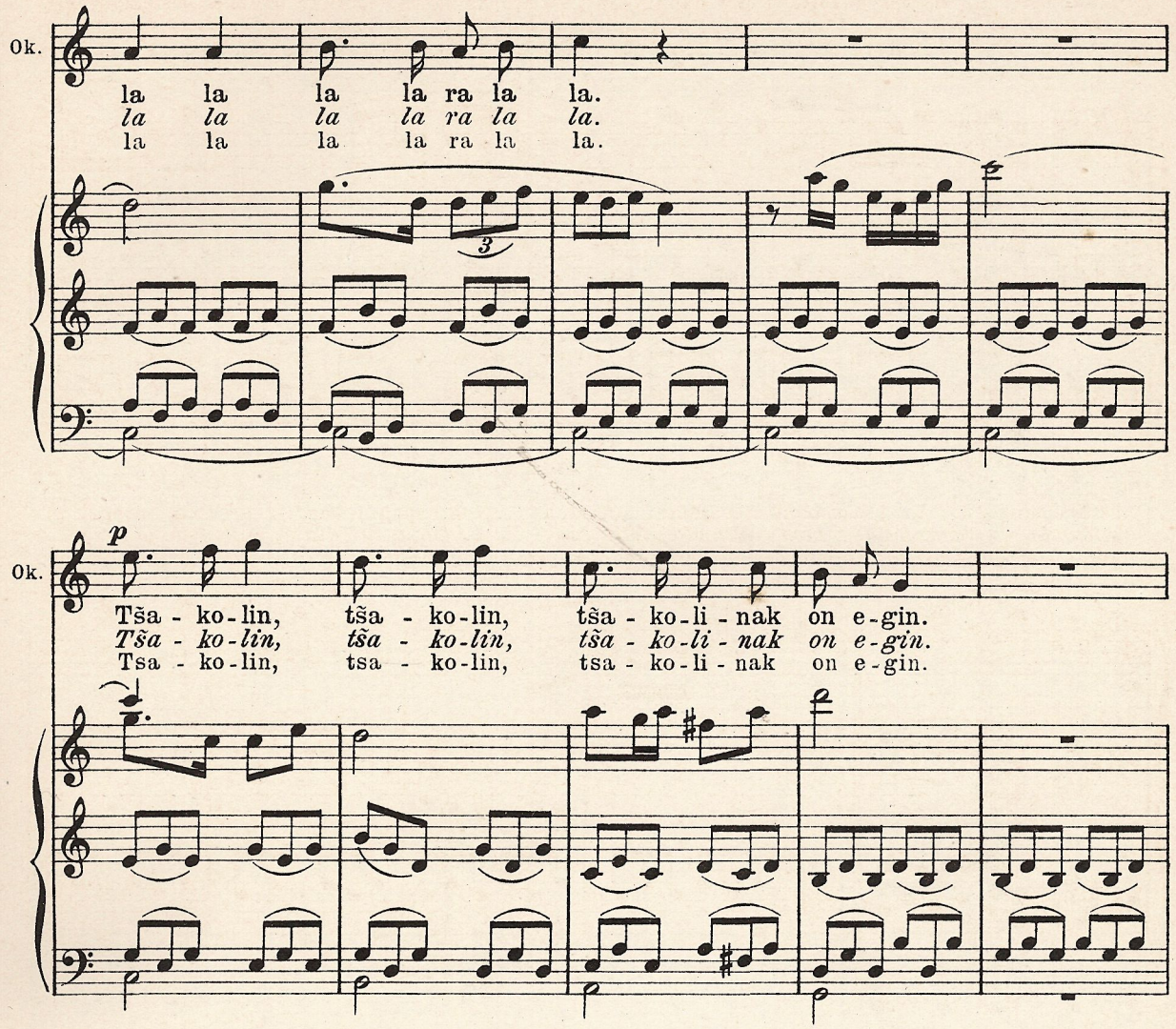


betâ emango du. Luzi Antonen etšealdera danartean, Urlok, saskia burutik erešten aurrari la-
silbando, ya tarareando o bien cantando. Mientras Luzi va hacia la casa de Antón, Urlo ayuda a
kürzt sich die Zeit, bald pfeifend, bald vergnügt trällernd oder singend. Mittlerweile geht Luzi zum



gunduta, miesak iker bitza.
la niña a deponer la cesta y examina las telas.
Hause Antons. Urlo hilft dem Laufmädchen den Korb niedersetzen und prüft die Stoffe.



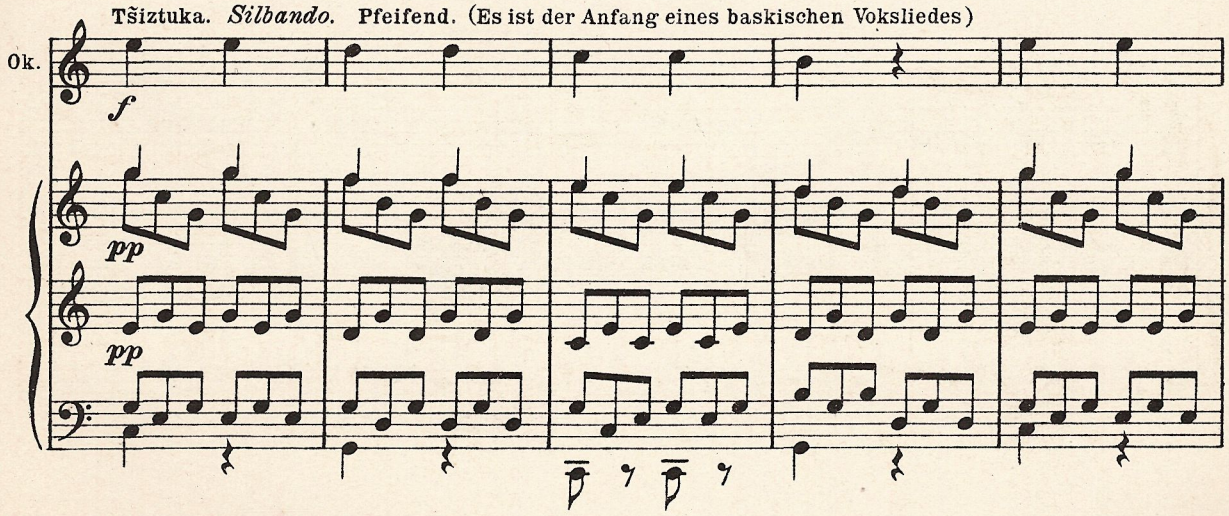


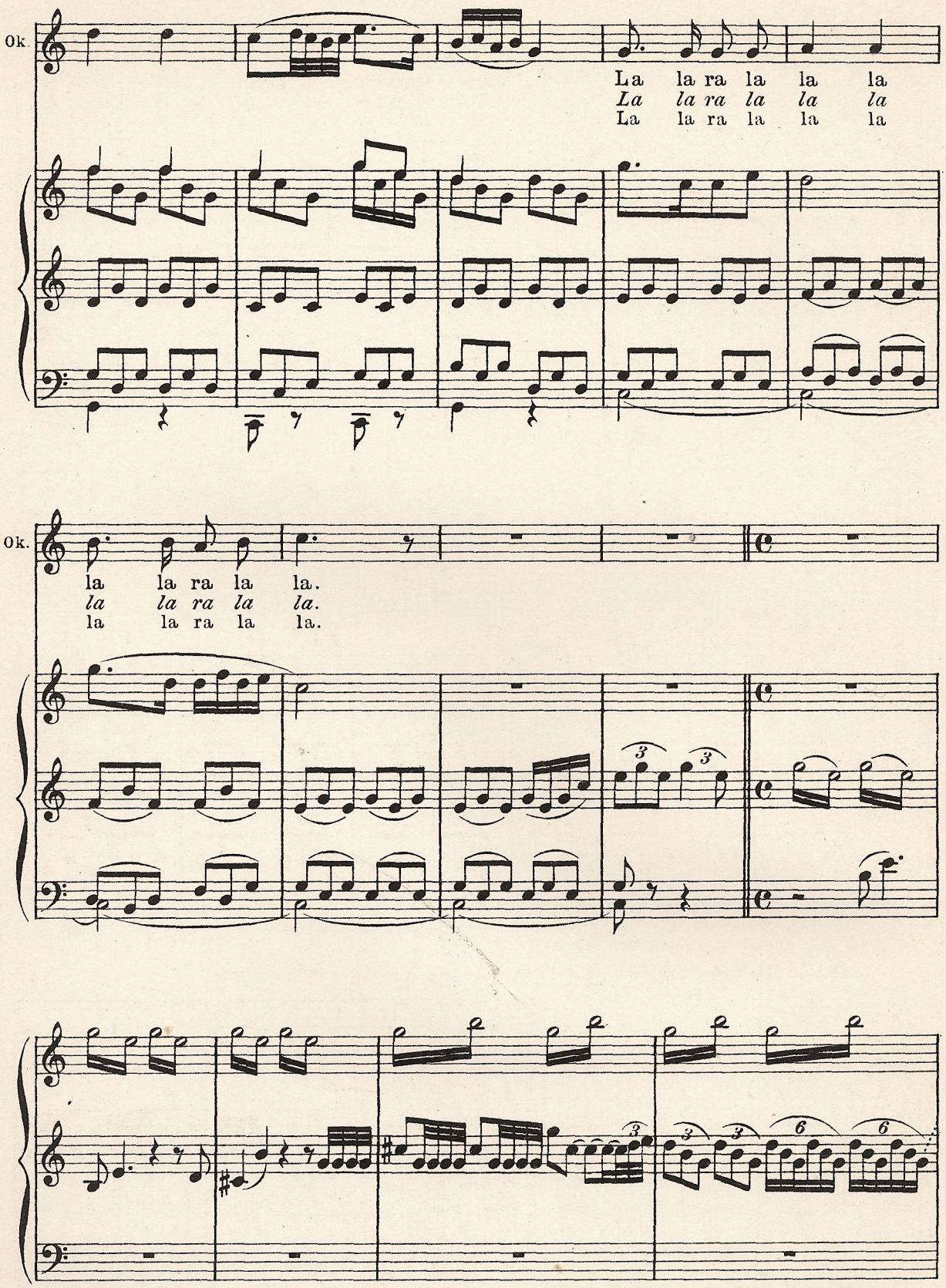
Okak, iskilo garbitua antolatu duenean, sapailora begira ots egingo du. Urlo, oles au entzueran, miesak alde bat utziz, Okarengana betor.

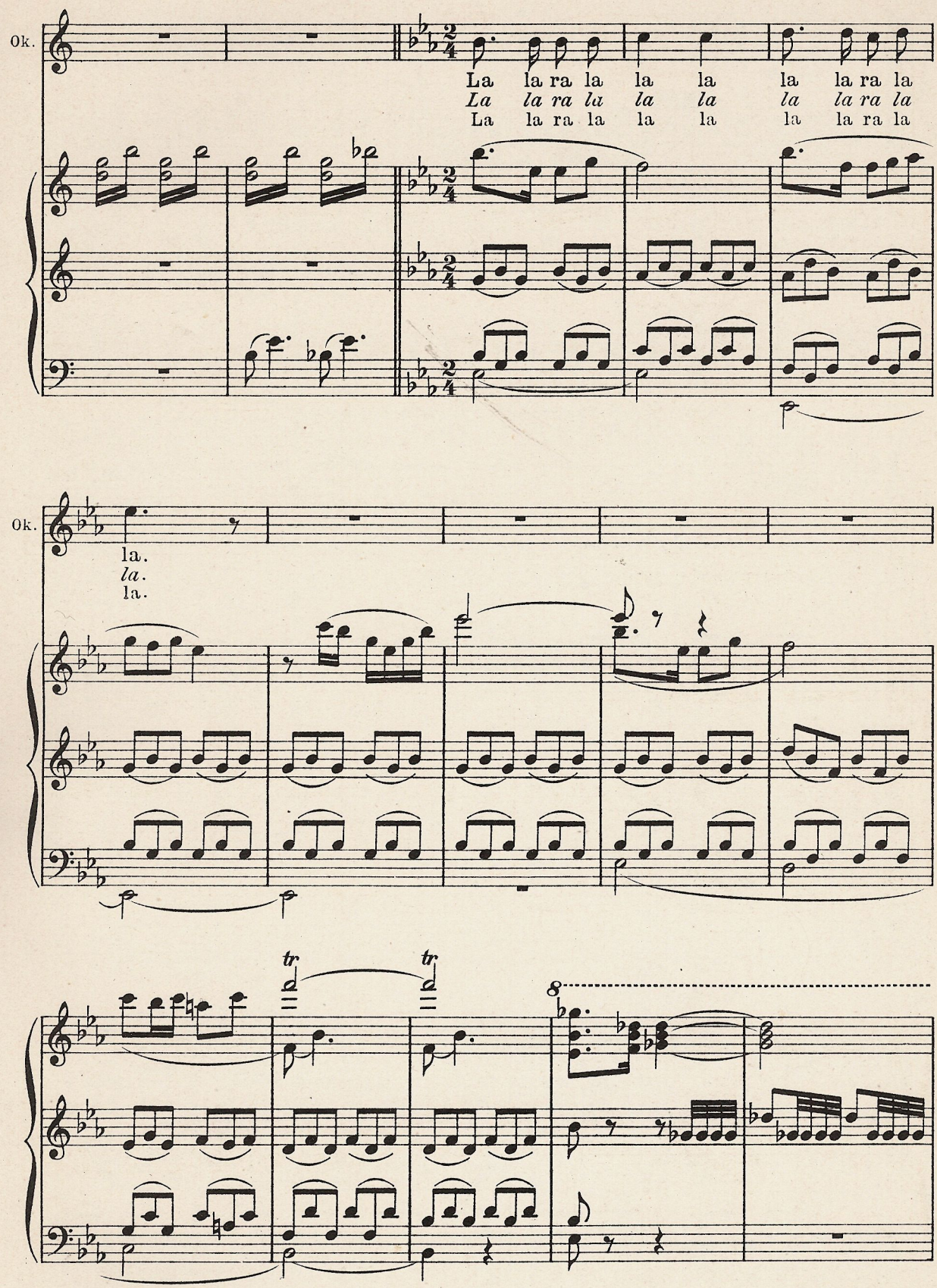
Oka, después de haber armado su escopeta ya limpia, da voces mirando al balcon. Urlo, al oir este llamamiento, deja las telas y viene donde Oka.

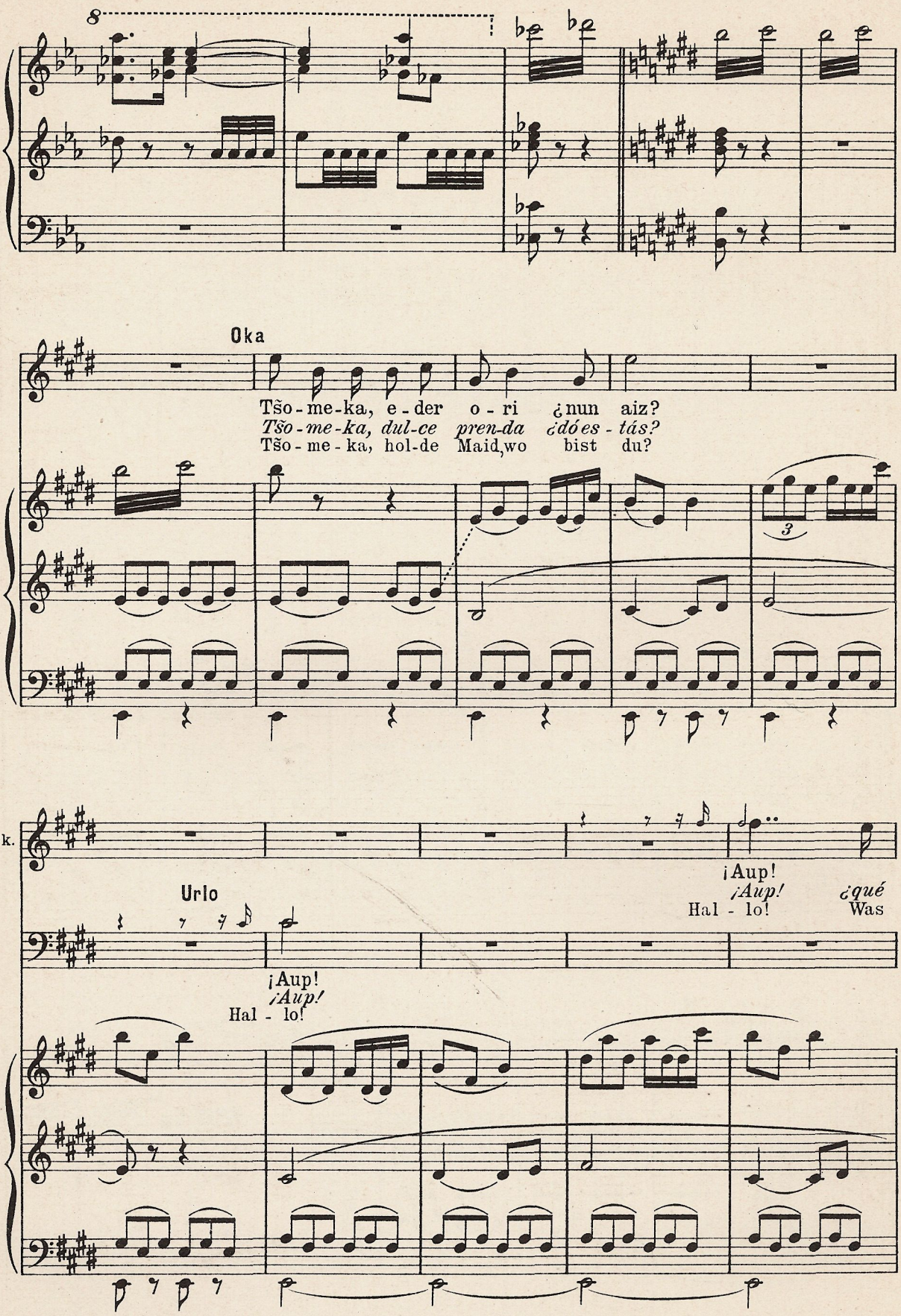
Oka nachdem er seine Flinte zusammen gesetzt hat, ruft zum Balkon hinauf. Urlo, diesen Ruf hörend, läßt das Zeug fahren und kommt zu Oka.

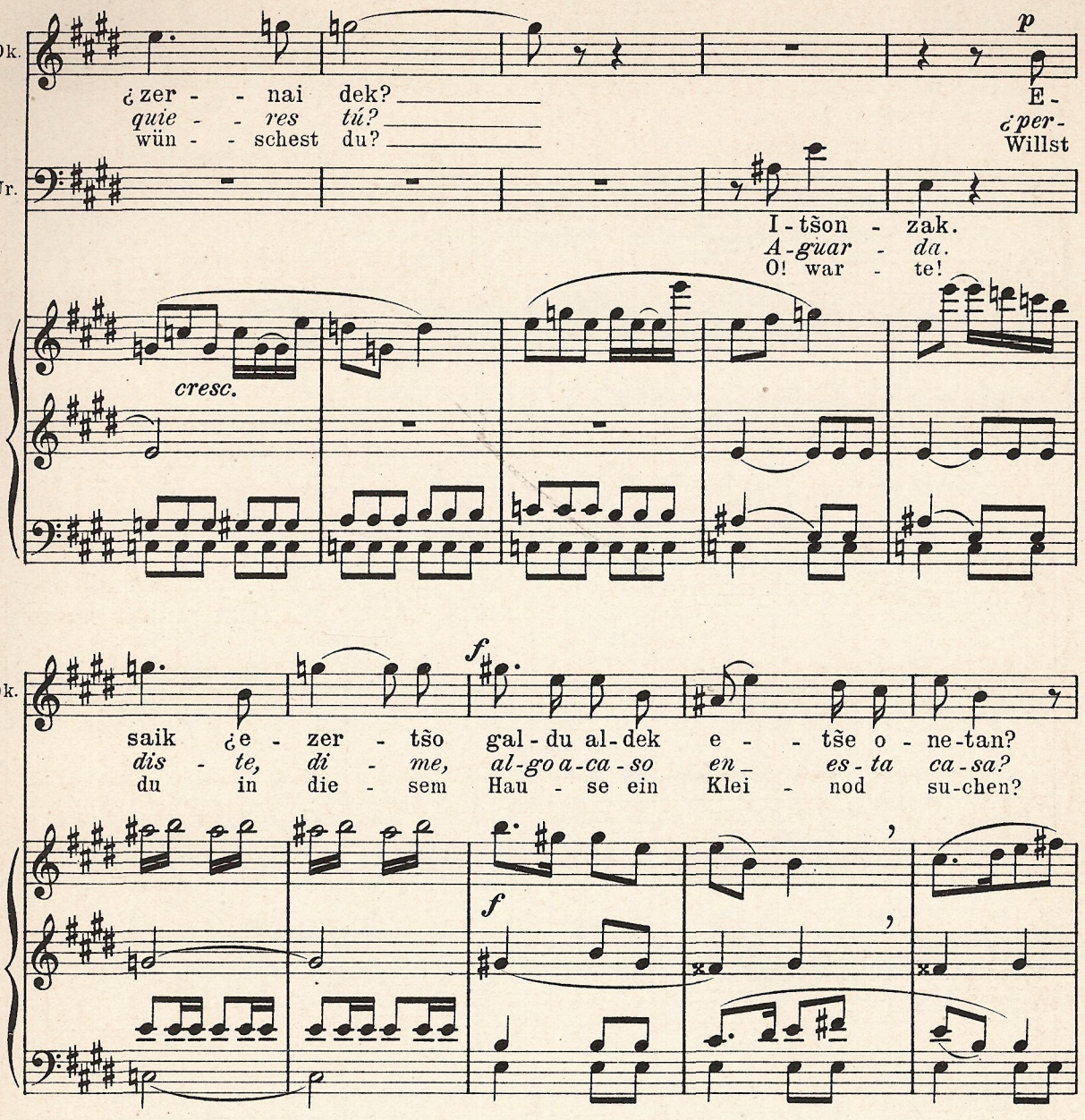
Tšiztuka. *Silbando.* Pfeifend. (Es ist der Anfang eines baskischen Volksliedes)




Ok.
La la ra la la la
La la ra la la la
La la ra la la la
Ok.
la la ra la la.
la la ra la la.
la la ra la la.


Ok.
La la ra la la la la la ra la
La la ra la la la la la ra la
La la ra la la la la la ra la
Ok.
la.
la.
la.
tr
tr
8

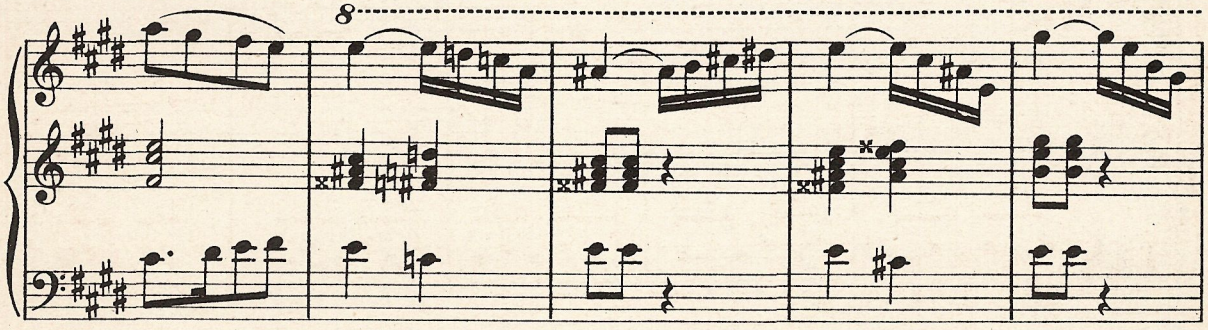

8
Oka
Tšo - me - ka, e - der o - ri ¿nun aiz?
Tšo - me - ka, dul - ce pren - da ¿dóes - tás?
Tšo - me - ka, hol - de Maid,wo bist du?
3
Ok.
Urlo
¡Aup!
¡Aup!
Hal - lo!
¡Aup!
¡Aup!
Hal - lo!
¿qué
Was

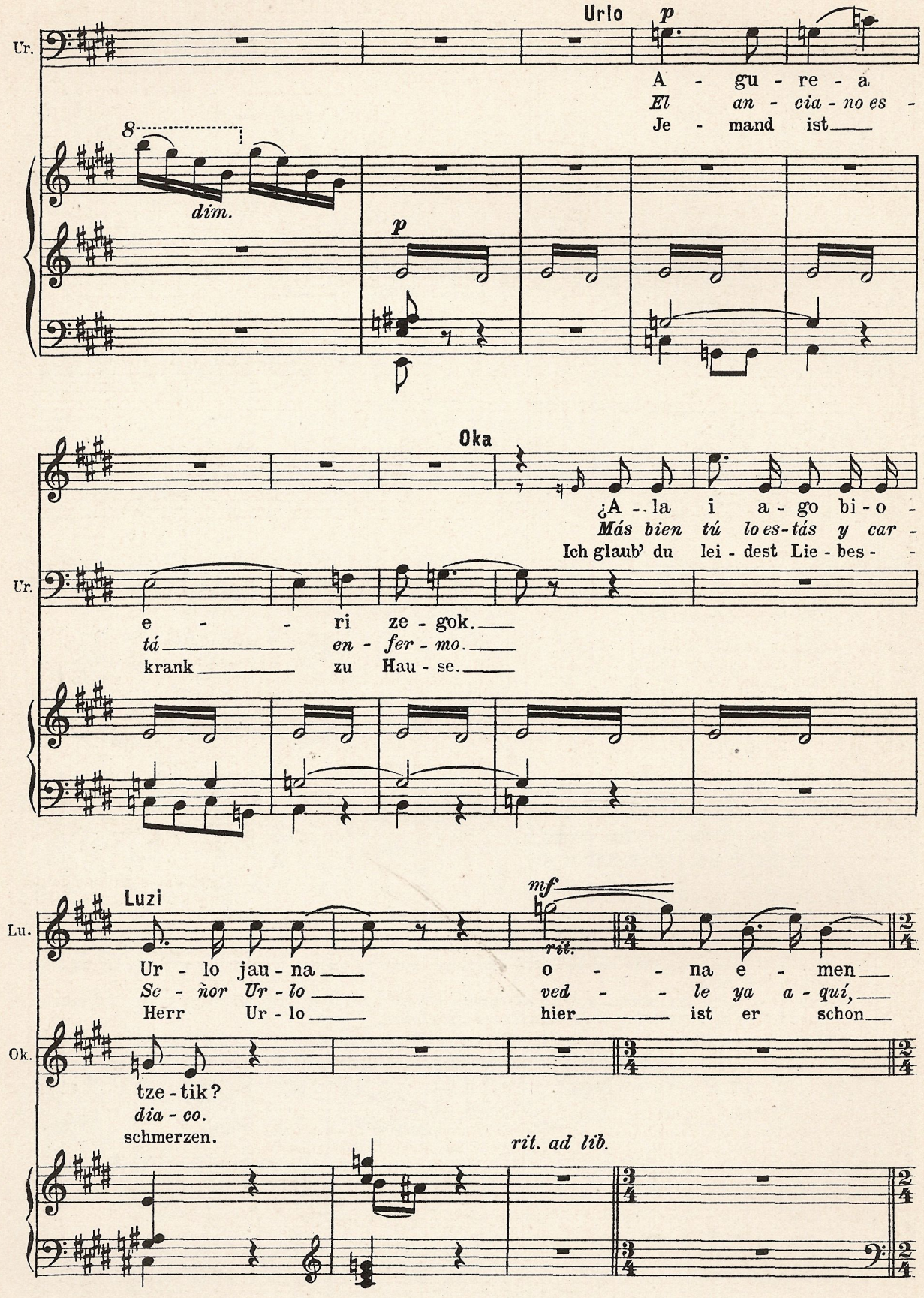


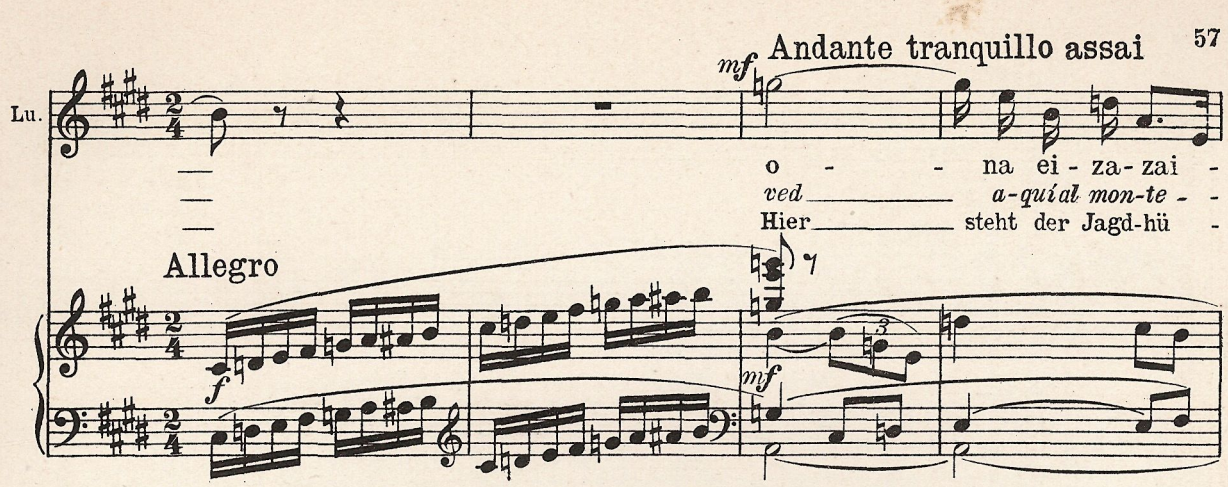
Oka atari-barnera, Urlo ere bai aren ondorik. Luzi ta Anton sagastiko arresian; inkilan bêra jetši bitez.

Oka va dentro del portal y tras él tambien Urlo. Luzi y Antón en el muro del manzanal; bajan al sendero por la escalinata de piedra.

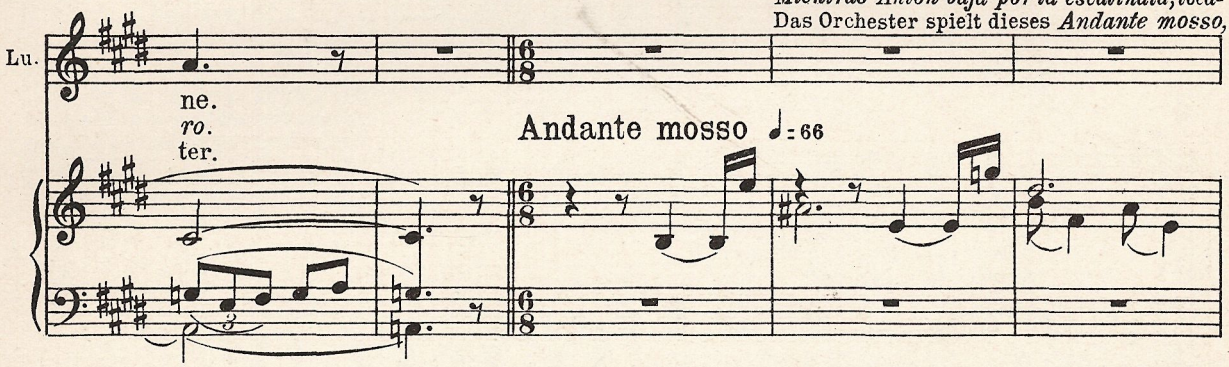
Oka geht zum Eingang und hinter ihm Urlo. Luzi und Anton steigen über die Mauerstufen hinunter.



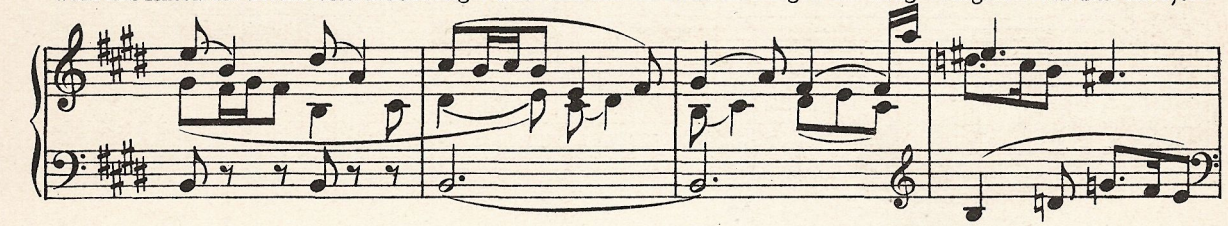

Urlo
p
Ur.
A - gu - re - a
El an - cia - no es -
Je - mand ist
8
dim.
p
Oka
¿A - la i a - go bi - o -
Más bien tú lo es-tás y car -
Ich glaub' du lei - dest Lie - bes -
Ur.
e - ri ze - gok.
tá en - fer - mo.
krank zu Hau - se.
Luzi
mf
rit.
Lu.
Ur - lo jau - na
o - na e - men
Se - ñor Ur - lo
ved - le ya a - quí,
Herr Ur - lo
hier ist er schon
Ok.
tze - tik?
dia - co.
schmerzen.
rit. ad lib.



Anton inkilan bêra datorren artean, Orkestak
Mientras Antón baja por la escalinata, toca-
Das Orchester spielt dieses *Andante mosso,*

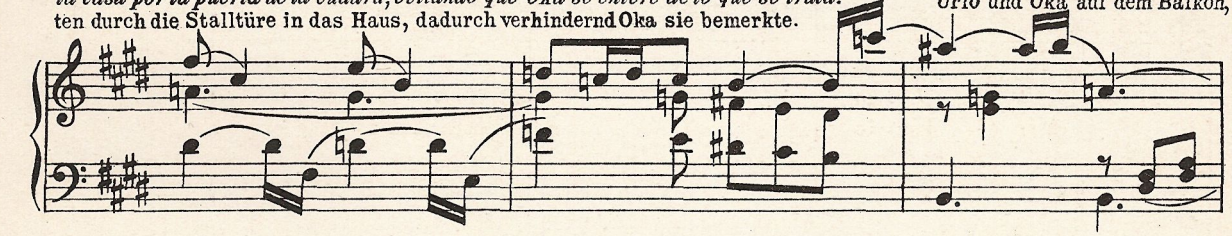


andante mosso au joko du. Luzi ta neskatoa, berriz saskian miesa tolestuak ezarrita, Okak ikusi eztitzan, okoiluko
rá la Orquesta este Andante mosso. *Luzi y la muchachita, puestas en la cesta las telas ya plegadas, entrarán en*
während Anton die Steinstufen hinabsteigt. Luzi und das Laufmädchen legen das Zeug wohlgefaltet in dem Korb, tre -

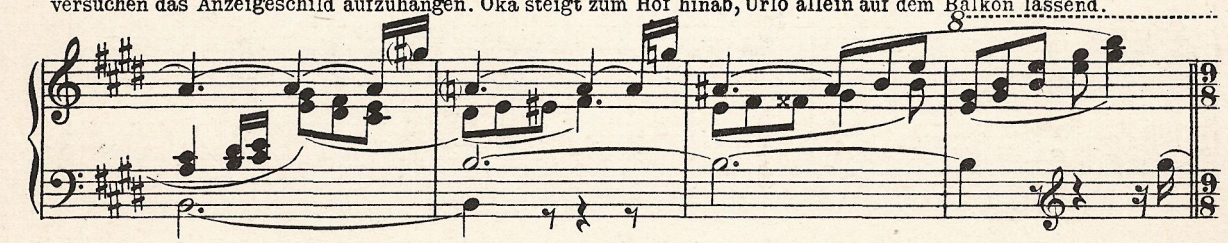


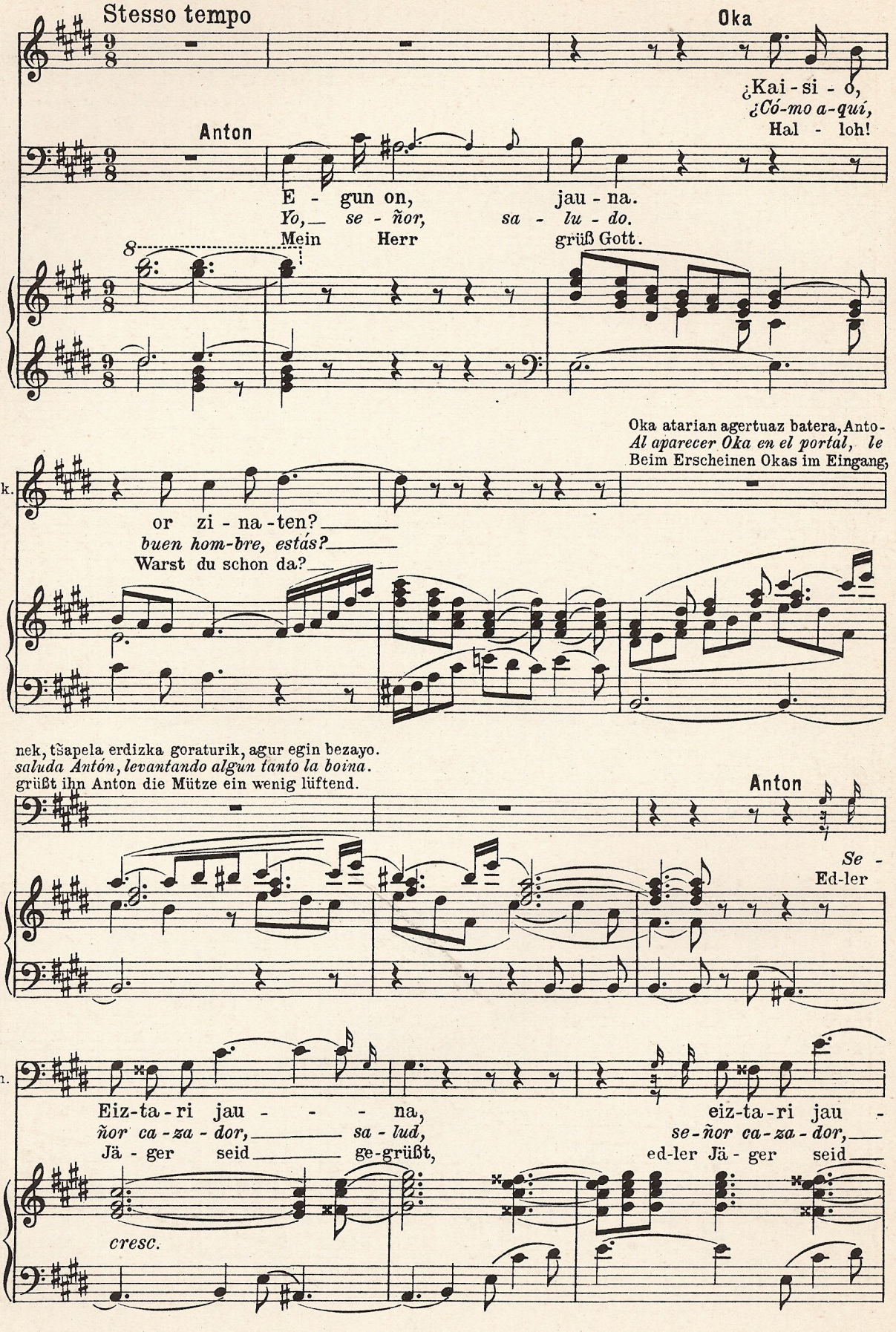
atetik sar bitez etšean barna.
la casa por la puerta de la cuadra, evitando que Oka se entere de lo que se trata.
ten durch die Stalltüre in das Haus, dadurch verhindernd Oka sie bemerkte.

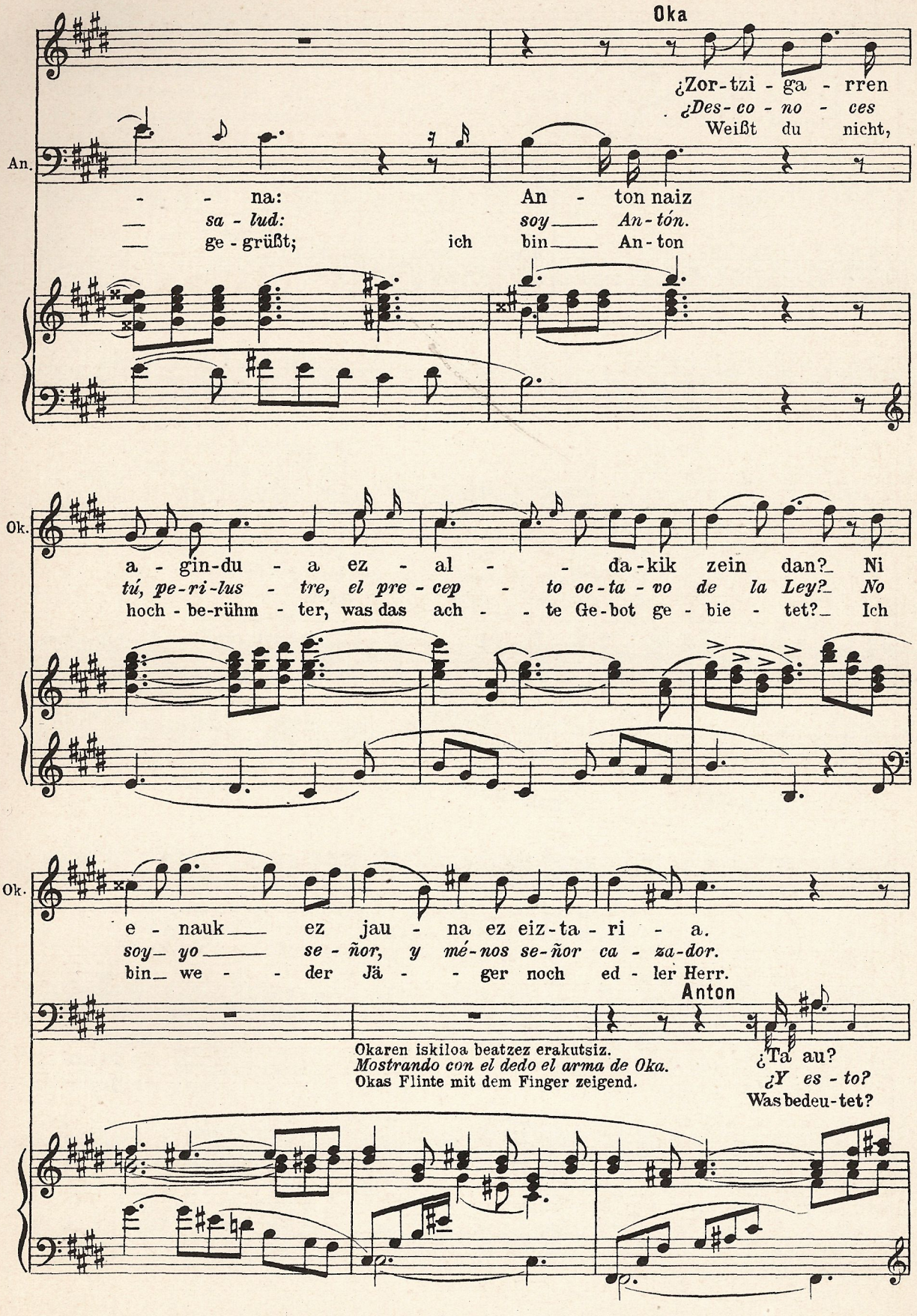
Urlo ta Oka sapailoan daude,
Urlo y Oka están en el balcón,
Urlo und Oka auf dem Balkon,

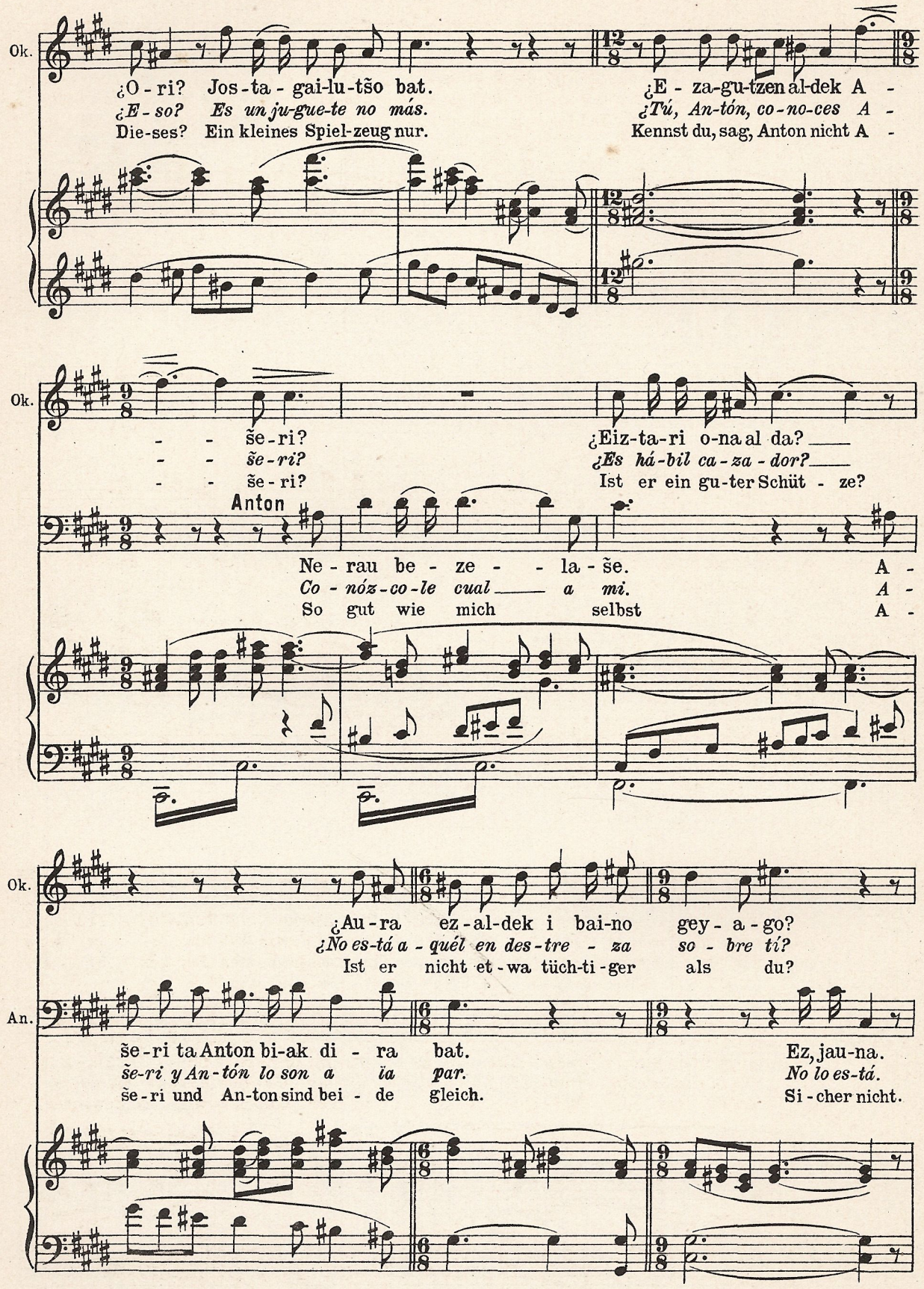


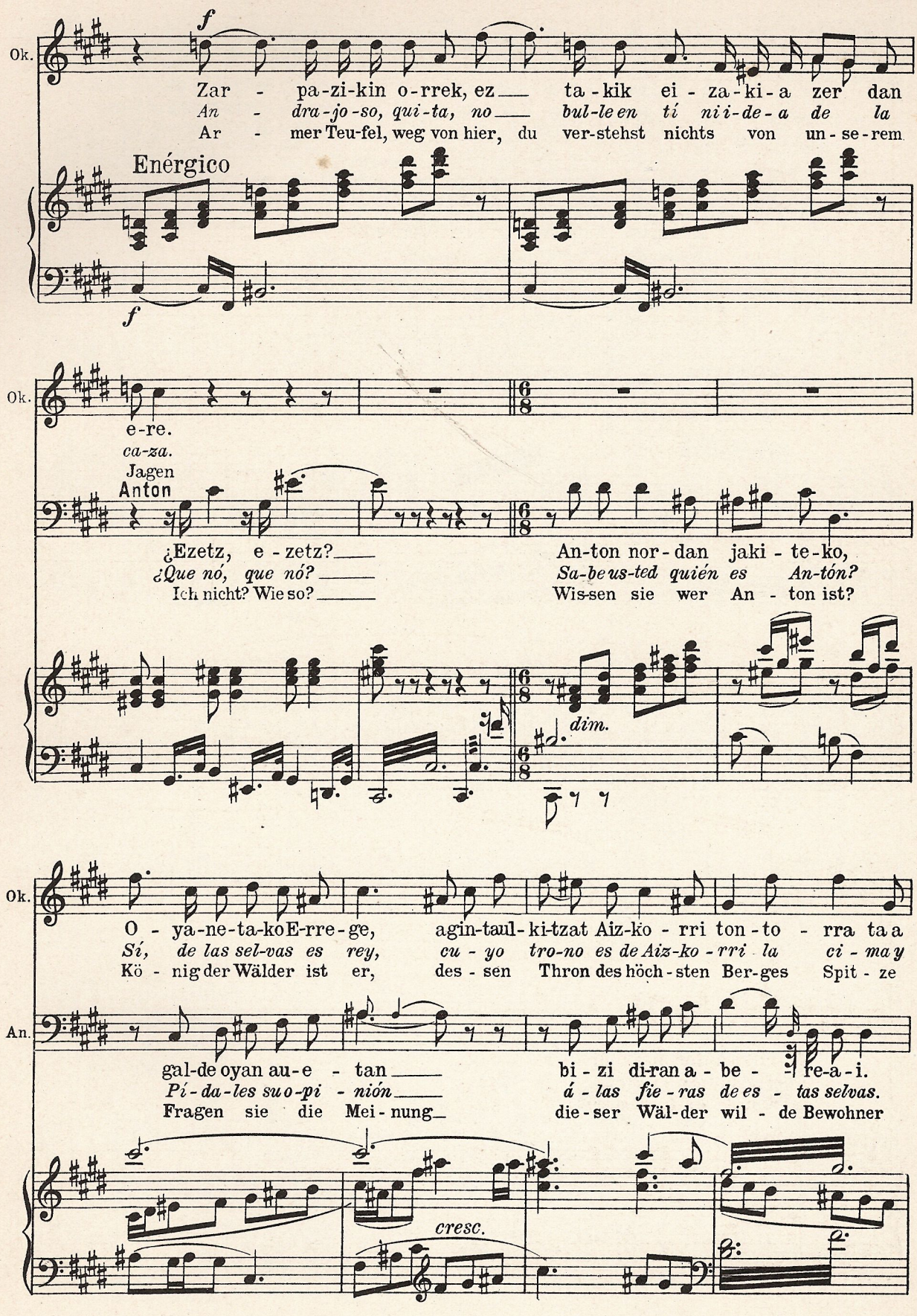
iragartola nun esegiko duten autatzen. Oka larrineratu bite, Urlo sapailoan utzita.
tratando de colgar la tabla del rótulo. Baje Oka al patio, dejando a Urlo en el balcón.
versuchen das Anzeigeschild aufzuhängen. Oka steigt zum Hof hinab, Urlo allein auf dem Balkon lassend.

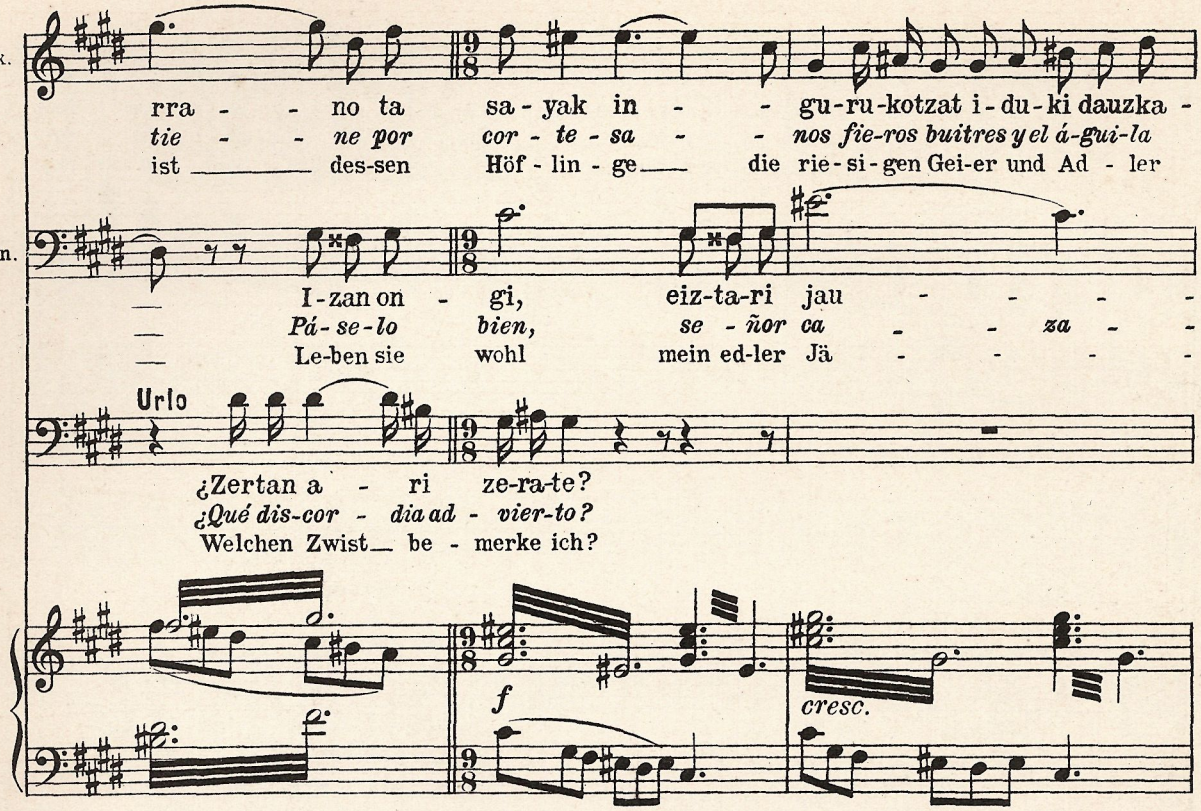


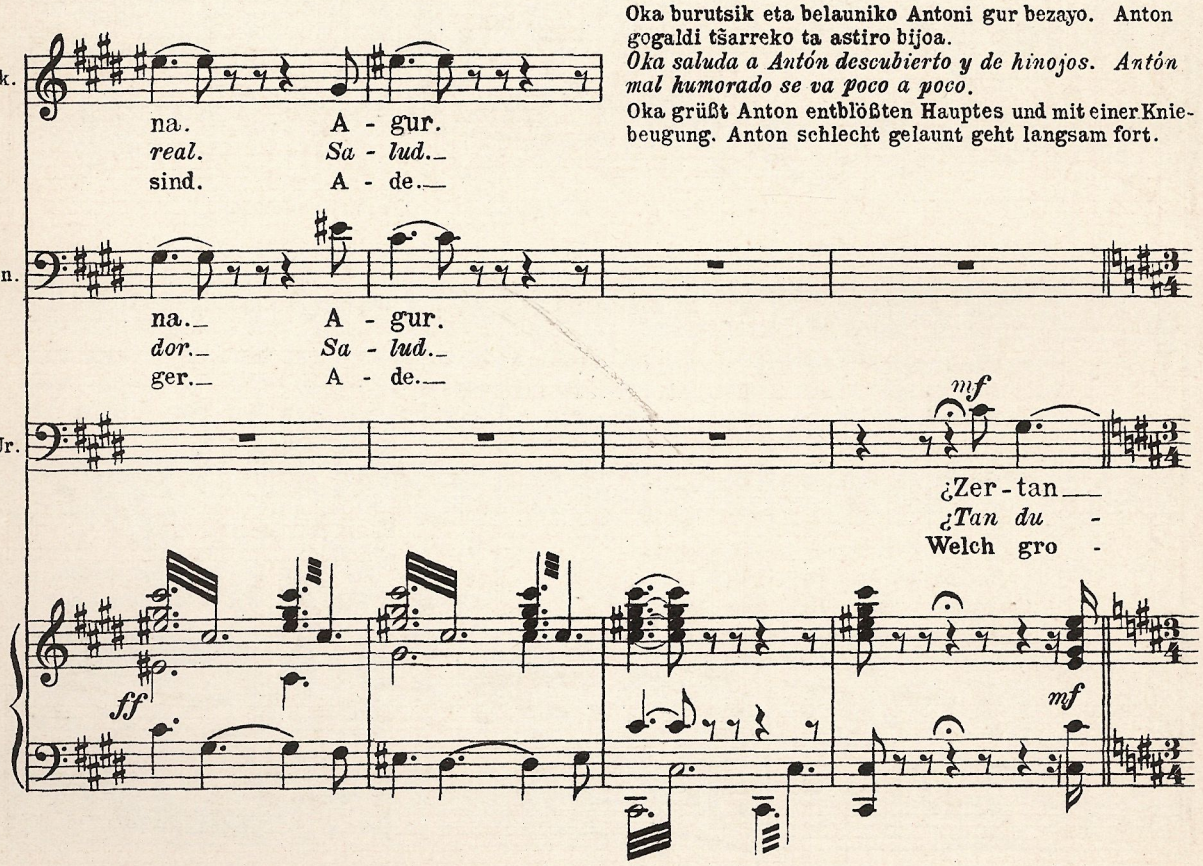

Stesso tempo
Oka
¿Kai - si - ó,
¿Có-mo a-quí,
Hal - loh!
Anton
E - gun on, jau - na.
Yo, se - ñor, sa - lu - do.
Mein Herr grüß Gott.
Oka atarian agertuaz batera, Anto-
Al aparecer Oka en el portal, le
Beim Erscheinen Okas im Eingang,
Ok.
or zi - na - ten?
buen hom-bre, estás?
Warst du schon da?
nek, tšapela erdizka goraturik, agur egin bezayo.
saluda Antón, levantando algun tanto la boina.
grüßt ihn Anton die Mütze ein wenig lüftend.
Anton
Se -
Ed-ler
An.
Eiz-ta-ri jau - - - na,
eiz-ta-ri jau -
ñor ca-za-dor, sa-lud,
se-ñor ca-za-dor,
Jä - ger seid ge-grüßt,
ed-ler Jä - ger seid
cresc.


Oka
¿Zor-tzi-ga-rren
¿Des-co-no-ces
Weißt du nicht,
An.
- - na:
— sa-lud:
— ge-grüßt;
An-ton naiz
soy — An-tón.
ich bin — An-ton
Ok.
a-gin-du-a ez-al- - da-kik zein dan?— Ni
tú, pe-ri-lus - tre, el pre-cep - to oc-ta-vo de la Ley?— No
hoch-be-rühm-ter, was das ach- - te Ge-bot ge-bie-tet?— Ich
Ok.
e-nauk — ez jau-na ez eiz-ta-ri-a.
soy— yo — se-ñor, y mé-nos se-ñor ca-za-dor.
bin— we- - der Jä- - ger noch ed-ler Herr.
Anton
Okaren iskiloa beatzez erakutsiz.
Mostrando con el dedo el arma de Oka.
Okas Flinte mit dem Finger zeigend.
¿Ta au?
¿Y es-to?
Was bedeu-tet?

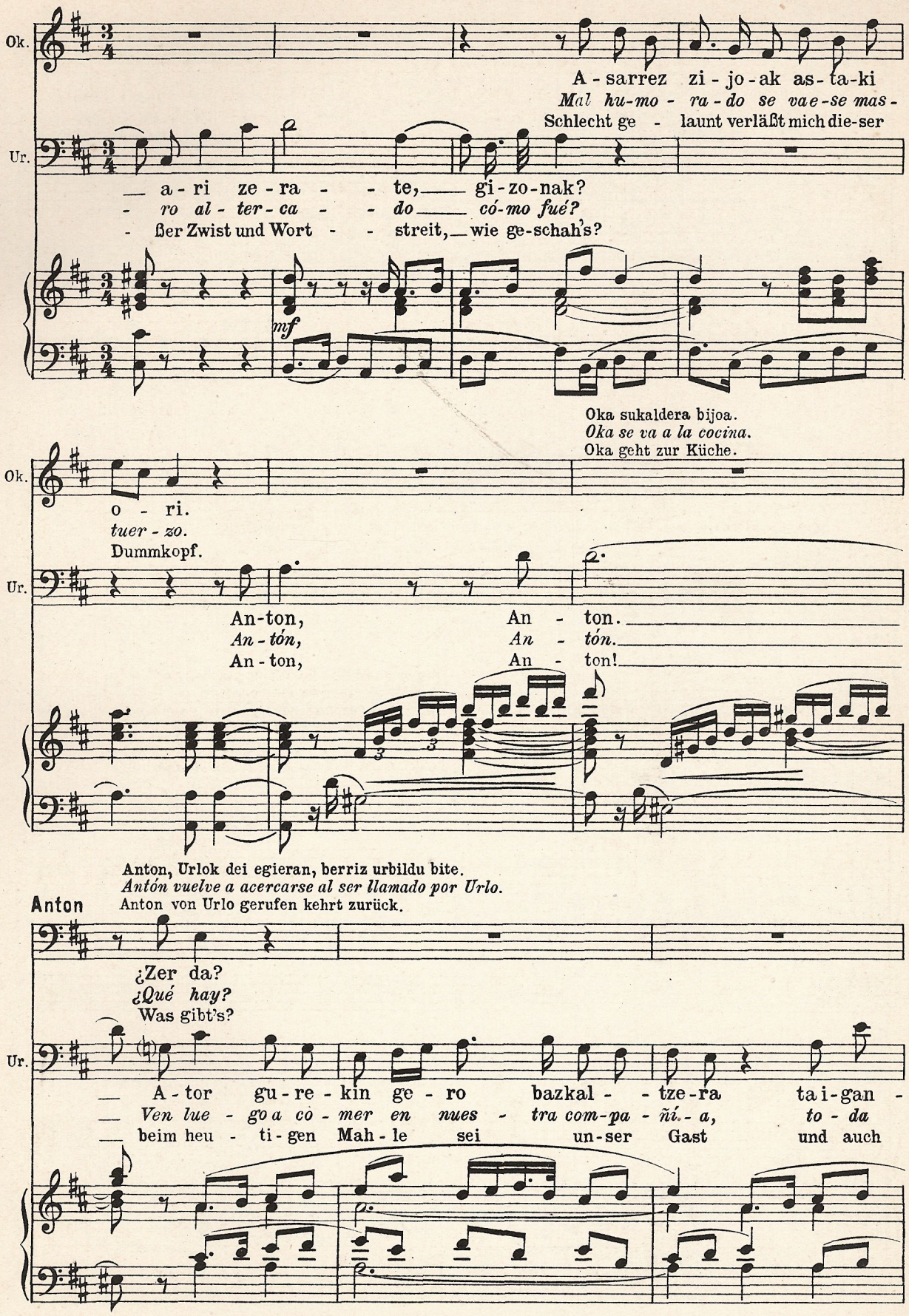

Ok.
¿O - ri? Jos - ta - gai-lu-tšo bat.
¿E - so? Es un ju-gue-te no más.
Die-ses? Ein kleines Spiel-zeug nur.
¿E - za-gu-tzen al-dek A -
¿Tú, An-tón, co-no-ces A -
Kennst du, sag, Anton nicht A -
Ok.
- - še-ri?
- - še-ri?
- - še-ri?
¿Eiz-ta-ri o-na al da? ___
¿Es há-bil ca-za-dor? ___
Ist er ein gu-ter Schüt - ze?
Anton
Ne - rau be - ze - - la - še.
Co - nóz-co-le cual ___ a mi.
So gut wie mich selbst
A -
A -
A -
Ok.
¿Au-ra ez-al-dek i bai-no gey - a - go?
¿No es-tá a - quél en des-tre - za so - bre tí?
Ist er nicht et-wa tüch-ti-ger als du?
An.
še-ri ta Anton bi-ak di - ra bat.
še-ri y An-tón lo son a ïa par.
še-ri und An-ton sind bei - de gleich.
Ez, jau-na.
No lo es-tá.
Si - cher nicht.

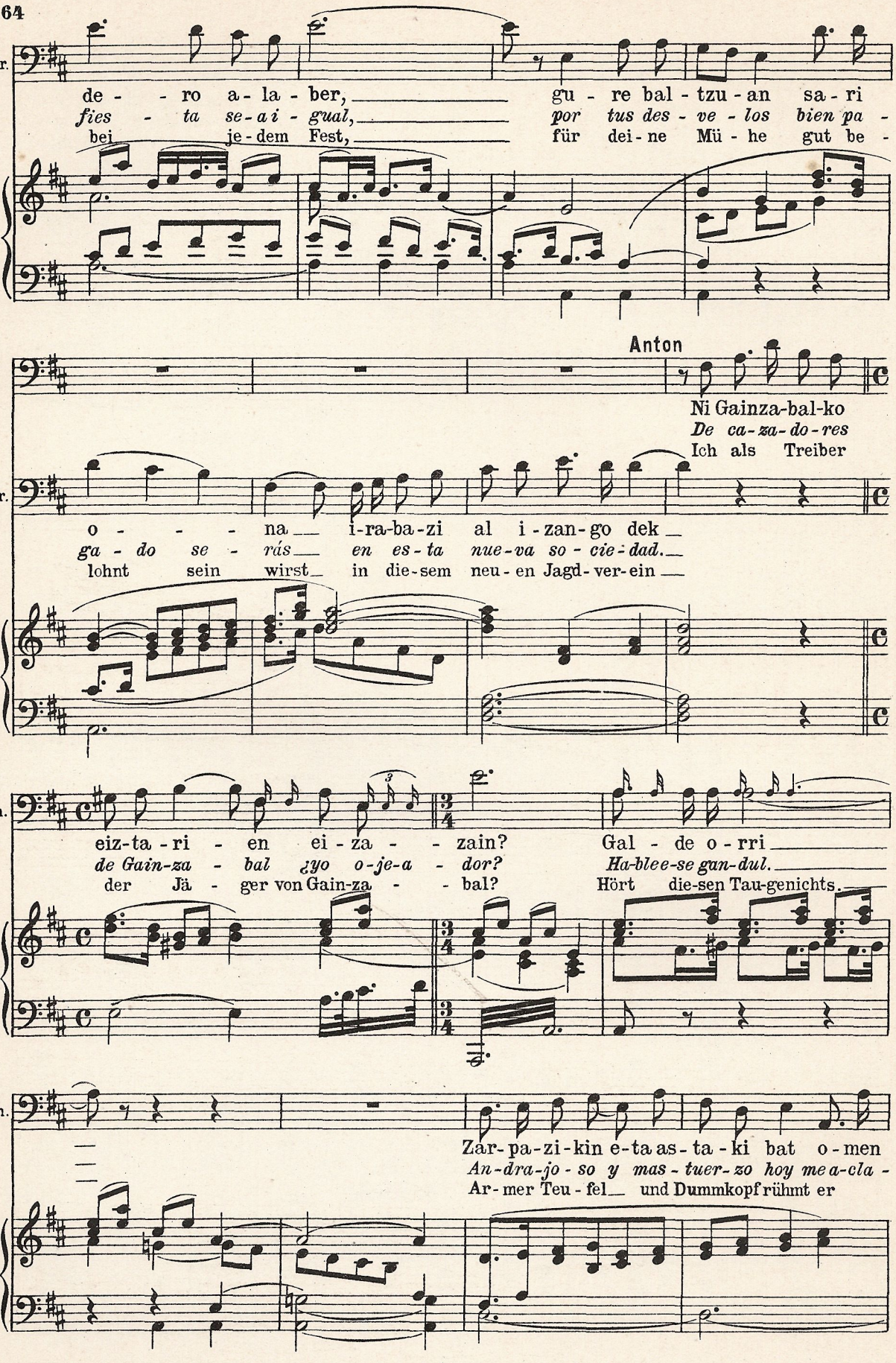

Ok.
f
Zar - pa-zi-kin o-rrek, ez ta-kik ei - za-ki-a zer dan
An - dra-jo-so, qui-ta, no bul-le en tí ni i-de-a de la
Ar - mer Teu-fel, weg von hier, du ver-stehst nichts von un-se-rem
Enérgico
f
Ok.
e-re.
ca-za.
Jagen
Anton
¿Ezetz, e - zetz?
¿Que nó, que nó?
Ich nicht? Wie so?
An-ton nor-dan jaki - te-ko,
Sa-be us-ted quién es An-tón?
Wis-sen sie wer An - ton ist?
dim.
Ok.
O - ya-ne-ta-ko E-rre-ge, agin-taul-ki-tzat Aiz-ko - rri ton-to - rra ta a
Sí, de las sel-vas es rey, cu - yo tro-no es de Aiz-ko - rri la ci - ma y
Kö - nig der Wälder ist er, des - sen Thron des höch-sten Ber-ges Spit - ze
An.
gal-de oyan au-e - tan
Pí-da-les suo-pi - nión
Fragen sie die Mei - nung
bi - zi di-ran a - be - re-a - i.
á - las fie-ras de es - tas selvas.
die-ser Wäl-der wil - de Bewohner
cresc.

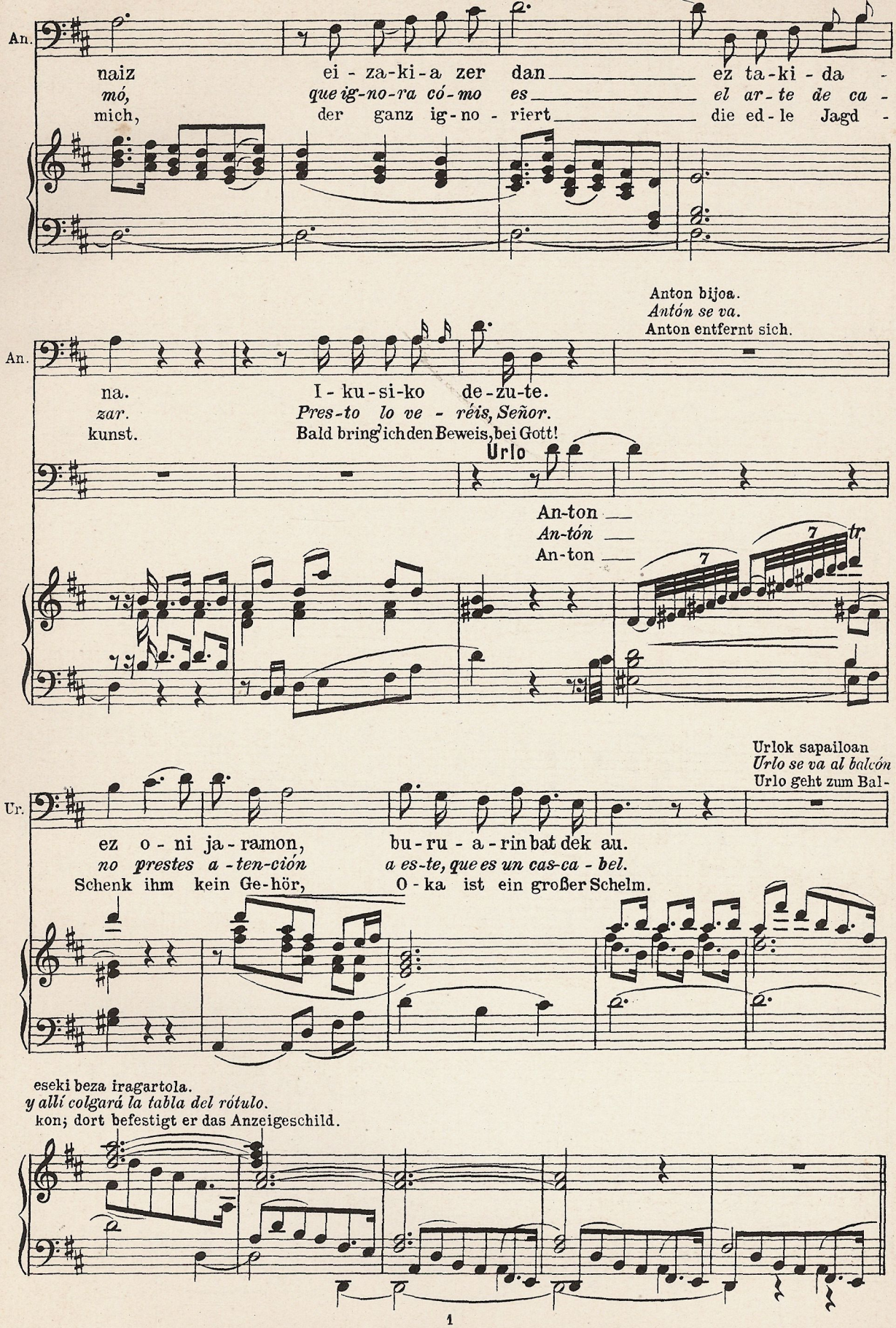




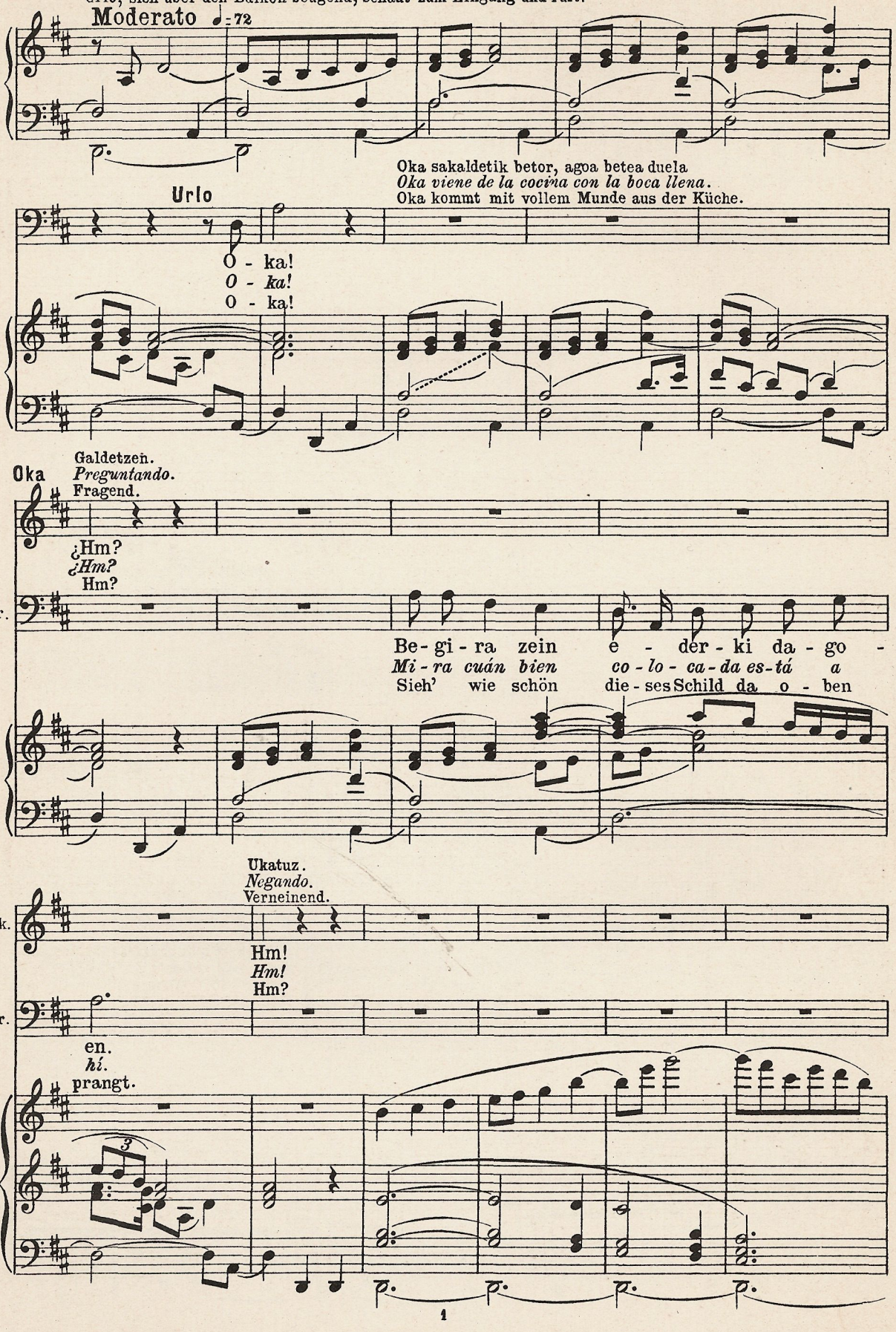
Oka burutsik eta belauniko Antoni gur bezayo. Anton gogaldi tšarreko ta astiro bijoa.
Oka saluda a Antón descubierto y de hinojos. Antón mal humorado se va poco a poco.
Oka grüßt Anton entblößten Hauptes und mit einer Kniebeugung. Anton schlecht gelaunt geht langsam fort.


Ok.
A - sarrez zi - jo - ak as - ta-ki
Mal hu-mo - ra - do se vae-se mas -
Schlecht ge - launt verläßt mich die-ser
Ur.
— a - ri ze - ra - - te, — gi - zo - nak?
- ro al - ter - ca - - do — có-mo fué?
- ßer Zwist und Wort - - streit, — wie ge-schah's?
mf
Oka sukaldera bijoa.
Oka se va a la cocina.
Oka geht zur Küche.
Ok.
o - ri.
tuer - zo.
Dummkopf.
Ur.
An-ton, An - ton.
An - tón, An - tón.
An - ton, An - ton!
Anton, Urlok dei egieran, berriz urbildu bite.
Antón vuelve a acercarse al ser llamado por Urlo.
Anton von Urlo gerufen kehrt zurück.
Anton
¿Zer da?
¿Qué hay?
Was gibt's?
Ur.
— A - tor gu - re - kin ge - ro bazkal - - tze-ra ta i-gan -
— Ven lue - go a co - mer en nues - tra com-pa - ñí. - a, to - da
— beim heu - ti - gen Mah - le sei un-ser Gast und auch

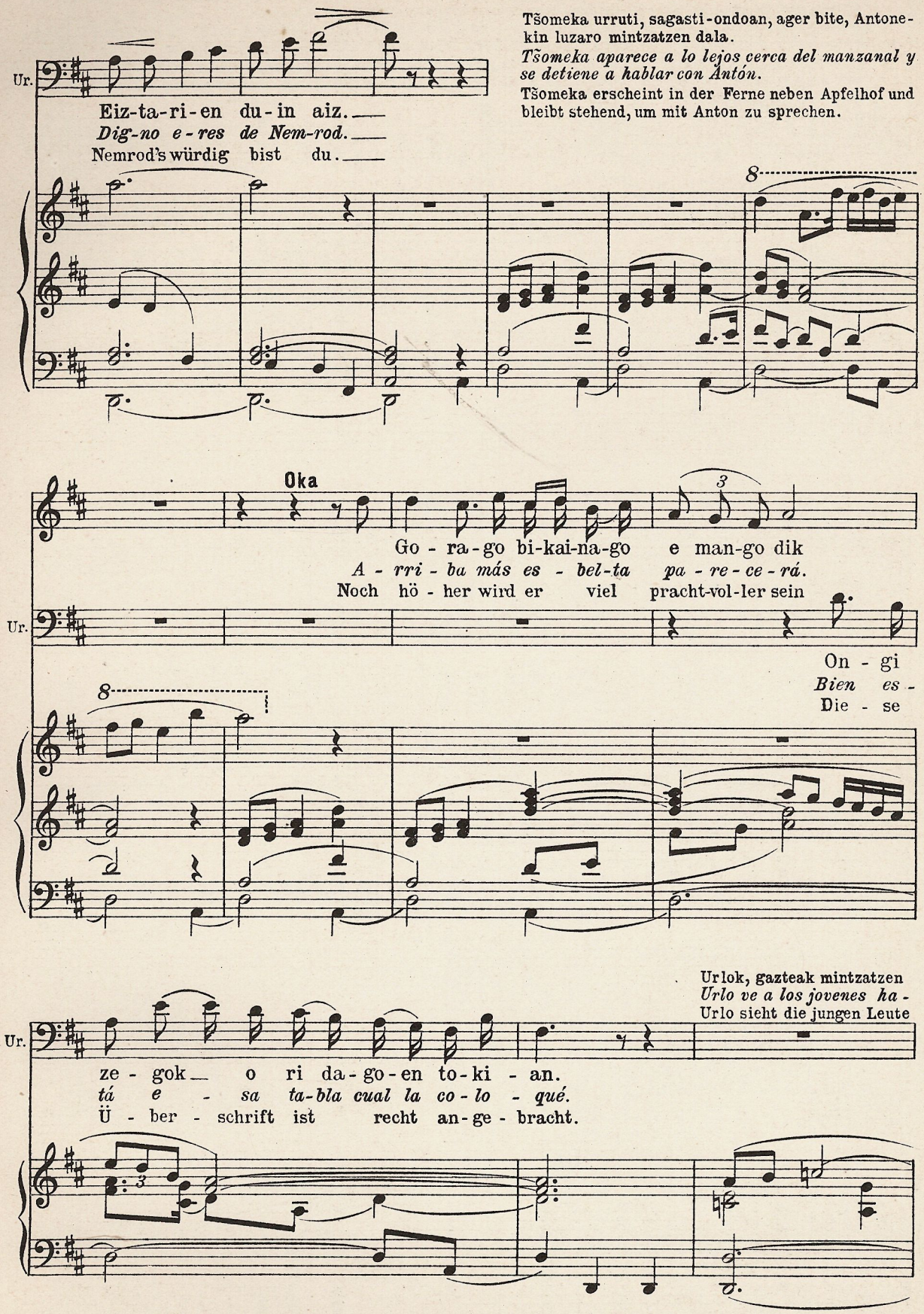

Ur.
de - ro a - la - ber,
gu - re bal - tzu - an sa - ri
fies - ta se - ai - gual,
por tus des - ve - los bien pa -
bei je - dem Fest,
für dei - ne Mü - he gut be -
Anton
Ni Gainza-bal-ko
De ca-za-do-res
Ich als Treiber
Ur.
o - - - na i-ra-ba-zi al i - zan - go dek
ga - do se - rás en es - ta nue-va so - cie-dad.
lohnt sein wirst in die-sem neu - en Jagd - ver - ein
An.
eiz-ta - ri - en ei - za - - zain?
Gal - de o - rri
de Gain-za - bal ¿yo o-je-a - dor?
Ha-blee-se gan-dul.
der Jä - ger von Gain-za - - bal?
Hört die-sen Tau-genichts.
An.
Zar-pa-zi-kin e-ta as-ta-ki bat o-men
An-dra-jo - so y mas - tuer-zo hoy me a-cla -
Ar - mer Teu - fel und Dummkopf rühmt er


An.
naiz ei - za-ki-a zer dan ez ta-ki - da -
mó, que ig-no-ra có-mo es el ar-te de ca -
mich, der ganz ig-no - riert die ed-le Jagd -
Anton bijoa.
Antón se va.
Anton entfernt sich.
An.
na. I - ku-si-ko de-zu-te.
zar. Pres-to lo ve - réis, Señor.
kunst. Bald bring'ich den Beweis, bei Gott!
Urlo
An-ton
An-tón
An-ton
7
7
tr
Urlok sapailoan
Urlo se va al balcón
Urlo geht zum Bal-
Ur.
ez o - ni ja - ramon, bu-ru - a - rin bat dek au.
no prestes a - ten-ción a es-te, que es un cas-ca - bel.
Schenk ihm kein Ge-hör, O - ka ist ein großer Schelm.
eseki beza iragartola.
y allí colgará la tabla del rótulo.
kon; dort befestigt er das Anzeigeschild.

Urlok sapailotik, gorputza zimailduz, atarira begira, esango dio:
Urlo desde el balcón mirando hacia el portal, arqueado el cuerpo, dirá:
Urlo, sich über den Balkon beugend, schaut zum Eingang und ruft:



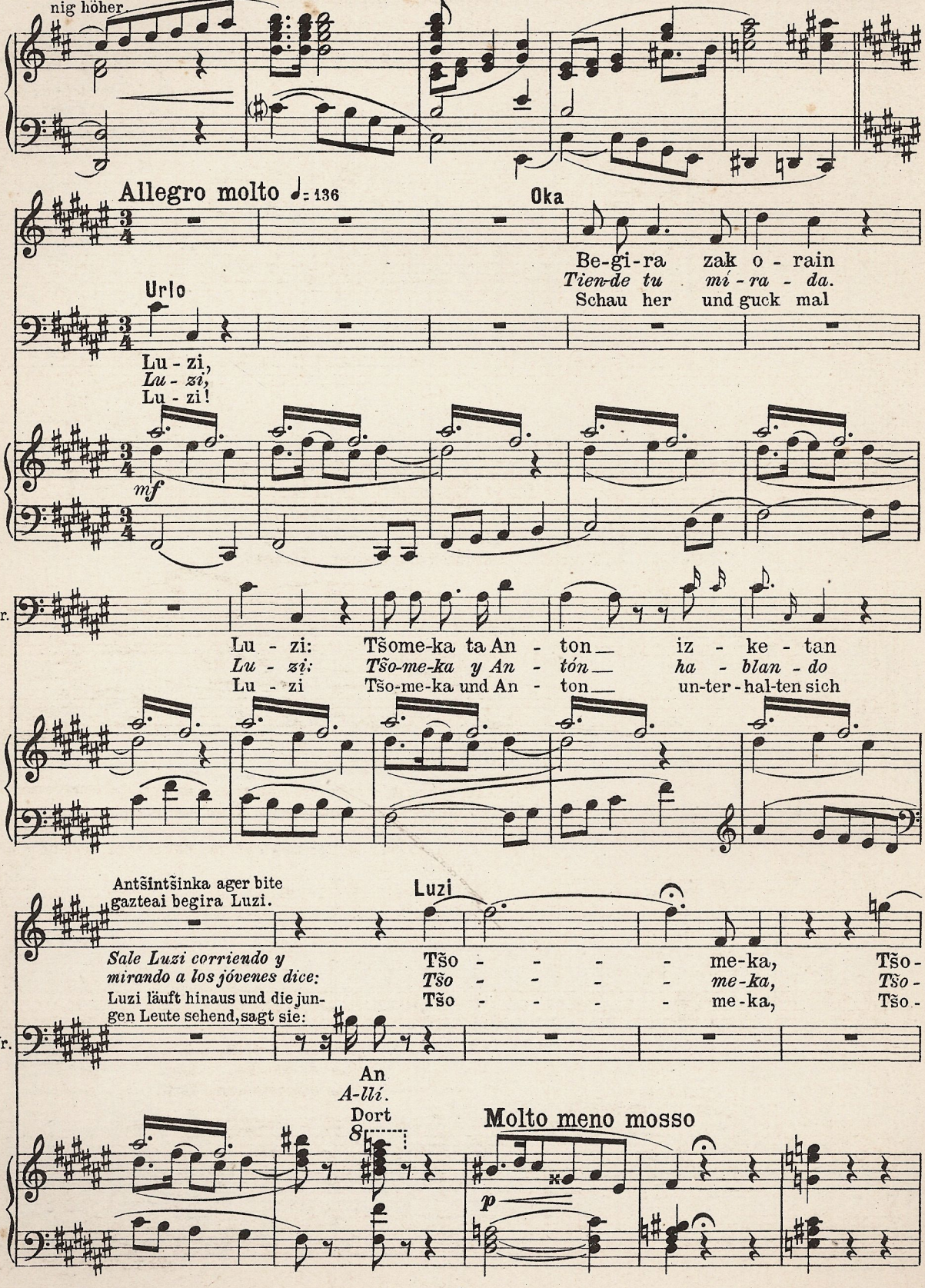
Tšomeka urruti, sagasti-ondoan, ager bite, Antonekin luzaro mintzatzen dala.
Tšomeka aparece a lo lejos cerca del manzanal y se detiene a hablar con Antón.
Tšomeka erscheint in der Ferne neben Apfelhof und bleibt stehend, um mit Anton zu sprechen.

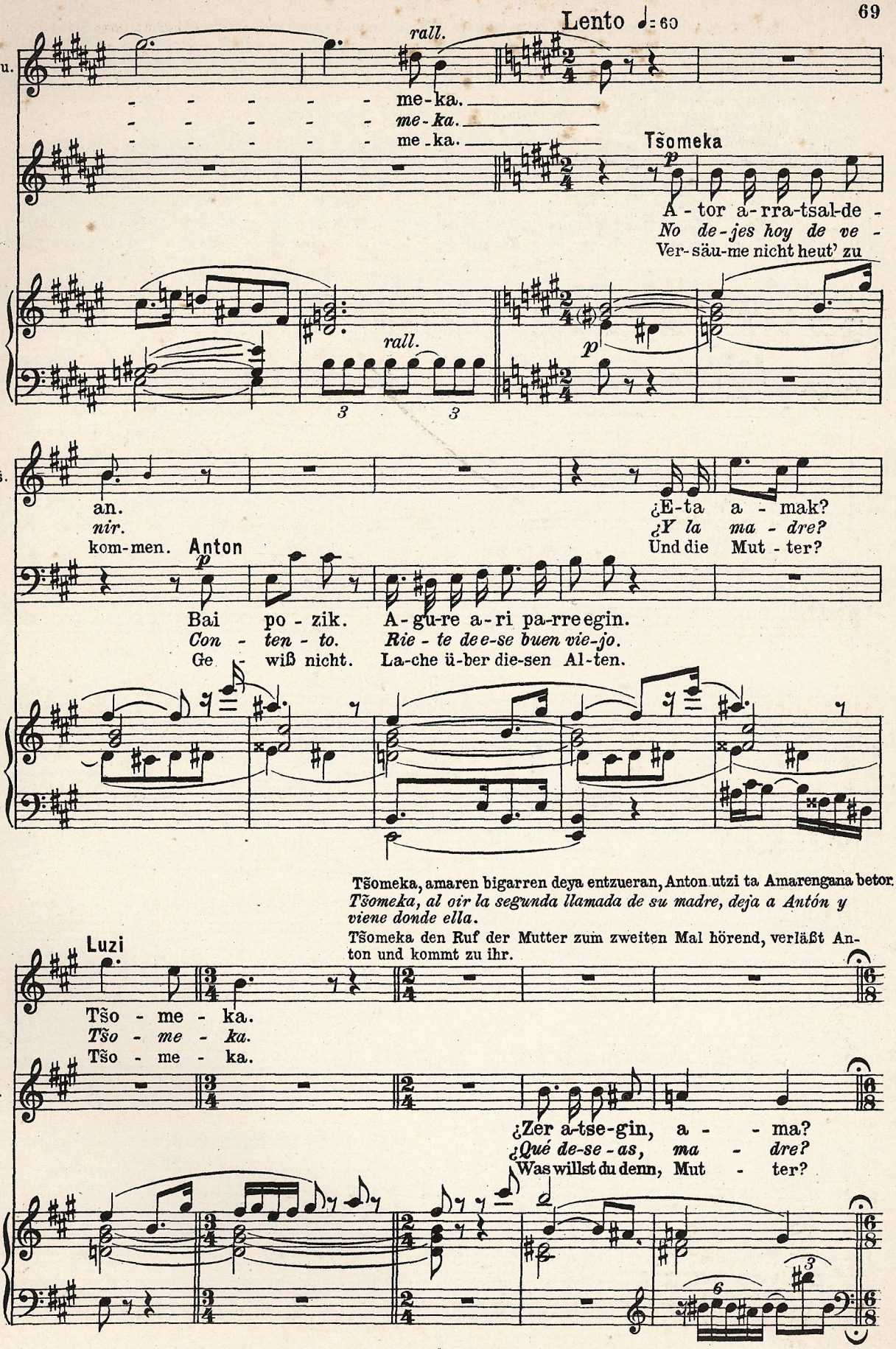


ikusiz, epegabe, eztul egin beza ta larrineratu bite. Urlok, sukaldeko leyora urbilduz, Luziri, gazteak parrez ari dirala, zerbait esan nai dio. Okak sapailoan iragartola goraŝeago ezarri beza.

blando e impaciente comienza a toser, luego se acerca a la ventana de la cocina y, mientras los jovenes rien a lo lejos, quiere decir algo a Luzi. Oka sube al balcón y eleva algún tanto la tabla del rótulo.

sprechend und beginnt ärgerlich zu husten; dann nähert er sich dem Küchenfenster und während die jungen Leute von weitem lachen, wünscht er etwas der Luzi zu sagen. Oka steigt zum Balkon und hebt das Anzeigeschild ein wenig höher.



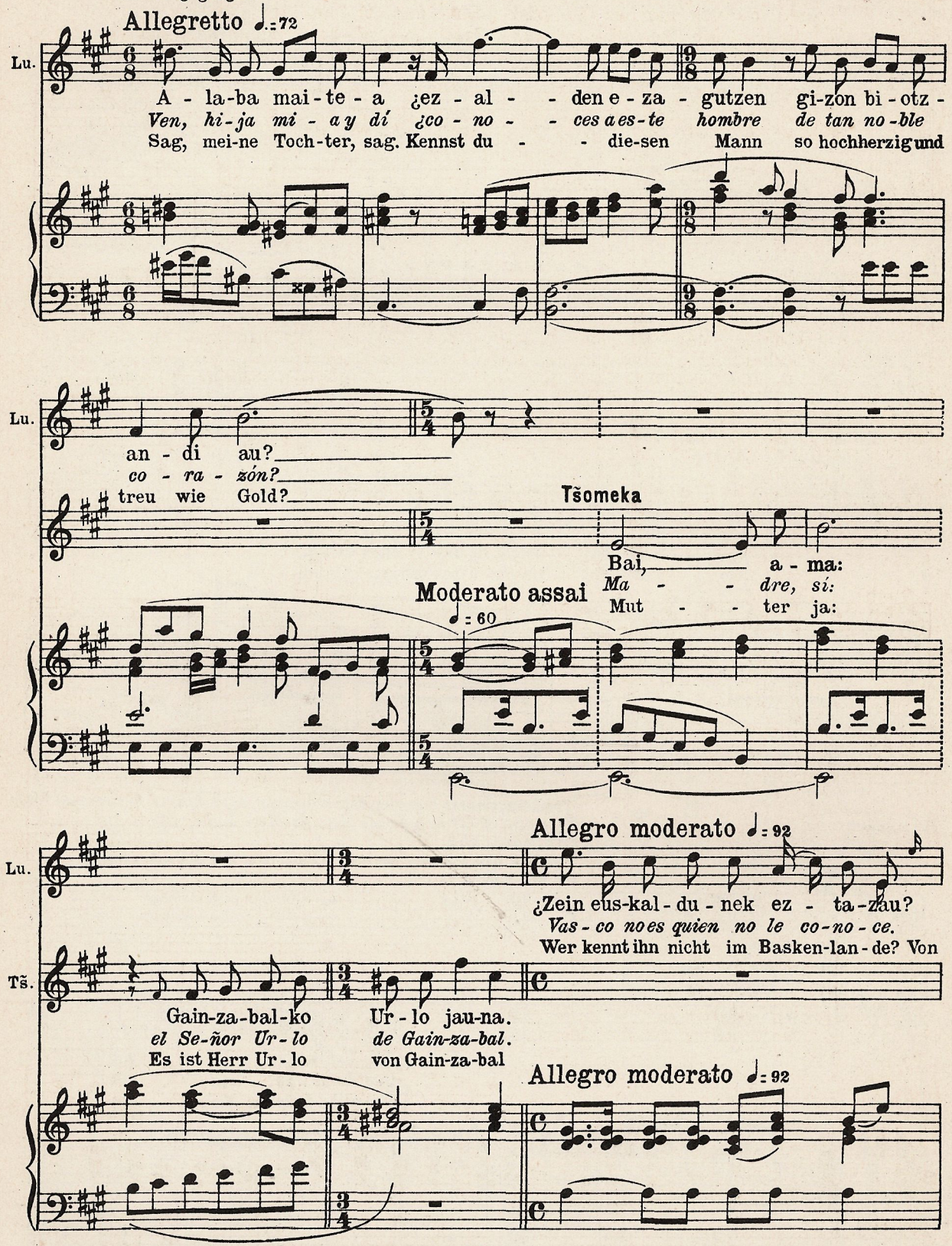


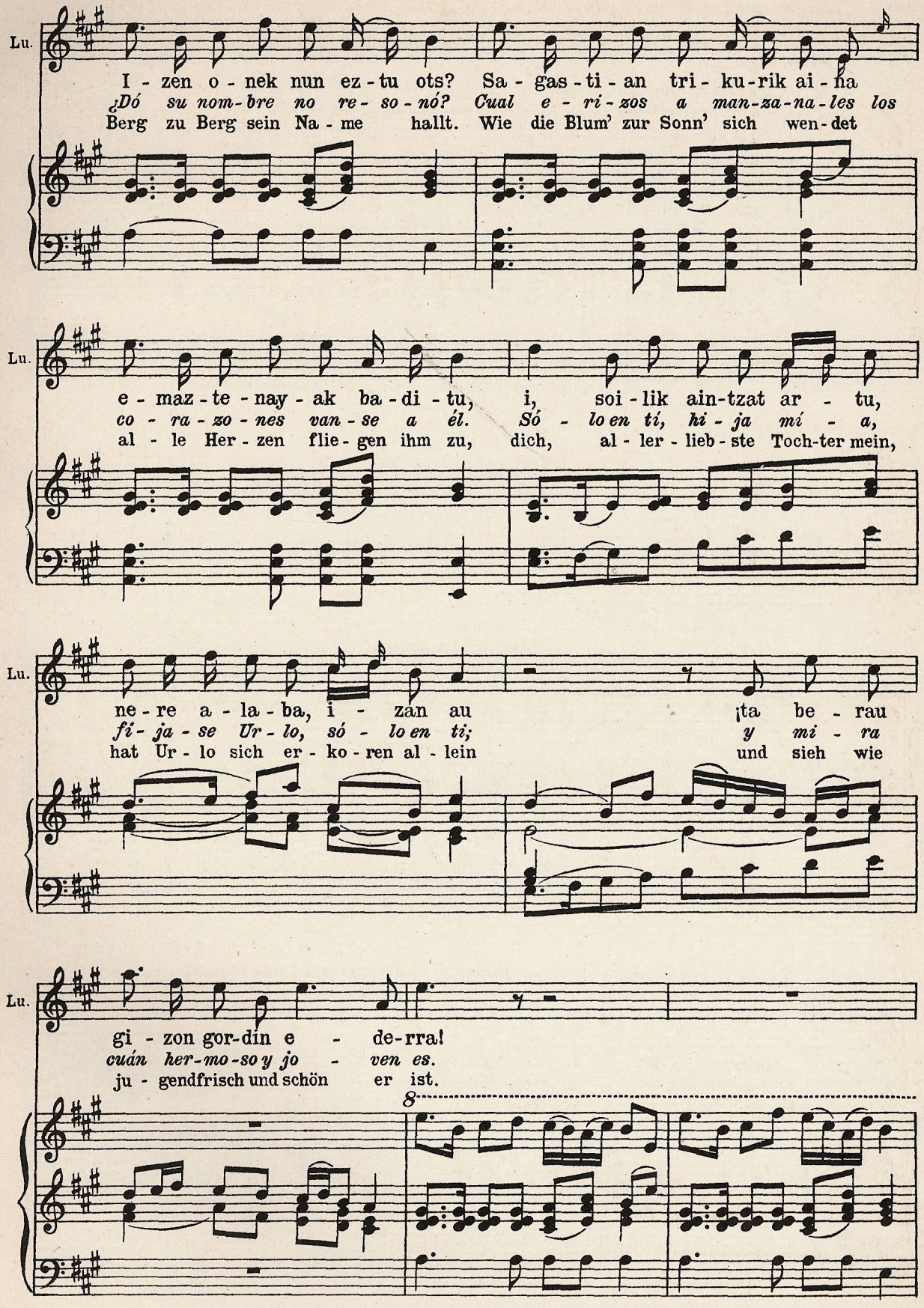
Tšomeka, amaren bigarren deya entzueran, Anton utzi ta Amarengana betor.

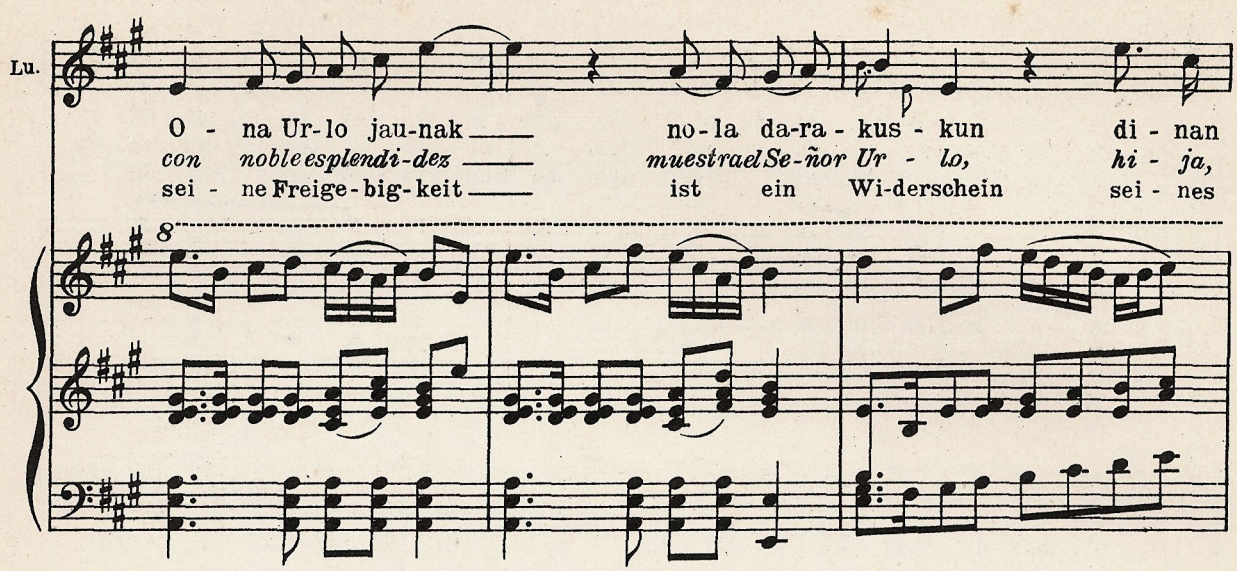
Tšomeka, al oir la segunda llamada de su madre, deja a Antón y viene donde ella.

Tšomeka den Ruf der Mutter zum zweiten Mal hörend, verläßt Anton und kommt zu ihr.

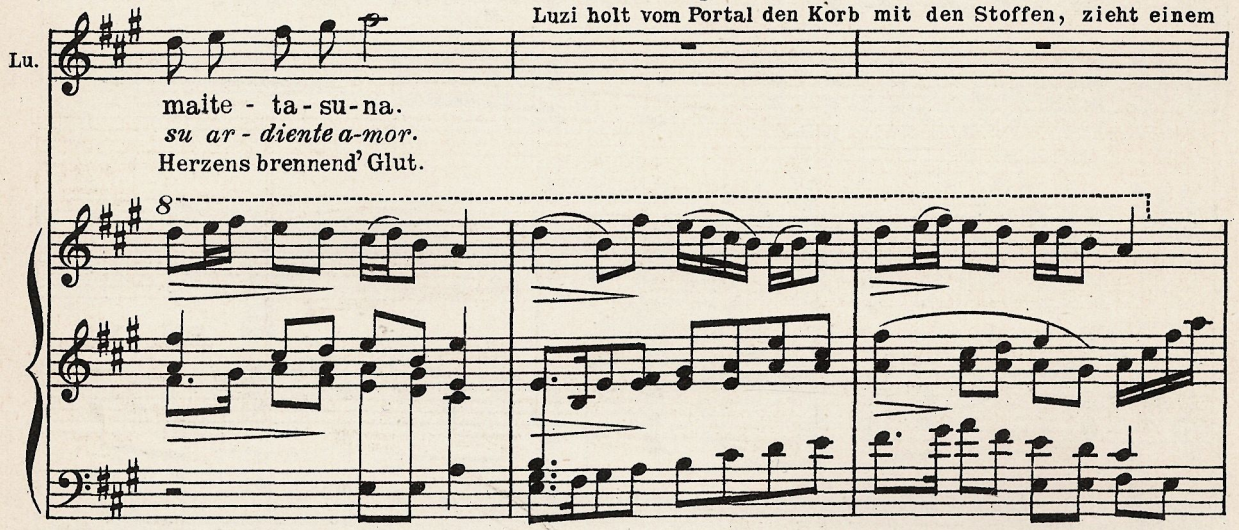
Agertokian Luzi, Tšomeka ta Urlo. Sapailoan Oka. Anton sagastian barna, bere etšaldera joan da.
En escena Luzi, Tšomeka y Urlo. En el balcón Oka. Antón se ha ido hacia su casa atravesando el manzanal.
Auf der Bühne Luzi, Tšomeka und Urlo. Auf dem Balkon Oka. Anton ist durch dem Apfelhof nach Hause gegangen.



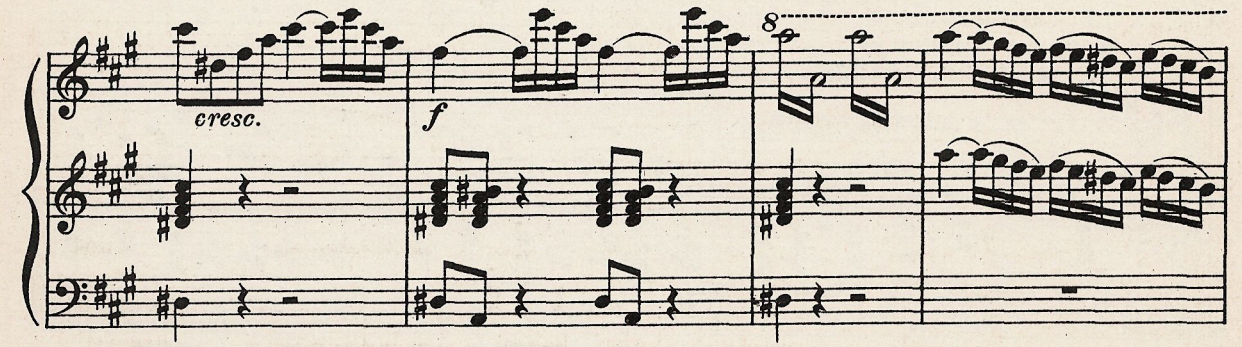

Lu.
I - zen o - nek nun ez - tu ots? Sa - gas - ti - an tri - ku - rik ai - na
¿Dó su nom - bre no re - so - nó? Cual e - ri - zos a man - za - na - les los
Berg zu Berg sein Na - me hallt. Wie die Blum' zur Sonn' sich wen - det
Lu.
e - maz - te - nay - ak ba - di - tu, i, soi - lik ain - tzat ar - tu,
co - ra - zo - nes van - se a él. Só - lo en tí, hi - ja mí - a,
al - le Her - zen flie - gen ihm zu, dich, al - ler - lieb - ste Toch - ter mein,
Lu.
ne - re a - la - ba, i - zan au ¡ta be - rau
fí - ja - se Ur - lo, só - lo en ti; y mi - ra
hat Ur - lo sich er - ko - ren al - lein und sieh wie
Lu.
gi - zon gor - din e - de - rra!
cuán her - mo - so y jo - ven es.
ju - gendfrisch und schön er ist.
8

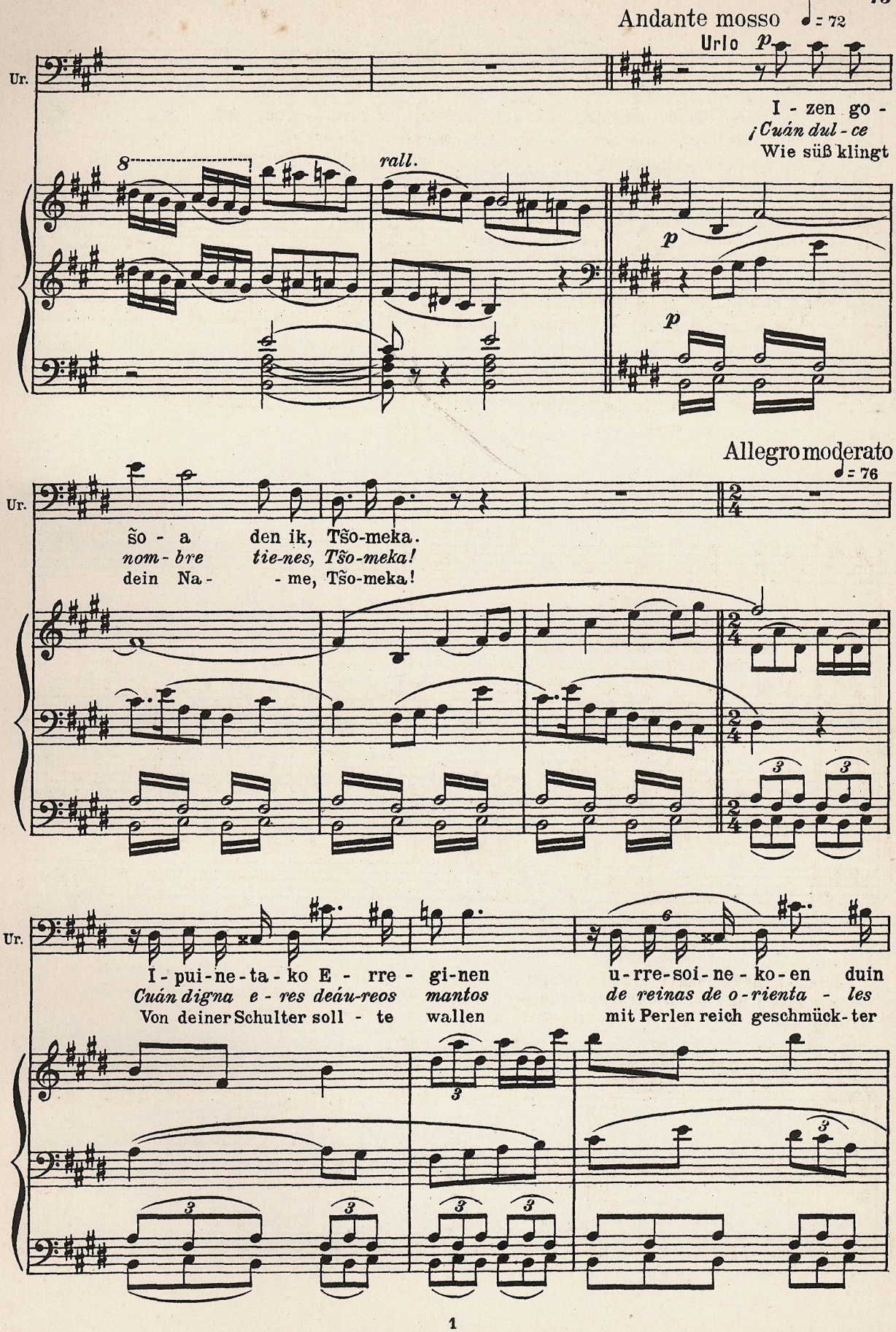


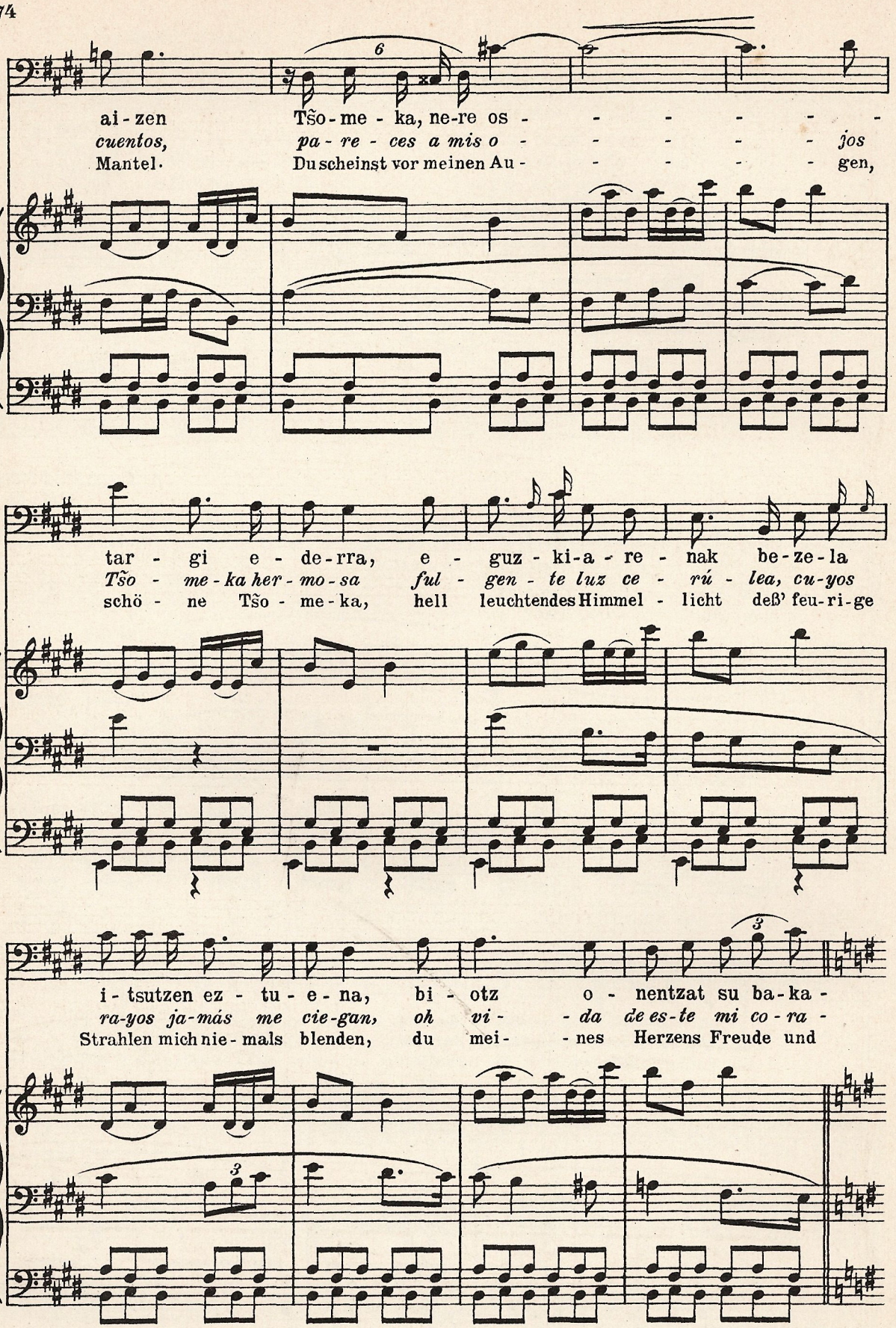
Ataritik bekar Luzik miesadun saskia, eta Tsomekaren aurrean
Luzi trae del portal el cesto con las telas, las saca una
Luzi holt vom Portal den Korb mit den Stoffen, zieht einem



ipinita, miesak banan ateratuz, orratzez alabaren soinean ezarri bitza.
por una y las va prendiendo con alfileres en el cuerpo de su hija.
nach den andern hervor und heftet sie mit Nadeln an Tsomekas Körper an.

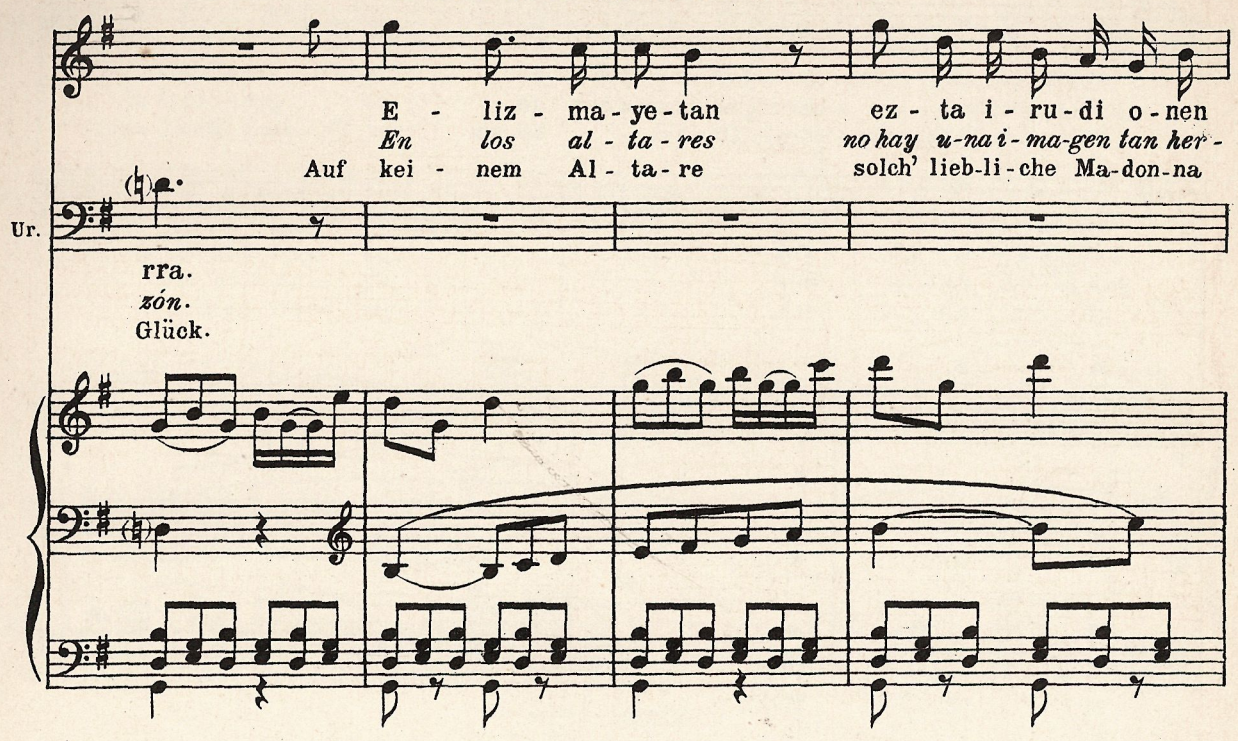



Andante mosso ♩= 72
Urlo p
Ur.
I - zen go -
¡Cuán dul - ce
Wie süß klingt
rall.
p
p
Allegro moderato ♩= 76
Ur.
sō - a den ik, Tšo-meka.
nom - bre tie-nes, Tšo-meka!
dein Na - - me, Tšo-meka!
Ur.
I - pui-ne-ta-ko E - rre - gi-nen
Cuán digna e - res deáu-reos mantos
Von deiner Schulter soll - te wallen
u - rre-soi-ne - ko - en duin
de reinas de o - rienta - les
mit Perlen reich geschmück - ter

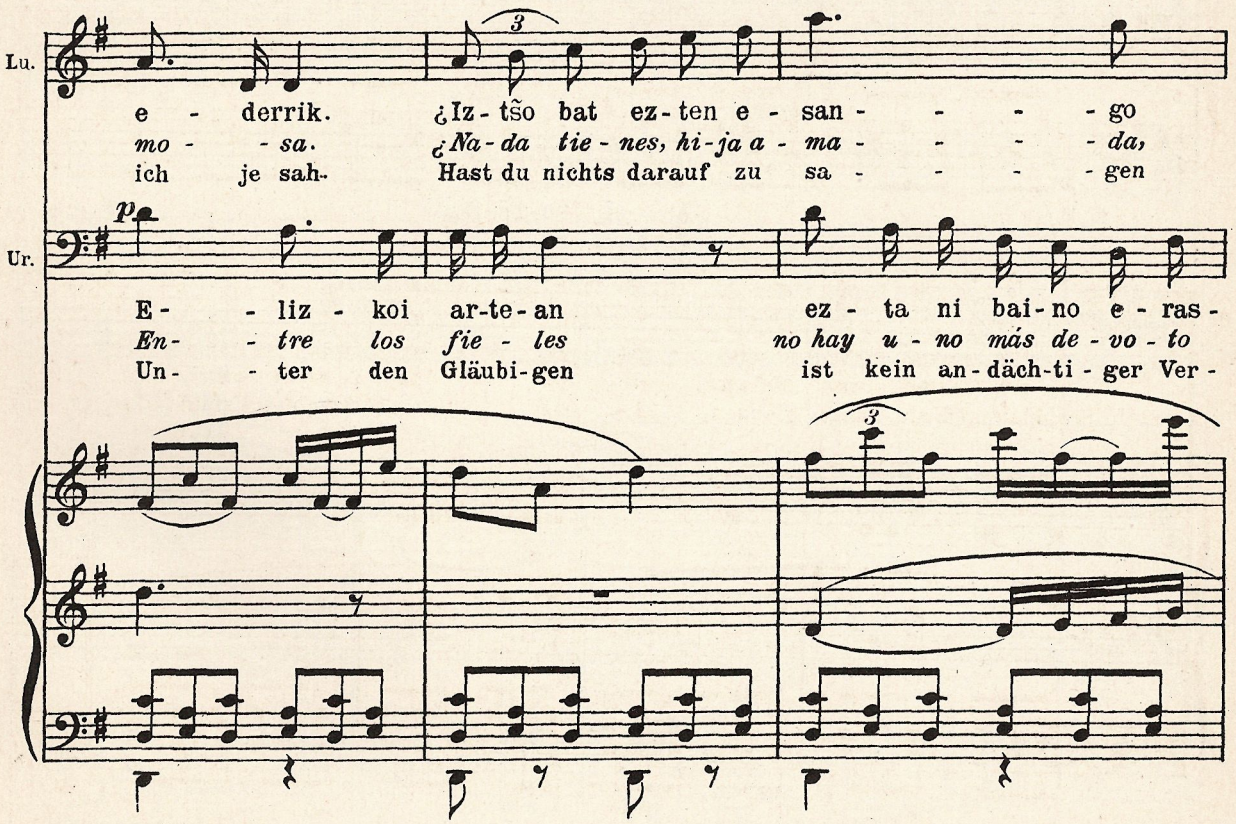

Ur.
ai - zen Tšo - me - ka, ne-re os - - - - - -
cuentos, pa - re - ces a mis o - - - - - jos
Mantel. Du scheinst vor meinen Au - - - - - gen,
Ur.
tar - gi e - de-rra, e - guz - ki-a - re - nak be-ze-la
Tšo - me-ka her - mo-sa ful - gen - te luz ce - rú - lea, cu-yos
schö - ne Tšo - me-ka, hell leuchtendes Himmel - licht deß' feu-ri-ge
Ur.
i - tsutzen ez - tu - e - na, bi - otz o - nentzat su ba-ka -
ra-yos ja-más me cie-gan, oh vi - - da de es-te mi co-ra -
Strahlen mich nie - mals blenden, du mei - - nes Herzens Freude und

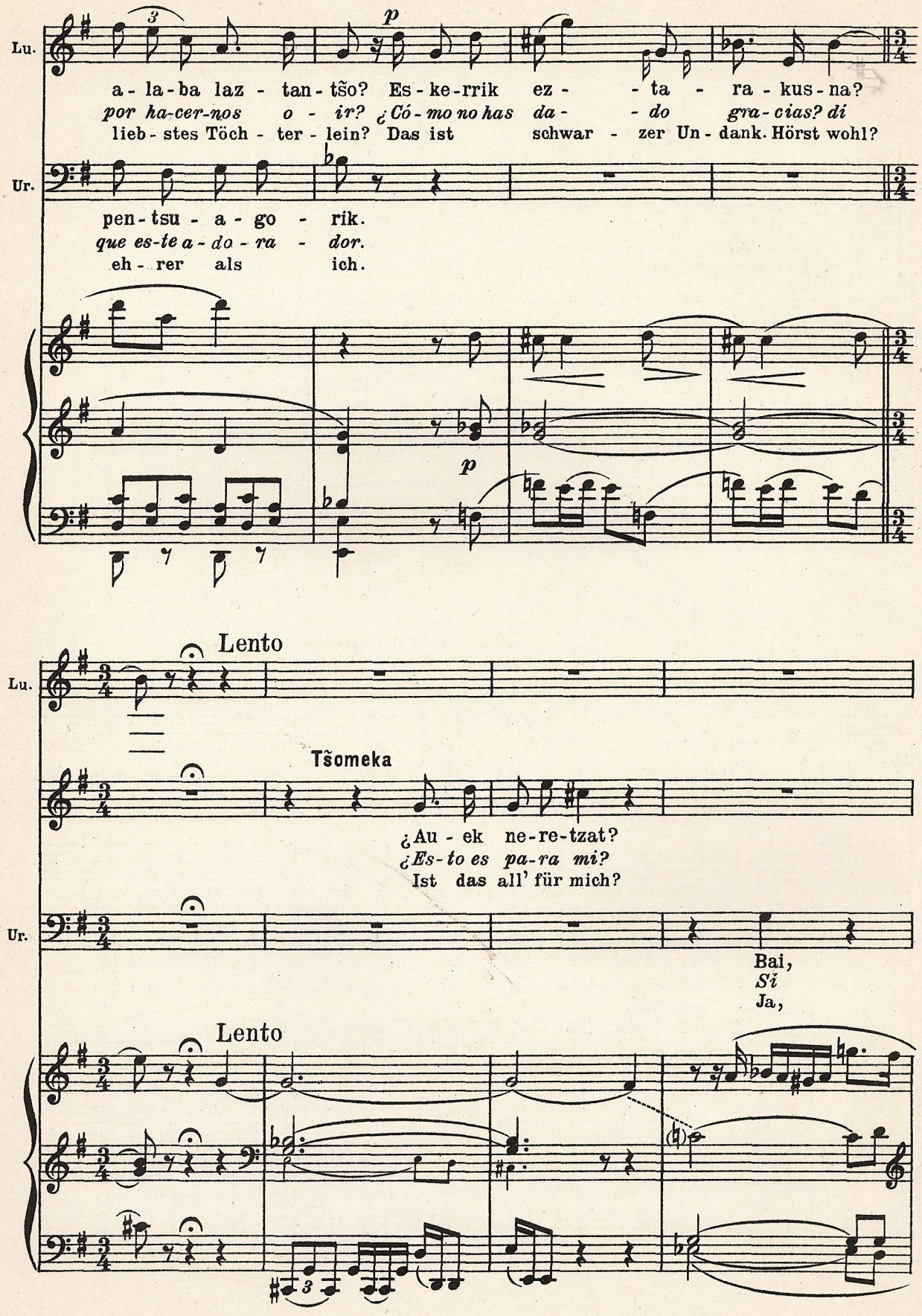
Luzi

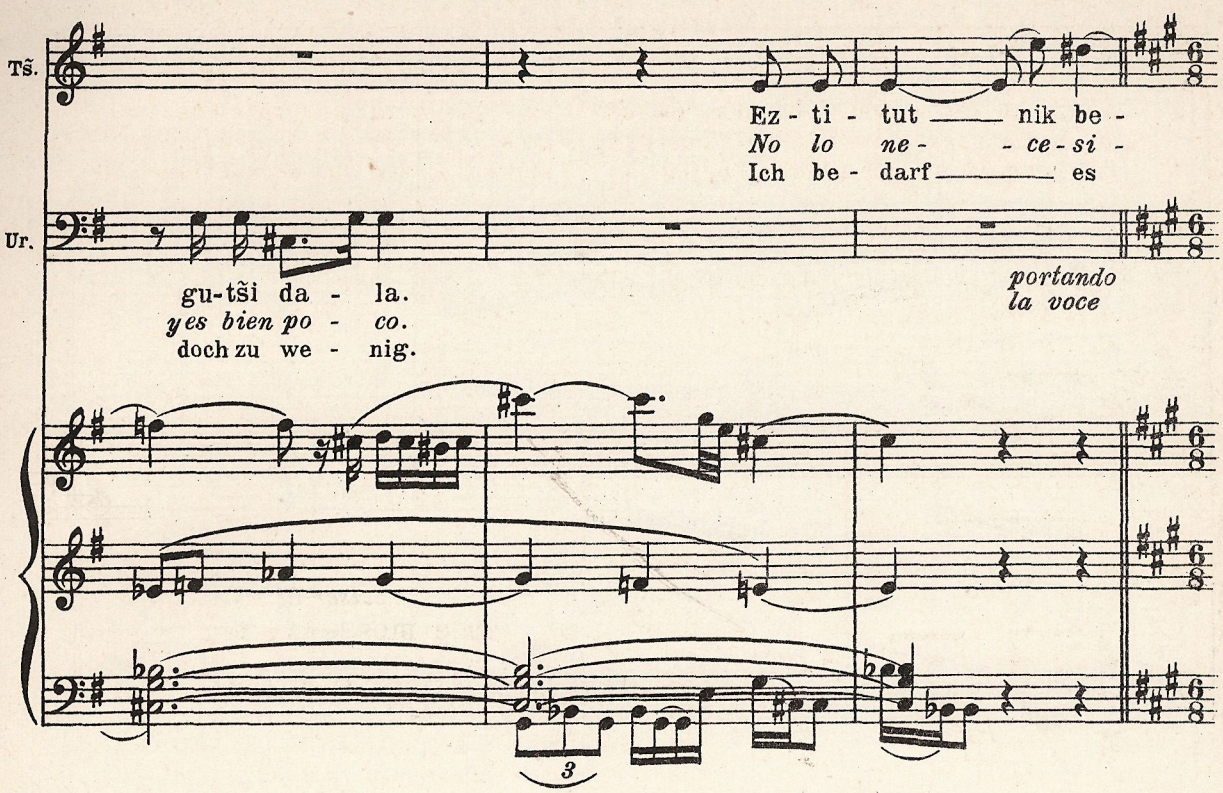
Tsõmeka artetsu dago, zirkingabe.
Tsõmeka está tranquila, inmovil.
Tsõmeka ist ruhig und unbeweglich.



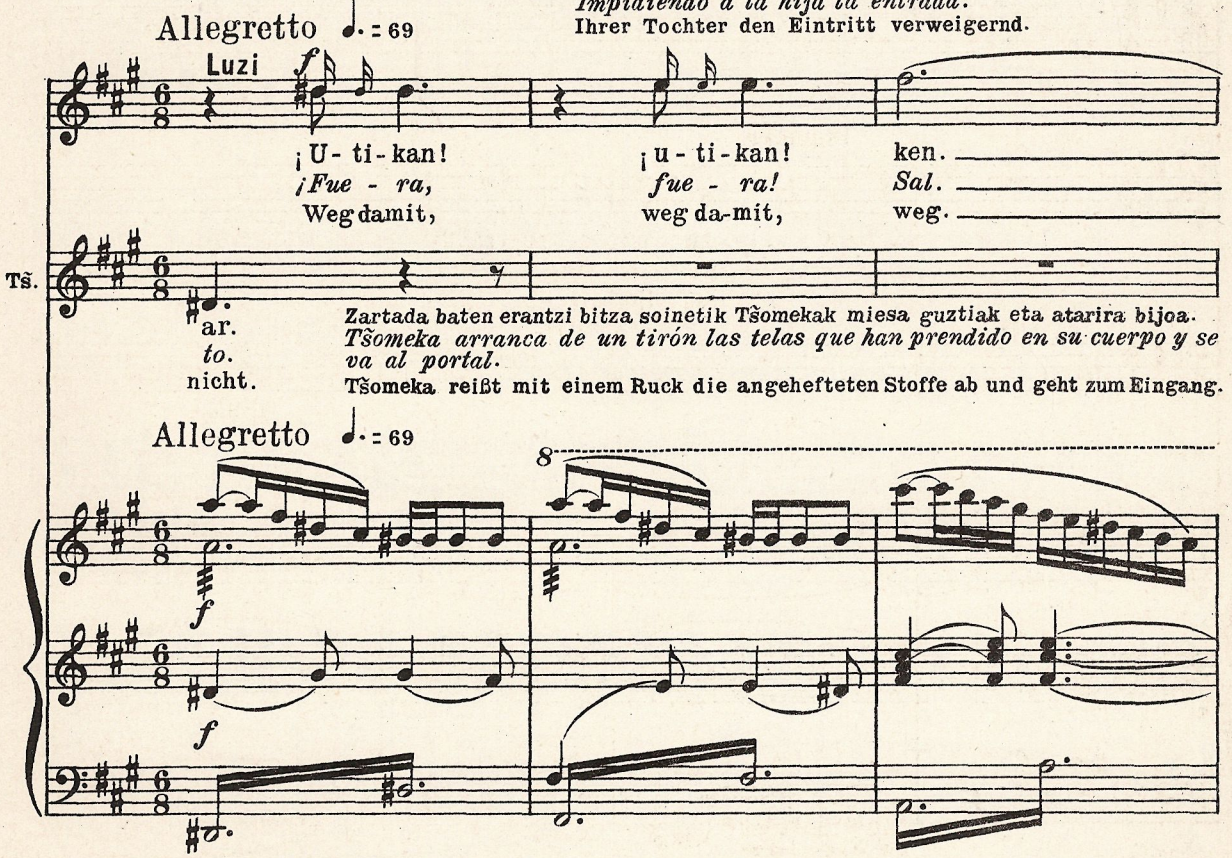
Luzik, Tsõmekari urrutitik arroarren begira dagoen artean, dio:
Luzi, mientras, orgullosa mira de lejos a Tsõmeka.
Während dessen betrachtet Luzi etwas entfernt und mit Stolz Tsõmeka.




Lu.
a - la - ba laz - tan - tšo? Es - ke - rrik ez - - ta - ra - kus - na?
por ha-cer-nos o - ir? ¿Có - mo no has da - - do gra - cias? di
lieb - stes Töch - ter - lein? Das ist schwar - zer Un - dank. Hörst wohl?
Ur.
pen - tsu - a - go - rik.
que es-te a - do - ra - dor.
eh - rer als ich.
p
Lento
Tšomeka
¿Au - ek ne-re-tzat?
¿Es-to es pa-ra mi?
Ist das all' für mich?
Bai,
Si
Ja,
Lento



Alabari sarbidea galaraziz.
Impidiendo a la hija la entrada.
Ihrer Tochter den Eintritt verweigernd.

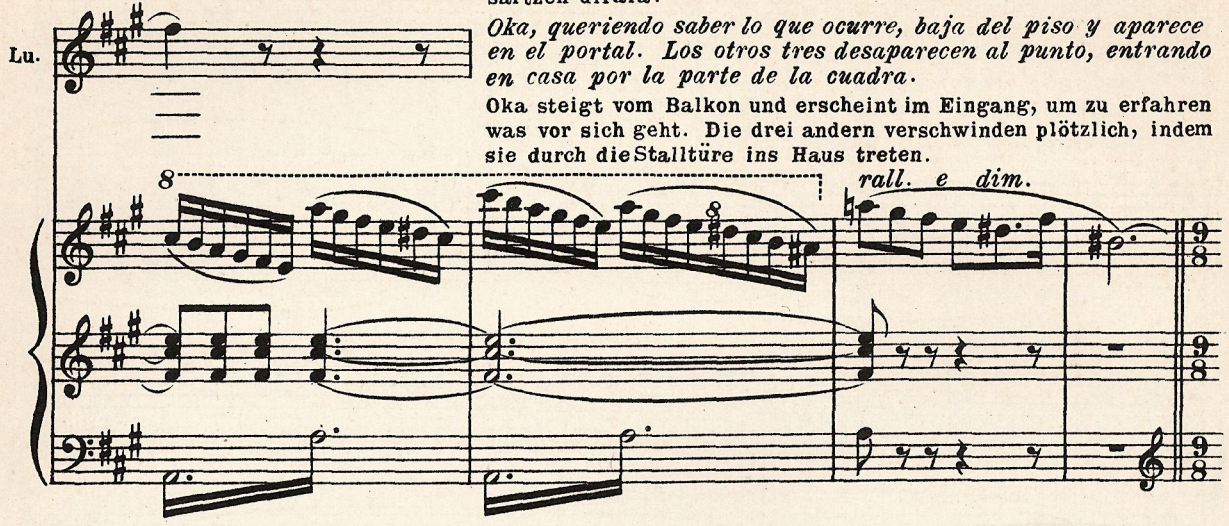


Zartada baten erantzi bitza soinetik Tšomekak miesa guztiak eta atarira bijoa.
Tšomeka arranca de un tirón las telas que han prendido en su cuerpo y se va al portal.
Tšomeka reißt mit einem Ruck die angehefteten Stoffe ab und geht zum Eingang.

Oka, sorailutik jetšita, ze berri dan jakin nairik, atarian ageri da. Beste irurak bat batera ayenatu bitez, okoilu-aldetik etšean sartzen dirala.

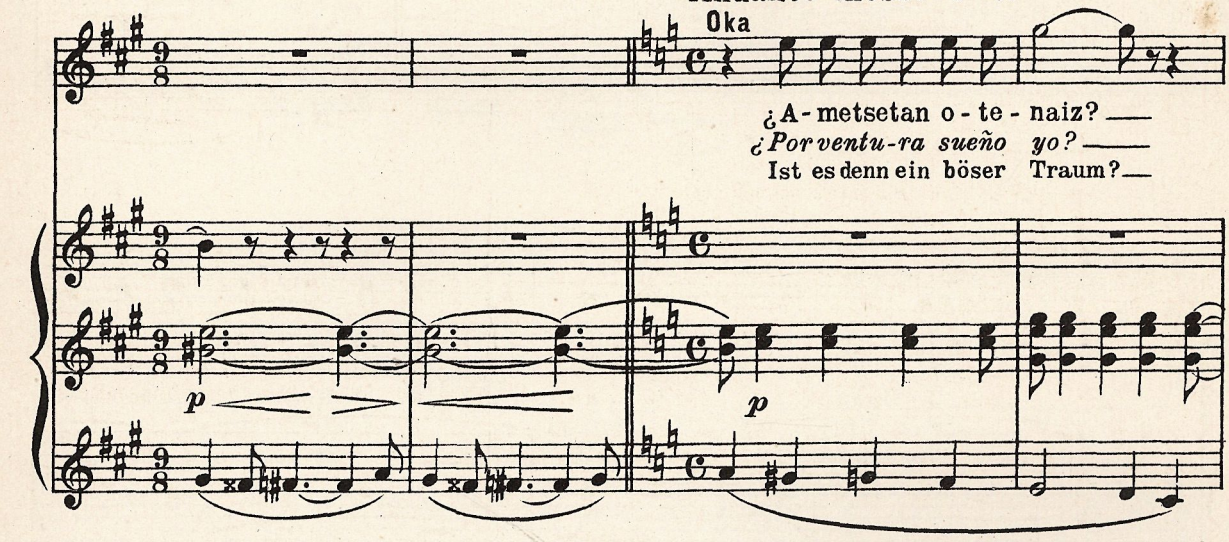
Oka, queriendo saber lo que ocurre, baja del piso y aparece en el portal. Los otros tres desaparecen al punto, entrando en casa por la parte de la cuadra.

Oka steigt vom Balkon und erscheint im Eingang, um zu erfahren was vor sich geht. Die drei andern verschwinden plötzlich, indem sie durch die Stalltüre ins Haus treten.



Isiltšorik *A media voz* *Leiser Stimme*

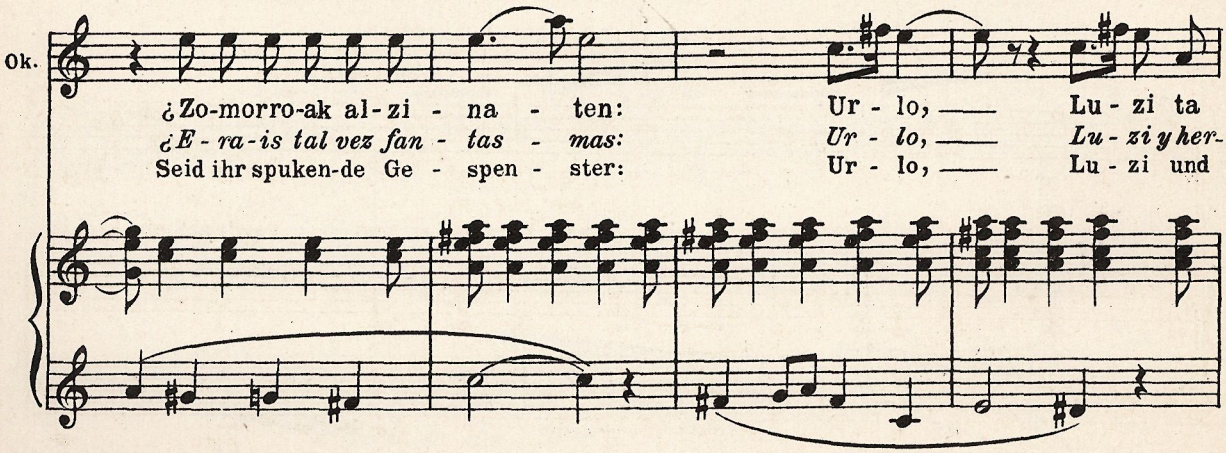
Andante mosso ♩ = 69



Begiak igurtzi bitza Okak bein ta berriz.

Oka frota los ojos con las manos repetidas veces.

Oka reibt wiederholt die Augen mit den Händen.



Ormai ikutu bizaiote.
Palpa las paredes con las manos.
Befühlt die Mauern mit den Händen

Ok.

Tsŏ - - - me-ka ma-lo-ta? Ormak ¿arr-i a - la ai-zezko-ak
mo - - - sa Tsŏ-me-ka? Muros ¿sois de pie-dra o de le-ve
du schöne Tsŏ-me-ka? Mauern: fe-ster Stein seid ihr o-der

Ok.

ze - ra-te? O - ka ¿lo a-la i-tzarrik a - - go?
ai- - re? O - ka, di-me si ve-las o duer- - mes.
leich-ter Dunst? O - ka: bist du wach o - der schläfst — du?

Berriz begiak igurtzita soinekoak astinduz.
Se frota de nuevo los ojos y tienta la ropa.
Reibt sich von neuem die Augen und betastet die Kleider.

Ok.

¿An-ton aiz-a? ¿O - ka aiz - a? ¿I - nor aiz, a - la ez-aiz i -
¿An-tón e - res? ¿E - res O - ka? ¿E - res alguien o no e-xistes
Bist du An-ton, o-der O - ka? Bist du je-mand o-der niemand bist

Gero, eskuak bekokian edatuz, eguzkiari begira.
Mirando al Sol, teniendo las manos extendidas en la frente.
Schaut zur Sonne, mit den Händen die Augen beschattend.

Ok.

nor? Os-tar-gi e - der o - ri —
ya? La her-mo-sa luz del cie - lo —
du? Am Fir-ma - men - te glänzt ein Licht: —

Urlo, atzeko aldetik, zakur ta gutzi, Gainzabal-aldera doa.
Urlo va hacia Gainzabal por la parte zaguera con su perro.
Urlo geht gen Gainzabal mit seinem Hund.

Ok.

— ¿e-guzki-a o-te-da? Ur-lo, — ¿e-ro-rren
— *que ve-o a-llí ¿es el Sol?* *Ur-lo* — *¿i-ma-gen*
— ist es wirklich die Sonne? Ur-lo, — bist du dein

Ok.

i-ru-di-a — a-la i e-ro-ri aiz?
e-res de ti — *o e-res tu ser per-so-nal?*
schwaches Ab-bild — o-der dein ei-genes We-sen?

Gainzabal-aldetik eiztari batzuek ageri dira. Urlo, beren oyuak entzueran, burua jasota berriz ezkutatzera bijoa.
Por el lado de Gainzabal aparecen unos cazadores. Urlo, al oir sus cantos, levanta la cabeza y se va de nuevo a esconderse.

Ok.

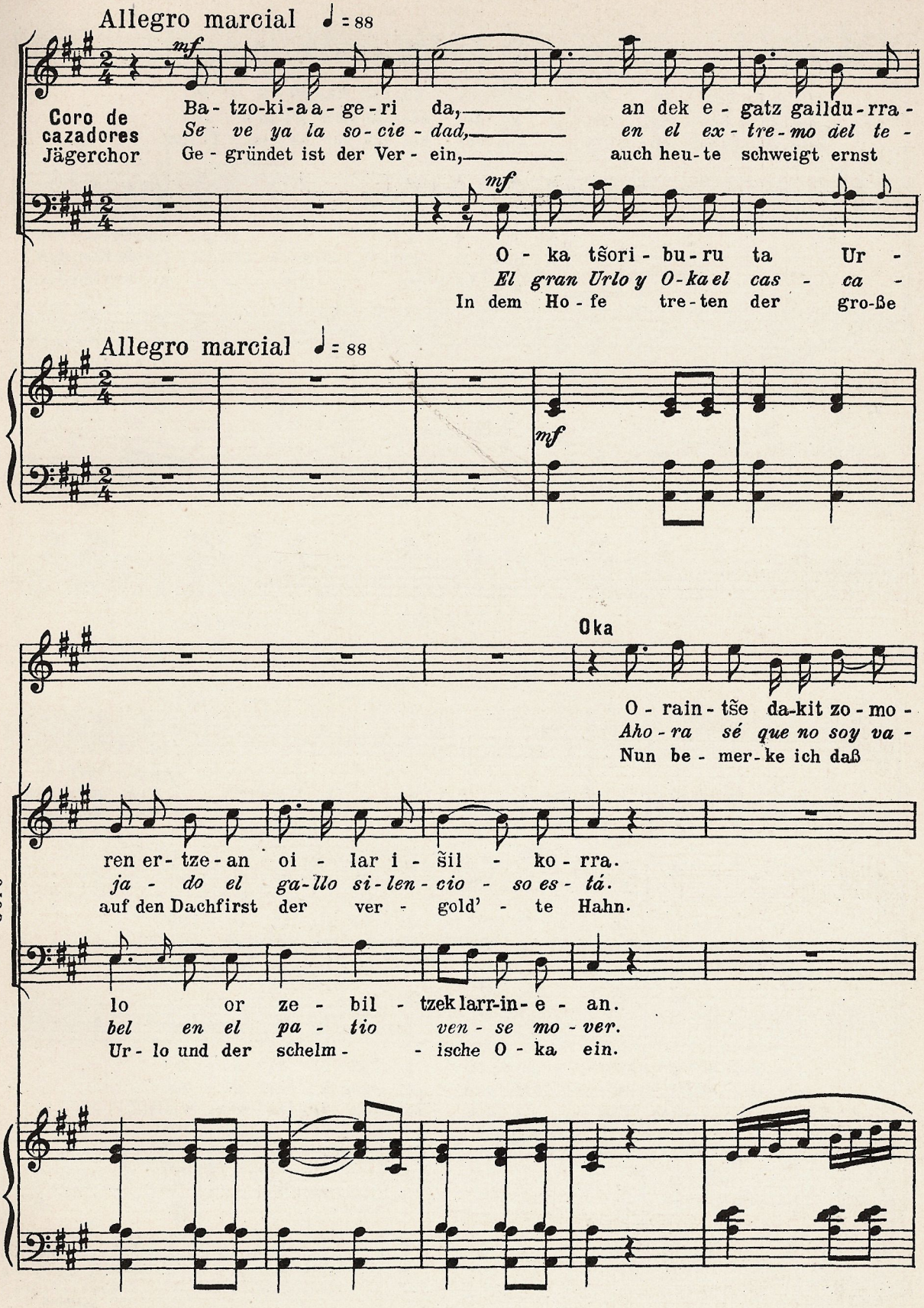
Von Gainzabals Seite her erscheinen einige Jäger. Urlo ihren Gesang hörend, erhebt den Kopf und sucht von neuem sich zu verstecken.

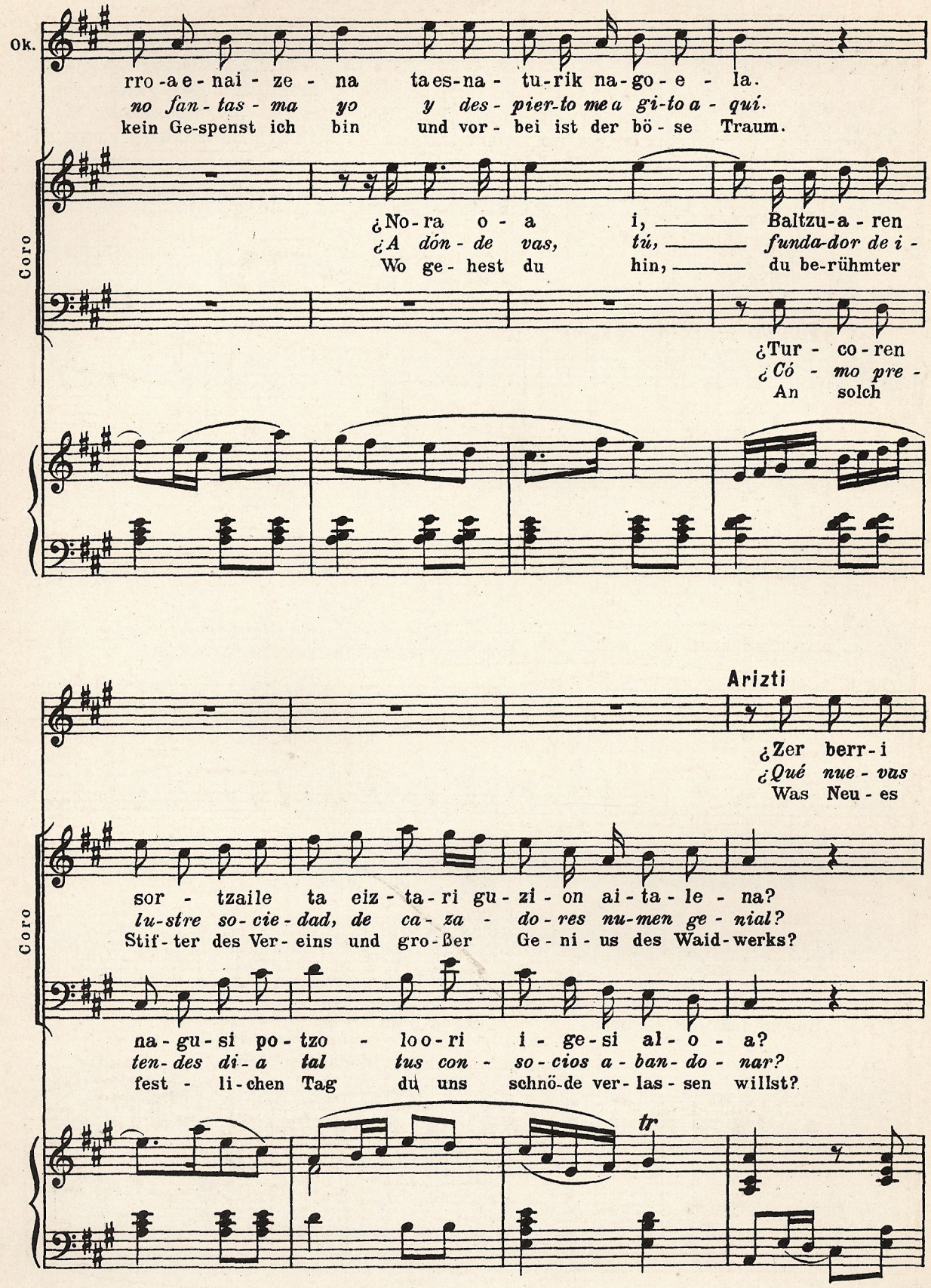
Ur-lo.
Ur-lo.
Ur-lo.

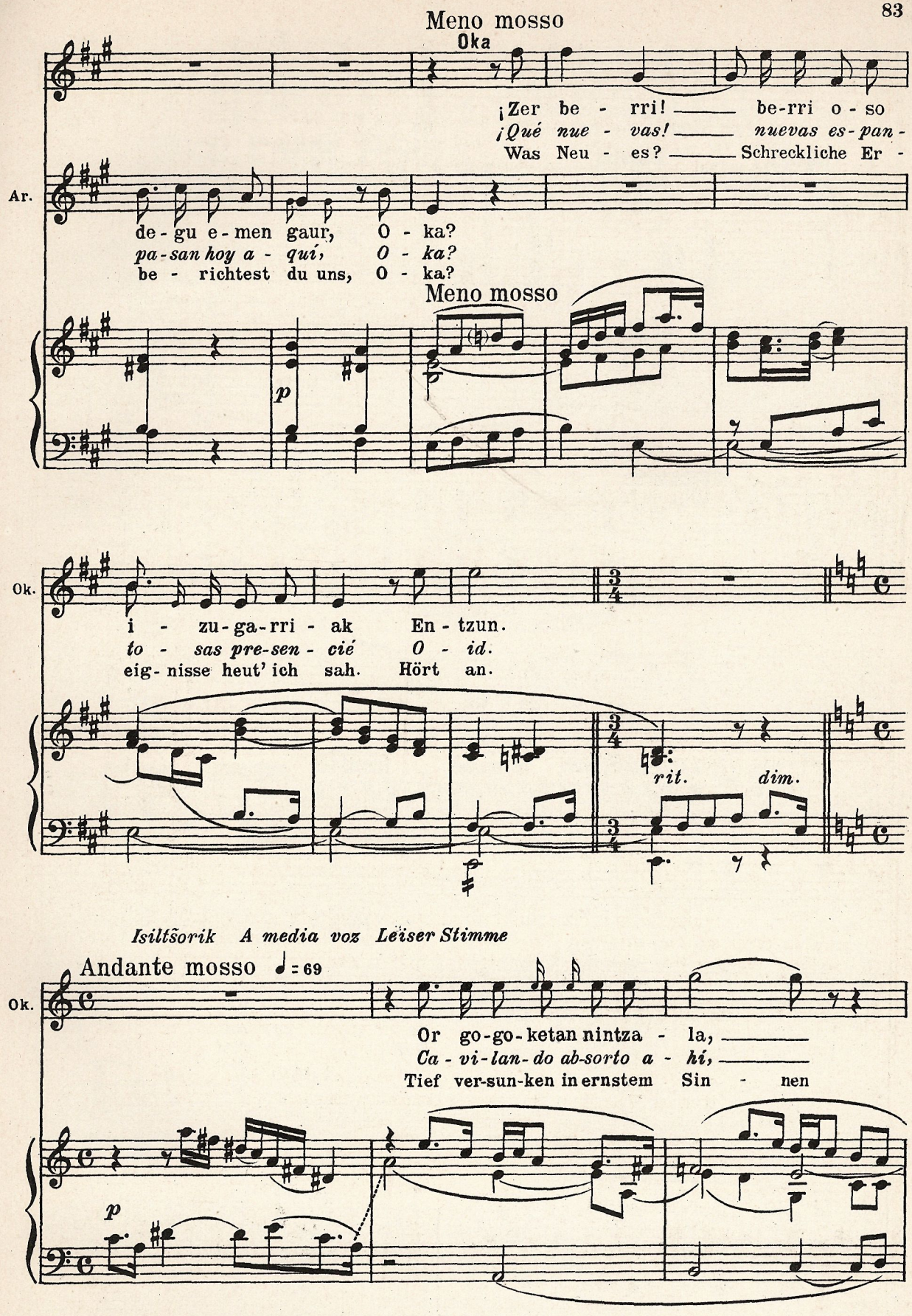
Isilaldia.
Rato de silencio.
Eine Weile Stillschweigen.

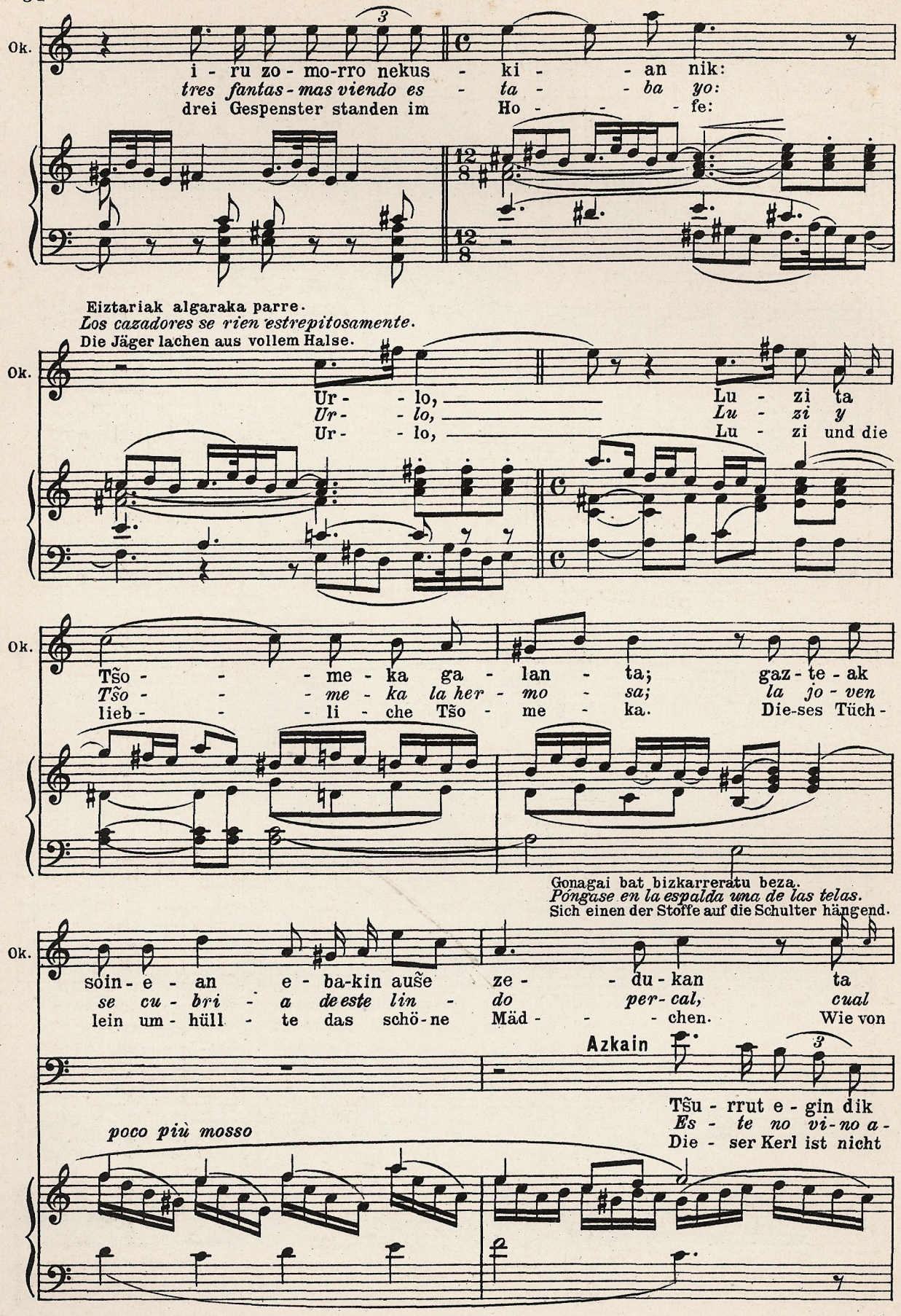
Ok.

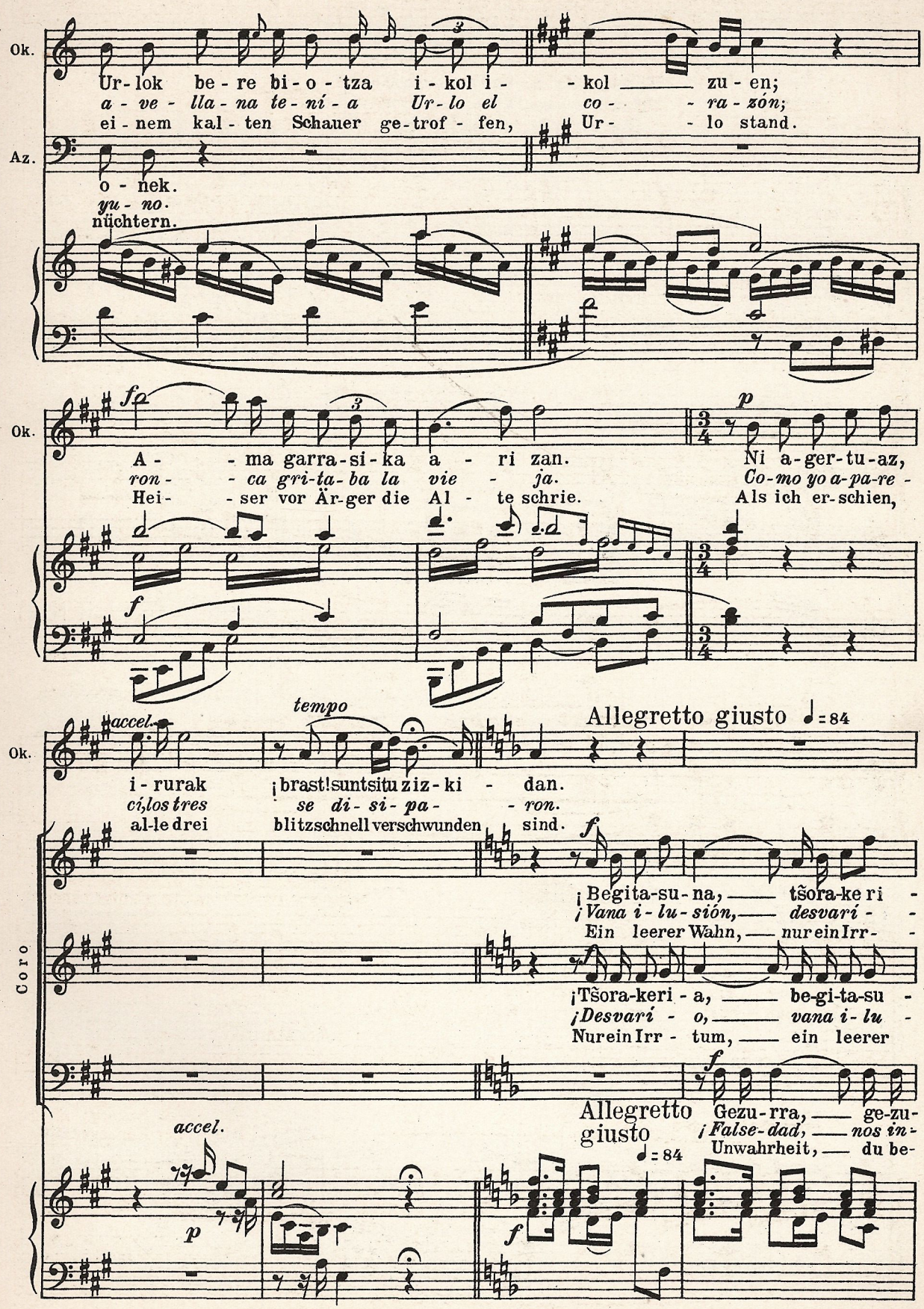
¡Ta i-si-lik be-rau!
¡Y ca-lla cual mu-do!
Er schweigt wie ein Stummer!


Allegro marcial ♩ = 88
mf
Coro de cazadores
Jägerchor
Ba - tzo-ki-a a - ge - ri da, an dek e - gatz gaildu - rra -
Se ve ya la so - cie - dad, en el ex - tre - mo del te -
Ge - gründet ist der Ver - ein, auch heu - te schweigt ernst
mf
O - ka tšori - bu - ru ta Ur -
El gran Urlo y O-ka el cas - ca -
In dem Ho - fe tre - ten der gro-ße
Allegro marcial ♩ = 88
mf
Oka
O - rain - tše da-kit zo - mo -
Aho - ra sé que no soy va -
Nun be - mer - ke ich daß
ren er - tze - an oi - lar i - šil - ko - rra.
ja - do el ga-llo si-len - cio - so es - tá.
auf den Dachfirst der ver - gold' - te Hahn.
Coro
lo or ze - bil - tzek larr-in - e - an.
bel en el pa - tio ven - se mo - ver.
Ur - lo und der schelm - - ische O - ka ein.


Ok.
rro-a e-nai-ze-na ta es-na-tu-rik na-go-e-la.
no fan-tas-ma yo y des-pier-to me a gi-to a-qui.
kein Ge-spenst ich bin und vor-bei ist der bö-se Traum.
Coro
¿No-ra o-a i, Baltzu-a-ren
¿A dón-de vas, tú, funda-dor de i-
Wo ge-hest du hin, du be-rühmter
¿Tur-co-ren
¿Có-mo pre-
An solch
Arizti
¿Zer berr-i
¿Qué nue-vus
Was Neu-es
Coro
sor-tzaile ta eiz-ta-ri gu-zi-on ai-ta-le-na?
lu-stre so-cie-dad, de ca-za-do-res nu-men ge-nial?
Stif-ter des Ver-eins und gro-ßer Ge-ni-us des Waid-werks?
na-gu-si po-tzo-loo-ri i-ge-si al-o-a?
ten-des di-a tal tus con-so-cios a-ban-do-nar?
fest-li-chen Tag du uns schnö-de ver-las-sen willst?
tr


Meno mosso
Oka
¡Zer be - rri! ___ be-rri o - so
¡Qué nue - vas! ___ nuevas es-pan -
Was Neu - es? ___ Schreckliche Er -
Ar.
de-gu e-men gaur, O - ka?
pa-san hoy a - quí, O - ka?
be - richtest du uns, O - ka?
Meno mosso
p
Ok.
i - zu-ga-rri - ak En - tzun.
to - sas pre-sen - cié O - id.
eig-nisse heut' ich sah. Hört an.
rit.
dim.
Isiltšorik A media voz Leïser Stimme
Andante mosso ♩= 69
Ok.
Or go-go-ketan nintza - la, ___
Ca - vi-lan-do ab-sorto a - hí, ___
Tief ver-sun-ken in ernstem Sin - nen
p


Ok.
i - ru zo - mo-rro nekus - ki - - an nik:
tres fantas - mas viendo es - ta - - ba yo:
drei Gespenster standen im Ho - - - fe:
Eiztariak algaraka parre.
Los cazadores se rien estrepitosamente.
Die Jäger lachen aus vollem Halse.
Ur - - lo, Lu - zi ta
Ur - - lo, Lu - zi y
Ur - - lo, Lu - zi und die
Tšo - - - me - ka ga - lan - ta; gaz - te - ak
Tšo - - - me - ka la her - mo - sa; la jo - ven
lieb - - - li - che Tšo - me - ka. Die-ses Tüch -
Gonagai bat bizkarreratu beza.
Póngase en la espalda una de las telas.
Sich einen der Stoffe auf die Schulter hängend.
soin - e - an e - ba-kin auše ze - - du - kan ta
se cu - bri - a de este lin - do per - cal, cual
lein um - hüll - te das schö - ne Mäd - - - chen. Wie von
Azkain
Tšu - rrut e - gin dik
Es - te no vi - no a -
Die - ser Kerl ist nicht
poco più mosso


Ok.
Ur-lok be-re bi-o-tza i-kol i- -kol zu-en;
a-ve-lla-na te-ní-a Ur-lo el co- -ra-zón;
ei-nem kal-ten Schauer ge-trof-fen, Ur- -lo stand.
Az.
o-nek.
yu-no.
nüchtern.
Ok.
fp
A- -ma garra-si-ka a-ri zan.
ron- -ca gri-ta-ba la vie- -ja.
Hei- -ser vor Är-ger die Al- te schrie.
p
Ni a-ger-tu-az,
Co-mo yo a-pa-re-
Als ich er-schien,
accel.
tempo
Allegretto giusto ♩=84
Ok.
i-rurak ¡brast!suntsitu ziz-ki- -dan.
cí,los tres se di-si-pa- -ron.
al-le drei blitzschnell verschwunden sind.
f
Coro
¡Begita-su-na, tšora-ke ri-
¡Vana i-lu-sión, desvarí-
Ein leerer Wahn, nur ein Irr-
¡Tšora-keri-a, be-gi-ta-su-
¡Desvarí-o, vana i-lu-
Nur ein Irr-tum, ein leerer
Allegretto giusto ♩=84
Gezu-rra, ge-zu-
¡False-dad, nos in-
Unwahrheit, du be-
accel.
p
f

Bi bunpada dantzuzkite.
Oyen dos tiros.
Sie hören zwei Schüsse.

Ok.

¿Nuń di - ra bun-pa-da andi - ok?
¿Quién e - sos ti-ros dis-pa-ró?
Wer feur?te die-se Schüsse ab?

Coro

a! Sa - gas-ti or-tan, an
o! *So - na-ron a - lli, a -*
tum. Sie krach - ten dort, da

na! Sa - gas-ti or-tan, an
sion! *So - na-ron a - lli, a -*
Wahn. Sie krach - ten dort, da

rra! Sa - gas-ti or-tan, an
tió! *So - na-ron a - lli, a -*
lügst. Sie krach - ten dort, da

Sagastira doaz gizon guztiak. Luzi ta Tŝomeka atarian ager bitez.
Van todos los hombres al manzanal. Luzi y Tŝomeka aparecen en
Alle Männer gehen zum Apfelhain. Luzi und Tŝomeka erscheinen im

Meno mosso

Luzi

Ur - lo,
Ur - lo,
Ur - lo,

Coro

go - yan.
rri - ba.
o - ben.

go - yan.
rri - ba.
o - ben.

Meno mosso

mf

Tsomeka negarrez, mantala begietan duela; bere ama estu ta larri.
el portal. Tsomeka llora, enjugando los ojos con el delantal; su madre may apurada.
Eingang, Tsomeka weinend, die Augen mit der Schürze trocknend; ihre Mutter sehr ängstlich

Lu.

Urlo ¿nun da, jau - na?
Urlo ¿dónde está, Se - ñor?
Urlo! Sind sie da, mein Herr?

Lu.

Ur - lo ¡be-re bu-ru-a il o - te - du, gaiso-ak!
Ur - lo! ¡po-bre-ci-to, tal vez contra sí a-ten-tó!
Ur - lo! Aus Verzweife-lung ging er in den Tod?

Luzik ere mantala begietara darama.
También Luzi se enjuga los ojos con el delantal.

Lu.

be - re bu - rua il du.
por pundo-nor se ma - tó.
Auf den Altar seiner Ehre fiel.

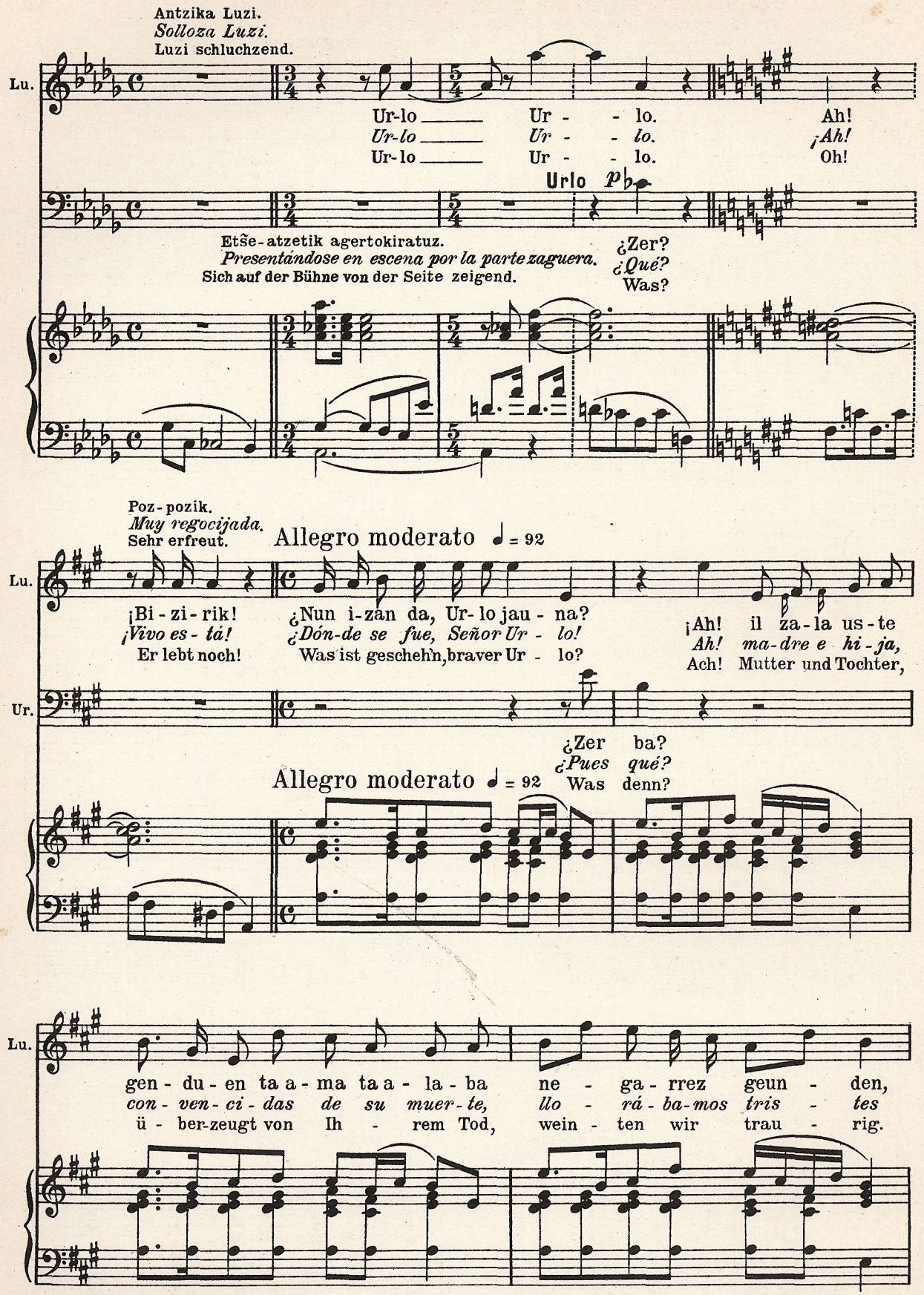
Auch Luzi trocknet sich die Augen mit der Schürze.

Urlo —
Urlo —
Urlo —

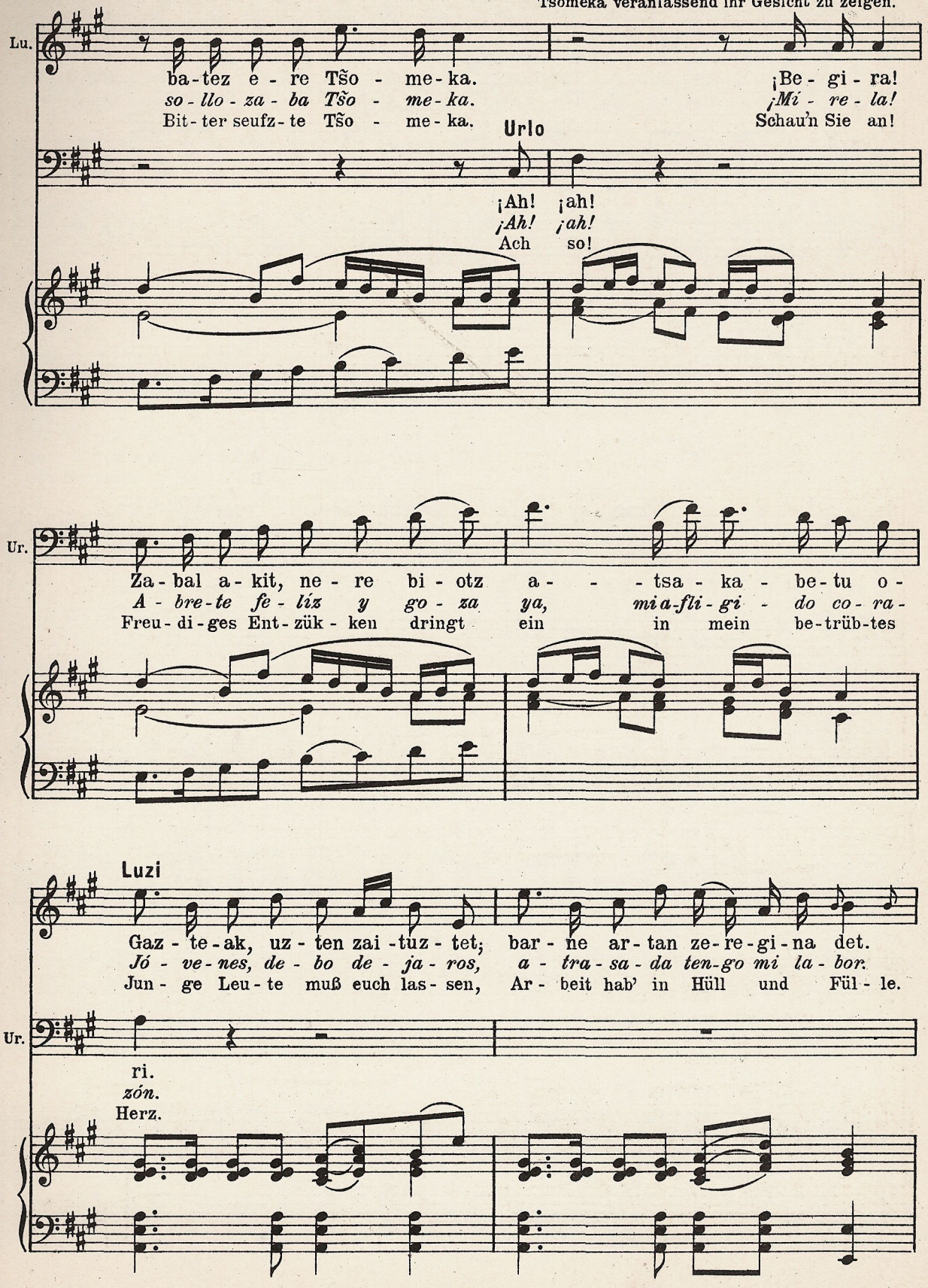
Lu.

ne-re suingai e - der ori
her-mo-so yer - no mi - o
teurer Schwieger - sohn mein,

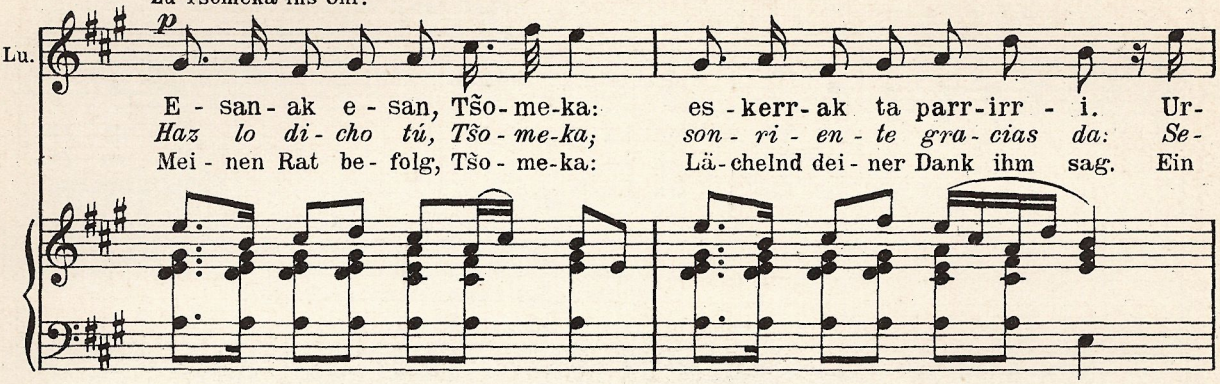
¡¡o - nen gazterik il!!
¡¡siendo tan joven mo - rir!!
muß-te sterben so jung!!


Antzika Luzi.
Solloza Luzi.
Luzi schluchzend.
Lu.
Ur-lo Ur - - lo. Ah!
Ur-lo Ur - - lo. ¡Ah!
Ur-lo Ur - - lo. Oh!
Urlo p
Etŝe-atzetik agertokiratuz.
Presentándose en escena por la parte zaguera.
Sich auf der Bühne von der Seite zeigend.
¿Zer?
¿Qué?
Was?
Poz-pozik.
Muy regocijada.
Sehr erfreut.
Allegro moderato ♩ = 92
Lu.
¡Bi-zi-rik! ¿Nun i-zan da, Ur-lo jau-na? ¡Ah! il za-la us-te
¡Vivo es-tá! ¿Dón-de se fue, Señor Ur-lo! Ah! ma-dre e hi-ja,
Er lebt noch! Was ist geschehn, braver Ur-lo? Ach! Mutter und Tochter,
Ur.
¿Zer ba?
¿Pues qué?
Was denn?
Allegro moderato ♩ = 92
Lu.
gen-du-en ta a-ma ta a-la-ba ne-ga-rrez geun-den,
con-ven-ci-das de su muer-te, llo-rá-ba-mos tris-tes
ü-ber-zeugt von Ih-rem Tod, wein-ten wir trau-rig.

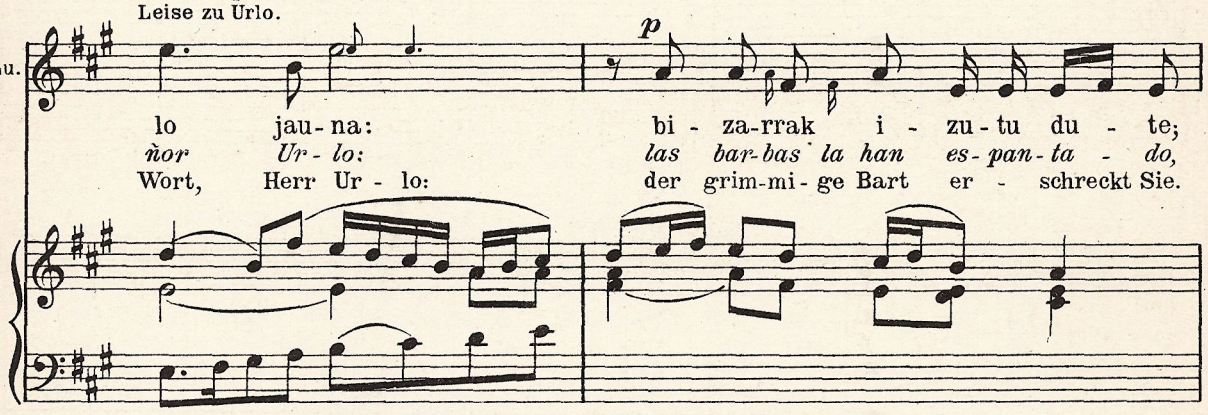
Tsomekari aurpegia agertaraziz.
Haciendo a Tsomeka mostrar su semblante.
Tsomeka veranlassend ihr Gesicht zu zeigen.

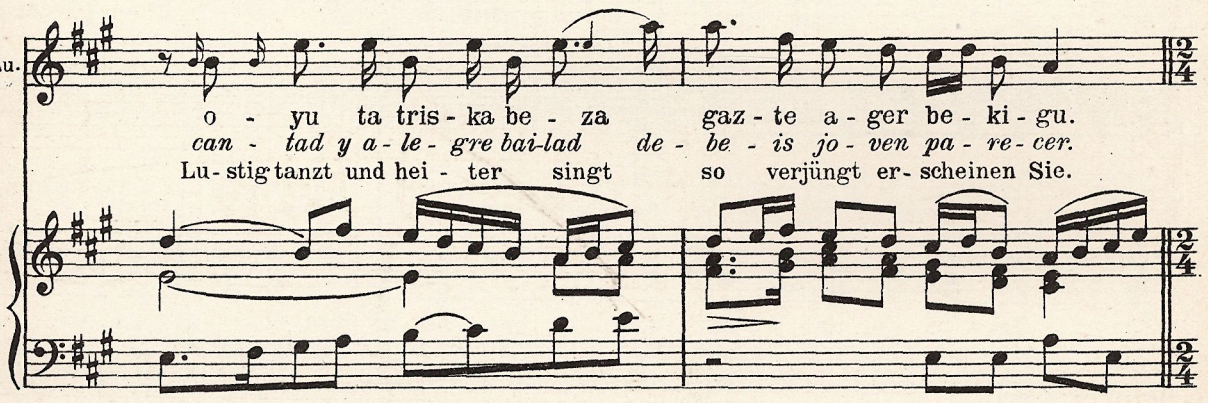


Tŝomekari belarrira.
A Tŝomeka a la oreja.
Zu Tŝomeka ins Ohr.

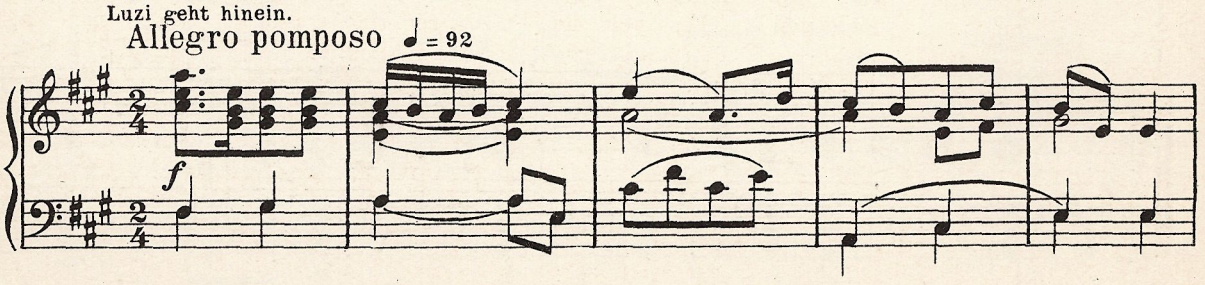


Urlori bakarrean.
A Urlo aparte.
Leise zu Urlo.

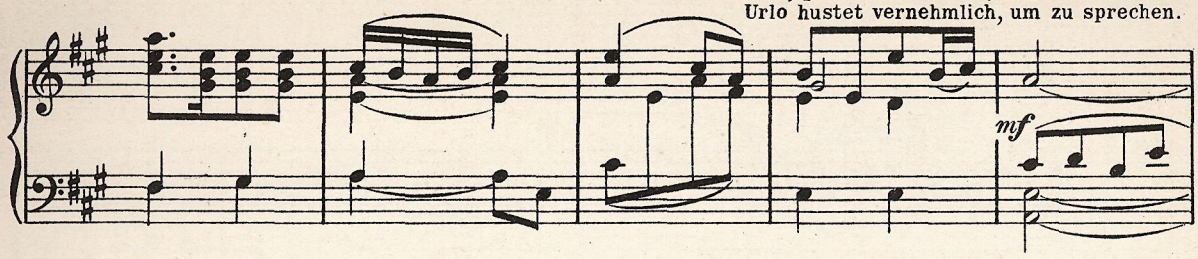




Barnera doa Luzi.
Luzi se va dentro.
Luzi geht hinein.

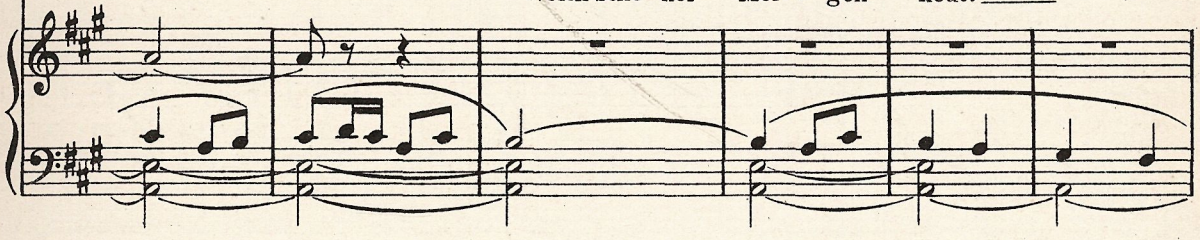


Urlo, itz egin nairik eztulka ari da.
Urlo, queriendo hablar, se pone à toser.
Urlo hustet vernehmlich, um zu sprechen.



Urlo *mf*

Goiz-gi-ro e-de-rra gaur.
Ha-ce buen tiem-po hoy.
Welch' schö-ner Mor-gen heut.

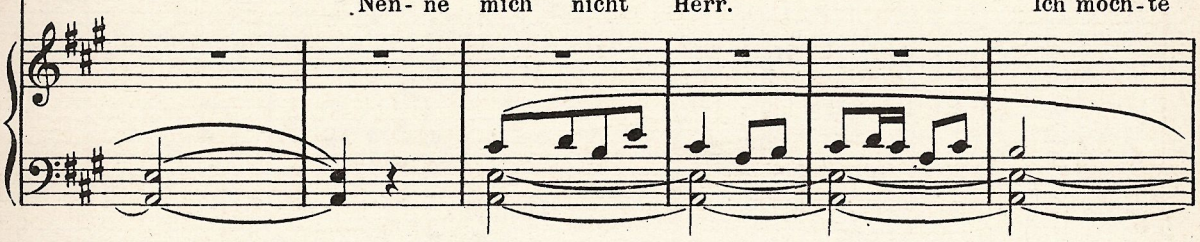


mf Tšomeka

Bai-ki, jau-na.
Cier-to, Se-ñor.
Si-cher, mein Herr.

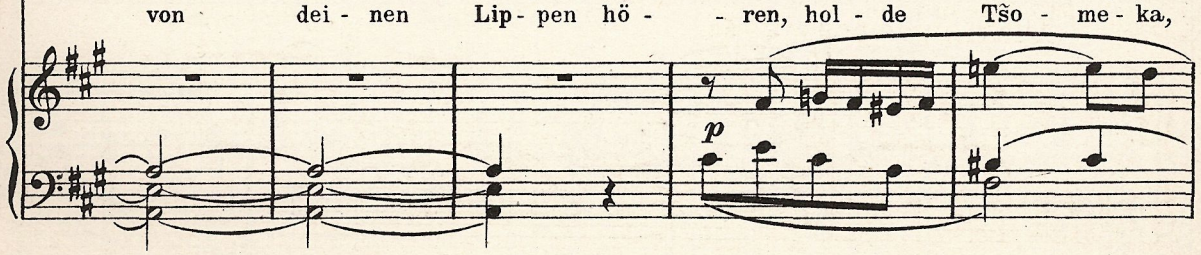
Ur.

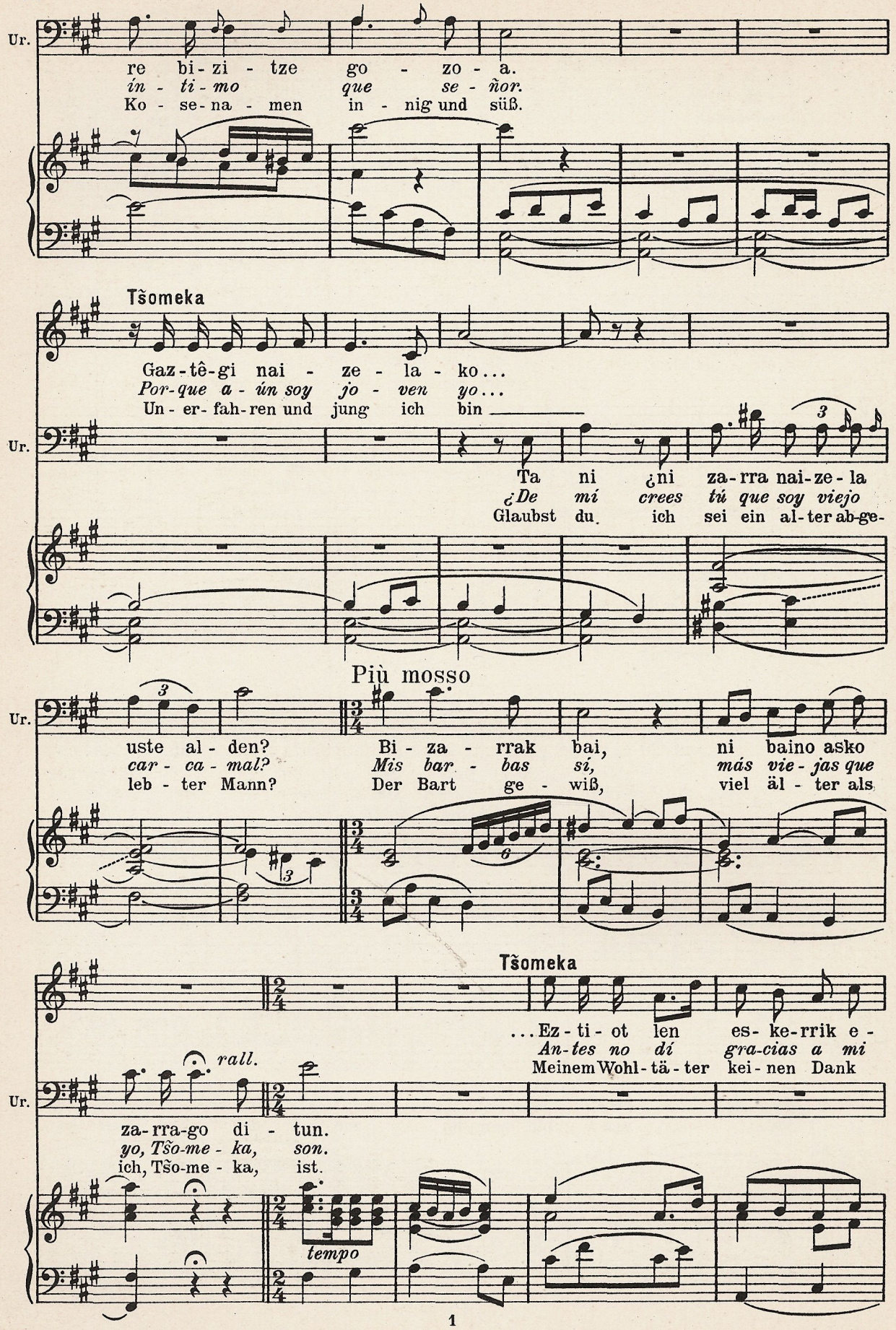
¡Ni ire jau-na! Bes-te zer-
¡Yo se-ñor tu-yo! *Qui-sie-ra*
Nen-ne mich nicht Herr. Ich möch-te

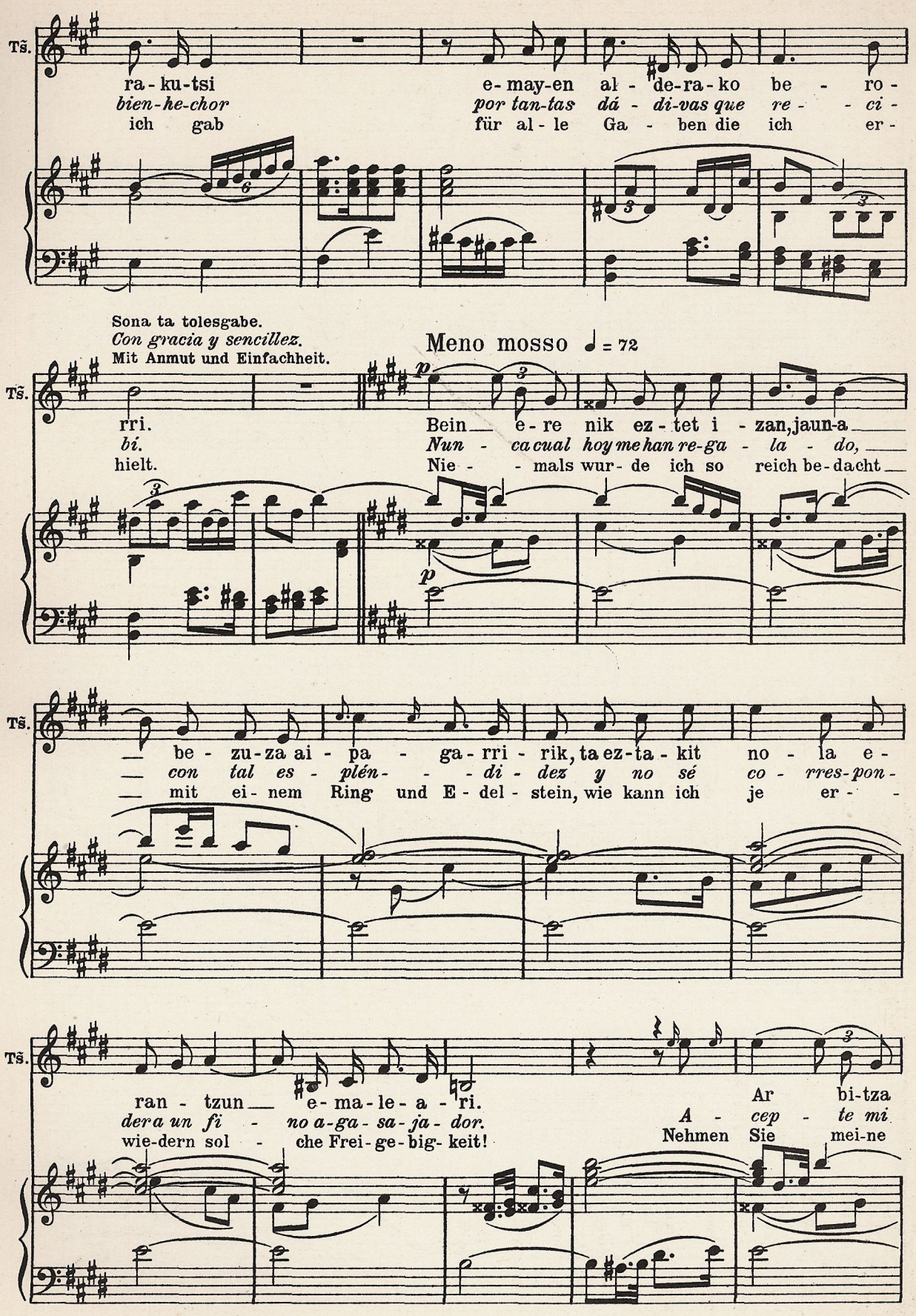


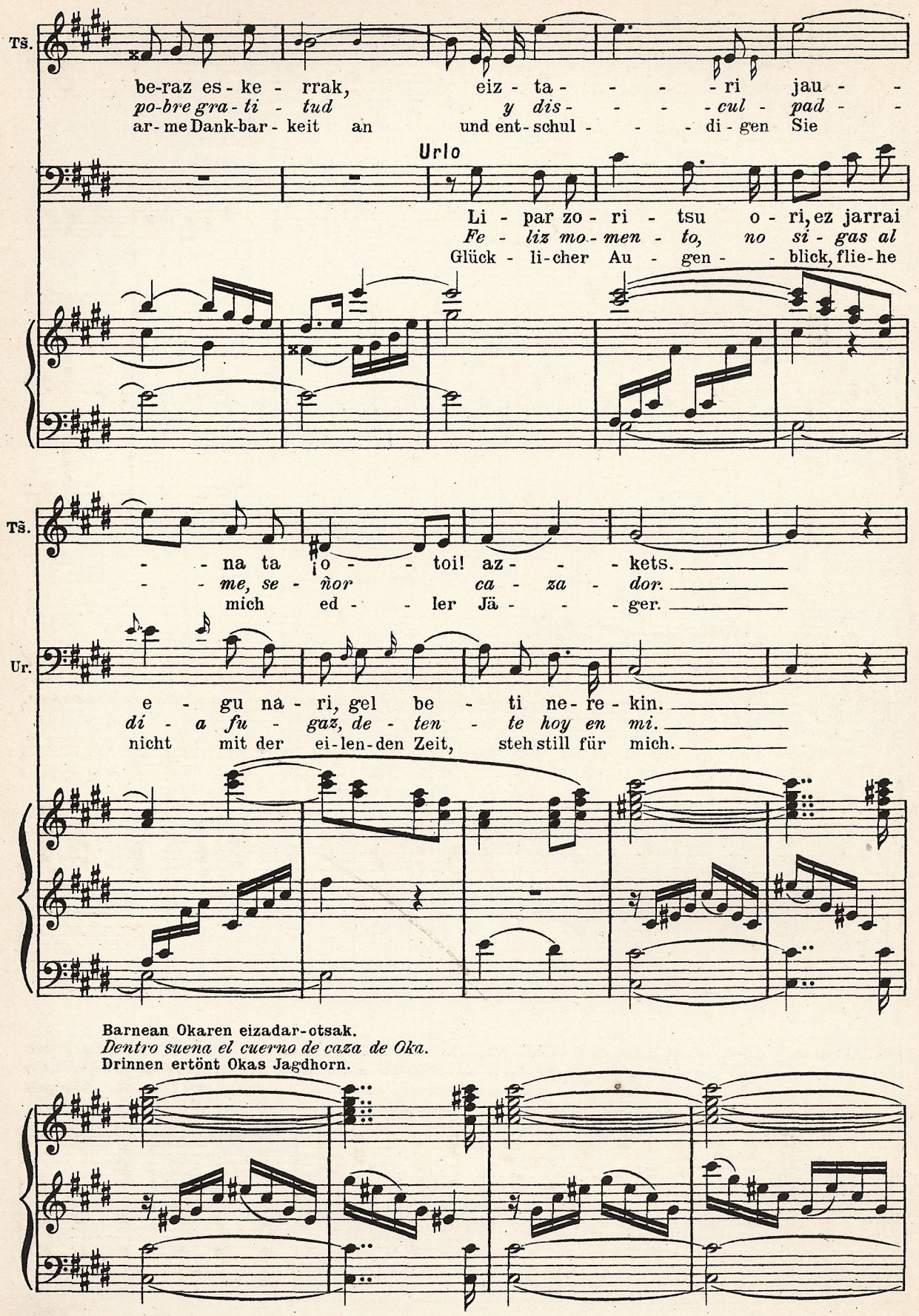
Ur.

bait i-zan nai ni-ken, Tšo-----me-ka, ne-
ser dul-ce bien mio, Tšo-----me-ka, más
von dei-nen Lip-pen hö--ren, hol-de Tšo-me-ka,

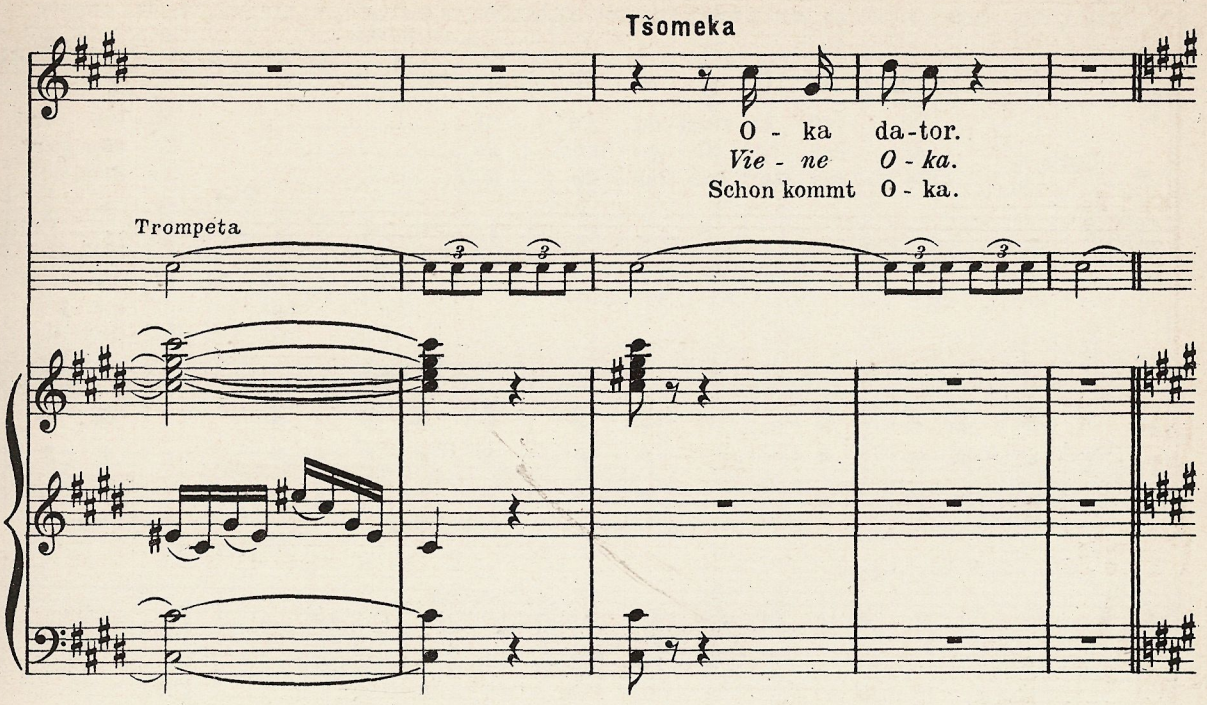


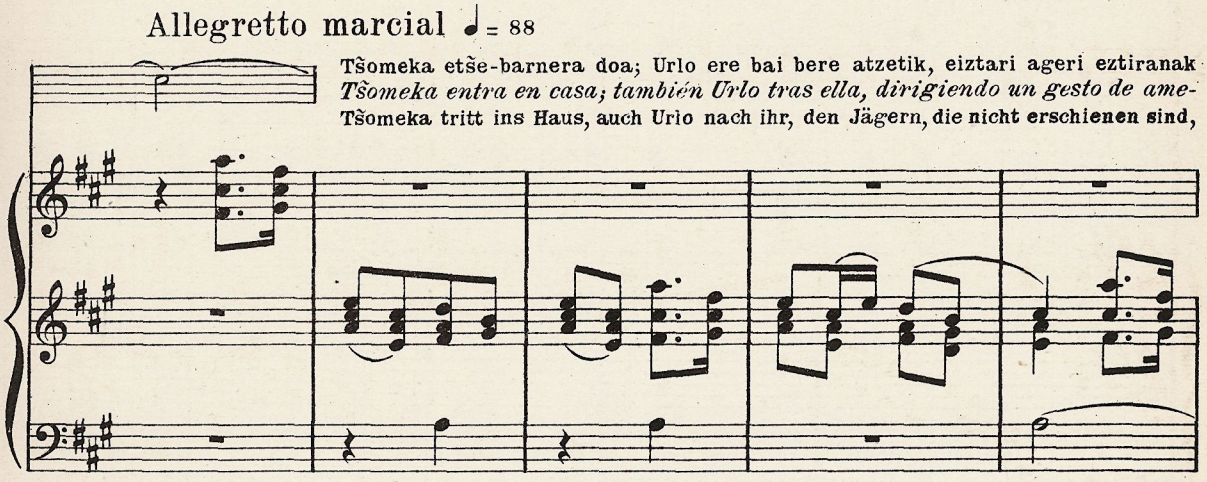

Ur.
re bi-zi-tze go-zo-a.
ín-ti-mo que se-ñor.
Ko-se-na-men in-nig und süß.
Tšomeka
Gaz-tê-gi nai-ze-la-ko...
Por-que a-ún soy jo-ven yo...
Un-er-fah-ren und jung ich bin
Ur.
Ta ni ¿ni za-rra nai-ze-la
¿De mí crees tú que soy viejo
Glaubst du ich sei ein al-ter ab-ge-
Più mosso
Ur.
uste al-den? Bi-za-rrak bai, ni baino asko
car-ca-mal? Mis bar-bas sí, más vie-jas que
leb-ter Mann? Der Bart ge-wiß, viel äl-ter als
Tšomeka
...Ez-ti-ot len es-ke-rrik e-
An-tes no dí gra-cias a mi
Meinem Wohl-tä-ter kei-nen Dank
rall.
Ur.
za-rra-go di-tun.
yo, Tšo-me-ka, son.
ich, Tšo-me-ka, ist.
tempo


Tš.
ra-ku-tsi
bien-he-chor
ich gab
e-may-en al-de-ra-ko be-ro-
por tan-tas dá-di-vas que re-ci-
für al-le Ga-ben die ich er-
Sona ta tolesgabe.
Con gracia y sencillez.
Mit Anmut und Einfachheit.
Meno mosso ♩ = 72
rri.
bi.
hielt.
Bein e-re nik ez-tet i-zan, jaun-a
Nun ca cual hoy me han re-ga-la-do,
Nie-mals wur-de ich so reich be-dacht
be-zu-za ai-pa-ga-rri-rik, ta ez-ta-kit no-la e-
con tal es-plén-di-dez y no sé co-rres-pon-
mit ei-nem Ring und E-del-stein, wie kann ich je er-
ran-tzun e-ma-le-a-ri.
dera un fi-no a-ga-sa-ja-dor.
wie-dern sol-che Frei-ge-big-keit!
Ar bi-tza
A-cep-te mi
Nehmen Sie mei-ne

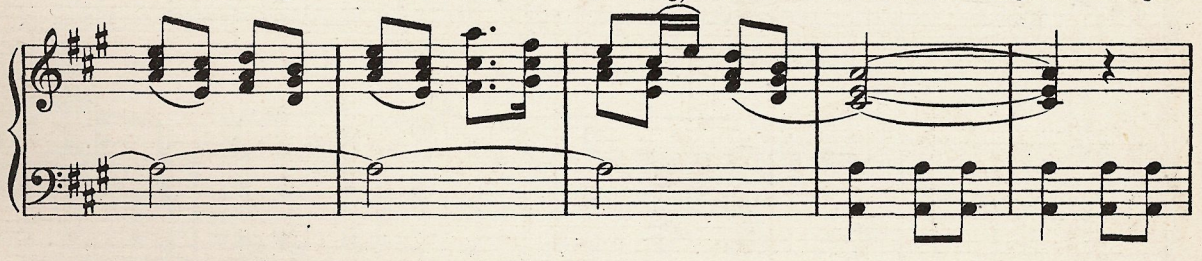


Barnean Okaren eizadar-otsak.
Dentro suena el cuerno de caza de Oka.
Drinnen ertönt Okas Jagdhorn.

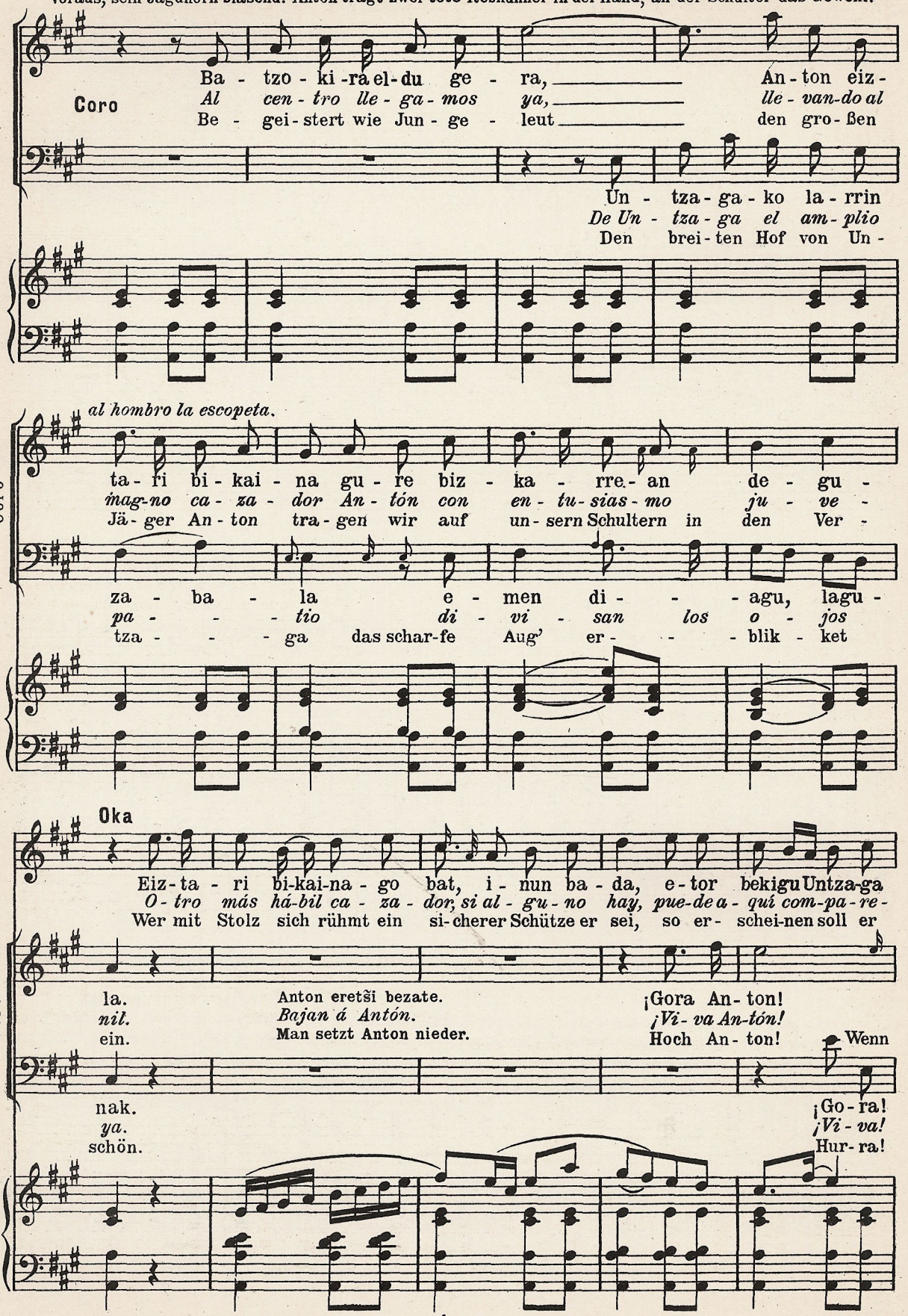


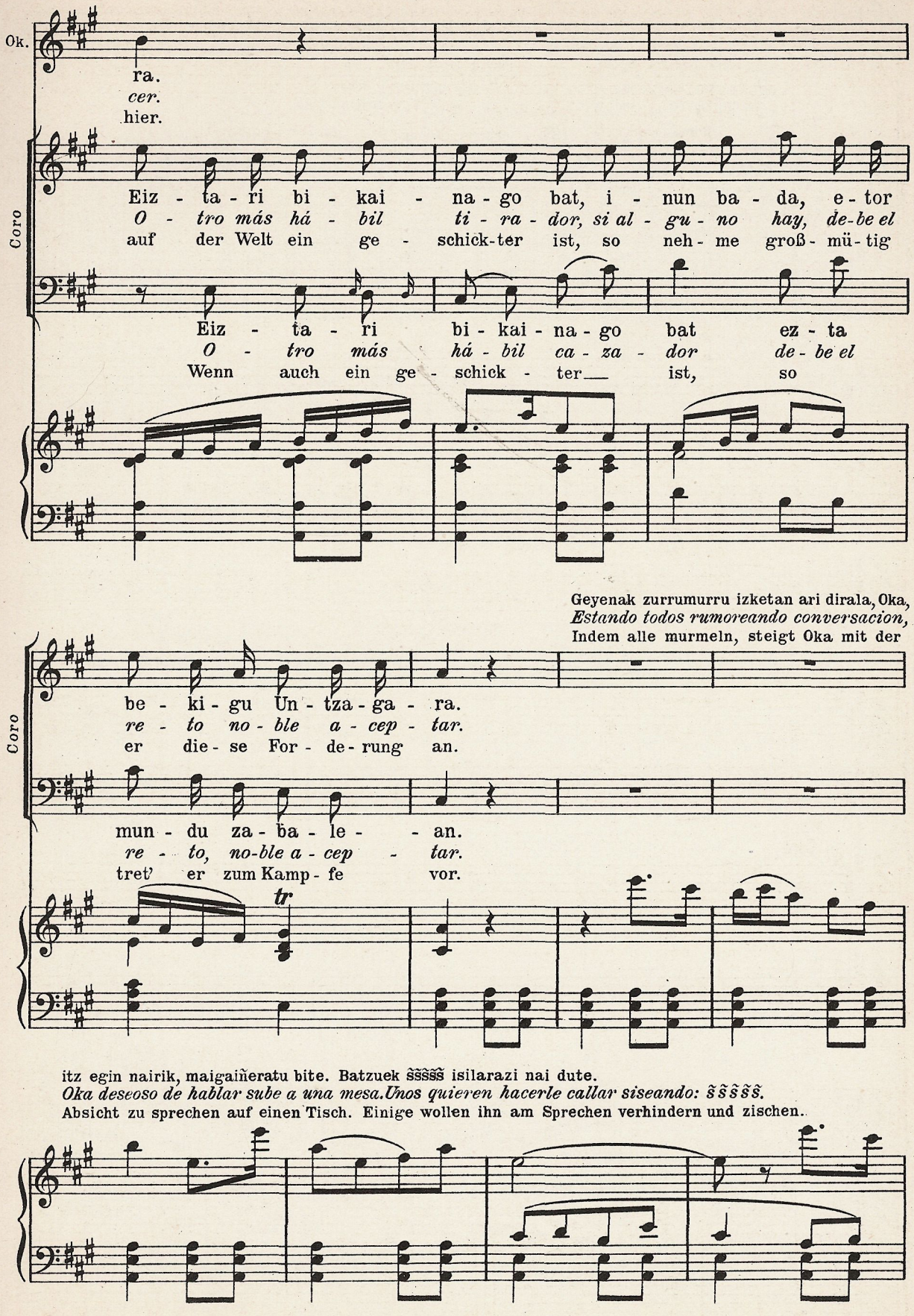


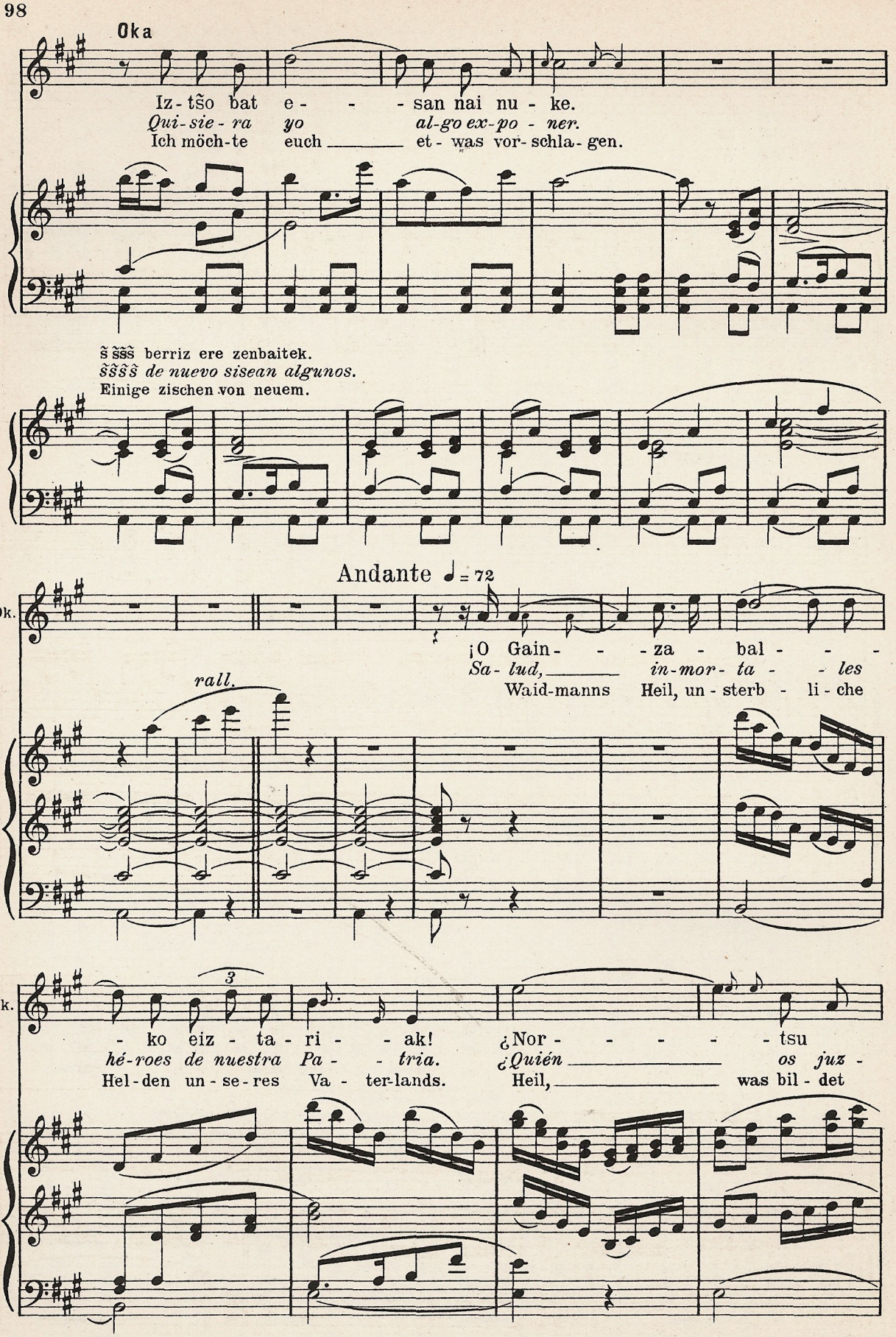
keinatuz. Anton bizkar-gainean dutela, ageri dira eiztariak, ogei bat. Oka aurretik eizadarra jotzen.
naza a los cazadores que aun no aparecen. Se presentan estos, unos veinte, trayendo a hombros a
ein Zeichen der Drohung machend. Es kommen etwa zwanzig, Anton auf den Schultern tragend. Oka geht

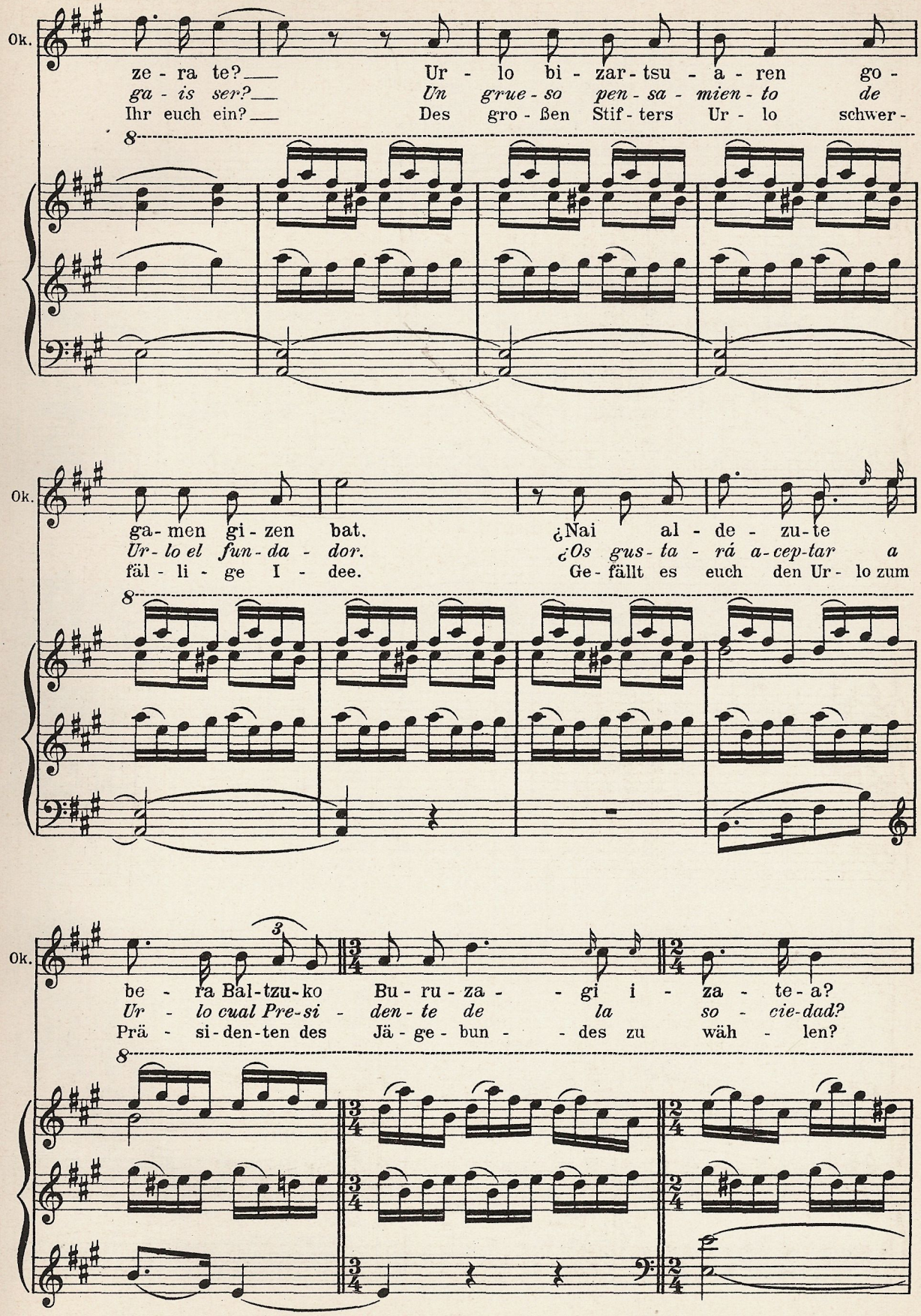


Antonek bi eper il dakazki esku batean, sorbaldan sutiskiloa.
Antón. Oka viene por delante tocando su cuerno de caza. Antón trae en las manos dos perdices muertas,
voraus, sein Jagdhorn blasend. Anton trägt zwei tote Rebhühner in der Hand, an der Schulter das Gewehr.




Ok.
ra.
cer.
hier.
Coro
Eiz - ta - ri bi - kai - na - go bat, i - nun ba - da, e - tor
O - tro más há - bil ti - ra - dor, si al - gu - no hay, de-be el
auf der Welt ein ge - schick-ter ist, so neh - me groß - mü - tig
Eiz - ta - ri bi - kai - na - go bat ez - ta
O - tro más há - bil ca - za - dor de - be el
Wenn auch ein ge - schick - ter ist, so
Geyenak zurrumurru izketan ari dirala, Oka,
Estando todos rumoreando conversacion,
Indem alle murmeln, steigt Oka mit der
Coro
be - ki - gu Un - tza - ga - ra.
re - to no - ble a - cep - tar.
er die - se For - de - rung an.
mun - du za - ba - le - an.
re - to, no-ble a - cep - tar.
tret' er zum Kamp - fe vor.
tr
itz egin nairik, maigaiñeratu bite. Batzuek ŝŝŝŝŝ isilarazi nai dute.
Oka deseoso de hablar sube a una mesa. Unos quieren hacerle callar siseando: ŝ ŝ ŝ ŝ ŝ.
Absicht zu sprechen auf einen Tisch. Einige wollen ihn am Sprechen verhindern und zischen.


Oka
Iz-tšo bat e- - -san nai nu-ke.
Qui-sie-ra yo al-go ex-po-ner.
Ich möch-te euch _____ et-was vor-schla-gen.
š šššš berriz ere zenbaitek.
šššš de nuevo sisean algunos.
Einige zischen von neuem.
Andante ♩= 72
Ok.
¡O Gain- - -za- bal- - -
Sa-lud, _____ in-mor-ta- - -les
Waid-manns Heil, un-sterb-li-che
rall.
Ok.
3
-ko eiz-ta-ri- -ak!
hé-roes de nuestra Pa- -tria.
Hel-den un-se-res Va-ter-lands.
¿Nor- - - - -tsu
¿Quién _____ os juz-
Heil, _____ was bil-det


Ok.
ze - ra te?
ga - is ser?
Ihr euch ein?
Ur - lo bi - zar - tsu - a - ren go -
Un grue - so pen - sa - mien - to de
Des gro - ßen Stif - ters Ur - lo schwer -
8
Ok.
ga - men gi - zen bat.
Ur - lo el fun - da - dor.
fäl - li - ge I - dee.
¿Nai al - de - zu - te
¿Os gus - ta - rá a - cep - tar a
Ge - fällt es euch den Ur - lo zum
8
Ok.
3
be - ra Bal - tzu - ko
Ur - lo cual Pre - si -
Prä - si - den - ten des
Bu - ru - za - - gi i - za - te - a?
den - te de la so - cie - dad?
Jä - ge - bun - - des zu wäh - len?
8

Guztiak ari dira tšaloka. Anton parrirriz
Todos aplauden. Antón rie y se rasca la
Alle klatschen in die Hände. Anton lacht und

Ok.

Ta An-ton ei-za - zain?
Por mon-te- ro An - tón?
Und als Treiber An - ton?

Coro

Bai.
Sí.
Ja.

buruari azka.
cabeza.
kratzt sich den Kopf.

cresc.

Urlo agertueran, tšalo egiten diote besteak «gora» deadarrez.
Al aparecer Urlo, le reciben los otros con grandes aplausos y vivas.
Beim Erscheinen Urlos empfangen ihn alle mit lautem Händeklatschen und Hochrufen.

Meno mosso ♩ = 66

Oka

¡Go-ra! Ur-lo!
¡Vi-va! Ur-lo!
Hoch Ur-lo!

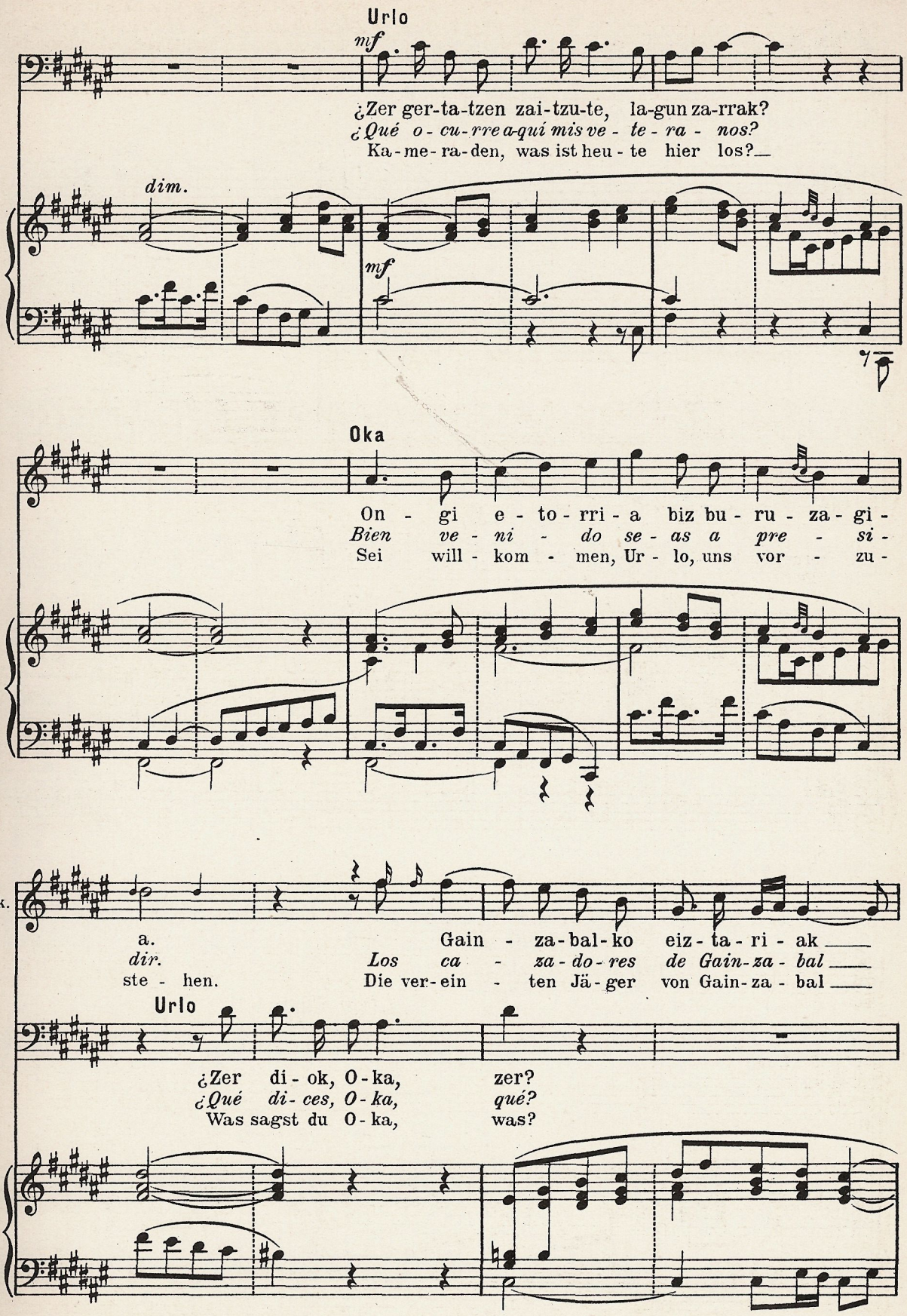
Coro

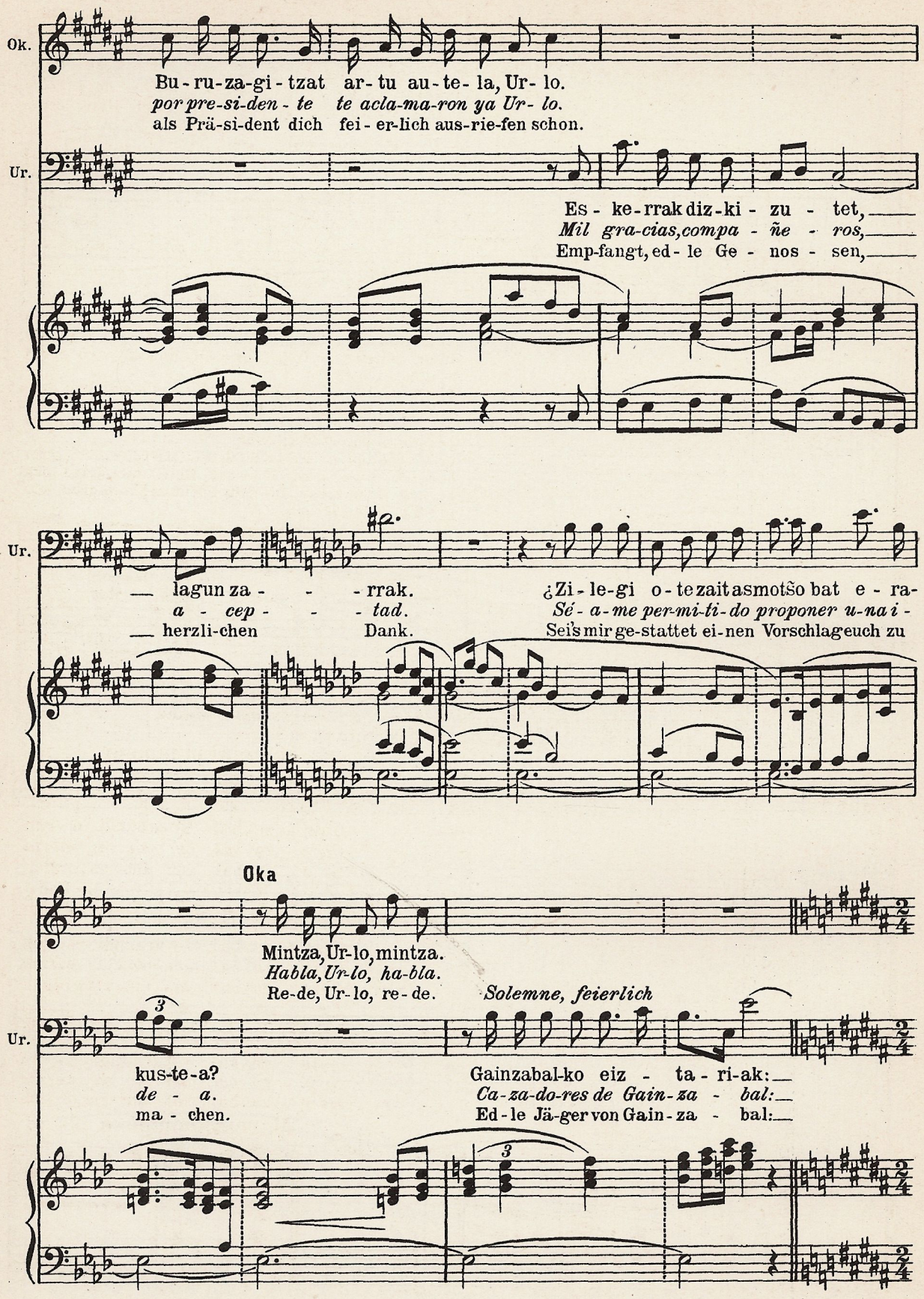
¡Go-ra!
¡Vi-va!
Hoch!

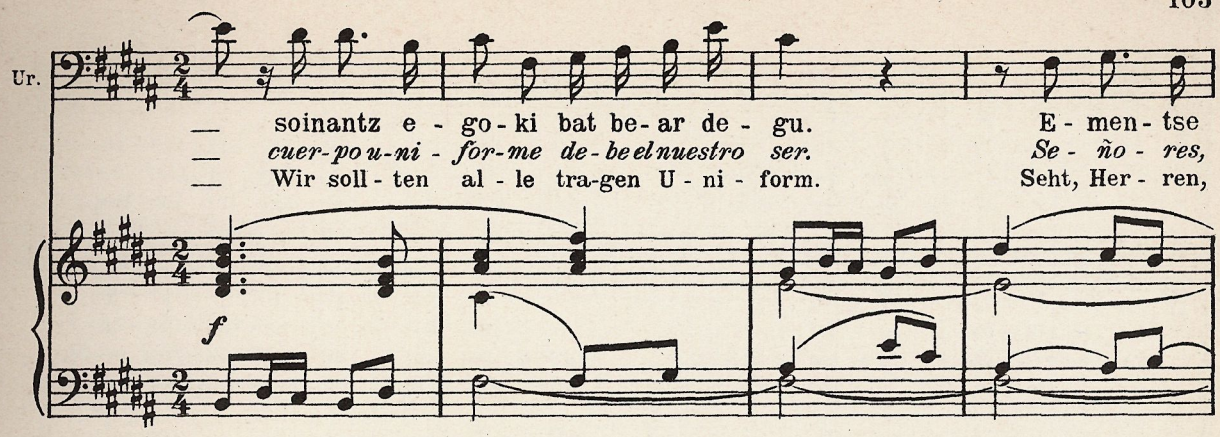
Meno mosso ♩ = 66

f

cresc.


Urlo
mf
¿Zer ger-ta-tzen zai-tzu-te, la-gun za-rrak?
¿Qué o-cu-rre a-quí mis ve-te-ra-nos?
Ka-me-ra-den, was ist heu-te hier los?
dim.
mf
Oka
On-gi e-to-rri-a biz bu-ru-za-gi-
Bien ve-ni-do se-as a pre-si-
Sei will-kom-men, Ur-lo, uns vor-zu-
Ok.
a. Gain-za-bal-ko eiz-ta-ri-ak
dir. Los ca-za-do-res de Gain-za-bal
ste-hen. Die ver-ein-ten Jä-ger von Gain-za-bal
Urlo
¿Zer di-ok, O-ka, zer?
¿Qué di-ces, O-ka, qué?
Was sagst du O-ka, was?

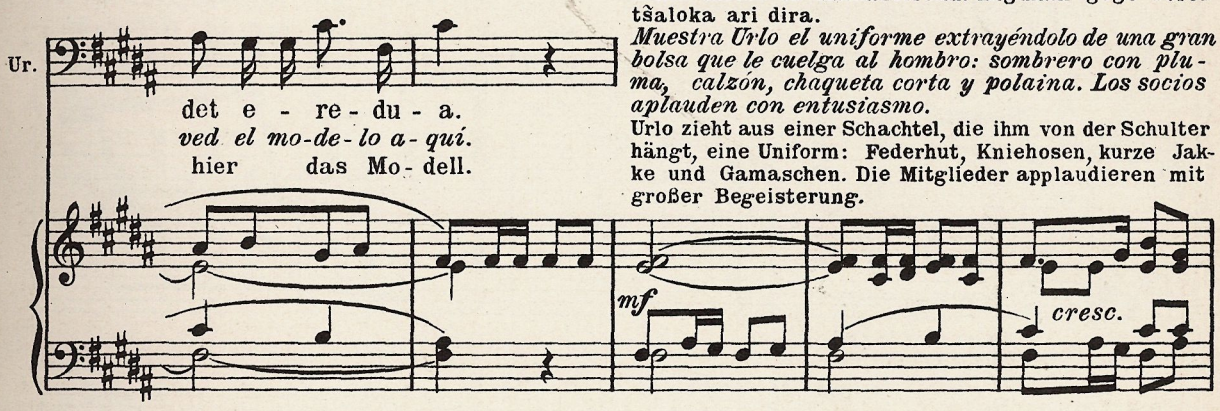

Ok.
Bu-ru-za-gi-tzat ar-tu au-te-la, Ur-lo.
por pre-si-den-te te acla-ma-ron ya Ur-lo.
als Prä-si-dent dich fei-er-lich aus-rie-fen schon.
Ur.
Es-ke-rrak diz-ki-zu-tet,
Mil gra-cias, compa-ñe-ros,
Emp-fangt, ed-le Ge-nos-sen,
Ur.
lagun za-rrak.
a-cep-tad.
herzli-chen Dank.
¿Zi-le-gi o-te zait asmotšo bat e-ra-
Sé-a-me per-mi-ti-do proponer u-na i-
Sei's mir ge-stattet ei-nen Vorschlag euch zu
Oka
Mintza, Ur-lo, mintza.
Habla, Ur-lo, ha-bla.
Re-de, Ur-lo, re-de.
Solemne, feierlich
Ur.
kus-te-a?
de-a.
ma-chen.
Gainzabal-ko eiz-ta-ri-ak:
Ca-za-do-res de Gain-za-bal:
Ed-le Jä-ger von Gain-za-bal:



Urlok bizkarretik þêrako sakel andi batetik atera ta soinantza berakus: lumadun kapela, galtza laburrak, amila motša ta zankazorroak. Lagunak gogo beroz tšaloka ari dira.

Muestra Urlo el uniforme extrayéndolo de una gran bolsa que le cuelga al hombro: sombrero con pluma, calzón, chaqueta corta y polaina. Los socios aplauden con entusiasmo.

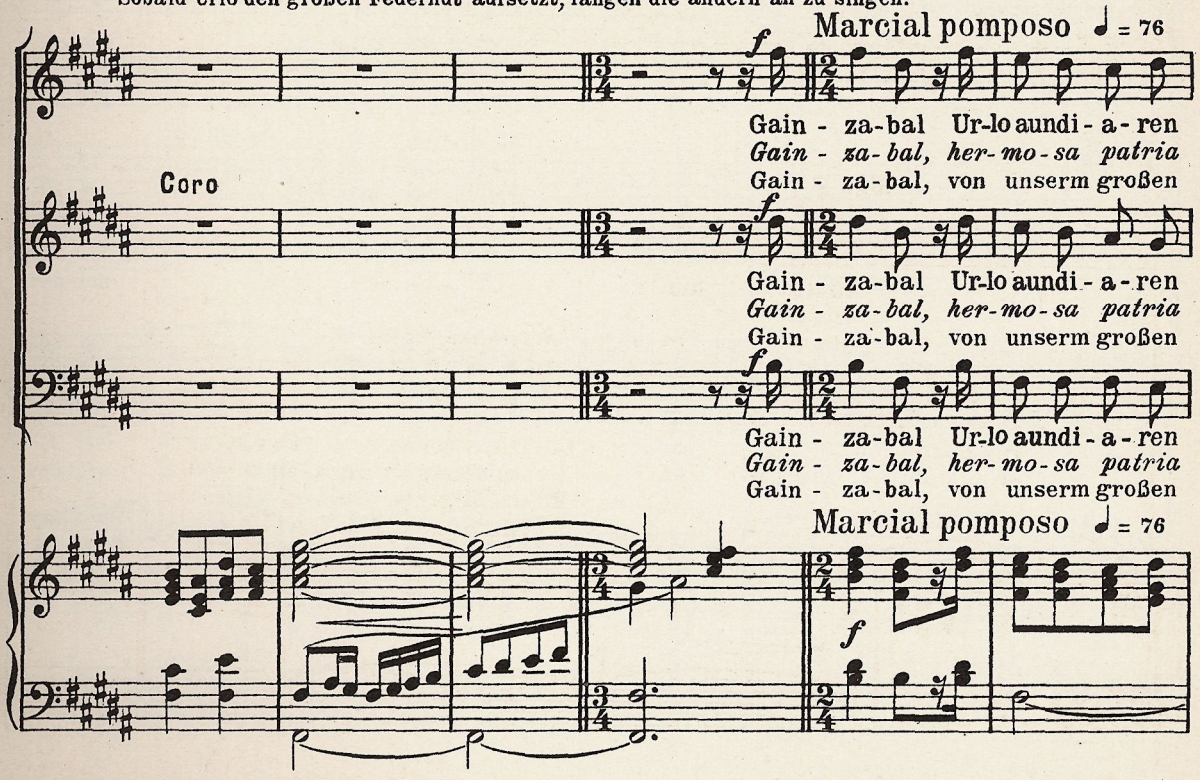
Urlo zieht aus einer Schachtel, die ihm von der Schulter hängt, eine Uniform: Federhut, Kniehosen, kurze Jakke und Gamaschen. Die Mitglieder applaudieren mit großer Begeisterung.

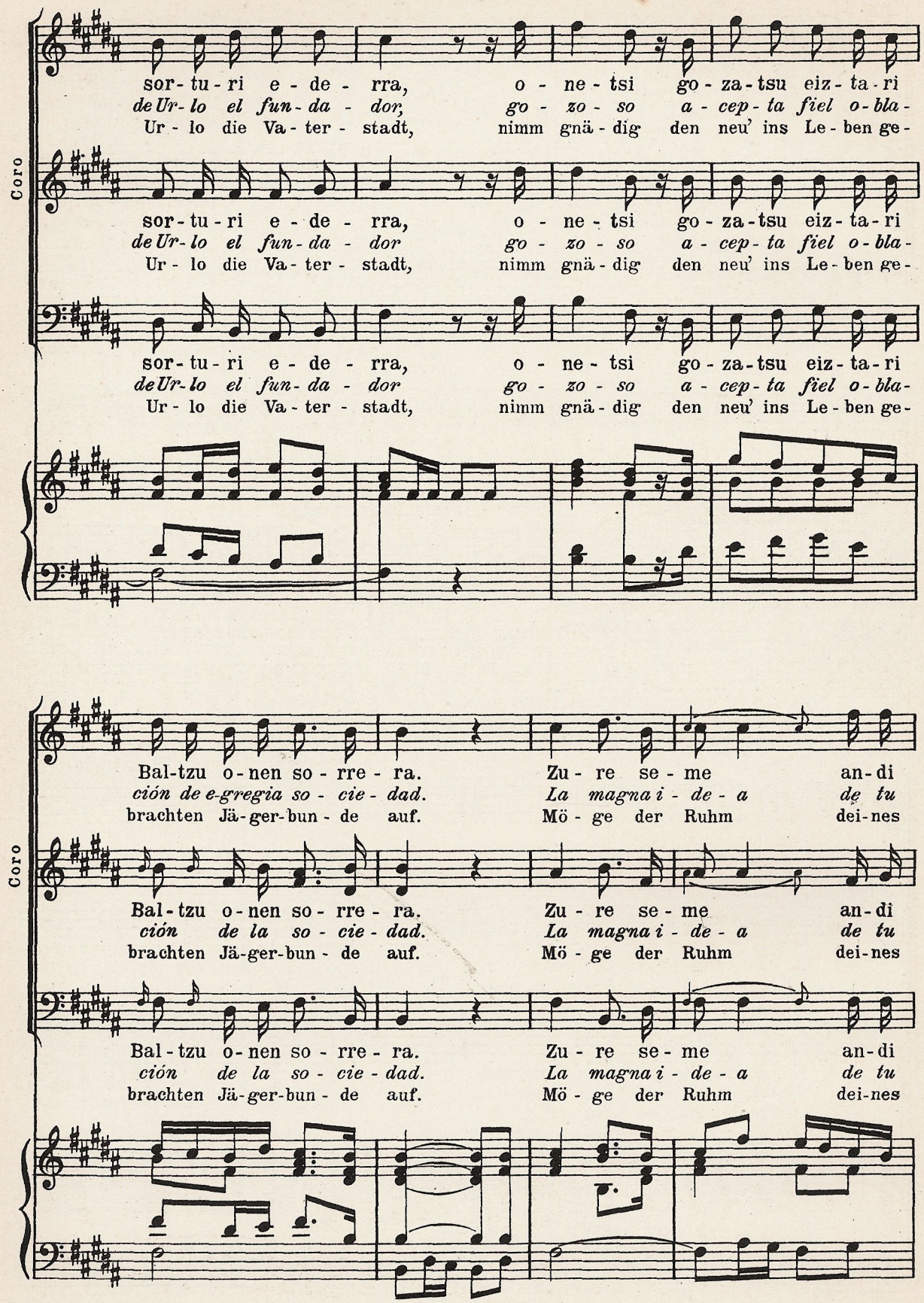


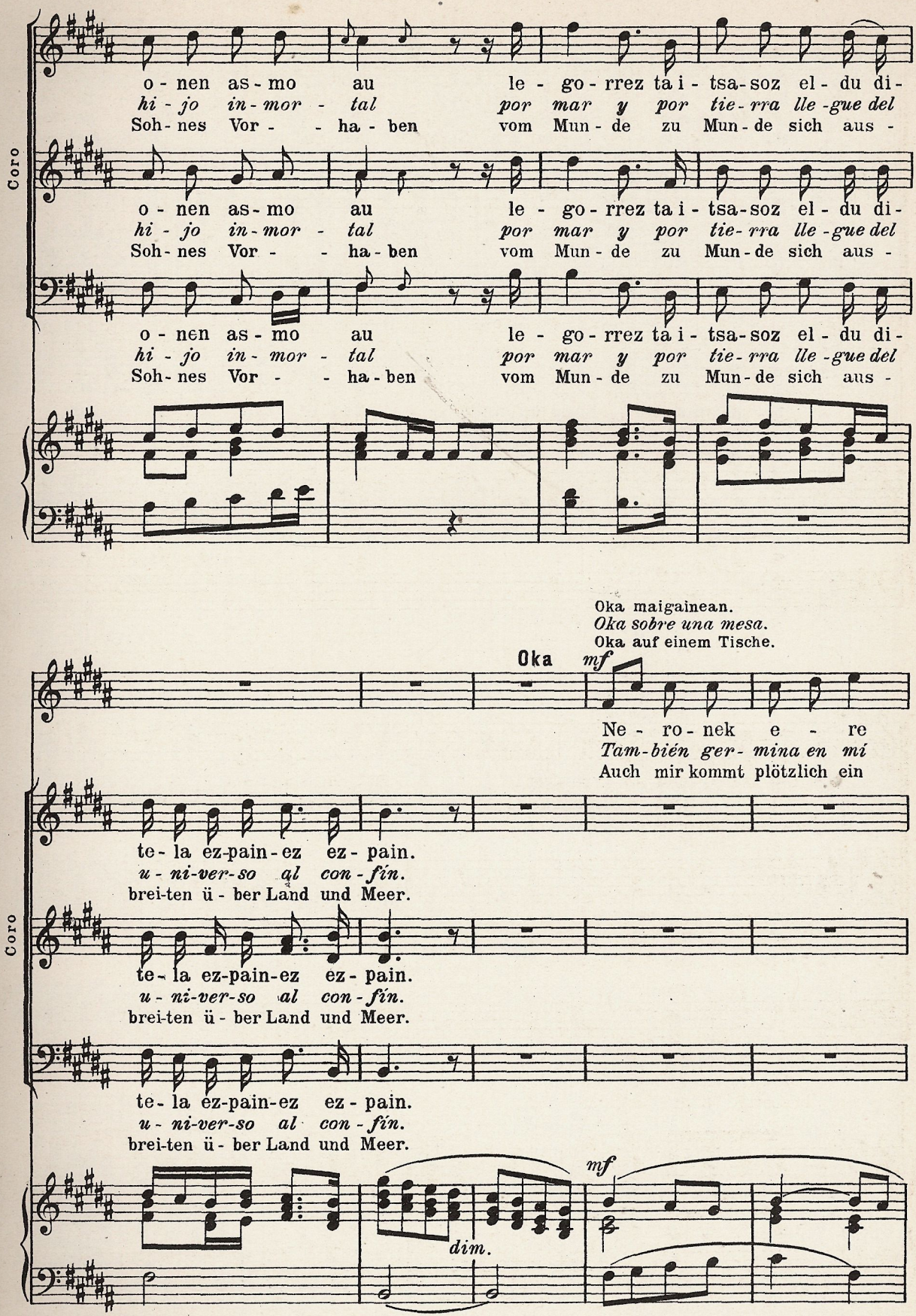
Urlok kapela lumaduna bururatuz batera, besteak oyuka asi bitez.

En cuanto Urlo se encasqueta el sombrero de pluma, los otros rompen á cantar.

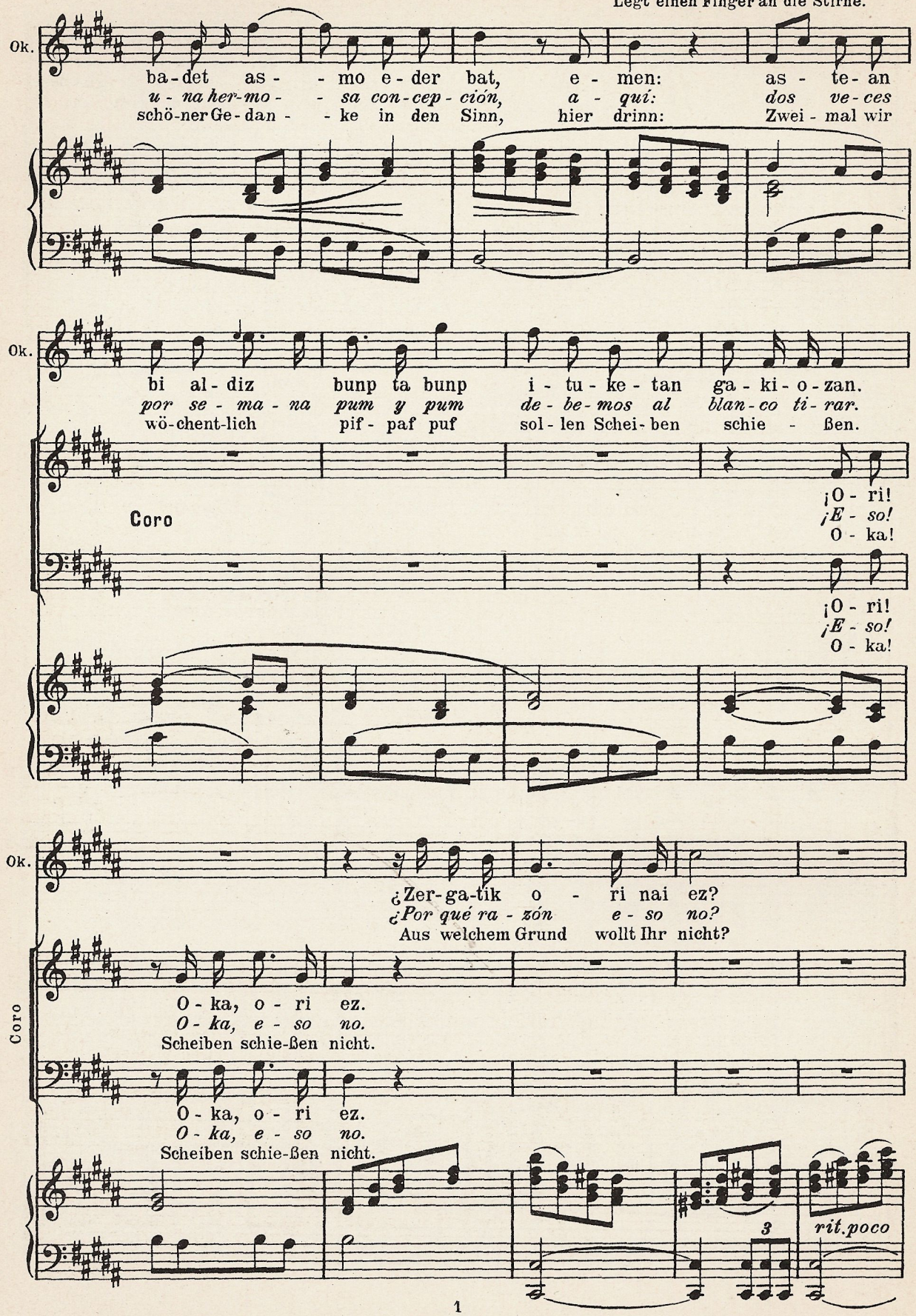
Sobald Urlo den großen Federhut aufsetzt, fangen die andern an zu singen.

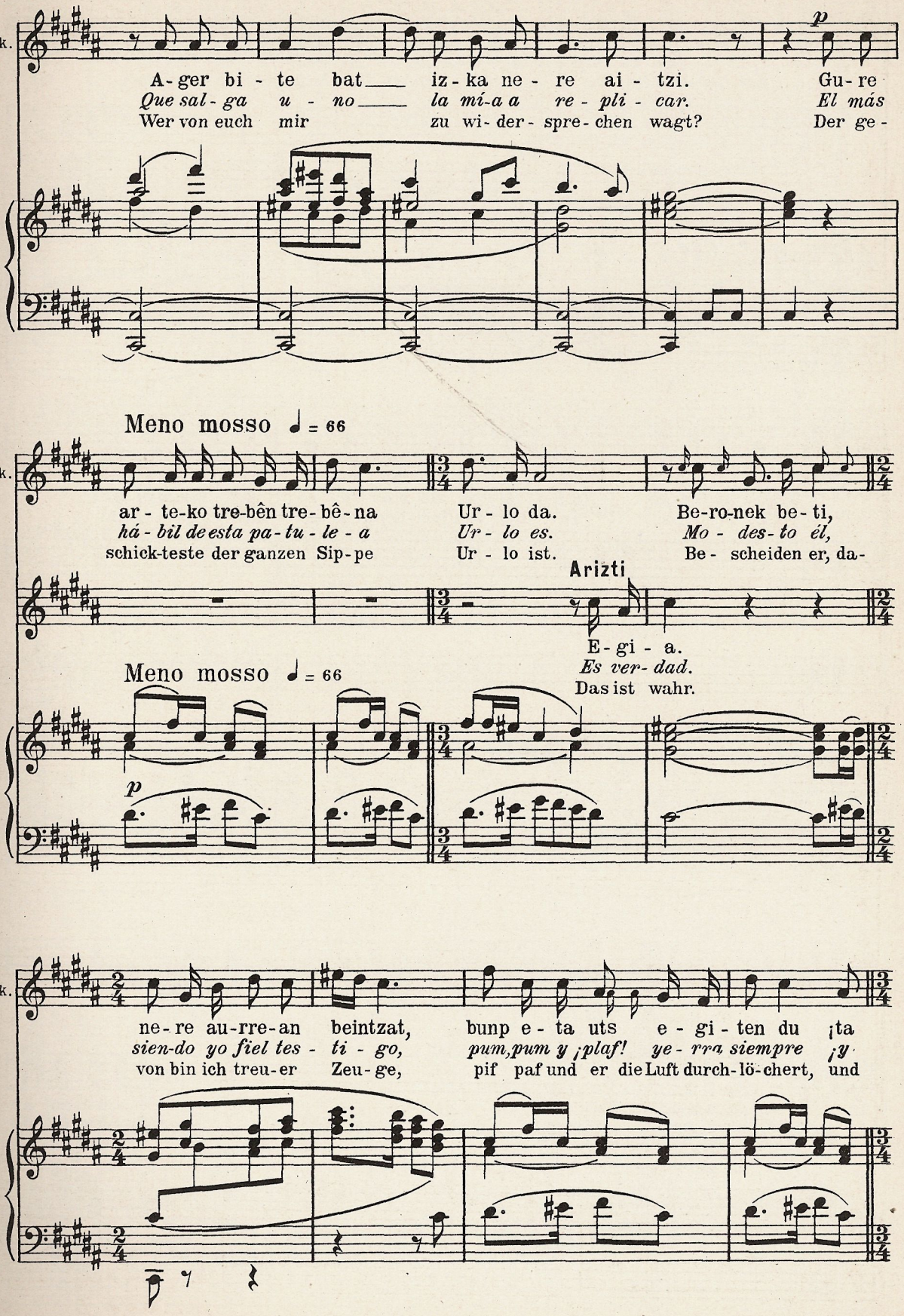



Coro
sor-tu-ri e-de-rra, o-ne-tsi go-za-tsu eiz-ta-ri
de Ur-lo el fun-da-dor, go-zo-so a-cep-ta fiel o-bla-
Ur-lo die Va-ter-stadt, nimm gnä-dig den neu' ins Le-ben ge-
sor-tu-ri e-de-rra, o-ne-tsi go-za-tsu eiz-ta-ri
de Ur-lo el fun-da-dor go-zo-so a-cep-ta fiel o-bla-
Ur-lo die Va-ter-stadt, nimm gnä-dig den neu' ins Le-ben ge-
sor-tu-ri e-de-rra, o-ne-tsi go-za-tsu eiz-ta-ri
de Ur-lo el fun-da-dor go-zo-so a-cep-ta fiel o-bla-
Ur-lo die Va-ter-stadt, nimm gnä-dig den neu' ins Le-ben ge-
Coro
Bal-tzu o-nen so-rre-ra. Zu-re se-me an-di
ción de e-gregia so-cie-dad. La magna i-de-a de tu
brachten Jä-ger-bun-de auf. Mö-ge der Ruhm dei-nes
Bal-tzu o-nen so-rre-ra. Zu-re se-me an-di
ción de la so-cie-dad. La magna i-de-a de tu
brachten Jä-ger-bun-de auf. Mö-ge der Ruhm dei-nes
Bal-tzu o-nen so-rre-ra. Zu-re se-me an-di
ción de la so-cie-dad. La magna i-de-a de tu
brachten Jä-ger-bun-de auf. Mö-ge der Ruhm dei-nes

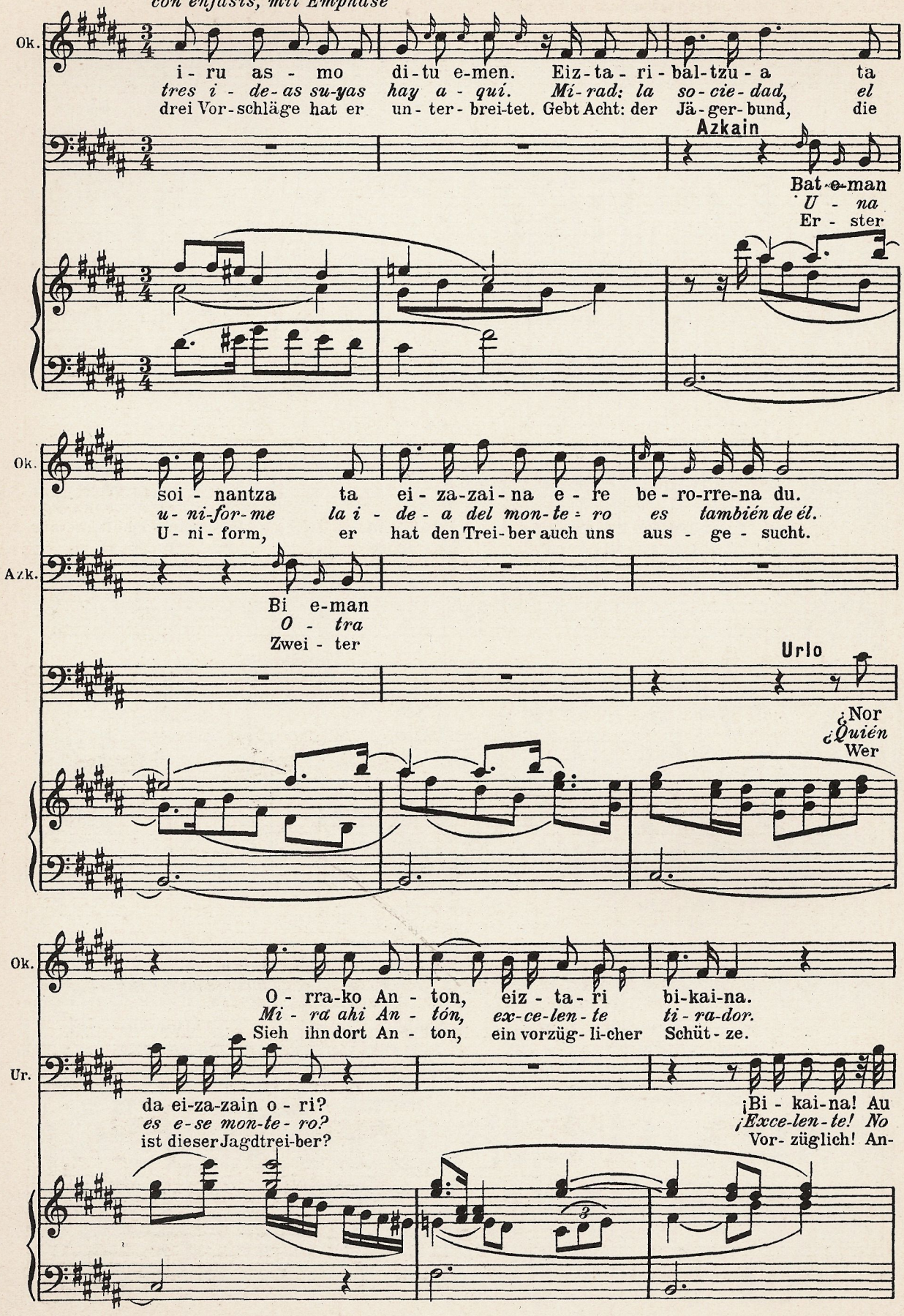

Coro
o - nen as - mo au le - go - rrez ta i - tsa - soz el - du di-
hi - jo in - mor - tal por mar y por tie - rra lle - gue del
Soh - nes Vor - - ha - ben vom Mun - de zu Mun - de sich aus -
Oka maigainean.
Oka sobre una mesa.
Oka auf einem Tische.
Oka
mf
Ne - ro - nek e - re
Tam - bién ger - mina en mí
Auch mir kommt plötzlich ein
te - la ez - pain - ez ez - pain.
u - ni - ver - so al con - fín.
brei - ten ü - ber Land und Meer.
dim.
mf

Beatza kopetan duela.
Llevándose un dedo à la frente.
Legt einen Finger an die Stirne.




Ok.
A-ger bi-te bat___ iz-ka ne-re ai-tzi. Gu-re
Que sal-ga u-no___ la mí-a a re-pli-car. El más
Wer von euch mir zu wi-der-spre-chen wagt? Der ge-
p
Meno mosso ♩ = 66
ar-te-ko tre-bên tre-bê-na Ur-lo da. Be-ro-nek be-ti,
há-bil de esta pa-tu-le-a Ur-lo es. Mo-des-to él,
schick-teste der ganzen Sip-pe Ur-lo ist. Be-scheiden er, da-
Arizti
E-gi-a.
Es ver-dad.
Das ist wahr.
Meno mosso ♩ = 66
p
Ok.
ne-re au-rre-an beintzat, bunp e-ta uts e-gi-ten du ¡ta
sien-do yo fiel tes-ti-go, pum,pum y ¡plaf! ye-rra siempre ¡y
von bin ich treu-er Zeu-ge, pif paf und er die Luft durch-lö-chert, und

con énfasis, mit Emphase



Okak parre, beste batzuek ere bai.
Oka ríe y otros con él.
Oka lacht und die andern mit ihm.

Ok.
An - ton e - kar-tzak o - rrek.
An - tón, mues-tra tu ca - za.
An - ton zeigt dei - ne Beu - te.

Ur.
ez - tek eiz - ta - ri tre - be - a. A - - - - - - - - s̃e - ri -
es An - tón há - bil ca - za - dor. A - - - - - - - - s̃e - ri
ton ist kein gu - ter Jä - ger A - - - - - s̃e - ri das Waid -

Urlori.
A Urlo.
Dem Urlo.

Allegro molto ♩= 126

Okak Urlori An-
Oka pone ante los
Oka hält Antons

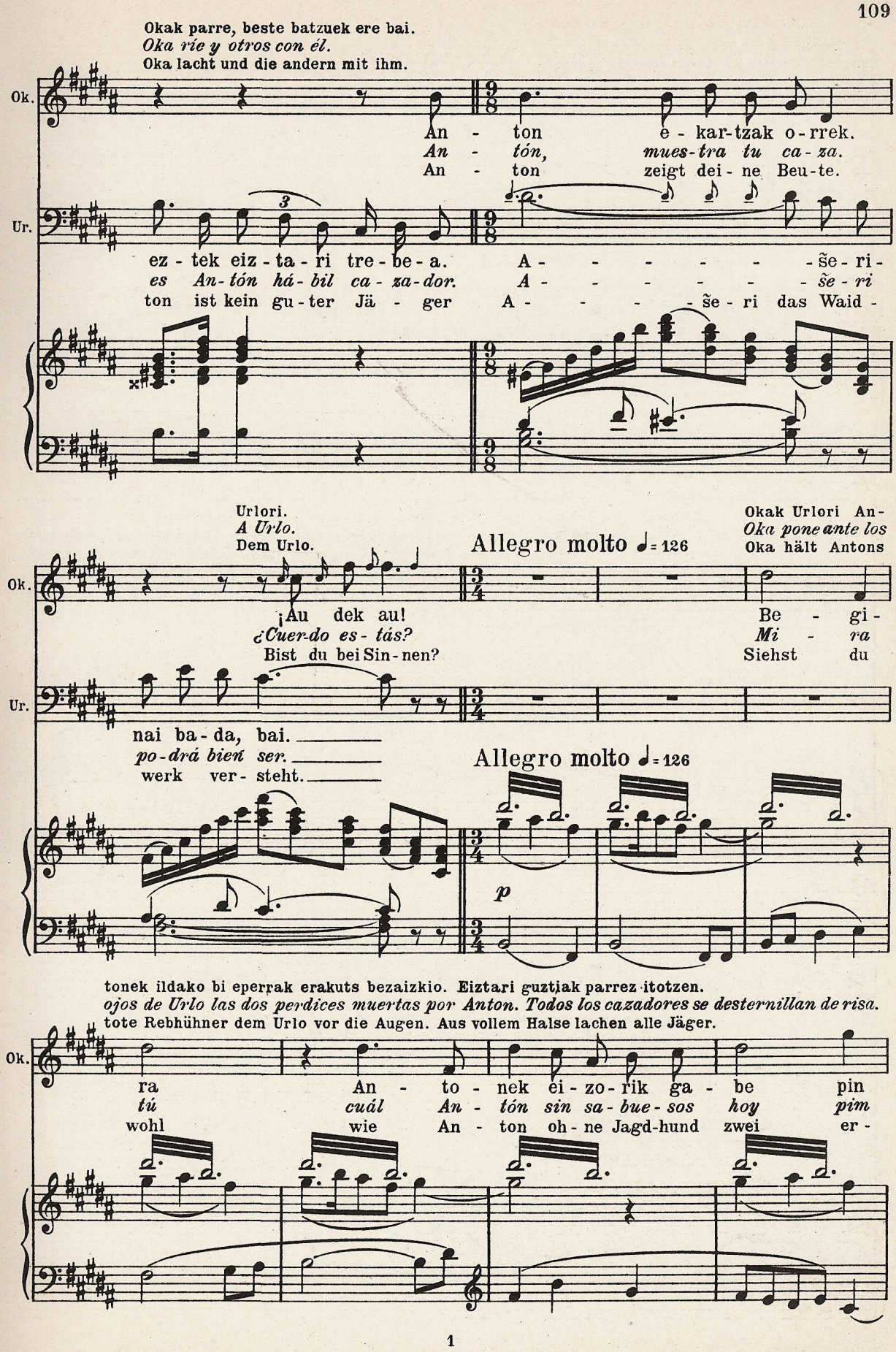
Ok.
¡Au dek au! Be - gi -
¿Cuer-do es - tás? Mi - ra
Bist du bei Sin - nen? Siehst du

Ur.
nai ba - da, bai.
po - drá bien ser.
werk ver - steht.

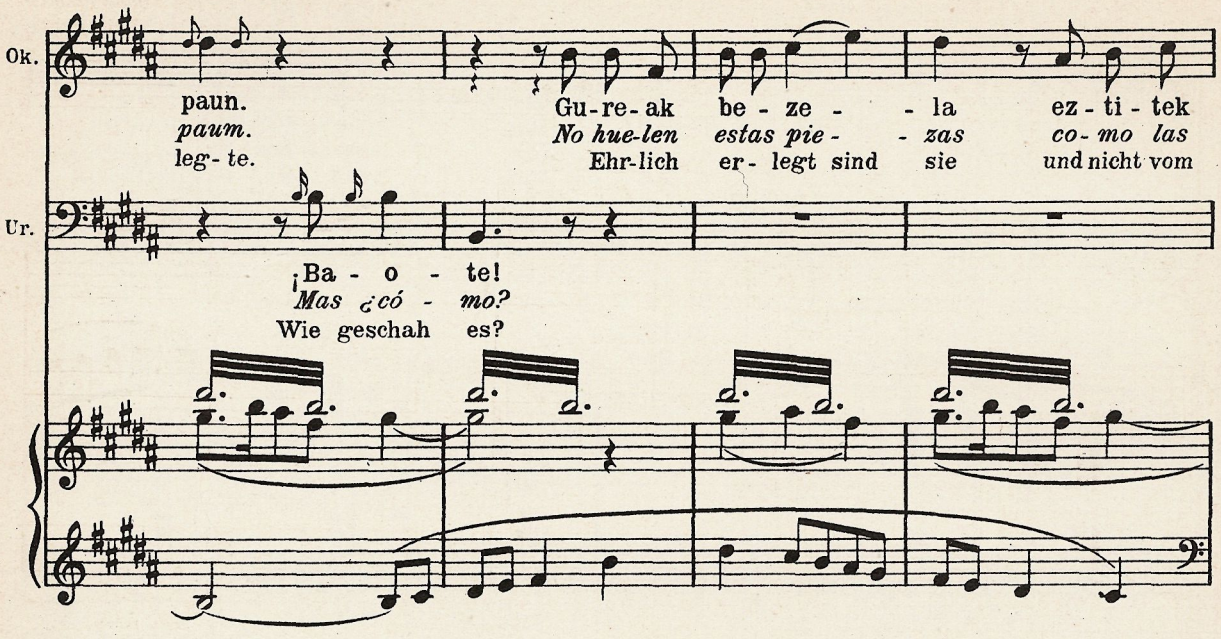
Allegro molto ♩= 126

p

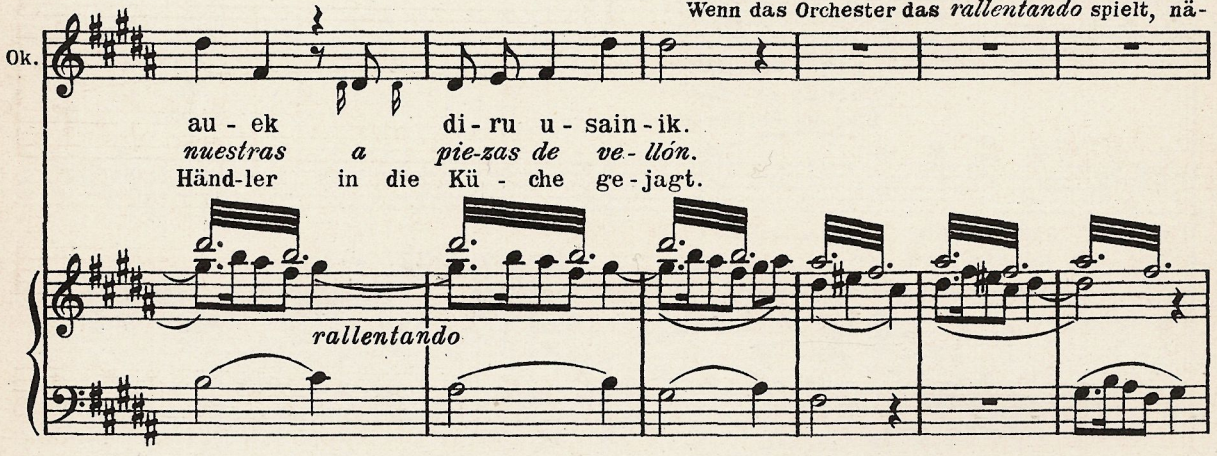
tonek ildako bi eperrak erakuts bezaizkio. Eiztari guztiak parrez itotzen.
ojos de Urlo las dos perdices muertas por Anton. Todos los cazadores se desternillan de risa.
tote Rebhühner dem Urlo vor die Augen. Aus vollem Halse lachen alle Jäger.



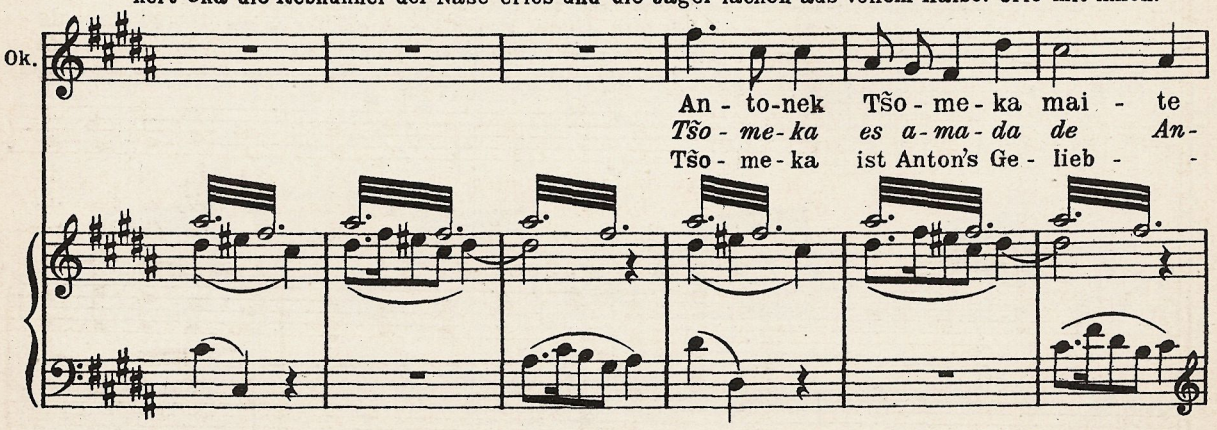
Ok.
ra An - to - nek ei - zo - rik ga - be pin
tú cuál An - tón sin sa - bue - sos hoy pim
wohl wie An - ton oh - ne Jagd-hund zwei er -



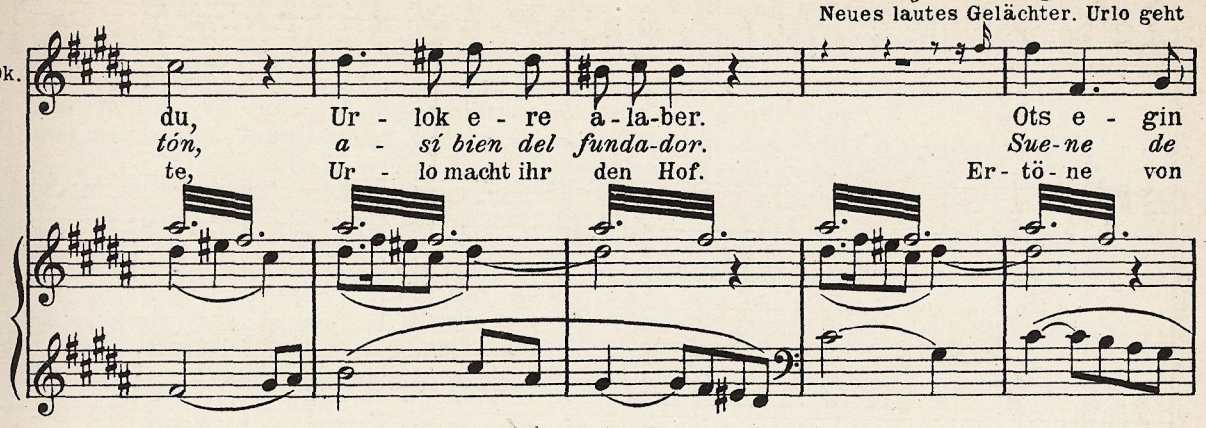
*Rallentando*ra elḍueran, Okak Urlori sudurre-
Al llegar al rallentando *aproxima Oka las per-*
Wenn das Orchester das *rallentando* spielt, nä-



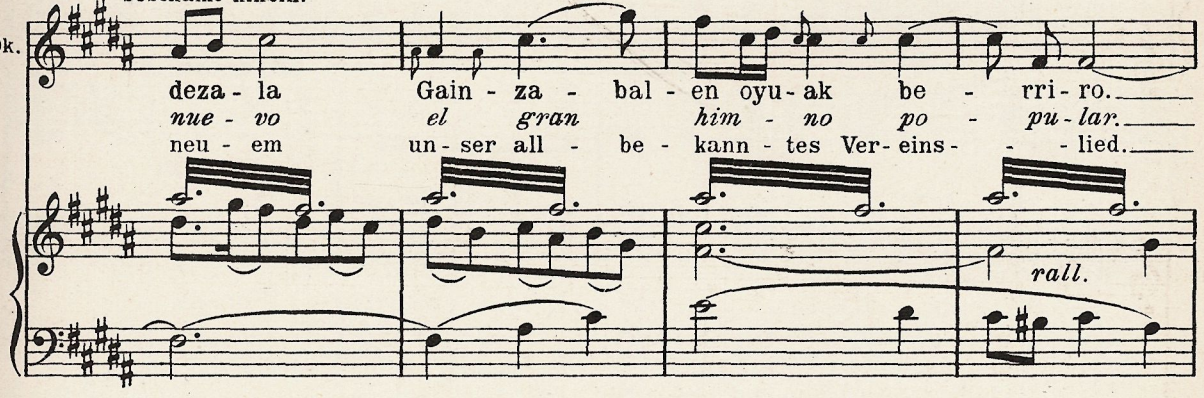
tara eperrak daramazkio ta eiztariak itotzen parrez ari dira: Urlo ere bai.
dices a la nariz de Urlo y los cazadores ríen estrepitosamente: Urlo entre ellos.
hert Oka die Rebhühner der Nase Urlos und die Jäger lachen aus vollem Halse: Urlo mit ihnen.

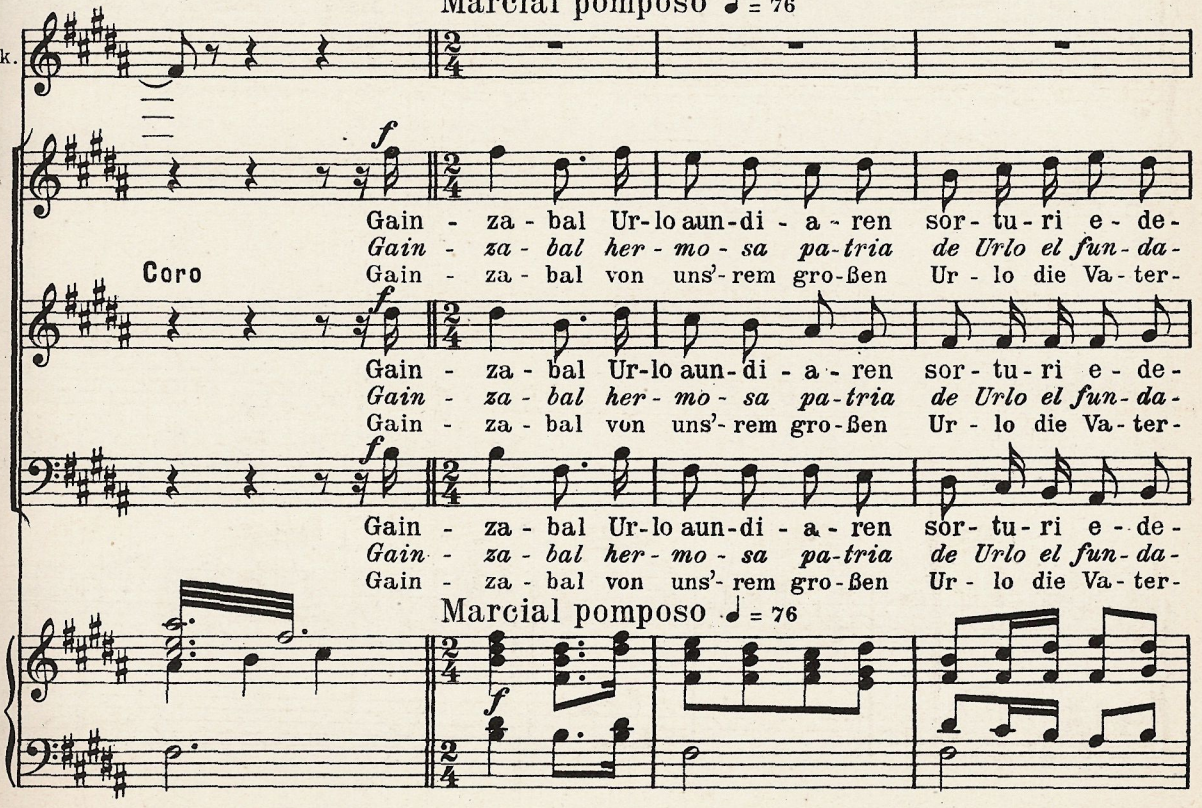


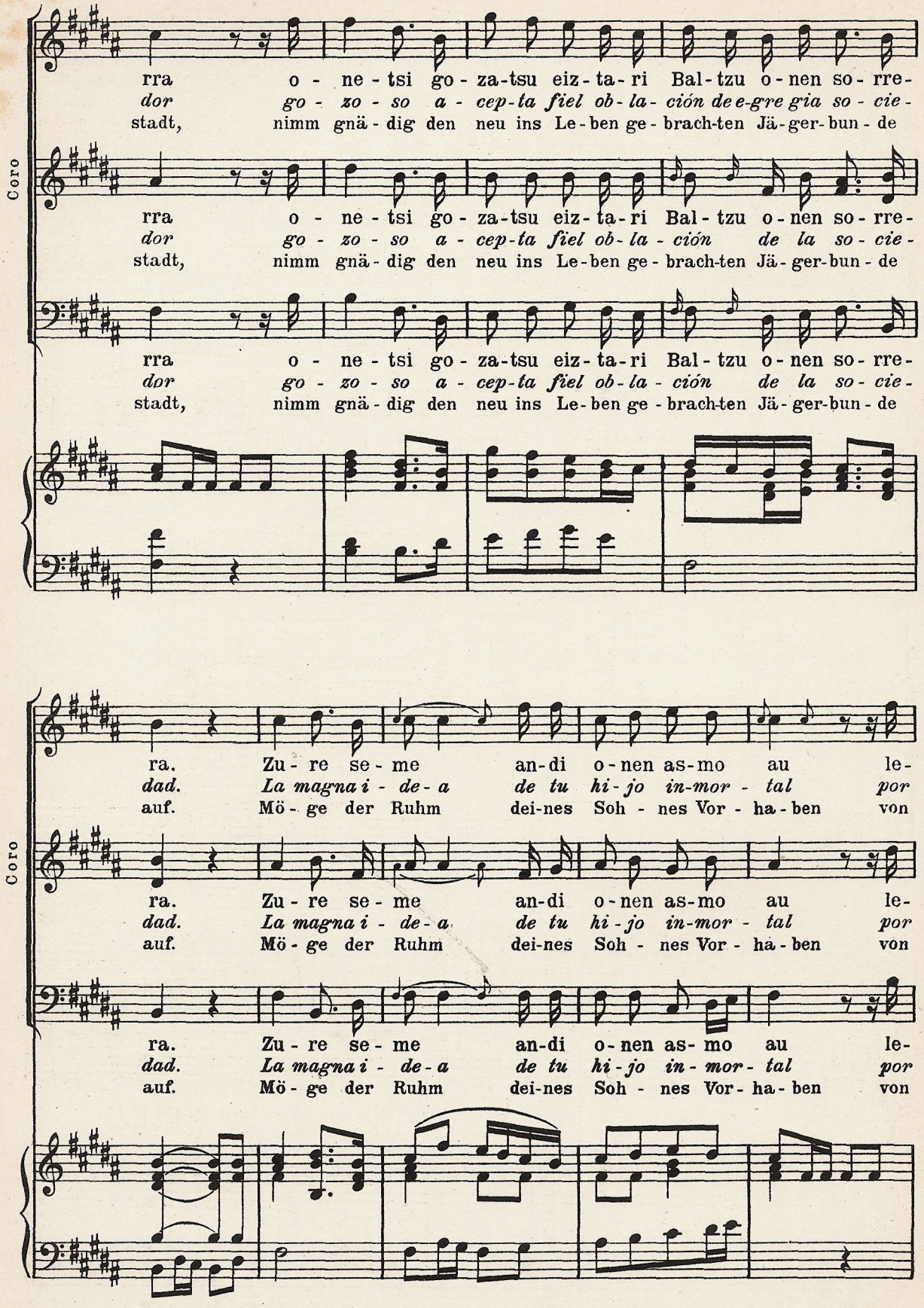
Berriz parre andiagoak. Urlo lotsaz
Nuevas y más estrepitosas risas.
Neues lautes Gelächter. Urlo geht

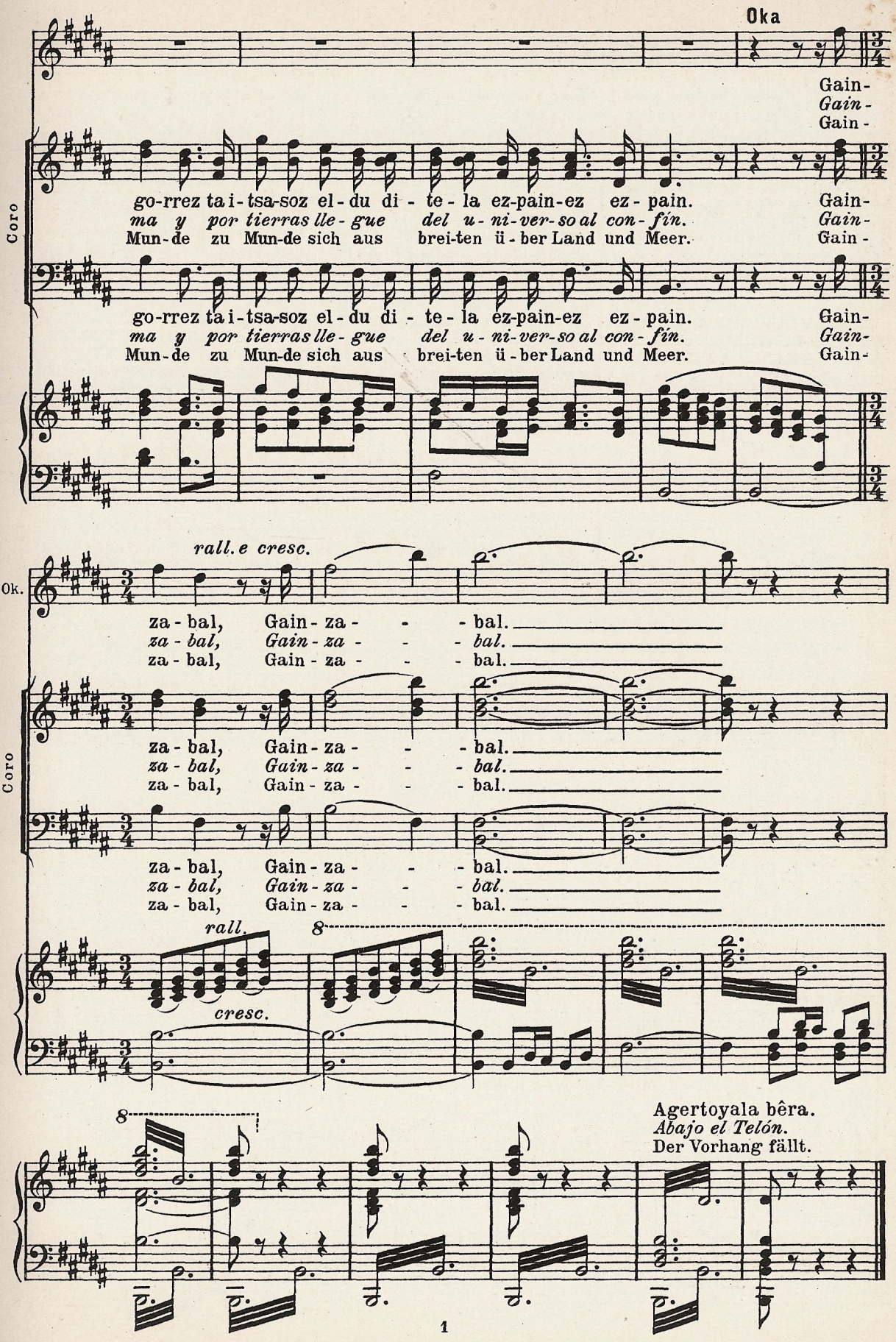


barnera.
Urlo avergonzado se vá adentro.
beschämt hinein.






Coro
rra o - ne - tsi go - za-tsu eiz - ta - ri Bal - tzu o - nen so - rre-
dor go - zo - so a - cep-ta fiel ob - la - ción de e-gre gia so - cie -
stadt, nimm gnä - dig den neu ins Le - ben ge - brach-ten Jä - ger-bun - de
rra o - ne - tsi go - za-tsu eiz - ta - ri Bal - tzu o - nen so - rre-
dor go - zo - so a - cep-ta fiel ob - la - ción de la so - cie -
stadt, nimm gnä - dig den neu ins Le - ben ge - brach-ten Jä - ger-bun - de
rra o - ne - tsi go - za-tsu eiz - ta - ri Bal - tzu o - nen so - rre-
dor go - zo - so a - cep-ta fiel ob - la - ción de la so - cie -
stadt, nimm gnä - dig den neu ins Le - ben ge - brach-ten Jä - ger-bun - de
Coro
ra. Zu - re se - me an - di o - nen as - mo au le-
dad. La magna i - de - a de tu hi - jo in - mor - tal por
auf. Mö - ge der Ruhm dei - nes Soh - nes Vor - ha - ben von
ra. Zu - re se - me an - di o - nen as - mo au le-
dad. La magna i - de - a de tu hi - jo in - mor - tal por
auf. Mö - ge der Ruhm dei - nes Soh - nes Vor - ha - ben von
ra. Zu - re se - me an - di o - nen as - mo au le-
dad. La magna i - de - a de tu hi - jo in - mor - tal por
auf. Mö - ge der Ruhm dei - nes Soh - nes Vor - ha - ben von


Oka
Gain-
Gain-
Gain-
Coro
go-rrez ta i-tsa-soz el-du di-te-la ez-pain-ez ez-pain. Gain-
ma y por tierras lle-gue del u-ni-ver-so al con-fín. Gain-
Mun-de zu Mun-de sich aus brei-ten ü-ber Land und Meer. Gain-
go-rrez ta i-tsa-soz el-du di-te-la ez-pain-ez ez-pain. Gain-
ma y por tierras lle-gue del u-ni-ver-so al con-fín. Gain-
Mun-de zu Mun-de sich aus brei-ten ü-ber Land und Meer. Gain-
rall. e cresc.
Ok.
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
Coro
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
za-bal, Gain-za- - -bal.
rall.
8
cresc.
8
Agertoyala bêra.
Abajo el Telón.
Der Vorhang fällt.

Bigarren Atala

Segundo Acto — Zweiter Aufzug

Untzagako etšearen barnea dakus batek atzetik. Etšezola ta lenengo sorailua ageri dira. Zolan, ikuslearen ezkerretara, urrutirengo, sukaldeko atea dago ta alderago okuilurakoa; bi ate onen artean, gorako mailadia. Sorailuan lau ate, beste ainbeste gelatarakoak; bi ezker, bi eskubitik; iru mai andi, gaila (mandaberra)-tajuan; onen aldean esertokiak, ogei ta amar bat. Ormetan isigirik apaingarri zenbait: basurde ta basauntz-buruak, eper ta galeper bizi-antzekoak, iskiloak antšume, eizadarrak... ta erdierdian, maiburuan, Urlo buruzariaren izantz andi bat, bizar ta guztikoa.

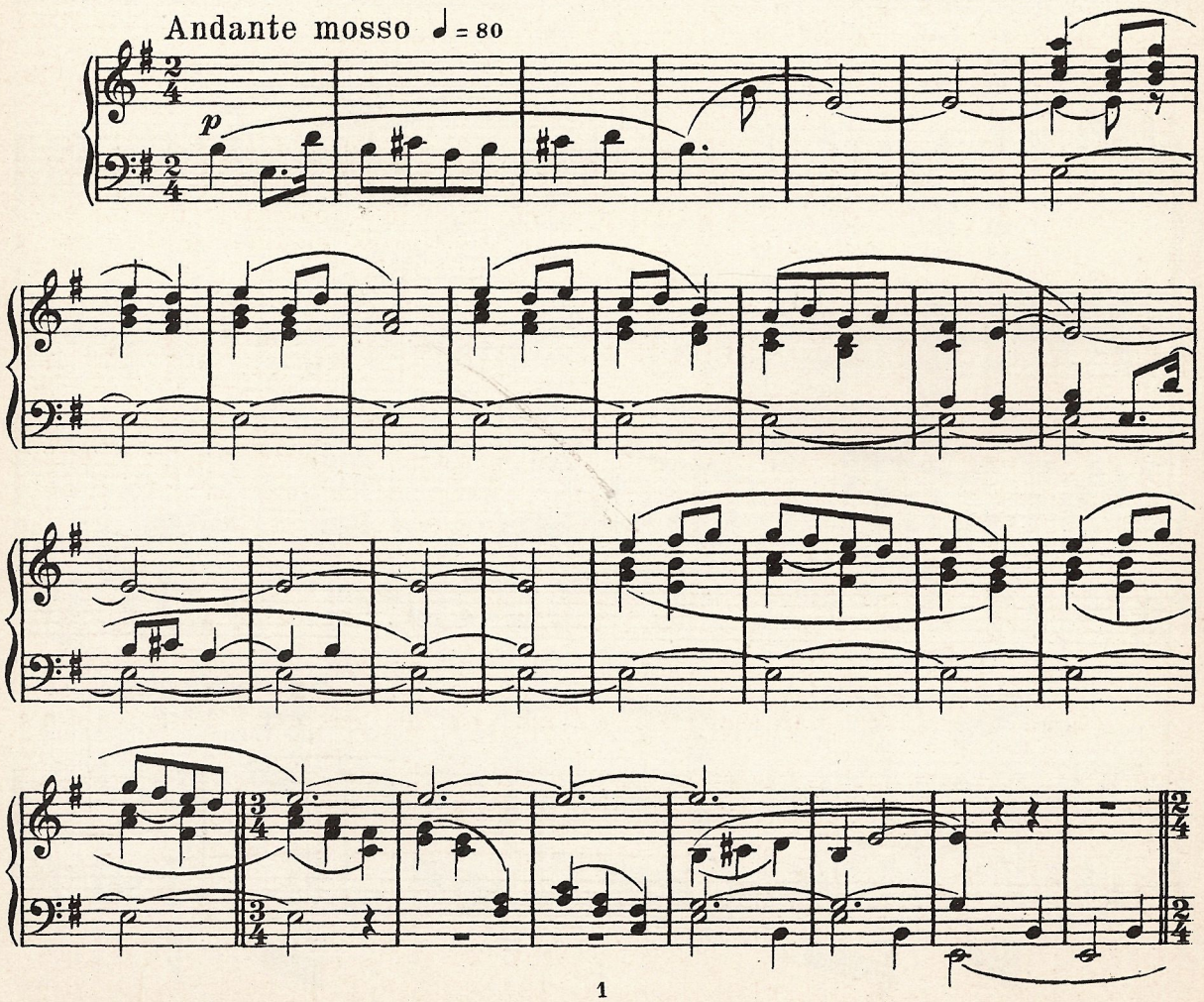
Ve uno el interior de la casa de Untzaga por detrás: el piso llano y el primer piso. En el piso llano, a la izquierda del espectador, lejos, está la puerta de la cocina y más cerca la de la cuadra; entre estas dos puertas, la escalera para arriba. En la habitación se ven cuatro puertas, de otros tantos aposentos: dos a la izquierda, dos a la derecha; tres grandes mesas dispuestas en forma de herradura; sillas junto a la pared, unas treinta. Cuelgan en las paredes algunos adornos: cabezas de jabalí y venado, perdices y codornices disecadas, panoplias de armas, cuernos de caza.... y en el testero, en la presidencia, un gran retrato de Urlo el presidente, con todas sus barbas.

Man sieht das Innere des Hauses von Untzaga von hinten, das Parterre und den ersten Stock. Im Parterre zur Linken des Zuschauers, etwas entfernt, ist die Tür zur Küche, etwas näher die des Stalles; zwischen diesen beiden Türen befindet sich die Treppe nach oben. In der Wohnung sieht man die Türen von vier andern Zimmern: zwei an der Linken, zwei an der Rechten; drei große Tische in Hufeisenform; Stühle an der Wand, etwa dreißig. An der Wand hängen einige Zieraten: Hirsch- und Wildschweinköpfe ausgestopfte Rebhühner und Wachteln, eine Waffensammlung, Jagdhörner und im Vordergrund ein großes Bild von Urlo des Präsidenten im vollen Bartschmuck.

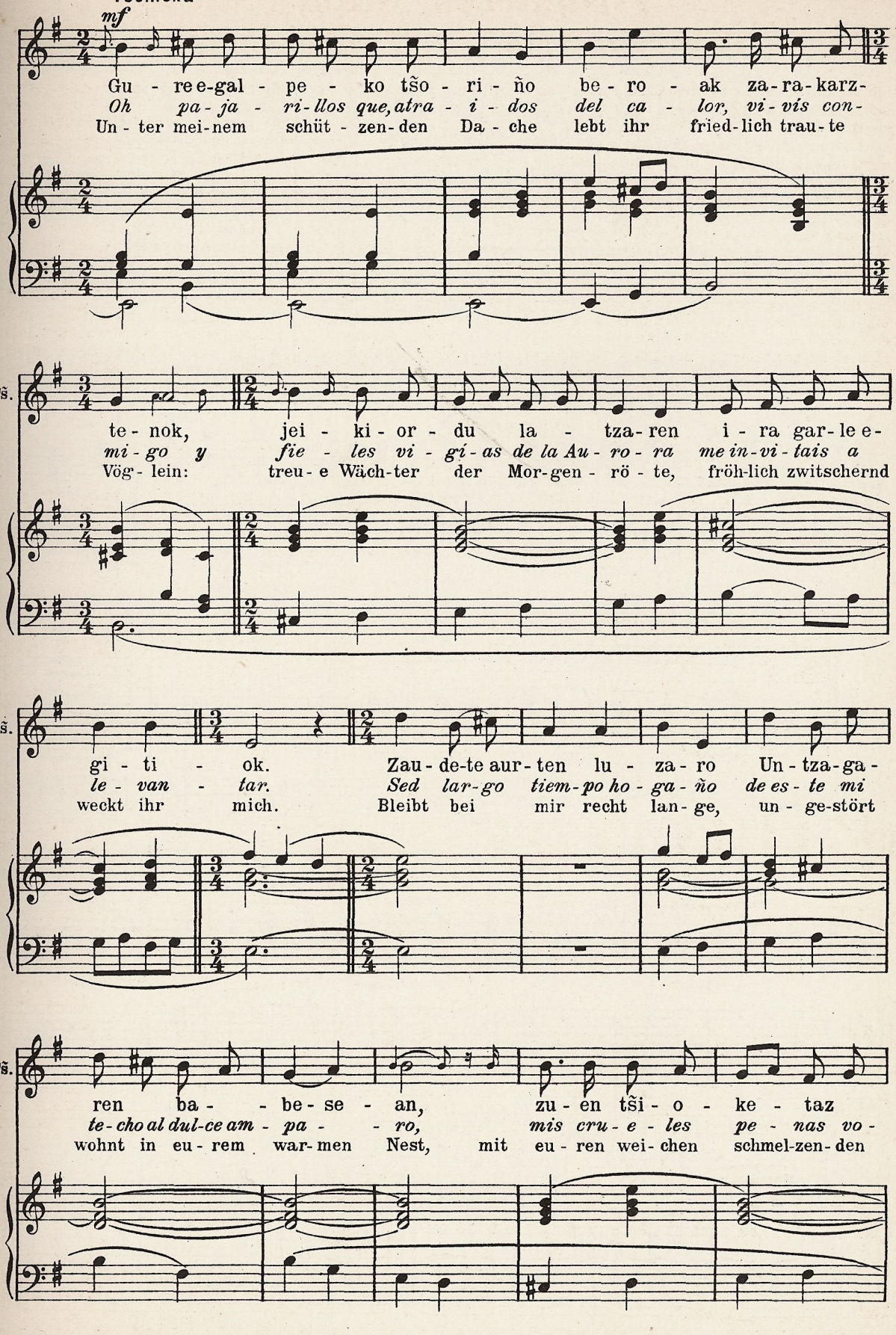
Agertoyala jasoeran, Tšomeka iru mayetan, zapi ta zamau, bonbil ta pitšar, tšali ta edontzi, zali, aizto ta lauortz ipintzen ari da; eskuzatar batez astiro ta tajuz garbitzen dituela.

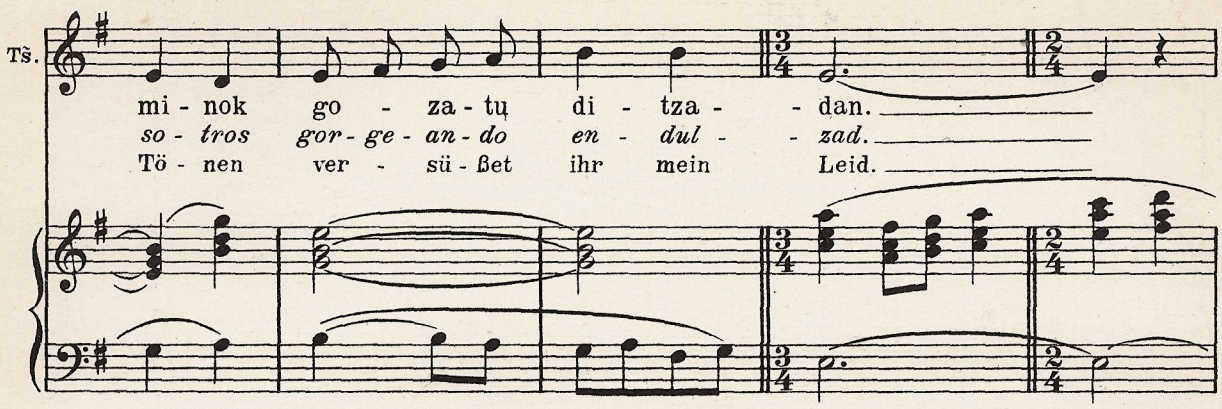
Al levantar el telón, se ocupa Tšomeka en poner en las tres mesas manteles y servilletas, platos y vasos, botellas y jarras, cucharas, cuchillos y tenedores; limpiándolos pausada y esmeradamente con una rodilla.

Beim Aufgang des Vorhanges ist Tšomeka beschäftigt, die drei Tische zu decken mit Tischtüchern und Servietten, Tellern und Gläsern, Flaschen und Karaffen, Löffeln, Messern und Gabeln; indem sie dieselben langsam und sorgfältig mit einem Tuche abputzt.

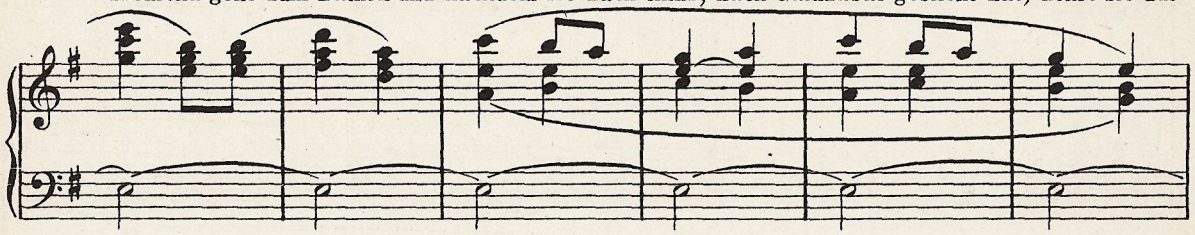


Tšomeka

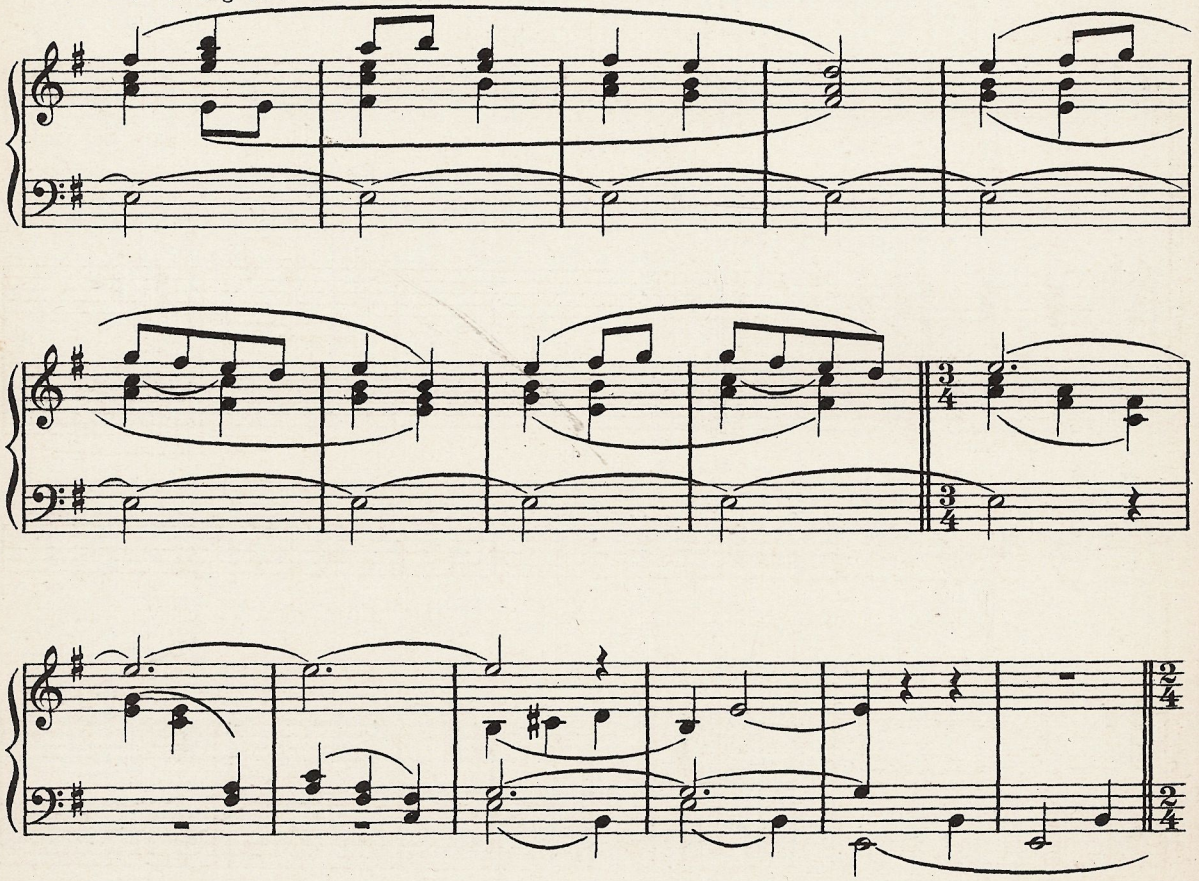

mf
Gu - ree-gal - pe - ko tšo - ri - ño be - ro - ak za-ra-karz-
Oh pa-ja - ri-llos que, atra - i - dos del ca - lor, vi-vis con-
Un - ter mei-nem schüt - zen-den Da - che lebt ihr fried-lich trau-te
Tš.
te - nok, jei - ki - or - du la - tza-ren i - ra gar-le e-
mi-go y fie - les vi - gí-as de la Au-ro-ra me in-vi-tais a
Vög-lein: treu-e Wäch-ter der Mor-gen - rö - te, fröh-lich zwitschernd
Tš.
gi - ti - ok. Zau-de-te aur-ten lu - za - ro Un-tza-ga-
le - van - tar. Sed lar-go tiem-po ho-ga-ño de es - te mi
weckt ihr mich. Bleibt bei mir recht lan-ge, un - ge-stört
Tš.
ren ba - - be - se - an, zu - en tši - o - ke - taz
te-cho al dul-ce am - pa - - ro, mis cru - e - les pe - nas vo -
wohnt in eu-rem war-men Nest, mit eu-ren wei-chen schmel-zen-den

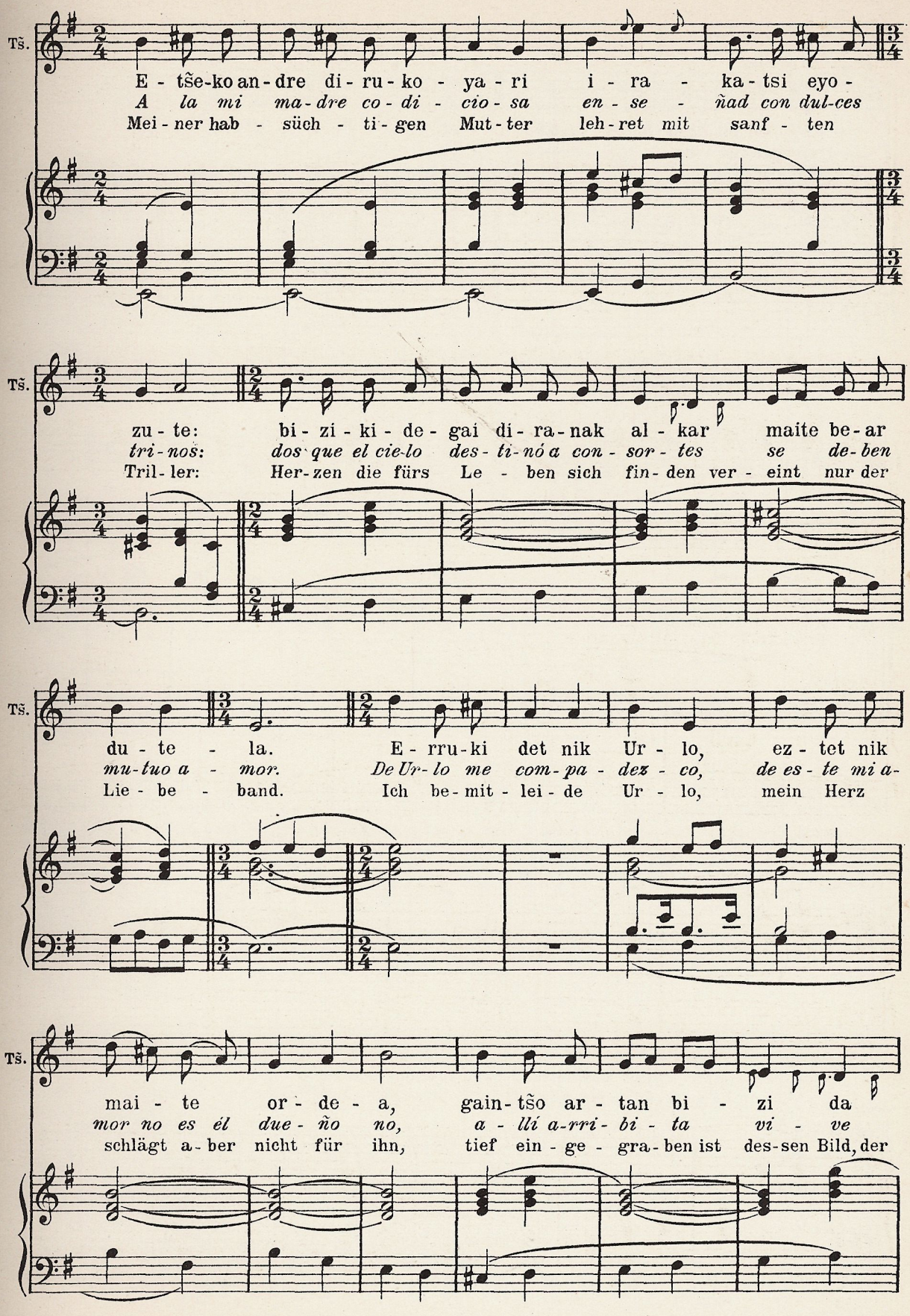


Sapaillora doa Tšomeka; ta Gainzabal-aldera, ezkerretara, begiratuz geroz, bere lanari berriz
Va Tšomeka al balcón y después de mirar hacia Gainzabal, a la izquierda, vuelve a rea-
Tšomeka geht zum Balkon und nachdem sie nach links, nach Gainzabal geblickt hat, kehrt sie zur

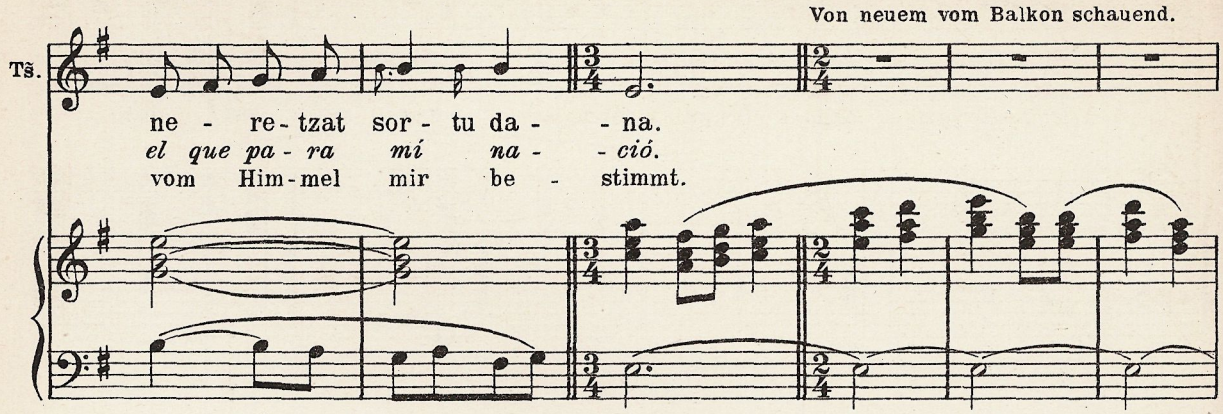


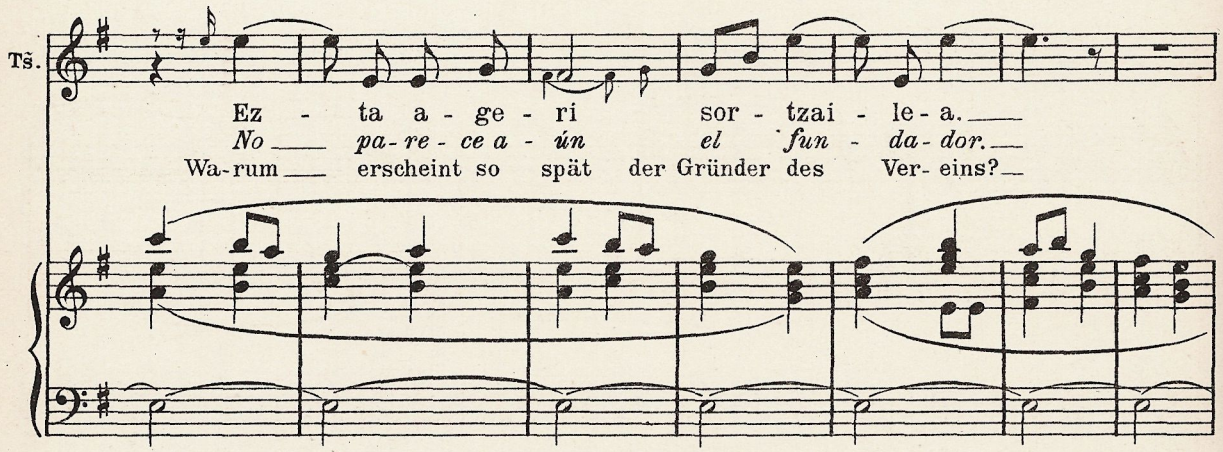
dakio.
nudar su tarea.
Fortsetzung ihrer Arbeit zurück.



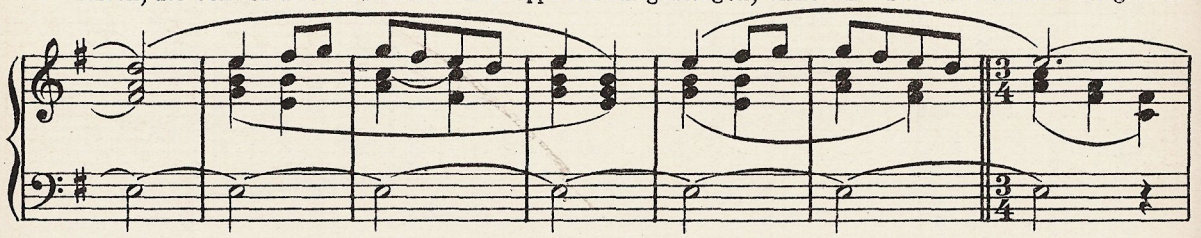

Tš.
E - tše-ko an - dre di - ru - ko - ya - ri i - ra - ka - tsi eyo -
A la mi ma - dre co - di - cio - sa en - se - ñad con dul-ces
Mei - ner hab - süch - ti - gen Mut - ter leh - ret mit sanf - ten
Tš.
zu - te: bi - zi - ki - de - gai di - ra - nak al - kar maite be - ar
tri - nos: dos que el cie-lo des - ti - nó a con - sor - tes se de - ben
Tril - ler: Her - zen die fürs Le - ben sich fin - den ver - eint nur der
Tš.
du - te - la. E - rru - ki det nik Ur - lo, ez - tet nik
mu-tuo a - mor. De Ur - lo me com - pa - dez - co, de es - te mi a -
Lie - be - band. Ich be - mit - lei - de Ur - lo, mein Herz
Tš.
mai - te or - de - a, gain - tšo ar - tan bi - zi da
mor no es él due - ño no, a - lli a-rri - bi - ta vi - ve
schlägt a - ber nicht für ihn, tief ein - ge - gra - ben ist des - sen Bild, der

Sapailotik berriz begiratuz.
Mirando nuevamente del balcón.
Von neuem vom Balkon schauend.

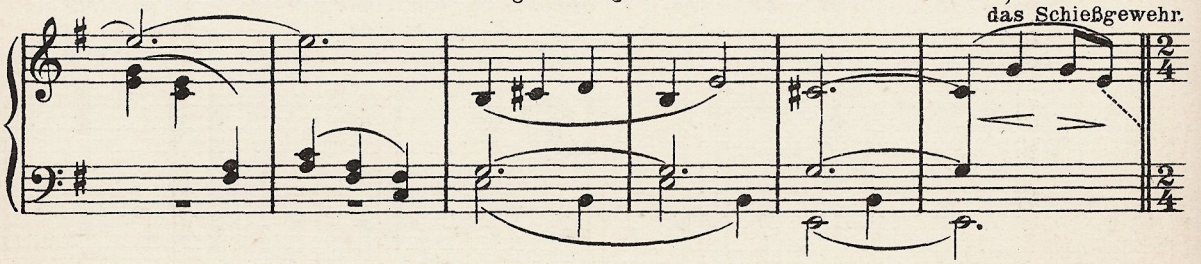


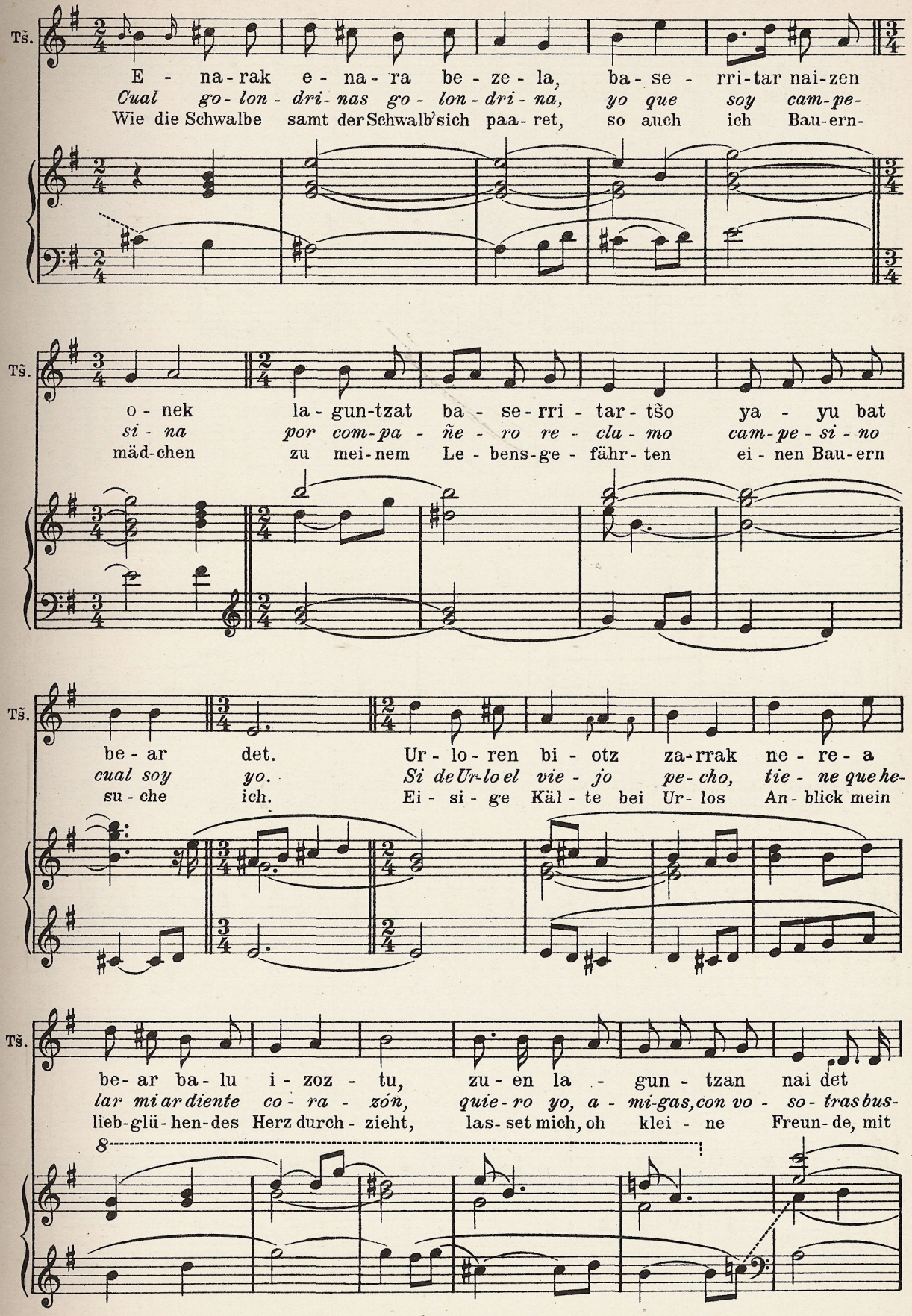


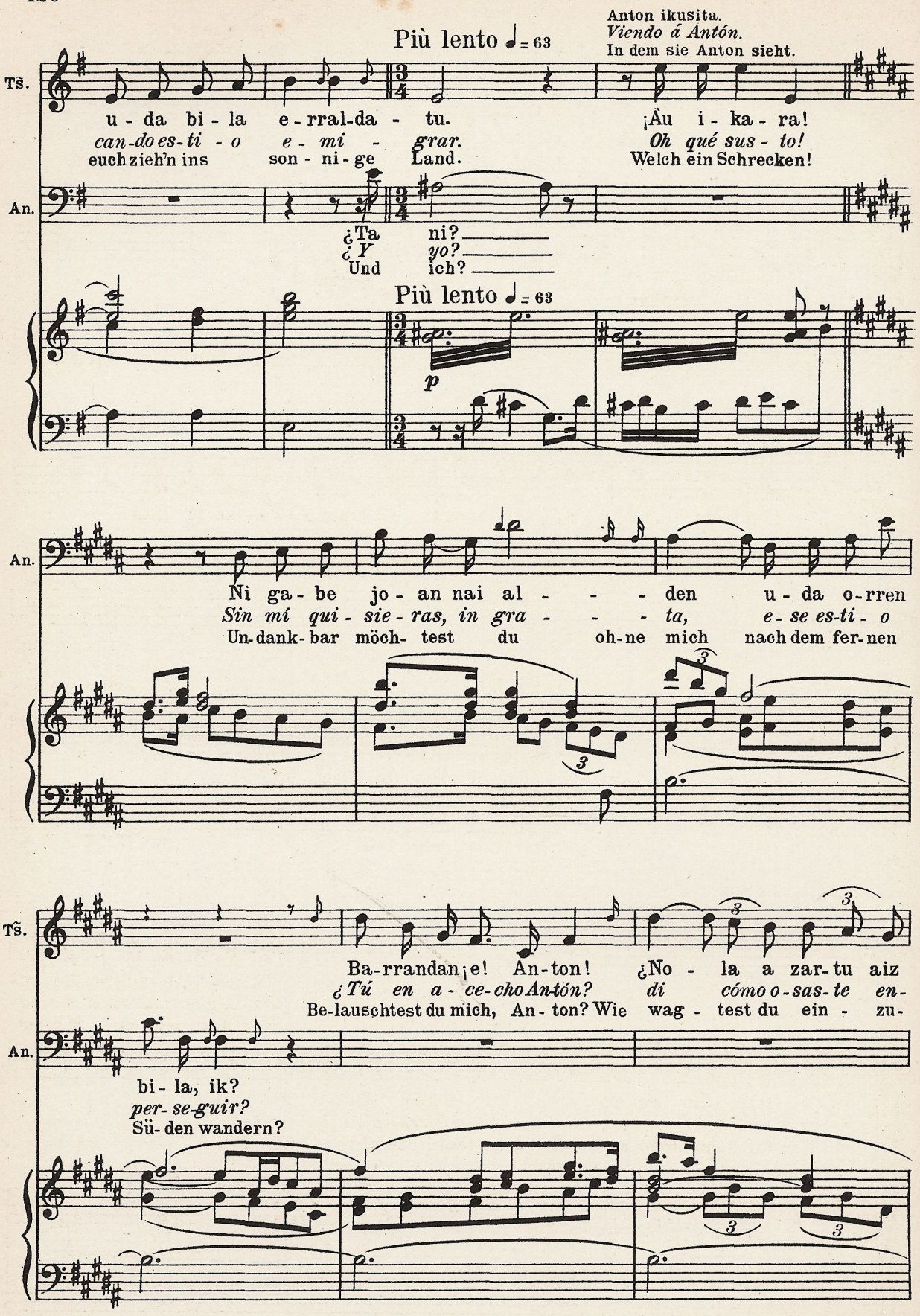
Antonek, mailadian gora bizkor ta isil-ostuka igota, ardura andiz ariko atea zabalduko du. Antonek
Antón, subiendo escalera arriba, ágil y a hurtadillas, abrirá con mucho tiento la puerta. Antón aparece
Anton, der behend und verstohlen die Treppe hinauf gestiegen, öffnet die Türe des Saales mit großer

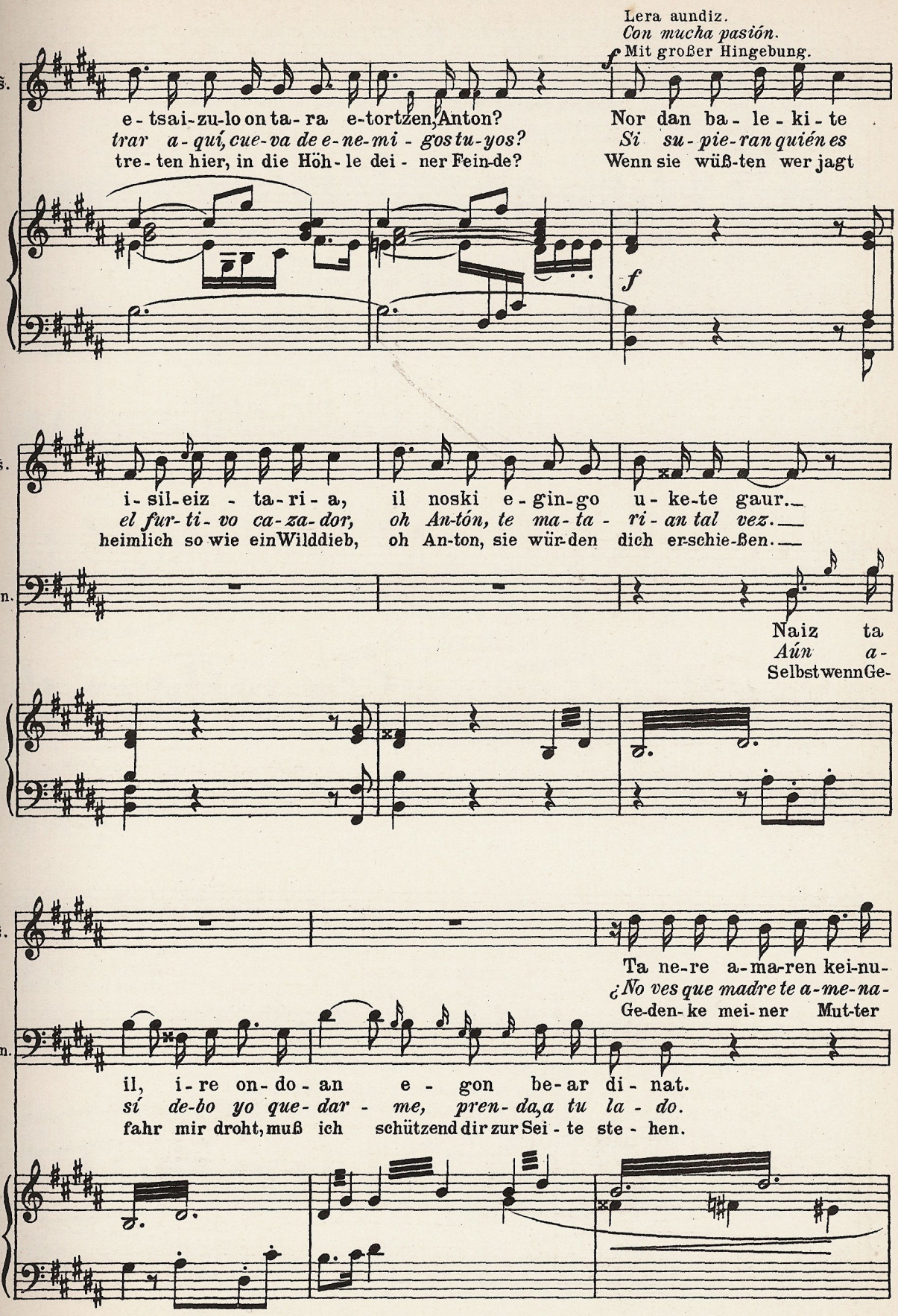


soinean eizazain-jantzia du: tšapelean zilarrazala, sorbaldan sutiskiloa.
vestido de montero: chapa en la boina, en la espalda arma de fuego.
Vorsicht. Anton erscheint in der Kleidung der Bergbewohner: Lederbesatz an der Mütze, auf der Schulter das Schießgewehr.

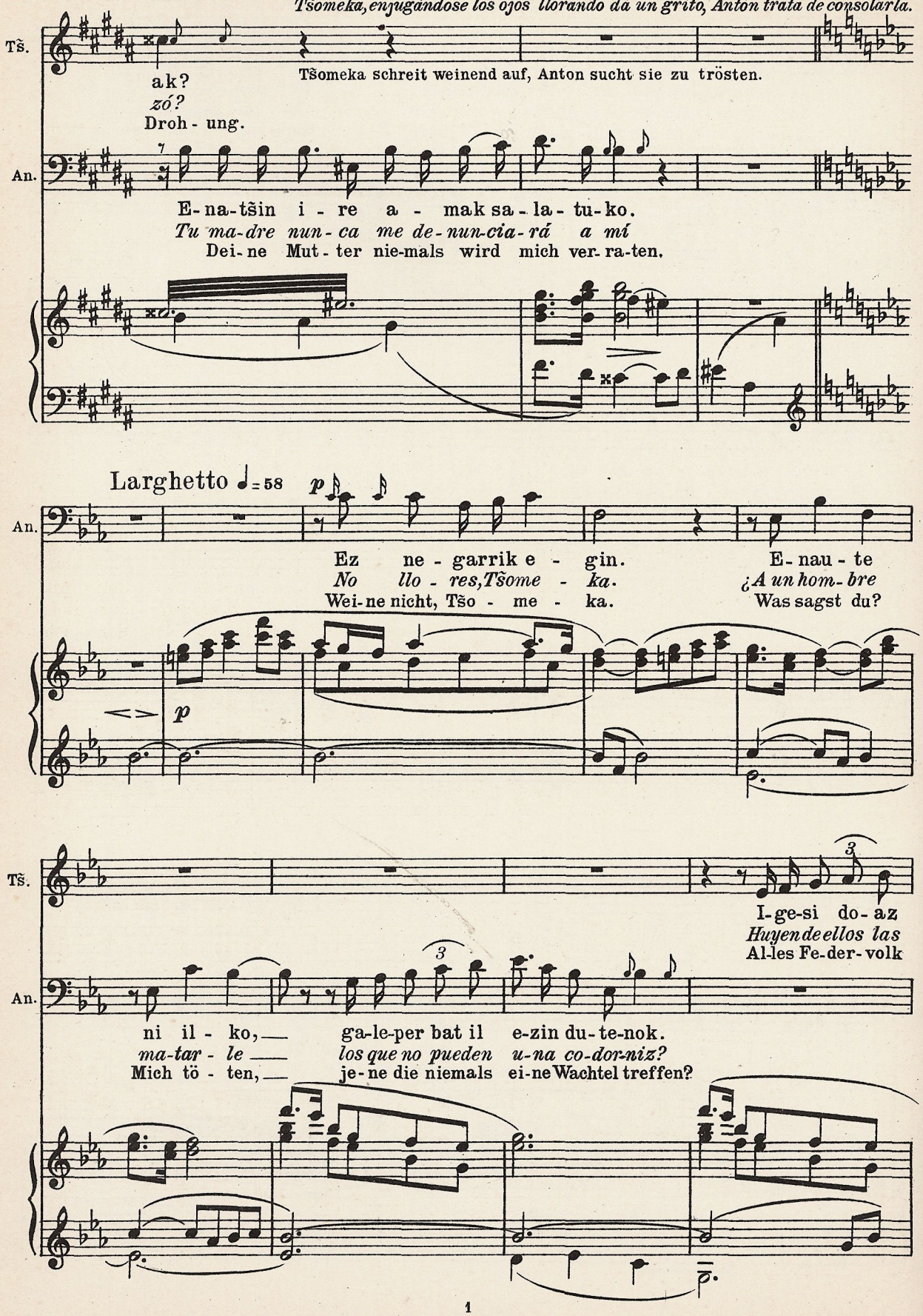


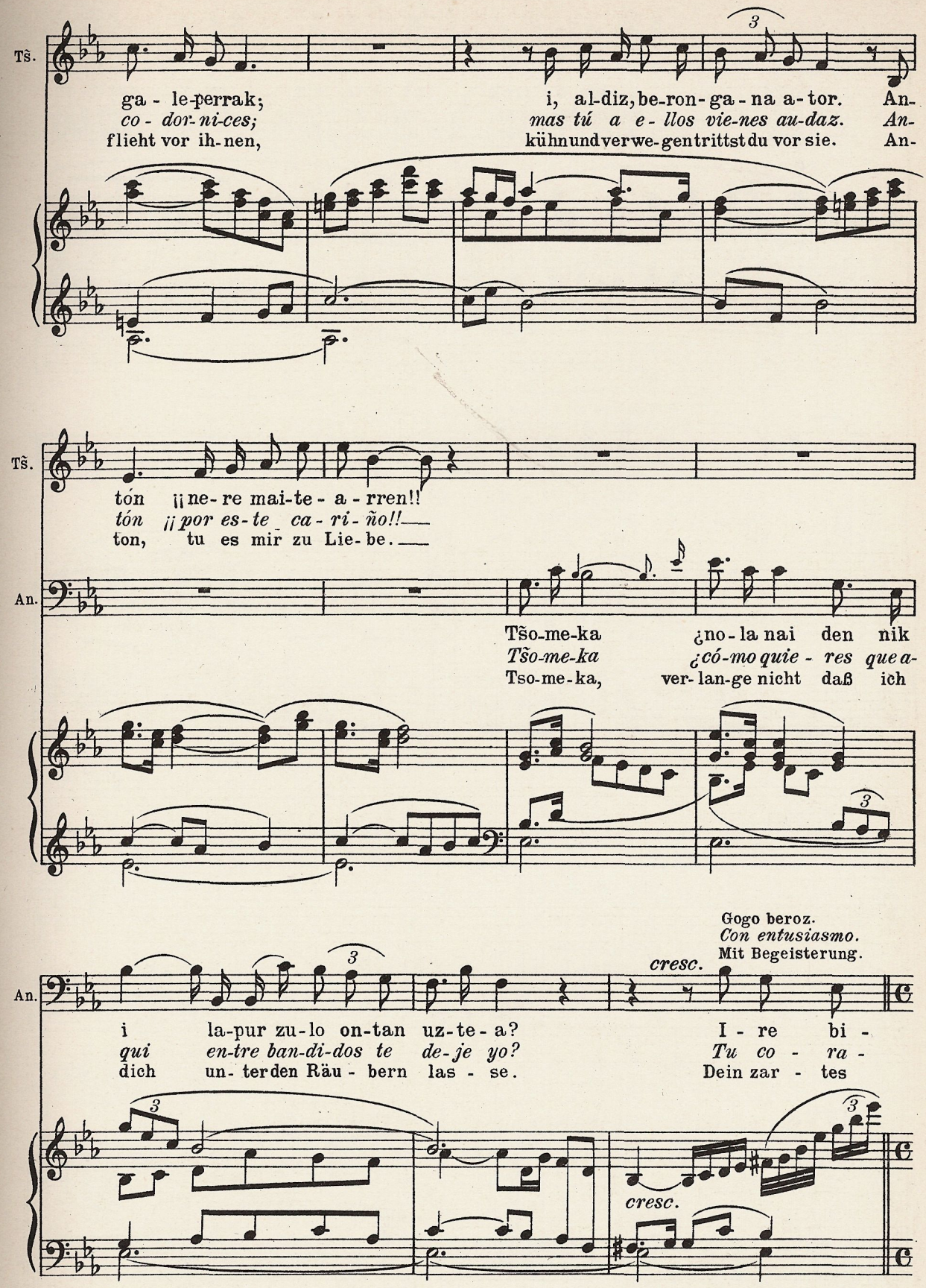

Tš.
E - na-rak e - na-ra be-ze-la, ba-se - rri-tar nai-zen
Cual go-lon-dri-nas go-lon-dri-na, yo que soy cam-pe-
Wie die Schwalbe samt der Schwalb'sich paa-ret, so auch ich Bau-ern-
Tš.
o - nek la-gun-tzat ba - se-rri - tar-tšo ya - yu bat
si - na por com-pa - ñe - ro re - cla - mo cam-pe-si-no
mäd-chen zu mei-nem Le-bens-ge - fähr-ten ei-nen Bau-ern
Tš.
be-ar det. Ur-lo-ren bi-otz za-rrak ne-re-a
cual soy yo. Si de Ur-lo el vie - jo pe-cho, tie - ne que he-
su-che ich. Ei - si - ge Käl - te bei Ur-los An-blick mein
Tš.
be-ar ba-lu i-zoz - tu, zu-en la - gun - tzan nai det
lar mi ar diente co - ra - zón, quie-ro yo, a - mi-gas, con vo - so - tras bus-
lieb-glü-hen-des Herz durch - zieht, las-set mich, oh klei - ne Freun-de, mit
8

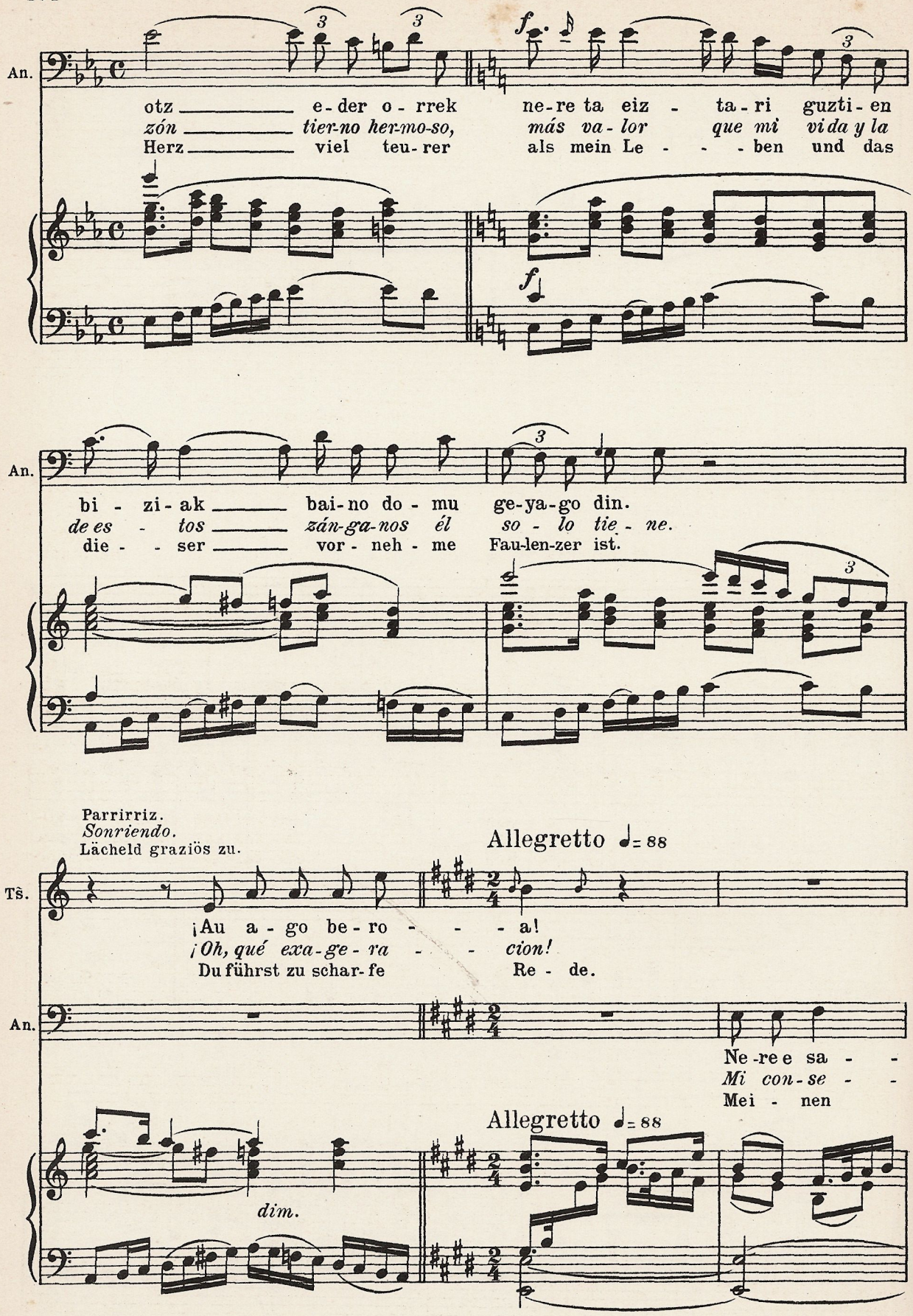

Anton ikusita.
Viendo á Antón.
In dem sie Anton sieht.
Più lento ♩= 63
Tš.
u - da bi - la e - rral-da - tu.
can-do es-ti - o e - mi - grar.
euch zieh'n ins son - ni - ge Land.
¡Âu i - ka - ra!
Oh qué sus - to!
Welch ein Schrecken!
An.
¿Ta ni?
¿Y yo?
Und ich?
Più lento ♩= 63
p
An.
Ni ga - be jo - an nai al - - - den u - da o-rren
Sin mí qui - sie - ras, in gra - - - ta, e - se es-ti - o
Un-dank-bar möch- test du oh-ne mich nach dem fer-nen
3
3
Tš.
Ba-rrandan¡e! An-ton! ¿No - la a zar-tu aiz
¿Tú en a - ce-cho Antón? di cómo o-sas-te en-
Be-lauschtest du mich, An - ton? Wie wag - test du ein - zu-
3
3
An.
bi - la, ik?
per - se-guir?
Sü- den wandern?
3
3

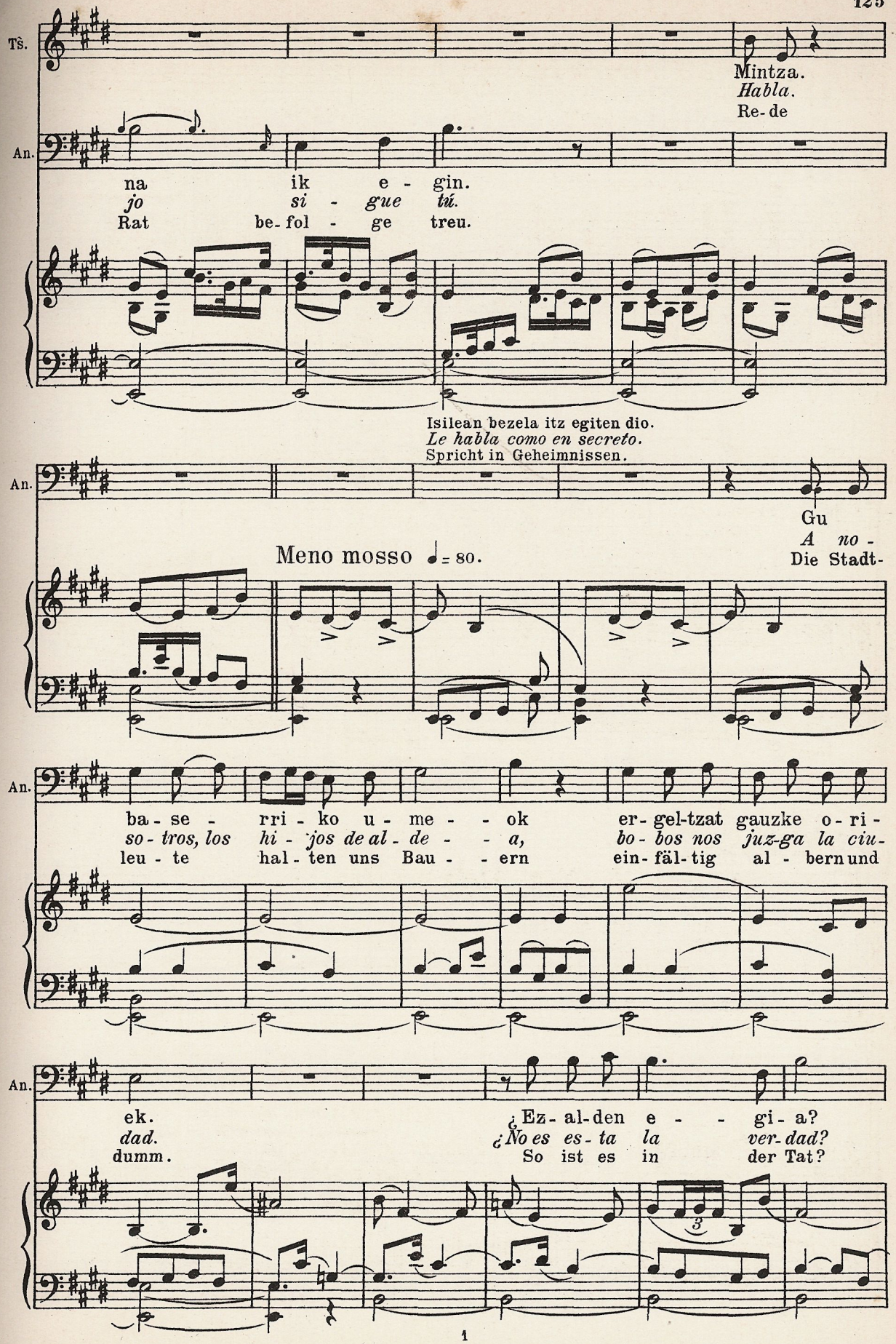

Lera aundiz.
Con mucha pasión.
Mit großer Hingebung.
Tŝ.
e - tsai-zu-lo on ta - ra e-tortzen, Anton?
trar a - quí, cue-va de e-ne-mi - gos tu-yos?
tre - ten hier, in die Höh - le dei - ner Fein-de?
Nor dan ba - le - ki - te
Si su - pie-ran quién es
Wenn sie wüß-ten wer jagt
f
Tŝ.
i - sil-eiz - ta-ri - a,
el fur- ti - vo ca-za-dor,
heimlich so wie ein Wilddieb,
il noski e - gin-go u - ke-te gaur.
oh An-tón, te ma - ta - ri - an tal vez.
oh An-ton, sie wür-den dich er-schie-ßen.
An.
Naiz ta
Aún a-
Selbst wenn Ge-
Tŝ.
Ta ne-re a-ma-ren kei-nu-
¿No ves que madre te a-me-na-
Ge-den-ke mei-ner Mut-ter
An.
il, i - re on - do - an e - gon be-ar di - nat.
sí de-bo yo que-dar - me, pren - da, a tu la - do.
fahr mir droht, muß ich schützend dir zur Sei - te ste - hen.

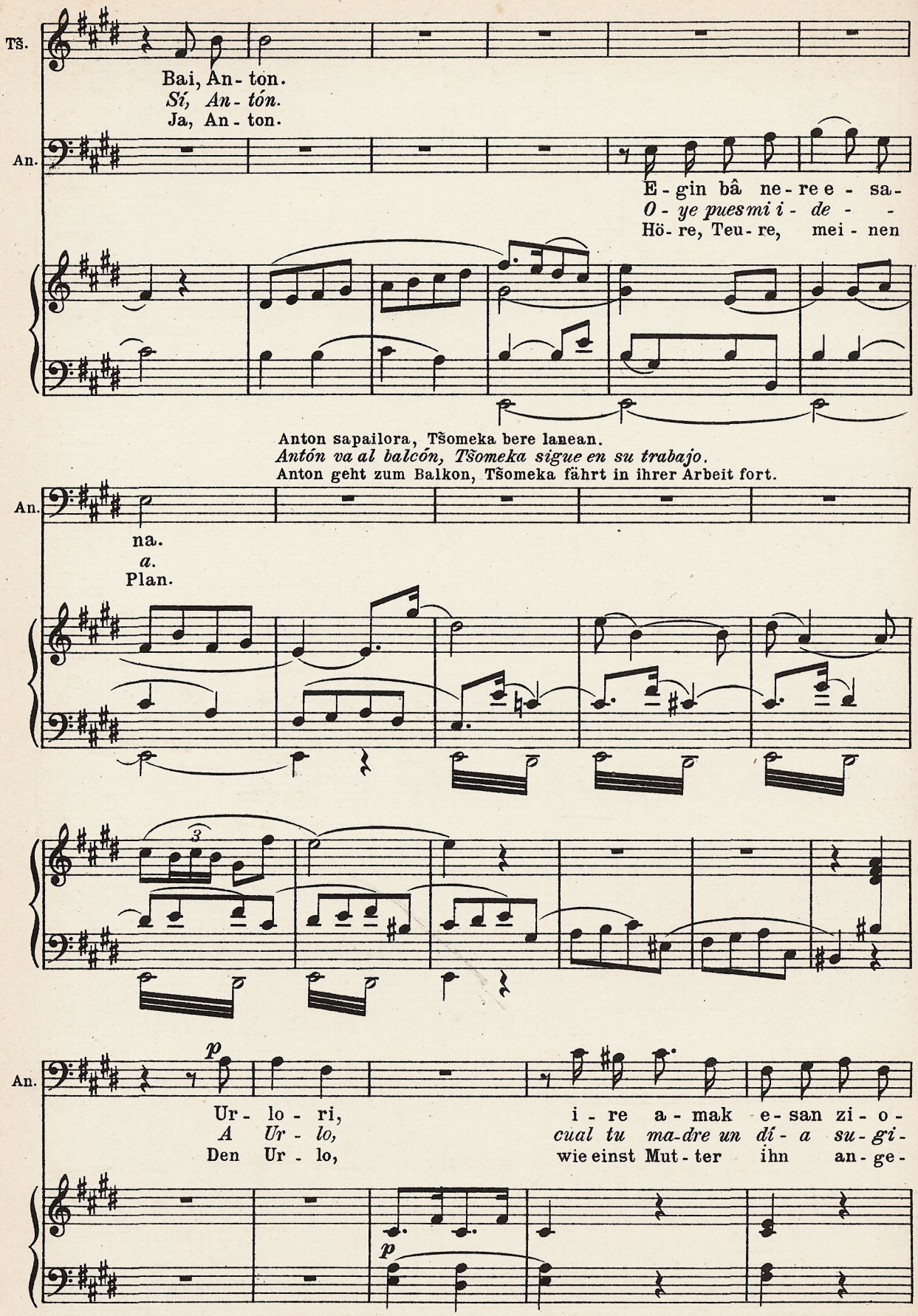
Tšomekak, mantala begietan duela negarrez, garrasi egiten du ta Antonek poztu nai du.
Tšomeka, enjugándose los ojos llorando dá un grito, Antón trata de consolarla.

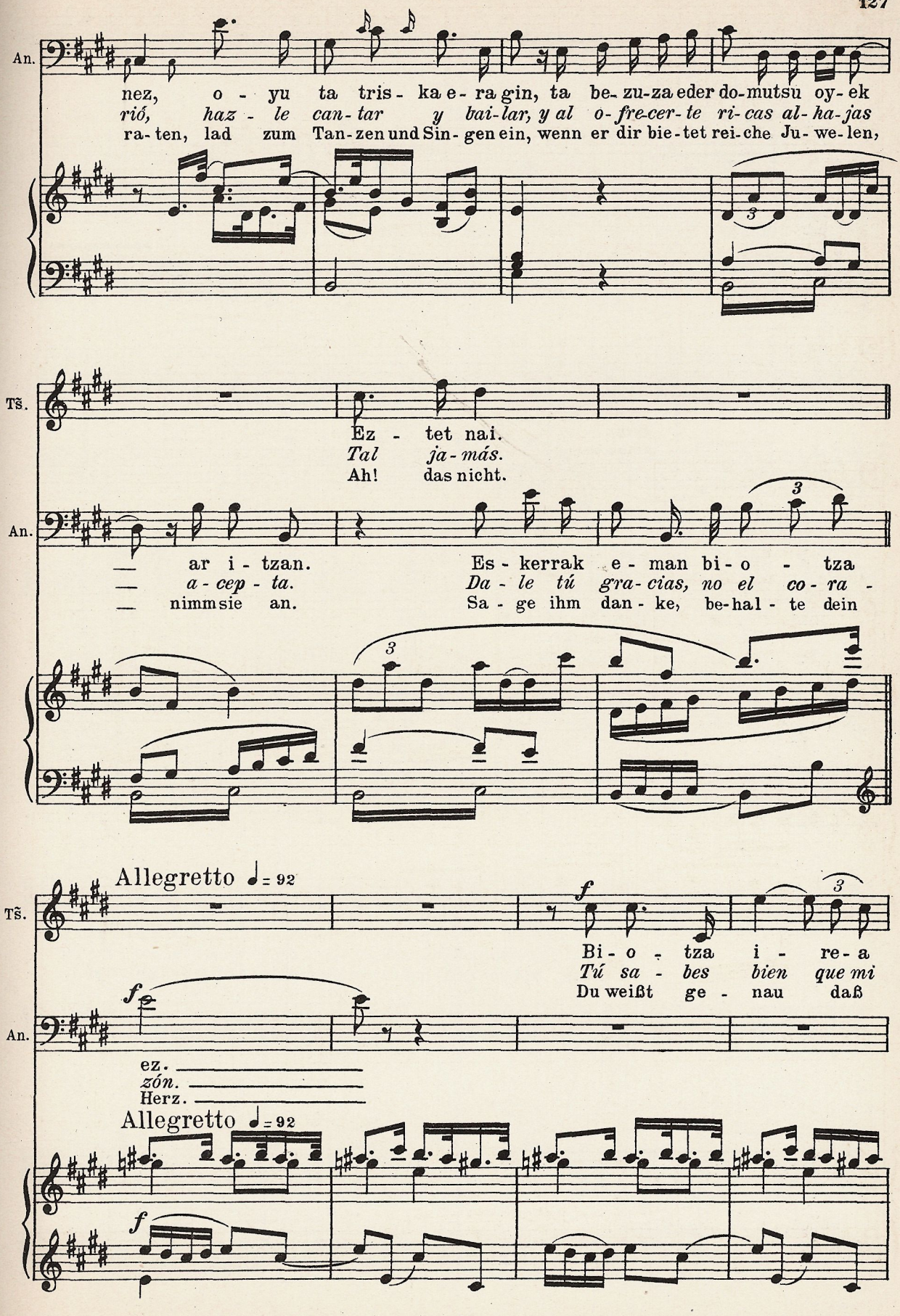


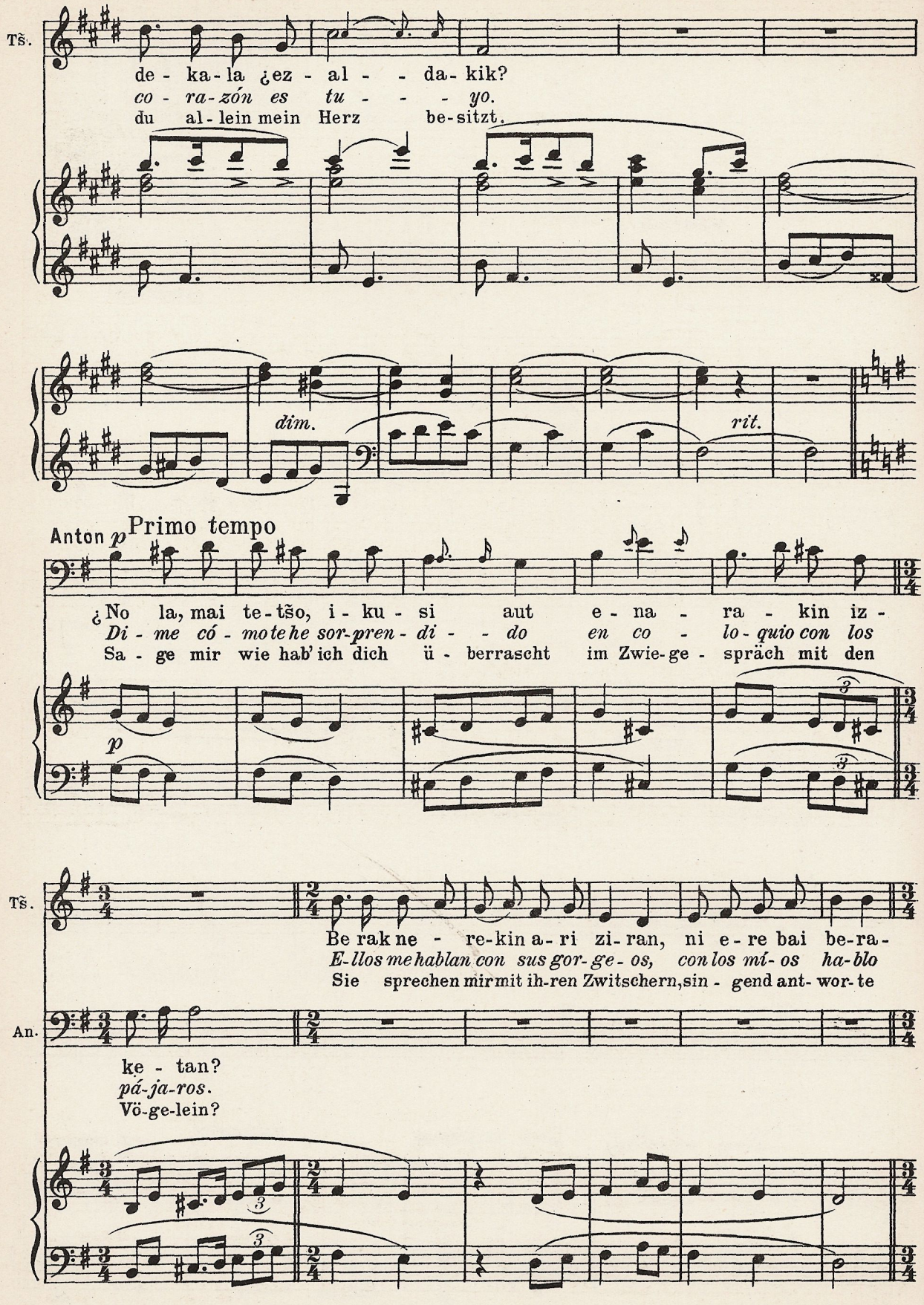

Tš.
ga - le-perrak;
co - dor-ni-ces;
flieht vor ih-nen,
i, al-diz, be-ron-ga-na a-tor. An-
mas tú a e-llos vie-nes au-daz. An-
kühn und verwe-gen trittst du vor sie. An-
Tš.
tón ¡¡ne-re mai-te-a-rren!!
tón ¡¡por es-te ca-ri-ño!!
ton, tu es mir zu Lie-be.
An.
Tšo-me-ka ¿no-la nai den nik
Tšo-me-ka ¿có-mo quie-res que a-
Tso-me-ka, ver-lan-ge nicht daß ich
Gogo beroz.
Con entusiasmo.
Mit Begeisterung.
cresc.
An.
i la-pur zu-lo on-tan uz-te-a?
qui en-tre ban-di-dos te de-je yo?
dich un-ter den Räu-bern las-se.
I-re bi-
Tu co-ra-
Dein zar-tes
cresc.

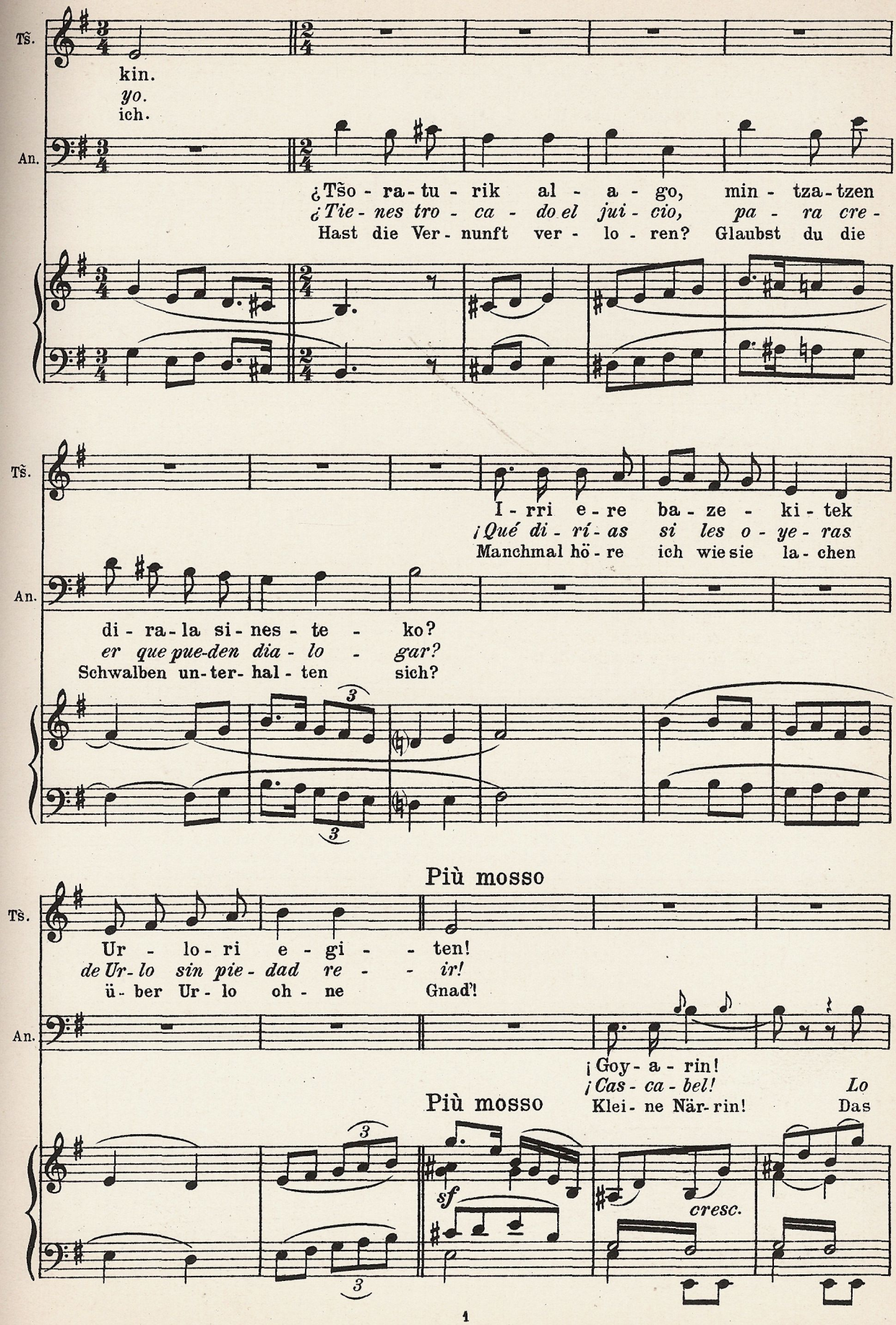

An.
otz _____ e-der o-rrek ne-re ta eiz - ta-ri guzti-en
zón _____ tier-no her-mo-so, más va-lor que mi vida y la
Herz _____ viel teu-rer als mein Le - - - ben und das
f
An.
bi-zi-ak _____ bai-no do-mu ge-ya-go din.
de es - tos _____ zán-ga-nos él so - lo tie - ne.
die - - ser _____ vor-neh-me Fau-len-zer ist.
Parrirriz.
Sonriendo.
Lächeld graziös zu.
Allegretto ♩= 88
Tŝ.
¡Au a-go be-ro - - - a!
¡Oh, qué exa-ge-ra - - cion!
Du führst zu schar-fe Re - de.
An.
Ne-re e sa - -
Mi con-se - -
Mei - nen
Allegretto ♩= 88
dim.

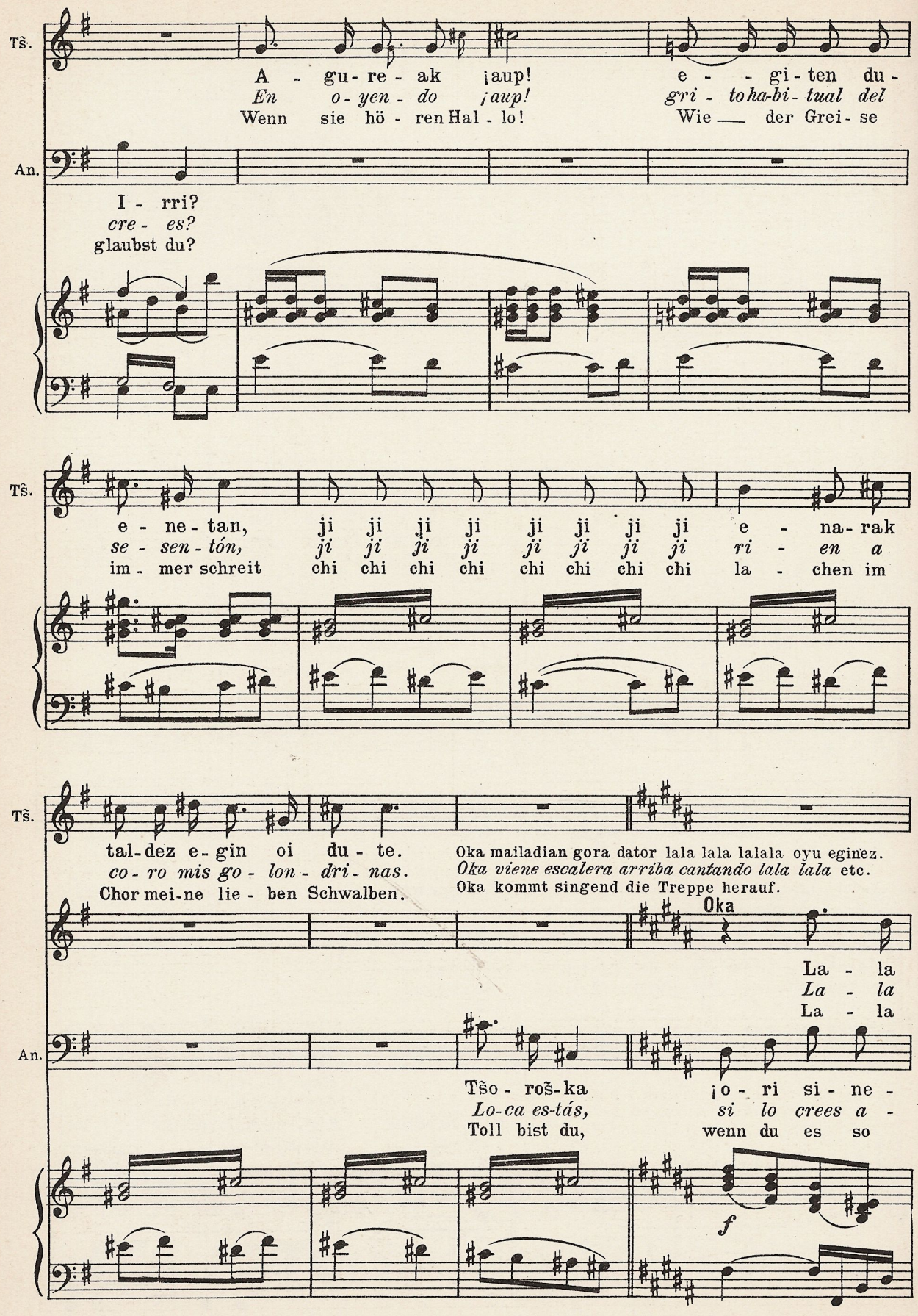

Tŝ.
Mintza.
Habla.
Re-de
An.
na ik e - gin.
jo si - gue tú.
Rat be-fol - ge treu.
Isilean bezela itz egiten dio.
Le habla como en secreto.
Spricht in Geheimnissen.
An.
Gu
A no -
Die Stadt-
Meno mosso ♩= 80.
An.
ba - se - rri - ko u - me - - ok
so - tros, los hi - jos de al - de - - a,
leu - te hal - ten uns Bau - - ern
er-gel-tzat gauzke o-ri-
bo-bos nos juz-ga la ciu-
ein-fäl-tig al - bern und
An.
ek.
dad.
dumm.
¿Ez-al-den e - - gi-a?
¿No es es-ta la ver-dad?
So ist es in der Tat?
3

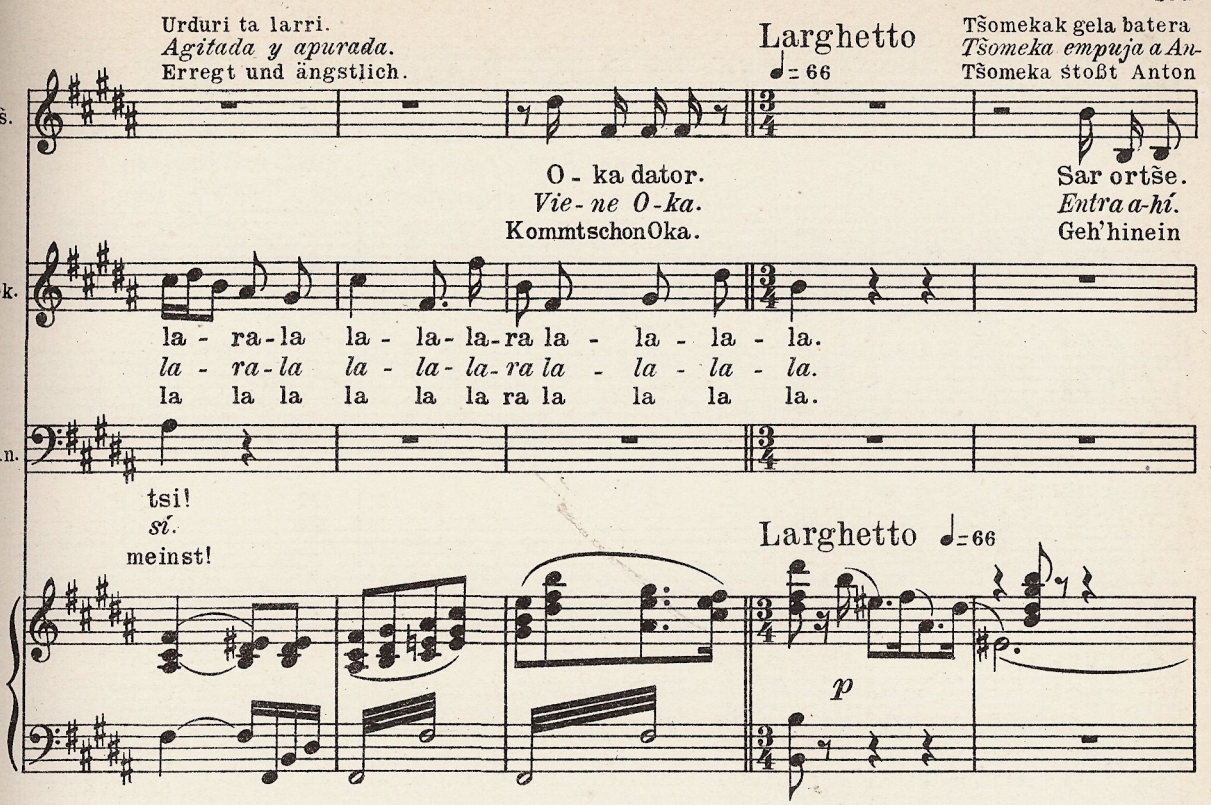

Tš.
Bai, An - ton.
Sí, An - tón.
Ja, An - ton.
An.
E - gin bâ ne - re e - sa -
O - ye puesmi i - de - -
Hö - re, Teu - re, mei - nen
Anton sapailora, Tšomeka bere lanean.
Antón va al balcón, Tšomeka sigue en su trabajo.
Anton geht zum Balkon, Tšomeka fährt in ihrer Arbeit fort.
An.
na.
a.
Plan.
3
An.
p
Ur - lo - ri,
A Ur - lo,
Den Ur - lo,
i - re a - mak e - san zi - o -
cual tu ma-dre un dí - a su - gi -
wie einst Mut - ter ihn an - ge -
p


An.
nez, o - yu ta tris - ka e - ra gin, ta be - zu - za eder do - mutsu oy - ek
rió, haz - le can - tar y bai - lar, y al o - frecer - te ri - cas al - ha - jas
ra - ten, lad zum Tan - zen und Sin - gen ein, wenn er dir bie - tet rei - che Ju - we - len,
Tš.
Ez - tet nai.
Tal ja - más.
Ah! das nicht.
An.
— ar i - tzan.
— a - cep - ta.
— nimm sie an.
Es - kerrak e - man bi - o - tza
Da - le tú gra - cias, no el co - ra -
Sa - ge ihm dan - ke, be - hal - te dein
Allegretto ♩= 92
Tš.
Bi - o - tza i - re - a
Tú sa - bes bien que mi
Du weißt ge - nau daß
An.
ez.
zón.
Herz.
Allegretto ♩= 92

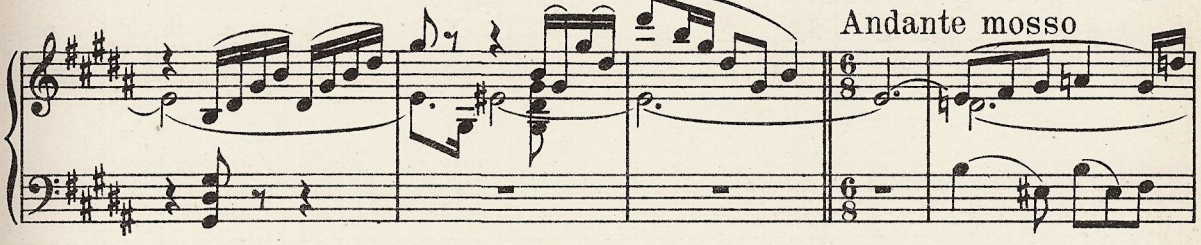

Tš.
de - ka - la ¿ez - al - - da - kik?
co - ra - zón es tu - - - - yo.
du al - lein mein Herz be - sitzt.
dim.
rit.
Anton
p
Primo tempo
¿No la, mai te - tšo, i - ku - si aut e - na - ra - kin iz -
Di - me có - mo te he sor - pren - di - - do en co - lo - quio con los
Sa - ge mir wie hab' ich dich ü - berrascht im Zwie - ge - sprächch mit den
p
Tš.
An.
Be rak ne - re - kin a - ri zi - ran, ni e - re bai be - ra -
E - llos me hablan con sus gor - ge - os, con los mí - os ha - blo
Sie sprechen mir mit ih - ren Zwitschern, sin - gend ant - wor - te
ke - tan?
pá - ja - ros.
Vö - ge - lein?


Tš.
kin.
yo.
ich.
An.
¿Tšo - ra - tu - rik al - a - go, min - tza - tzen
¿Tie - nes tro - ca - do el jui - cio, pa - ra cre -
Hast die Ver - nunft ver - lo - ren? Glaubst du die
I - rri e - re ba - ze - ki - tek
¡Qué di - rí - as si les o - ye - ras
Manchmal hö - re ich wie sie la - chen
di - ra - la si - nes - te - ko?
er que pue-den dia - lo - gar?
Schwalben un - ter - hal - ten sich?
3
Più mosso
Ur - lo - ri e - gi - - ten!
de Ur - lo sin pie - dad re - - ir!
ü - ber Ur - lo oh - ne Gnad'!
¡Goy - a - rin!
¡Cas - ca - bel!
Klei - ne När - rin!
Lo
Das
Più mosso
sf
cresc.

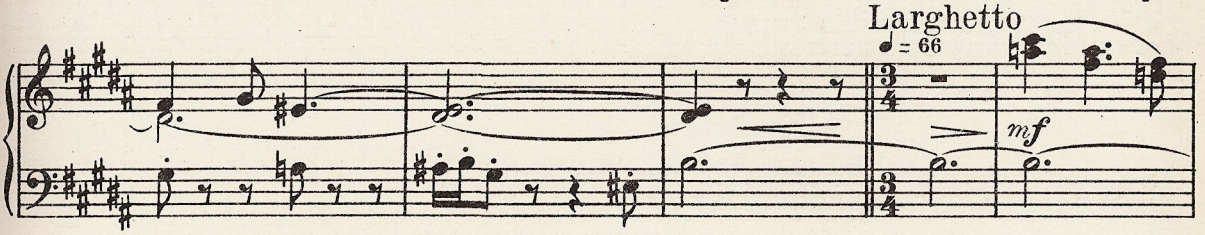

Tŝ.
A - gu - re - ak ¡aup! e - - gi - ten du -
En o - yen - do ¡aup! gri - to ha-bi - tual del
Wenn sie hö - ren Hal - lo! Wie — der Grei - se
An.
I - rri?
cre - es?
glaubst du?
Tŝ.
e - ne - tan, ji ji ji ji ji ji ji ji e - na - rak
se - sen - tón, ji ji ji ji ji ji ji ji ri - en a
im - mer schreit chi chi chi chi chi chi chi chi la - chen im
Tŝ.
tal - dez e - gin oi du - te.
co - ro mis go - lon - dri - nas.
Chor mei - ne lie - ben Schwalben.
Oka mailadian gora dator lala lala lalala oyu eginez.
Oka viene escalera arriba cantando lala lala etc.
Oka kommt singend die Treppe herauf.
Oka
La - la
La - la
La - la
An.
Tŝo - roš - ka ¡o - ri si - ne -
Lo-ca es-tás, si lo crees a -
Toll bist du, wenn du es so
f



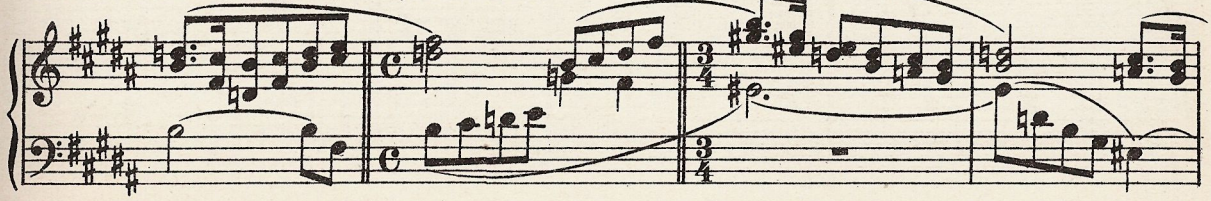
Antoni bultz egiten dio; Anton, atea ertz-idikirik duela, barnean geldi bedi. Tšomeka, sapailoari buruz, ikusleari
tón hacia un aposento; Antón queda dentro con la puerta entornada. Tšomeka, de espaldas a los espec-
zu einem Zimmer hinein, Anton bleibt drinnen bei angelehnter Türe. Tšomeka mit dem Rücken zu den Zu-

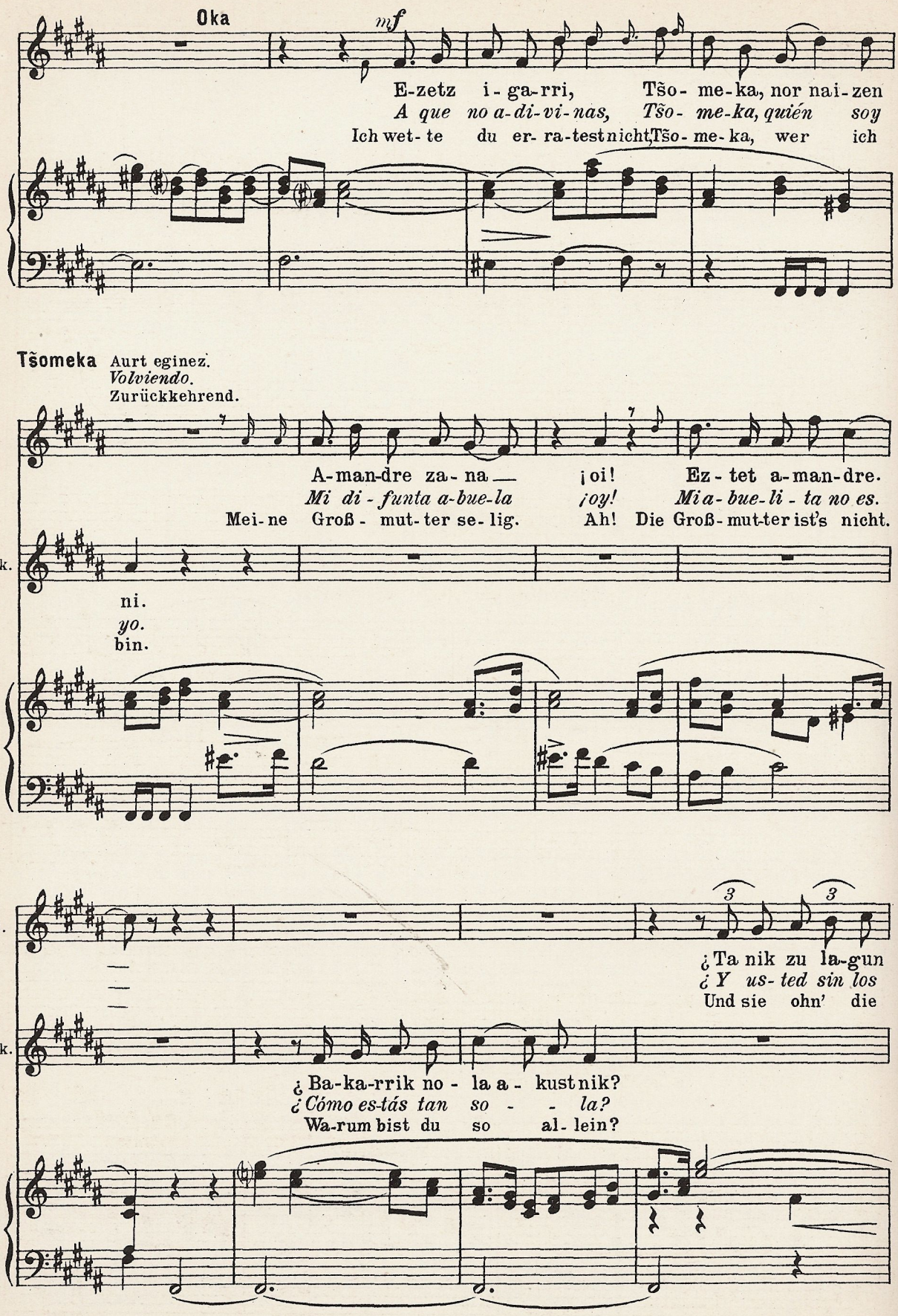


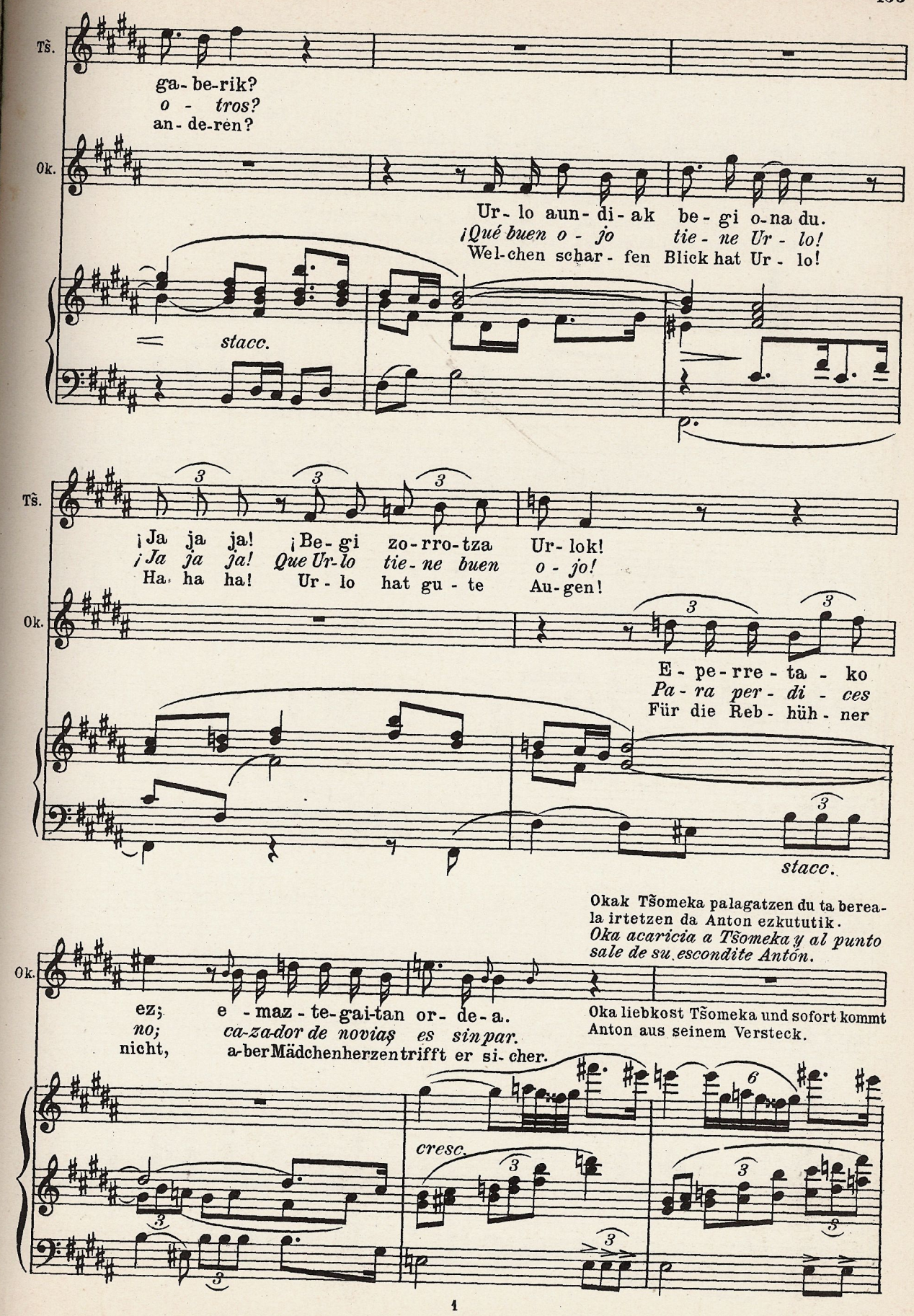
lepoz, bere sail etenari berrayo. Oka beatzen gainean sar bite. Tšomekarengana eldueran begiak eskuz esta-
tadores, sigue su interrumpida tarea de limpiar la vajilla. Oka entra sobre las puntas de los piés; al
schauern fährt in der unterbrochenen Arbeit des Geschirr reinigens fort. Oka tritt ein auf den Zehenspitzen

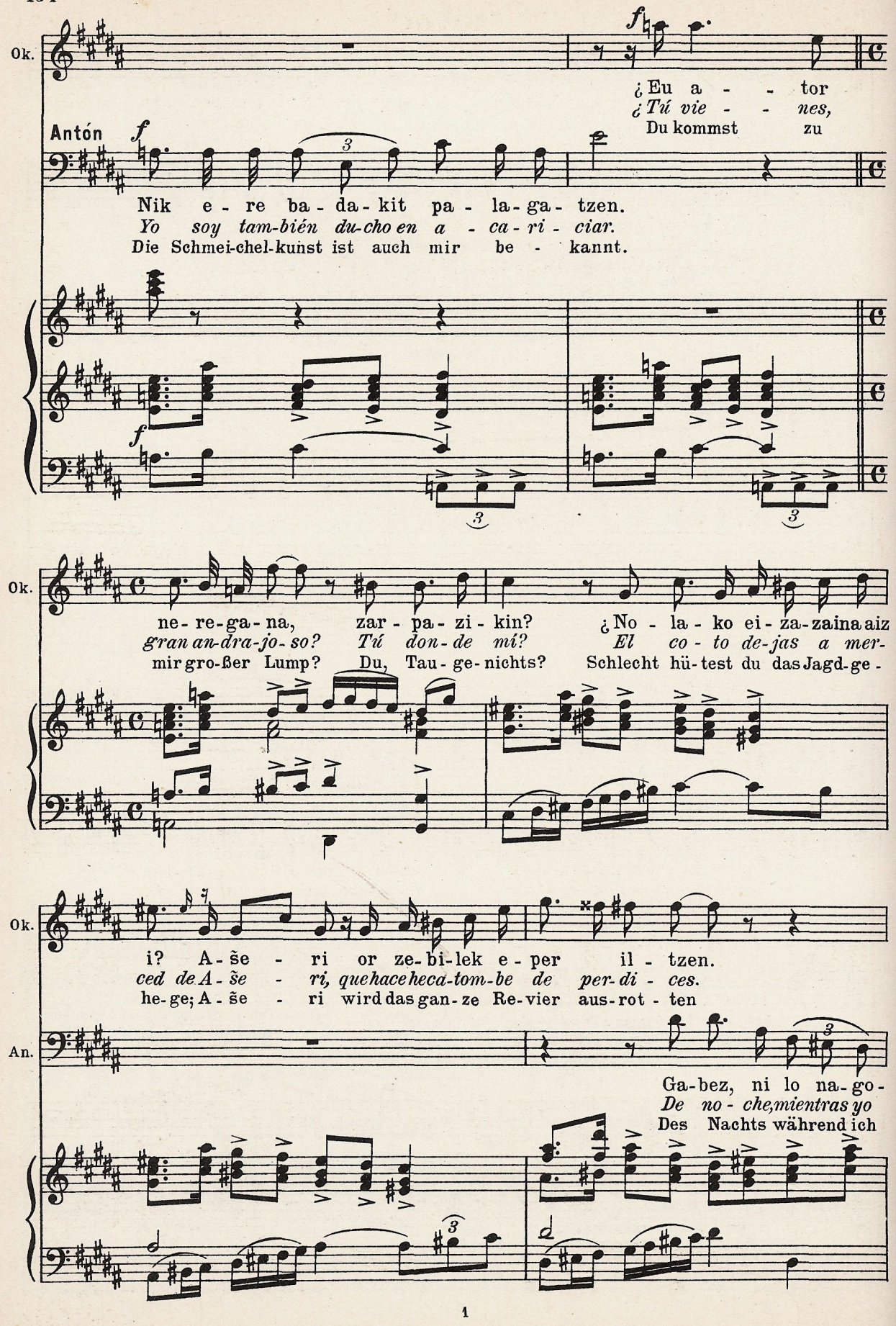


liko diozka. Okak soinean eiztari-jantzia dakar; galtza laburrak, zankazorroak, lumadun kapela...
llegar a Tšomeka le cubre los ojos con las manos. Oka viene vestido de cazador; pantalón corto, polainas,
sombrero con pluma...
schleichend; sobald er Tšomeka erreicht hält er ihr die Augen mit den Händen zu. Oka kommt als Jäger ge-
kleidet: kurze Hosen, Gamaschen, Federhut....

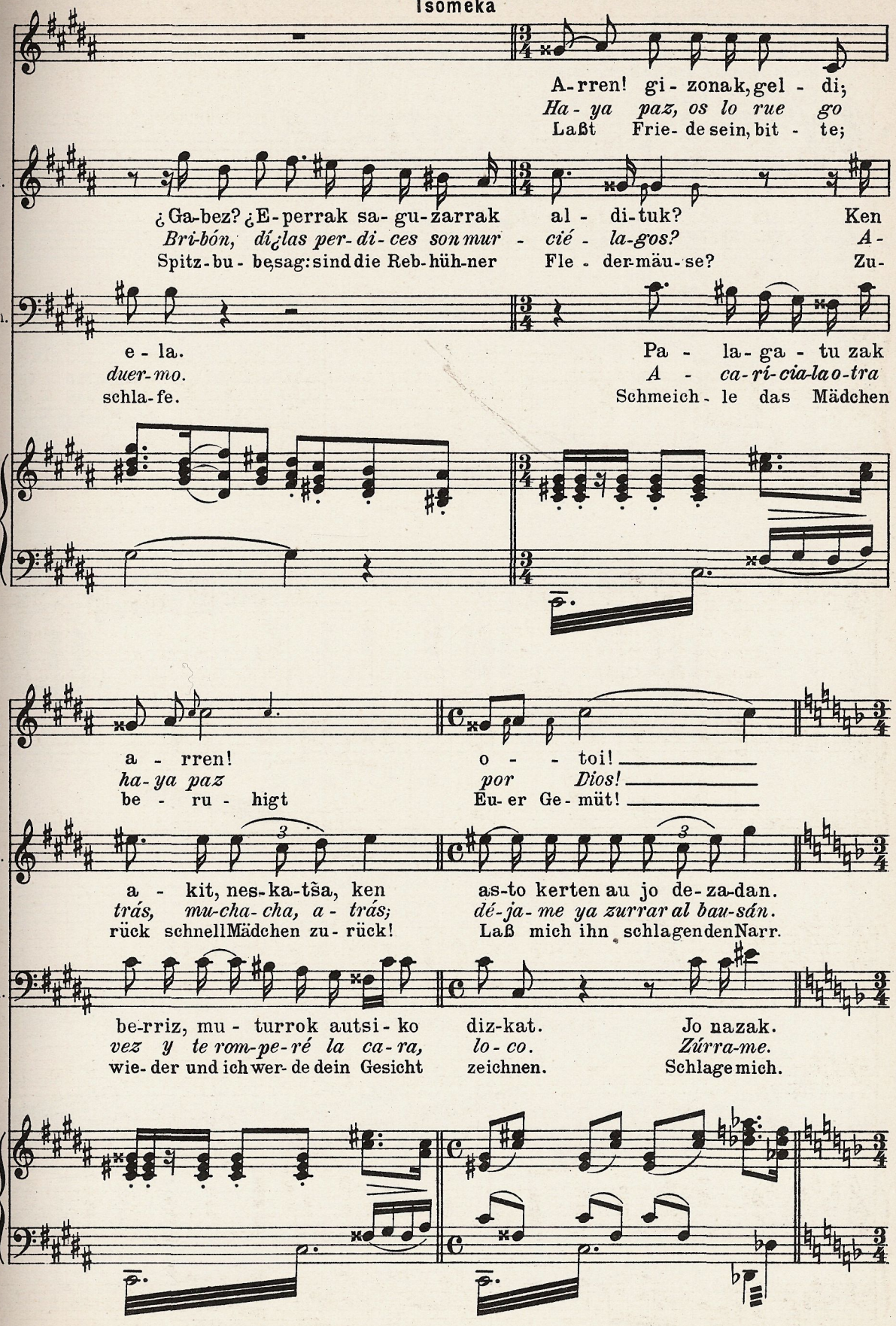



Oka
mf
E-zetz i-ga-rri, Tšo-me-ka, nor nai-zen
A que no a-di-vi-nas, Tšo-me-ka, quién soy
Ich wet-te du er-ra-test nicht, Tšo-me-ka, wer ich
Tšomeka Aurt eginez.
Volviendo.
Zurückkehrend.
A-man-dre za-na — ¡oi! Ez-tet a-man-dre.
Mi di-funta a-bue-la ¡oy! Mi a-bue-li-ta no es.
Mei-ne Groß-mut-ter se-lig. Ah! Die Groß-mut-ter ist's nicht.
Ok.
ni.
yo.
bin.
Tš.
¿Ta nik zu la-gun
¿Y us-ted sin los
Und sie ohn' die
Ok.
¿Ba-ka-rrik no-la a-kust nik?
¿Cómo es-tás tan so-la?
Wa-rum bist du so al-lein?

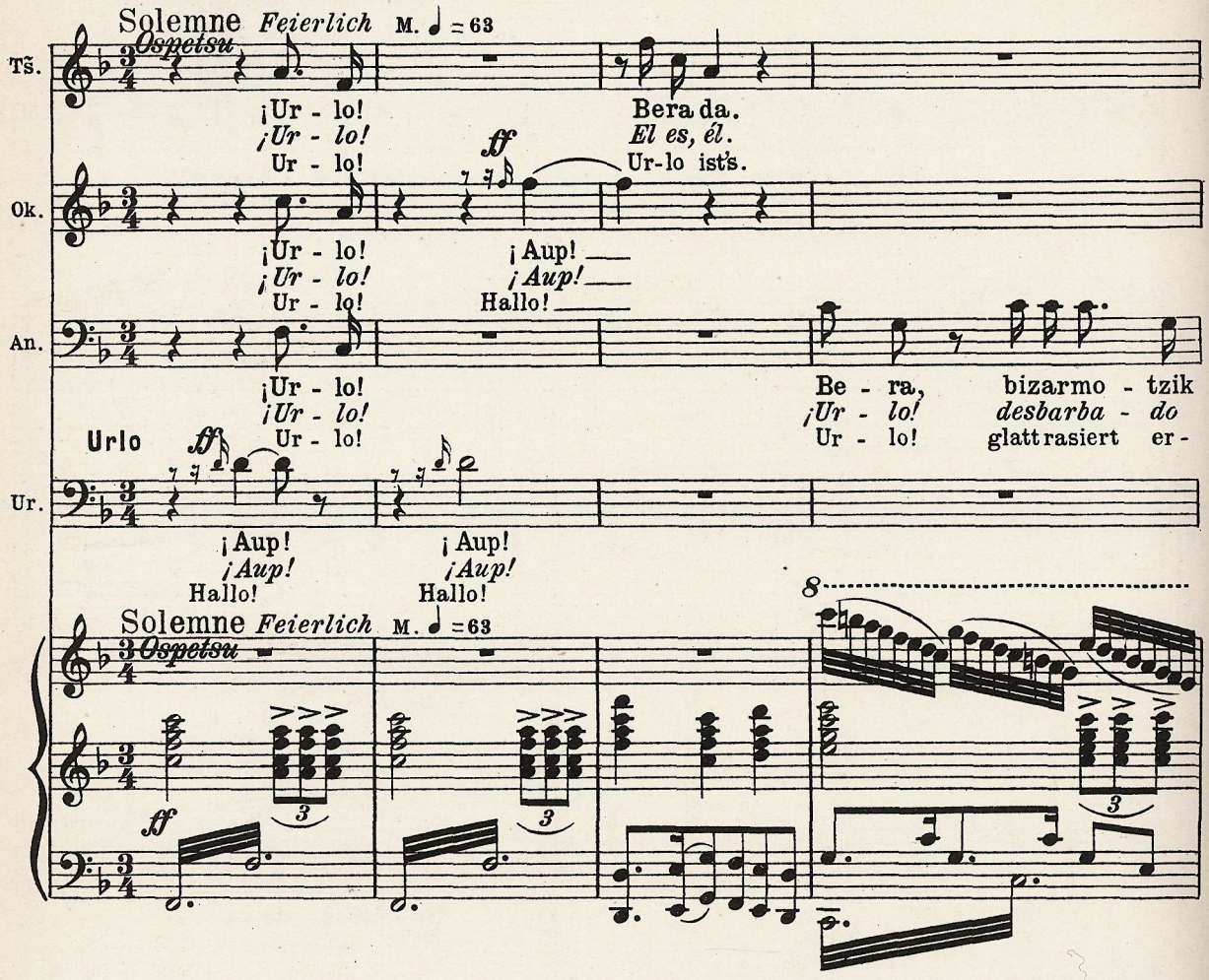

Tš.
ga- be-rik?
o - tros?
an- de-ren?
Ok.
Ur- lo aun- di- ak be- gi o-na du.
¡Qué buen o - jo tie- ne Ur - lo!
Wel-chen schar- fen Blick hat Ur - lo!
stacc.
Tš.
¡Ja ja ja! ¡Be- gi zo-rro-tza Ur- lok!
¡Ja ja ja! Que Ur-lo tie- ne buen o - jo!
Ha ha ha! Ur - lo hat gu - te Au-gen!
Ok.
E - pe- rre- ta - ko
Pa- ra per- di - ces
Für die Reb- hüh- ner
stacc.
Okak Tšomeka palagatzen du ta berea-
la irtetzen da Anton ezkututik.
Oka acaricia a Tšomeka y al punto
sale de su escondite Antón.
Ok.
ez; e - maz - te-gai-tan or- de- a.
no; ca-za-dor de noviaş es sin par.
nicht, a-ber Mädchenherzen trifft er si- cher.
Oka liebkost Tšomeka und sofort kommt
Anton aus seinem Versteck.
cresc.


Ok.
¿Eu a - - tor
¿Tú vie - - nes,
Du kommst zu
Antón
Nik e - re ba - da - kit pa - la - ga - tzen.
Yo soy tam-bién du-cho en a - ca - ri - ciar.
Die Schmei-chel-kunst ist auch mir be - kannt.
Ok.
ne - re - ga - na, zar - pa - zi - kin? ¿No - la - ko ei - za - zaina aiz
gran an-dra-jo-so? Tú don-de mí? El co - to de-jas a mer-
mir gro-ßer Lump? Du, Tau-ge-nichts? Schlecht hü-test du das Jagd-ge -
Ok.
i? A - še - ri or ze-bi-lek e-per il - tzen.
ced de A - še - ri, que hace heca-tom-be de per-di - ces.
he-ge; A - še - ri wird das gan-ze Re-vier aus-rot - ten
An.
Ga-bez, ni lo na-go-
De no - che, mientras yo
Des Nachts während ich

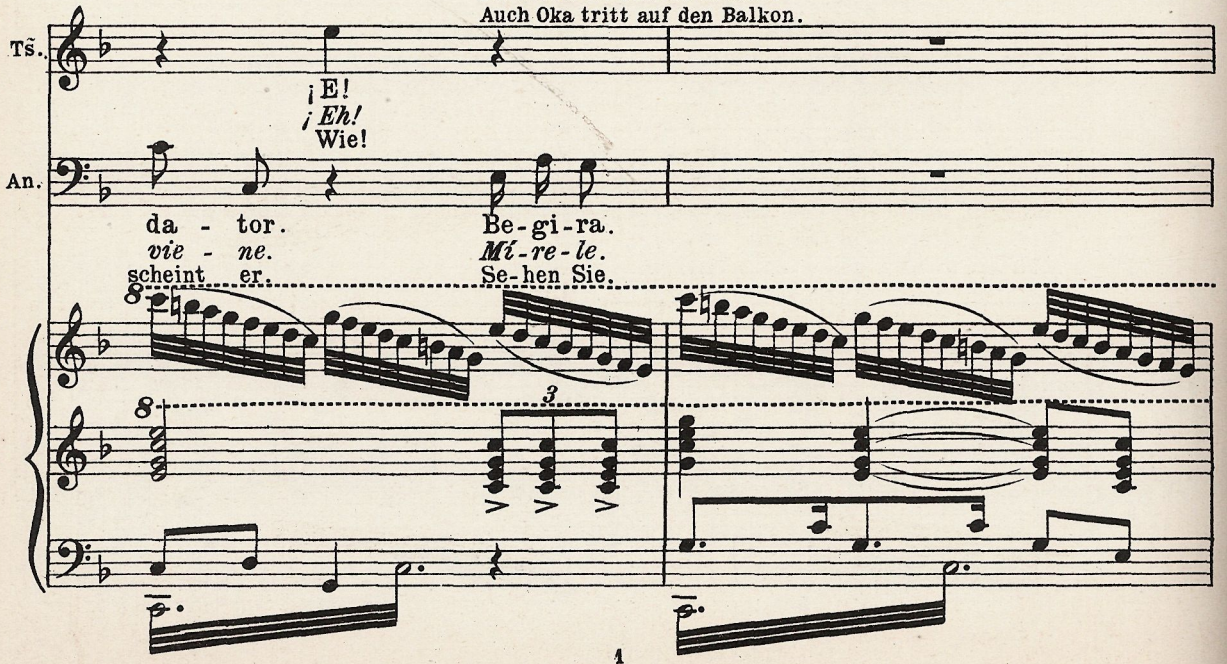
Tsomeka

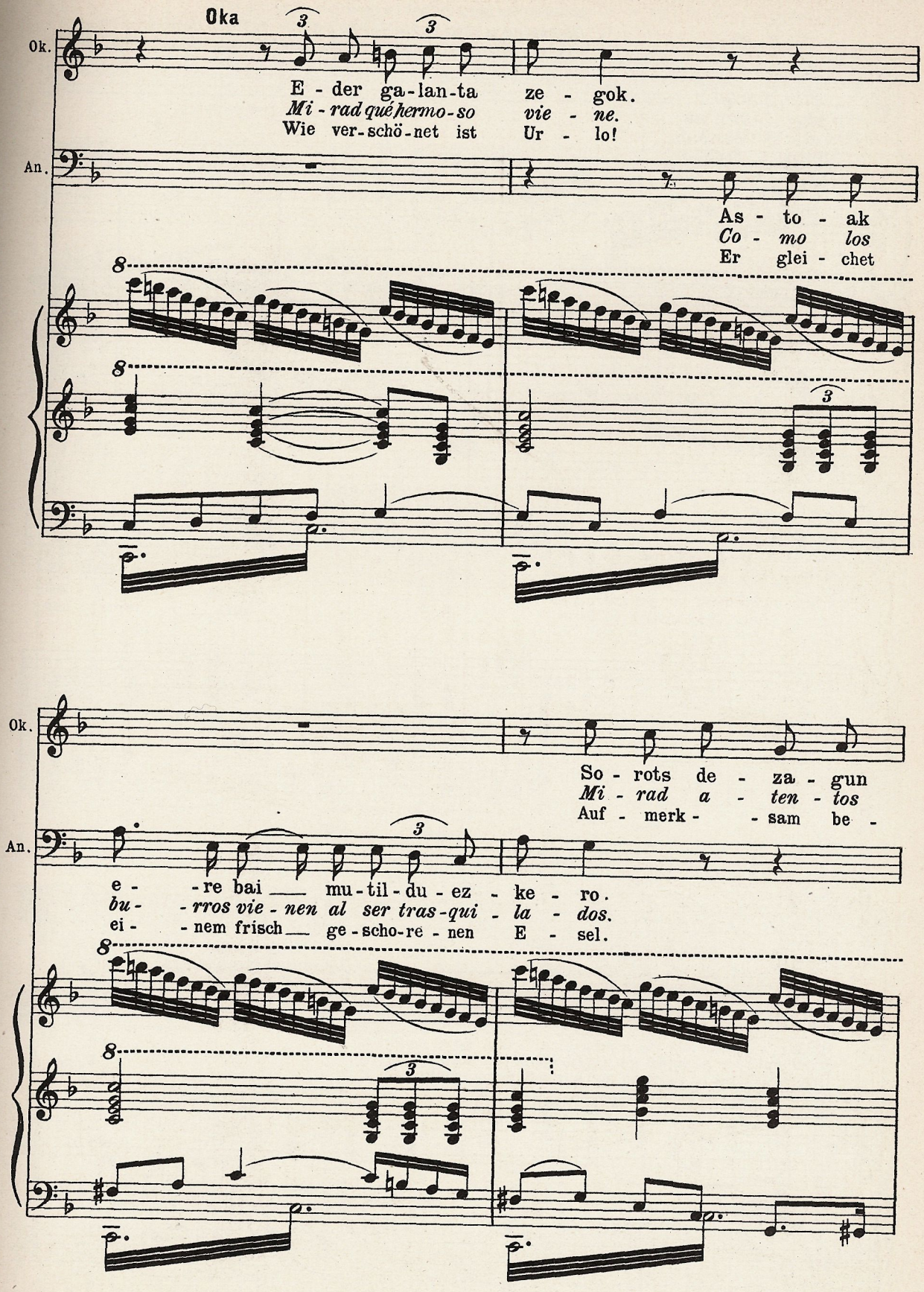

A-rren! gi-zonak, gel-di;
Ha-ya paz, os lo rue go
Laßt Frie-de sein, bit-te;
Ok.
¿Ga-bez? ¿E-perrak sa-gu-zarrak al-di-tuk? Ken
Bri-bón, dí¿las per-di-ces son mur-cié-la-gos? A-
Spitz-bu-be, sag: sind die Reb-hüh-ner Fle-der-mäu-se? Zu-
An.
e-la.
duer-mo.
schla-fe.
Pa-la-ga-tu zak
A-ca-rí-cia-la o-tra
Schmeich-le das Mädchen
Tš.
a-rren!
ha-ya paz
be-ru-higt
o--toi!
por Dios!
Eu-er Ge-müt!
Ok.
a-kit, nes-ka-tša, ken
trás, mu-cha-cha, a-trás;
rück schnell Mädchen zu-rück!
as-to kerten au jo de-za-dan.
dé-ja-me ya zurrar al bau-sán.
Laß mich ihn schlagen den Narr.
An.
be-rriz, mu-turrok autsi-ko
vez y te rom-pe-ré la ca-ra,
wie-der und ich wer-de dein Gesicht
diz-kat.
lo-co.
zeichnen.
Jo nazak.
Zúrra-me.
Schlage mich.

Alkar jotzera dijoaztela, Urloren mintzura entzun ta baretzen dira. Anton ta Tsõmeka sapailóra doaz, Urlo ikustera.
Al ir a golpearse oyen la voz de Urlo y se calman. Antón y Tsõmeka salen al balcón para ver a Urlo.
Im Begriffe sich zu schlagen hören sie Urlos Stimme, bei der sie sich beruhigen. Anton und Tsõmeka gehen dann auf den Balkon, von dem sie Urlo sehen.



Oka ere sapailora.
También va Oka al balcón.
Auch Oka tritt auf den Balkon.




Oka
Ok.
An.
E - der ga-lan-ta ze - gok.
Mi - rad qué hermo-so vie - ne.
Wie ver-schö-net ist Ur - lo!
As - to - ak
Co - mo los
Er glei - chet
So - rots de - za - gun
Mi - rad a - ten - tos
Auf - merk - - sam be -
e - - re bai mu-til-du-ez - ke - ro.
bu- - rros vie - nen al ser tras-qui - la - dos.
ei- - nem frisch ge-scho-re - nen E - sel.

Urloren izantza eretsi ta luzaro begiratuz, dio:
Descuelga y contempla largo rato el retrato de Urlo y dice:
Oka nimmt das Bild Urlos, betrachtet es eine Weile und sagt:

Ok.

mo - rroi au.
al bar-bián.
schaut den Kerl.

Lento ad lib.

p

Andante mosso ♩. = 66

Ok.

mf

O-nen antzik e-re ez - - tu.
Ya no es Ur-lo el que fué.
Wer er-kennt den Ur-lo in ihm?

¡Aup! e-san ez-
¿Quién pu-do co-no-
Nur verrät ihn

f

Ok.

pa - lu ¿nork e-zagutu al?
cer - le, si no gri-ta Aup?
uns sein Lieblingsruf Hal - lo!

Urlo betik oyuka.
Urlo canta desde abajo.
Urlo singt von unten.

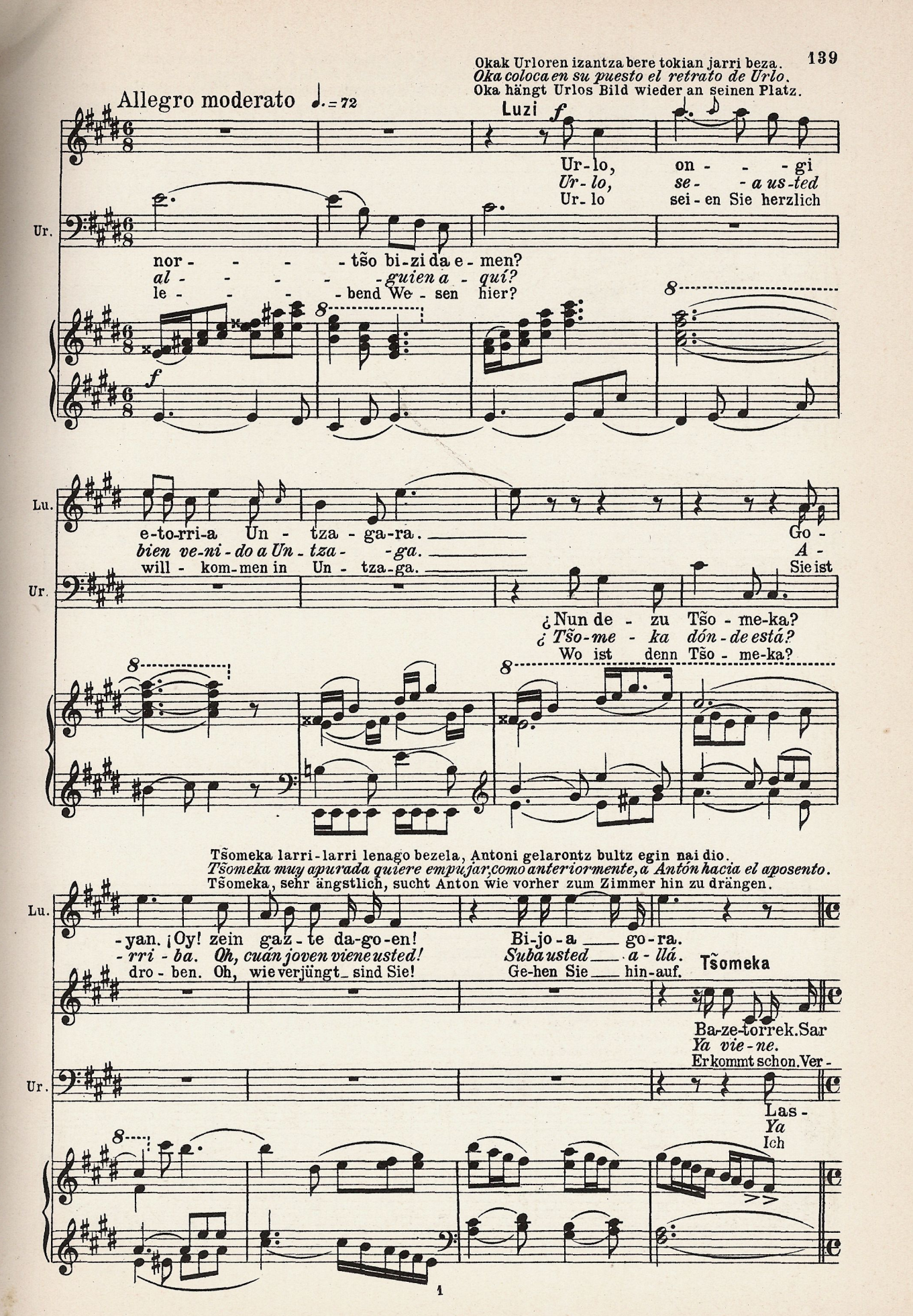
Urlo

f

Soinantzez jantzivik eta ezpain-bizar utsez ageri da Urlo.
Urlo aparece vestido de uniforme y con sólo el bigote.
Urlo erscheint in Uniform und nur mit Schnurrbart.

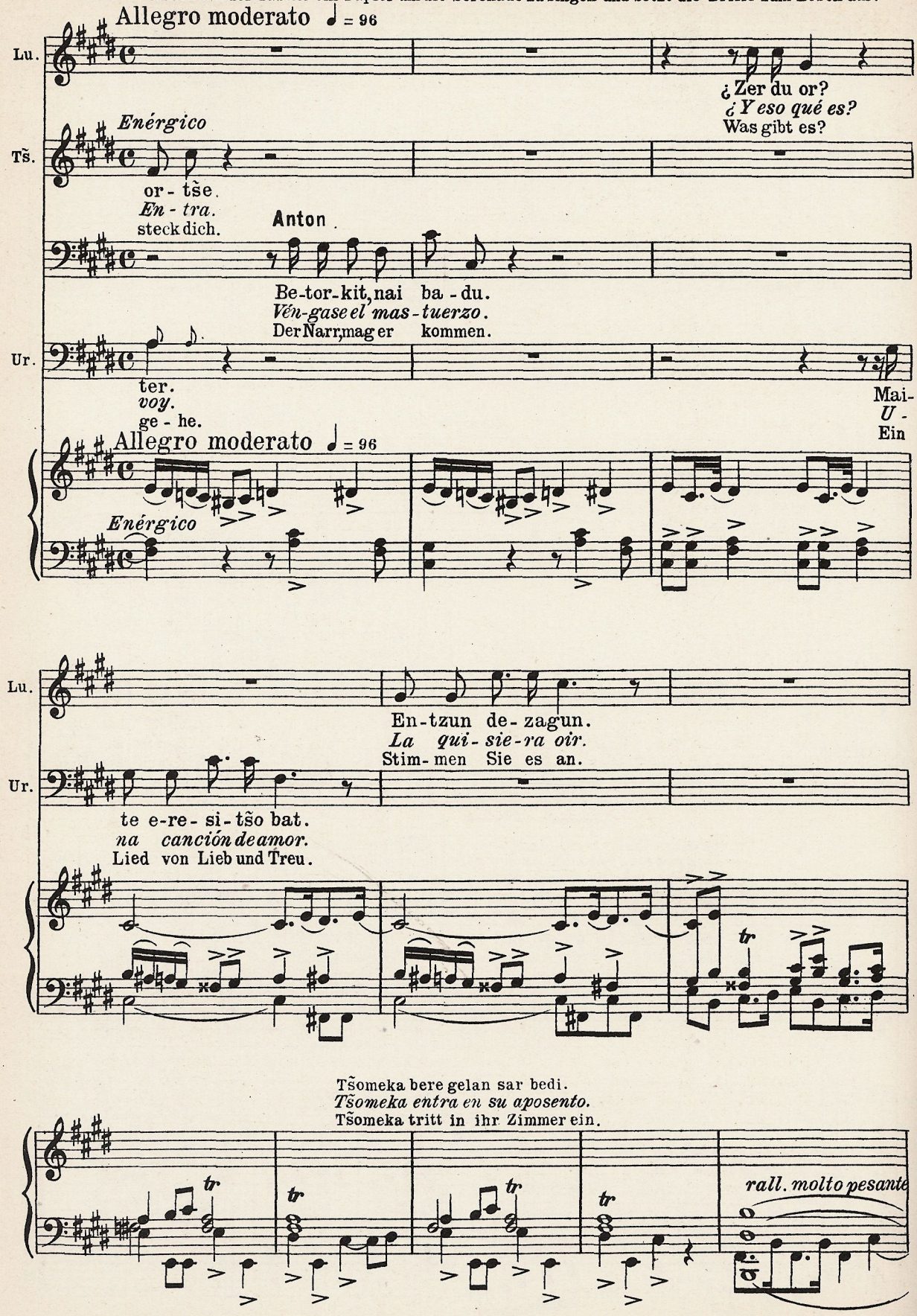
¿I -
¿Vive
Ist ein

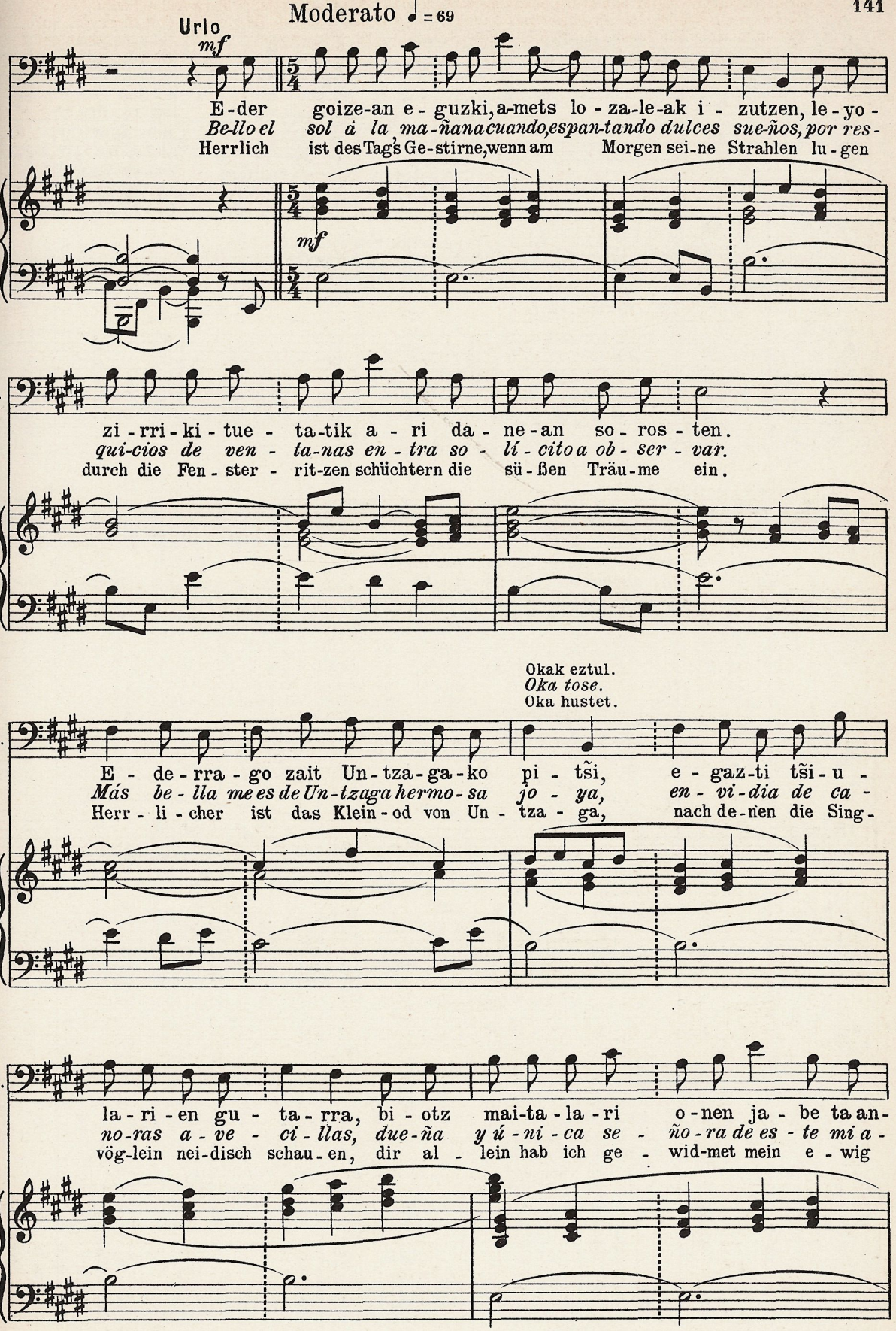
Okak Urloren izantza bere tokian jarri beza.
Oka coloca en su puesto el retrato de Urlo.
Oka hängt Urlos Bild wieder an seinen Platz.

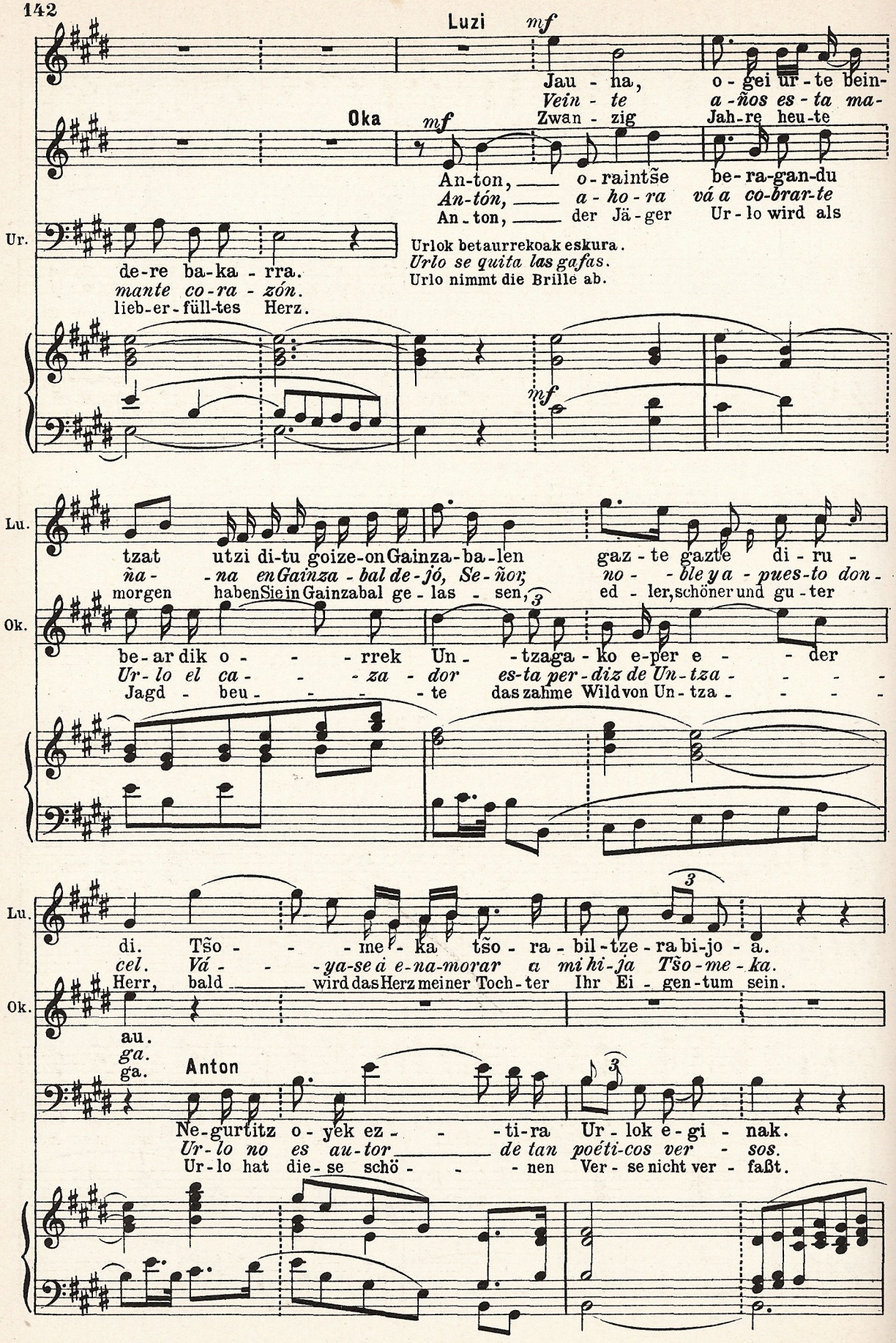


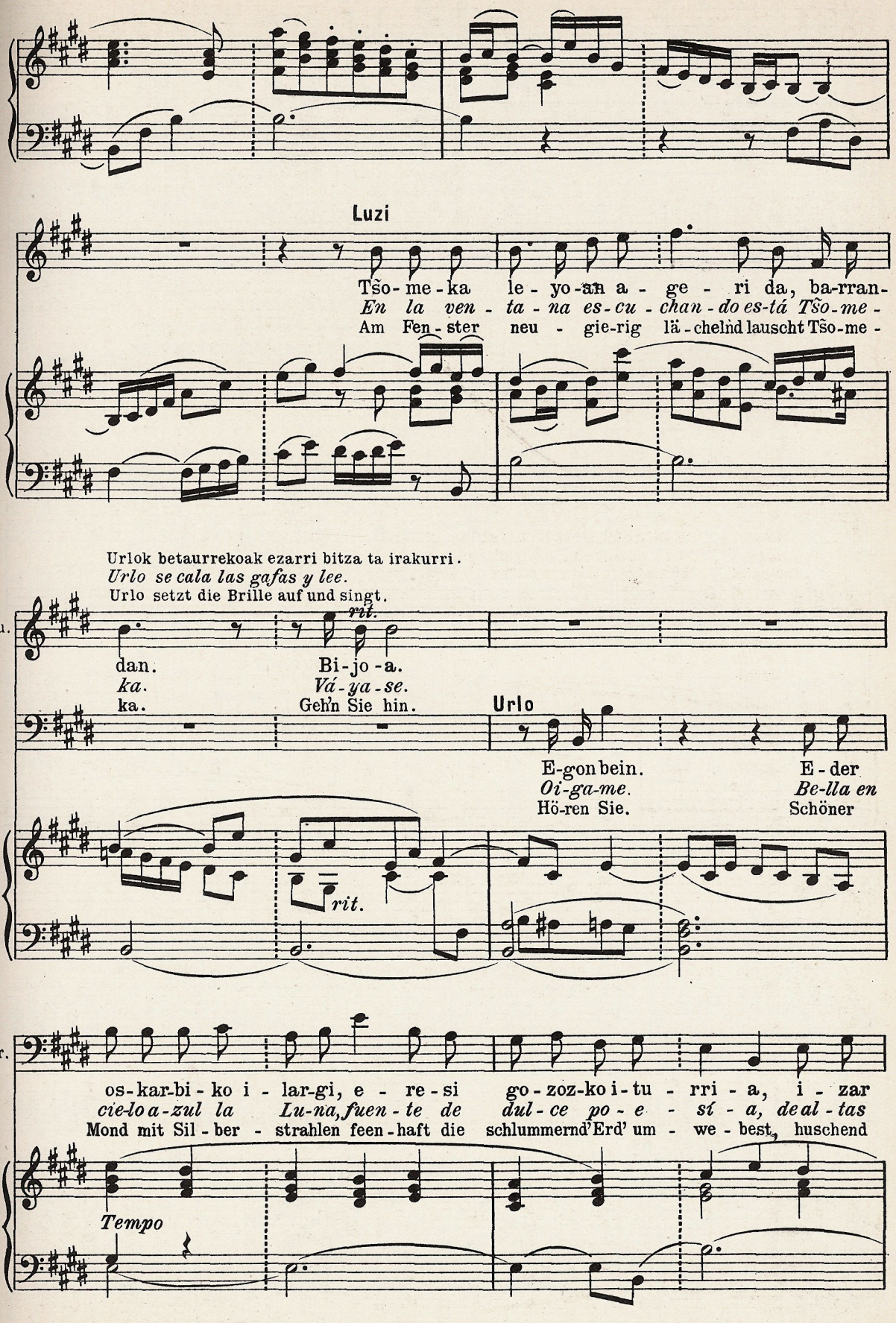
Tšomeka larri-larri lenago bezela, Antoni gelarontz bultz egin nai dio.
Tšomeka muy apurada quiere empujar,como anteriormente,a Antón hacia el aposento.
Tšomeka, sehr ängstlich, sucht Anton wie vorher zum Zimmer hin zu drängen.

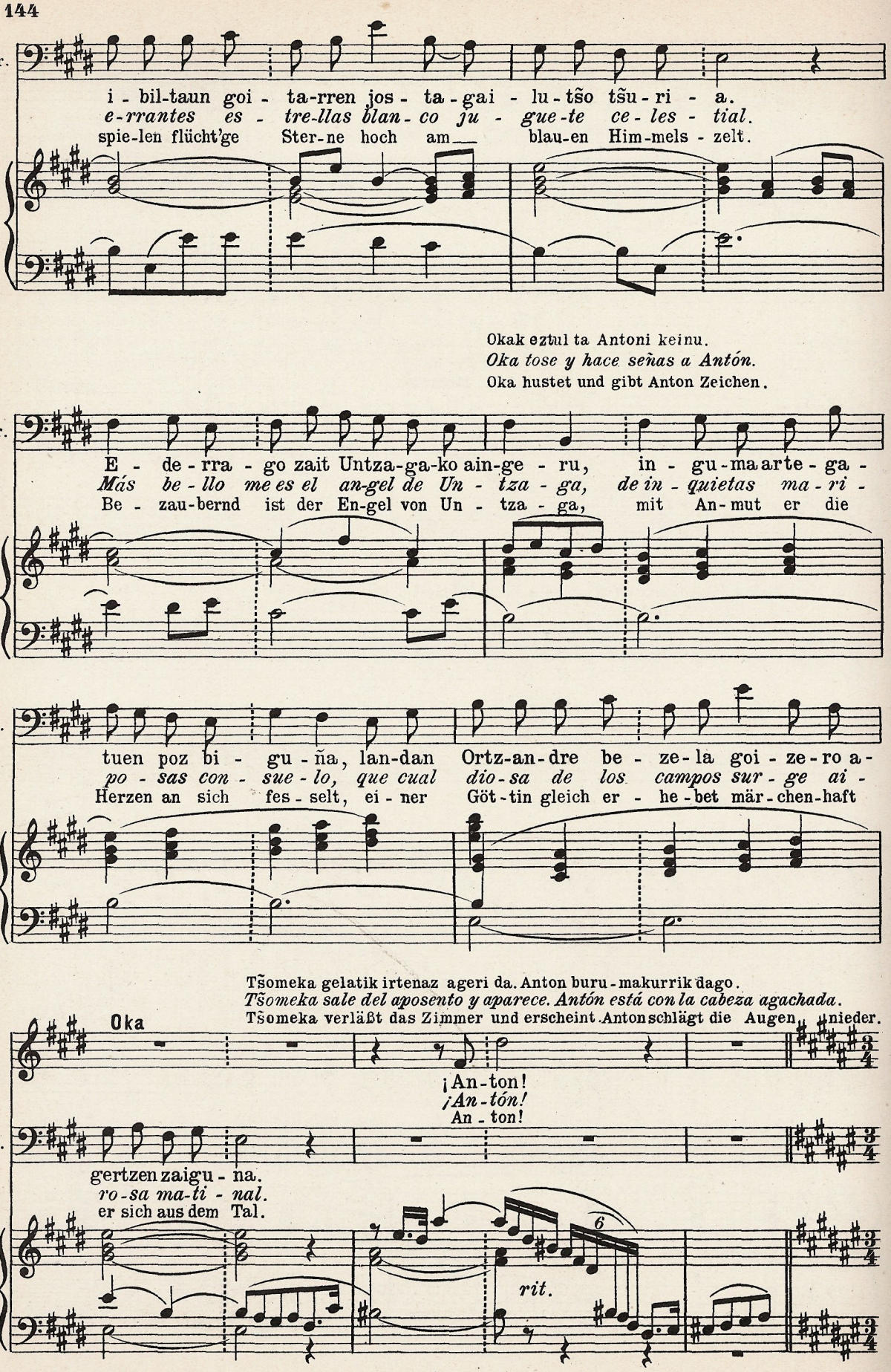
Urlok sakeletik paper bat atera beza tobera jotzeko ta betaurrekoak jarri bitza irakurtzeko.
Urlo saca del bolsillo un papel para cantar la serenata y se cala las gafas por léerselo.
Urlo nimmt aus der Tasche ein Papier um die Serenade zu singen und setzt die Brille zum Lesen auf.

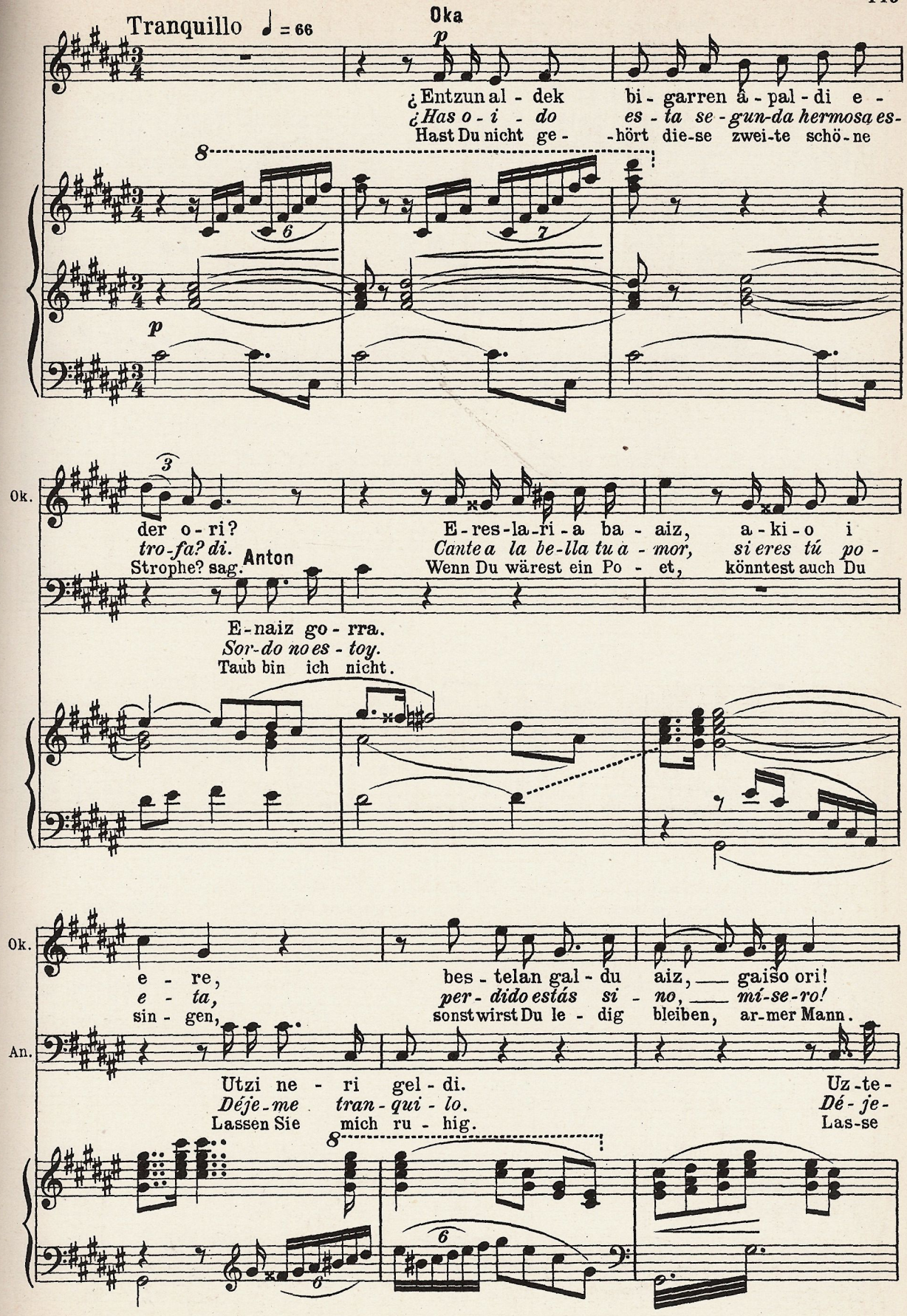


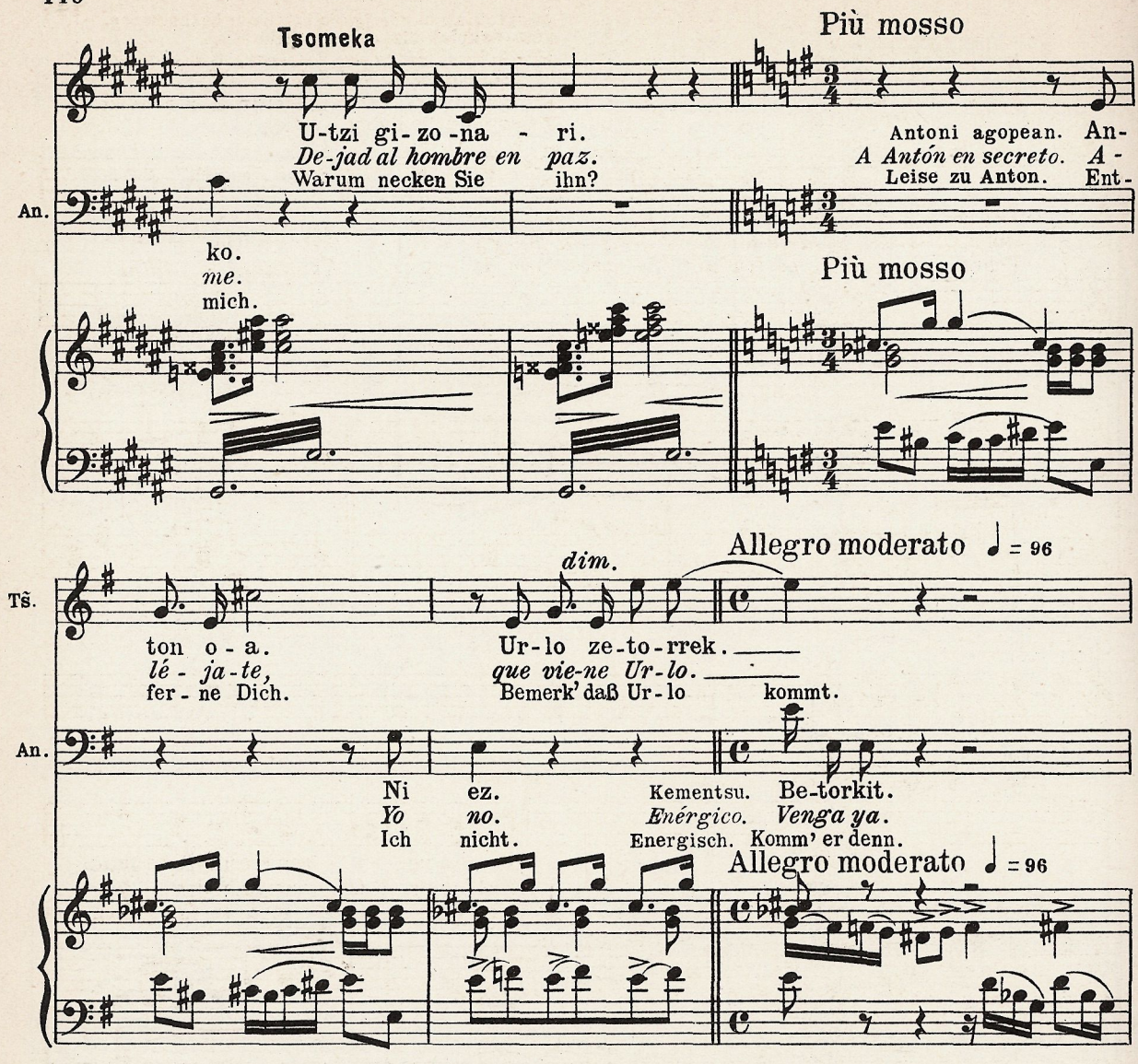

Moderato ♩ = 69
Urlo
mf
E-der goize-an e-guzki, a-mets lo-za-le-ak i-zutzen, le-yo-
Bello el sol á la ma-ñana cuando, espan-tando dulces sue-ños, por res-
Herrlich ist des Tag's Ge-stirne, wenn am Morgen sei-ne Strahlen lu-gen
mf
Ur.
zi-rri-ki-tue-ta-tik a-ri da-ne-an so-ros-ten.
qui-cios de ven-ta-nas en-tra so-lí-cito a ob-ser-var.
durch die Fen-ster-rit-zen schüchtern die sü-ßen Träu-me ein.
Okak eztul.
Oka tose.
Oka hustet.
Ur.
E-de-rra-go zait Un-tza-ga-ko pi-tsi, e-gaz-ti tsi-u-
Más be-lla me es de Un-tzaga hermo-sa jo-ya, en-vi-dia de ca-
Herr-li-cher ist das Klein-od von Un-tza-ga, nach de-nen die Sing-
Ur.
la-ri-en gu-ta-rra, bi-otz mai-ta-la-ri o-nen ja-be ta an-
no-ras a-ve-ci-llas, due-ña y ú-ni-ca se-ño-ra de es-te mi a-
vög-lein nei-disch schau-en, dir al-lein hab ich ge-wid-met mein e-wig


Luzi
mf
Jau - ha, o - gei ur - te bein-
Vein - te a -ños es - ta ma-
Zwan - zig Jah-re heu-te
Oka
mf
An-ton, o - raintsẽ be - ra-gan-du
An-tón, a - ho - ra vá a co-brar-te
An - ton, der Jä - ger Ur - lo wird als
Ur.
de-re ba-ka - rra.
mante co-ra - zón.
lieb-er-füll-tes Herz.
Urlok betaurrekoak eskura.
Urlo se quita las gafas.
Urlo nimmt die Brille ab.
mf
Lu.
tzat utzi di-tu goize-on Gainza-ba-len gaz - te gazte di - ru -
ña- -na en Gainza - bal de - jó, Se - ñor, no - - ble y a - pues-to don -
morgen haben Sie in Gainzabal ge - las - sen, ed - ler, schöner und gu - ter
Ok.
be - ar dik o - - - rrek Un - -tzaga - ko e-per e - - der
Ur - lo el ca - - - za - dor es-ta per - diz de Un - tza - - - -
Jagd - beu - - - - te das zahme Wild von Un - tza - - - -
Lu.
di. Tso - - - me - ka tso - ra - bil - tze - ra bi-jo - a.
cel. Vá - - -ya-se á e-na-morar a mi hi-ja Tso - me - ka.
Herr, bald wird das Herz meiner Toch - ter Ihr Ei - gen - tum sein.
Ok.
au.
ga.
ga.
Anton
Ne-gurtitz o - yek ez - - - ti-ra Ur - lok e - gi - nak.
Ur - lo no es au - tor de tan poéti-cos ver - sos.
Ur - lo hat die - se schö - - - nen Ver - se nicht ver - faßt.

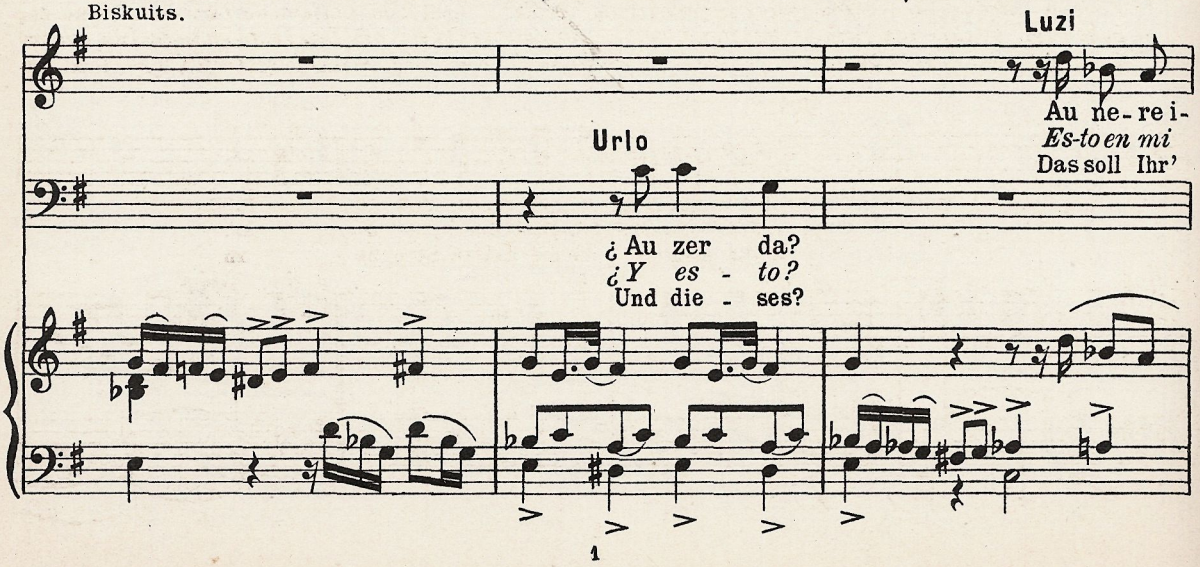

Luzi
Tšo- me - ka le - yo-an a - ge - ri da, ba-rran-
En la ven - ta - na es-cu - chan - do es-tá Tšo-me -
Am Fen - ster neu - gie-rig lä - chelnd lauscht Tšo-me -
Urlok betaurrekoak ezarri bitza ta irakurri.
Urlo se cala las gafas y lee.
Urlo setzt die Brille auf und singt.
Lu.
rit.
dan. Bi-jo-a.
ka. Vá-ya-se.
ka. Geh'n Sie hin.
Urlo
E-gon bein. E-der
Oi-ga-me. Be-lla en
Hö-ren Sie. Schöner
rit.
Ur.
os-kar-bi-ko i-lar-gi, e - re-si go-zoz-ko i-tu - rri - a, i - zar
cie-lo a-zul la Lu-na, fuen-te de dul-ce po - e - sí - a, de al-tas
Mond mit Sil-ber - strahlen feen-haft die schlummernd' Erd' um - we - best, huschend
Tempo


Ur.
i - bil-taun goi - ta-rren jos - ta - gai - lu - tšo tšu - ri - a.
e-rrantes es - tre-llas blan - co ju - gue-te ce - les - tial.
spie-len flücht'ge Ster-ne hoch am blau-en Him-mels - zelt.
Okak eztul ta Antoni keinu.
Oka tose y hace señas a Antón.
Oka hustet und gibt Anton Zeichen.
Ur.
E - de - rra - go zait Untza-ga-ko ain-ge - ru, in - gu-ma arte - ga -
Más be - llo me es el an-gel de Un - tza - ga, de in - quietas ma - ri -
Be - zau-bernd ist der En-gel von Un - tza - ga, mit An-mut er die
Ur.
tuen poz bi - gu - ña, lan-dan Ortz-an-dre be - ze-la goi - ze-ro a -
po - sas con - sue - lo, que cual dio-sa de los campos sur - ge ai -
Herzen an sich fes - selt, ei - ner Göt-tin gleich er - he-bet mär-chen-haft
Tšomeka gelatik irtenaz ageri da. Anton buru-makurrik dago.
Tšomeka sale del aposento y aparece. Antón está con la cabeza agachada.
Tšomeka verläßt das Zimmer und erscheint. Anton schlägt die Augen nieder.
Oka
¡An-ton!
¡An-tón!
An - ton!
Ur.
gertzen zaigu - na.
ro-sa ma-ti - nal.
er sich aus dem Tal.
6
rit.


Tranquillo ♩ = 66
Oka
p
¿Entzun al - dek bi - garren â - pal - di e -
¿Has o - i - do es - ta se - gun-da hermosa es-
Hast Du nicht ge - -hört die-se zwei-te schö - ne
8
6
7
p
Ok.
3
der o - ri? E - res-la-ri - a ba - aiz, a - ki - o i
tro-fa? di. Cante a la be-lla tu a - mor, si eres tú po -
Strophe? sag. Anton Wenn Du wärest ein Po - et, könntest auch Du
E-naiz go - rra.
Sor-do no es - toy.
Taub bin ich nicht.
Ok.
e - re, bes - telan gal - du aiz, gaiso ori!
e - ta, per - dido estás si - no, mí-se-ro!
sin - gen, sonst wirst Du le - dig bleiben, ar-mer Mann.
An.
Utzi ne - ri gel - di. Uz - te -
Déje-me tran - qui - lo. Dé - je -
Lassen Sie mich ru - hig. Las-se
8
6
6



Luzik intšaurpeko maitšo baten gainean Jerez-bonbila ta gozoreak ipini bitza.
Luzi coloca sobre una mesita junto a Urlo, bajo el nogal, una botella de Jerez y bizcochos.
Luzi setzt auf ein Tischchen nahe bei Urlo, unter dem Nußbaum auf dem Hofe, eine Flasche Jerez und Biskuits.



Agertokian barna igaro bitez aur batzuek, eskola-sakelak bizkarrean dituztela.
Pasan unos niños por la escena con sacos de escuela colgados al hombro.
Einige Kinder, mit dem Schulranzen bepackt, gehen über die Bühne.

grazioso

Lu. -ze-ne-an, zintzur o-ri e-zo-tze-ko.
nom-bre, para hu-me-de-cer la gar-gan-ta.
Keh-le be-feuchten in mei-nem Na-men.

Moderato ♩ = 69
Tsomeka *dolce*

An-ton,
Mi-ra, An-
Hör' An-

Ts. i-re bil-dur nauk.
tón: te-mo de tí.
ton, ich fürcht' um Dich.

Anton

Ni e-re i rearrankura naun.
También de tí, prenda, temo yo.
Auch ich zit-te-re für Dich.

Zerbait edanez, betaurrekoak jarri ta irakurtzen bezela. — Apaldi onen bitartean, Luzi sukaldean da,
Bebe algo, se cala las gafas y hace que lee. — Durante esta estrofa Luzi está en la cocina, cuatro
Urlo, nachdem er etwas getrunken hat, setzt die Brille wieder auf und singt. Während dieser Strophe, Luzi ist

Urlo

I-ru-ga-rren â-pal-di-a det e- -men.
La ter-ce-ra es-tro-fa hede hacer o- -ir.
Jetzt stimme ich die dritte Strophe an.

lau-bost aurrek Urlori atzetik irri ta parre egingo diote, Luzik zarta bat eskuan duela jarraitu arte.
o cinco niños se burlan y se rien de Urlo por detrás, hasta que Luzi les persigue vara en mano.
in der Küche, vier oder fünf Knaben verspotten Urlo von hinten. Luzi verfolgt sie mit einer Rute.

Ur.

E - der ne - gu beltz mi - ne - an, lats i - bai -
Be-lla en ne-gro cru-do in - vier-no, ca - be hin -
Plätschernd ei - len kla-re Bäch - lein in den

Ur.

tu-en baz-te - rre - an, ki-mu la-ru me zai - le-tan sa - ra-tsak
chados a - rro - yue - los, blanca flor que esbel-ta o - fre-ce el sau - ce en a -
strengen Win-ter - ta - gen rasch vor - bei am Wei-den - bau-me, neu ge-hüllt in

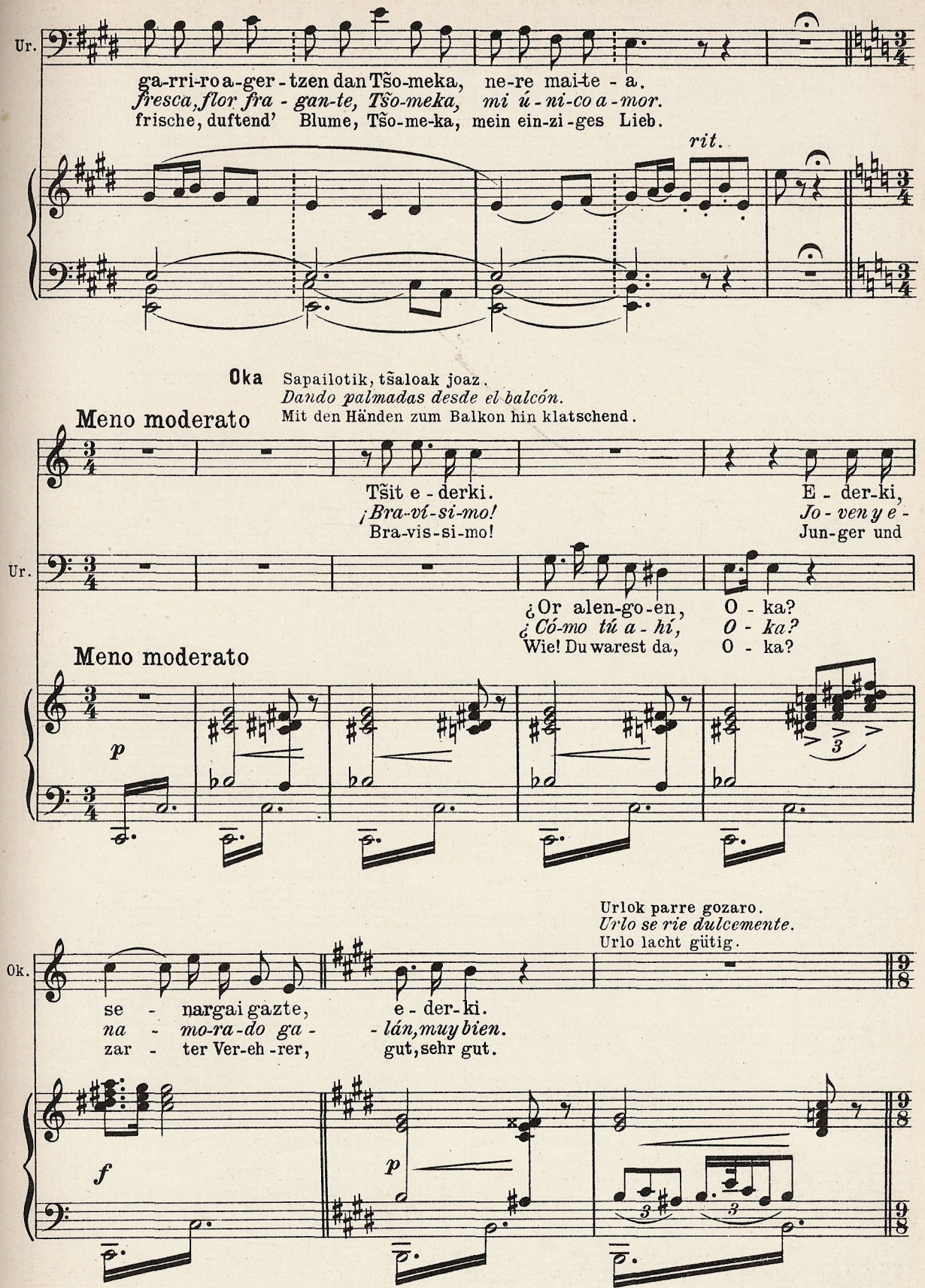
Ur.

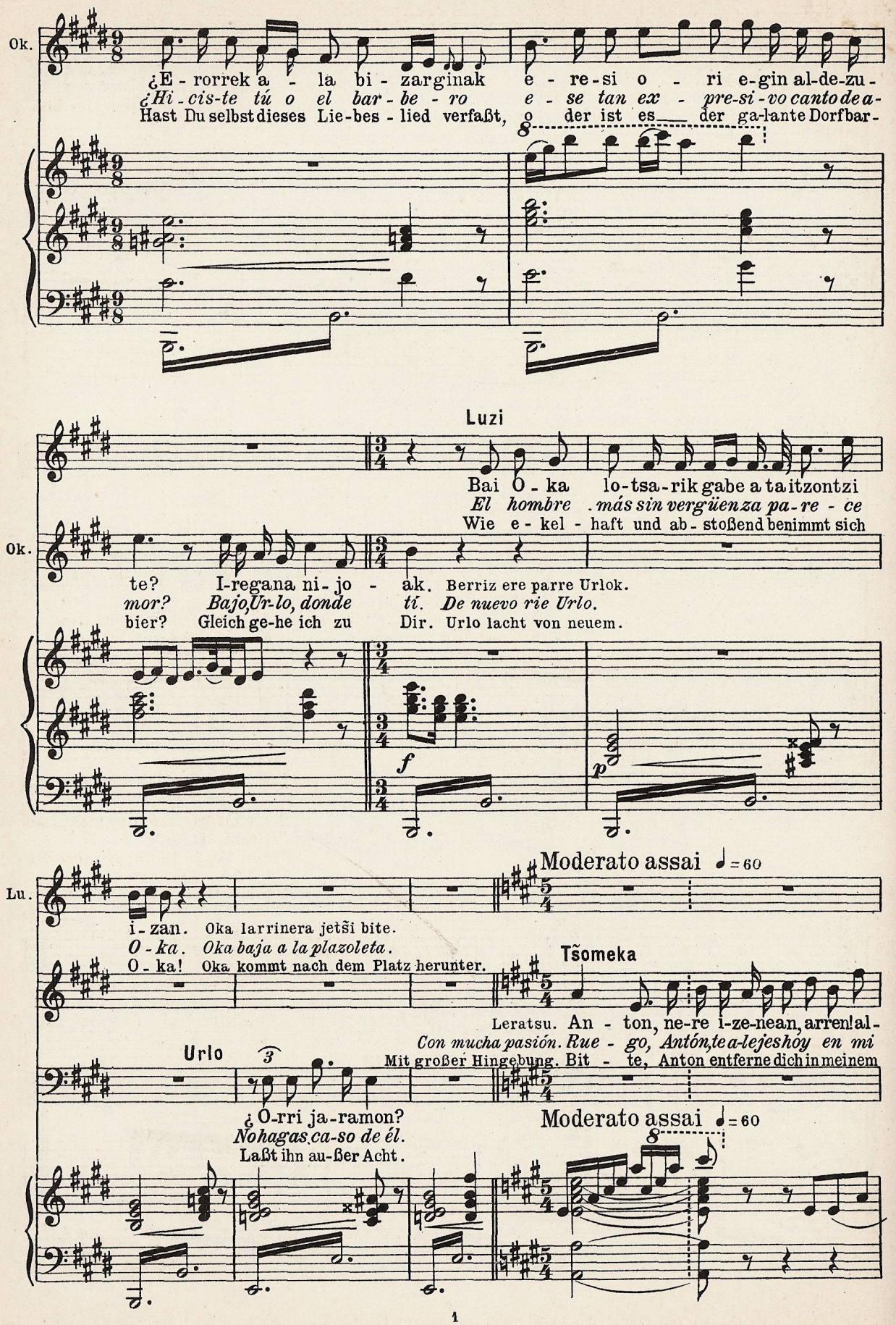
du-en lo-re - a.
ma-ri - llen-to pié.
Blü - ten - schmuck.

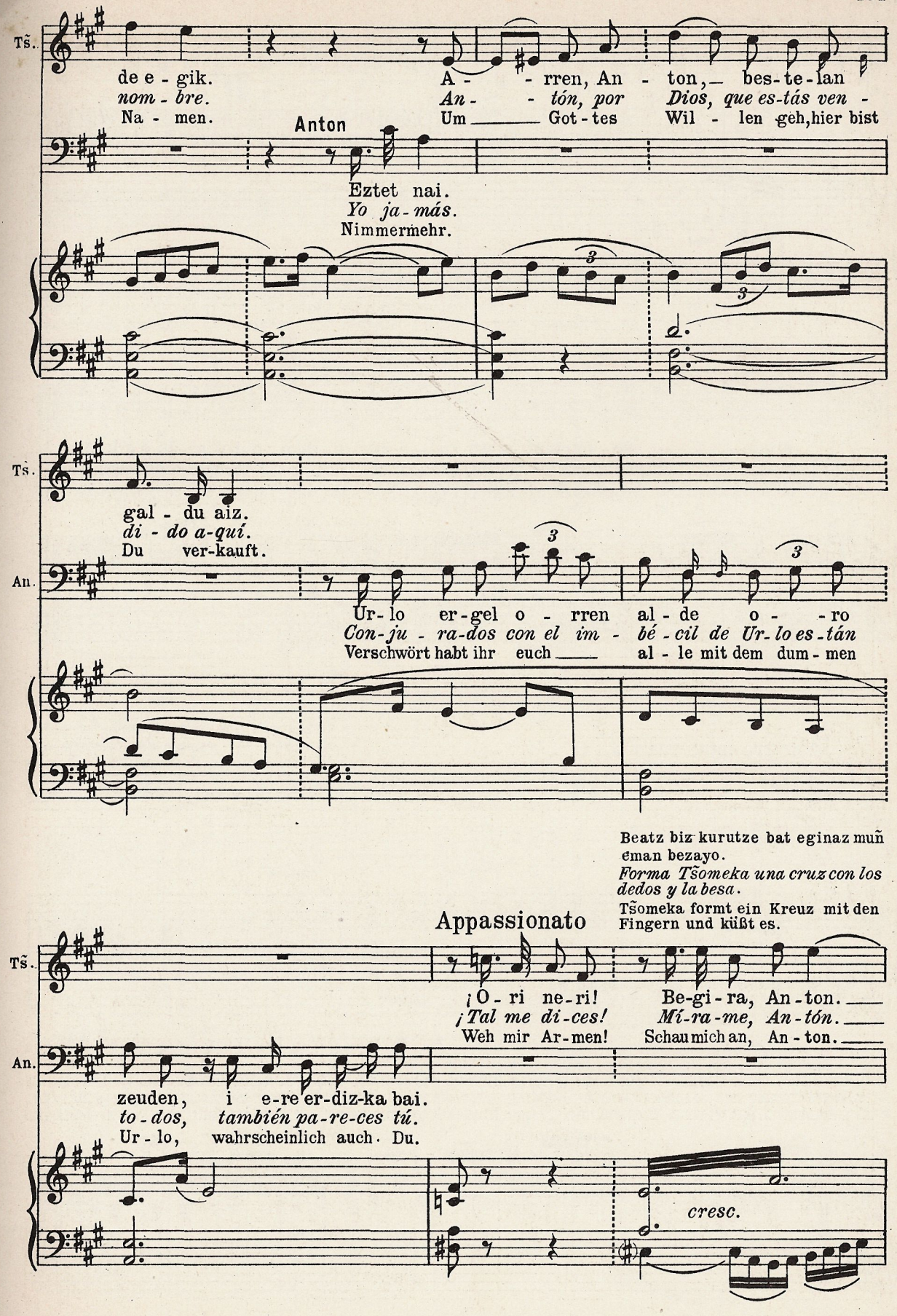
E - de-rra-go zait Un-tza-ga-ko err-
Más be-lla bro-ta flor, nunca mar-
Schön er-blüht gleich un-ver-welk-li-cher

Ur.

e - kan, u - da ta ne-gu tŝi-mel-du ga - be - a, tŝo-ra -
chi - ta, en - can-ta-do-ra en el ver-gel de Un - tza - ga, blanca,
Blu - me, ent - zückend in dem Garten von Un - tza - ga, weiße,


Ur.
ga-rri-ro a-ger-tzen dan Tšo-meka, ne-re mai-te-a.
fresca, flor fra-gan-te, Tšo-meka, mi ú-ni-co a-mor.
frische, duftend' Blume, Tšo-me-ka, mein ein-zi-ges Lieb.
rit.
Oka Sapailotik, tšaloak joaz.
Dando palmadas desde el balcón.
Mit den Händen zum Balkon hin klatschend.
Meno moderato
Tšit e-derki.
¡Bra-ví-si-mo!
Bra-vis-si-mo!
E-der-ki,
Jo-ven y e-
Jun-ger und
Ur.
¿Or alen-go-en,
¿Cómo tú a-hí,
Wie! Du warest da,
O-ka?
O-ka?
O-ka?
Meno moderato
p
3
Urlok parre gozaro.
Urlo se rie dulcemente.
Urlo lacht gütig.
Ok.
se-nargai gazte,
na-mo-ra-do ga-
zar-ter Ver-eh-rer,
e-der-ki.
-lán, muy bien.
gut, sehr gut.
f
p
3
3


Ok.
¿E - rorrek a - la bi - zarginak e - re - si o - ri e-gin al-de-zu -
¿Hi - cis-te tú o el bar - be - ro e - se tan ex - pre-si - vo canto de a -
Hast Du selbst dieses Lie-bes - lied verfaßt, o der ist es der ga-lante Dorfbar -
Luzi
Bai O - ka lo-tsa-rik gabe a ta itzontzi
El hombre más sin vergüenza pa-re - ce
Wie e - kel - haft und ab - stoßend benimmt sich
Ok.
te? I-regana ni-jo - ak. Berriz ere parre Urlok.
mor? Bajo, Ur-lo, donde tí. De nuevo rie Urlo.
bier? Gleich ge-he ich zu Dir. Urlo lacht von neuem.
f
p
Lu.
Moderato assai ♩= 60
i - zan. Oka larrinera jetši bite.
O - ka. Oka baja a la plazoleta.
O - ka! Oka kommt nach dem Platz herunter.
Tšomeka
Leratsu. An - ton, ne-re i-ze-nean, arren! al -
Con mucha pasión. Rue - go, Antón, te a-lejes hoy en mi
Mit großer Hingebung. Bit - te, Anton entferne dich in meinem
Urlo
¿ O-rri ja-ramon?
No hagas ca-so de él.
Laßt ihn au-ßer Acht.
Moderato assai ♩= 60


Tš.
de e - gik.
nom - bre.
Na - men.
A - - rren, An - ton, bes - te - lan
An - - tón, por Dios, que es-tás ven -
Um ____ Got - tes Wil - len geh, hier bist
Anton
Eztet nai.
Yo ja - más.
Nimmermehr.
Tš.
gal - du aiz.
di - do a-quí.
Du ver-kauft.
An.
Ur - lo er - gel o - rren al - de o - - ro
Con-ju - ra-dos con el im - bé - cil de Ur - lo es - tán
Verschwört habt ihr euch ____ al - le mit dem dum - men
Beatz biz kurutze bat eginaz muñ eman bezayo.
Forma Tšomeka una cruz con los dedos y la besa.
Tšomeka formt ein Kreuz mit den Fingern und küßt es.
Appassionato
Tš.
¡O - ri ne - ri! Be - gi - ra, An - ton.
¡Tal me di - ces! Mí - ra - me, An - tón.
Weh mir Ar - men! Schau mich an, An - ton.
An.
zeuden, i e - re er - diz - ka bai.
to - dos, también pa - re - ces tú.
Ur - lo, wahrscheinlich auch Du.
cresc.

Tš.

mf

I bai-zik___ bes-terik i - - nor ez - ti-at
A na - - die si-no a tí___ quiere li - bre mi a-
Dich al-lein___ aus freier Lie - - be er-wäh-le ich zum

f

Tš.

nik___ se - nartzat ar-tu nai;___ ta o-rain ¡o-toi! al-de e gik, An-
mor___ por es-po-so e-le-gir.___ A lé-ja - te de aquí por mi amor; An-
Mann___ so schwöre ich fei-er-lich___ Ver-las-se diesen Ort mir zuliebe An-

mf

mf

Orkestaldi onen bitartean Anton geri-
Durante este pasage de orquesta se
Während dieser Passage des Orchesters

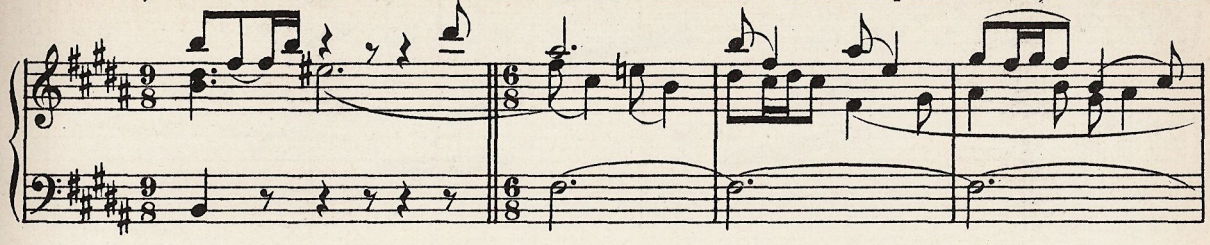
Allegro moderato ♩. = 76

Tš.

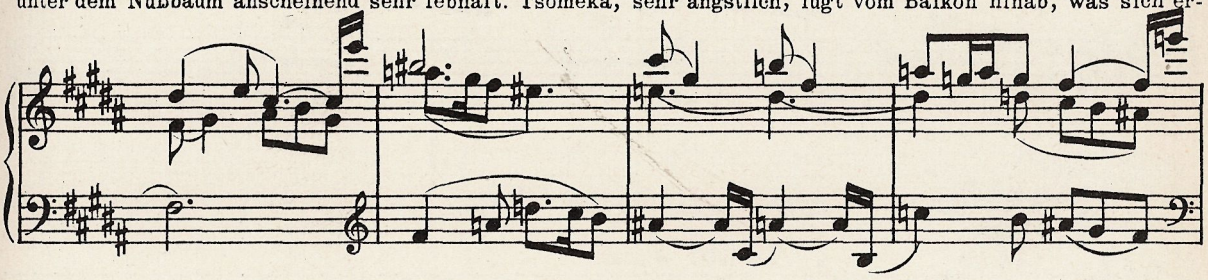
ton.
tón.
ton.

geri mailadian bêra bijoa, Luziren arrenkuraz aldizka ezkutatzen dala; ta azkenez okuiluko atetik iges
ve a Antón bajar con mucho tiento la escalera, esconderse a ratos por temor de Luzi y zafarse al fin
sieht man Anton mit großer Vorsicht die Treppe hinabsteigen und sich von Zeit zu Zeit aus Furcht vor Luzi

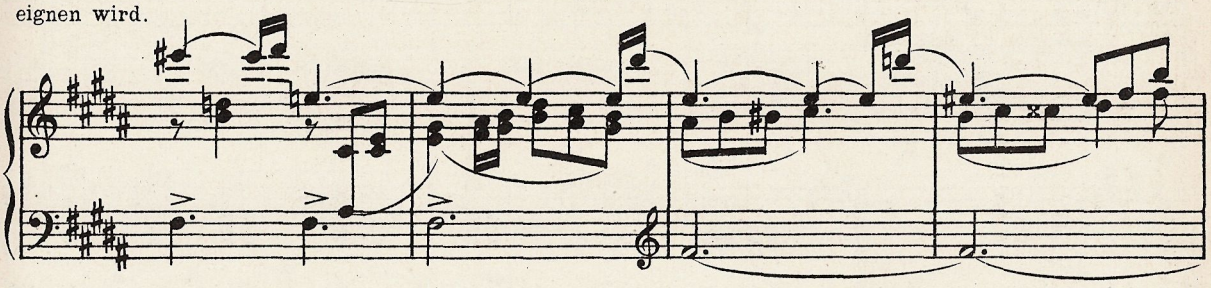
egiten duela. Antonen igesaldi onen bitartean, intšaurpean Urlo, Oka ta Luzi gogoz izketa-alegian ari
por la puerta de la cuadra. Mientras la escapatoria de Antón chartan, al parecer muy animados, Urlo,
versteckend, entweicht er schließlich durch die Stalltür. Während Antons Flucht plaudern Urlo, Oka und Luzi

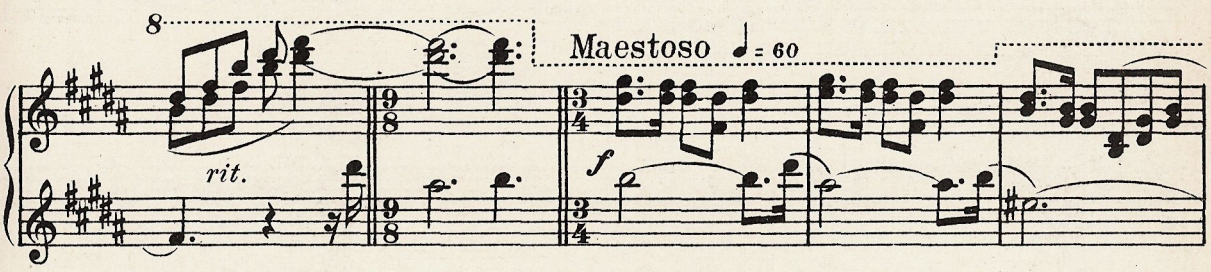


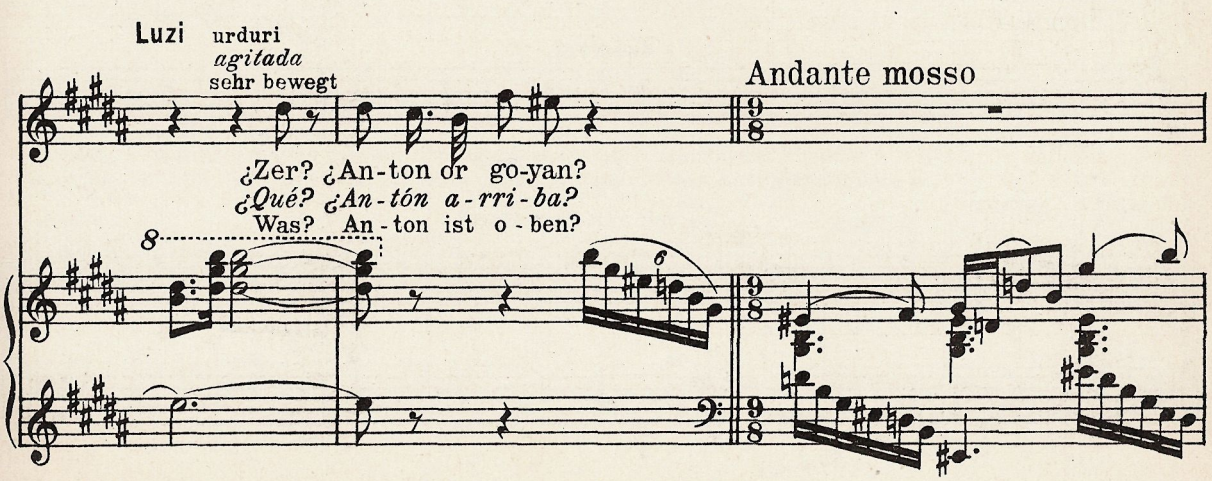
dira. Tšomeka larri-larri sapailotik barrandan bego, gertatzen dana jakin nairik.
Oka y Luzi bajo el nogal. Tšomeka muy apurada atisba del balcón cuanto ocurre.
unter dem Nußbaum anscheinend sehr lebhaft. Tšomeka, sehr ängstlich, lugt vom Balkon hinab, was sich er-

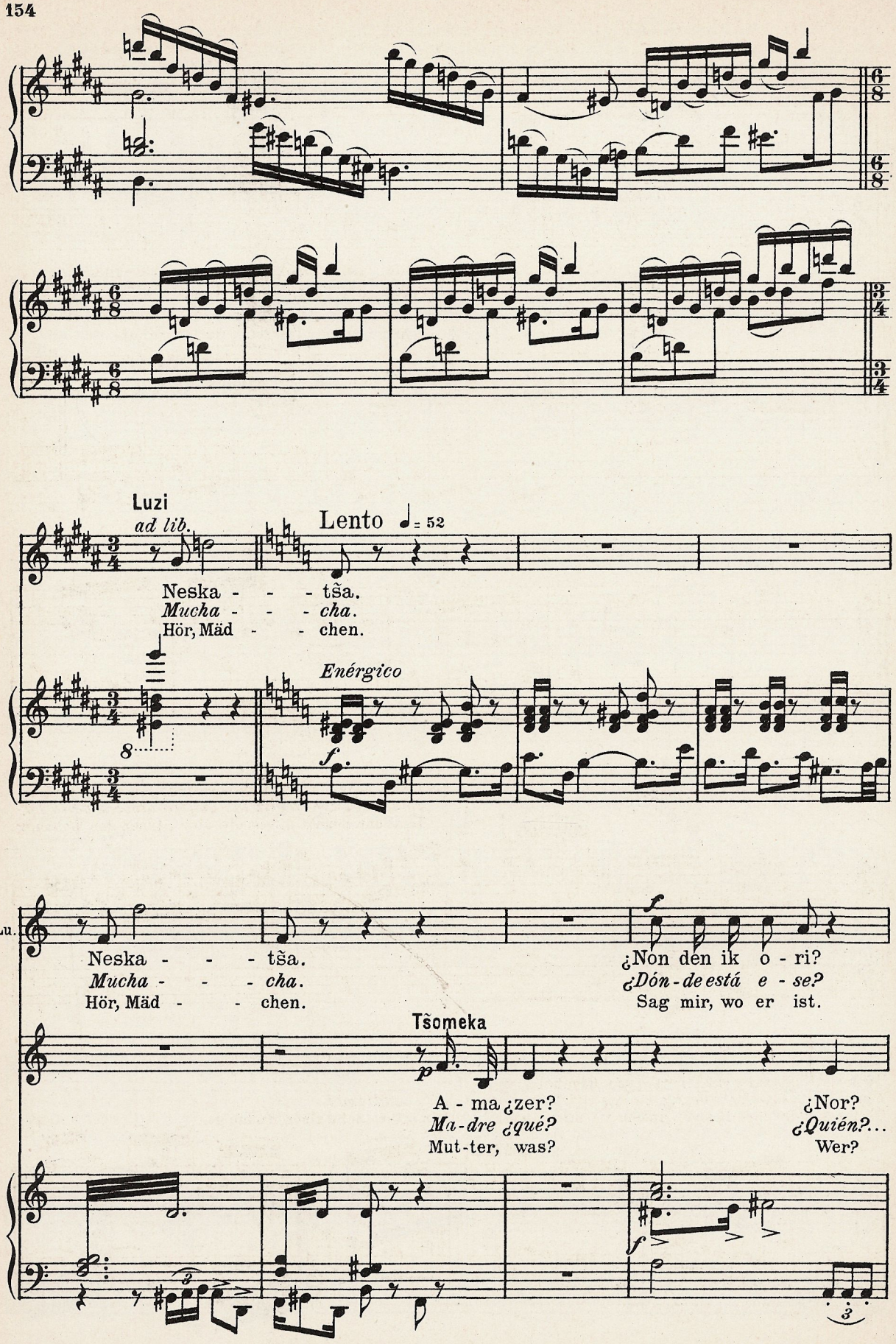


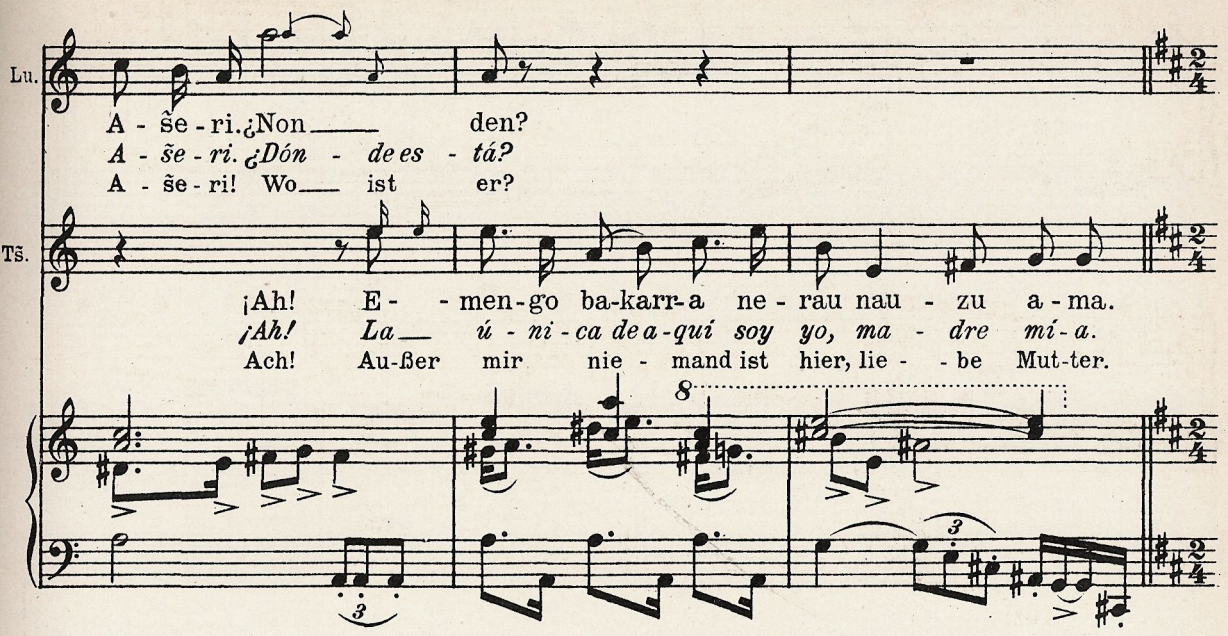
eignen wird.

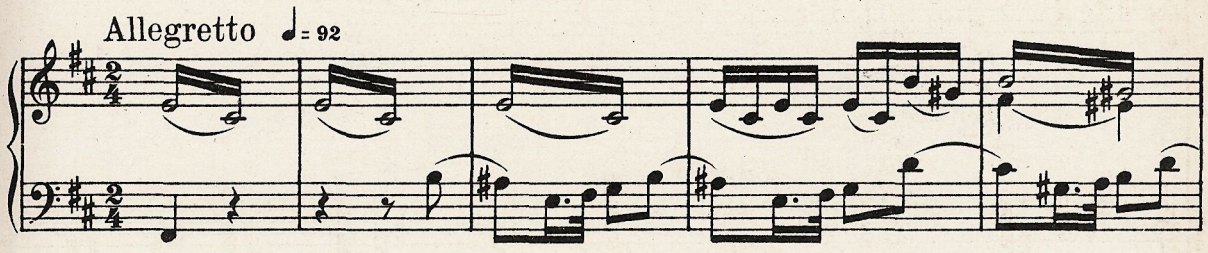




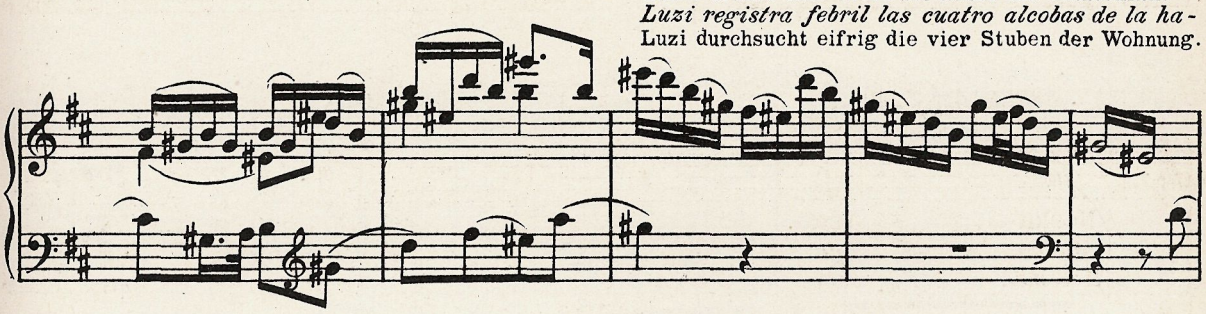



Luzi
ad lib.
Lento ♩= 52
Neska - - - tša.
Mucha - - - cha.
Hör, Mäd - - chen.
Enérgico
f
Lu.
Neska - - - tša.
Mucha - - - cha.
Hör, Mäd - - chen.
f
¿Non den ik o - ri?
¿Dón - de está e - se?
Sag mir, wo er ist.
Tsomeka
p
A - ma ¿zer?
Ma - dre ¿qué?
Mut - ter, was?
¿Nor?
¿Quién?...
Wer?
f

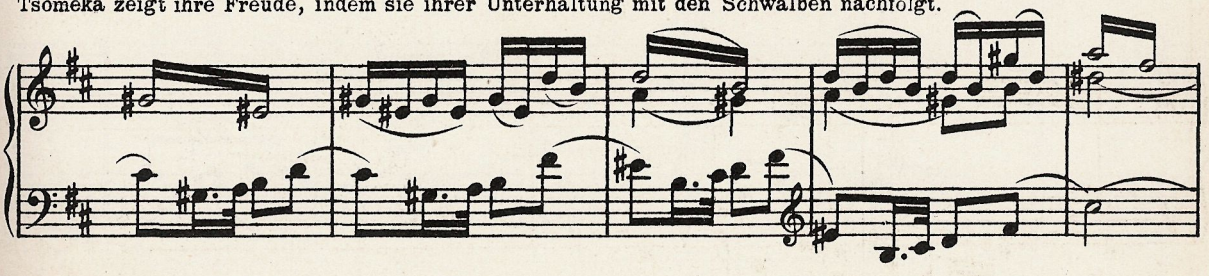


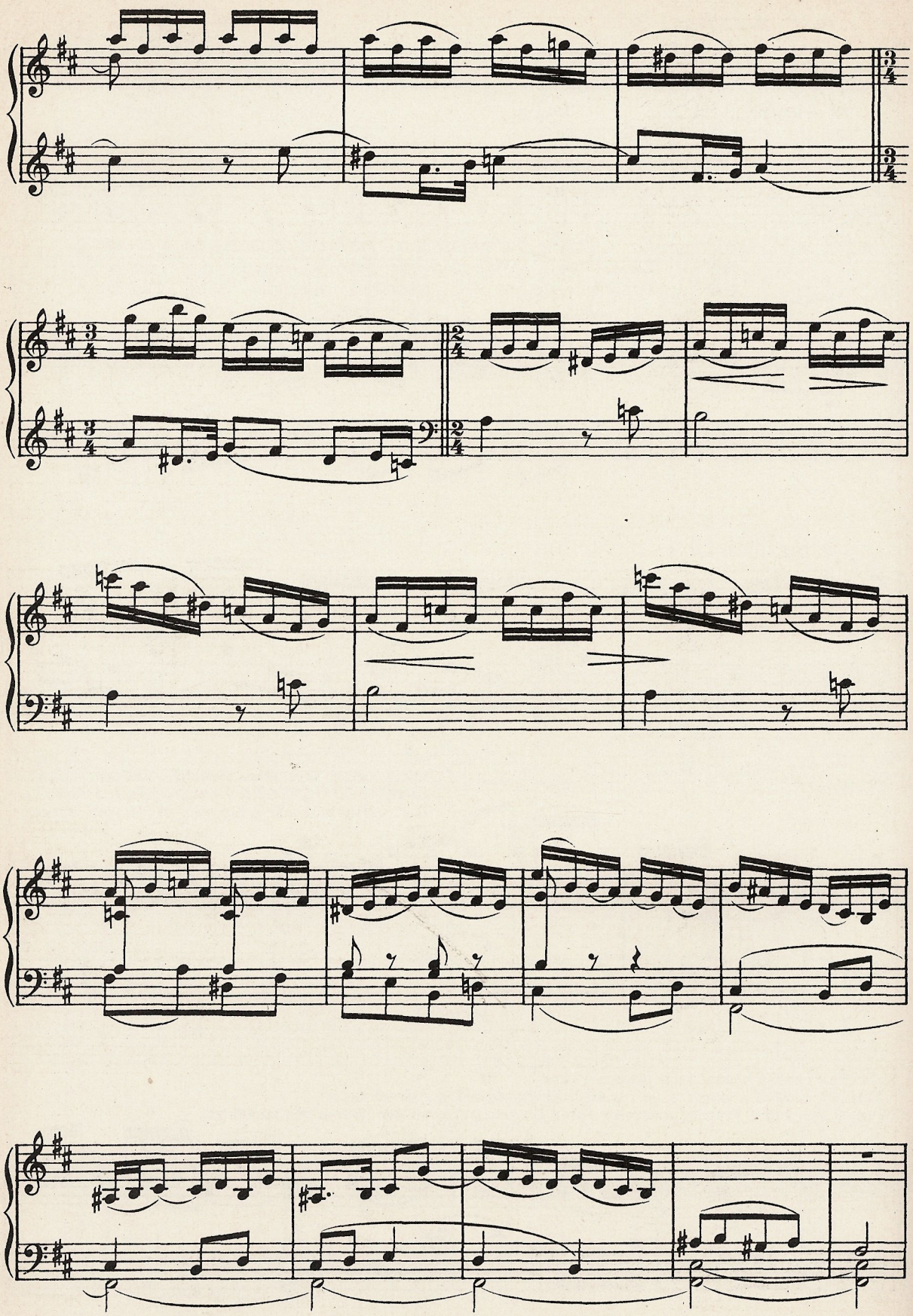


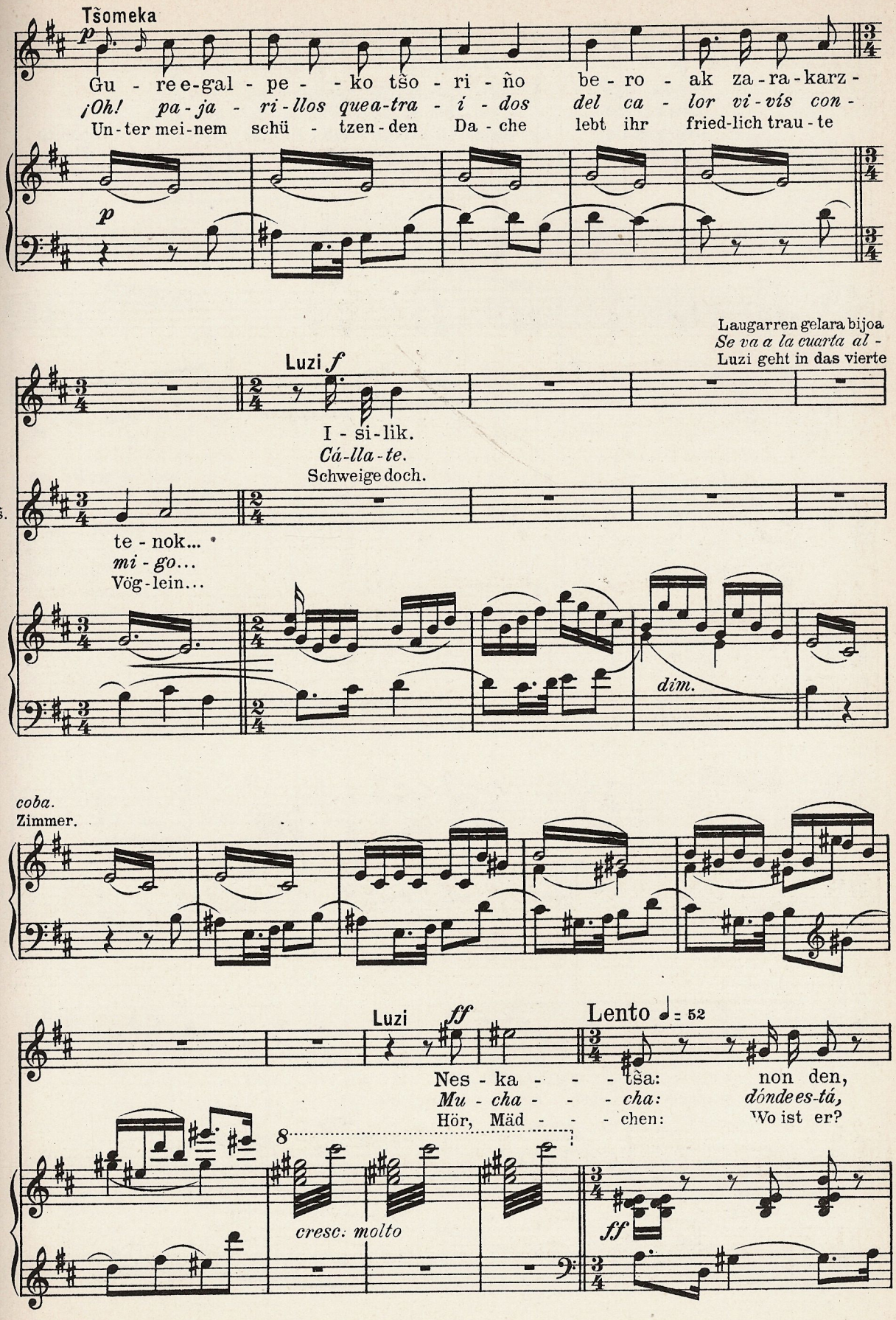
Luzik urduri iker bitza sorailuko lau etzatokiak.
Luzi registra febril las cuatro alcobas de la ha-
Luzi durchsucht eifrig die vier Stuben der Wohnung.

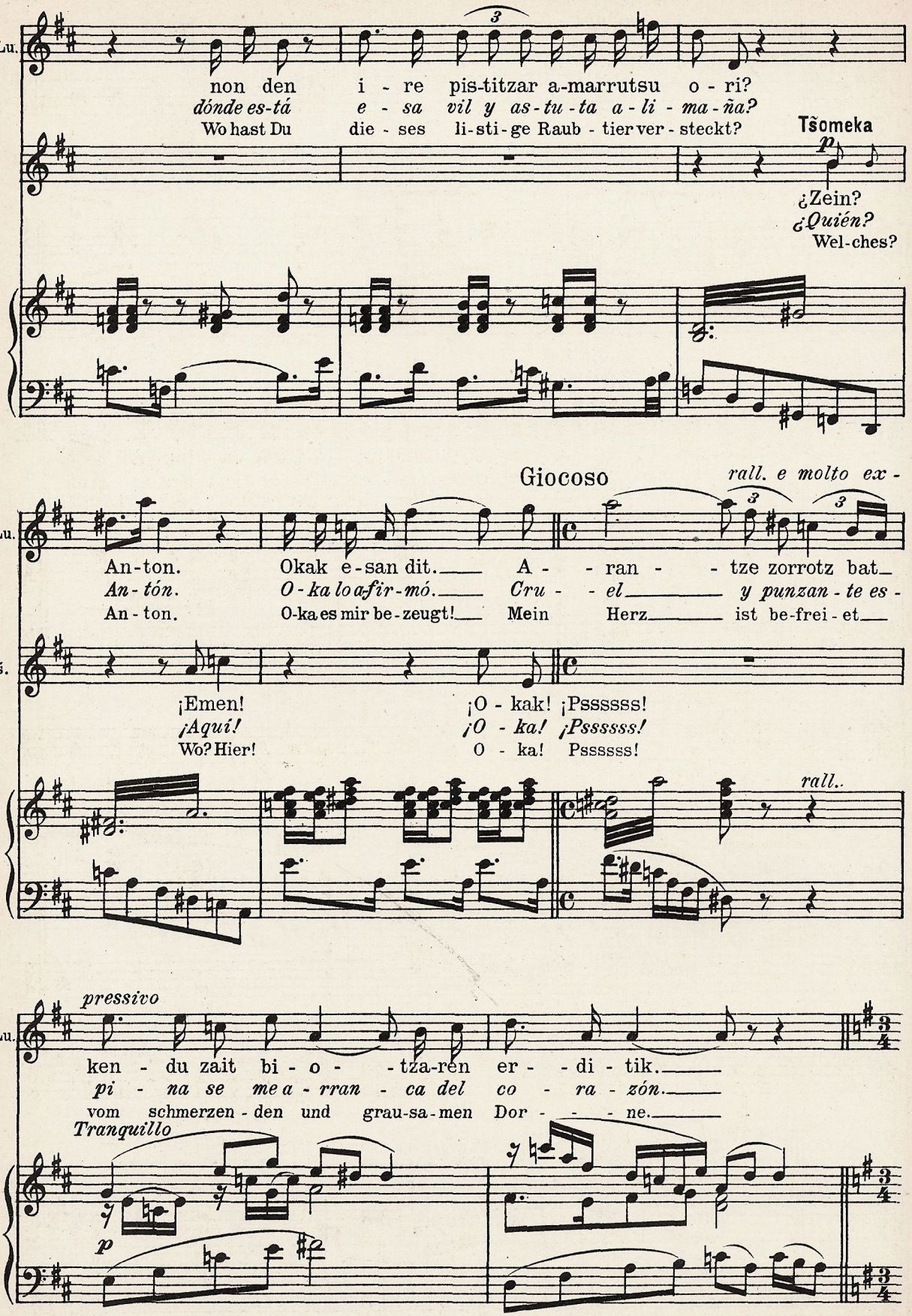


Tšomekak enarai oyuka bere poza berakus.
bitación. Tšomeka muestre su regocijo cantando a las golondrinas.
Tšomeka zeigt ihre Freude, indem sie ihrer Unterhaltung mit den Schwalben nachfolgt.

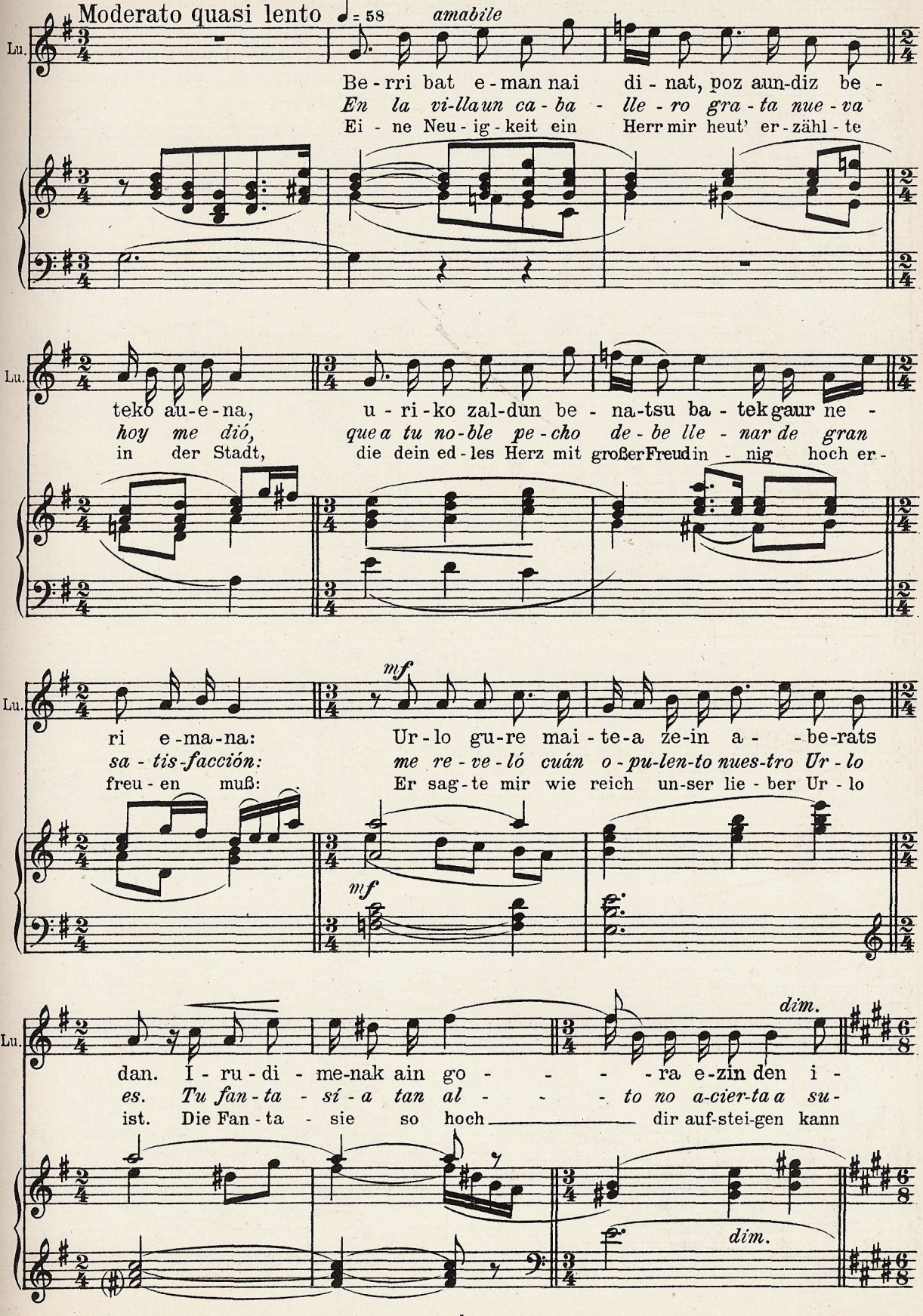




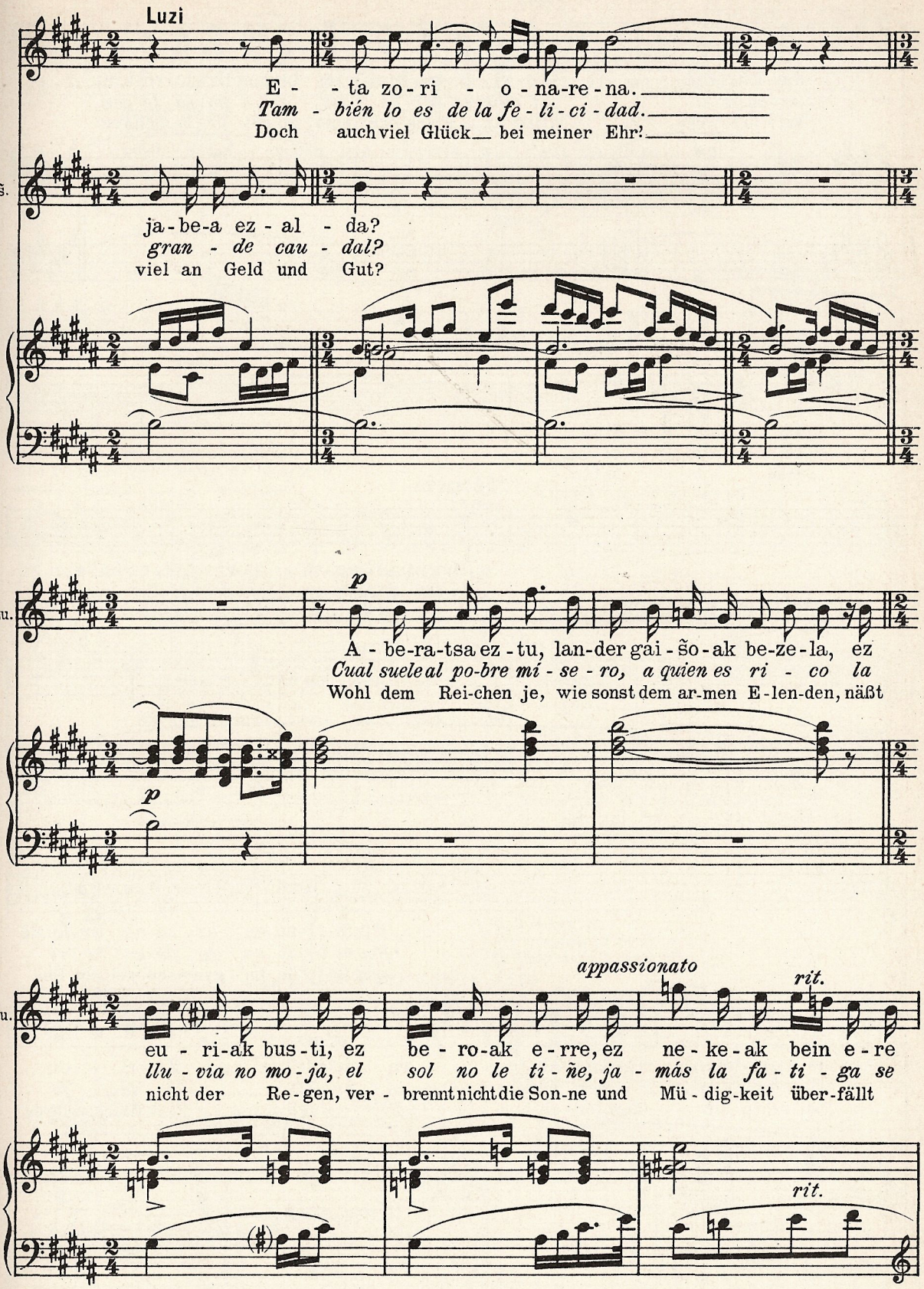

Tšomeka
p
Gu - re e-gal - pe - - ko tšo - ri - ño be - ro - ak za - ra - karz -
¡Oh! pa - ja - ri - llos quea-tra - í - dos del ca - lor vi - vís con -
Un - ter mei - nem schü - tzen - den Da - che lebt ihr fried - lich trau - te
p
Laugarren gelara bijoa
Se va a la cuarta al -
Luzi geht in das vierte
Luzi f
I - si - lik.
Cá - lla - te.
Schweige doch.
Tš.
te - nok...
mi - go...
Vög - lein...
dim.
coba.
Zimmer.
Luzi ff
Lento ♩= 52
Nes - ka - - - - tša: non den,
Mu - cha - - - - cha: dónde es-tá,
Hör, Mäd - - - - chen: Wo ist er?
8
cresc. molto
ff

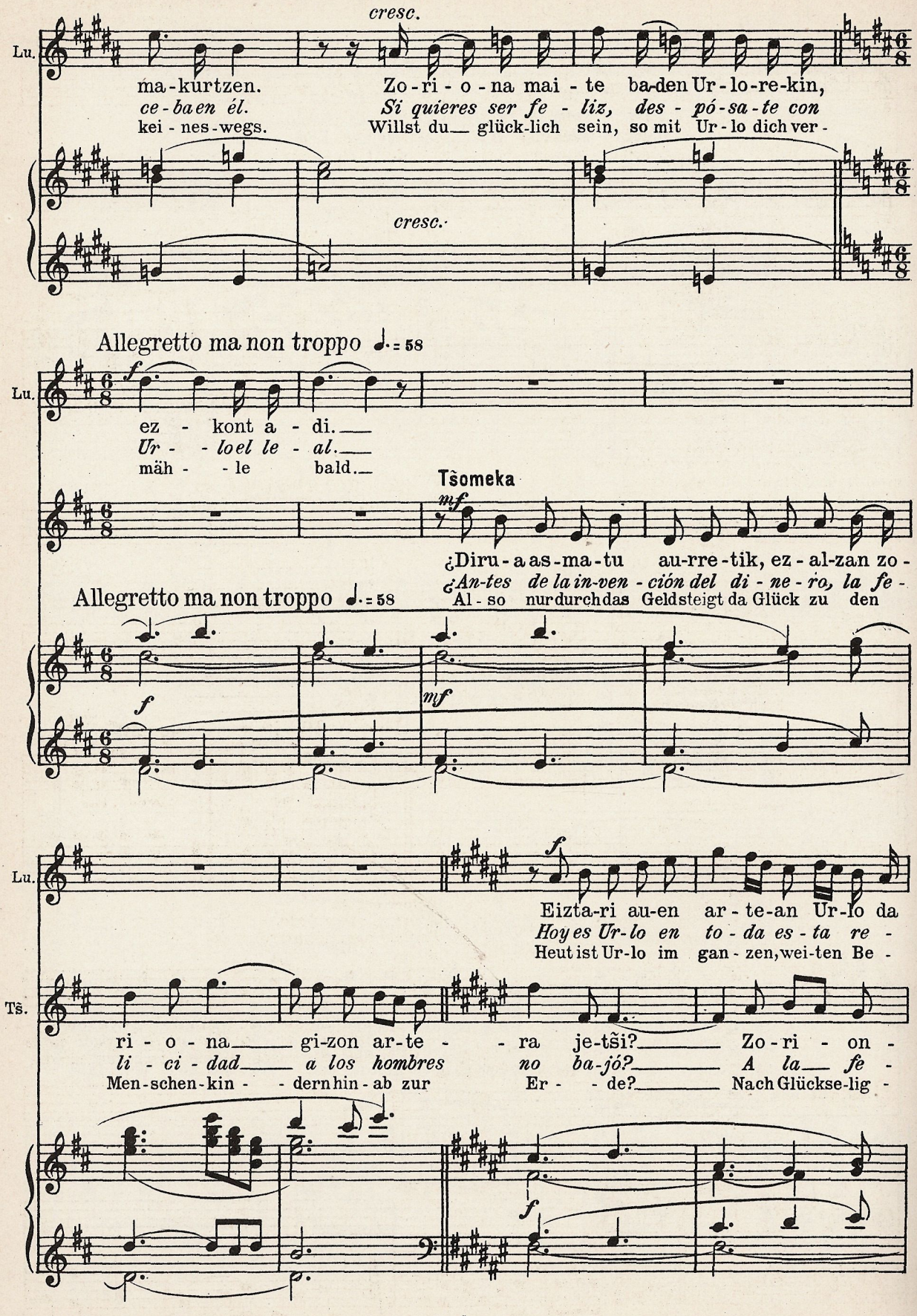

Lu.
non den i - re pis-titzar a-marrutsu o - ri?
dónde es-tá e - sa vil y as-tu-ta a-li-ma-ña?
Wo hast Du die - ses li-sti-ge Raub - tier ver - steckt?
Tsõmeka
p
¿Zein?
¿Quién?
Wel-ches?
Giocoso
rall. e molto ex -
Lu.
An-ton. Okak e-san dit. A - - ran - - tze zorrotz bat
An-tón. O-ka lo afir-mó. Cru - - el y punzan-te es -
An-ton. O-ka es mir be-zeugt! Mein Herz ist be-frei-et
Ts.
¡Emen! ¡O - kak! ¡Pssssss!
¡Aquí! ¡O - ka! ¡Pssssss!
Wo? Hier! O - ka! Pssssss!
rall..
pressivo
Lu.
ken - du zait bi - o - - tza-ren er - - di - tik.
pi - na se me a - rran - ca del co - ra - zón.
vom schmerzen - den und grau-sa-men Dor - - - ne.
Tranquillo
p

Gozaro.
Con dulzura.
Mit Anmut.



Allegretto ma non troppo ♩. = 58
Lu.
go.
bir.
nicht.
Mendi bat etše e - derrez jantzi o - men-le - za - ke
Con sus bienes de her-mo - sas quintas pu-die-ra un mon-te cu-
Einen Berg könnt er schmücken mit den herrlichen Landhäusern
ark.
brir.
sein.
¿No-la tšo - - ra - tzen ez - aiz?
¿No te en-tu - - sias - mas a - ún?
Oh-ne Be - - geist' - rung bist Du?
f
Ba-o-te-da - kin a-be-rats i - - za-te-a zer dan?
¿Sa-bes tú, di - cho - sa hija, un ri-co qué vie-ne a ser?
Kennst du glück-li - - che Tochter was es heißt reich zu sein?
rit.
animato
Tšomeka
Primo tempo con semplicitá
A - be - ra - tsa, on-da - sun as-ko-ren
Por ven - tu-ra no es un ri - co, due-ño de
Ein rei-cher Mann ich glaub' be-sitzt un - er-meß-lich


Luzi
E - - ta zo - ri - o - na-re - na.
Tam - bién lo es de la fe - li - ci - dad.
Doch auch viel Glück bei meiner Ehr'
Tš.
ja - be-a ez - al - da?
gran - de cau - dal?
viel an Geld und Gut?
Lu.
p
A - be-ra-tsa ez - tu, lan-der gai - šo - ak be-ze-la, ez
Cual suele al po-bre mí - se - ro, a quien es ri - co la
Wohl dem Rei-chen je, wie sonst dem ar-men E-len-den, näßt
p
Lu.
appassionato
rit.
eu - ri-ak bus - ti, ez be - ro-ak e - rre, ez ne - ke-ak bein e - re
llu - via no mo - ja, el sol no le ti - ñe, ja - más la fa - ti - ga se
nicht der Re - gen, ver - brennt nicht die Son-ne und Mü - dig-keit über-fällt
rit.


cresc.
Lu.
ma-kurtzen. Zo-ri-o-na mai-te ba-den Ur-lo-re-kin,
ce-ba en él. Si quieres ser fe-liz, des-pó-sa-te con
kei-nes-wegs. Willst du glück-lich sein, so mit Ur-lo dich ver-
cresc.
Allegretto ma non troppo ♩. = 58
Lu.
f
ez-kont a-di.
Ur--loel le-al.
mäh--le bald.
Tsomeka
mf
¿Diru-a as-ma-tu au-rre-tik, ez-al-zan zo-
¿An-tes de la in-ven-ción del di-ne-ro, la fe-
Allegretto ma non troppo ♩. = 58
Al-so nur durch das Geld steigt da Glück zu den
f
mf
Lu.
f
Eizta-ri au-en ar-te-an Ur-lo da
Hoy es Ur-lo en to-da es-ta re-
Heut ist Ur-lo im gan-zen, wei-ten Be-
Tš.
ri-o-na gi-zon ar-te--ra je-tši? Zo-ri-on-
li-ci-dad a los hombres no ba-jó? A la fe-
Men-schen-kin--dern hin-ab zur Er--de? Nach Glückse-lig-
f

Urlo goyan ager bedi, bi e-
Urlo aparece arriba y trae
Urlo erscheint oben. Er hat

Primo tempo

Lu.

gaur gaz - - te, ya - yu ta e - de - rre - na.
gión el más be-llo y a - pues - to ga - lán.
reich der schön - ste und preis wür - digst Ga - lan.

Tš.

za - le naiz ne - - ro - ni e - re.
li - ci - dad tam-bién as - pi - ro fe - bril.
keit ich schmach-te be - - gier - lich und heiß.

Primo tempo

per dakazki gerrikotik zinzilizka.
dos perdices pendientes del cinturón.
zwei Rebhühner am Gürtel hängen.

creso. *f* Allegro giusto ♩= 80

Lu.

Ongi ar-tu ta a - ger a - di a - - lai.
Cor - tés le a-co-ge - rás, y sé jo - - vial.
Höf - lich empfan-ge ihn und sei ver - - gnügt.

cresc. *f*

Tš.

Eztet beste-rik nik, a - ma, nai.
Yo na-da an-sí - o con mayor a - - fán.
Nichts ich ersehn - te mit grö-ße-rer Sorg.

Allegro giusto ♩= 80

f

Urlori begira.
Volviéndose a Urlo.
Zu Urlo zurückkehrend.

Moderato assai ♩= 60

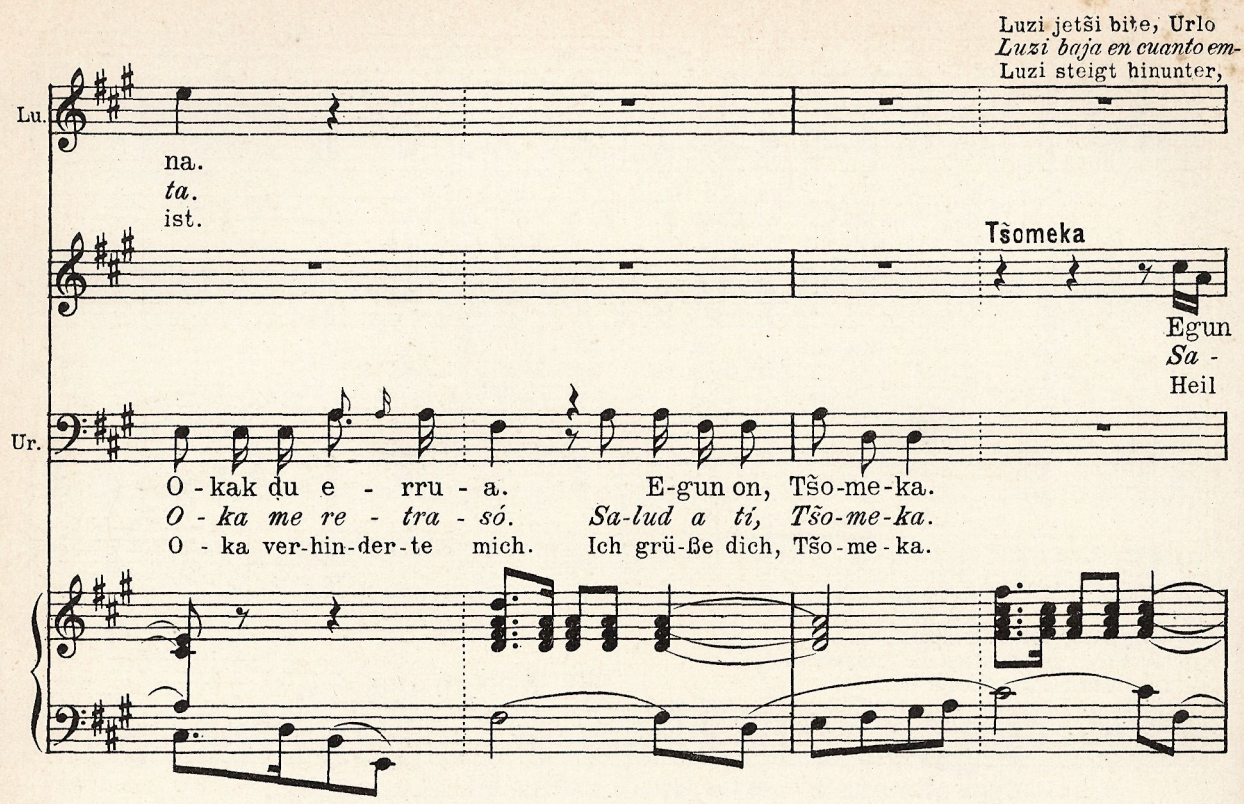
Lu.

mf Berandu da - tor emaz-tegayaren-ga-
¿Cómo tan tar - de? Su novia impaciente es-
Warum kommen Sie so spät? Die Braut schon ungeduldig

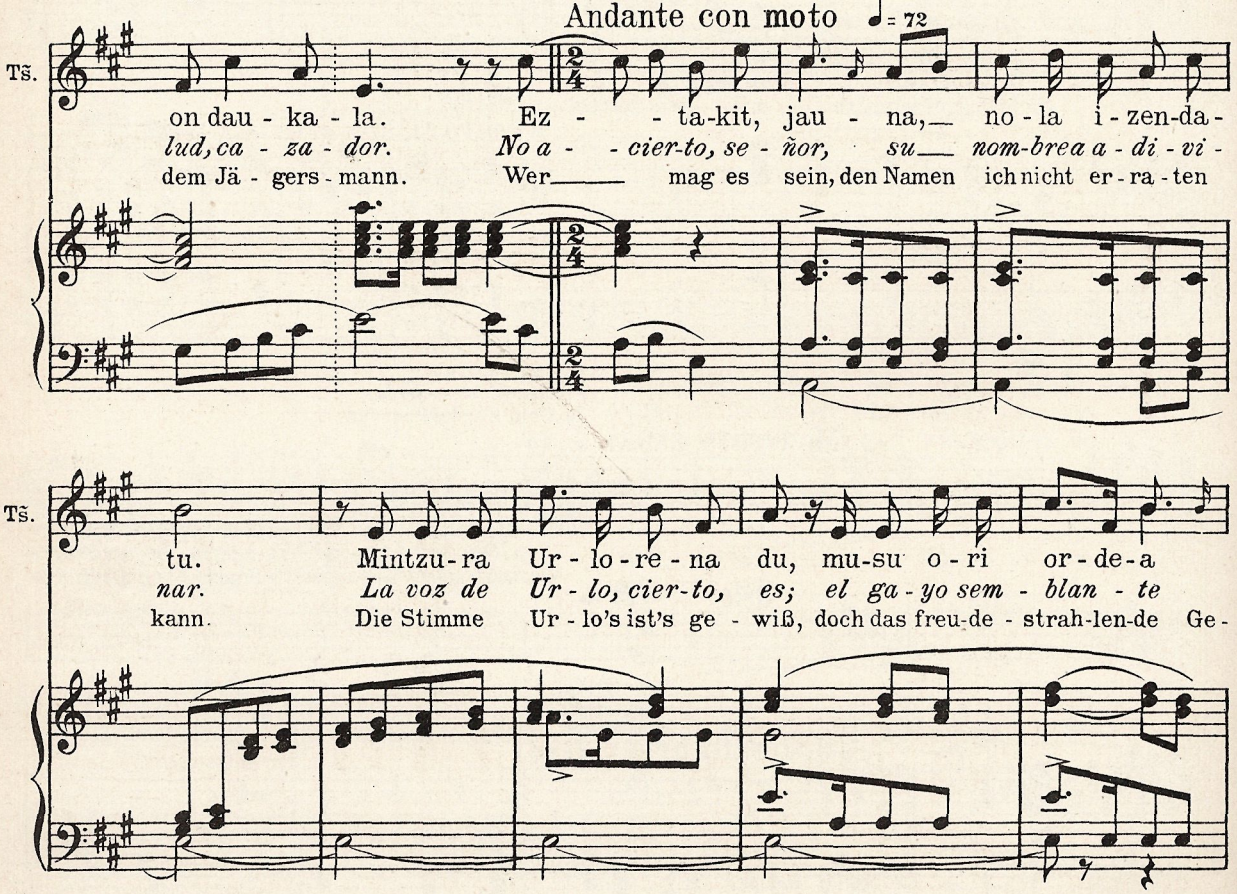
Urlo *mf*

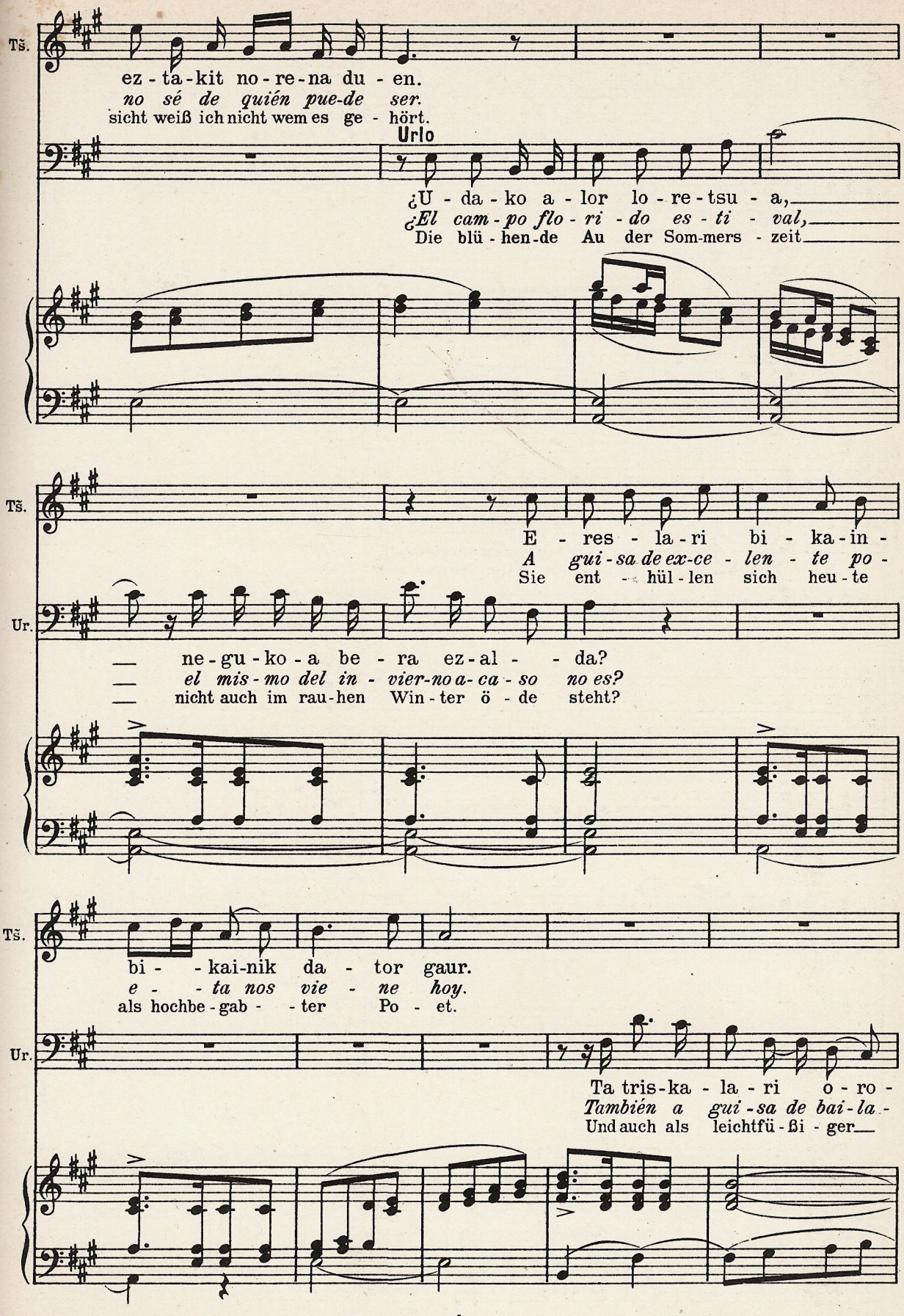
A-gur.
Sa-lud.
Heil euch!

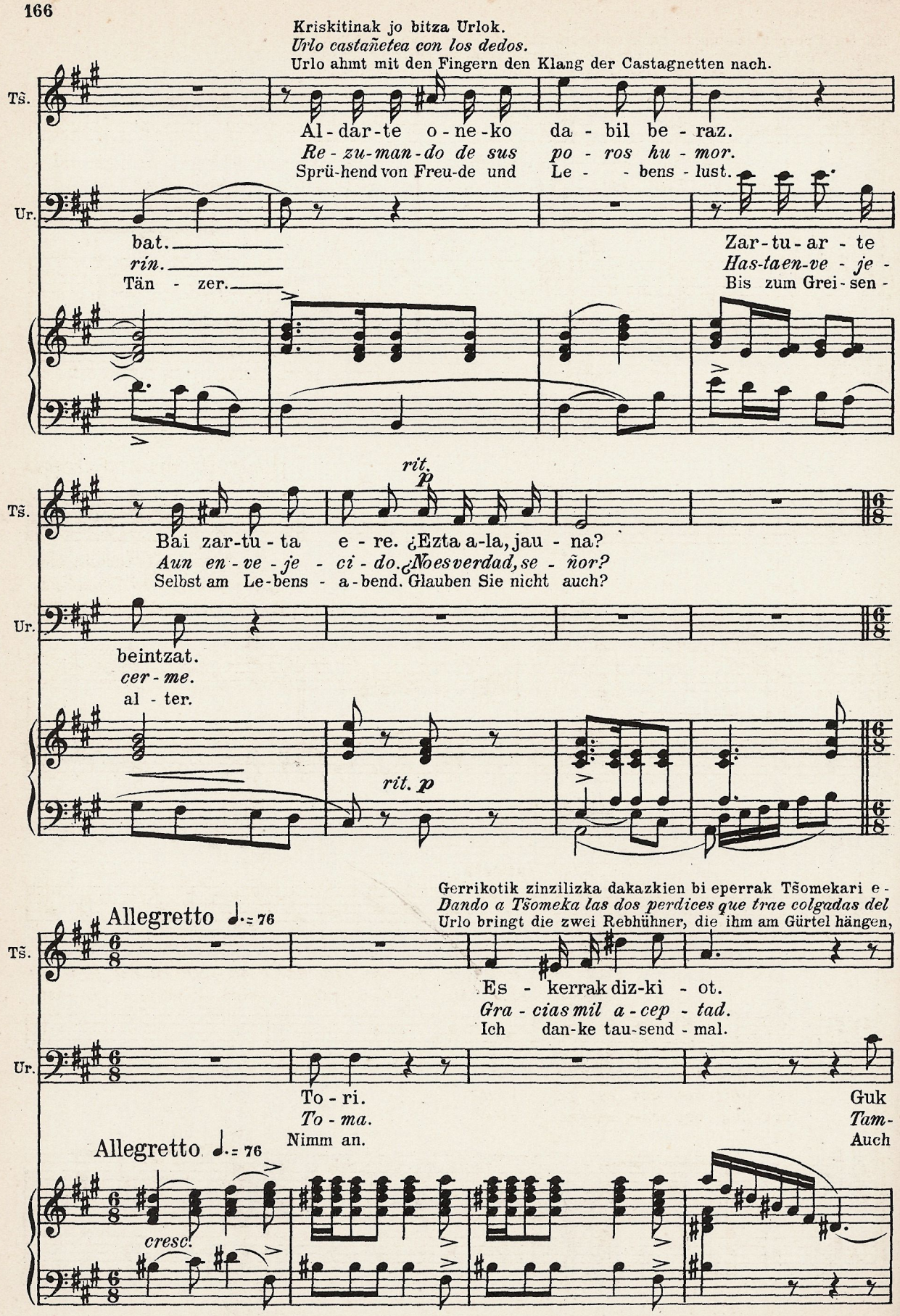
Moderato assai ♩= 60



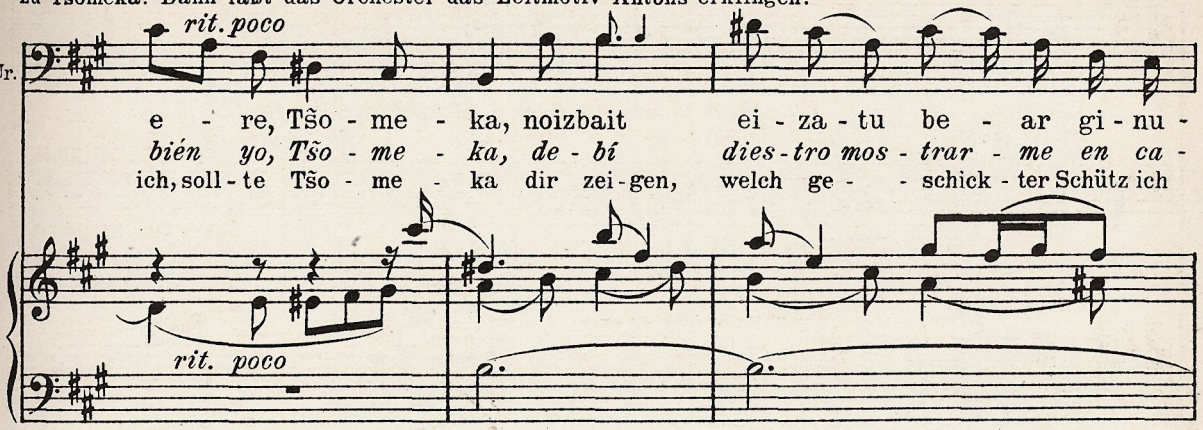
ta Tšomeka izketan asi ditezeneko.
pieza el diálogo de Urlo y Tšomeka.
als das Zwiegespräch zwischen Tšomeka und Urlo beginnt.

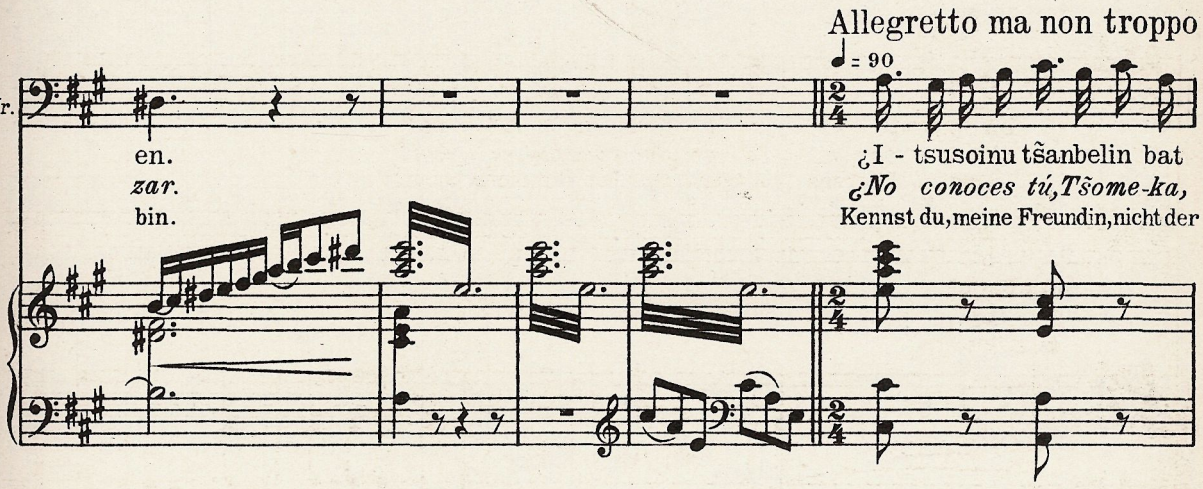


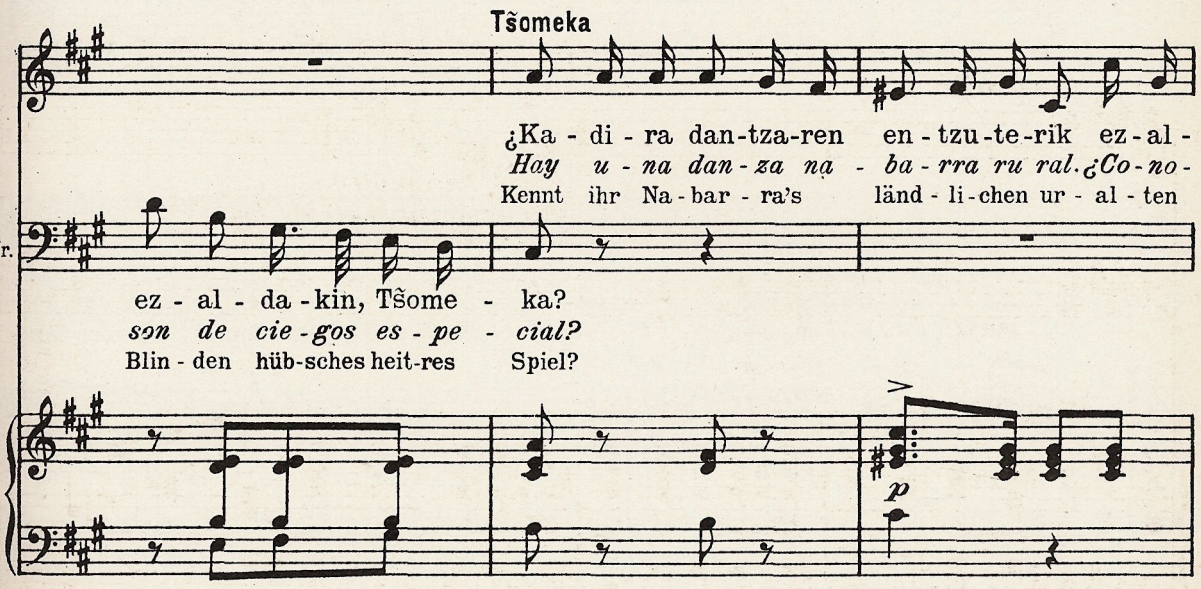

Tš.
ez - ta - kit no - re - na du - en.
no sé de quién pue-de ser.
sicht weiß ich nicht wem es ge - hört.
Urlo
¿U - da - ko a - lor lo - re - tsu - a,
¿El cam - po flo - ri - do es - ti - val,
Die blü - hen-de Au der Som-mers - zeit
Tš.
E - res - la - ri bi - ka - in -
A gui - sa de ex-ce - len - te po -
Sie ent - hül - len sich heu - te
Ur.
ne - gu - ko - a be - ra ez - al - da?
el mis - mo del in - vier-no a - ca - so no es?
nicht auch im rau-hen Win - ter ö - de steht?
Tš.
bi - kai-nik da - tor gaur.
e - ta nos vie - ne hoy.
als hochbe - gab - ter Po - et.
Ur.
Ta tris-ka - la - ri o - ro -
También a gui - sa de bai - la -
Und auch als leichtfü - ßi - ger

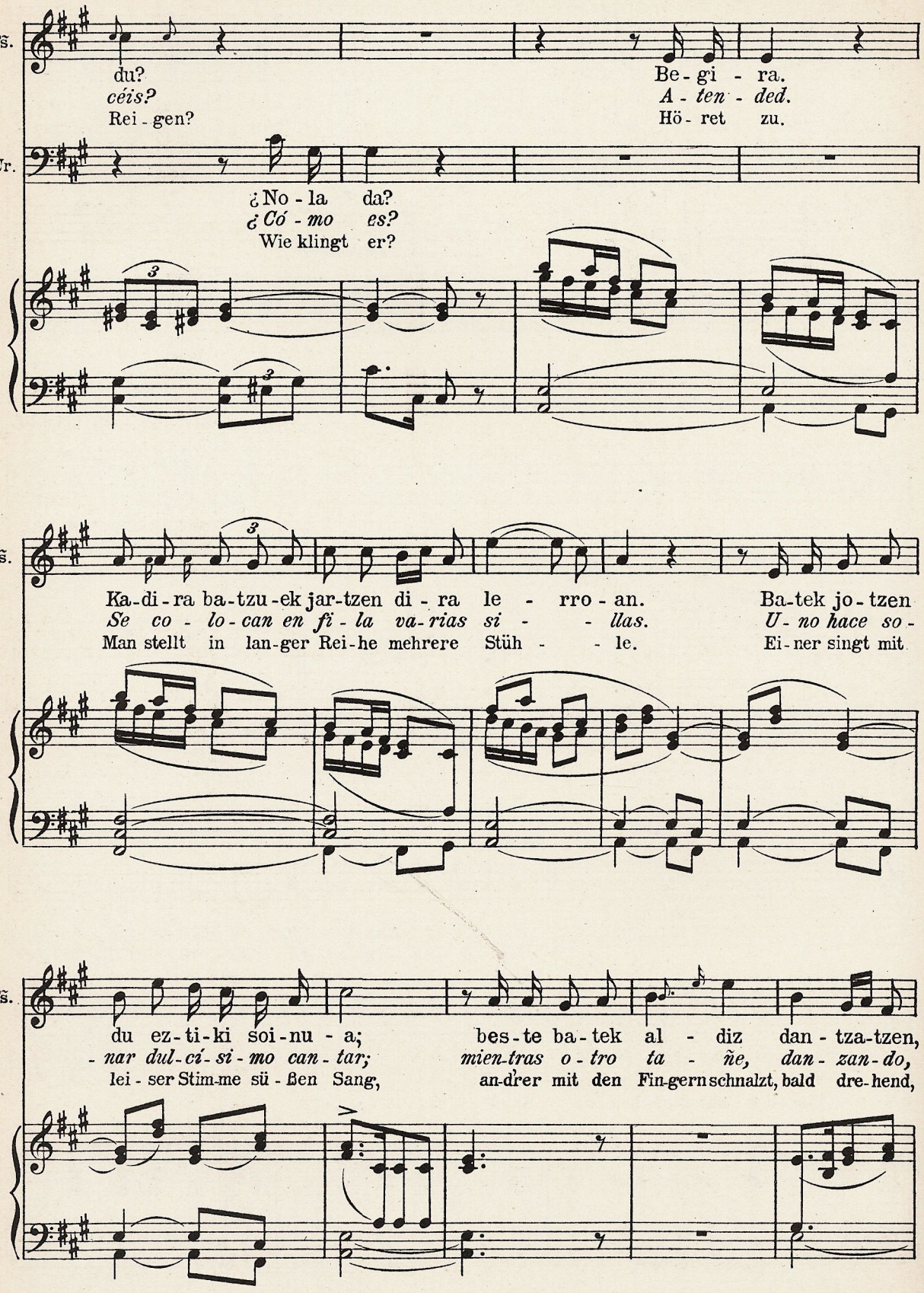

Kriskitinak jo bitza Urlok.
Urlo castañetea con los dedos.
Urlo ahmt mit den Fingern den Klang der Castagnetten nach.
Tš.
Al - dar - te o - ne - ko da - bil be - raz.
Re - zu - man - do de sus po - ros hu - mor.
Sprü - hend von Freu - de und Le - - bens - lust.
Ur.
bat.
rín.
Tän - zer.
Zar - tu - ar - te
Has - ta en - ve - je -
Bis zum Grei - sen -
rit.
p
Tš.
Bai zar - tu - ta e - re. ¿Ezta a - la, jau - na?
Aun en - ve - je - ci - do. ¿No es verdad, se - ñor?
Selbst am Le - bens - a - bend. Glauben Sie nicht auch?
Ur.
beintzat.
cer - me.
al - ter.
rit. p
Gerrikotik zinzilizka dakazkien bi eperrak Tšomekari e -
Dando a Tšomeka las dos perdices que trae colgadas del
Urlo bringt die zwei Rebhühner, die ihm am Gürtel hängen,
Allegretto ♩.= 76
Tš.
Es - kerrak diz - ki - ot.
Gra - cias mil a - cep - tad.
Ich dan - ke tau - send - mal.
Ur.
To - ri.
To - ma.
Nimm an.
Guk
Tam -
Auch
Allegretto ♩.= 76
cresc.

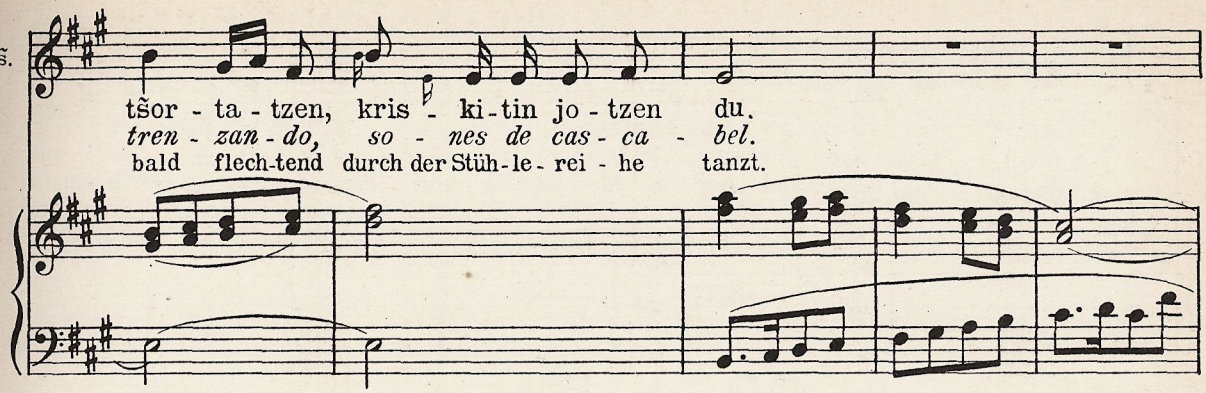
manez. Eperrak ematen ari danartean, orkestak Antonen ezaugarria joko du.
cinto. Mientras tanto la orquesta hace sonar el tema musical de Antón.
zu Tšomeka. Dann läßt das Orchester das Leitmotiv Antons erklingen.



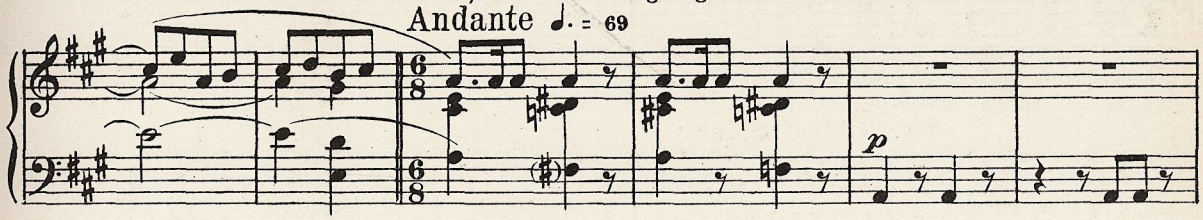




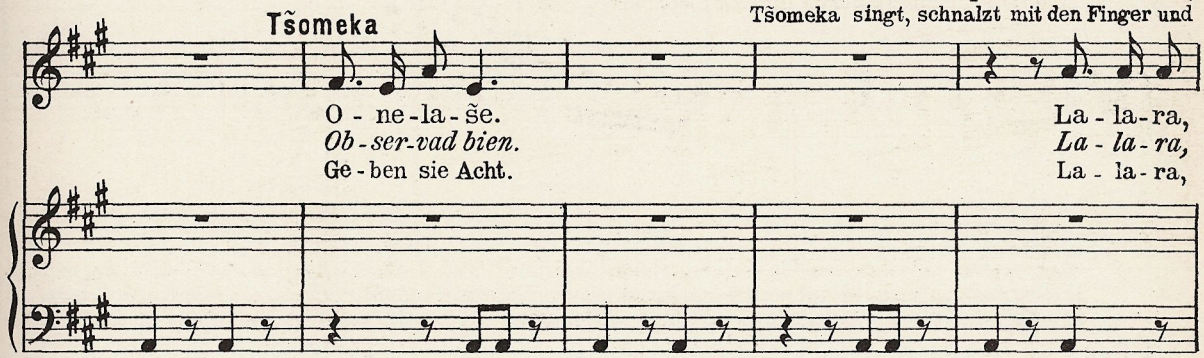

Tš.
du?
céis?
Rei - gen?
Be - gi - ra.
A - ten - ded.
Hö - ret zu.
Ur.
¿No - la da?
¿Có - mo es?
Wie klingt er?
Tš.
Ka-di-ra ba-tzu-ek jar-tzen di - ra le - rro - an.
Se co - lo-can en fi - la va-rias si - - llas.
Man stellt in lan-ger Rei-he mehrere Stüh - - le.
Ba-tek jo-tzen
U- no hace so -
Ei-ner singt mit
Tš.
du ez-ti-ki soi-nu - a;
- nar dul-cí-si-mo can-tar;
lei - ser Stim-me sü - ßen Sang,
bes-te ba-tek al - diz dan - tza-tzen,
mien-tras o-tro ta - ñe, dan - zan-do,
an-drer mit den Fin-gern schnalzt, bald dre-hend,



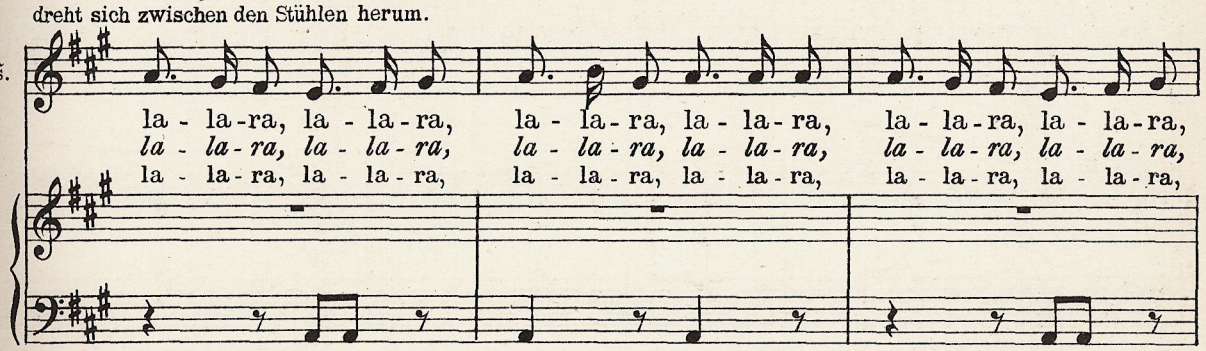
Iru-lau alki jarri bitza Tšomekak lerroan, beren artean une anditšoa gelditzen dala.
Tšomeka pone en fila tres o cuatro sillas, dejando entre ellas bastante espacio.
Tšomeka stellt drei oder vier Stühle auf, zwischen ihnen genügend Raum lassend.

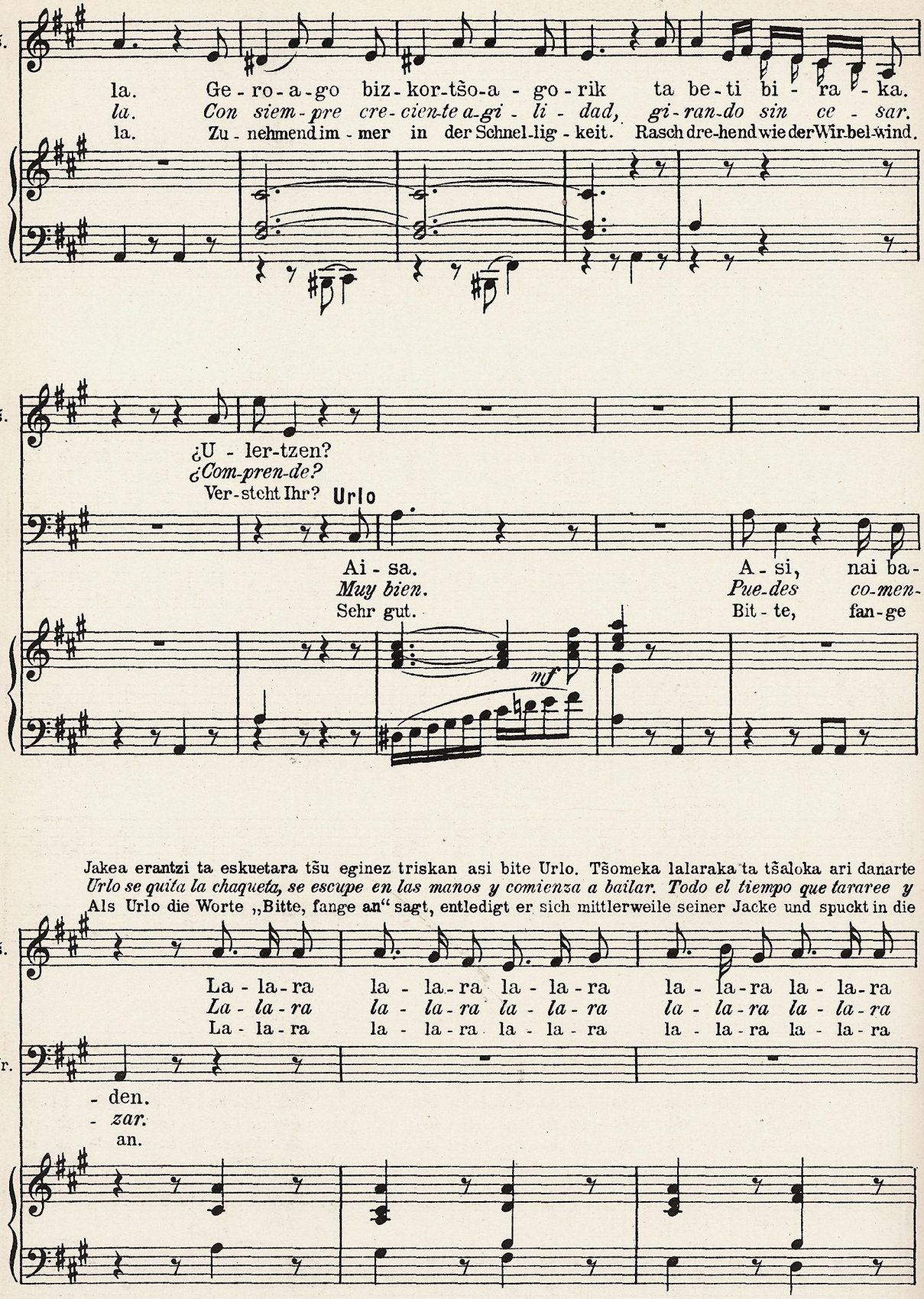


Alki-artean biraka dabilela, oyu ta kris-
Mientras da vueltas por entre las sillas,
Tšomeka singt, schnalzt mit den Finger und

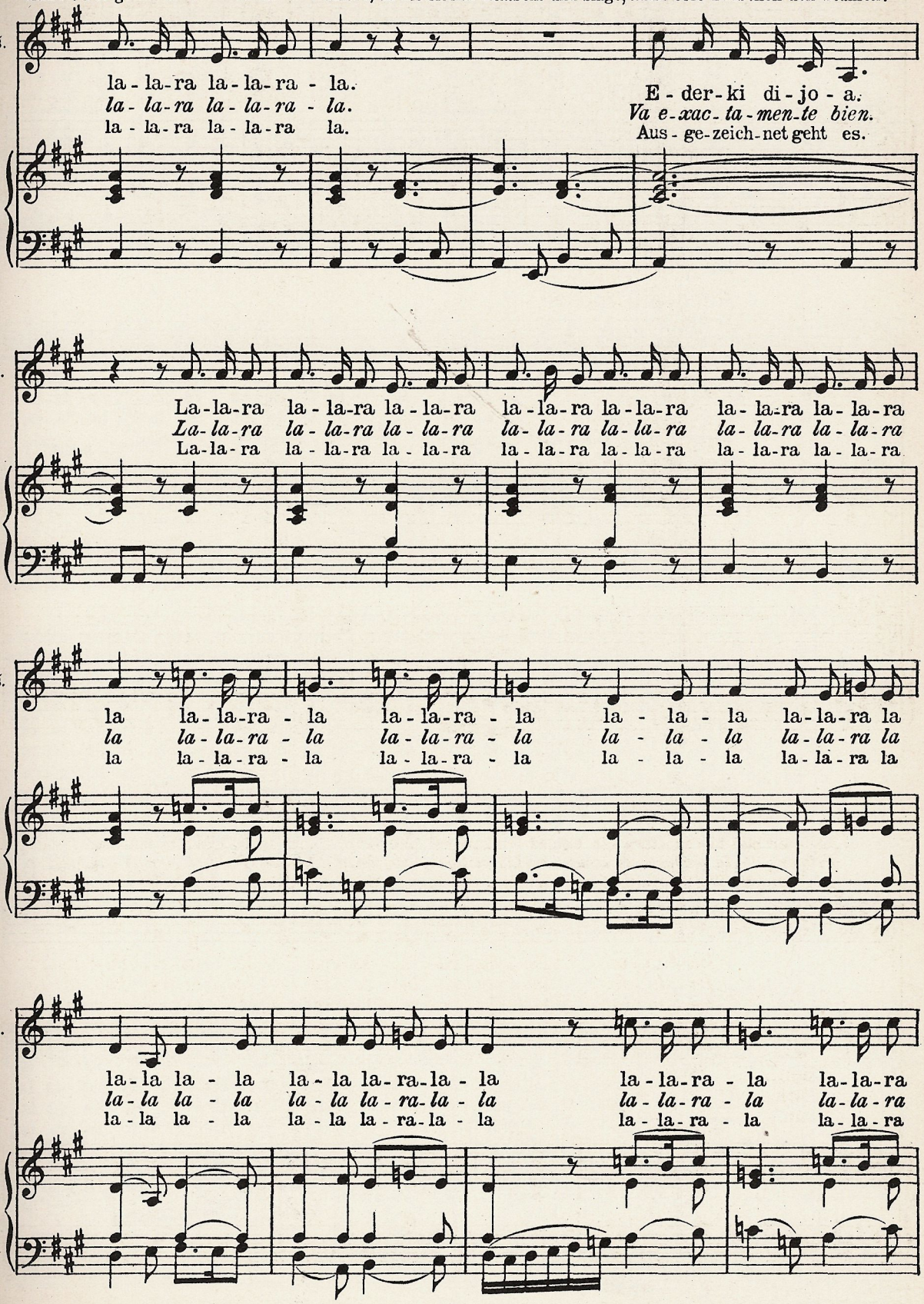


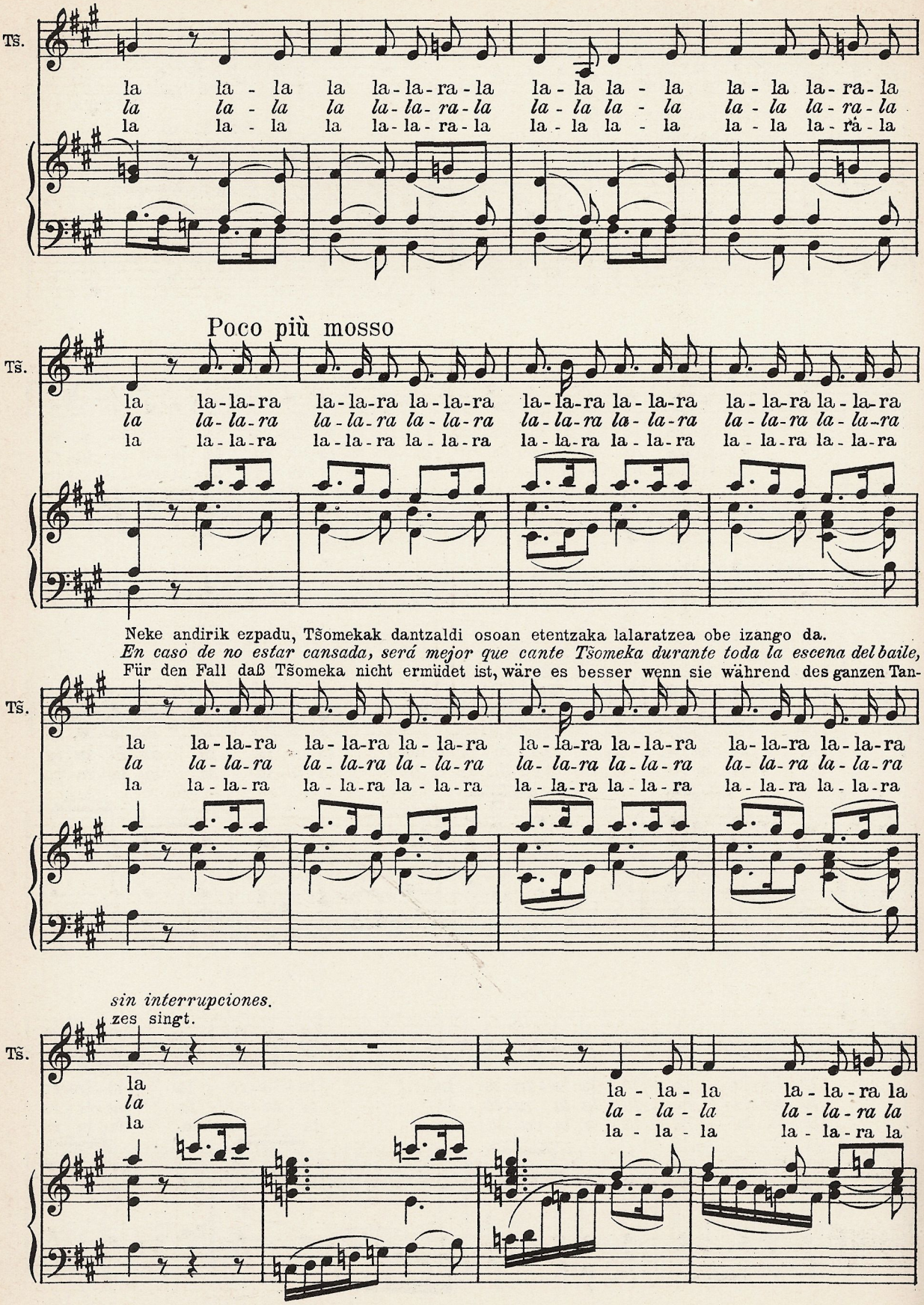
kitin beza Tšomekak.
canta Tšomeka y castañetea con los dedos.
dreht sich zwischen den Stühlen herum.

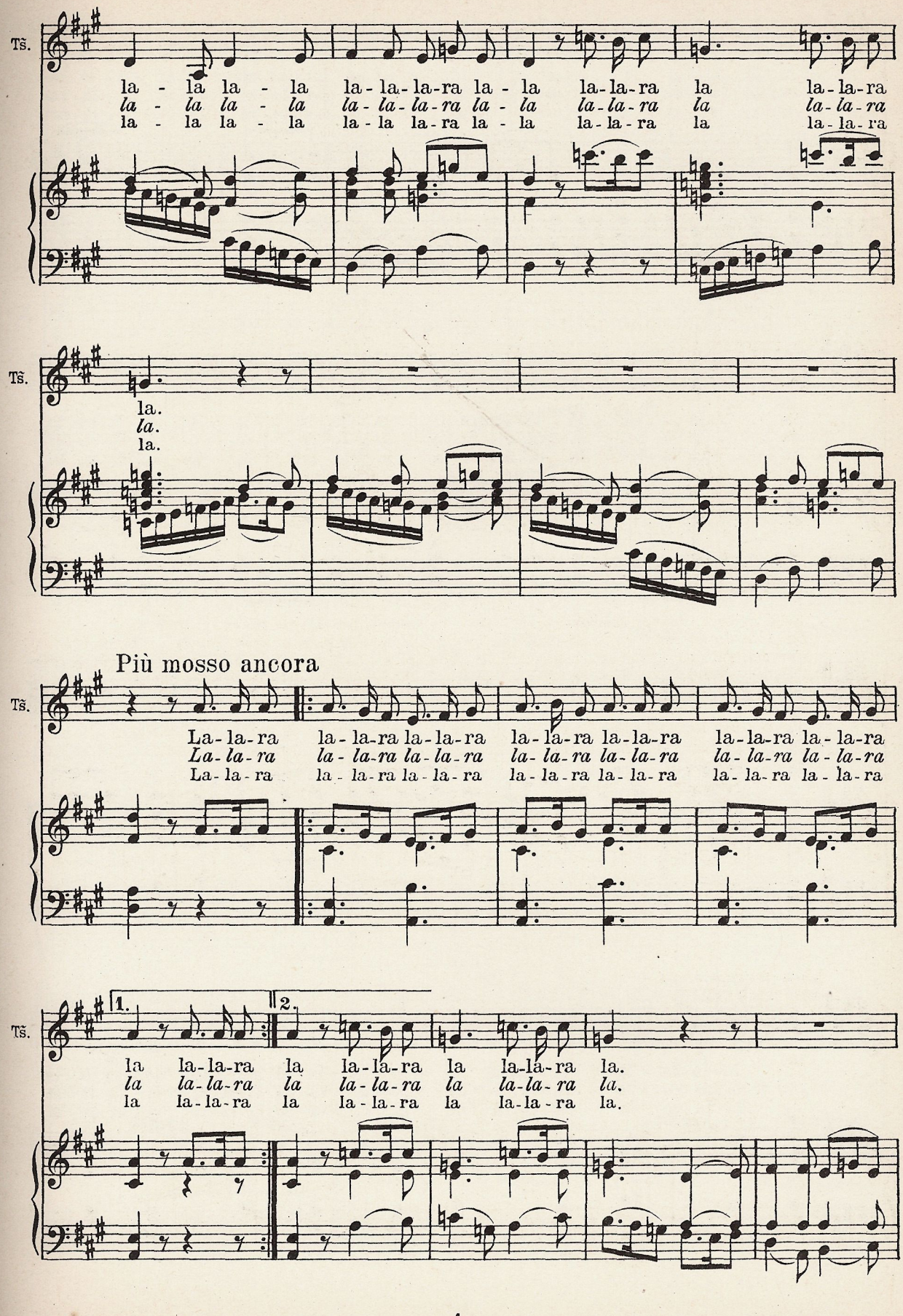


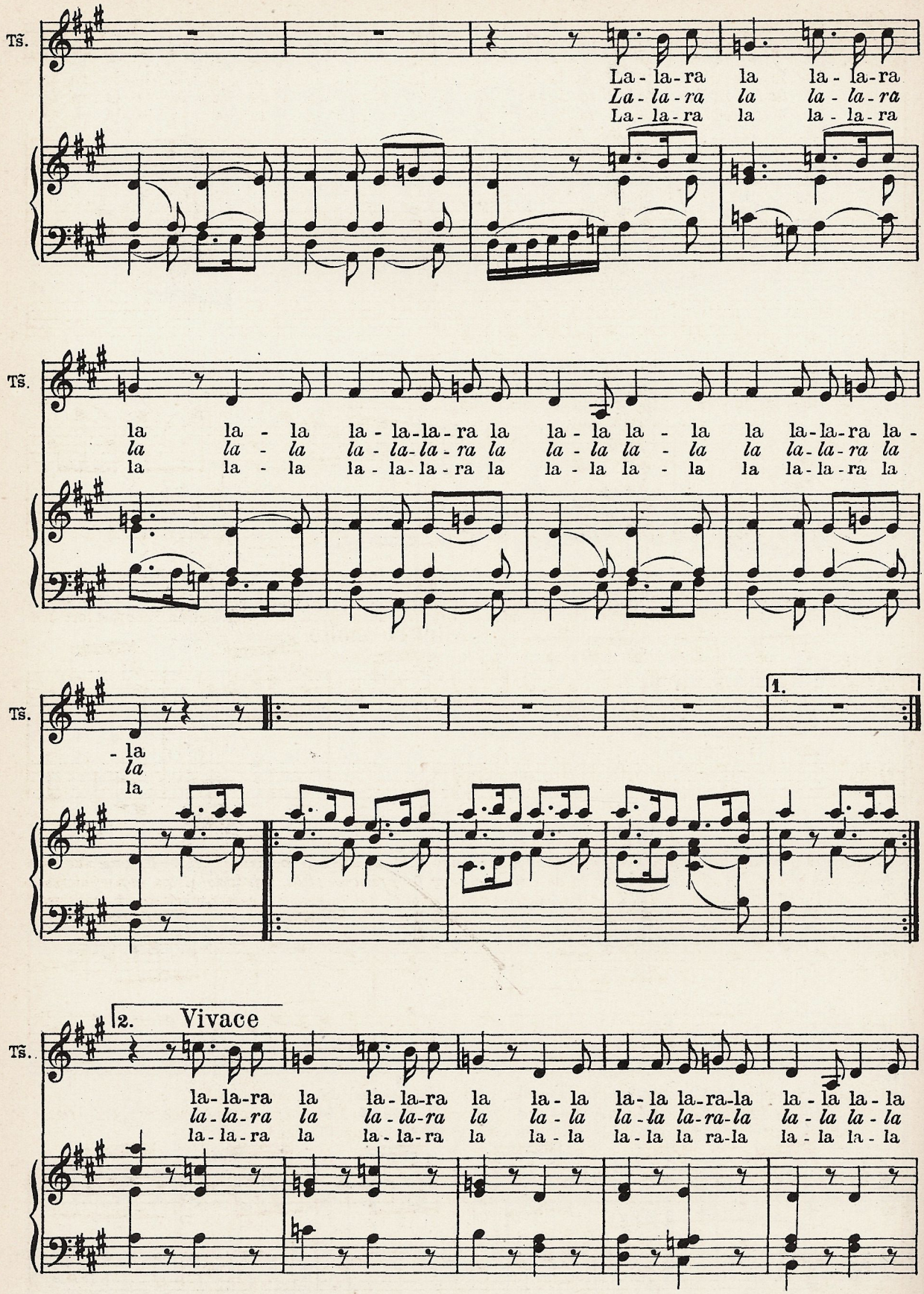

Tš.
la. Ge-ro-a-go biz-kor-tšo-a-go-rik ta be-ti bi-ra-ka.
la. Con siem-pre cre-cien-te a-gi-li-dad, gi-ran-do sin ce-sar.
la. Zu-nehmend im-mer in der Schnel-lig-keit. Rasch dre-hend wie der Wir-bel-wind.
Tš.
¿U-ler-tzen?
¿Com-pren-de?
Ver-steht Ihr?
Urlo
Ai-sa.
Muy bien.
Sehr gut.
A-si, nai ba-
Pue-des co-men-
Bit-te, fan-ge
mf
Jakea erantzi ta eskuetara tšu eginez triskan asi bite Urlo. Tšomeka lalaraka ta tšaloka ari danarte
Urlo se quita la chaqueta, se escupe en las manos y comienza a bailar. Todo el tiempo que tararee y
Als Urlo die Worte „Bitte, fange an" sagt, entledigt er sich mittlerweile seiner Jacke und spuckt in die
Tš.
La-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
La-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
La-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
Ur.
-den.
-zar.
an.

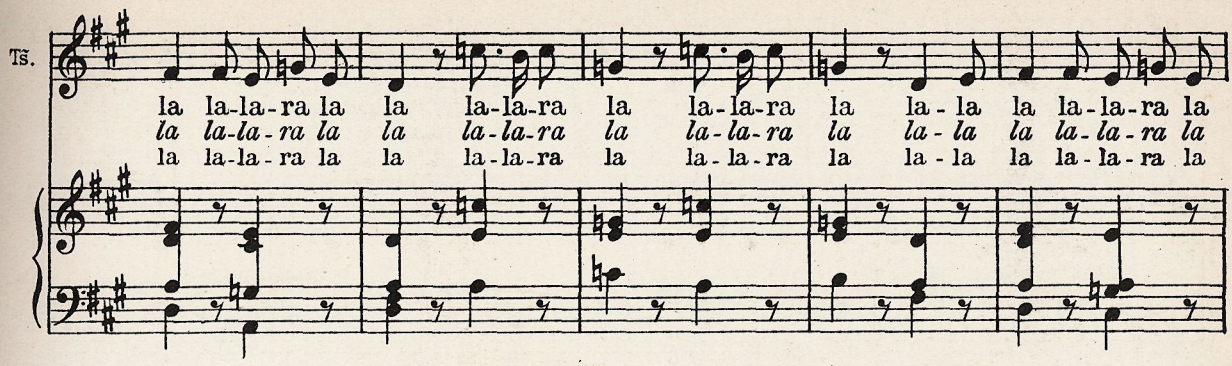
guztian, Urlo alki-artean triskan ari izango da.
palmotee Tšomeka, Urlo bailará entre las sillas.
Hände. Die ganze Zeit wo Tšomeka trällert, in die Hände klatscht und singt, tanzt Urlo zwischen den Stühlen.

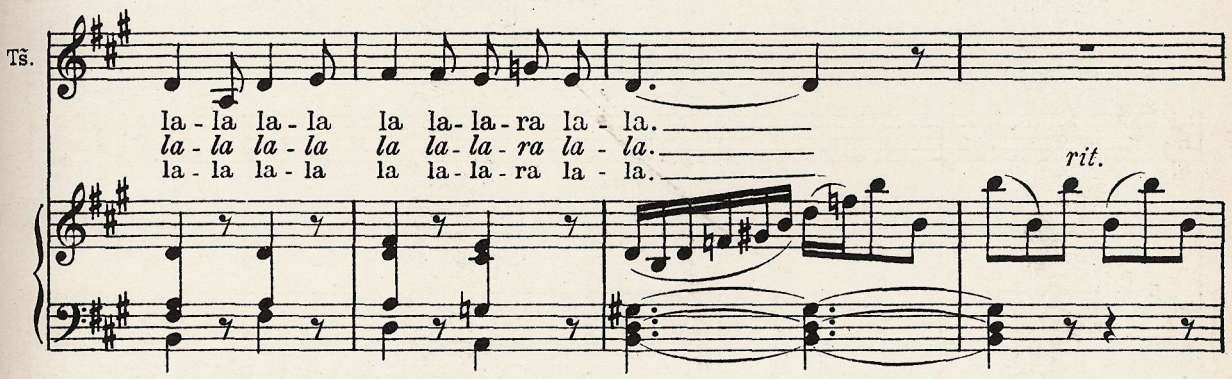



Tš.
la la - la la la-la-ra-la la - la la - la la - la la-ra-la
la la - la la la-la-ra-la la - la la - la la - la la-ra-la
la la - la la la-la-ra-la la - la la - la la - la la-ra-la
Poco più mosso
la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
Neke andirik ezpadu, Tšomekak dantzaldi osoan etentzaka lalaratzea obe izango da.
En caso de no estar cansada, será mejor que cante Tšomeka durante toda la escena del baile,
Für den Fall daß Tšomeka nicht ermüdet ist, wäre es besser wenn sie während des ganzen Tan-
Tš.
la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
la la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
sin interrupciones.
zes singt.
Tš.
la
la
la
la - la - la la - la - ra la
la - la - la la - la - ra la
la - la - la la - la - ra la

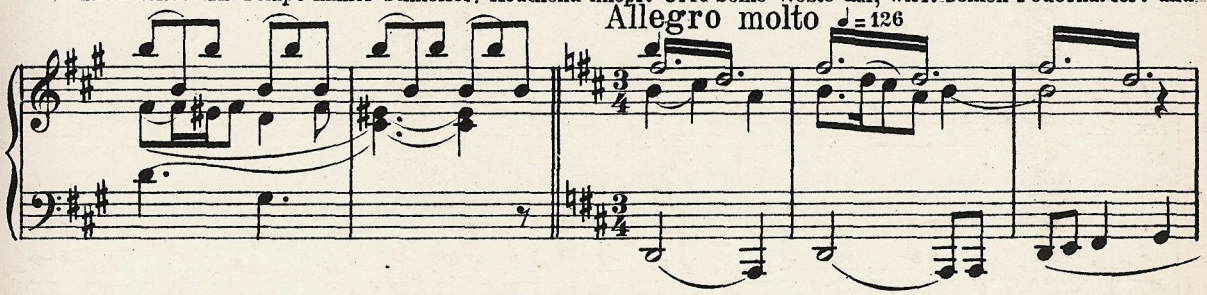

Tŝ.
la - la la - la la-la-la-ra la - la la-la-ra la la-la-ra
la - la la - la la-la-la-ra la - la la-la-ra la la-la-ra
la - la la - la la-la la-ra la - la la-la-ra la la-la-ra
Tŝ.
la.
la.
la.
Più mosso ancora
Tŝ.
La-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
La-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
La-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra la-la-ra
Tŝ.
1.
2.
la la-la-ra la la-la-ra la la-la-ra la.
la la-la-ra la la-la-ra la la-la-ra la.
la la-la-ra la la-la-ra la la-la-ra la.


Tš.
La - la - ra la la - la - ra
La - la - ra la la - la - ra
La - la - ra la la - la - ra
Tš.
la la - la la - la - la - ra la la - la la - la la la - la - ra la -
la la - la la - la - la - ra la la - la la - la la la - la - ra la
la la - la la - la - la - ra la la - la la - la la la - la - ra la
Tš.
- la
la
la
1.
Tš.
2. Vivace
la - la - ra la la - la - ra la la - la la - la la - ra - la la - la la - la
la - la - ra la la - la - ra la la - la la - la la - ra - la la - la la - la
la - la - ra la la - la - ra la la - la la - la la ra - la la - la la - la

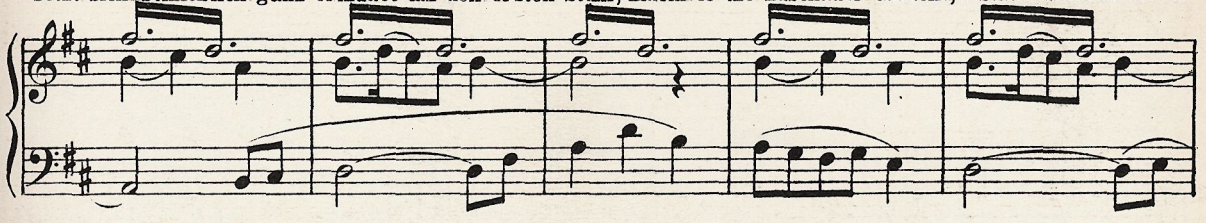




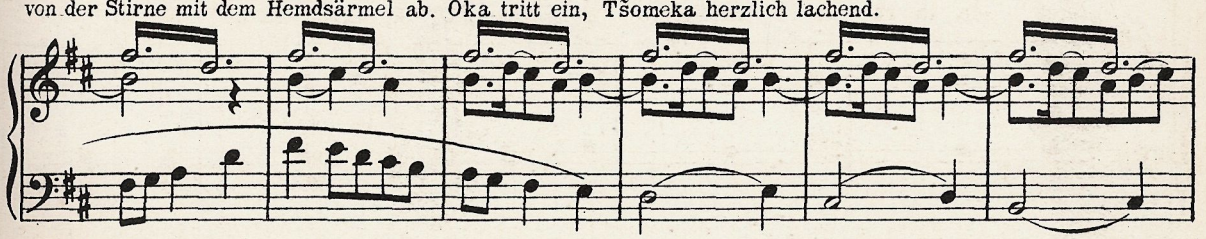
Geroago bizkorrago darabil Tšomekak oyu ta triska-negurria. Urlok asnaska koratiloa askatuta gero, luma-
Tšomeka marca el compás cada vez más de prisa. Urlo jadeante se suelta el chaleco y arroja su sombrero
Tšomeka leitet das Tempo immer schneller. Keuchend knöpft Urlo seine Weste auf, wirft seinen Federhut fort und

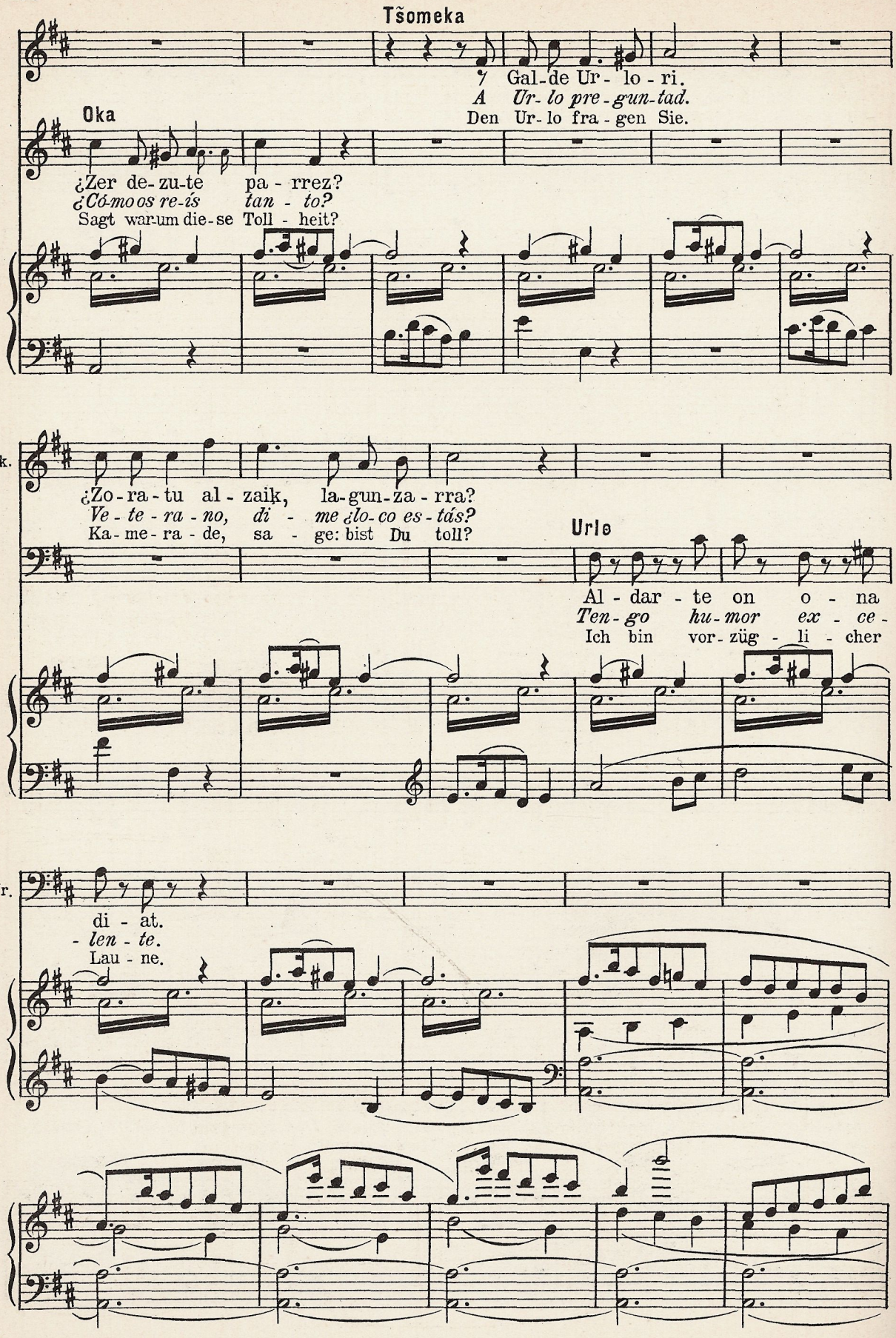


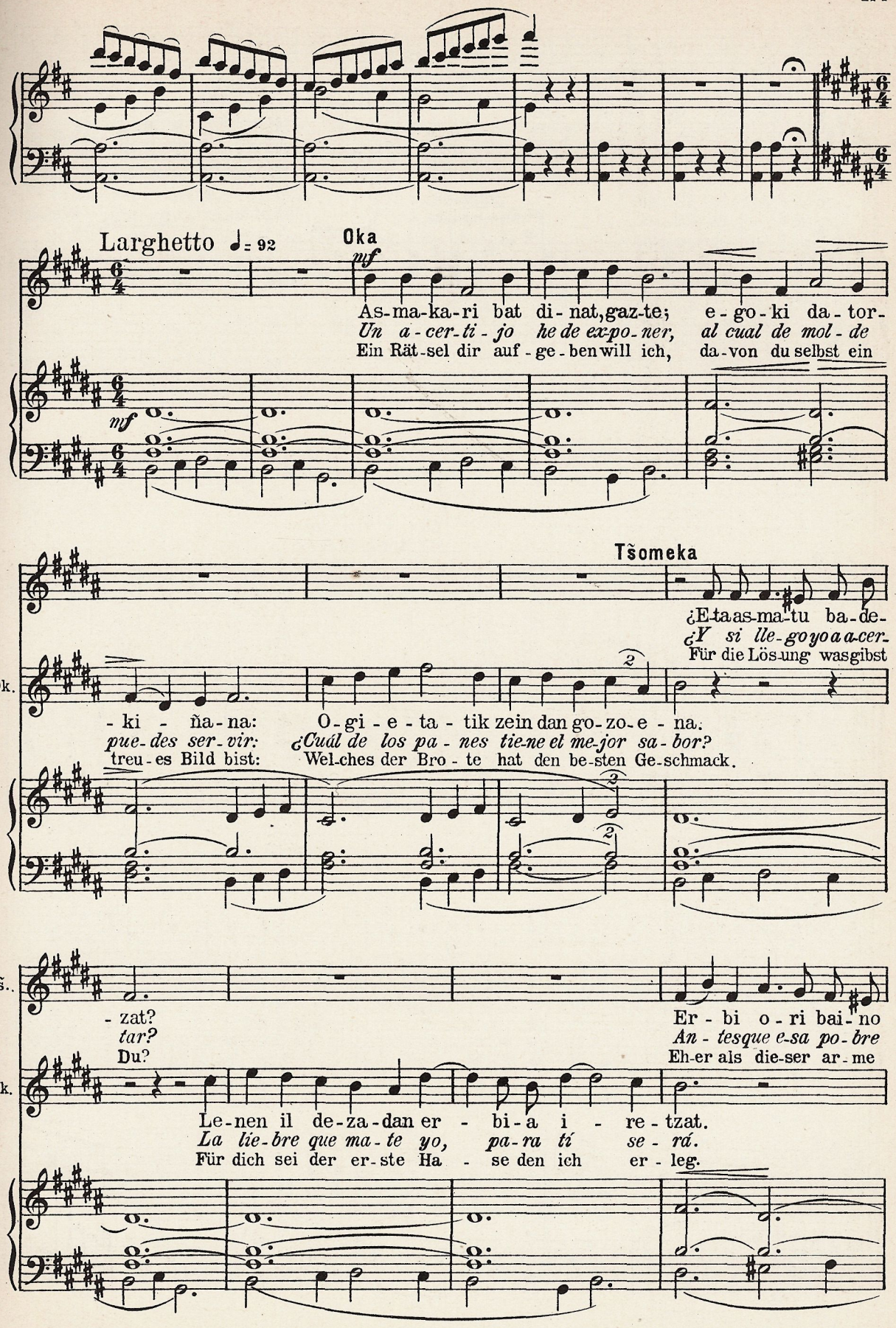
-dun kapela jaurtiki beza ta azkenez unatua aurrenengo alkian, ikusleai begira, eseri bedi, kopetako izer-
de plumas y por fin se sienta rendido de cansancio en la primera silla, mirando a los espectadores y
setzt sich schließlich ganz ermüdet auf den ersten Stuhl, indem er die Zuschauer ansieht, wischt er sich den Schweiß

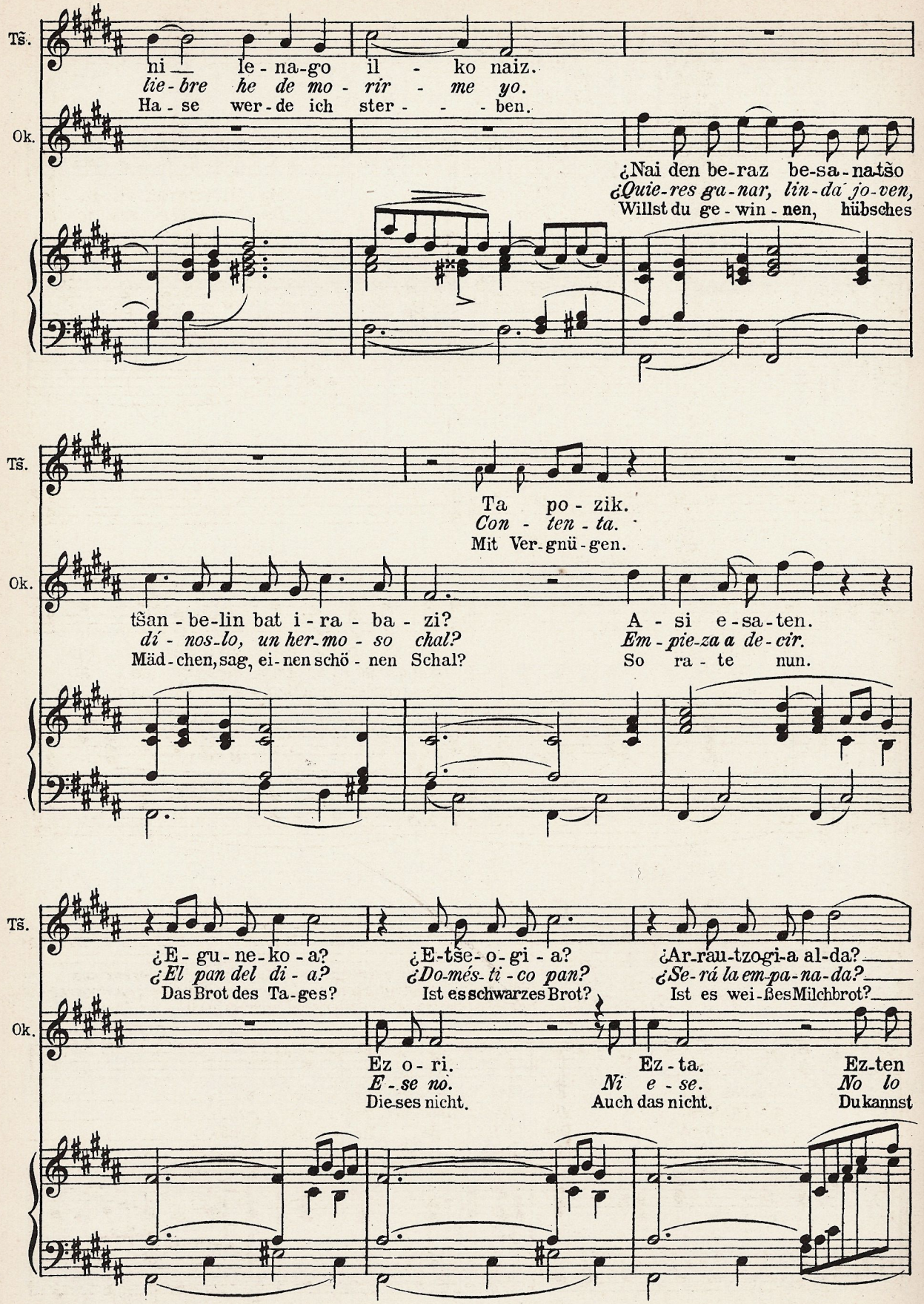


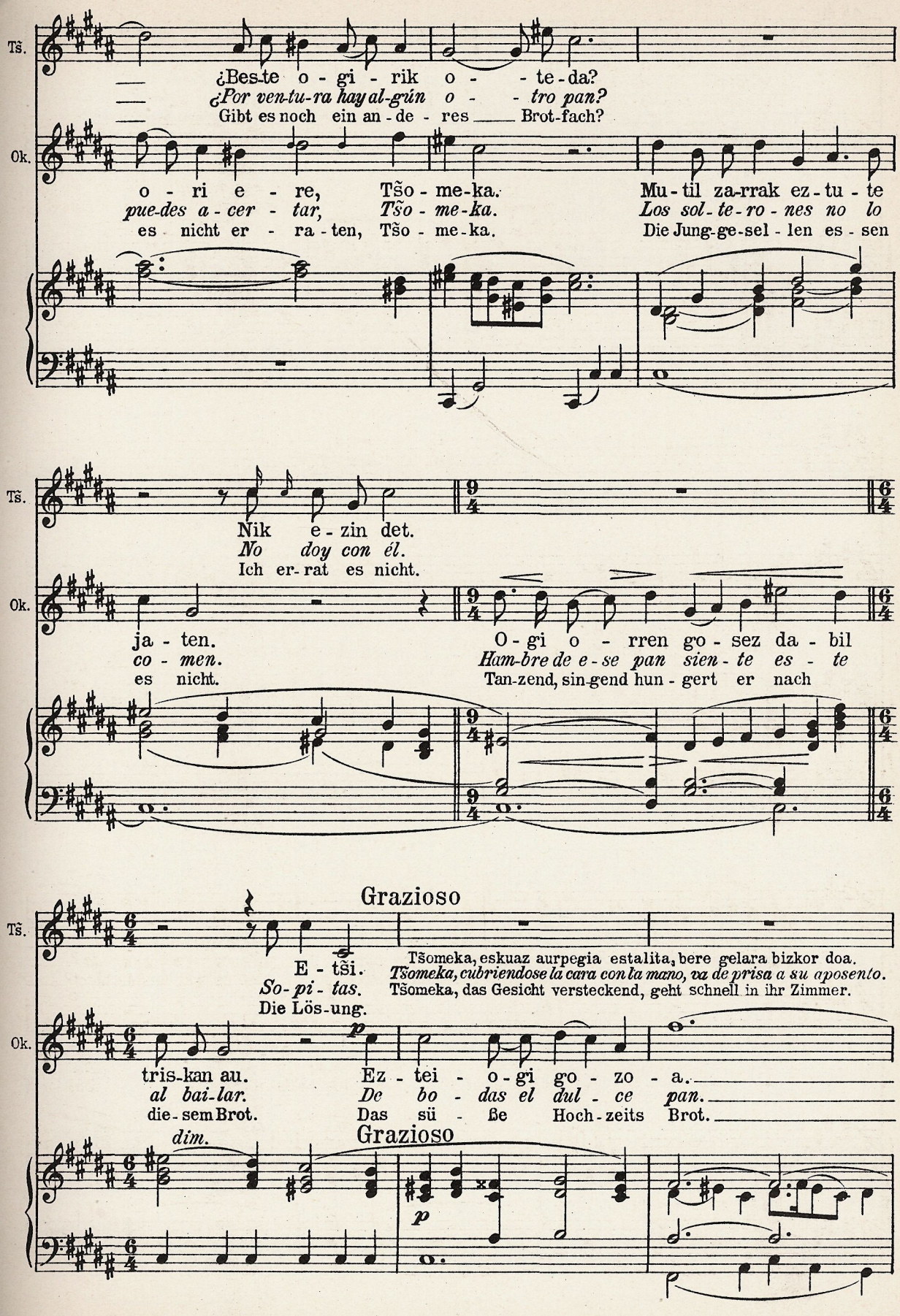
-dia alkandora-maukaz tšukatzen duela. Tšomeka parrez lertzen ari dala, sar bite Oka.
secándose el sudor de la frente con la manga de la camisa. Estando Tšomeka reventándose de risa, entre Oka.
von der Stirne mit dem Hemdsärmel ab. Oka tritt ein, Tšomeka herzlich lachend.

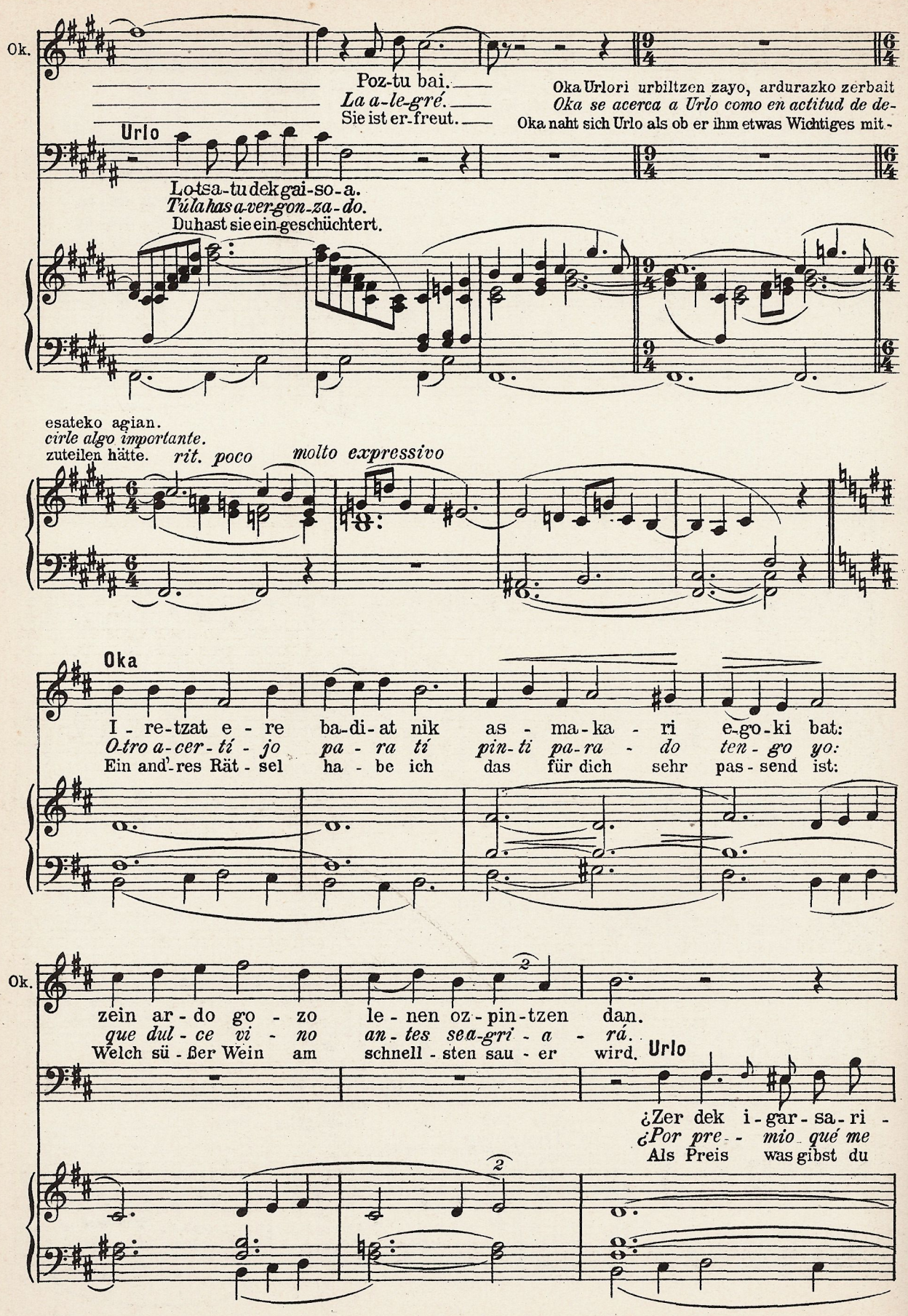


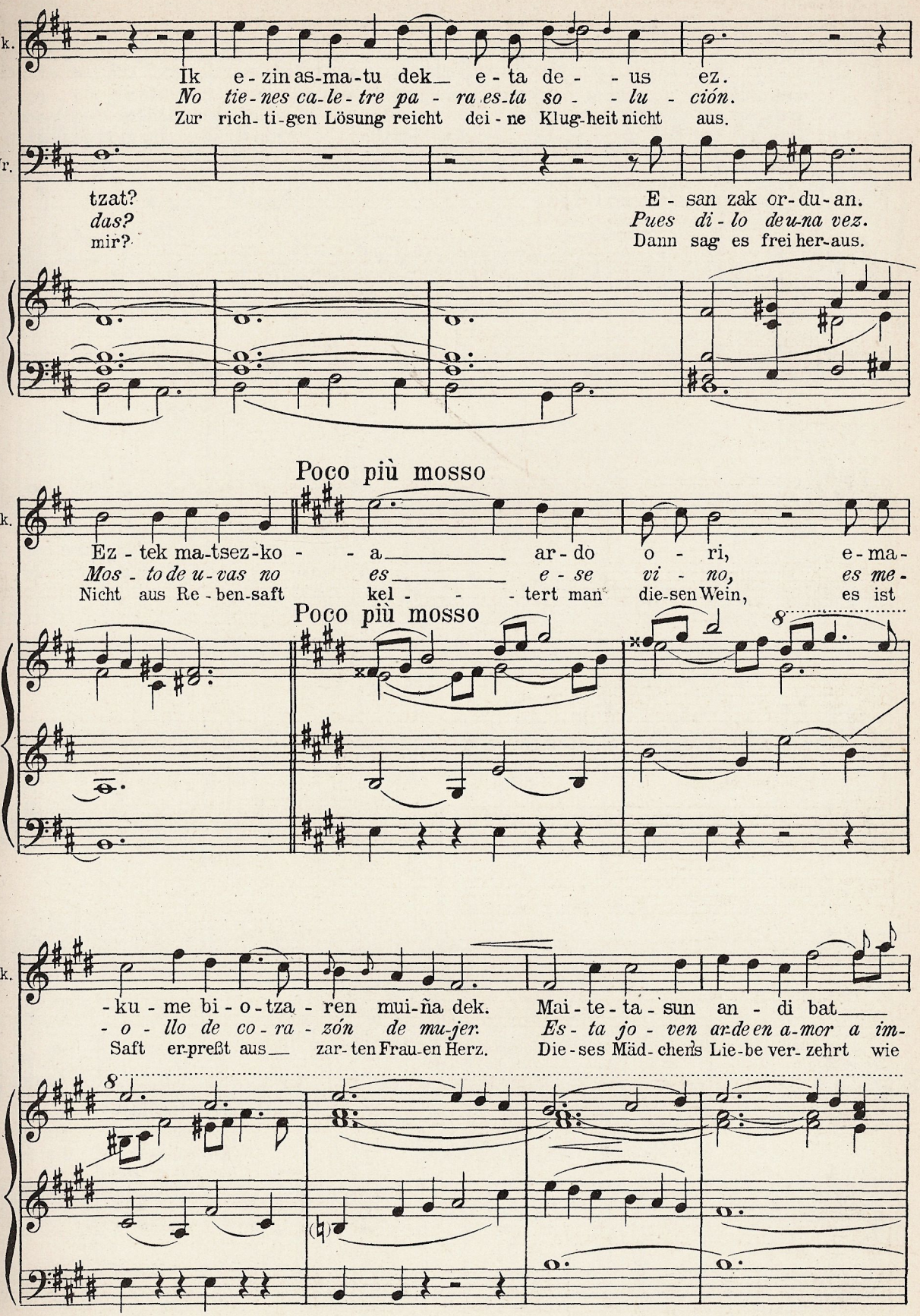

Tšomeka
Gal-de Ur-lo-ri.
A Ur-lo pre-gun-tad.
Den Ur-lo fra-gen Sie.
Oka
¿Zer de-zu-te pa-rrez?
¿Cómo os re-ís tan-to?
Sagt warum die-se Toll-heit?
Ok.
¿Zo-ra-tu al-zaik, la-gun-za-rra?
Ve-te-ra-no, di-me ¿lo-co es-tás?
Ka-me-ra-de, sa-ge: bist Du toll?
Urlo
Al-dar-te on o-na
Ten-go hu-mor ex-ce-
Ich bin vor-züg-li-cher
Ur.
di-at.
-len-te.
Lau-ne.


Larghetto ♩= 92
Oka
mf
As-ma-ka-ri bat di-nat,gaz-te; e-go-ki da-tor-
Un a-cer-ti-jo he de ex-po-ner, al cual de mol-de
Ein Rät-sel dir auf-ge-benwill ich, da-von du selbst ein
mf
Tšomeka
¿E-taas-ma-tu ba-de-
¿Y si lle-goyoa a-cer-
Für die Lös-ung wasgibst
Ok.
-ki - ña-na: O-gi-e-ta-tik zein dan go-zo-e-na.
pue-des ser-vir: ¿Cuál de los pa-nes tie-ne el me-jor sa-bor?
treu-es Bild bist: Wel-ches der Bro-te hat den be-sten Ge-schmack.
Tš..
-zat?
tar?
Du?
Er-bi o-ri bai-no
An-tesque e-sa po-bre
Eh-er als die-ser ar-me
Ok.
Le-nen il de-za-dan er-bi-a i-re-tzat.
La lie-bre que ma-te yo, pa-ra tí se-rá.
Für dich sei der er-ste Ha-se den ich er-leg.


Tš.
ni le-na-go il - ko naiz.
lie-bre he de mo - rir - me yo.
Ha - se wer-de ich ster - - - ben.
Ok.
¿Nai den be-raz be-sa-na-tšo
¿Quie-res ga-nar, lin-dá jo-ven,
Willst du ge - win - nen, hübsches
Tš.
Ta po - zik.
Con - ten - ta.
Mit Ver-gnü-gen.
Ok.
tšan - be-lin bat i-ra - ba - zi?
dí - nos-lo, un her-mo - so chal?
Mäd-chen, sag, ei-nen schö - nen Schal?
A - si e-sa-ten.
Em-pie-za a de-cir.
So ra - te nun.
Tš.
¿E - gu-ne-ko - a?
¿El pan del di - a?
Das Brot des Ta-ges?
¿E-tše-o-gi - a?
¿Do-més-ti - co pan?
Ist es schwarzes Brot?
¿Ar-rau-tzogi-a al-da?
¿Se-rá la em-pa-na-da?
Ist es wei-ßes Milchbrot?
Ok.
Ez o - ri.
E-se no.
Die-ses nicht.
Ez - ta.
Ni e - se.
Auch das nicht.
Ez-ten
No lo
Du kannst


Tš.
Ok.
¿Bes-te o-gi-rik o- -te-da?
¿Por ven-tu-ra hay al-gún o- -tro pan?
Gibt es noch ein an-de-res Brot-fach?
o-ri e-re, Tšo-me-ka. Mu-til za-rrak ez-tu-te
pue-des a-cer-tar, Tšo-me-ka. Los sol-te-ro-nes no lo
es nicht er-ra-ten, Tšo-me-ka. Die Jung-ge-sel-len es-sen
Nik e-zin det.
No doy con él.
Ich er-rat es nicht.
ja-ten. O-gi o-rren go-sez da-bil
co-men. Ham-bre de e-se pan sien-te es-te
es nicht. Tan-zend, sin-gend hun-gert er nach
Grazioso
E-tši. Tšomeka, eskuaz aurpegia estalita, bere gelara bizkor doa.
So-pi-tas. Tšomeka, cubriendose la cara con la mano, va de prisa a su aposento.
Die Lös-ung. Tšomeka, das Gesicht versteckend, geht schnell in ihr Zimmer.
tris-kan au. Ez-tei-o-gi go-zo-a.
al bai-lar. De bo-das el dul-ce pan.
die-sem Brot. Das sü-ße Hoch-zeits Brot.
dim.
Grazioso


Ok.
Poz-tu bai.
La a-le-gré.
Sie ist er-freut.
Oka Urlori urbiltzen zayo, ardurazko zerbait
Oka se acerca a Urlo como en actitud de de-
Oka naht sich Urlo als ob er ihm etwas Wichtiges mit-
Urlo
Lo-tsa-tu dek gai-so-a.
Túlahas a-ver-gon-za-do.
Duhast sie eingeschüchtert.
esateko agian.
cirle algo importante.
zuteilen hätte.
rit. poco
molto expressivo
Oka
I - re-tzat e - re ba-di-at nik as - ma-ka - ri e-go-ki bat:
O-tro a-cer-tí - jo pa - ra tí pin-ti pa-ra - do ten - go yo:
Ein and'-res Rät - sel ha - be ich das für dich sehr pas - send ist:
Ok.
zein ar - do go - zo le - nen oz - pin-tzen dan.
que dul - ce vi - no an - tes sea-gri - a - rá.
Welch sü - ßer Wein am schnell - sten sau - er wird.
Urlo
¿Zer dek i-gar-sa-ri -
¿Por pre - - mio qué me
Als Preis was gibst du


Ok.
Ik e-zin as-ma-tu dek_ e-ta de- -us ez.
No tie-nes ca-le-tre pa- ra es-ta so- -lu- ción.
Zur rich-ti-gen Lösung reicht dei-ne Klug-heit nicht aus.
Ur.
tzat?
das?
mir?
E- san zak or-du-an.
Pues di-lo deu-na vez.
Dann sag es frei her-aus.
Poco più mosso
Ok.
Ez-tek ma-tsez-ko- -a_ ar-do o- ri, e-ma-
Mos-to de u-vas no es_ e- se vi- no, es me-
Nicht aus Re-ben-saft kel- -tert man die-sen Wein, es ist
Poco più mosso
Ok.
-ku- me bi-o-tza- ren mui-ña dek. Mai-te-ta-sun an- di bat_
-o- llo de co-ra- zón de mu-jer. Es- ta jo- ven ar-de en a-mor a im-
Saft er-preßt aus_ zar-ten Frau-en Herz. Die-ses Mäd-chens Lie-be ver-zehrt wie

Amabost urtealdeko mutil baserritar, abarkadun bat, Luzirengana dator, eskuan egazti nabar gaildurduna due la
Un muchacho, aldeano, calzado de abareas, se presenta a Luzi teniendo en la mano un ave abigarrada y con penacho.
Ein Bauernjunge mit Sandalen kommt zu Luzi, in der Hand einen bunten Vogel mit Schopf haltend.

Ok.

nes-ka-tša o-nek bi-o-tze-an dik: ez or-de-a i-ré-
pul-sos de no-ble pa-sión ju-ve-nil: fue-go que no en-cien-des
flam-men-des Feu-er von Lei-den-schaft: Feu-er das Du nicht an-ge-

Ok.

-tzat. Ez-kon-du-ko zaik nes-ka-
tú. I-rá al al-tar e-lla tras de
facht. Urlo Sie wird dir fol-gen zum Al-

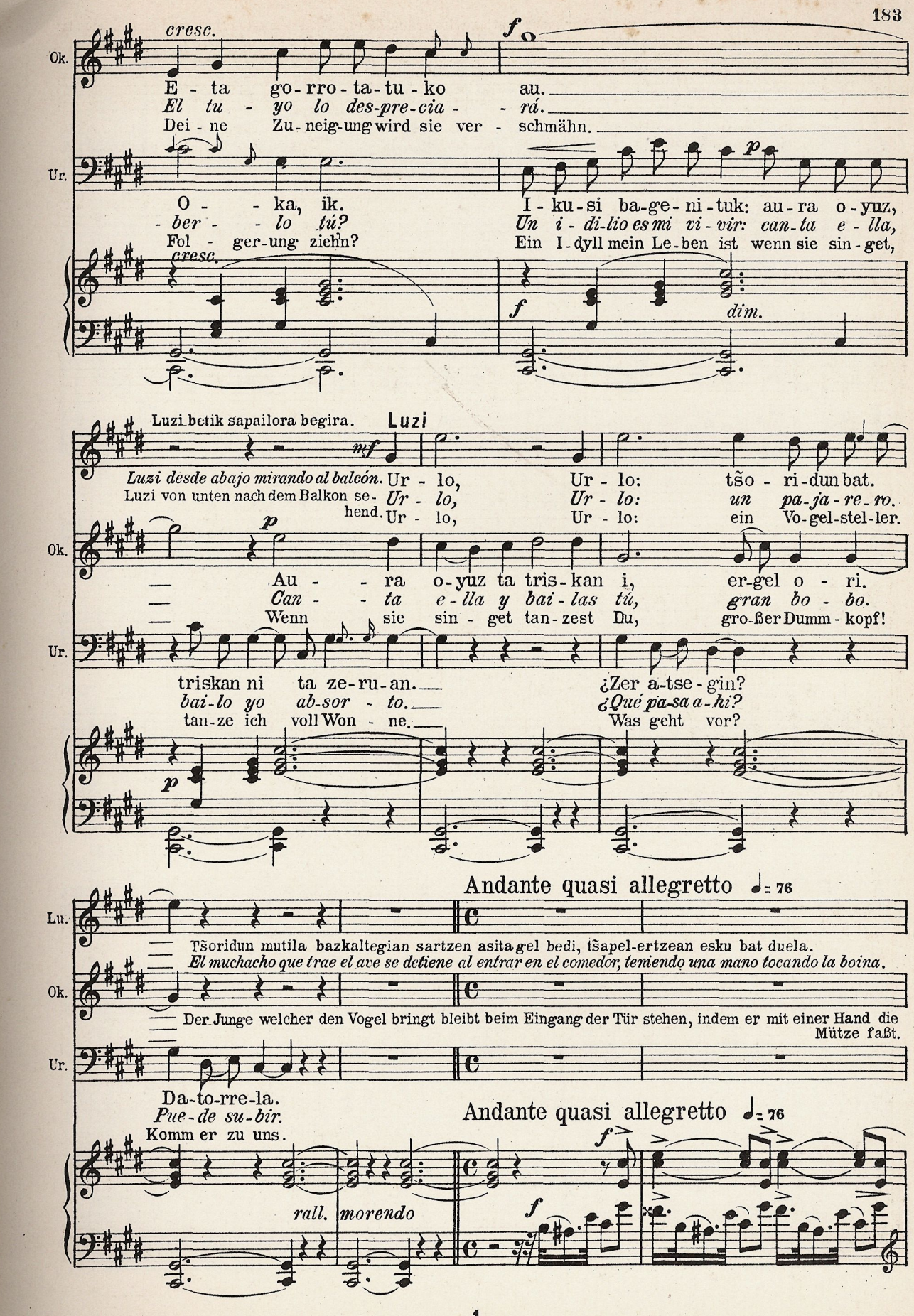
I-ku-si ba-u len-tšo-a-go...
No la has vis-to tú a-le-gre can-tar...
Hast du nicht ge-hört wie freu-lich sie sang?

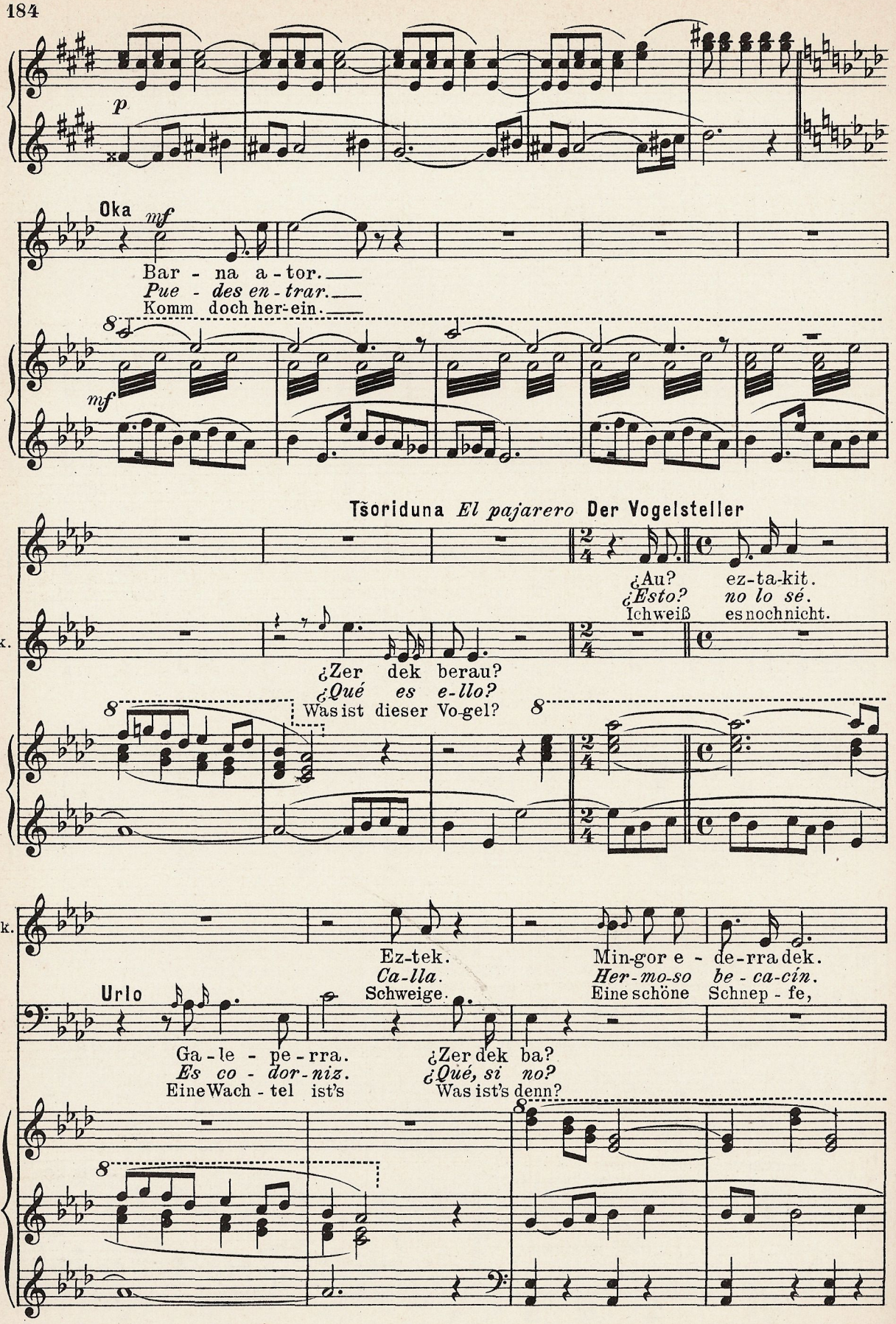
Ok.

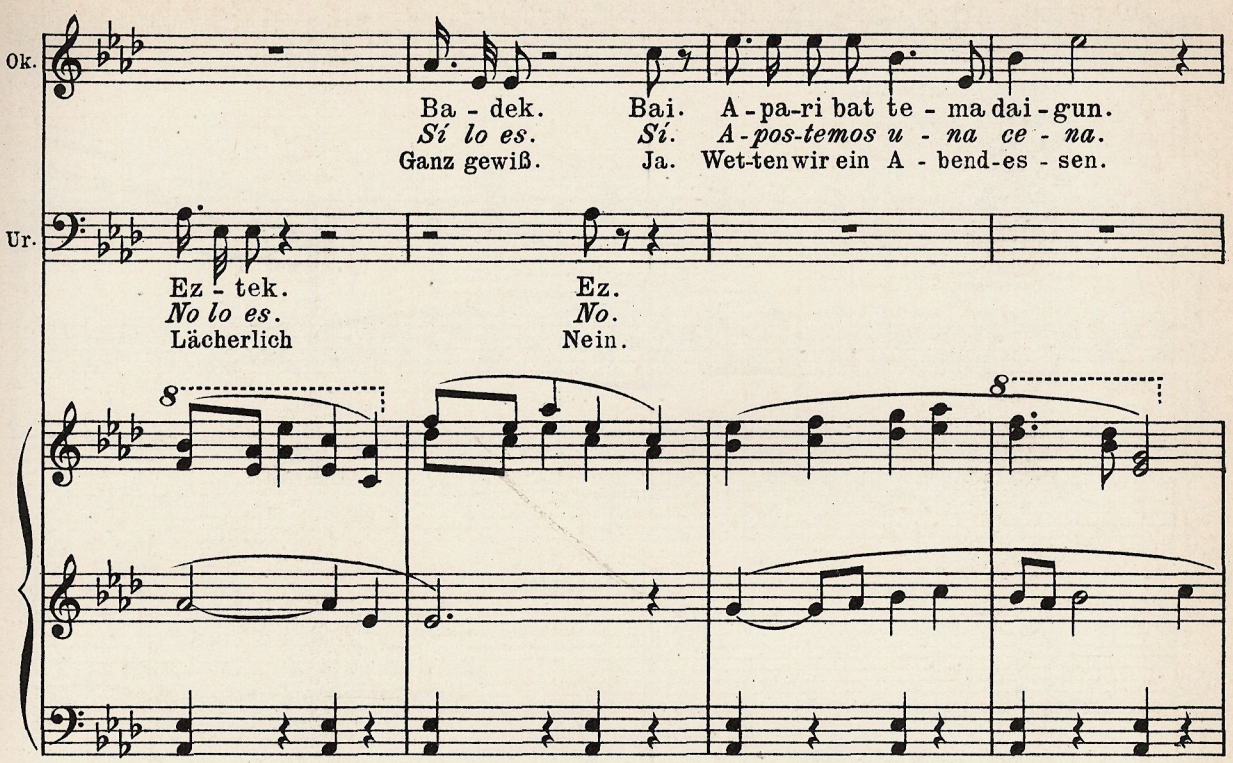
-tša au mai-te-ta-sunga-be, oz-pin-du-rik.
tí, a-vi-na-gra-da, fal-ta de a-mor.
tar ganz ver-sau-ert und Lie-be-leer.

Ur.

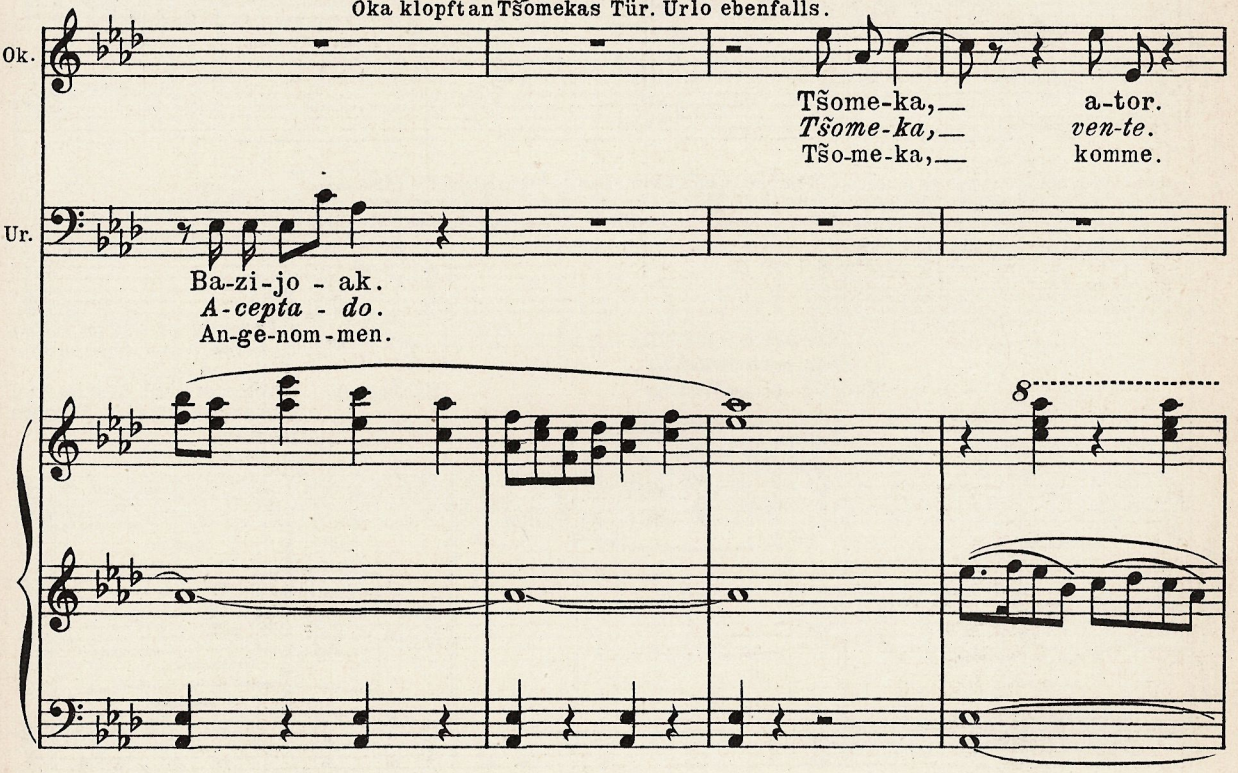
O-ri ez. Ik di-ok o-ri,
Tal ja-más. ¿Có-mo pue-des sa-
Nie ge-wiß. Wie kannst Du die-se


cresc.
f
Ok.
E - ta go-rro-ta-tu-ko au.
El tu - yo lo des-pre-cia - rá.
Dei - ne Zu-neig-ung wird sie ver - schmähn.
Ur.
O - ka, ik.
- ber - lo tú?
Fol - ger-ung ziehn?
I-ku-si ba-ge-ni-tuk: au-ra o-yuz,
Un i-di-lio es mi vi-vir: can-ta e-lla,
Ein I-dyll mein Le-ben ist wenn sie sin-get,
cresc.
f
dim.
Luzi betik sapailora begira.
Luzi
mf
Luzi desde abajo mirando al balcón.
Luzi von unten nach dem Balkon sehend.
Ur - lo, Ur - lo: tšo - ri-dun bat.
Ur - lo, Ur - lo: un pa-ja-re-ro.
Ur - lo, Ur - lo: ein Vo-gel-stel-ler.
p
Ok.
Au - ra o-yuz ta tris-kan i, er-gel o - ri.
Can - ta e-lla y bai-las tú, gran bo - bo.
Wenn sie sin - get tan-zest Du, gro-ßer Dumm-kopf!
Ur.
triskan ni ta ze-ru-an.
bai-lo yo ab-sor - to.
tan-ze ich voll Won - ne.
¿Zer a-tse-gin?
¿Qué pa-sa a-hi?
Was geht vor?
p
Andante quasi allegretto ♩= 76
Lu.
Tšoridun mutila bazkaltegian sartzen asita gel bedi, tšapel-ertzean esku bat duela.
El muchacho que trae el ave se detiene al entrar en el comedor, teniendo una mano tocando la boina.
Ok.
Der Junge welcher den Vogel bringt bleibt beim Eingang der Tür stehen, indem er mit einer Hand die Mütze faßt.
Ur.
Da-to-rre-la.
Pue-de su-bir.
Komm er zu uns.
Andante quasi allegretto ♩= 76
f
rall. morendo
f


p
Oka
mf
Bar - na a - tor.
Pue - des en - trar.
Komm doch her-ein.
mf
Tsoriduna El pajarero Der Vogelsteller
¿Au? ez-ta-kit.
¿Esto? no lo sé.
Ich weiß es noch nicht.
Ok.
¿Zer dek berau?
¿Qué es e-llo?
Was ist dieser Vo-gel?
Ok.
Ez-tek.
Ca-lla.
Schweige.
Min-gor e - de-rra dek.
Her-mo-so be - ca-cín.
Eine schöne Schnep - fe,
Urlo
Ga - le - pe - rra.
Es co - dor-niz.
Eine Wach - tel ist's
¿Zer dek ba?
¿Qué, si no?
Was ist's denn?



Okak Tsomekaren gelan ots egin beza. Urlo kere bai.
Oka llama a la puerta de Tsomeka. Urlo asimismo.
Oka klopft an Tsomekas Tür. Urlo ebenfalls.



Tšomeka gelatik atera bite.
Sale del aposento Tšomeka.
Tšomeka tritt aus ihrem Zimmer.

Ur.

A-tor, Tšome-ka.
Ven-te, Tšome-ka.
Komme, Tšo-me-ka.

Tšomeka

Oka ta Urlo
Oka y Urlo
Oka und Urlo

¿Zer-tarakobear nau - te?
¿Paraquéfinmellama - rán?
Wo-zuSierufenmichher - bei?

jarri bitez, alkarri eskuak emanik, Tšomekari adi. Tšomekak jo bitza eiztarien eskuak.
dándose las manos se ponen en frente de Tšomeka. Esta golpea las manos de los cazadores.
geben sich die Hand und stehen sich Tšomeka gegenüber. Diese schlägt auf die Hände der Jäger.

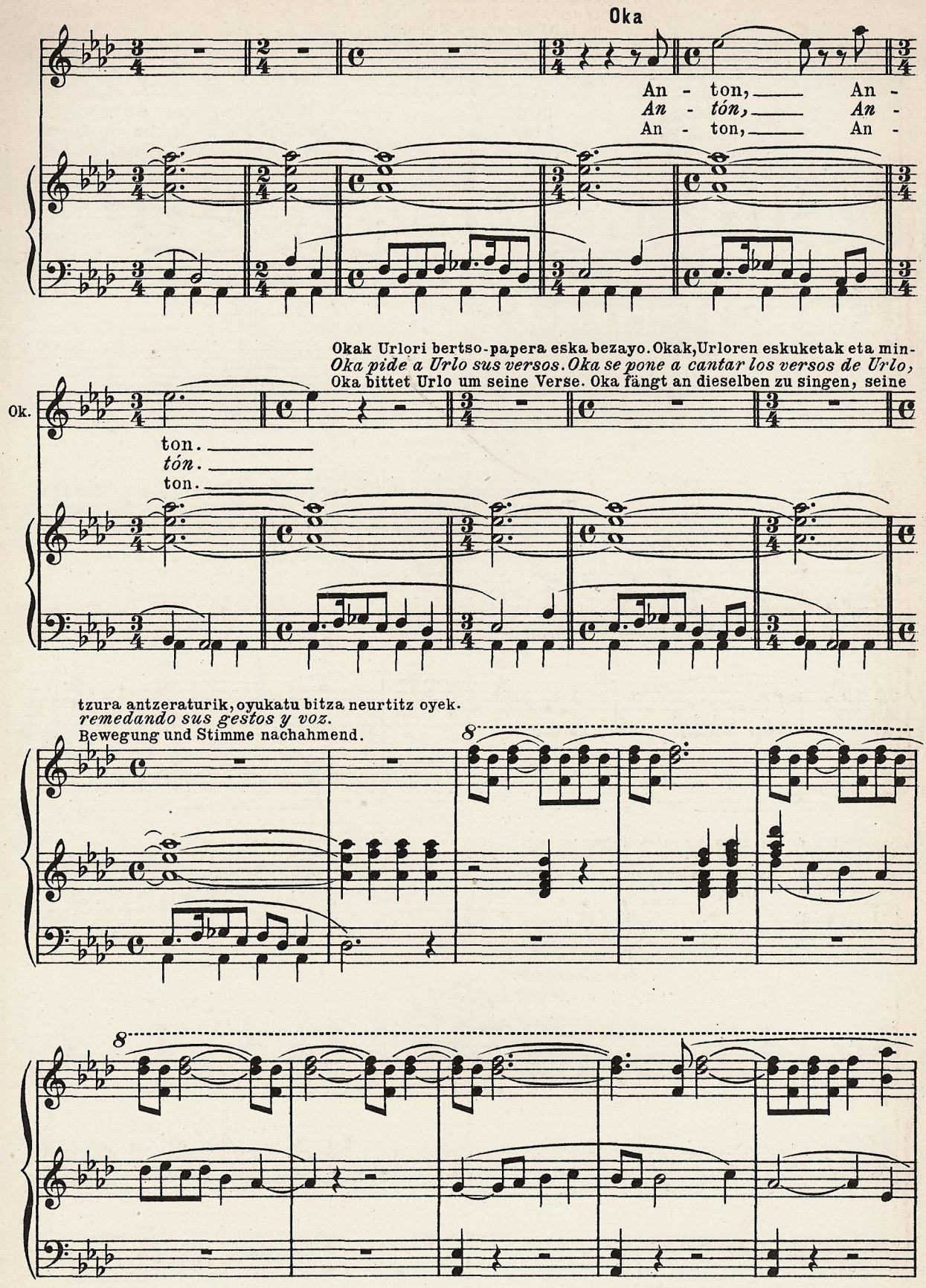
Urlo

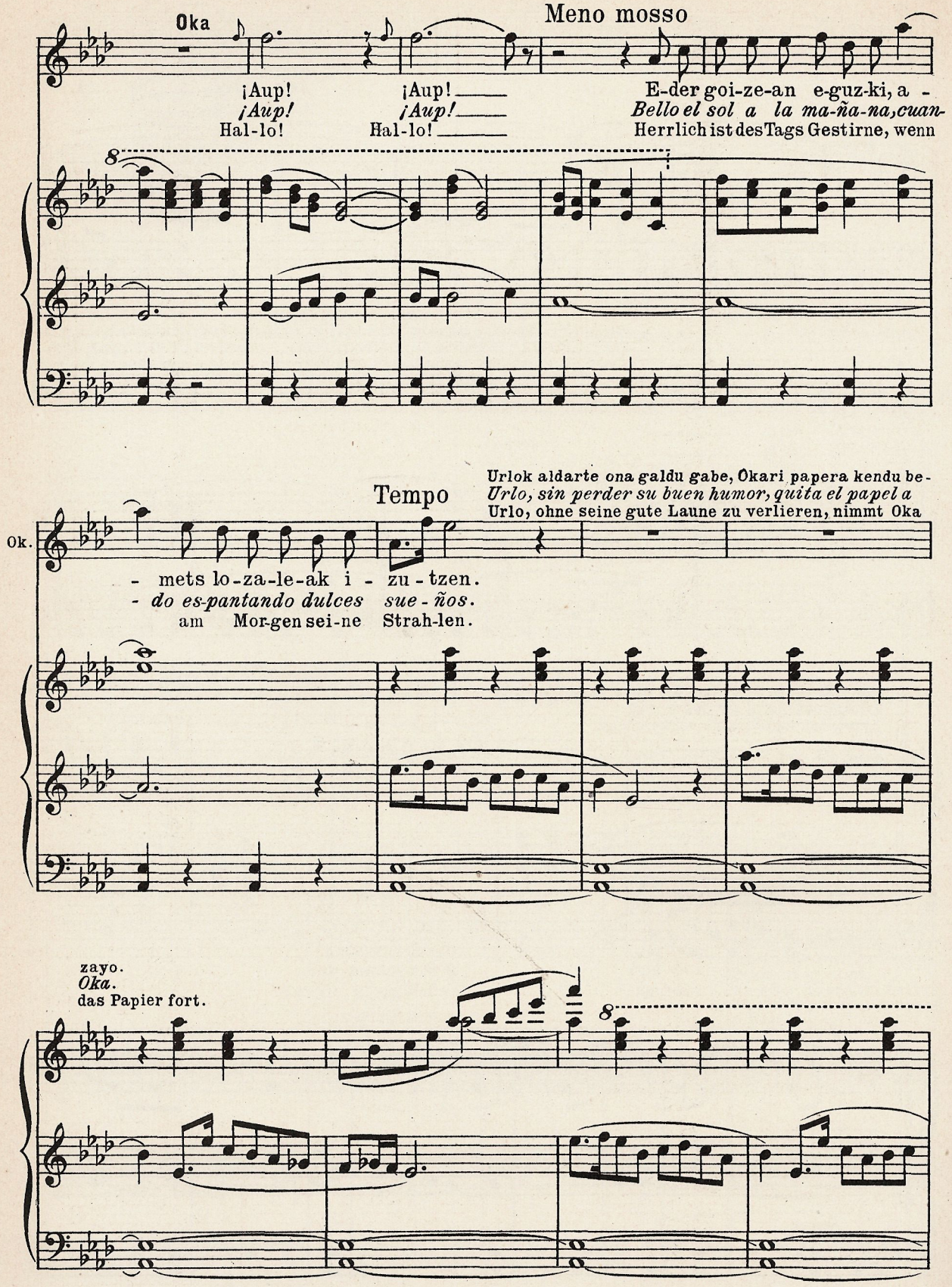
Te-mabat de-gu.
Hay una apuesta.
Es gilt ei-neWet-te.

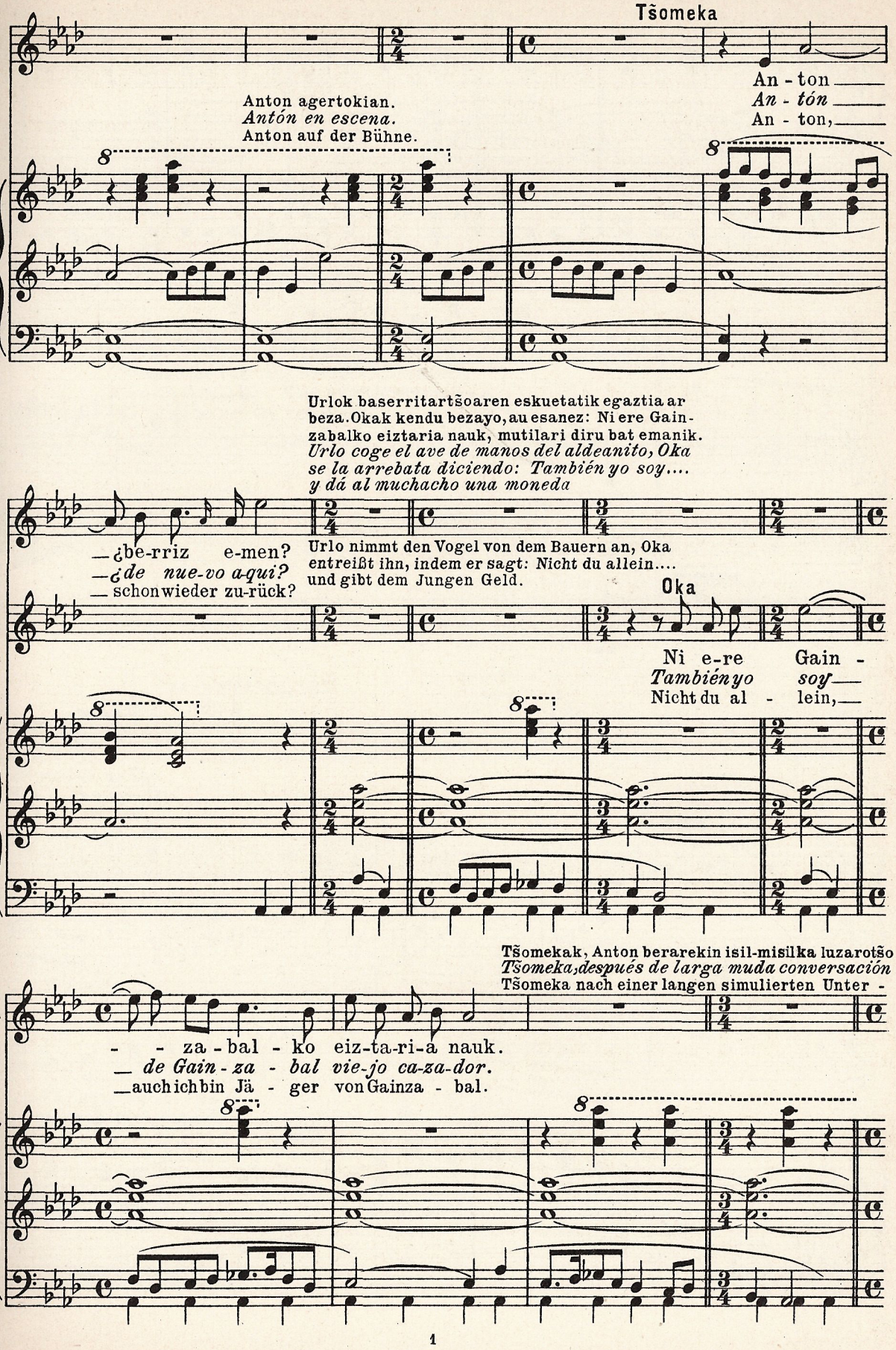
Jo żan.
Par-te.
Schlagein.

Oka sapailora doa ta Antoni beatz-tšistu egin bezayo.

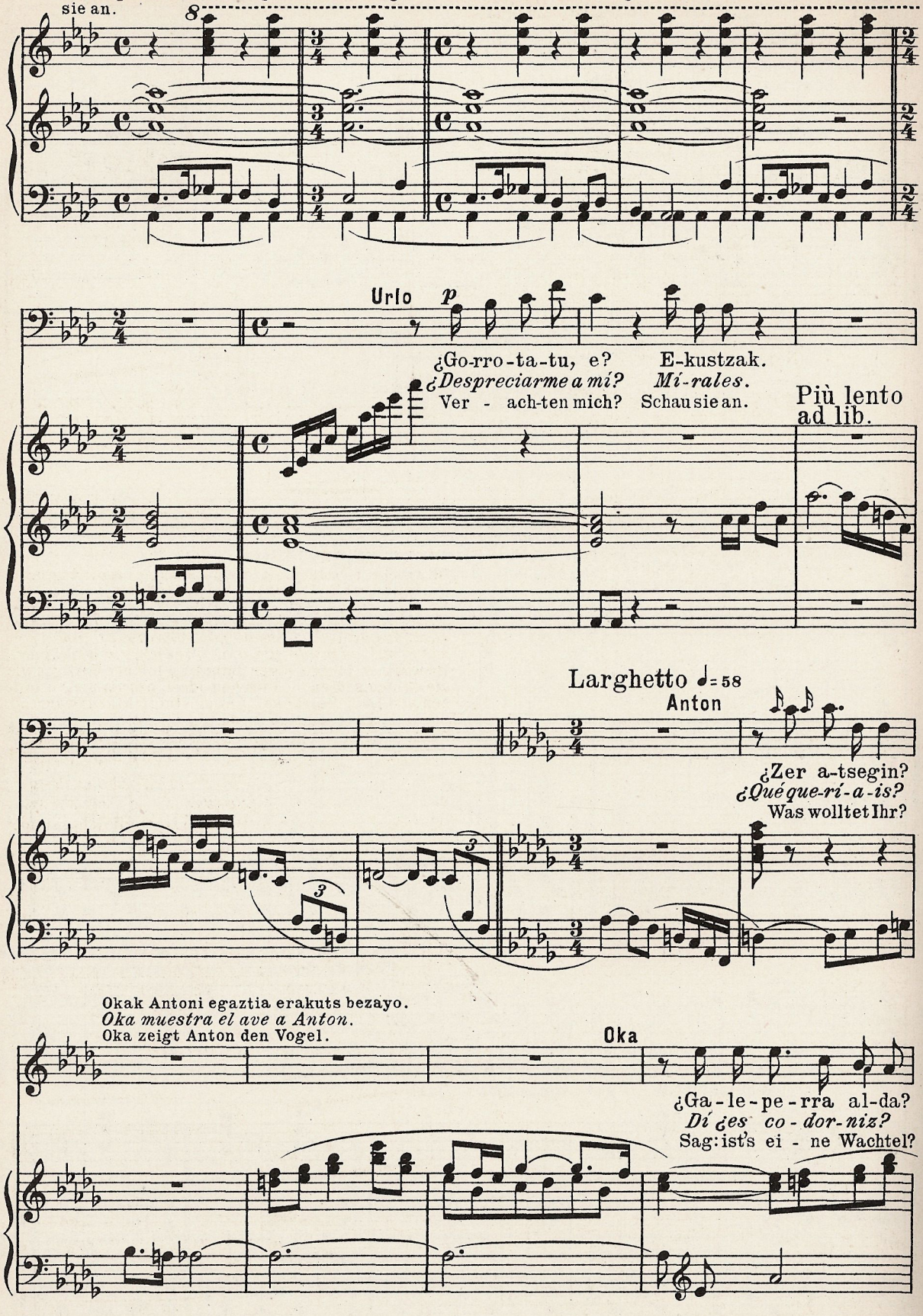
Oka se vá al balcón, llama a Antón y le silba con los dedos en la boca.
Oka gehet nach dem Balkon und pfeift mit den Fingern im Munde.

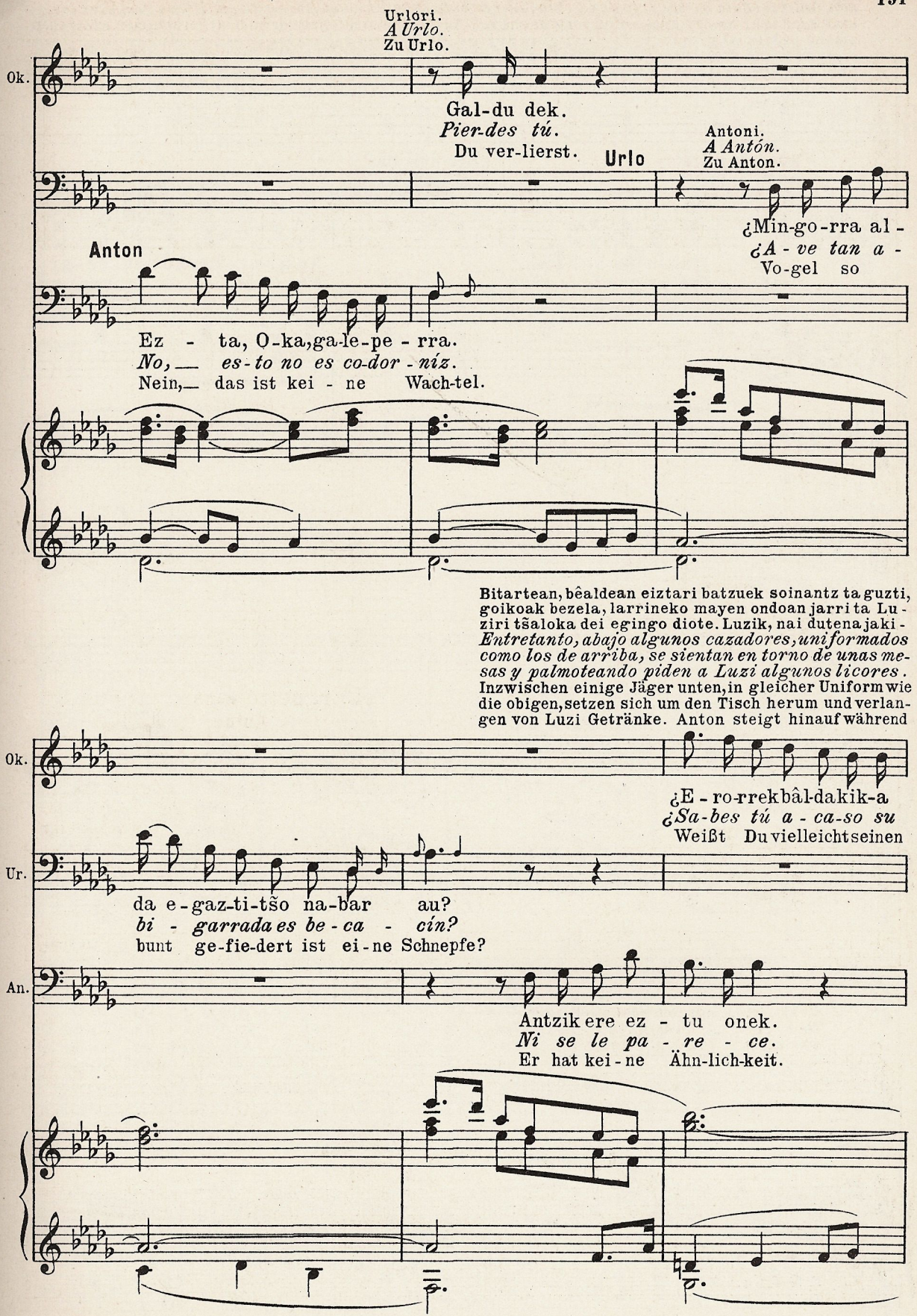

Oka
An - ton, An -
An - tón, An -
An - ton, An -
Okak Urlori bertso-papera eska bezayo. Okak, Urloren eskuketak eta min-
Oka pide a Urlo sus versos. Oka se pone a cantar los versos de Urlo,
Oka bittet Urlo um seine Verse. Oka fängt an dieselben zu singen, seine
Ok.
ton.
tón.
ton.
tzura antzeraturik, oyukatu bitza neurtitz oyek.
remedando sus gestos y voz.
Bewegung und Stimme nachahmend.
8
8


Oka
Meno mosso
¡Aup! ¡Aup!
¡Aup! ¡Aup!
Hal-lo! Hal-lo!
E-der goi-ze-an e-guz-ki, a -
Bello el sol a la ma-ña-na, cuan-
Herrlich ist des Tags Gestirne, wenn
Urlok aldarte ona galdu gabe, Okari papera kendu be-
Urlo, sin perder su buen humor, quita el papel a
Urlo, ohne seine gute Laune zu verlieren, nimmt Oka
Tempo
Ok.
- mets lo-za-le-ak i - zu-tzen.
- do es-pantando dulces sue-ños.
am Mor-gen sei-ne Strah-len.
zayo.
Oka.
das Papier fort.


Tsõmeka
An - ton
An - tón
An - ton,
Anton agertokian.
Antón en escena.
Anton auf der Bühne.
Urlok baserritartsõaren eskuetatik egaztia ar beza.Okak kendu bezayo,au esanez: Ni ere Gainzabalko eiztaria nauk, mutilari diru bat emanik.
Urlo coge el ave de manos del aldeanito, Oka se la arrebata diciendo: También yo soy.... y dá al muchacho una moneda
Tsõ.
—¿be-rriz e-men?
—¿de nue-vo a-qui?
— schonwieder zu-rück?
Urlo nimmt den Vogel von dem Bauern an, Oka entreißt ihn, indem er sagt: Nicht du allein.... und gibt dem Jungen Geld.
Oka
Ni e-re Gain -
También yo soy
Nicht du al - lein,
Tsõmekak, Anton berarekin isil-misilka luzarotsõ
Tsõmeka,después de larga muda conversación
Tsõmeka nach einer langen simulierten Unter -
Ok.
- - za - bal - ko eiz-ta-ri-a nauk.
— de Gain - za - bal vie-jo ca-za-dor.
—auch ich bin Jä - ger von Gainza - bal.

190 ari izanta, bazkaltegitik atera nai du. Urlok, au ikusita, Okari ditsa: gorrotatu e? Ekustzak.
con Antón, trata de sacarle de la sala. Al ver esto dice Urlo a Oka ¿despreciarme a mí? Mírales.
haltung mit Anton, zwingt Anton fortzugehen. Wie Urlo das sieht, sagt er zu Oka: Verachten mich? Schau sie an.




Urlóri.
A Urlo.
Zu Urlo.
Ok.
Gal-du dek.
Pier-des tú.
Du ver-lierst.
Urlo
Antoni.
A Antón.
Zu Anton.
¿Min-go-rra al-
¿A-ve tan a-
Vo-gel so
Anton
Ez - ta, O-ka, ga-le-pe - rra.
No, es-to no es co-dor-níz.
Nein, das ist kei - ne Wach-tel.
Bitartean, bêaldean eiztari batzuek soinantz ta guzti, goikoak bezela, larrineko mayen ondoan jarri ta Luziri tšaloka dei egingo diote. Luzik, nai dutena jaki-
Entretanto, abajo algunos cazadores, uniformados como los de arriba, se sientan en torno de unas mesas y palmoteando piden a Luzi algunos licores.
Inzwischen einige Jäger unten, in gleicher Uniform wie die obigen, setzen sich um den Tisch herum und verlangen von Luzi Getränke. Anton steigt hinauf während
Ok.
¿E - ro-rrek bâl-dakik-a
¿Sa-bes tú a - ca-so su
Weißt Du vielleicht seinen
Ur.
da e-gaz-ti-tšo na-bar au?
bi - garrada es be-ca - cín?
bunt ge-fie-dert ist ei-ne Schnepfe?
An.
Antzik ere ez - tu onek.
Ni se le pa - re - ce.
Er hat kei - ne Ähn-lich-keit.

nik, edari zenbait daramazkie. Luzi, bizkarrez dagoela, Anton sorailuratu bite. Ješterakoan, baserritarrak Luzi arkituko du. Alegiaz izketan ariz, Luzi, Anton goyan dala jakieran, mailadian gora antšintšika

Antón subirá al piso estando Luzi de espaldas. Al bajar se encuentra el aldeanito con Luzi. Después de muda conversación, enterada Luzi de la presencia de Antón, sube precipitadamente la es-

Luzi den Rücken dreht. Wie der kleine Bauer herunter kommt, trifft er Luzi. Nach stummer Unterhaltung wird Luzi von Antons Gegenwart unterrichtet und steigt dann schleunigst die Treppe hinauf.

Ok.

au zer dan?
nom - bre?
Na - men?

¿Zer dek bâ?
Di-me cuál.
Sag ihn mir.

An.

¡Jakin ga-be! Bai.
Cla-ro que lo sé.
Si-cher ja, ge-wiß.

Ar-gi-oi-larra de-zu: be-gi -
Es a-bu-bi - lla: mire us -
Se-hen Sie mal: ein Wie-de -

igoko da.
calera.

Luzi

Eiz -
Se -
Ver -

An.

ra.
ted.
hopf.

Andante mosso

cresc.

Lu.

ta - - ri jau-nak, a-di:_ nor dan bâl - da-ki-zu-te
ño - - res ca - za - do-res: sa - ben quién es es-te au-
ehr - - te Her - ren Jä-ger_ ken - nen Sie nicht diesen ver-

Tšomcka

¡Ai!
¡Ay!
Ach!

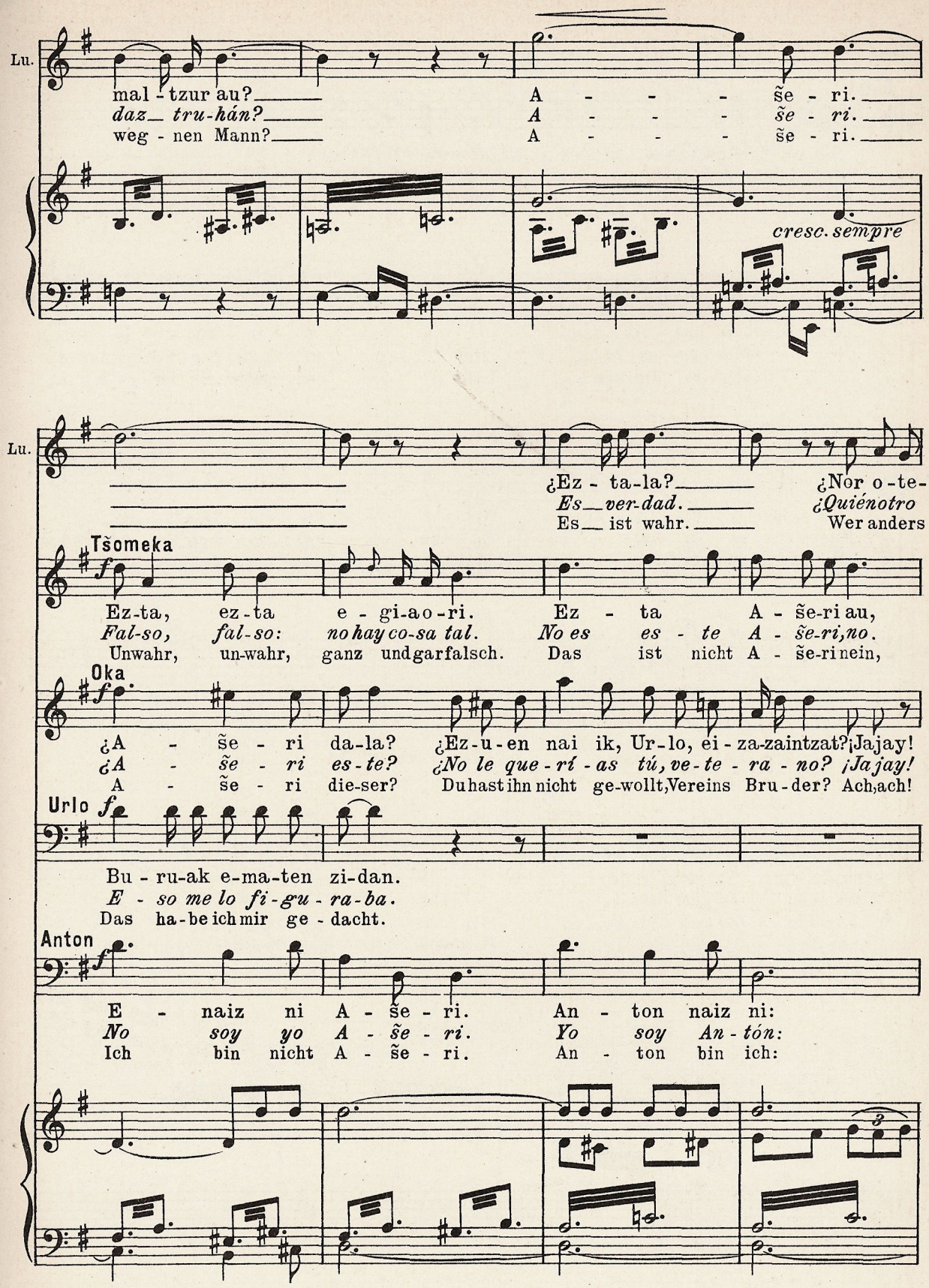
mf

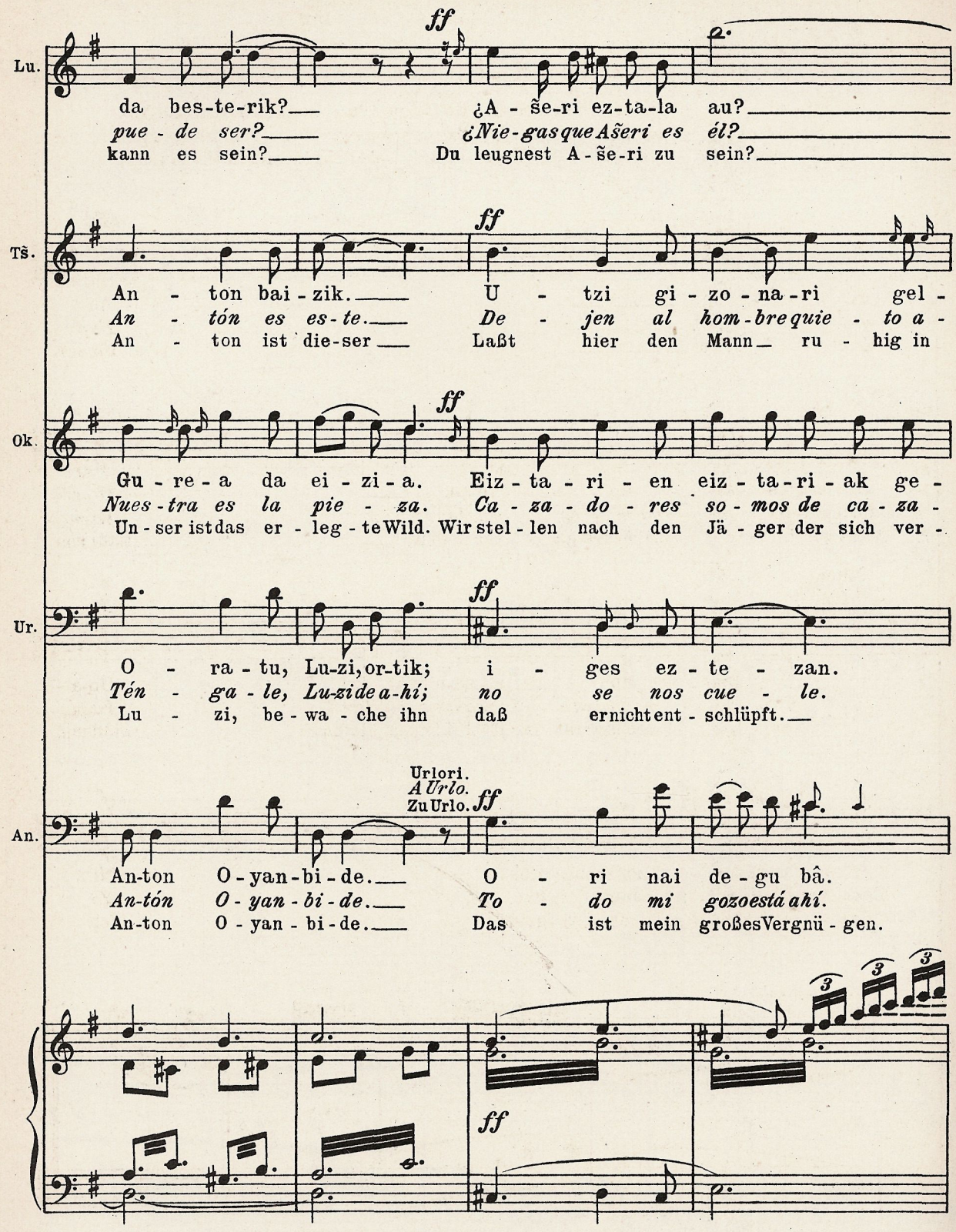
f

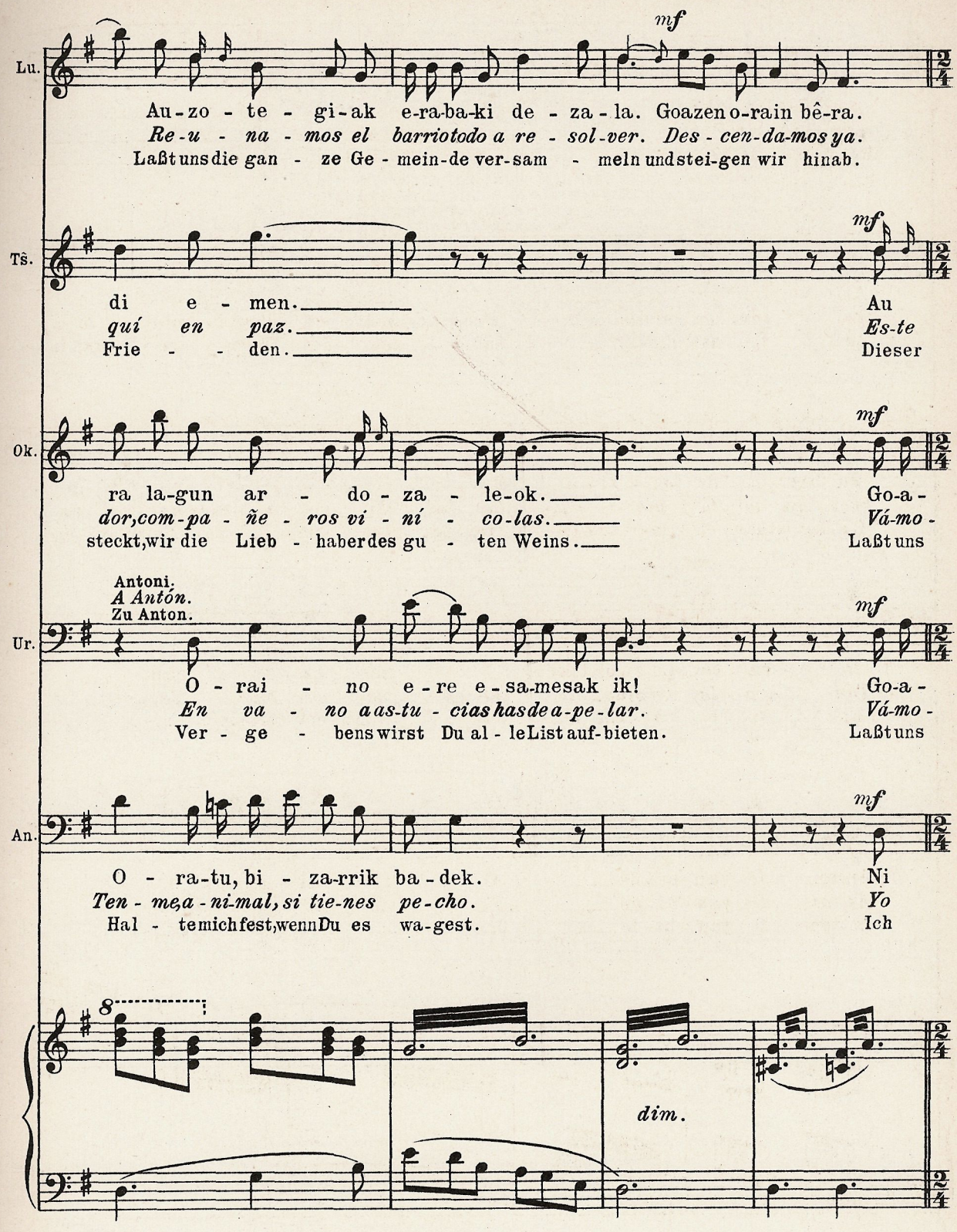
8

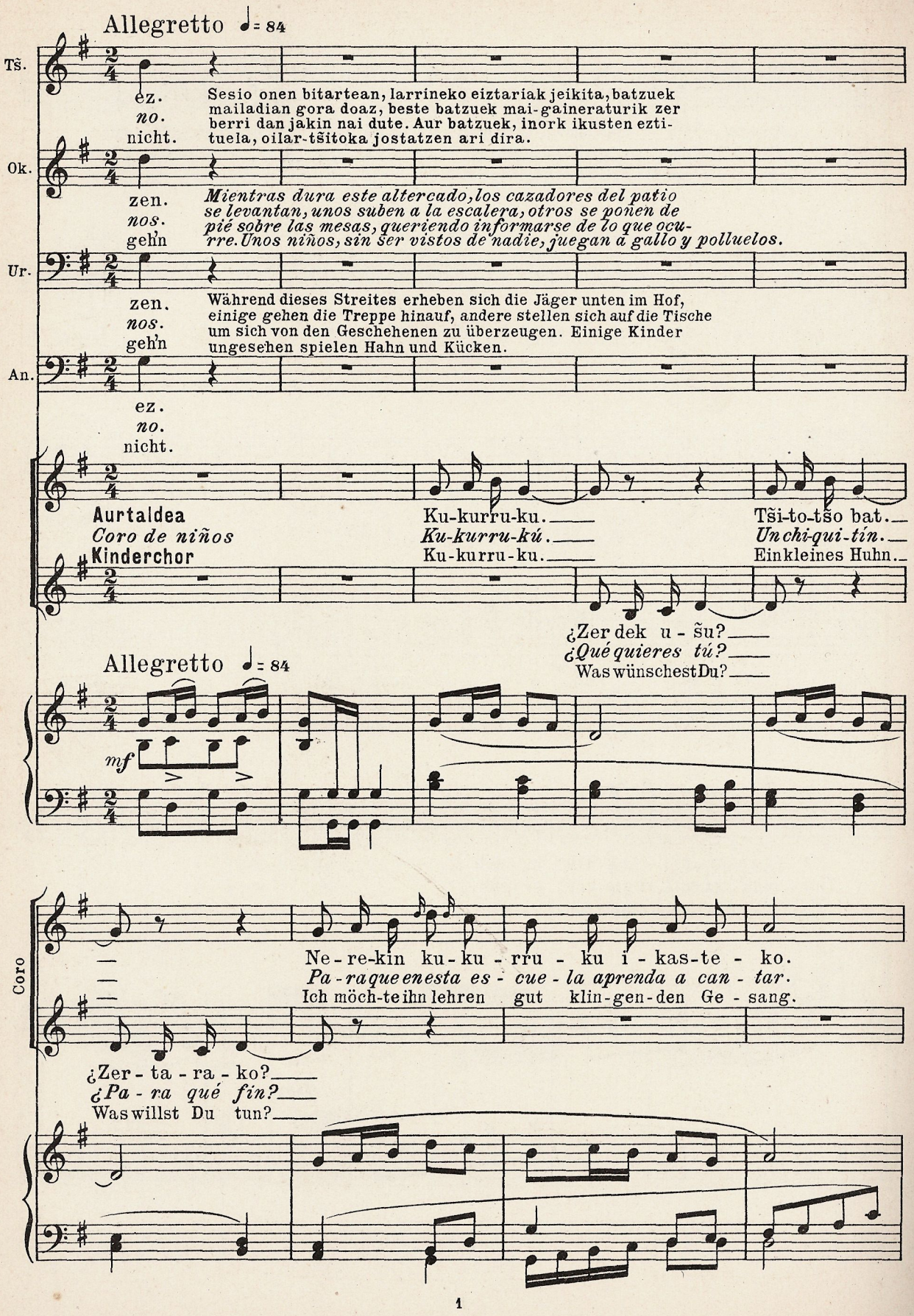
dim.

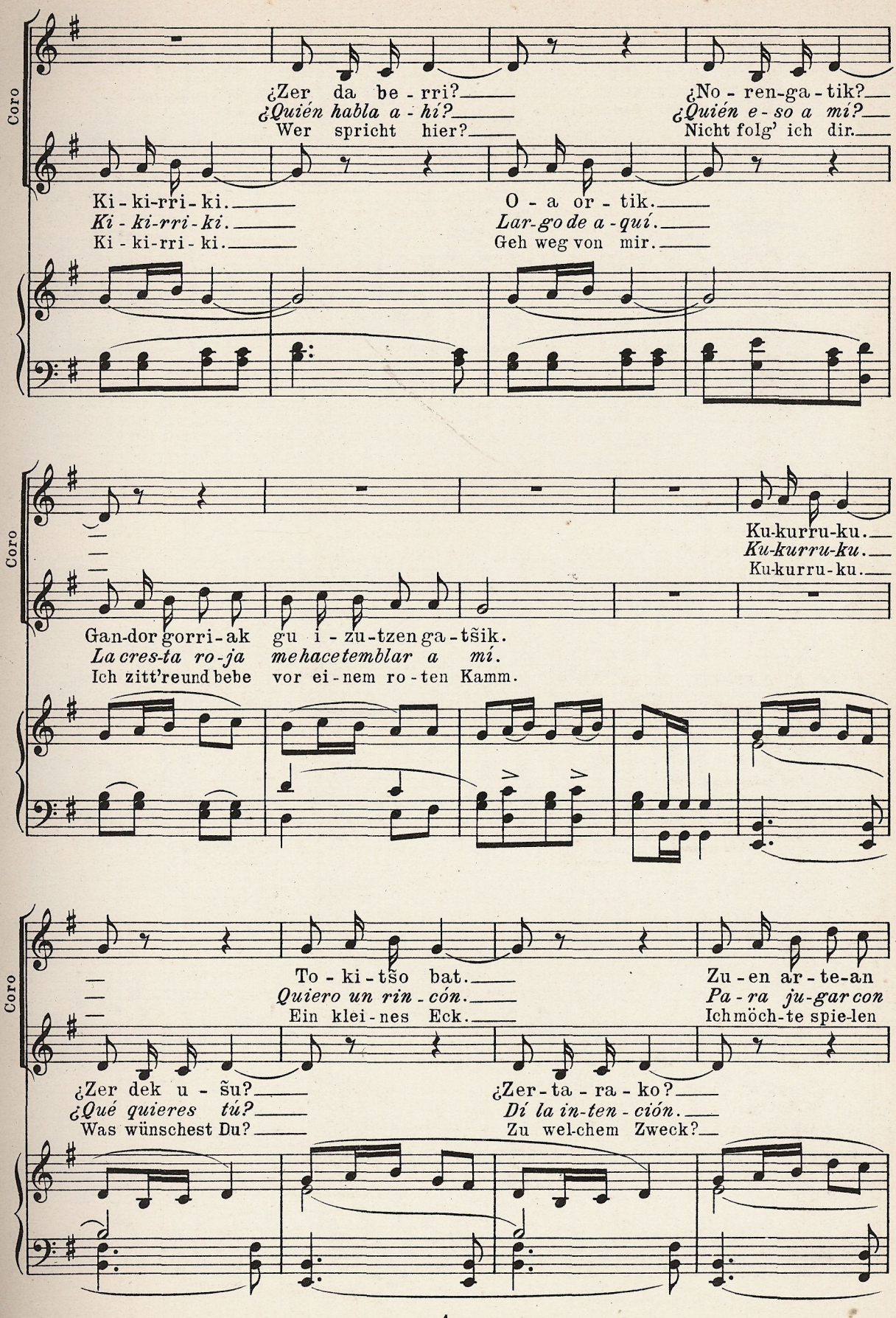
p cresc.

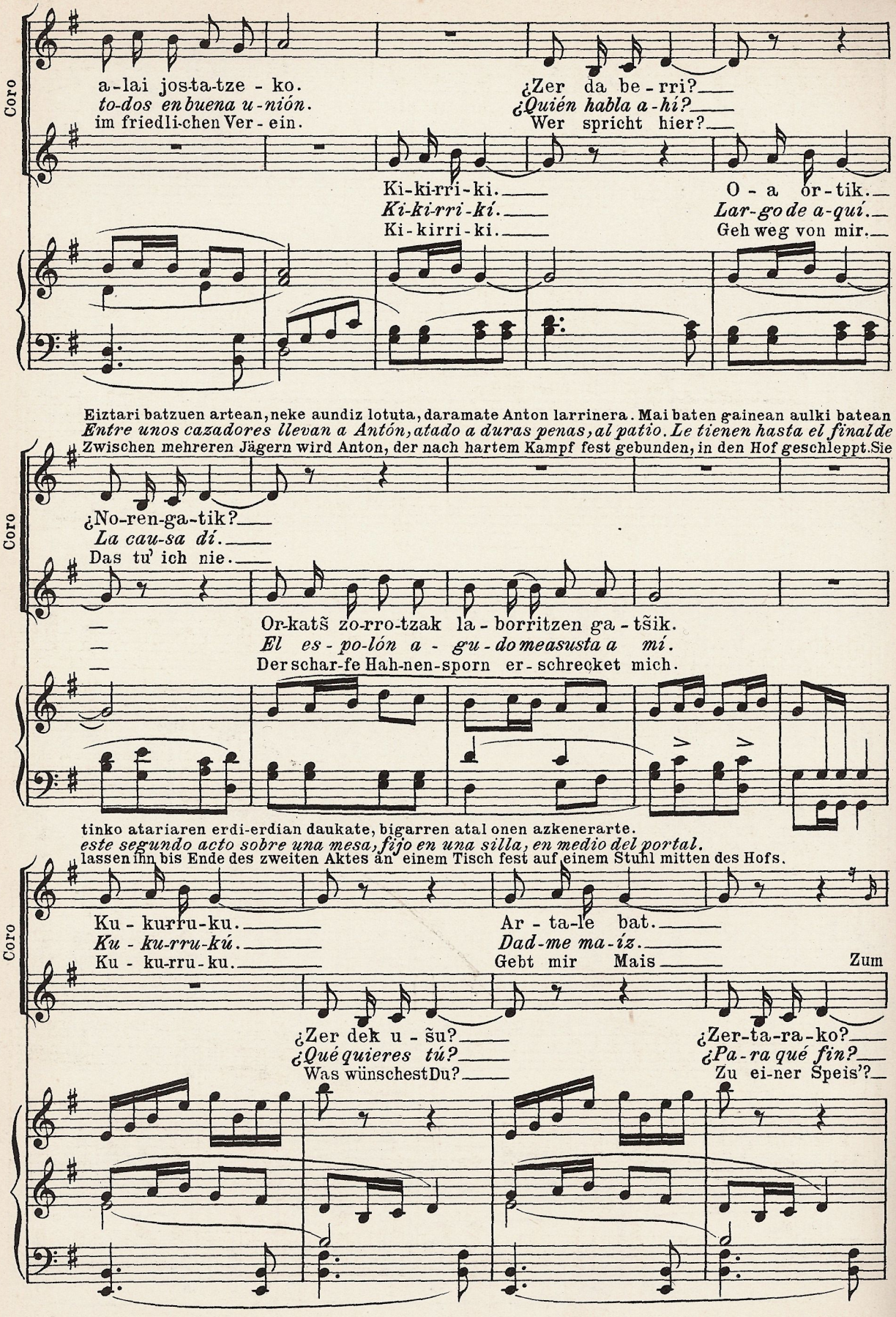

Lu.
mal - tzur au?
daz tru-hán?
weg - nen Mann?
A - - - šе - ri.
A - - - še - ri.
A - - - še - ri.
cresc. sempre
Lu.
¿Ez - ta-la?
Es ver-dad.
Es ist wahr.
¿Nor o-te-
¿Quiénotro
Wer anders
Tšomeka
Ez-ta, ez-ta e - gi-a o-ri.
Fal-so, fal-so: no hay co-sa tal.
Unwahr, un-wahr, ganz und garfalsch.
Ez - ta A - še-ri au,
No es es - te A - še-ri,no.
Das ist nicht A - še-rinein,
Oka
¿A - še - ri da-la?
¿A - še - ri es-te?
A - še - ri die-ser?
¿Ez-u-en nai ik, Ur-lo, ei - za-zaintzat?¡Jajay!
¿No le que-rí - as tú, ve-te - ra - no? ¡Jajay!
Du hast ihn nicht ge-wollt,Vereins Bru-der? Ach,ach!
Urlo
Bu - ru-ak e-ma-ten zi-dan.
E - so me lo fi-gu - ra-ba.
Das ha-be ich mir ge - dacht.
Anton
E - naiz ni A - še - ri.
No soy yo A - še - ri.
Ich bin nicht A - še - ri.
An - ton naiz ni:
Yo soy An-tón:
An - ton bin ich:

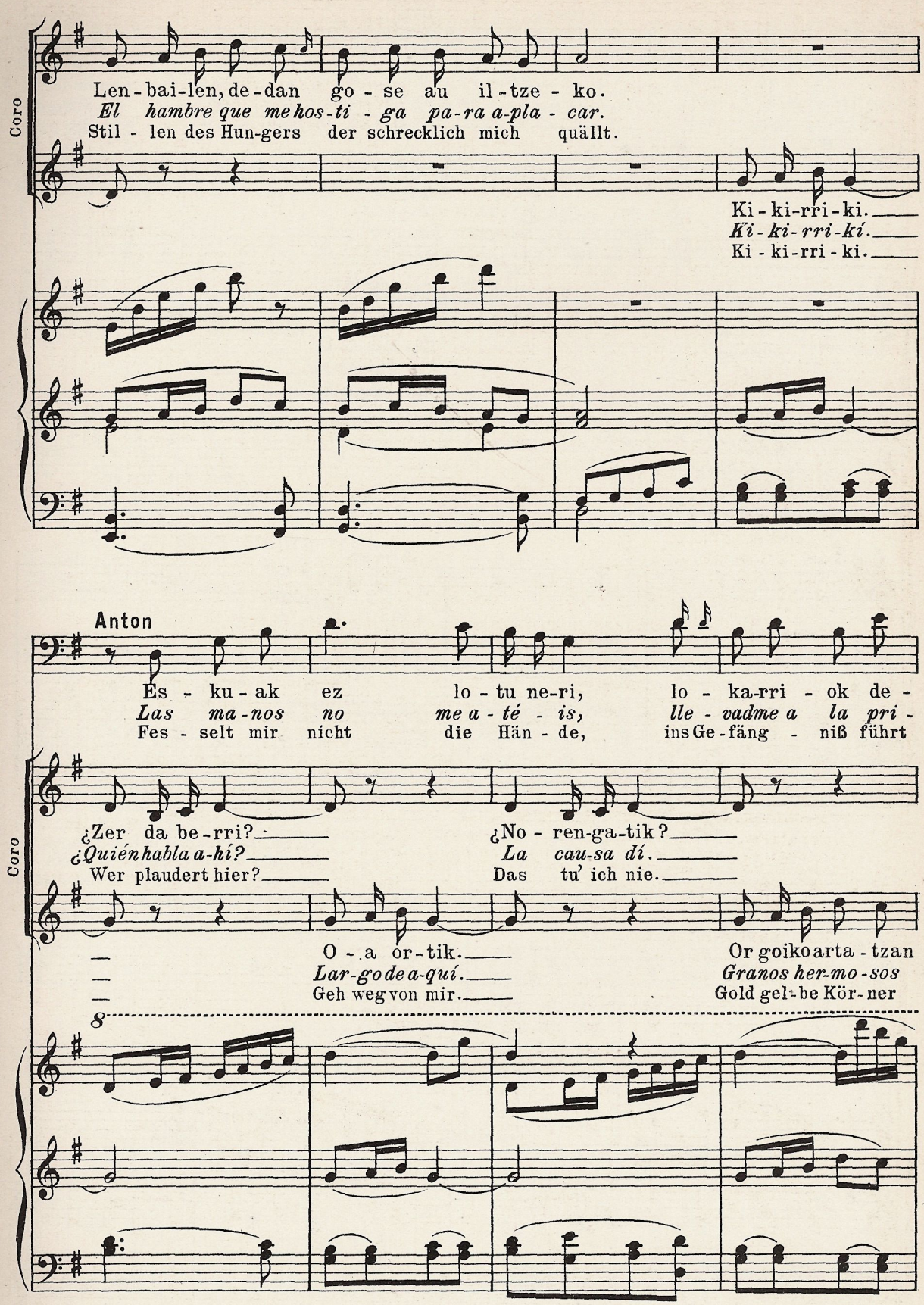

Lu.
da bes-te-rik?
pue - de ser?
kann es sein?
¿A - še-ri ez-ta-la au?
¿Nie-gas que Ašeri es él?
Du leugnest A - še-ri zu sein?
Tš.
An - ton bai - zik.
An - tón es es - te.
An - ton ist die-ser
U - tzi gi - zo - na - ri gel -
De - jen al hom - bre quie - to a -
Laßt hier den Mann ru - hig in
Ok.
Gu - re - a da ei - zi - a.
Nues - tra es la pie - za.
Un - ser ist das er - leg - te Wild.
Eiz - ta - ri - en eiz - ta - ri - ak ge -
Ca - za - do - res so - mos de ca - za -
Wir stel - len nach den Jä - ger der sich ver -
Ur.
O - ra - tu, Lu-zi, or-tik;
Tén - ga - le, Lu-zi de a-hí;
Lu - zi, be - wa - che ihn
i - ges ez - te - zan.
no se nos cue - le.
daß er nicht ent - schlüpft.
An.
Urlori.
A Urlo.
Zu Urlo.
An-ton O-yan-bi-de.
An-tón O - yan - bi - de.
An-ton O - yan - bi-de.
O - ri nai de - gu bâ.
To - do mi gozoestá ahí.
Das ist mein großes Vergnü - gen.

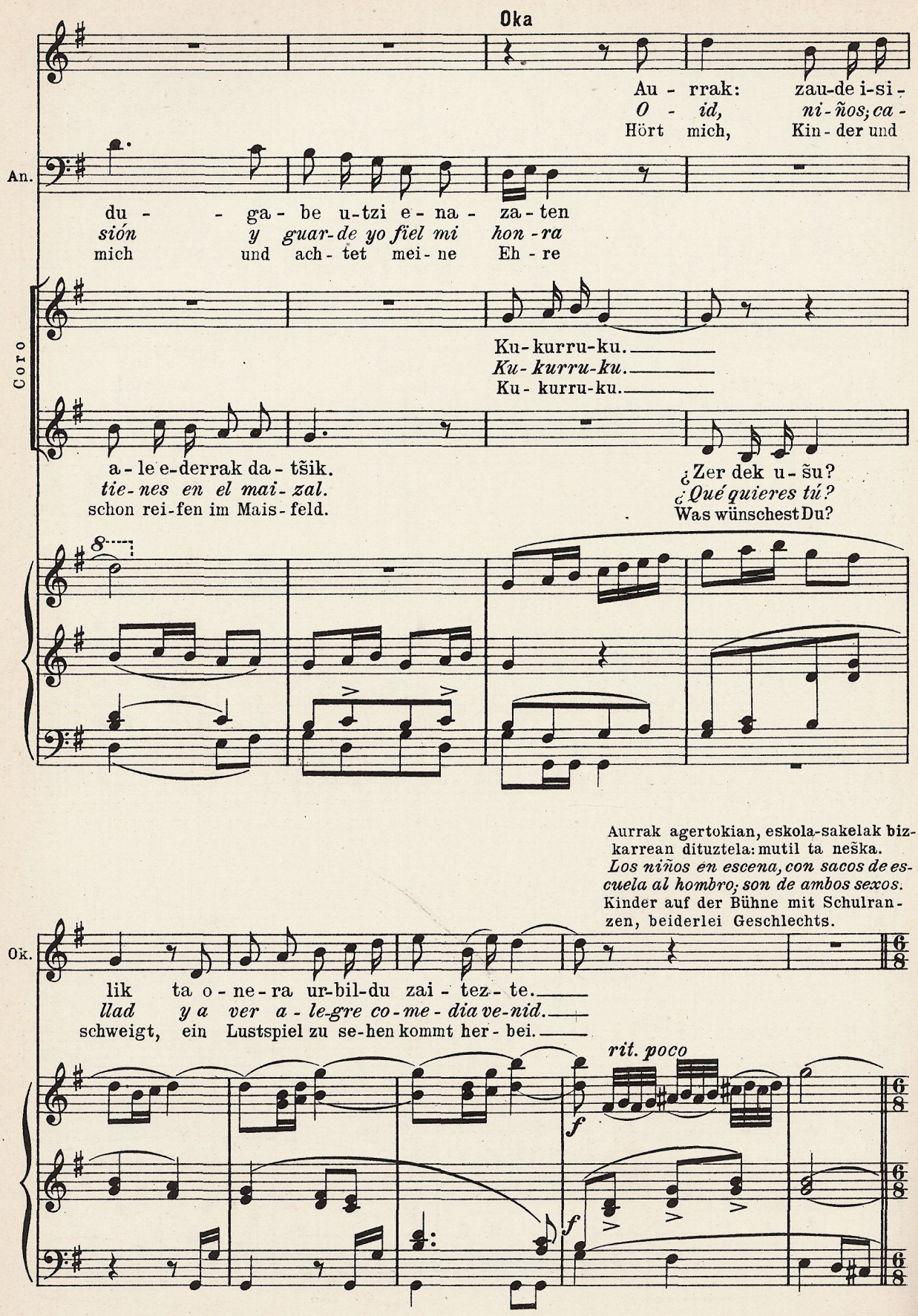

Lu.
mf
Au-zo - te - gi-ak e-ra-ba-ki de - za - la. Goazen o-rain bê-ra.
Re-u - na - mos el barriotodo a re - sol-ver. Des - cen-da-mos ya.
Laßt uns die gan - ze Ge - mein-de ver-sam - meln und stei-gen wir hinab.
Tŝ.
mf
di e - men.
quí en paz.
Frie - - den.
Au
Es-te
Dieser
Ok.
mf
ra la-gun ar - do - za - le-ok.
dor, com-pa - ñe - ros ví - ní - co-las.
steckt, wir die Lieb - haber des gu - ten Weins.
Go-a -
Vá-mo -
Laßt uns
Antoni.
A Antón.
Zu Anton.
Ur.
mf
O - rai - no e - re e - sa-mesak ik!
En va - no aas-tu - cias has de a-pe-lar.
Ver - ge - bens wirst Du al - le List auf-bieten.
Go-a -
Vá-mo -
Laßt uns
An.
mf
O - ra-tu, bi - za-rrik ba - dek.
Ten - me, a - ni-mal, si tie-nes pe-cho.
Hal - te mich fest, wenn Du es wa-gest.
Ni
Yo
Ich
8
dim.


Allegretto ♩= 84
Tš.
ez. no. nicht.
Sesio onen bitartean, larrineko eiztariak jeikita, batzuek mailadian gora doaz, beste batzuek mai-gainerraturik zer berri dan jakin nai dute. Aur batzuek, inork ikusten eztituela, oilar-tšitoka jostatzen ari dira.
Ok.
zen. nos. geh'n
Mientras dura este altercado, los cazadores del patio se levantan, unos suben a la escalera, otros se ponen de pié sobre las mesas, queriendo informarse de lo que ocurre. Unos niños, sin ser vistos de nadie, juegan a gallo y polluelos.
Ur.
zen. nos. geh'n
Während dieses Streites erheben sich die Jäger unten im Hof, einige gehen die Treppe hinauf, andere stellen sich auf die Tische um sich von den Geschehenen zu überzeugen. Einige Kinder ungesehen spielen Hahn und Kücken.
An.
ez. no. nicht.
Aurtaldea
Coro de niños
Kinderchor
Ku-kurru-ku.
Ku-kurru-kú.
Ku-kurru-ku.
Tši-to-tšo bat.
Un chi-qui-tín.
Ein kleines Huhn.
¿Zer dek u - šu?
¿Qué quieres tú?
Was wünschest Du?
Allegretto ♩= 84
mf
Coro
Ne - re-kin ku-ku - rru - ku i - kas-te - ko.
Pa - ra que en esta es - cue - la aprenda a can - tar.
Ich möch-te ihn lehren gut klin-gen-den Ge - sang.
¿Zer - ta - ra - ko?
¿Pa - ra qué fin?
Was willst Du tun?

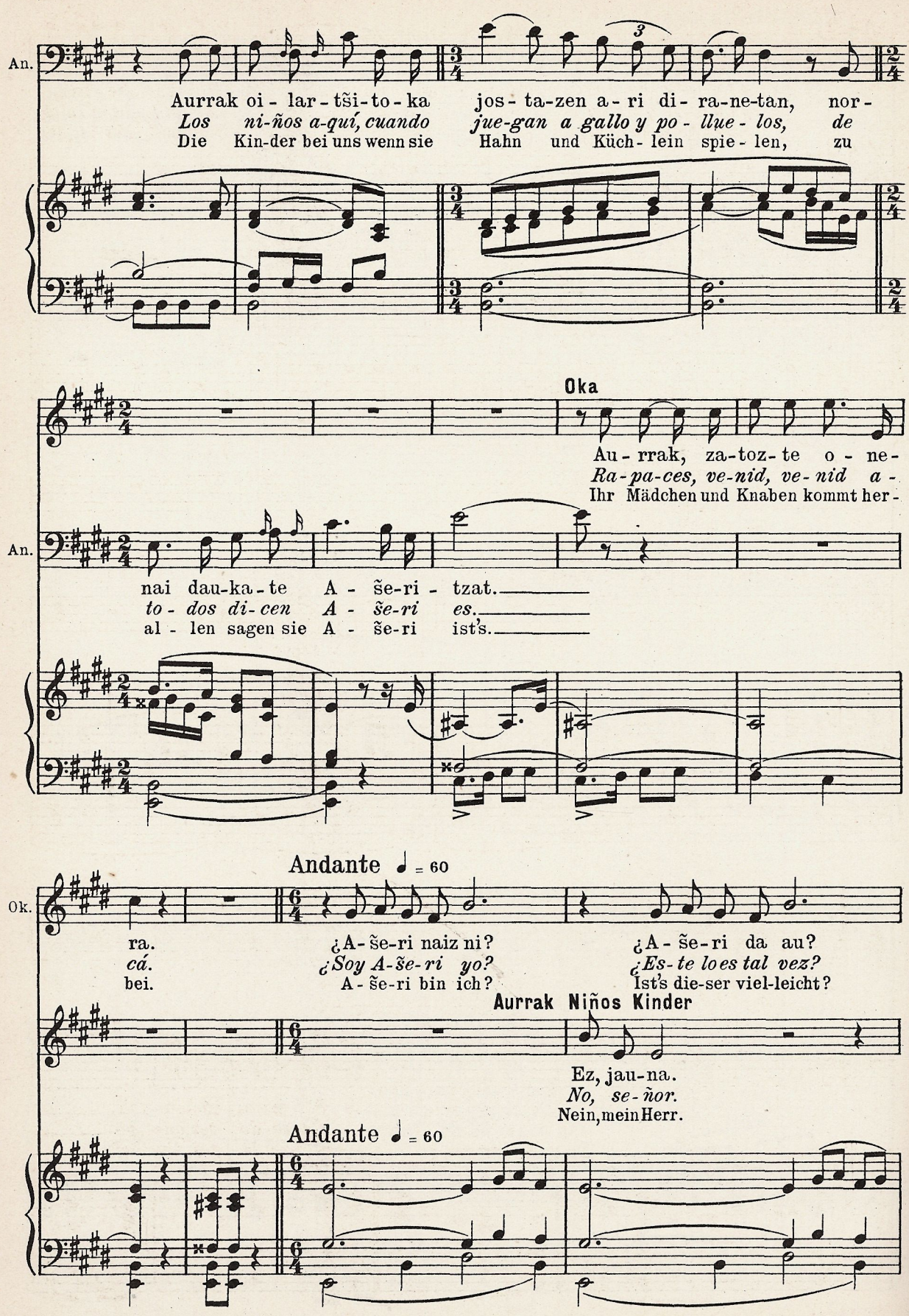

Coro
¿Zer da be - rri?
¿Quién habla a - hí?
Wer spricht hier?
¿No - ren-ga - tik?
¿Quién e - so a mí?
Nicht folg' ich dir.
Ki - ki-rri - ki.
Ki - ki-rri - ki.
Ki - ki-rri - ki.
O - a or - tik.
Lar-go de a - quí.
Geh weg von mir.
Coro
Ku-kurru-ku.
Ku-kurru-ku.
Ku-kurru-ku.
Gan-dor gorri-ak gu i - zu-tzen ga - tšik.
La cres-ta ro-ja me hace temblar a mí.
Ich zitt'reund bebe vor ei-nem ro-ten Kamm.
Coro
To - ki - tšo bat.
Quiero un rin - cón.
Ein klei - nes Eck.
Zu - en ar - te-an
Pa - ra ju-gar con
Ich möch-te spie-len
¿Zer dek u - šu?
¿Qué quieres tú?
Was wünschest Du?
¿Zer - ta - ra - ko?
Dí la in-ten - ción.
Zu wel-chem Zweck?

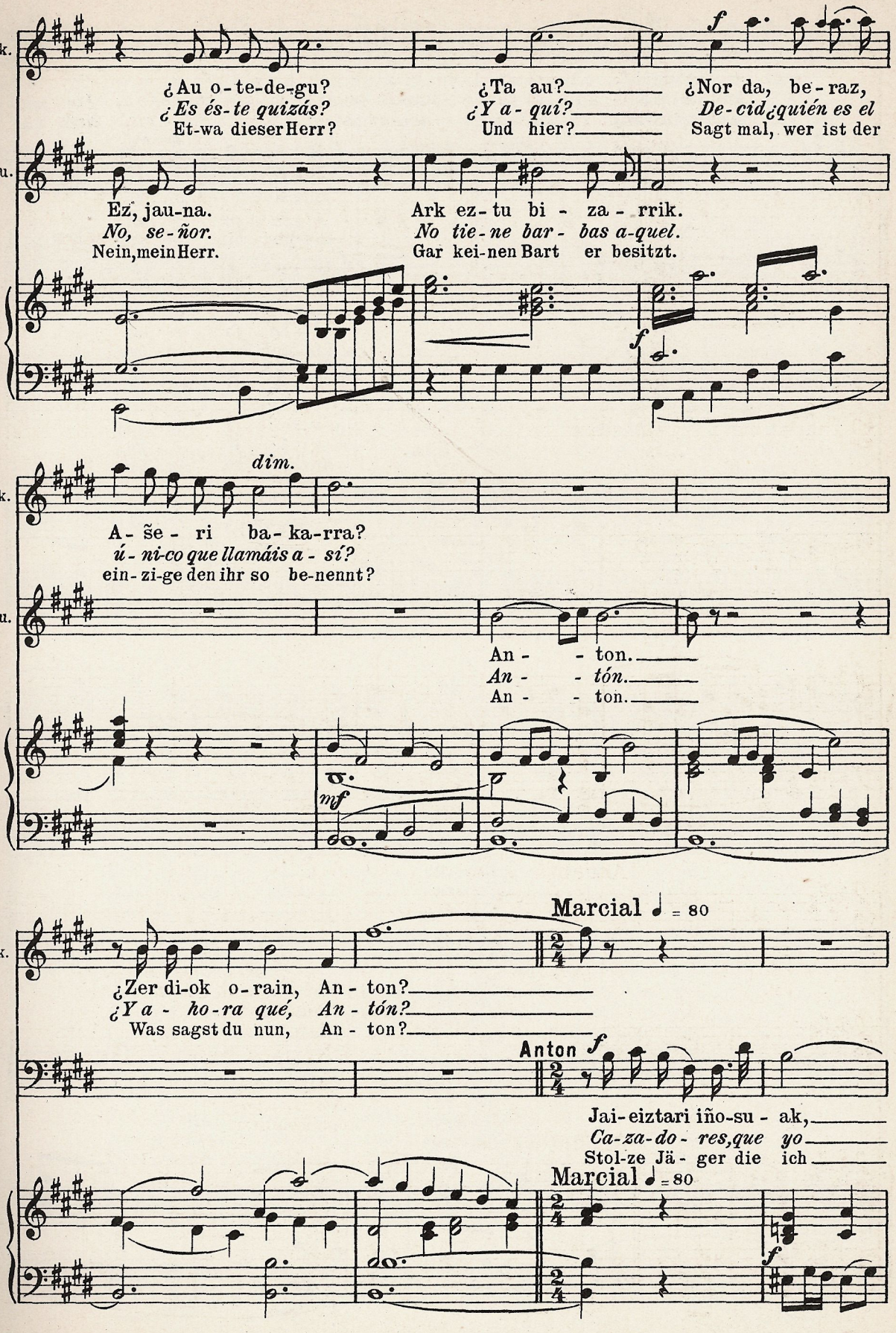

Coro
a-lai jos-ta-tze - ko.
to-dos en buena u-nión.
im friedli-chen Ver - ein.
¿Zer da be - rri?
¿Quién habla a-hí?
Wer spricht hier?
Ki-ki-rri-ki.
Ki-ki-rri-kí.
Ki-kirri-ki.
O - a ór-tik.
Lar-go de a-quí.
Geh weg von mir.
Eiztari batzuen artean, neke aundiz lotuta, daramate Anton larrinera. Mai baten gainean aulki batean
Entre unos cazadores llevan a Antón, atado a duras penas, al patio. Le tienen hasta el final de
Zwischen mehreren Jägern wird Anton, der nach hartem Kampf fest gebunden, in den Hof geschleppt. Sie
Coro
¿No-ren-ga-tik?
La cau-sa dí.
Das tu' ich nie.
Or-katš zo-rro-tzak la - borritzen ga - tšik.
El es - po-lón a - gu - do me asusta a mí.
Der schar-fe Hah-nen-sporn er - schrecket mich.
tinko atariaren erdi-erdian daukate, bigarren atal onen azkenerarte.
este segundo acto sobre una mesa, fijo en una silla, en medio del portal.
lassen ihn bis Ende des zweiten Aktes an einem Tisch fest auf einem Stuhl mitten des Hofs.
Coro
Ku - ku-rru-ku.
Ku - ku-rru-kú.
Ku - ku-rru - ku.
Ar - ta-le bat.
Dad-me ma-íz.
Gebt mir Mais
Zum
¿Zer dek u - šu?
¿Qué quieres tú?
Was wünschest Du?
¿Zer-ta-ra-ko?
¿Pa-ra qué fin?
Zu ei-ner Speis'?

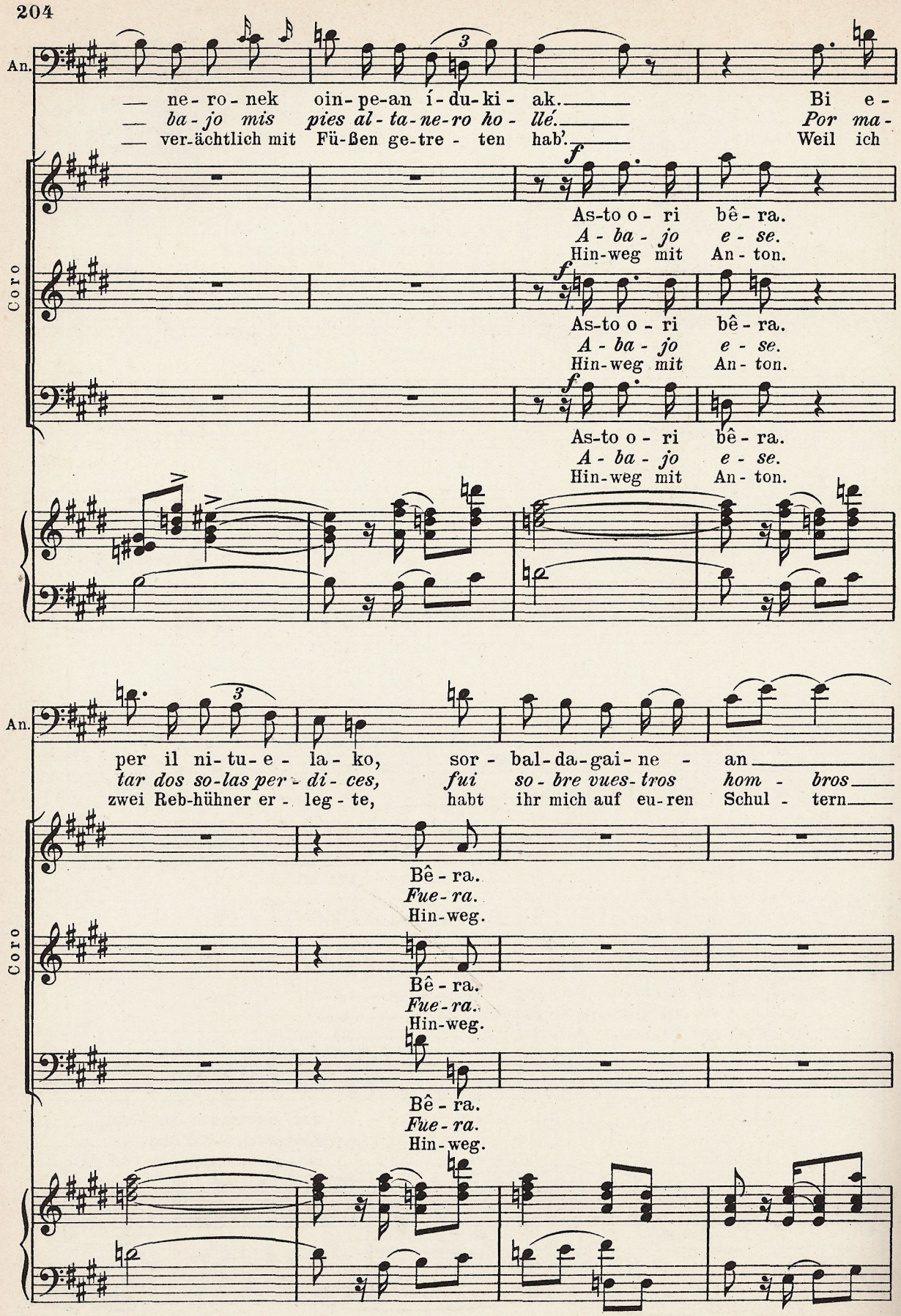

Coro
Len - bai - len, de - dan go - se au il - tze - ko.
El hambre que me hos - ti - ga pa - ra a - pla - car.
Stil - len des Hun - gers der schrecklich mich quällt.
Ki - ki - rri - ki.
Ki - ki - rri - ki.
Ki - ki - rri - ki.
Anton
Es - ku - ak ez lo - tu ne - ri, lo - ka - rri - ok de -
Las ma - nos no me a - té - is, lle - vadme a la pri -
Fes - selt mir nicht die Hän - de, ins Ge - fäng - niß führt
Coro
¿Zer da be - rri?
¿Quién habla a - hí?
Wer plaudert hier?
¿No - ren - ga - tik?
La cau - sa dí.
Das tu' ich nie.
O - a or - tik.
Lar - go de a - quí.
Geh weg von mir.
Or goiko arta - tzan
Granos her - mo - sos
Gold gel - be Kör - ner
8

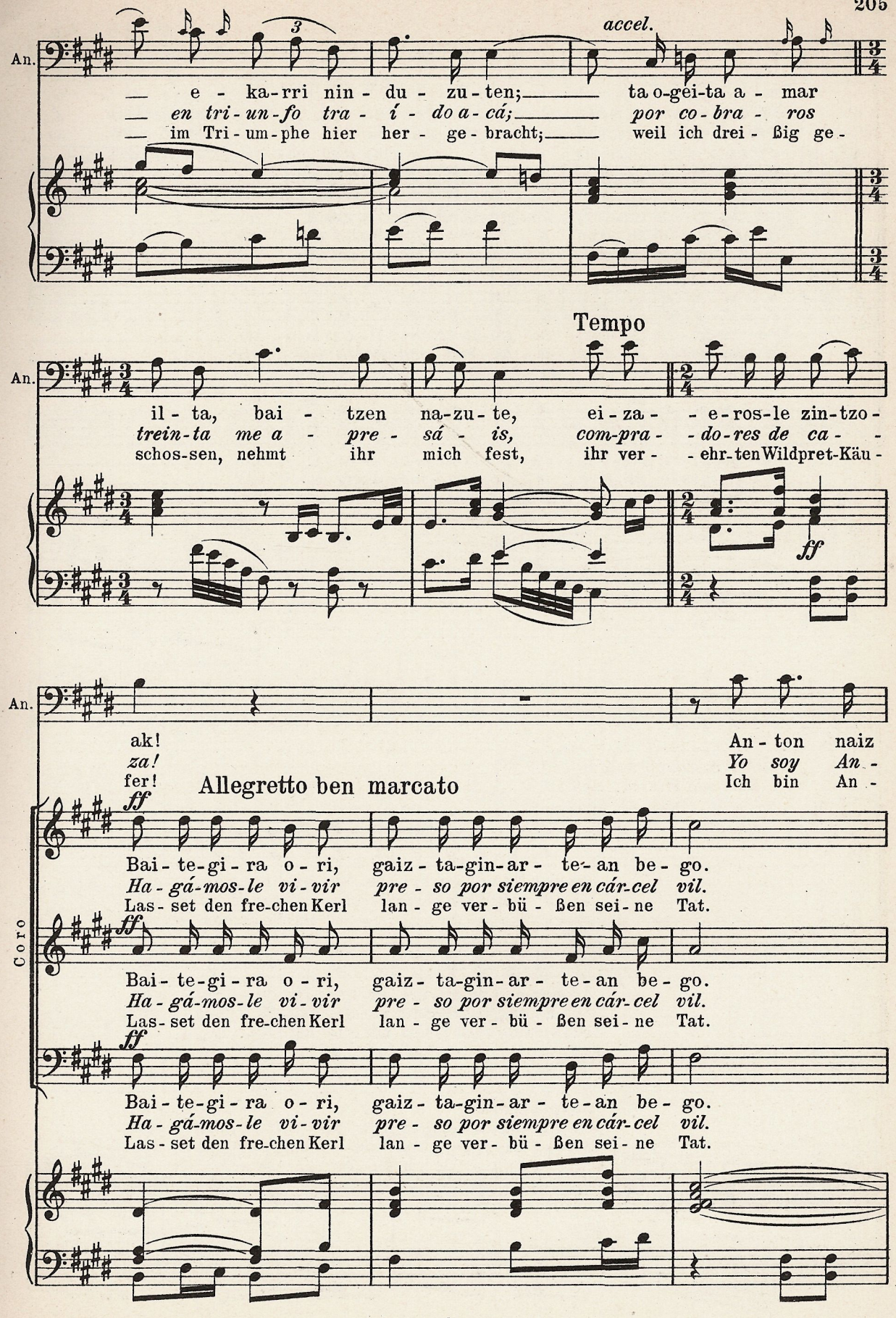

Oka
Au - rrak: zau-de i-si-
O - id, ni-ños; ca-
Hört mich, Kin-der und
An.
du - - ga- be u-tzi e- na- za- ten
sión y guar-de yo fiel mi hon-ra
mich und ach- tet mei- ne Eh- re
Coro
Ku-kurru-ku.
Ku-kurru-ku.
Ku- kurru-ku.
a- le e-derrak da- tšik.
tie- nes en el mai- zal.
schon rei-fen im Mais- feld.
¿Zer dek u- šu?
¿Qué quieres tú?
Was wünschest Du?
Aurrak agertokian, eskola-sakelak biz-karrean dituztela: mutil ta neška.
Los niños en escena, con sacos de escuela al hombro; son de ambos sexos.
Kinder auf der Bühne mit Schulranzen, beiderlei Geschlechts.
Ok.
lik ta o- ne- ra ur-bil-du zai- tez- te.
llad y a ver a- le-gre co- me- dia ve-nid.
schweigt, ein Lustspiel zu se-hen kommt her- bei.
rit. poco
f
f

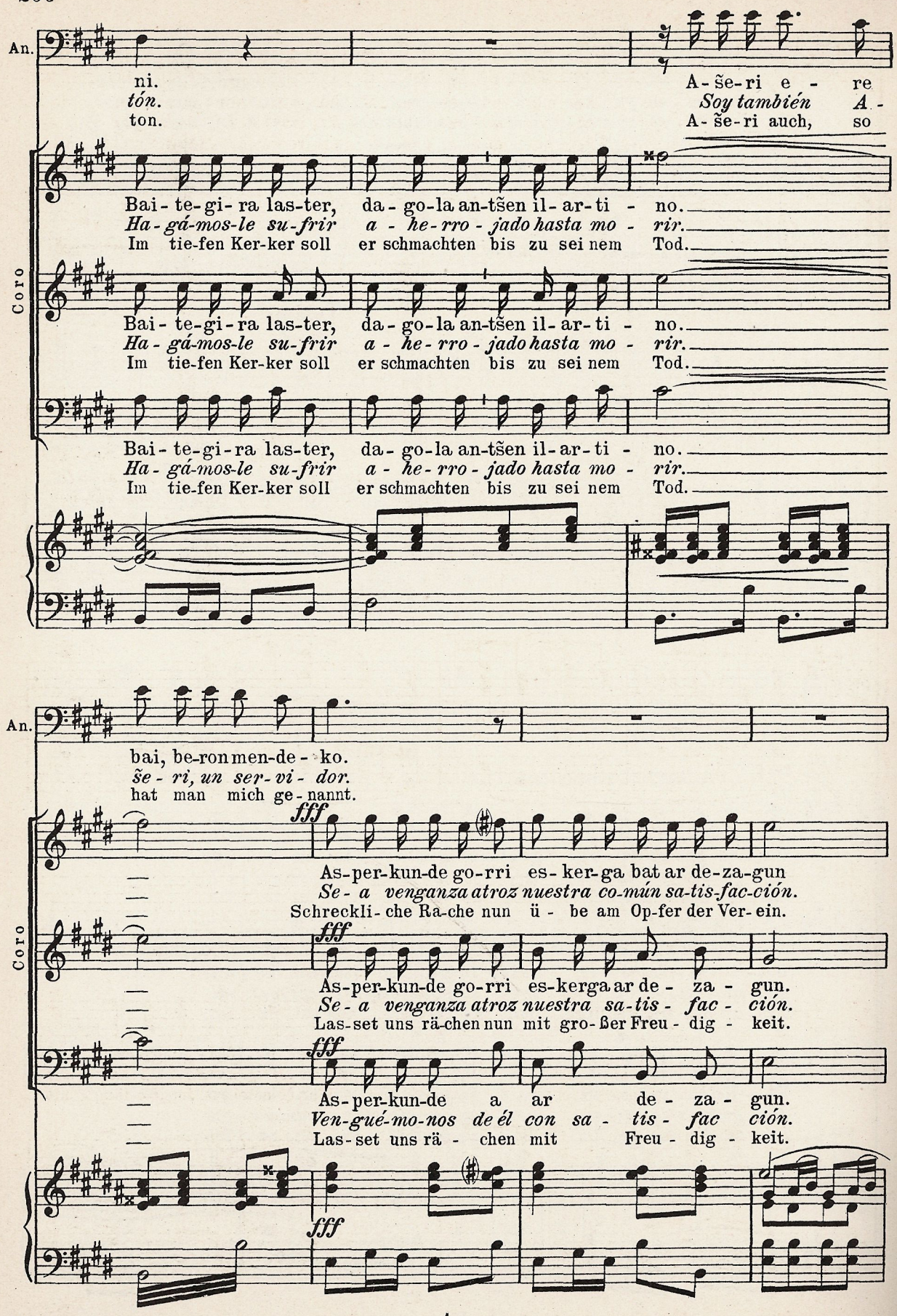
Andante mosso assai ♩ = 72
Ok.
E-san, aur mai-te-ak.
Ca-ros ni-ños, de-cid.
Lie-be Kin-der, sagt an,
¿Nor da gi-zon
¿Es-te hom-bre quién
wer die-ser Mann
au?
es?
ist.
¿Ik zer di-ok, An-
¿Y a-ho-ra qué, An-
Was sagst Du, An-
Aurrak Niños Kinder
A-še-ri.
A-še-ri.
A-še-ri.
Tranquillo ♩ = 60
ton?
tón?
ton?
Anton
Eiz-ta-ri jau-nak.
Ca-za-do-res, o-id.
Jä-ger hö-ret mich.
Tranquillo ♩ = 60
mf

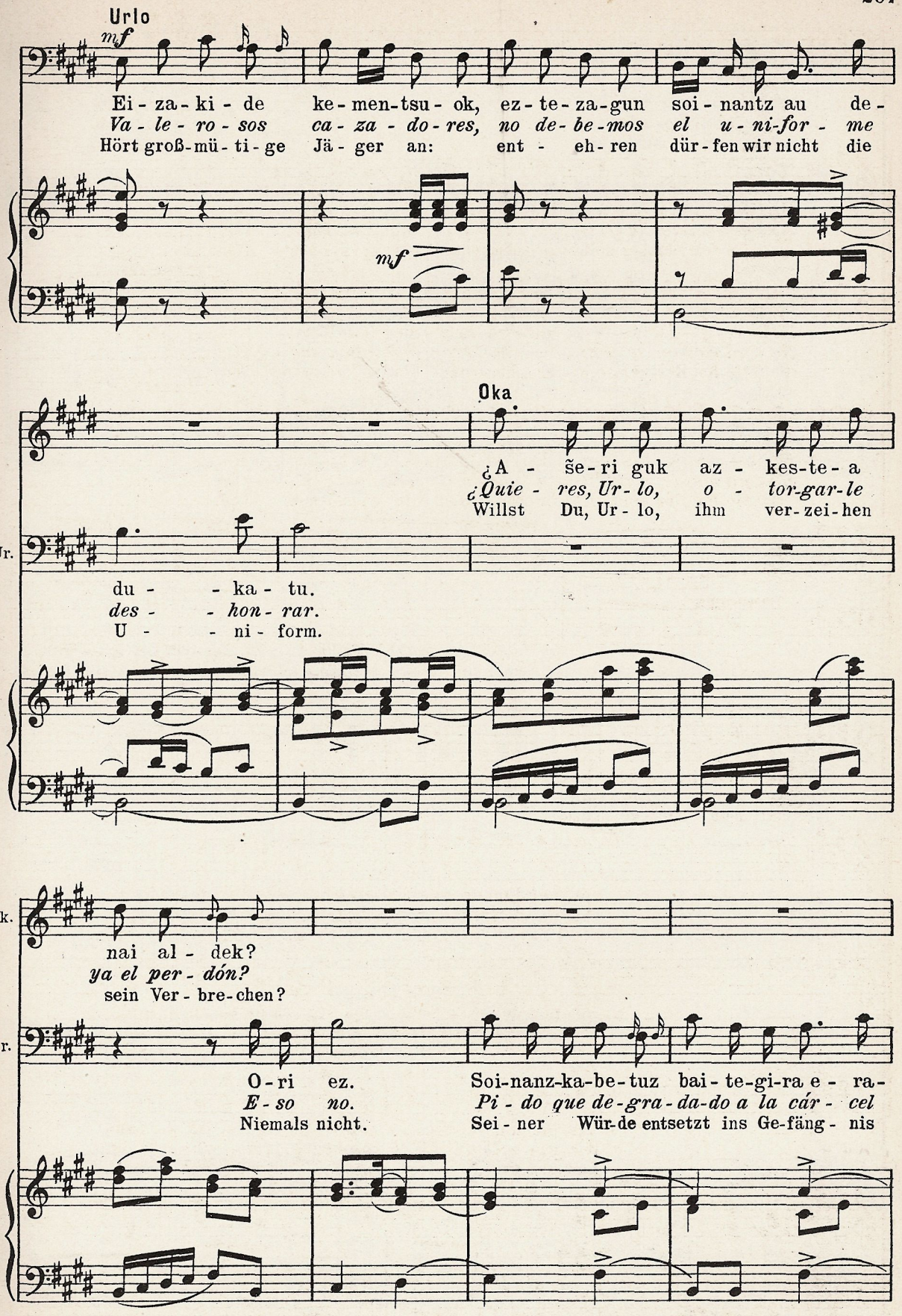

An.
Aurrak oi - lar - tši - to - ka jos - ta - zen a - ri di - ra - ne - tan, nor -
Los ni-ños a-quí, cuando jue-gan a gallo y po - llue - los, de
Die Kin-der bei uns wenn sie Hahn und Küch - lein spie - len, zu
Oka
Au - rrak, za - toz - te o - ne -
Ra-pa-ces, ve-nid, ve-nid a -
Ihr Mädchen und Knaben kommt her -
An.
nai dau-ka - te A - še-ri - tzat.
to - dos di-cen A - še-ri es.
al - len sagen sie A - še-ri ist's.
Andante ♩ = 60
Ok.
ra.
cá.
bei.
¿A - še-ri naiz ni?
¿Soy A-še-ri yo?
A - še-ri bin ich?
¿A - še-ri da au?
¿Es-te lo es tal vez?
Ist's die-ser viel-leicht?
Aurrak Niños Kinder
Ez, jau-na.
No, se-ñor.
Nein, mein Herr.
Andante ♩ = 60

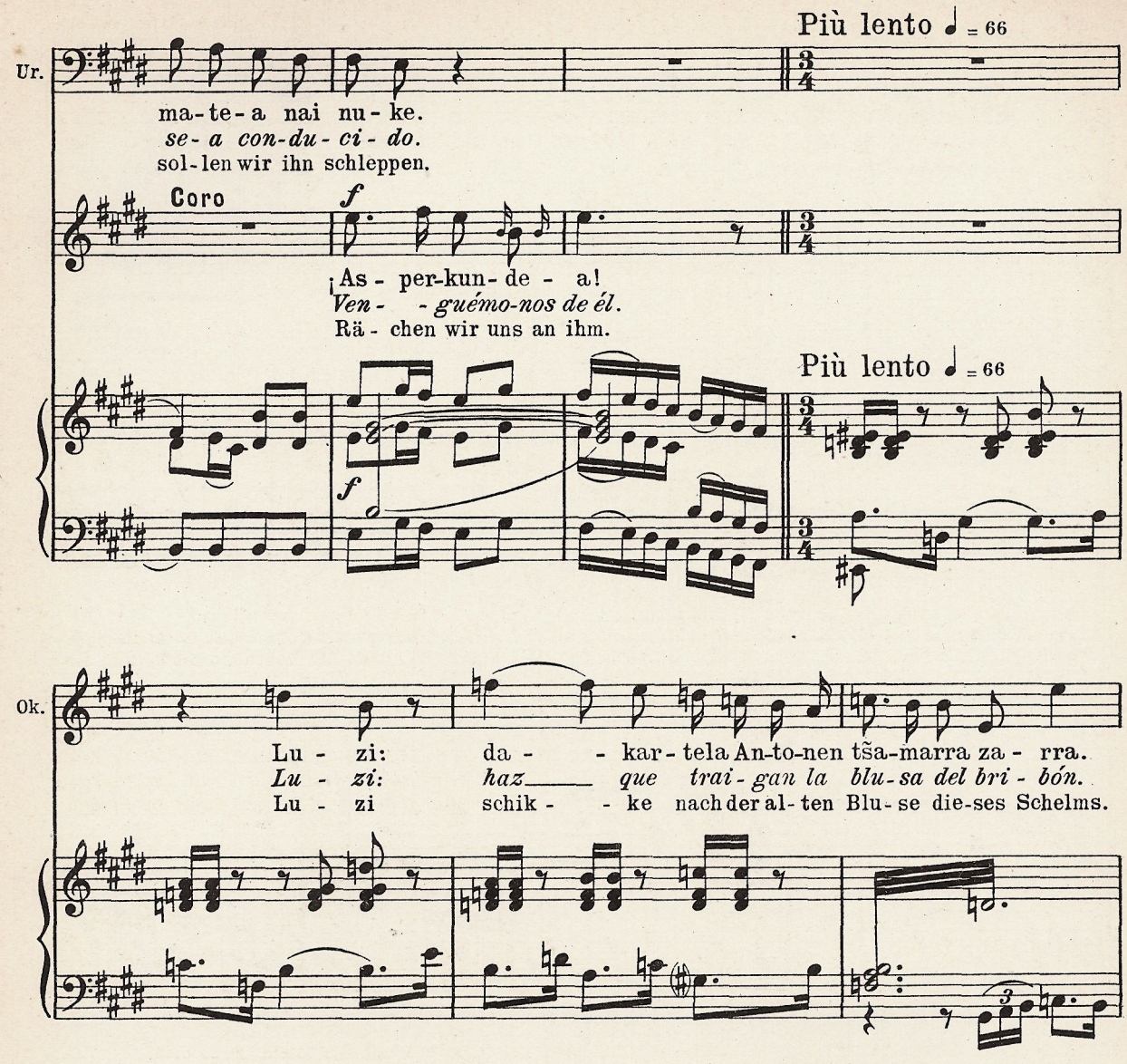

Ok.
¿Au o-te-de-gu?
¿Es és-te quizás?
Et-wa dieser Herr?
¿Ta au?
¿Y a-quí?
Und hier?
¿Nor da, be-raz,
De-cid ¿quién es el
Sagt mal, wer ist der
Au.
Ez, jau-na.
No, se-ñor.
Nein, mein Herr.
Ark ez-tu bi-za-rrik.
No tie-ne bar-bas a-quel.
Gar kei-nen Bart er besitzt.
dim.
A-še-ri ba-ka-rra?
ú-ni-co que llamáis a-sí?
ein-zi-ge den ihr so be-nennt?
An-ton.
An-tón.
An-ton.
mf
Marcial ♩ = 80
¿Zer di-ok o-rain, An-ton?
¿Y a-ho-ra qué, An-tón?
Was sagst du nun, An-ton?
Anton
Jai-eiztari iño-su-ak,
Ca-za-do-res, que yo
Stol-ze Jä-ger die ich
Marcial ♩ = 80


An.
— ne - ro - nek oin - pe-an í - du-ki - ak. — Bi e -
— ba - jo mis pies al - ta - ne-ro ho - llé. — Por ma -
— ver-ächtlich mit Fü-ßen ge-tre - ten hab'. — Weil ich
Coro
f
As-to o - ri bê - ra.
A - ba - jo e - se.
Hin-weg mit An - ton.
As-to o - ri bê - ra.
A - ba - jo e - se.
Hin-weg mit An - ton.
As-to o - ri bê - ra.
A - ba - jo e - se.
Hin-weg mit An - ton.
An.
per il ni-tu-e - la - ko, sor - bal-da-gai-ne - an
tar dos so-las per - di - ces, fui so - bre vues-tros hom - bros
zwei Reb-hühner er - leg - te, habt ihr mich auf eu-ren Schul - tern
Coro
Bê - ra.
Fue - ra.
Hin-weg.
Bê - ra.
Fue - ra.
Hin-weg.
Bê - ra.
Fue - ra.
Hin-weg.

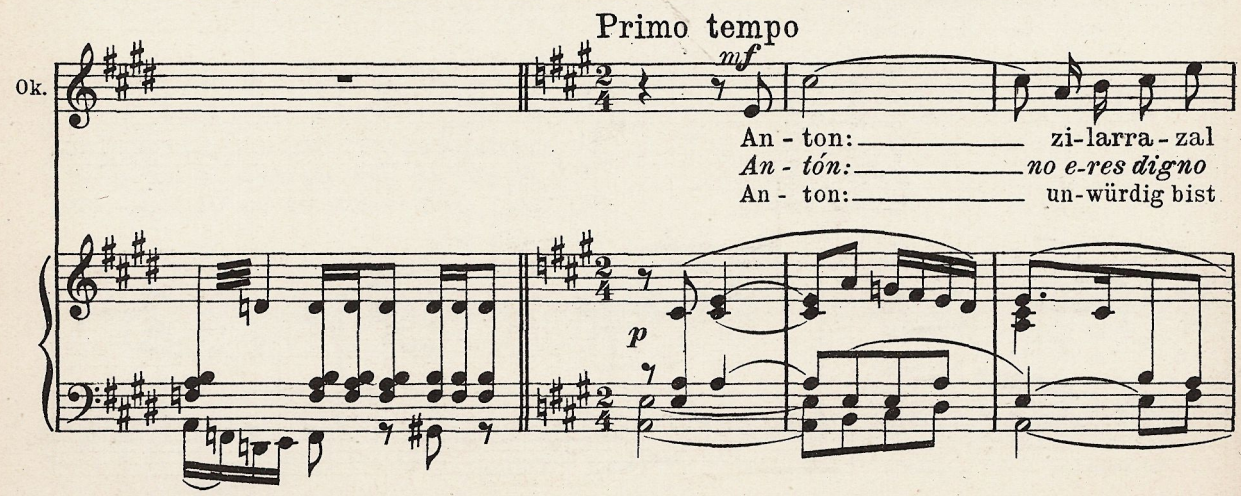

An.
accel.
— e - ka-rri nin - du - zu - ten;— ta o-gei-ta a - mar
— en tri-un-fo tra - í - do a-cá;— por co-bra - ros
— im Tri-um-phe hier her - ge - bracht;— weil ich drei - ßig ge -
Tempo
il - ta, bai - tzen na-zu - te, ei - za - - e-ros-le zin-tzo -
trein-ta me a - pre - sá - is, com-pra - - do-res de ca - -
schos-sen, nehmt ihr mich fest, ihr ver - - ehr-ten Wildpret-Käu -
ff
ak! An - ton naiz
za! Yo soy An -
fer! Ich bin An -
Allegretto ben marcato
ff
Bai - te-gi - ra o - ri, gaiz - ta-gin-ar - te-an be - go.
Ha - gá-mos-le vi-vir pre - so por siempre en cár-cel vil.
Las - set den fre-chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne Tat.
Coro
ff
Bai - te-gi - ra o - ri, gaiz - ta-gin-ar - te-an be - go.
Ha - gá-mos-le vi-vir pre - so por siempre en cár-cel vil.
Las - set den fre-chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne Tat.
ff
Bai - te-gi - ra o - ri, gaiz - ta-gin-ar - te-an be - go.
Ha - gá-mos-le vi-vir pre - so por siempre en cár-cel vil.
Las - set den fre-chen Kerl lan - ge ver - bü - ßen sei - ne Tat.


An.
ni.
tón.
ton.
A-še-ri e - re
Soy también A -
A-še-ri auch, so
Coro
Bai-te-gi-ra las-ter, da-go-la an-tšen il-ar-ti - no.
Ha-gá-mos-le su-frir a - he-rro - jado hasta mo - rir.
Im tie-fen Ker-ker soll er schmachten bis zu sei nem Tod.
Bai-te-gi-ra las-ter, da-go-la an-tšen il-ar-ti - no.
Ha-gá-mos-le su-frir a - he-rro - jado hasta mo - rir.
Im tie-fen Ker-ker soll er schmachten bis zu sei nem Tod.
Bai-te-gi-ra las-ter, da-go-la an-tšen il-ar-ti - no.
Ha-gá-mos-le su-frir a - he-rro - jado hasta mo - rir.
Im tie-fen Ker-ker soll er schmachten bis zu sei nem Tod.
An.
bai, be-ron men-de - ko.
še - ri, un ser-vi - dor.
hat man mich ge-nannt.
Coro
fff
As-per-kun-de go-rri es-ker-ga bat ar de-za-gun
Se - a venganza atroz nuestra co-mún sa-tis-fac-ción.
Schreckli-che Ra-che nun ü - be am Op-fer der Ver-ein.
fff
As-per-kun-de go-rri es-kerga ar de - za - gun.
Se - a venganza atroz nuestra sa-tis - fac - ción.
Las-set uns rä-chen nun mit gro-ßer Freu - dig - keit.
fff
As-per-kun-de a ar de - za - gun.
Ven-gué-mo-nos de él con sa - tis - fac ción.
Las-set uns rä - chen mit Freu - dig - keit.
fff

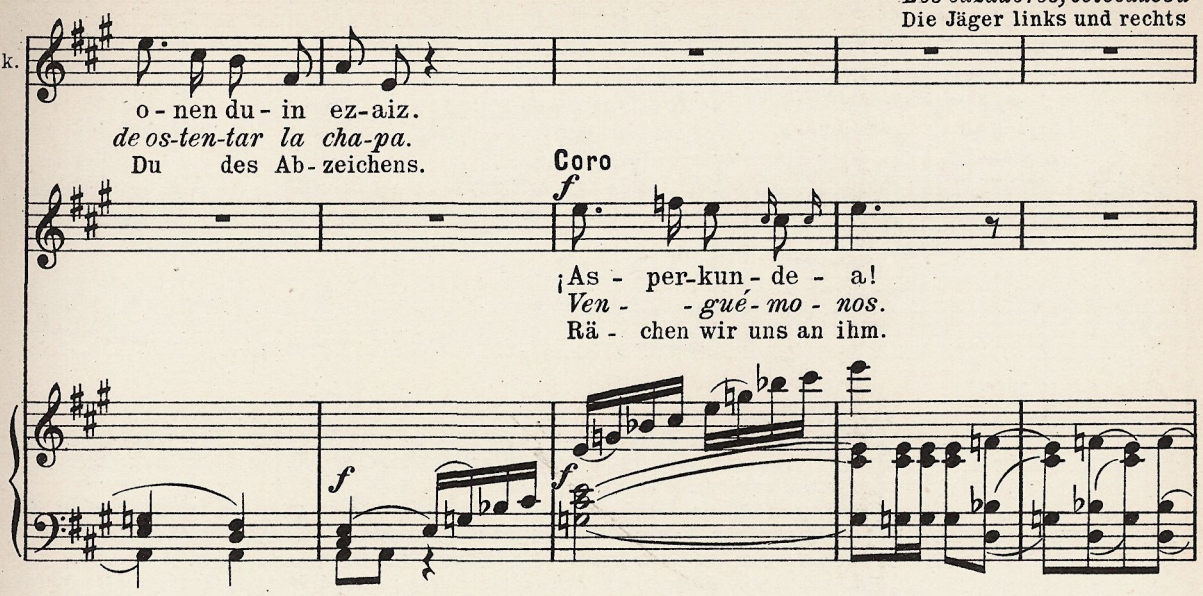

Urlo
mf
Ei - za - ki - de ke - men - tsu - ok, ez - te - za - gun soi - nantz au de -
Va - le - ro - sos ca - za - do - res, no de - be - mos el u - ni - for - me
Hört groß - mü - ti - ge Jä - ger an: ent - eh - ren dür - fen wir nicht die
mf
Oka
¿A - še - ri guk az - kes - te - a
¿Quie - res, Ur - lo, o - tor - gar - le
Willst Du, Ur - lo, ihm ver - zei - hen
Ur.
du - - ka - tu.
des - - hon - rar.
U - - ni - form.
Ok.
nai al - dek?
ya el per - dón?
sein Ver - bre - chen?
Ur.
O - ri ez.
E - so no.
Niemals nicht.
Soi - nanz - ka - be - tuz bai - te - gi - ra e - ra -
Pi - do que de - gra - da - do a la cár - cel
Sei - ner Wür - de entsetzt ins Ge - fäng - nis



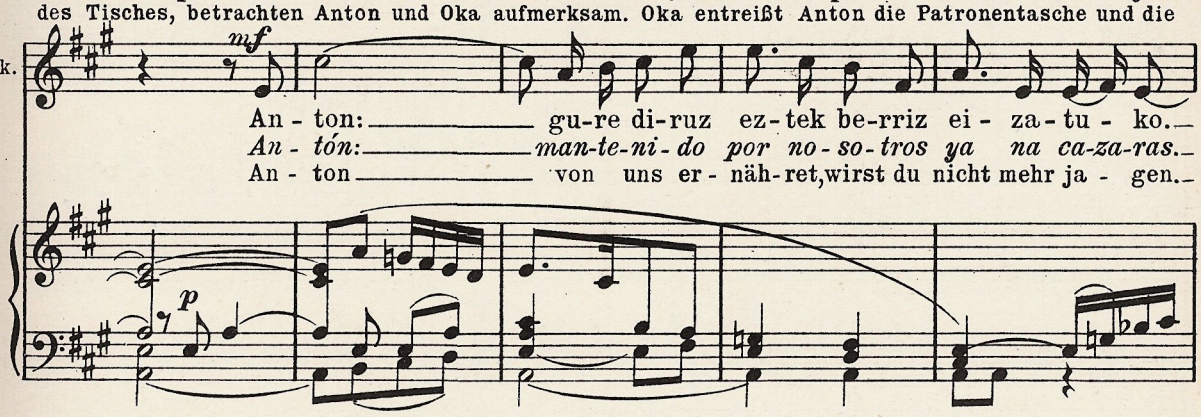
Luzi, bi aur lagun dituela, agertokitik ate. Okak Antoni tšapeletik zilarrazala erauzi bezayo.
Luzi, en compañia de dos niños, sale de la escena. Oka arranca la chapa de la boina de Antón.
Luzi in Begleitung zweier Kinder ab. Oka entreißt das Schild von Antons Mütze.



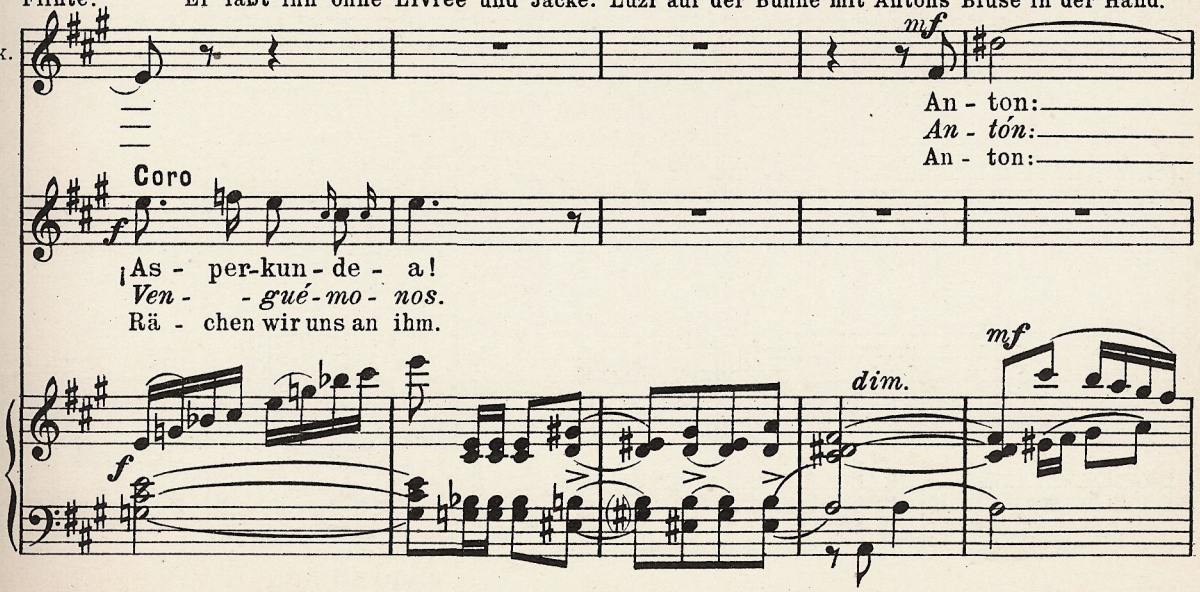
Eiztariak, mayaren ezker-
Los cazadores, colocados a
Die Jäger links und rechts

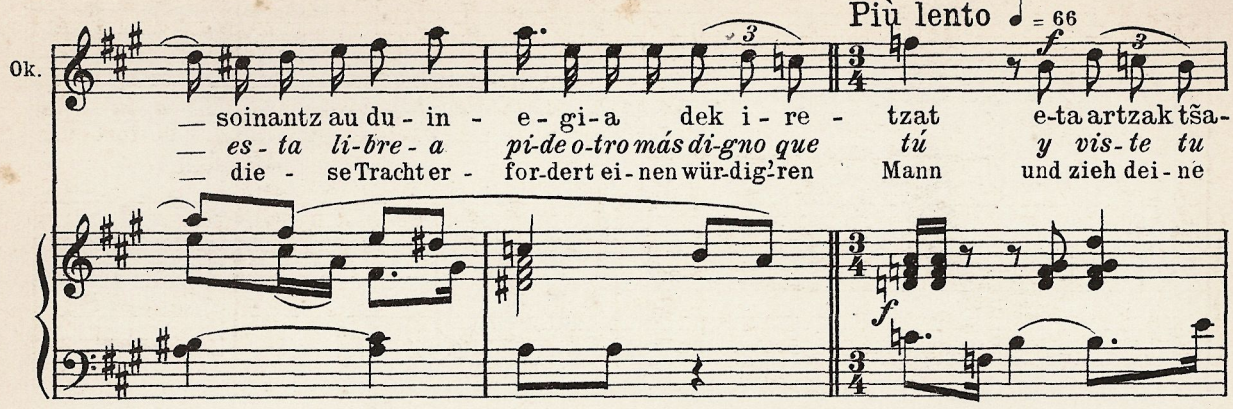


eskubi, Oka ta Antoni adi daude. Okak Antoni kartutšontzia ta iskiloa ken betzaizkio.
derecha e izquierda de la mesa, están atentos a Oka y Antón. Oka quita a Antón la canana y es-
des Tisches, betrachten Anton und Oka aufmerksam. Oka entreißt Anton die Patronentasche und die



Librea ta amila gabe utz beza. Luzi, Antonen tšartesa eskuan duela, ager bite.
copeta. *Le deja sin librea ni chaqueta. Luzi en escena, con la blusa de Antón en la mano.*
Flinte. Er läßt ihn ohne Livree und Jacke. Luzi auf der Bühne mit Antons Bluse in der Hand.

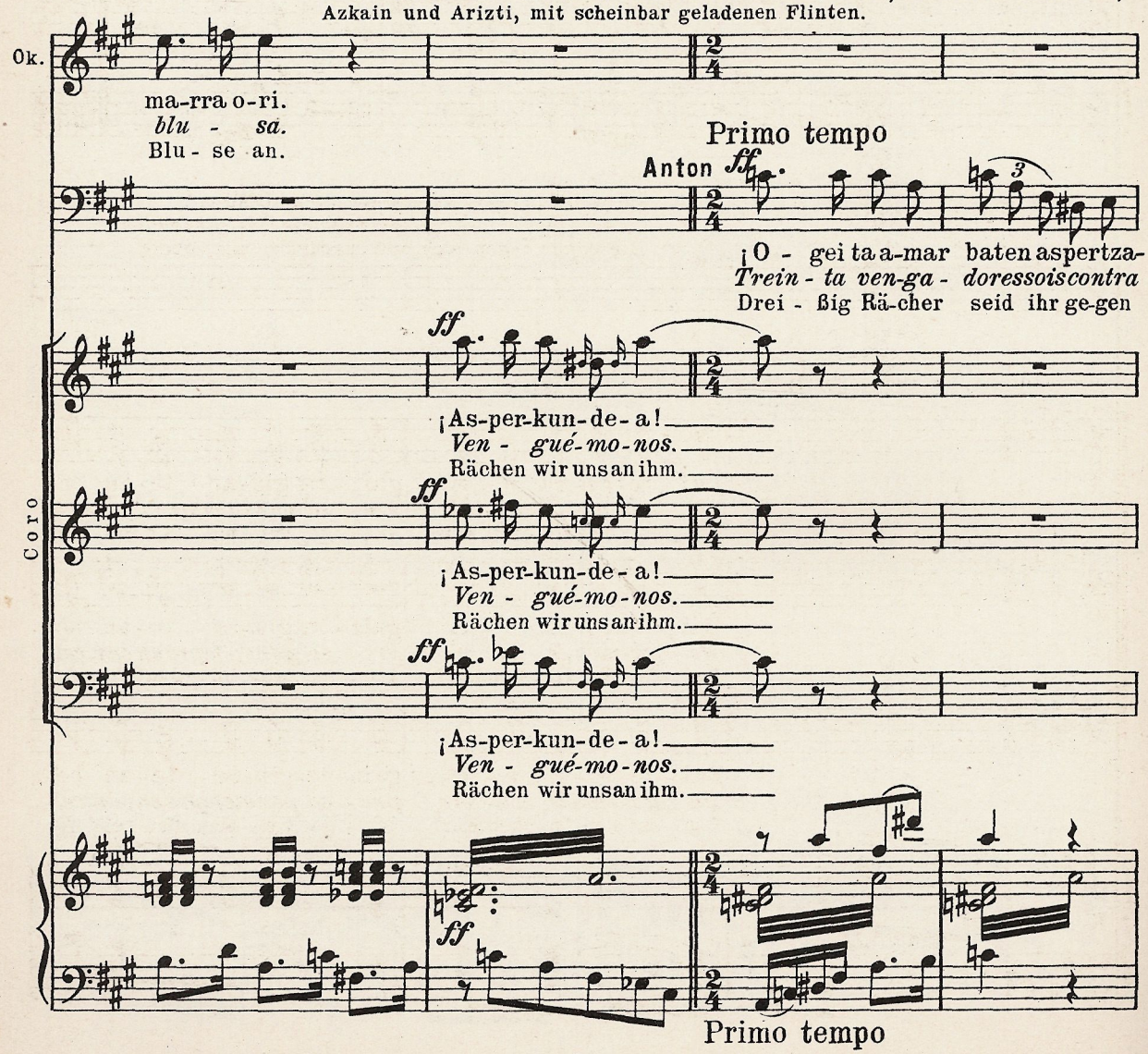


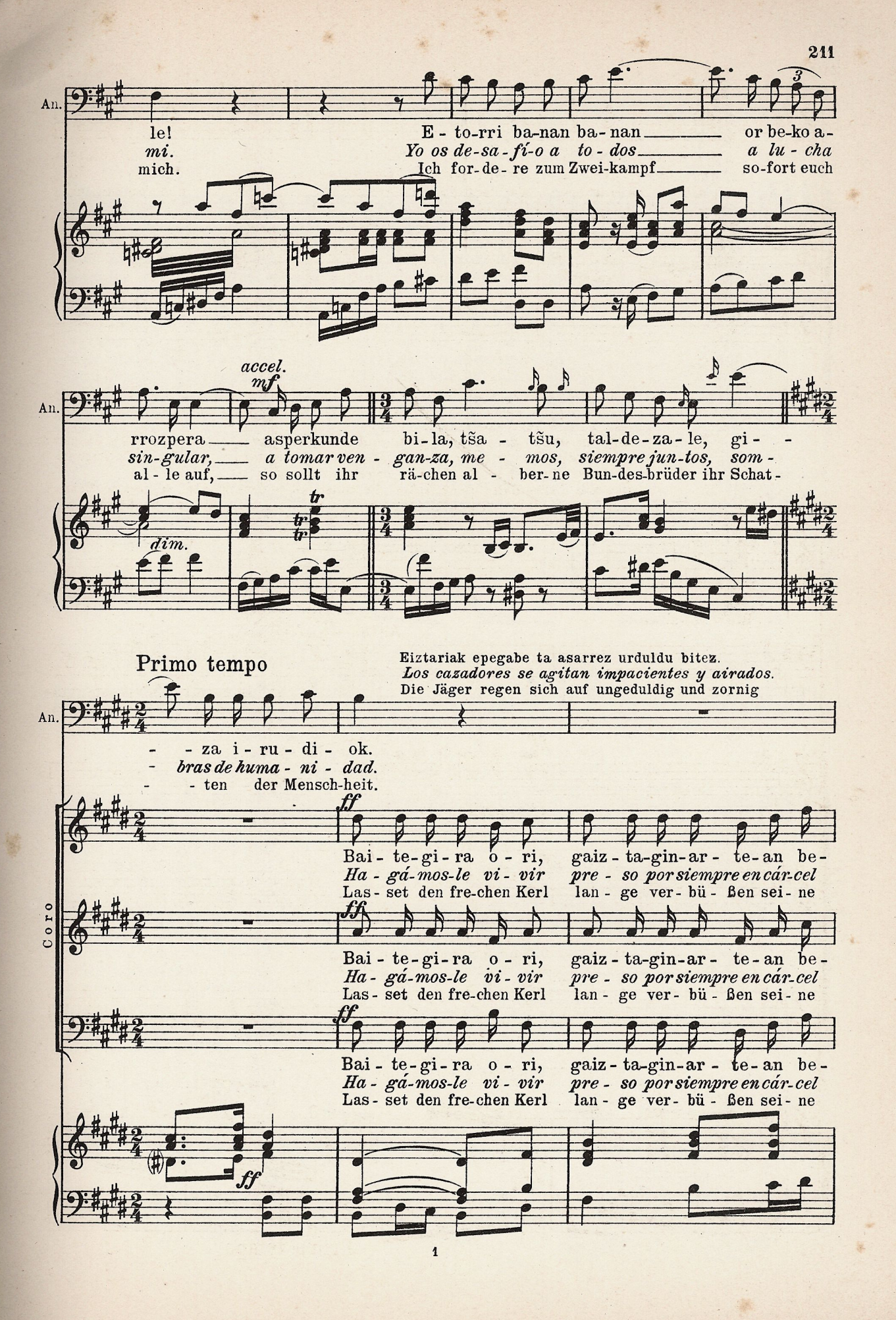


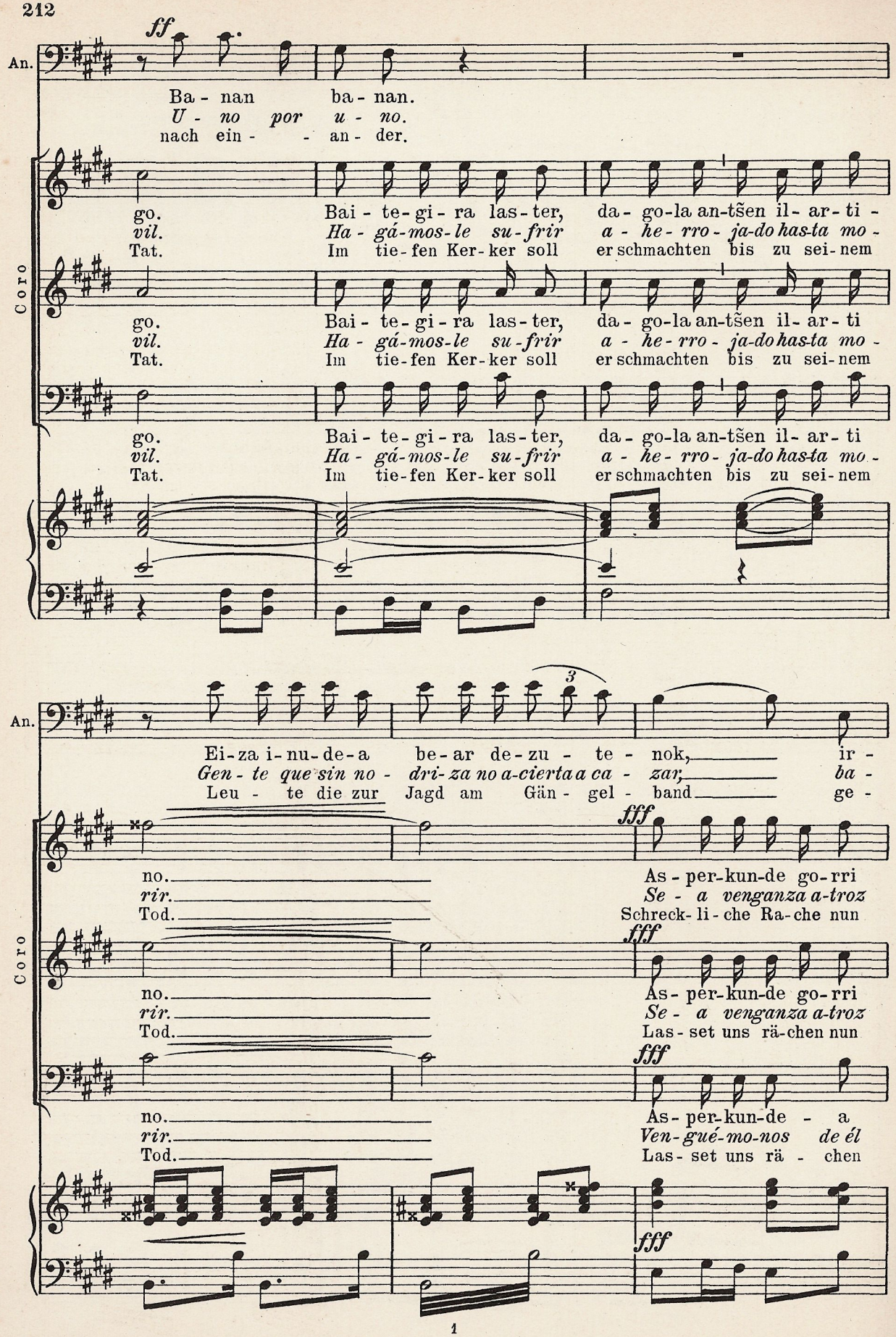
Luzik lagunduta, Okak Antoni tšartesa soineratu bezayo, ta tšapel zarra bururatu. Anton zutik. Okak, Azkain ta Arizti, iskiloak agian zamaturik, Antonen zain ezkerreskubi jarriko ditu.

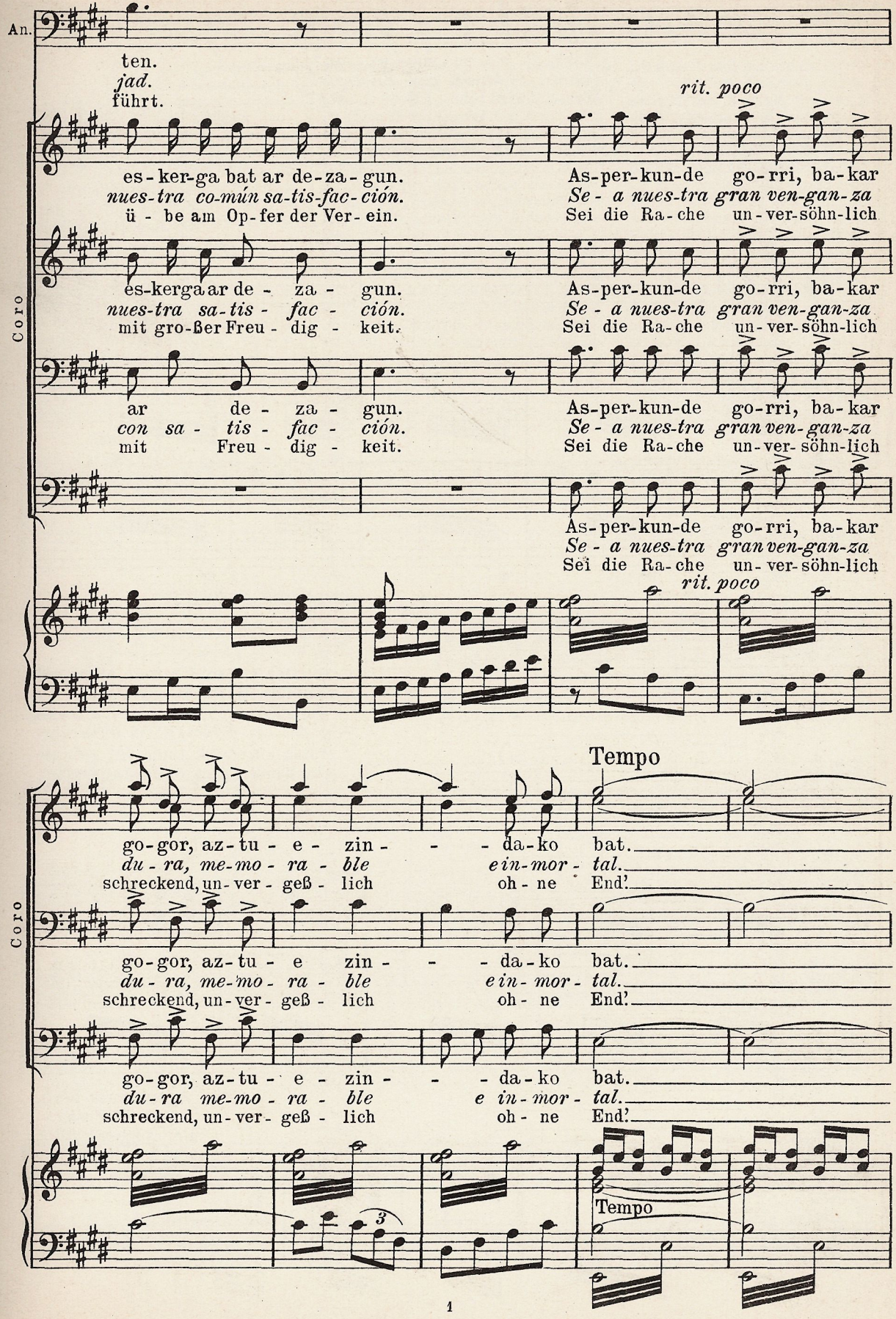
Oka, ayudado de Luzi, impone a Antón su blusa y vieja boina. Antón de pié. Oka coloca a ambos lados de Antón, para hacerle centinela, a Azkain y Arizti con sus escopetas al parecer cargadas.

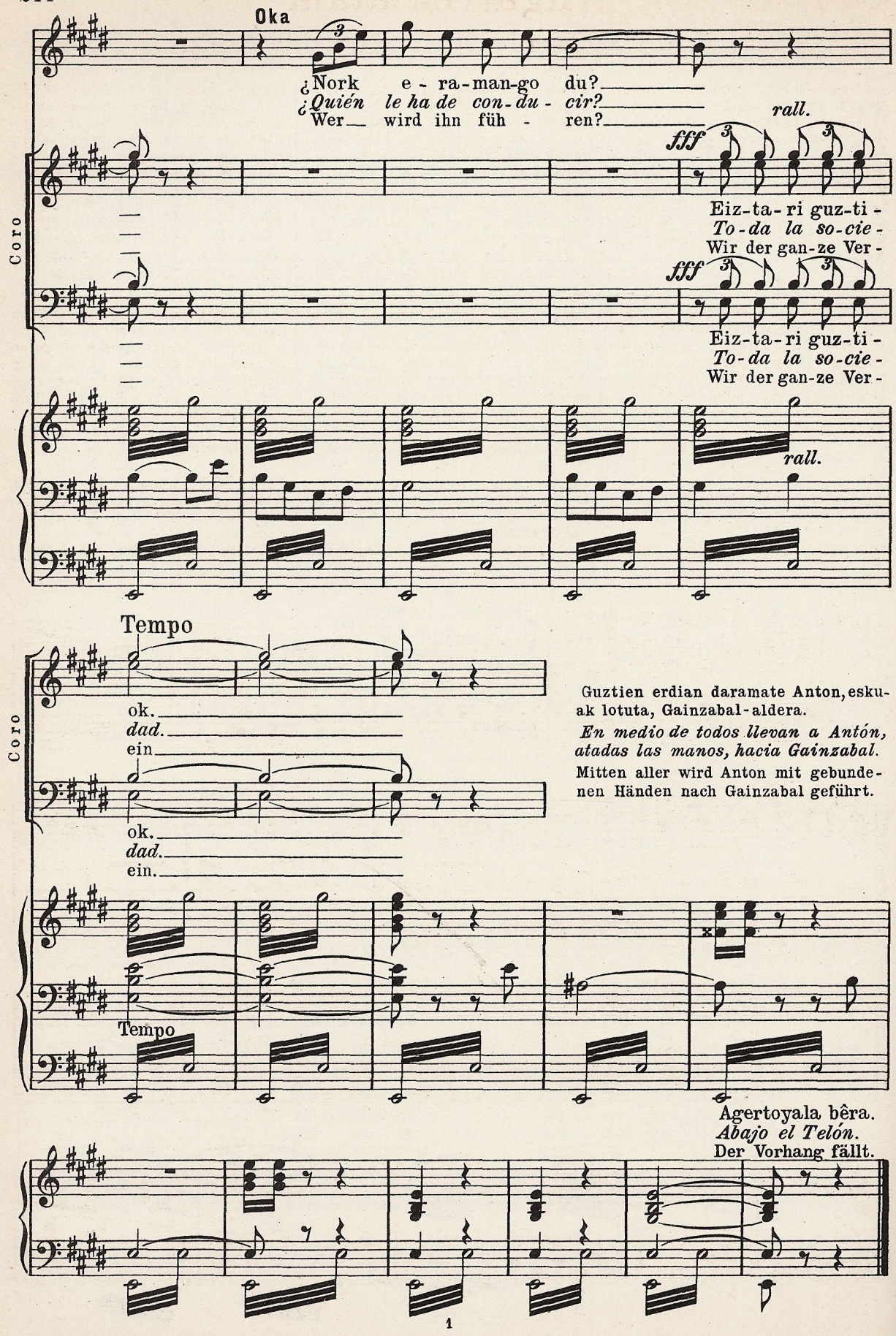
Oka mit Luzis Hülfe zieht Anton die Bluse an und setzt ihm seine alte Mütze auf. Anton steht. Oka stellt auf beiden Seiten Anton, um ihn zu bewachen, Azkain und Arizti, mit scheinbar geladenen Flinten.




An.
le! E - to-rri ba-nan ba-nan or be-ko a-
mi. Yo os de-sa-fí-o a to - dos a lu - cha
mich. Ich for-de- re zum Zwei-kampf so-fort euch
accel.
mf
An.
rrozpera asperkunde bi-la, tša - tšu, tal-de-za-le, gi -
sin-gular, a tomar ven - gan-za, me - mos, siempre jun-tos, som -
al - le auf, so sollt ihr rä-chen al - ber-ne Bun-des-brüder ihr Schat -
dim.
tr
Primo tempo
Eiztariak epegabe ta asarrez urduldu bitez.
Los cazadores se agitan impacientes y airados.
Die Jäger regen sich auf ungeduldig und zornig
An.
- - za i - ru - di - ok.
- bras de huma - ni - dad.
- - ten der Mensch-heit.
Coro
ff
Bai - te-gi-ra o - ri, gaiz - ta-gin-ar - te-an be-
Ha - gá-mos-le vi - vir pre - so por siempre en cár-cel
Las - set den fre-chen Kerl lan - ge ver- bü - ßen sei - ne
ff
Bai - te-gi-ra o - ri, gaiz - ta-gin-ar - te-an be-
Ha - gá-mos-le vi - vir pre - so por siempre en cár-cel
Las - set den fre-chen Kerl lan - ge ver- bü - ßen sei - ne
ff
Bai - te-gi-ra o - ri, gaiz - ta-gin-ar - te-an be-
Ha - gá-mos-le vi - vir pre - so por siempre en cár-cel
Las - set den fre-chen Kerl lan - ge ver- bü - ßen sei - ne
ff


An.
ff
Ba - nan ba - nan.
U - no por u - no.
nach ein - - an - der.
Coro
go. Bai - te - gi - ra las - ter, da - go - la an - tšen il - ar - ti -
vil. Ha - gá - mos - le su - frir a - he - rro - ja - do has - ta mo -
Tat. Im tie - fen Ker - ker soll er schmachten bis zu sei - nem
go. Bai - te - gi - ra las - ter, da - go - la an - tšen il - ar - ti
vil. Ha - gá - mos - le su - frir a - he - rro - ja - do has - ta mo -
Tat. Im tie - fen Ker - ker soll er schmachten bis zu sei - nem
go. Bai - te - gi - ra las - ter, da - go - la an - tšen il - ar - ti
vil. Ha - gá - mos - le su - frir a - he - rro - ja - do has - ta mo -
Tat. Im tie - fen Ker - ker soll er schmachten bis zu sei - nem
An.
3
Ei - za i - nu - de - a be - ar de - zu - te - nok, ir -
Gen - te que sin no - dri - za no a - cierta a ca - zar; ba -
Leu - te die zur Jagd am Gän - gel - band ge -
Coro
fff
no. As - per - kun - de go - rri
rir. Se - a venganza a - troz
Tod. Schreck - li - che Ra - che nun
no. As - per - kun - de go - rri
rir. Se - a venganza a - troz
Tod. Las - set uns rä - chen nun
no. As - per - kun - de - a
rir. Ven - gué - mo - nos de él
Tod. Las - set uns rä - chen


An.
ten.
jad.
führt.
rit. poco
es-ker-ga bat ar de-za-gun.
nues-tra co-mún sa-tis-fac-ción.
ü - be am Op-fer der Ver-ein.
As-per-kun-de go-rri, ba-kar
Se - a nues-tra gran ven-gan-za
Sei die Ra-che un-ver-söhn-lich
Coro
es-kerga ar de - za - gun.
nues-tra sa-tis - fac - ción.
mit gro-ßer Freu - dig - keit.
ar de - za - gun.
con sa - tis - fac - ción.
mit Freu - dig - keit.
rit. poco
Tempo
go-gor, az-tu - e - zin - - - da-ko bat.
du - ra, me-mo - ra - ble ein-mor - tal.
schreckend, un-ver - geß - lich oh - ne End'.
go-gor, az-tu - e zin - - - da-ko bat.
du - ra, me-mo - ra - ble ein - mor - tal.
schreckend, un-ver - geß - lich oh - ne End'.
go-gor, az-tu - e - zin - - - da-ko bat.
du - ra me-mo - ra - ble e in-mor - tal.
schreckend, un-ver - geß - lich oh - ne End'.
3
Tempo


Oka
¿Nork e - ra - man - go du?
¿Quién le ha de con - du - cir?
Wer wird ihn füh - ren?
rall.
fff
Eiz - ta - ri guz - ti -
To - da la so - cie -
Wir der gan - ze Ver -
Coro
Tempo
ok.
dad.
ein
Guztien erdian daramate Anton, eskuak lotuta, Gainzabal-aldera.
En medio de todos llevan a Antón, atadas las manos, hacia Gainzabal.
Mitten aller wird Anton mit gebundenen Händen nach Gainzabal geführt.
Agertoyala bêra.
Abajo el Telón.
Der Vorhang fällt.

Irugarren atala

Acto tercero — Dritter Aufzug

Lenengo ataleko agerkizuna, aldatuše. Lenengoan udazkena zan; artotzea lorean zegoen, sagastia arnaldun, zugatzak ederki jantzirik. Irugarren atal onetan (urril-atzenean) artoak andi ageri dira, orri asko igar dituela; sagastian arnaria ugari dago. Intšaur-adarretatik noizean bein ostoak eroriko dira. Etšaurreko larrina jarlekuz, alkiz ta maiz ornituago ageri da.

La escena la misma del primer acto, algo retocada. En el primero era fin de Verano; el maizal estaba en flor, el manzanal con fruta, los árboles magníficamente ataviados. En este tercer acto (fin de Octubre) los maíces se ven muy desarrollados, muchas hojas están secas; en el manzanal hay fruta en abundancia. Con cierta frecuencia caen hojas del nogal. También el patio frontero a la casa está ahora mejor provisto de bancos, sillas y mesas.

Dieselbe Szene des ersten Aktes, etwas verändert. Im ersten war es Spätsommer; das Maisfeld war in Blüte, der Obstgarten mit Früchten, die Bäume in voller Pracht. Im dritten Akt (Ende Oktobers) sieht man den Mais sehr gereift; viel Blätter sind welk. Im Obstgarten gibt es Früchte in Fülle. Von Zeit zu Zeit fallen Blätter vom Nußbaum. Der Hof neben dem Hause ist jetzt mit mehr Bänken, Stühlen und Tischen versehen.

Agertoyala goratueran, eiztari guztiak an dira, soinantz ta guzti; asko maukutsik, burutsik geyenak, orotsu lo; bi berri-paperak irakurtzen, bat kartaz jokatzen. Bi, mai baten inguruan, ukalondoak mai-gainean dituela, indarketan. Eguerdi-aurrea da.

Al levantar el telón todos los cazadores están en escena uniformados, muchos en mangas de camisa, los más en pelo, casi todos dormidos; dos leyendo periódicos, uno jugando a las cartas. Dos, junto a una mesa, apoyados en ella los codos, hacen pruebas de la fuerza de su pulso. La acción pasa poco antes del mediodía.

Beim Aufgang des Vorhanges sind alle Jäger uniformiert auf der Bühne. Viele in Hemdsärmeln, die meisten ohne Hut, beinahe alle schlafend. Zwei lesen Zeitungen, einer spielt Karten, zwei sitzen am Tische, die Ellenbogen aufgestützt und prüfen die Stärke ihrer Muskeln. Die Handlung vollzieht sich Vormittags.

Luzi sapailoan agertu baino lentšeago, irakurle ta kartazale ta indarketariak ere, besteak bezela, lo datzaz.

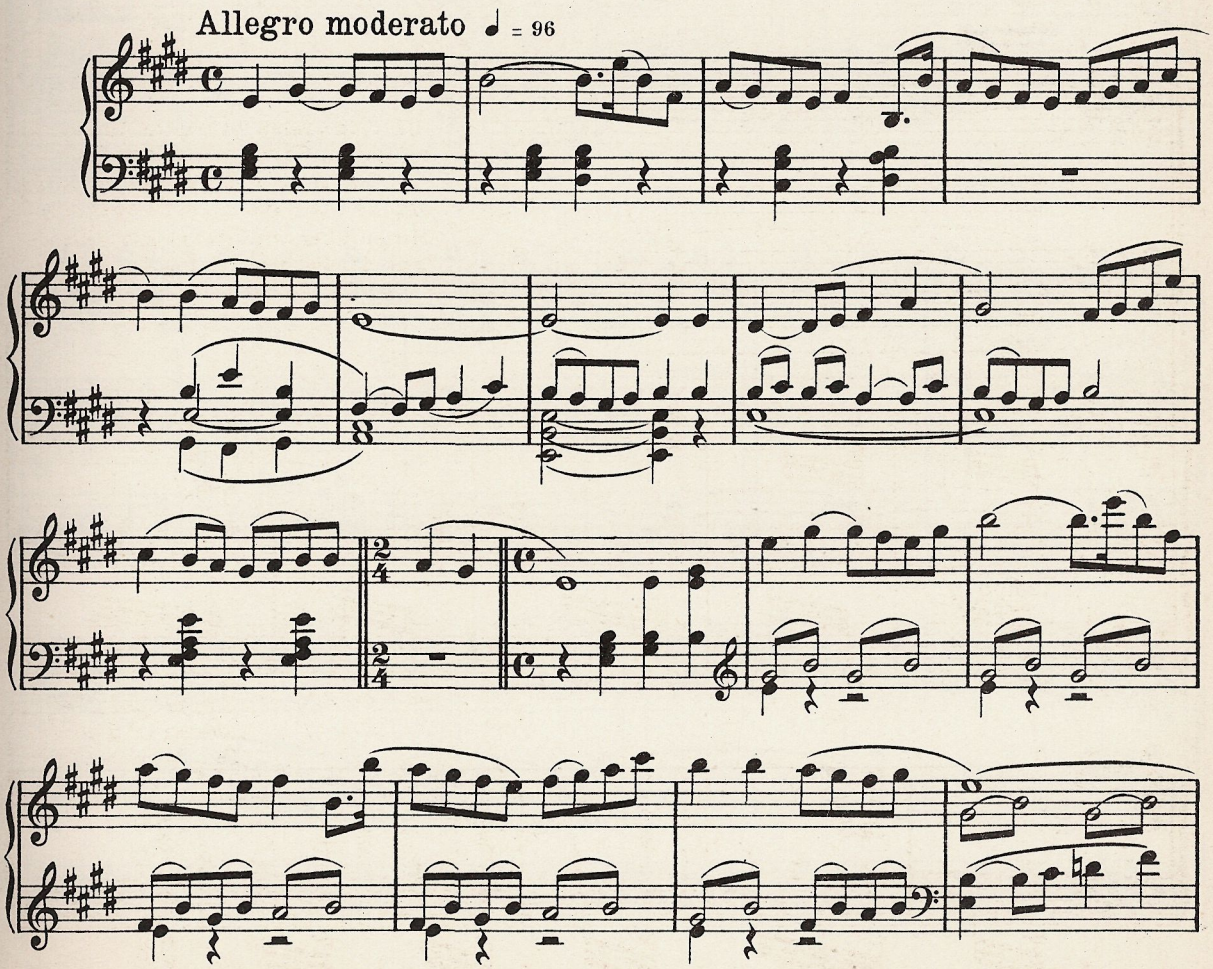
Momentos antes de aparecer Luzi en el balcón, lectores, jugador de cartas y gimnastas yacen todos dormidos, como los demás.

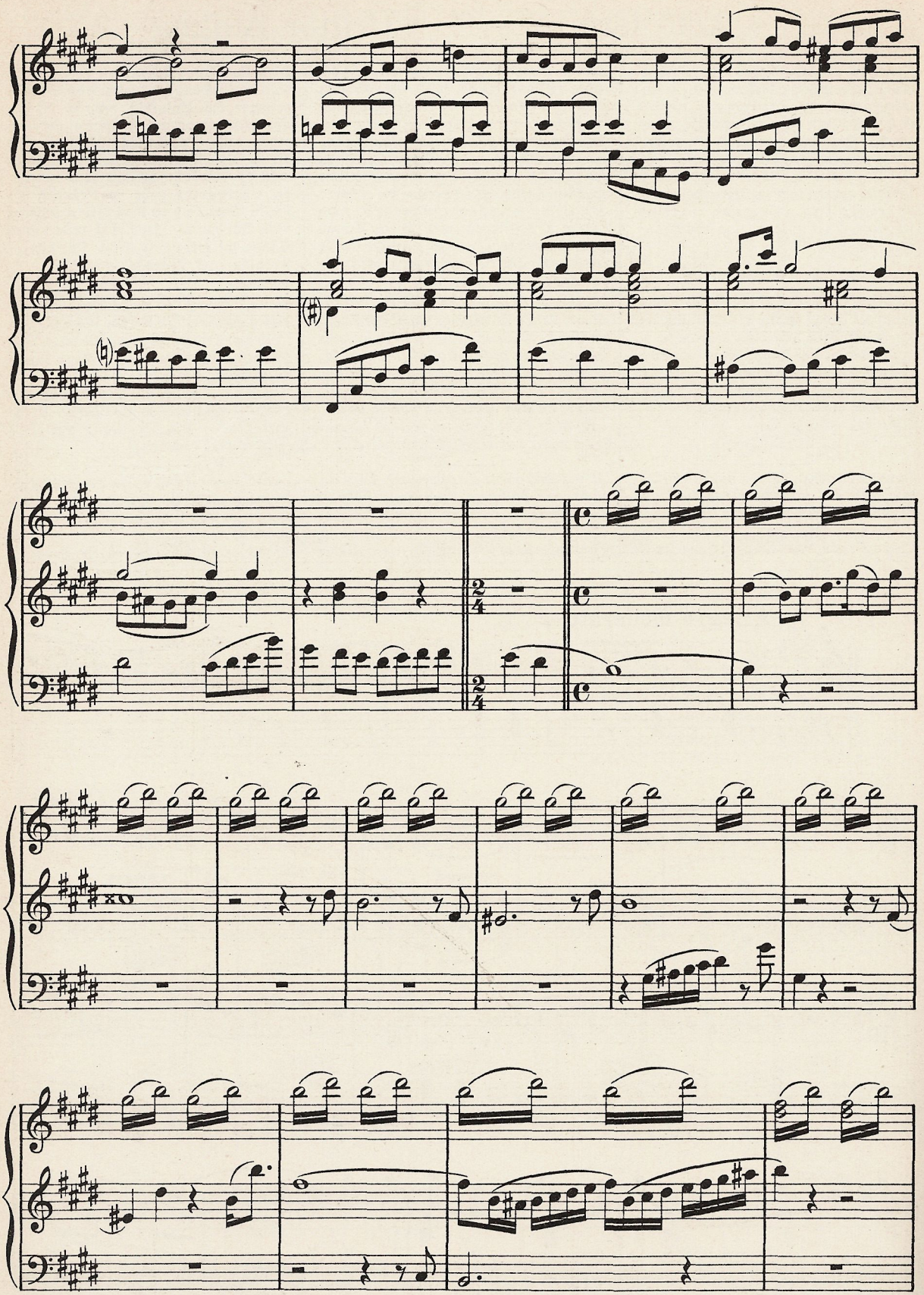
Bevor Luzi auf dem Balkon erscheint, schlafen auch die Zeitungsleser, Kartenspieler und Kraftmenschen wie die anderen.

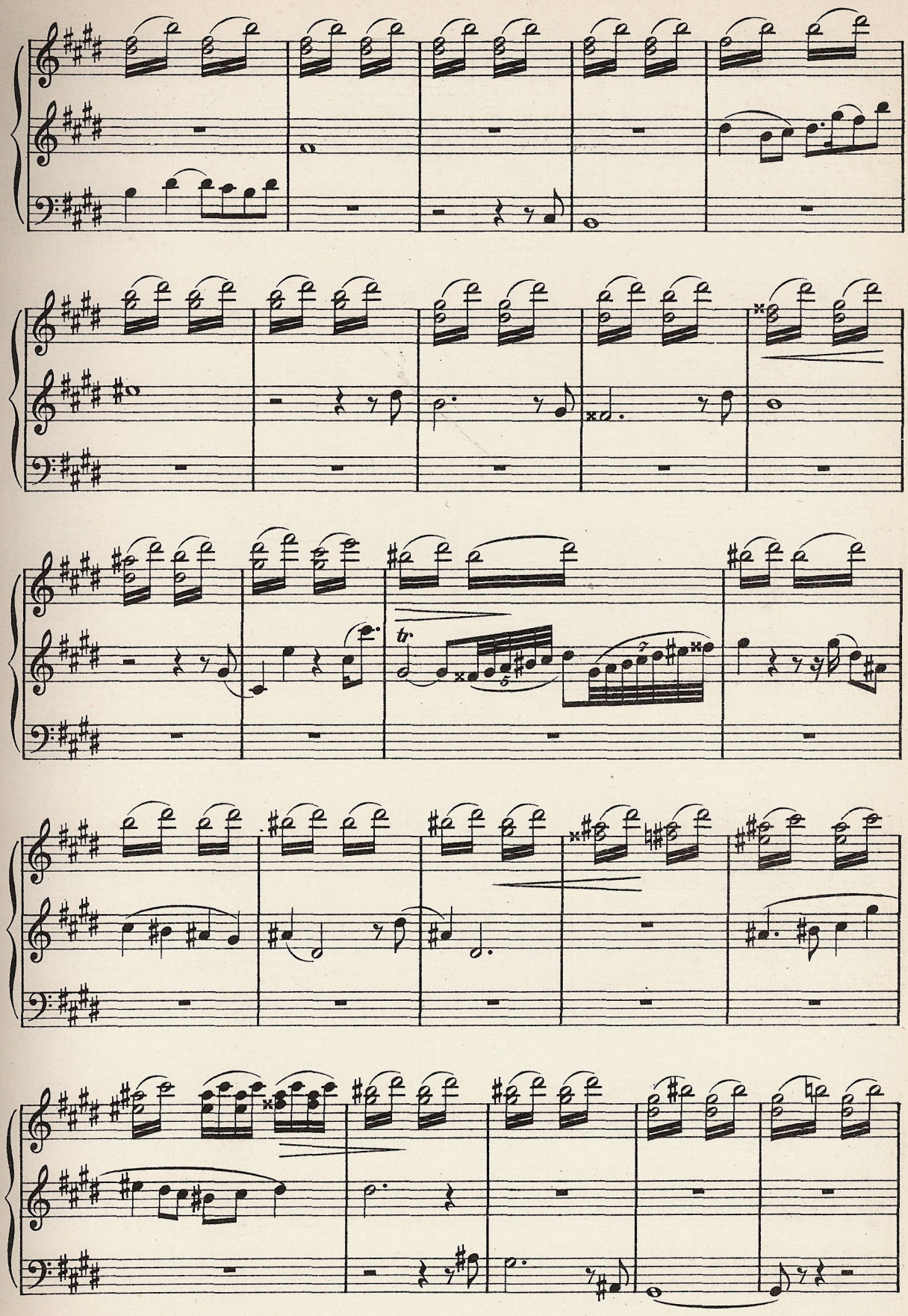
Luzi agertu-aurretšoan, Azkain zurrunka.

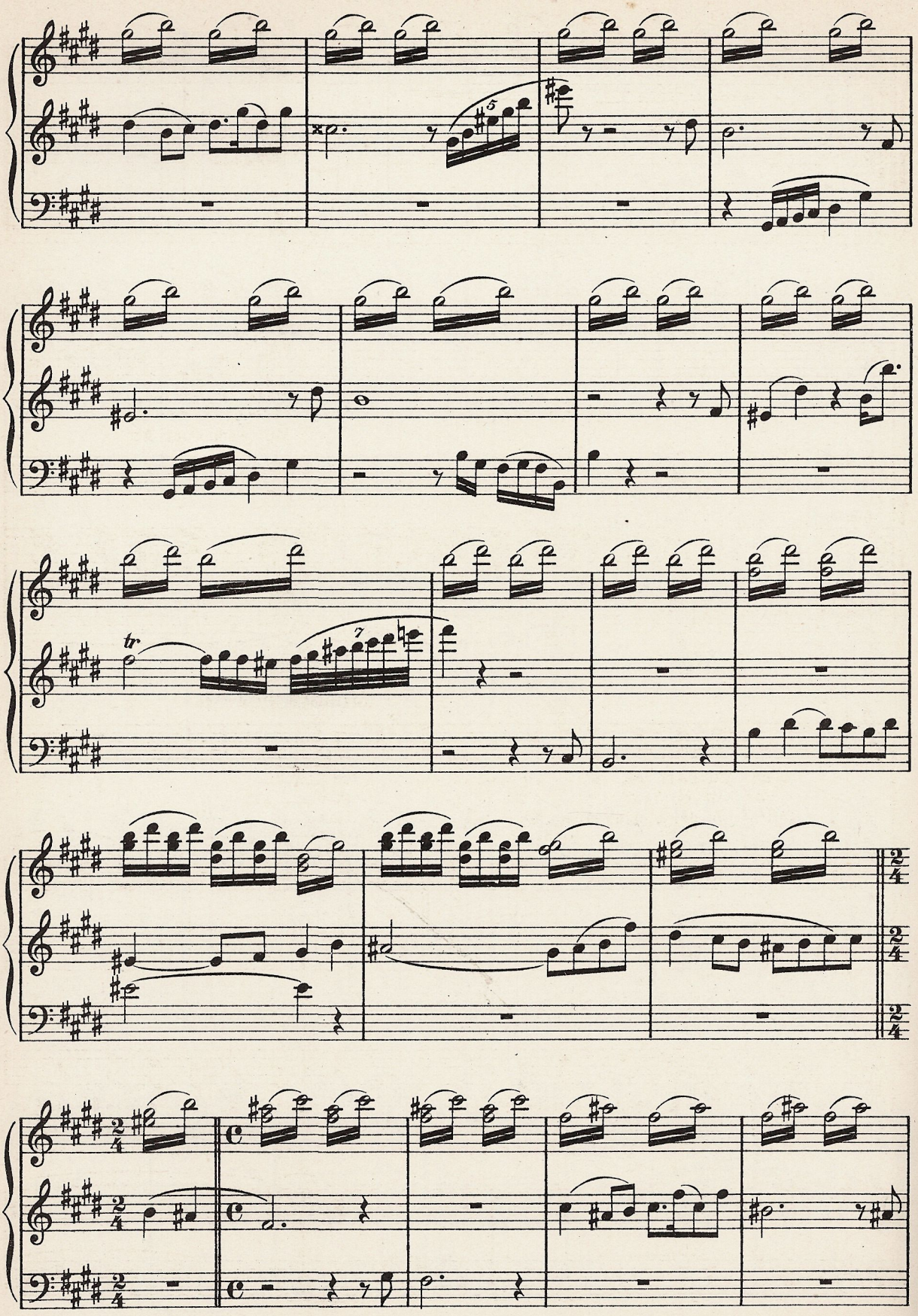
Poco antes de aparecer Luzi, ronca Azkain.

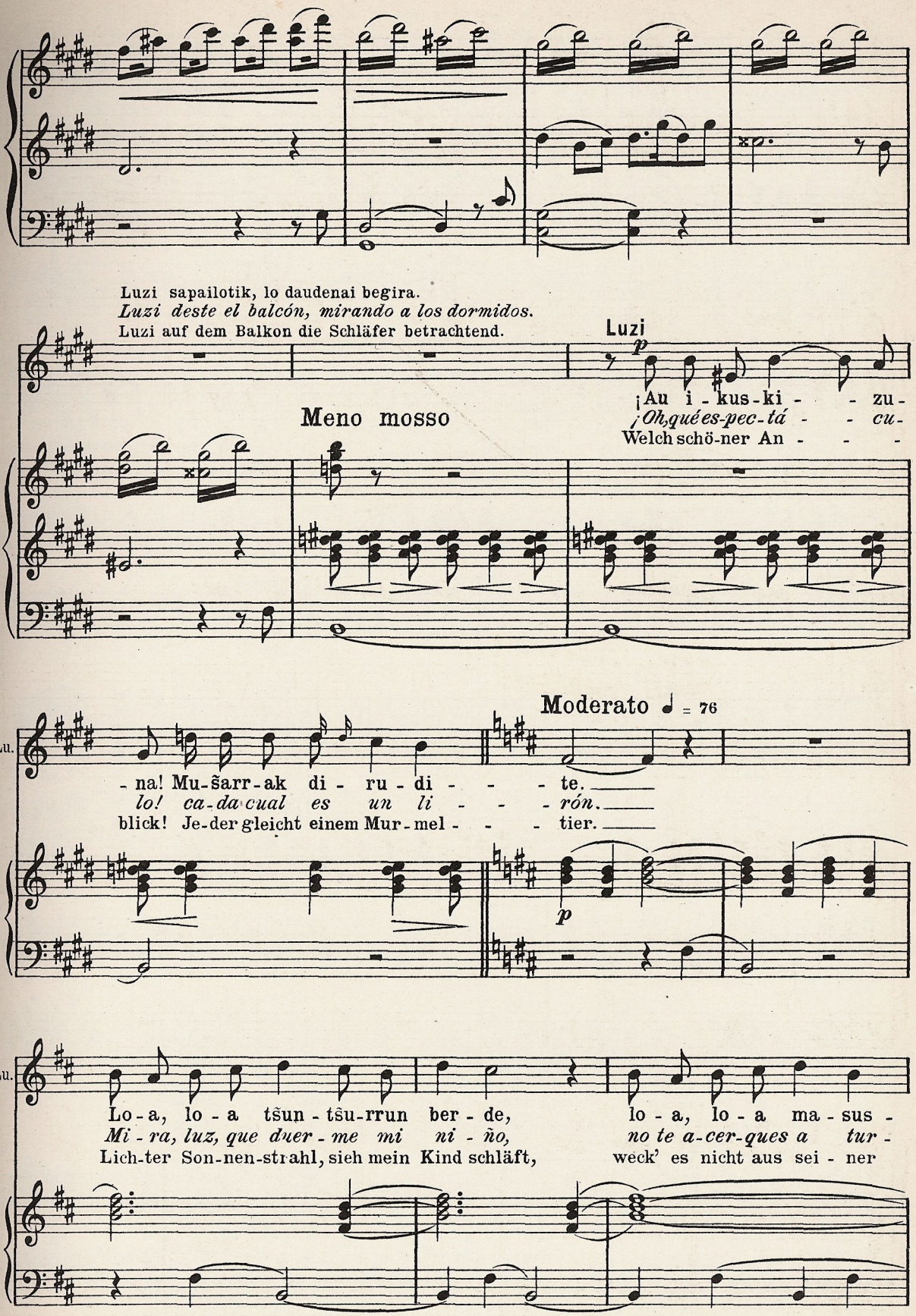
Bevor Luzi erscheint, schnarcht Azkain.

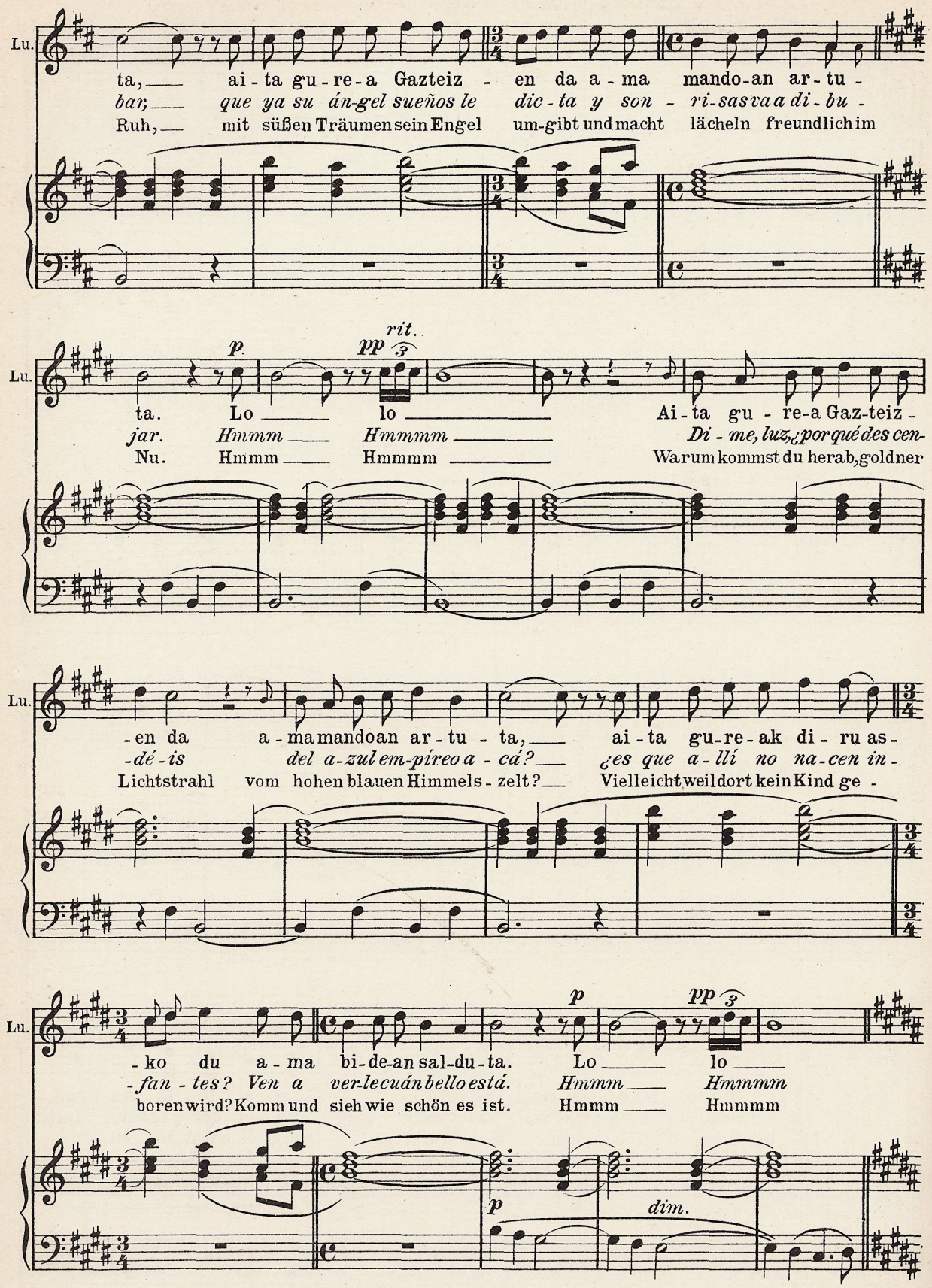





tr

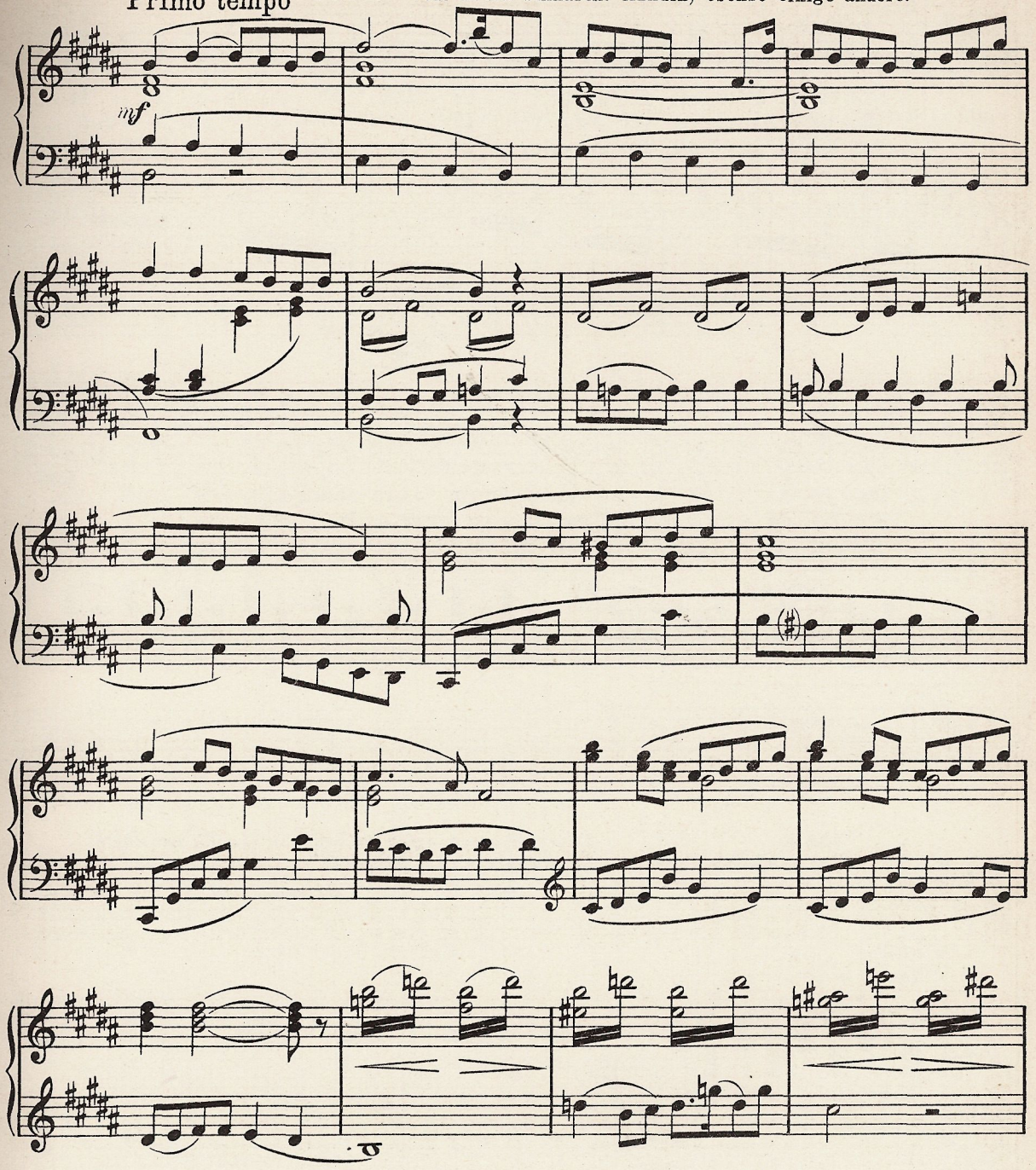



Luzi sapailotik, lo daudenai begira.
Luzi deste el balcón, mirando a los dormidos.
Luzi auf dem Balkon die Schläfer betrachtend.
Luzi
p
¡Au i - kus - ki - - zu -
¡Oh, qué es-pec-tá - - cu -
Welch schö-ner An - - -
Meno mosso
Lu.
- na! Mu-šarr-ak di - ru - di - - - te.
lo! ca-da cual es un li - - - rón.
blick! Je-der gleicht einem Mur - mel - - - tier.
Moderato ♩ = 76
p
Lu.
Lo - a, lo - a tšun - tšu-rrun ber - de,
Mi - ra, luz, que duer - me mi ni - ño,
Lich-ter Son-nen-strahl, sieh mein Kind schläft,
lo - a, lo - a ma - sus -
no te a-cer-ques a tur -
weck' es nicht aus sei - ner

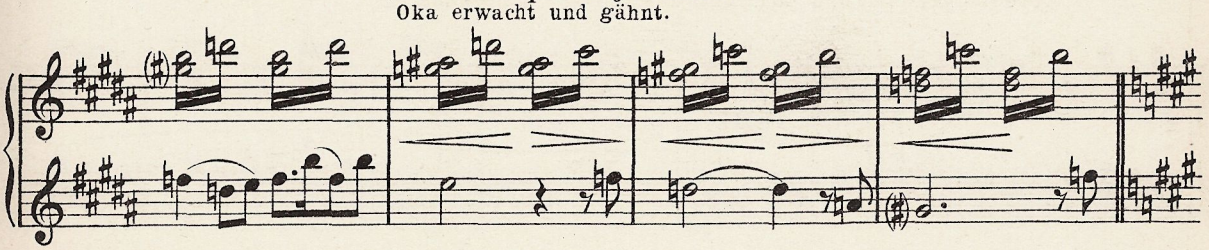

Lu.
ta, ai-ta gu-re-a Gazteiz - en da a-ma mando-an ar-tu-
bar; que ya su án-gel sueños le dic-ta y son - ri-sas va a di-bu-
Ruh, mit süßen Träumen sein Engel um-gibt und macht lächeln freundlich im
p
pp
rit.
ta. Lo lo Ai-ta gu - re-a Gaz-teiz -
jar. Hmmm Hmmmm Di - me, luz, ¿por qué des cen-
Nu. Hmmm Hmmmm Warum kommst du herab, goldner
-en da a-ma mandoan ar-tu - ta, ai-ta gu-re-ak di-ru as-
-dé-is del a-zul em-píreo a - cá? ¿es que a-llí no na-cen in-
Lichtstrahl vom hohen blauen Himmels - zelt? Vielleicht weil dort kein Kind ge -
-ko du a-ma bi-de-an sal-du-ta. Lo lo
-fan-tes? Ven a ver-le cuán bello está. Hmmm Hmmmm
boren wird? Komm und sieh wie schön es ist. Hmmm Hmmmm
p
pp
p
dim.

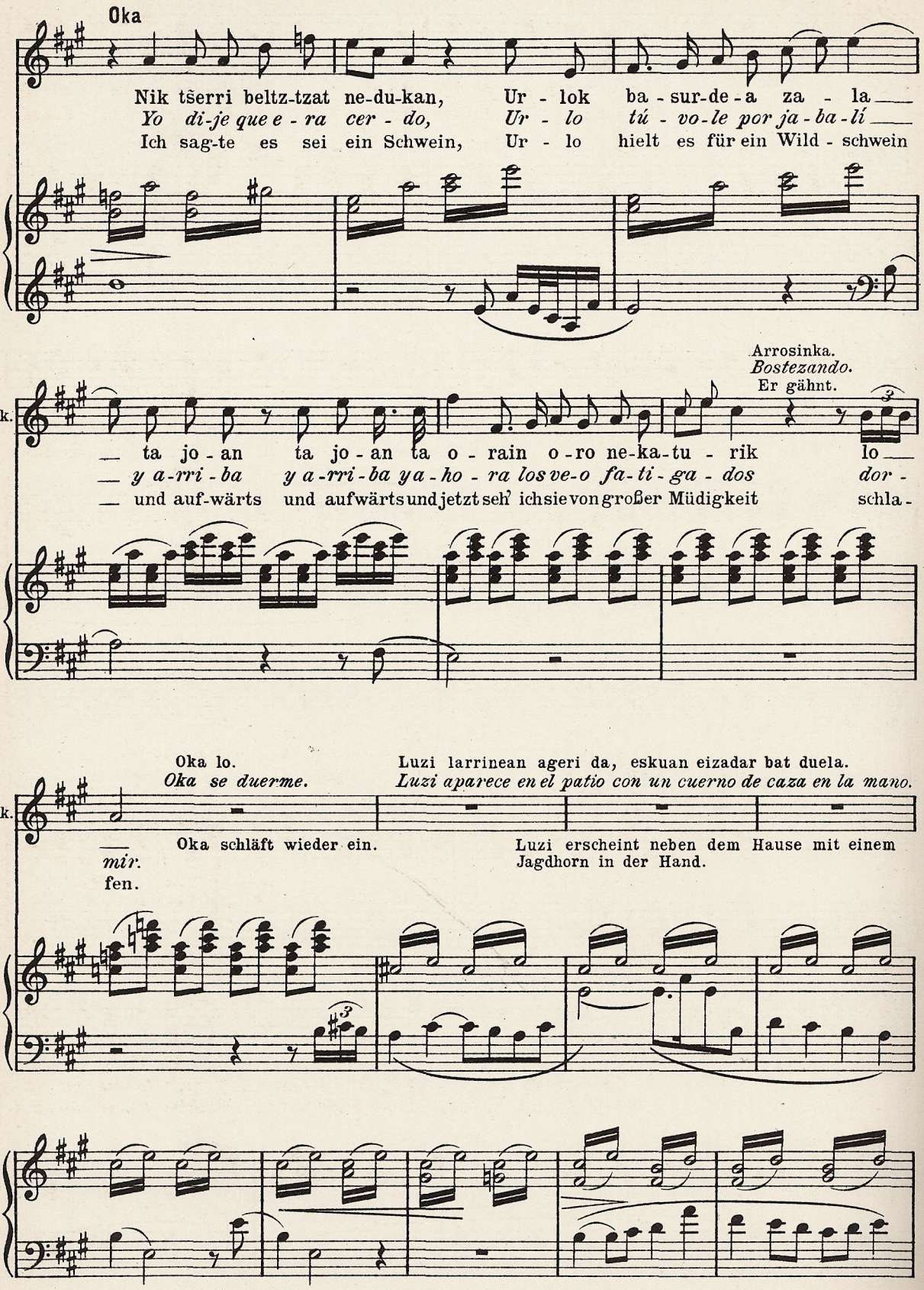
Luzi barnera. Azkain berriz zurrunka ta beste norbait ere bai.
Entra Luzi. Ronca de nuevo Azkain y también algún otro.
Luzi ab. Vom neuen schnarcht Azkain, ebenso einige andere.

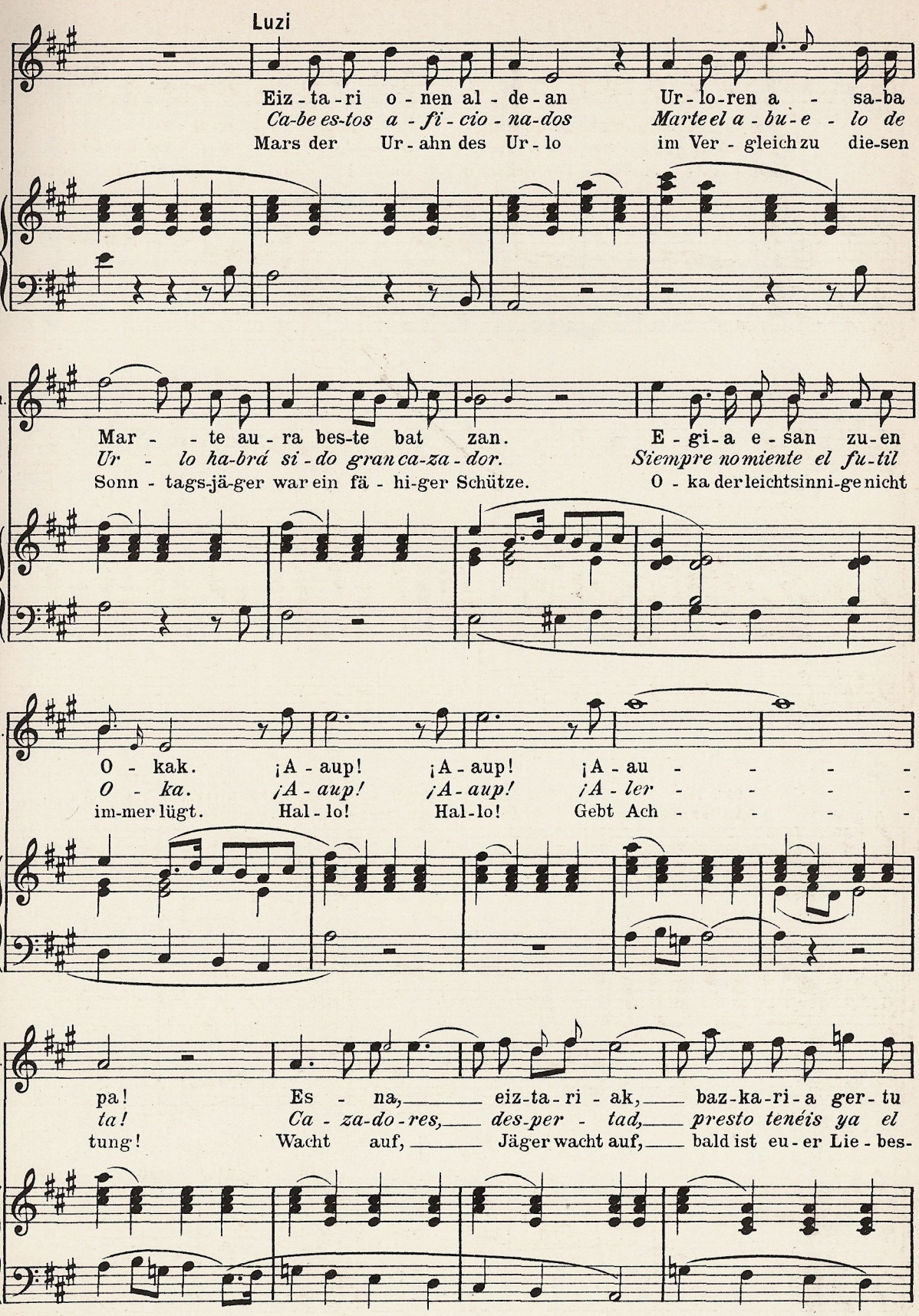
Primo tempo



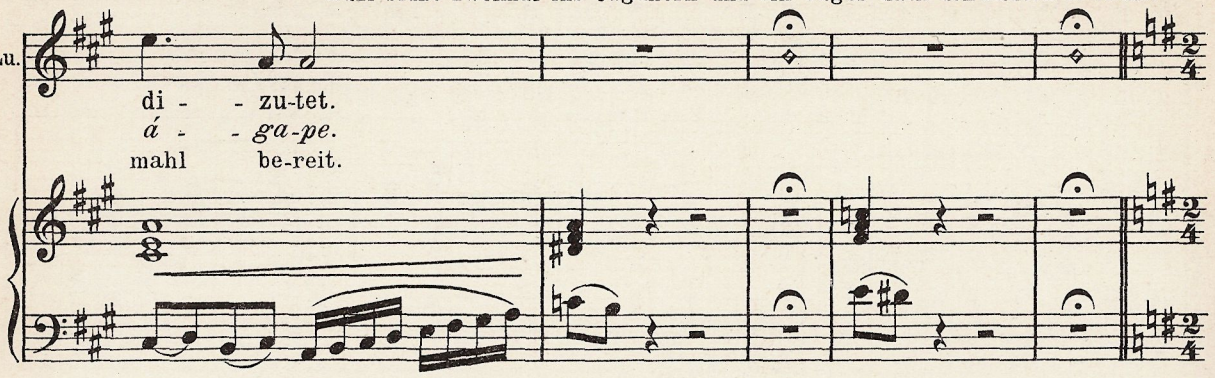
Oka agozabalka esnaturik.
Oka se despierta y bosteza.
Oka erwacht und gähnt.

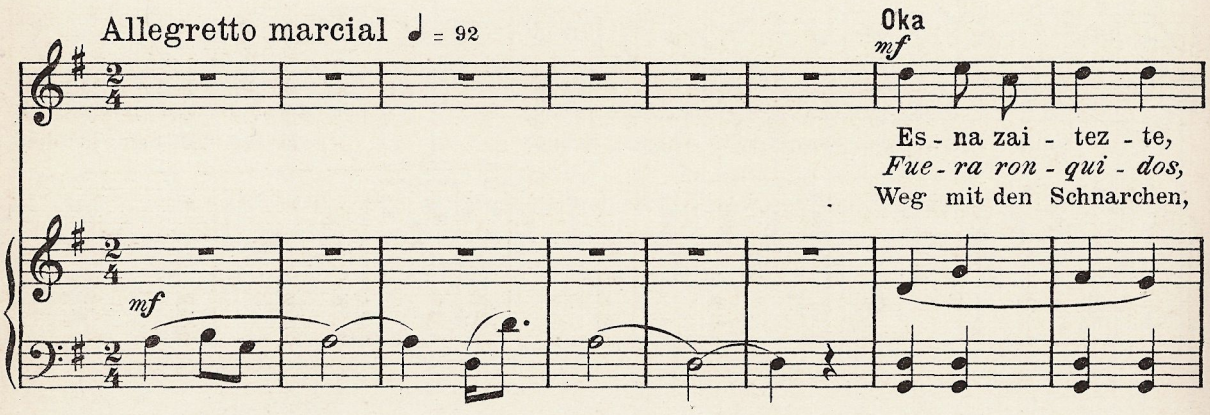


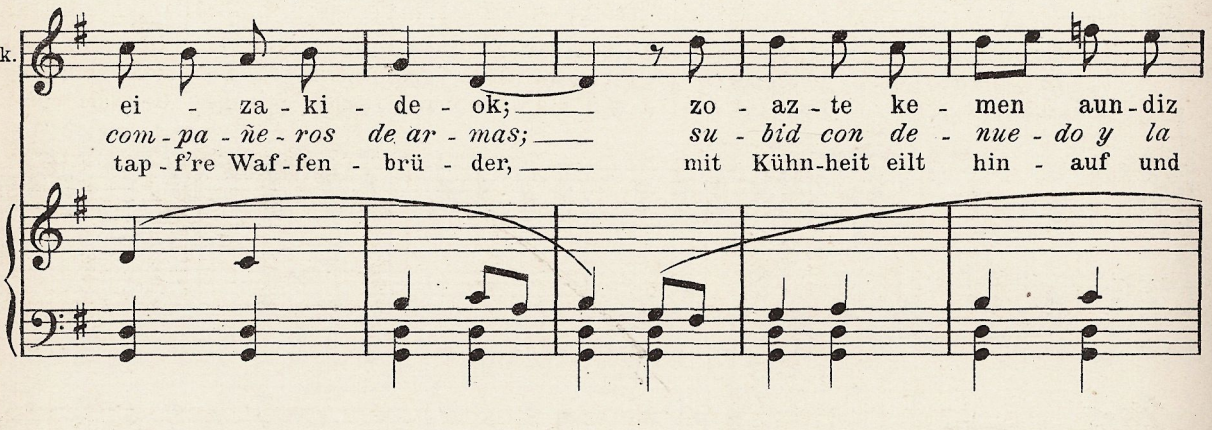

Oka
Nik tŝerri beltz-tzat ne-du-kan, Ur - lok ba - sur-de - a za - la
Yo di-je que e - ra cer - do, Ur - lo tú - vo-le por ja - ba - lí
Ich sag-te es sei ein Schwein, Ur - lo hielt es für ein Wild - schwein
Arrosinka.
Bostezando.
Er gähnt.
Ok.
ta jo - an ta jo - an ta o - rain o - ro ne-ka-tu - rik lo
y a-rri - ba y a-rri-ba ya-ho - ra los ve-o fa-ti - ga - dos dor -
und auf-wärts und aufwärts und jetzt seh' ich sie von großer Müdigkeit schla -
Oka lo.
Oka se duerme.
Luzi larrinean ageri da, eskuan eizadar bat duela.
Luzi aparece en el patio con un cuerno de caza en la mano.
Ok.
Oka schläft wieder ein.
Luzi erscheint neben dem Hause mit einem Jagdhorn in der Hand.
mir.
fen.

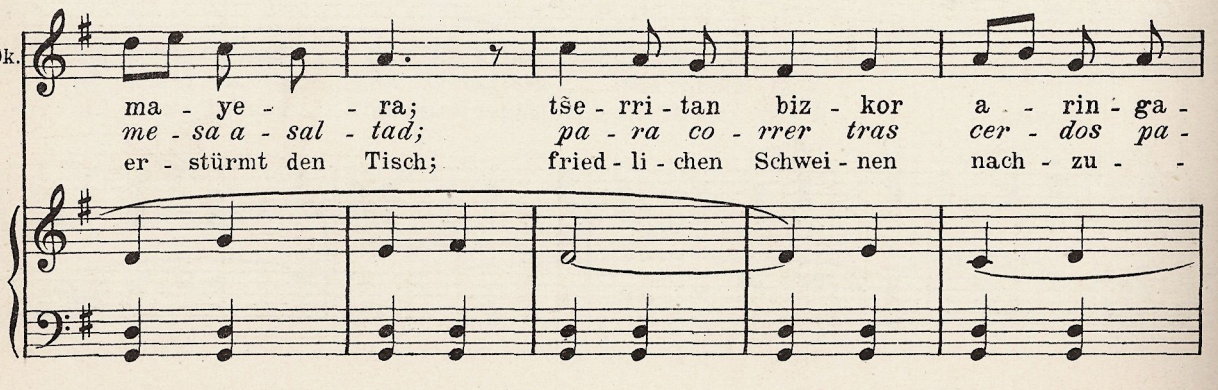

Luzi
Eiz - ta - ri o - nen al - de - an Ur - lo - ren a - sa - ba
Ca-be es-tos a - fi - cio - na-dos Marte el a - bu - e - lo de
Mars der Ur - ahn des Ur - lo im Ver - gleich zu die-sen
Lu.
Mar - - te au - ra bes-te bat zan. E - gi - a e - san zu - en
Ur - lo ha-brá si - do gran ca-za - dor. Siempre no miente el fu-til
Sonn - tags-jä-ger war ein fä - hi-ger Schütze. O - ka der leichtsinni-ge nicht
Lu.
O - kak. ¡A - aup! ¡A - aup! ¡A - au - - - -
O - ka. ¡A - aup! ¡A - aup! ¡A - ler - - - -
im-mer lügt. Hal - lo! Hal - lo! Gebt Ach - - - -
Lu.
pa! Es - na, eiz - ta - ri - ak, baz - ka - ri - a ger - tu
ta! Ca - za - do - res, des - per - tad, presto tenéis ya el
tung! Wacht auf, Jäger wacht auf, bald ist eu - er Lie - bes-

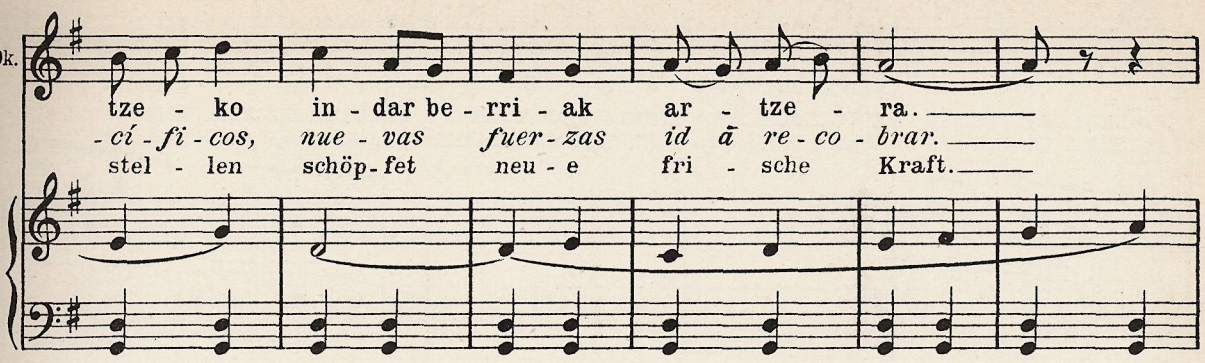
Luzik eizadarra bi aldiz jo beza ta eiztariak banan esna bitez.
Luzi toca el cuerno de caza dos veces y despiertan uno tras otro los cazadores.
Luzi bläßt zweimal ins Jagdhorn und ein Jäger nach den andern erwacht.





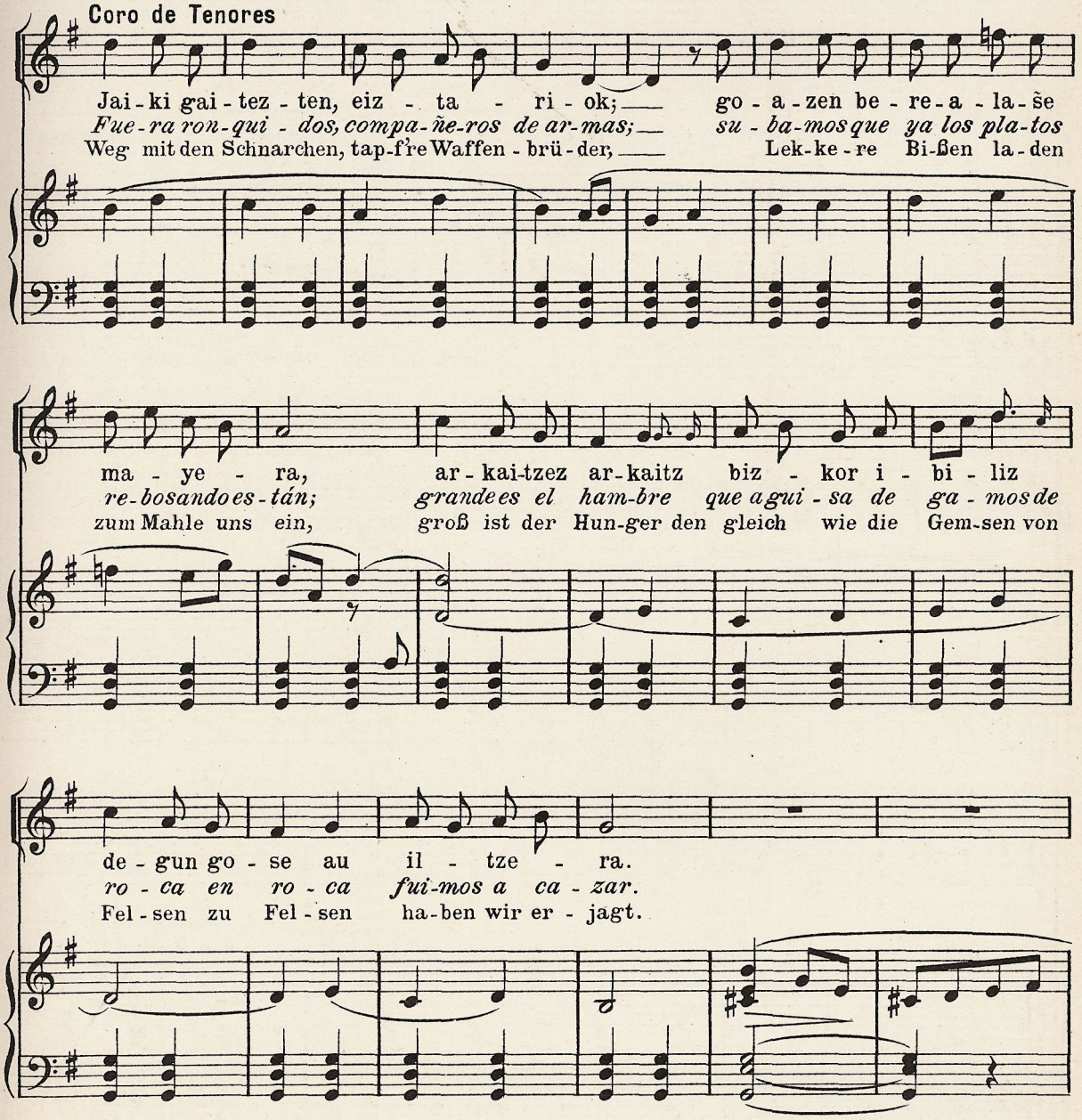


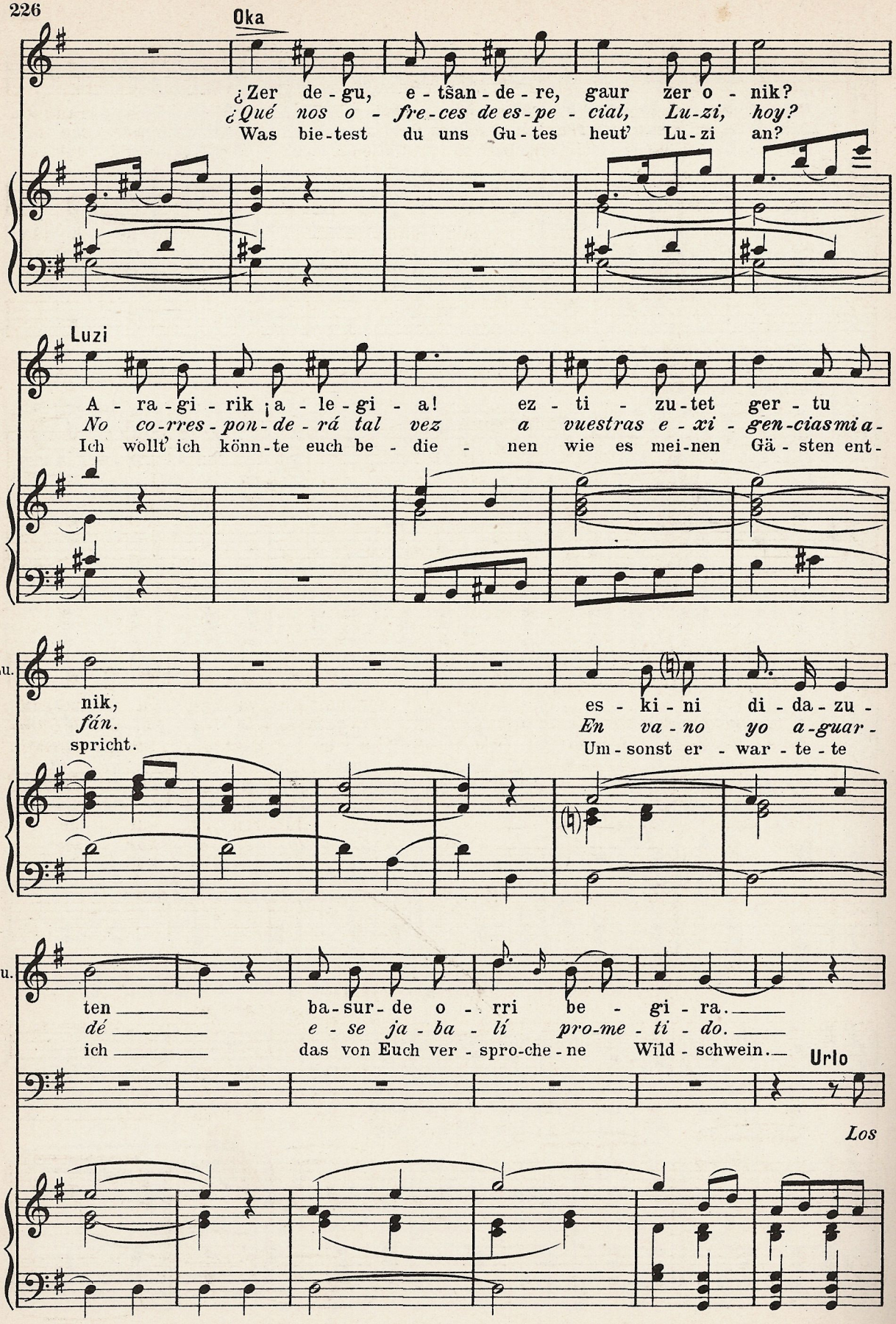


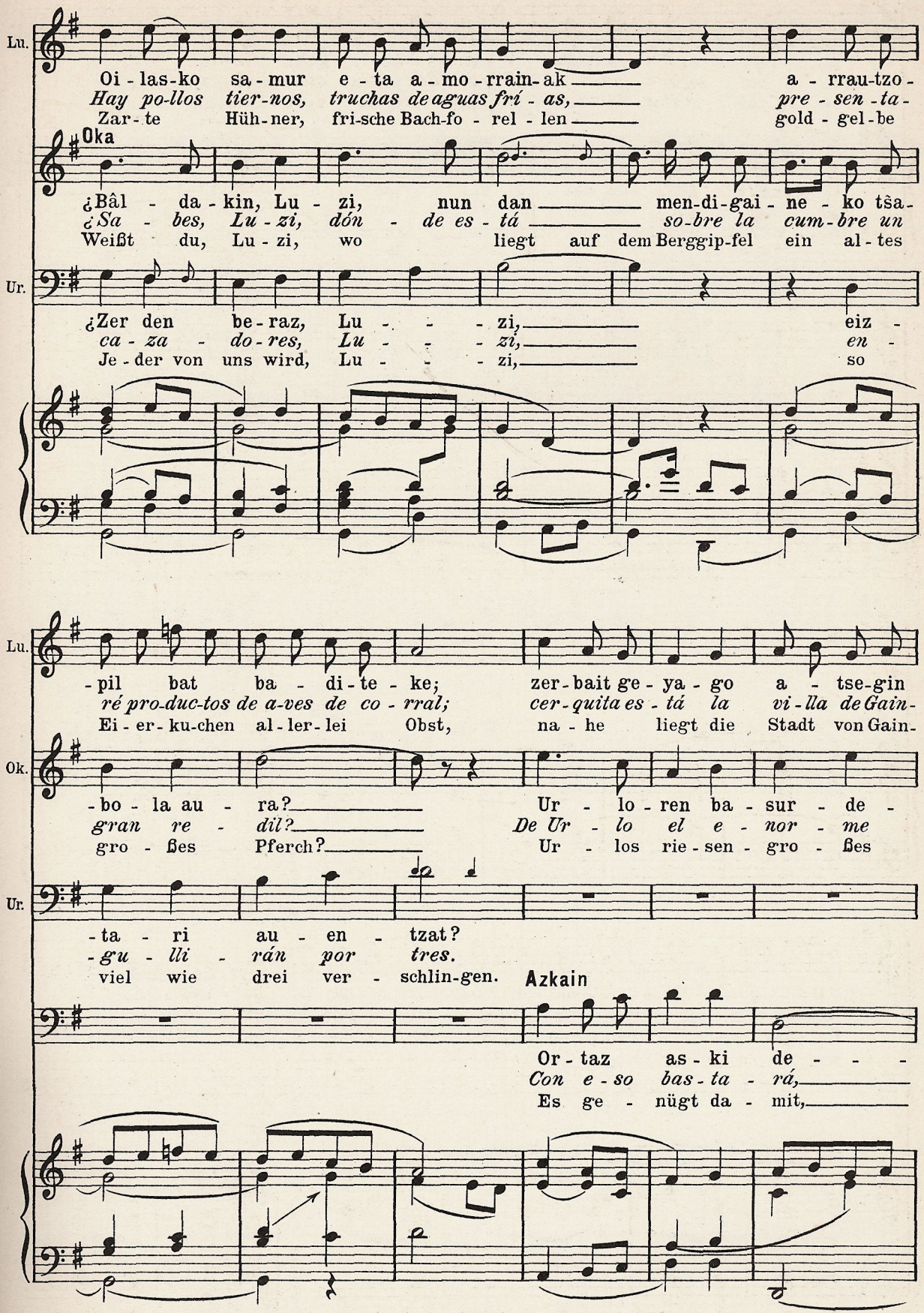


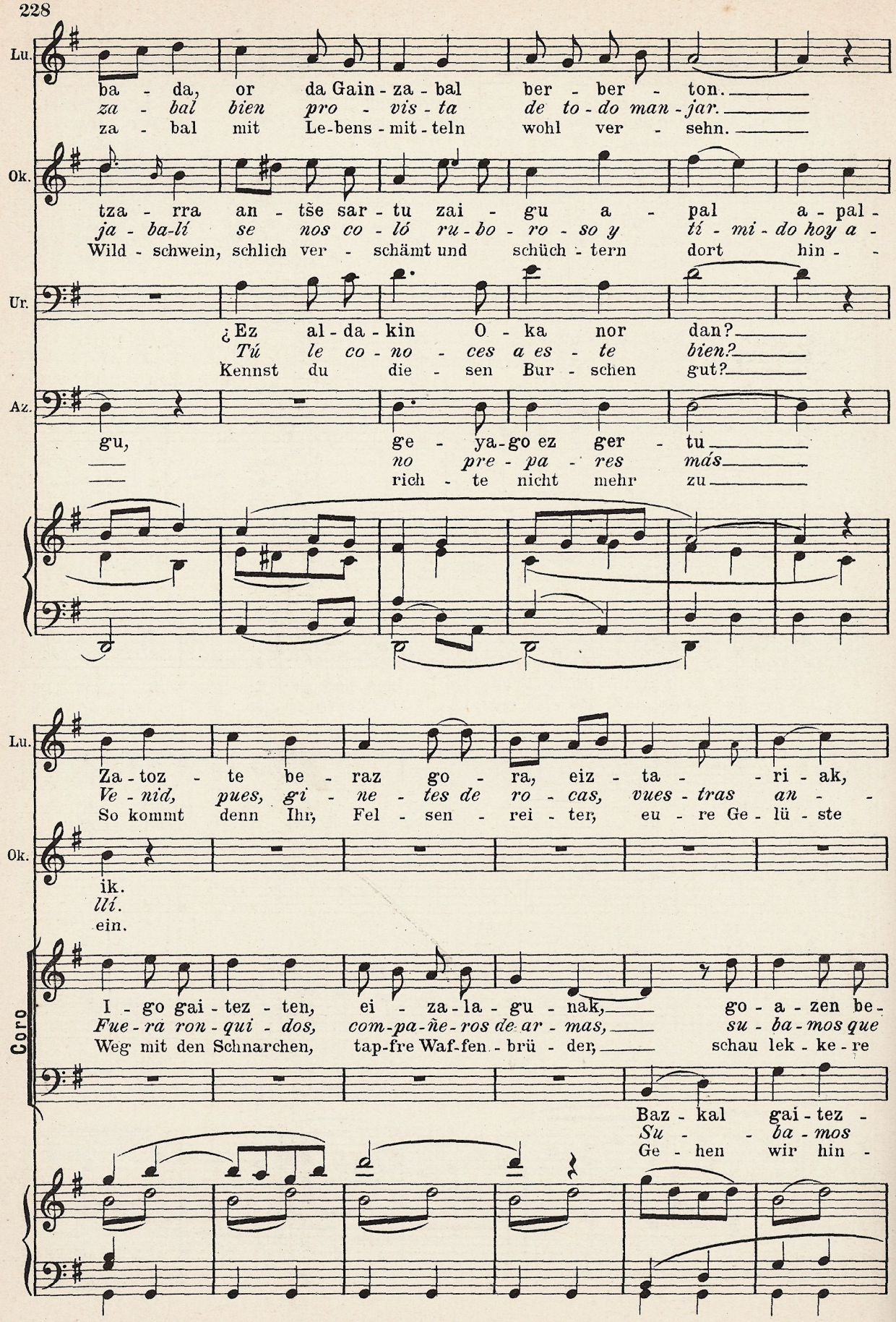
Eiztariak, agozabalka ta nagiak ateratzen, zutitu bitez geyenak.
Los cazadores se ponen de pie, bostezando y desperezándose los más.
Die Jäger stehen auf gähnend und sich reckend.

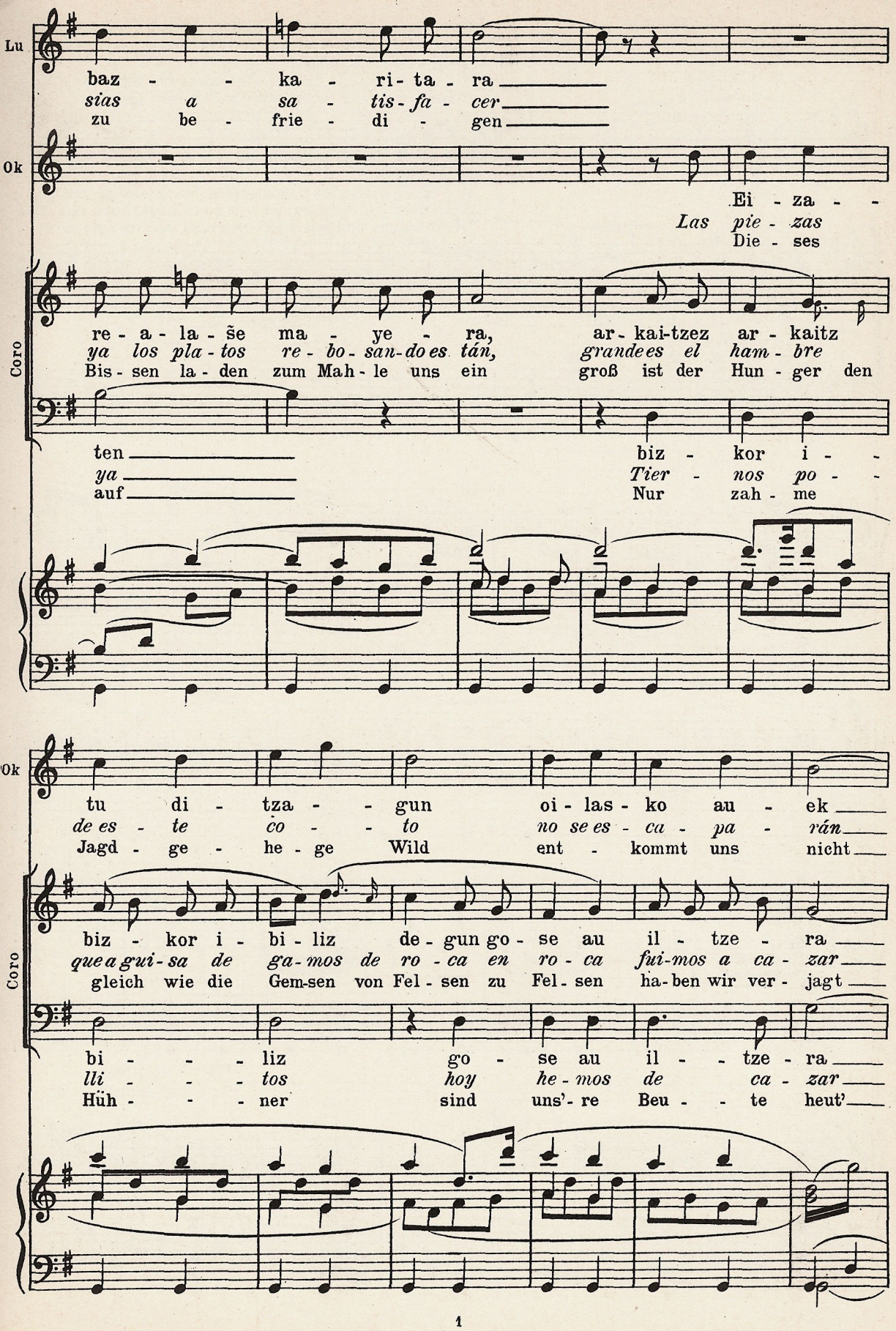
Coro de Tenores



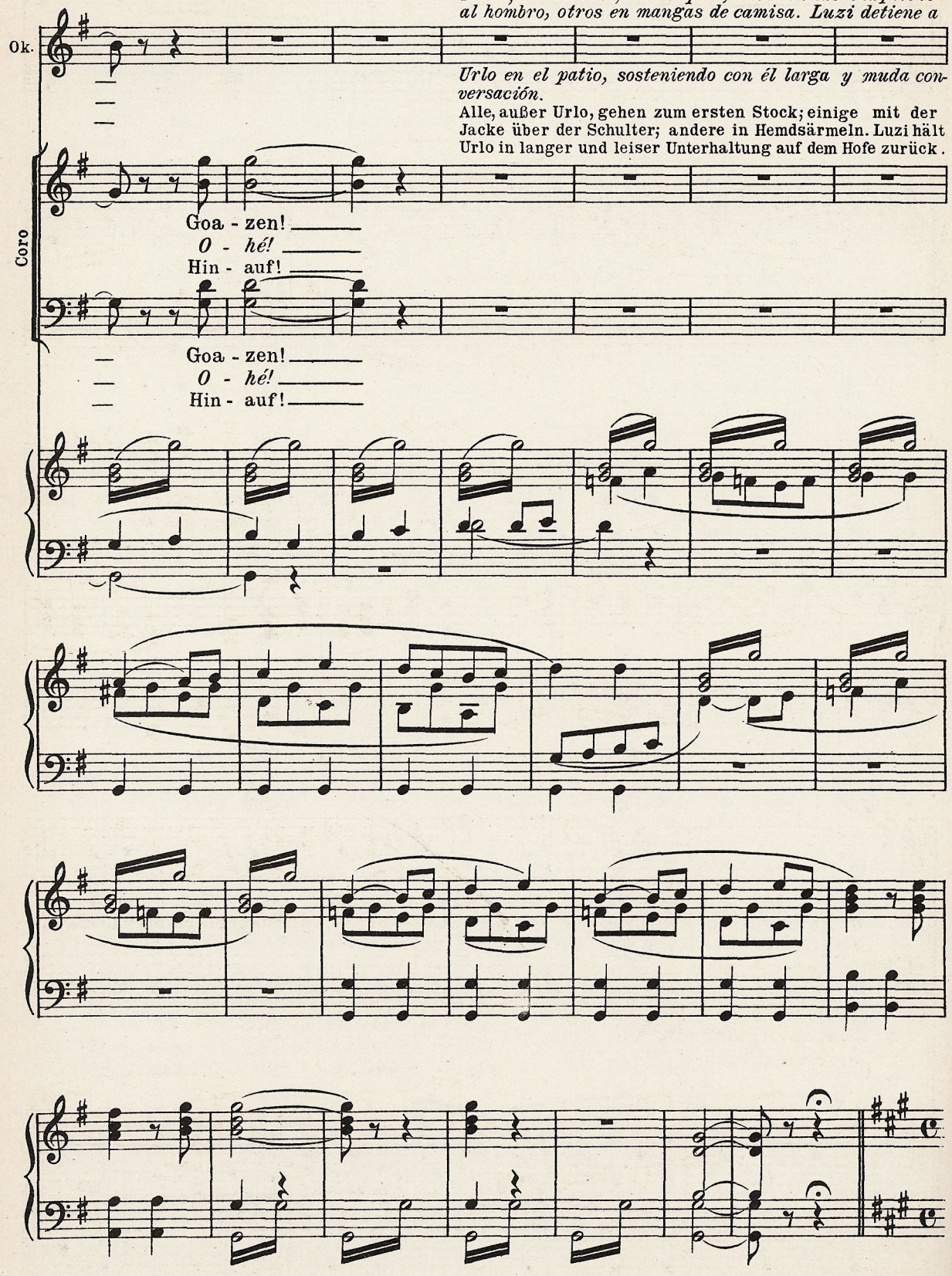

Oka
¿Zer de-gu, e-tsan-de-re, gaur zer o-nik?
¿Qué nos o-freces de es-pe-cial, Lu-zi, hoy?
Was bie-test du uns Gu-tes heut' Lu-zi an?
Luzi
A-ra-gi-rik ¡a-le-gi-a! ez-ti-zu-tet ger-tu
No co-rres-pon-de-rá tal vez a vuestras e-xi-gen-ciasmia-
Ich wollt' ich könn-te euch be-die-nen wie es mei-nen Gä-sten ent-
Lu.
nik,
fán.
spricht.
es-ki-ni di-da-zu-
En va-no yo a-guar-
Um-sonst er-war-te-te
Lu.
ten ba-sur-de o-rri be-gi-ra.
dé e-se ja-ba-lí pro-me-ti-do.
ich das von Euch ver-spro-che-ne Wild-schwein.
Urlo
Los

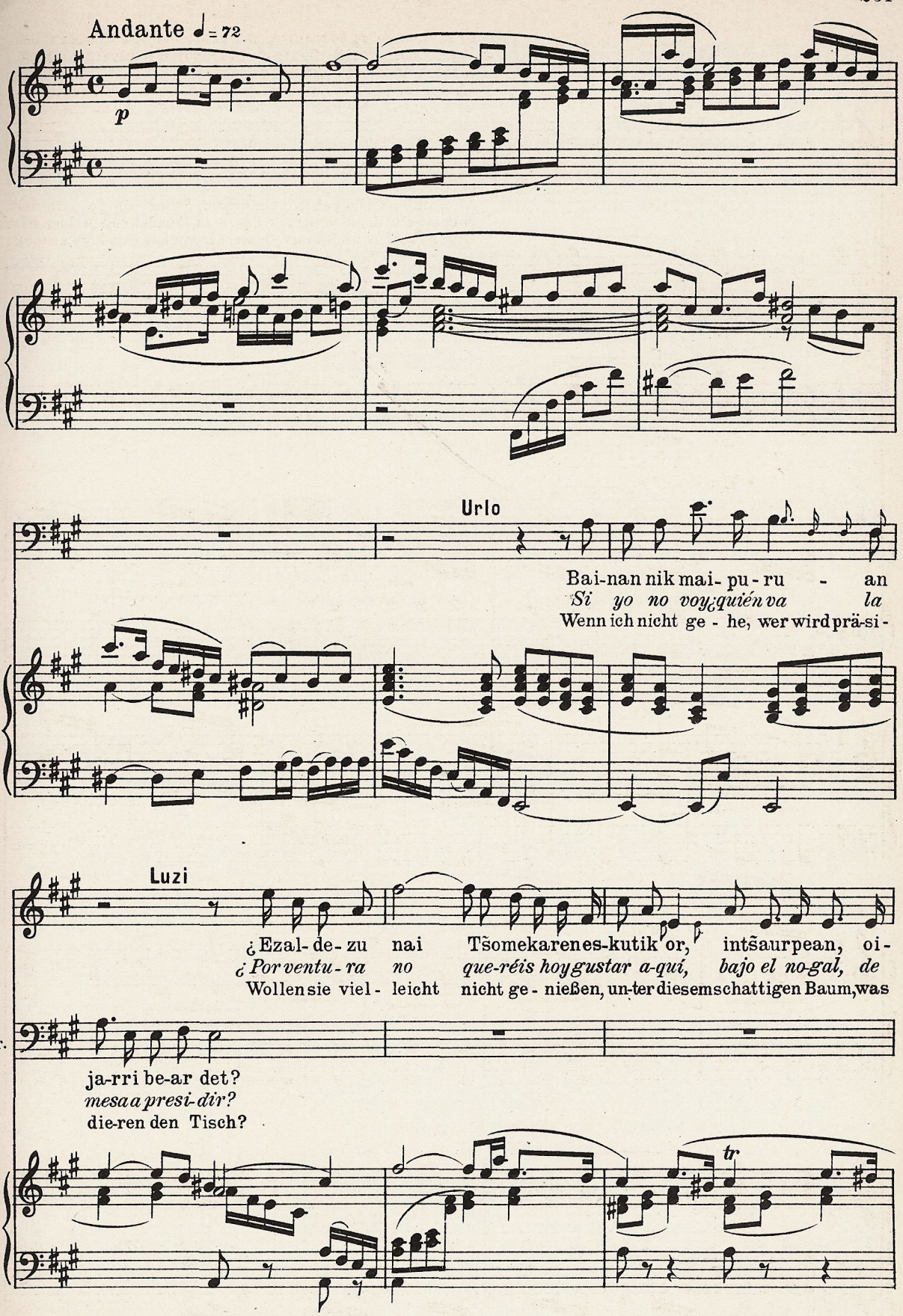

Lu.
Oi-las-ko sa-mur e-ta a-mo-rrain-ak a-rrau-tzo-
Hay po-llos tier-nos, truchas de aguas frí-as, pre-sen-ta-
Zar-te Hüh-ner, fri-sche Bach-fo-rel-len gold-gel-be
Oka
¿Bâl-da-kin, Lu-zi, nun dan men-di-gai-ne-ko tsa-
¿Sa-bes, Lu-zi, dón-de es-tá so-bre la cum-bre un
Weißt du, Lu-zi, wo liegt auf dem Berggip-fel ein al-tes
Ur.
¿Zer den be-raz, Lu-zi, eiz-
ca-za-do-res, Lu-zi, en-
Je-der von uns wird, Lu-zi, so
Lu.
-pil bat ba-di-te-ke; zer-bait ge-ya-go a-tse-gin
ré pro-duc-tos de a-ves de co-rral; cer-quita es-tá la vi-lla de Gain-
Ei-er-ku-chen al-ler-lei Obst, na-he liegt die Stadt von Gain-
Ok.
-bo-la au-ra? Ur-lo-ren ba-sur-de-
gran re-dil? De Ur-lo el e-nor-me
gro-ßes Pferch? Ur-los rie-sen-gro-ßes
Ur.
-ta-ri au-en-tzat?
-gu-lli-rán por tres.
viel wie drei ver-schlin-gen.
Azkain
Or-taz as-ki de-
Con e-so bas-ta-rá,
Es ge-nügt da-mit,

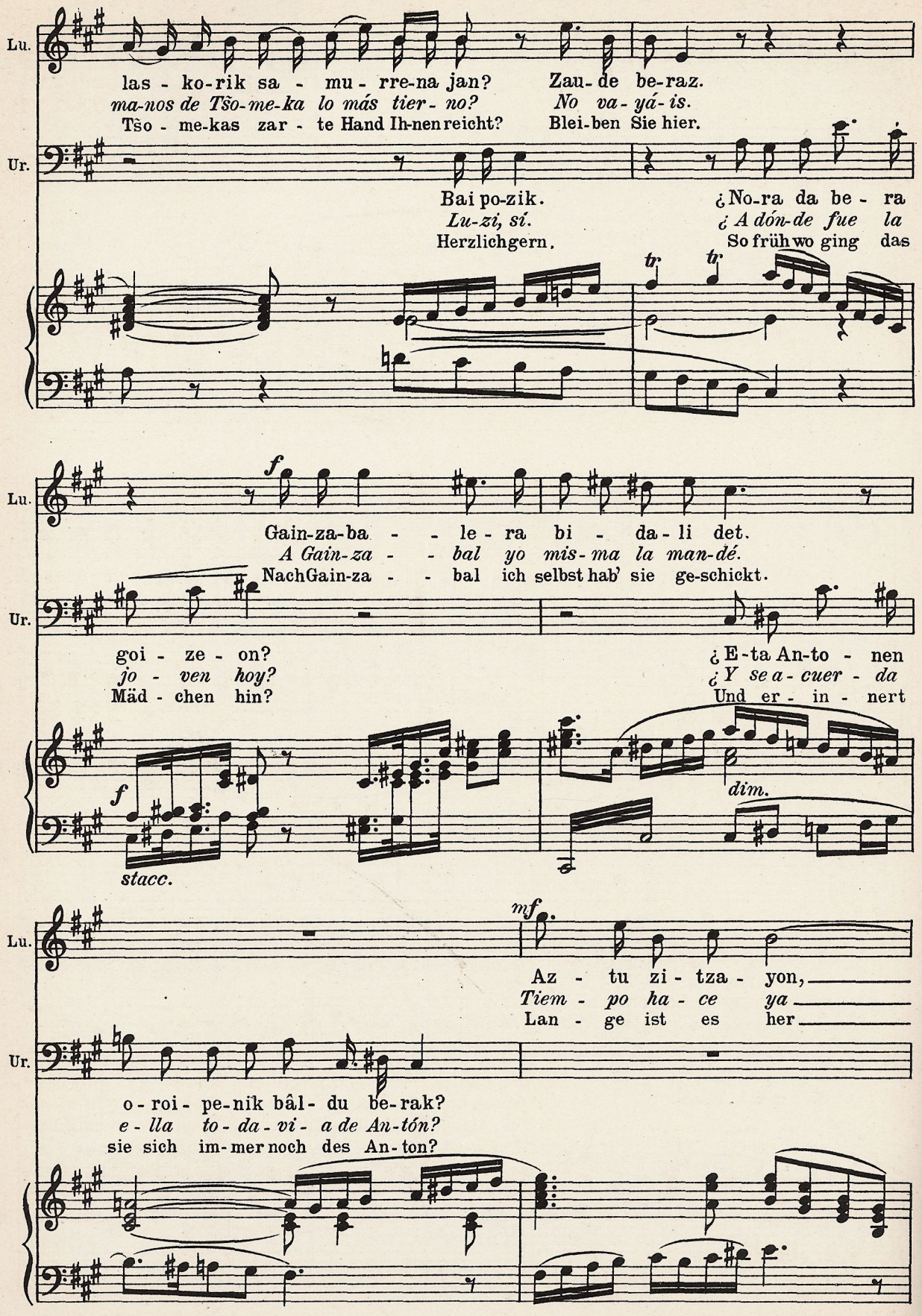

Lu.
ba - da, or da Gain - za - bal ber - ber - ton.
za - bal bien pro - vis - ta de to - do man - jar.
za - bal mit Le-bens - mit - teln wohl ver - sehn.
Ok.
tza - rra an - tše sar - tu zai - gu a - pal a - pal -
ja - ba-lí se nos co - ló ru - bo - ro - so y tí - mi - do hoy a -
Wild - schwein, schlich ver - schämt und schüch - tern dort hin - -
Ur.
¿Ez al - da - kin O - ka nor dan?
Tú le co - no - ces a es - te bien?
Kennst du die - sen Bur - schen gut?
Az.
gu, ge - ya-go ez ger - tu
no pre - pa - res más
rich - te nicht mehr zu
Lu.
Za - toz - te be - raz go - ra, eiz - ta - - ri - ak,
Ve - nid, pues, gi - ne - tes de ro - cas, vues - tras an - -
So kommt denn Ihr, Fel - sen - rei - ter, eu - re Ge - lü - ste
Ok.
ik.
lli.
ein.
Coro
I - go gai - tez - ten, ei - za - la - gu - nak, go - a - zen be -
Fue - ra ron - qui - dos, com-pa-ñe-ros de ar - mas, su - ba - mos que
Weg mit den Schnarchen, tap-fre Waf-fen - brü - der, schau lek - ke - re
Baz - kal gai - tez -
Su - - ba - mos
Ge - hen wir hin -

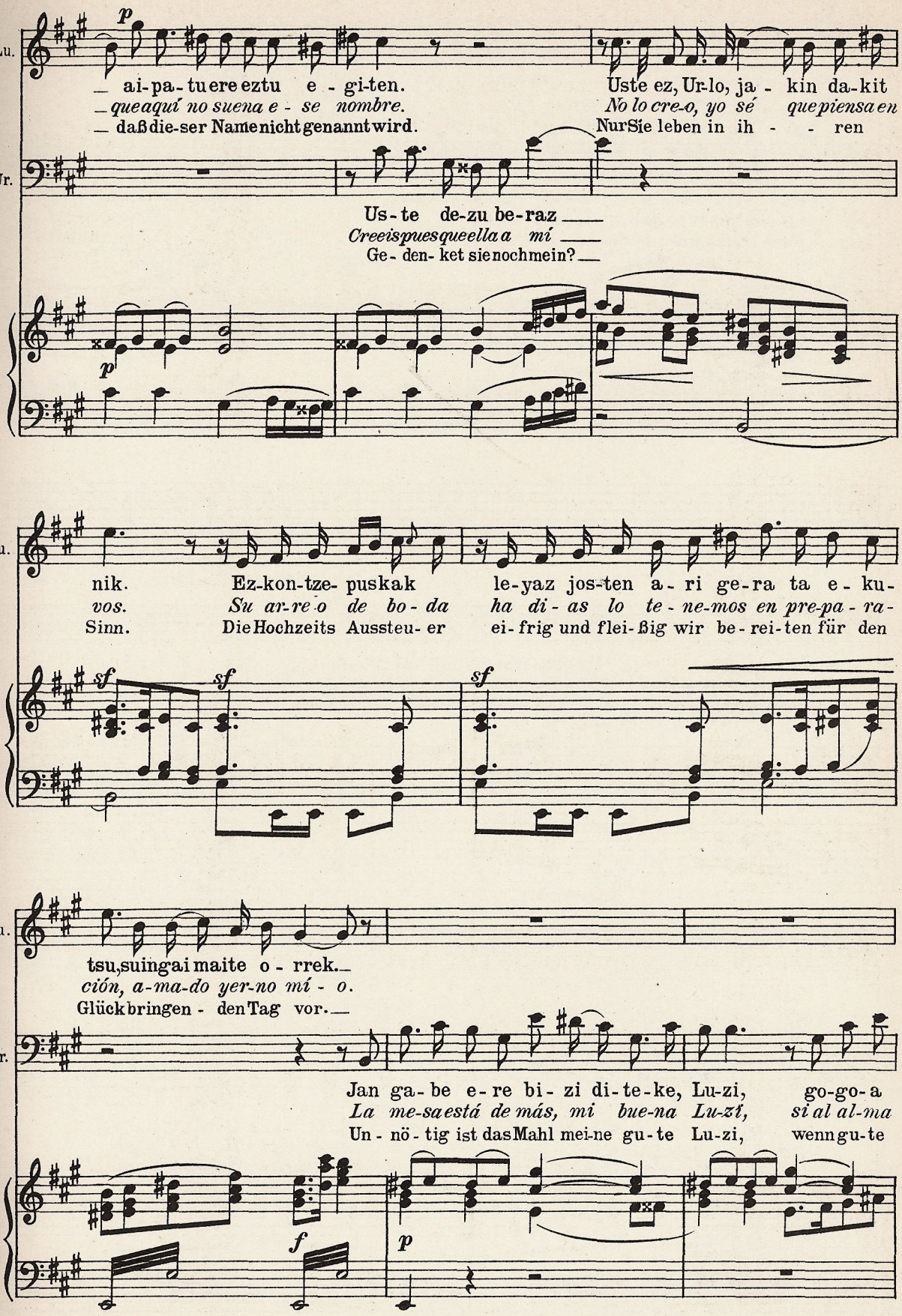

Lu
baz - - ka - ri - ta - ra
sias a sa - tis - fa - cer
zu be - frie - di - gen
Ok
Ei - za - -
Las pie - zas
Die - ses
Coro
re - a - la - še ma - ye - ra, ar - kai-tzez ar - kaitz
ya los pla - tos re - bo - san - do es tán, grandees el ham - bre
Bis - sen la - den zum Mah - le uns ein groß ist der Hun - ger den
ten
ya
auf
biz - kor i - -
Tier - nos po - -
Nur zah - me
Ok
tu di - tza - - gun oi - las - ko au - ek
de es - te co - - to no se es - ca - pa - rán
Jagd - ge - he - ge Wild ent - kommt uns nicht
Coro
biz - kor i - bi - liz de - gun go - se au il - tze - ra
que a gui - sa de ga - mos de ro - ca en ro - ca fui - mos a ca - zar
gleich wie die Gem-sen von Fel - sen zu Fel - sen ha - ben wir ver - jagt
bi - - - liz go - se au il - - tze - ra
lli - - - tos hoy he - mos de ca - zar
Hüh - - - ner sind uns'- re Beu - - te heut'

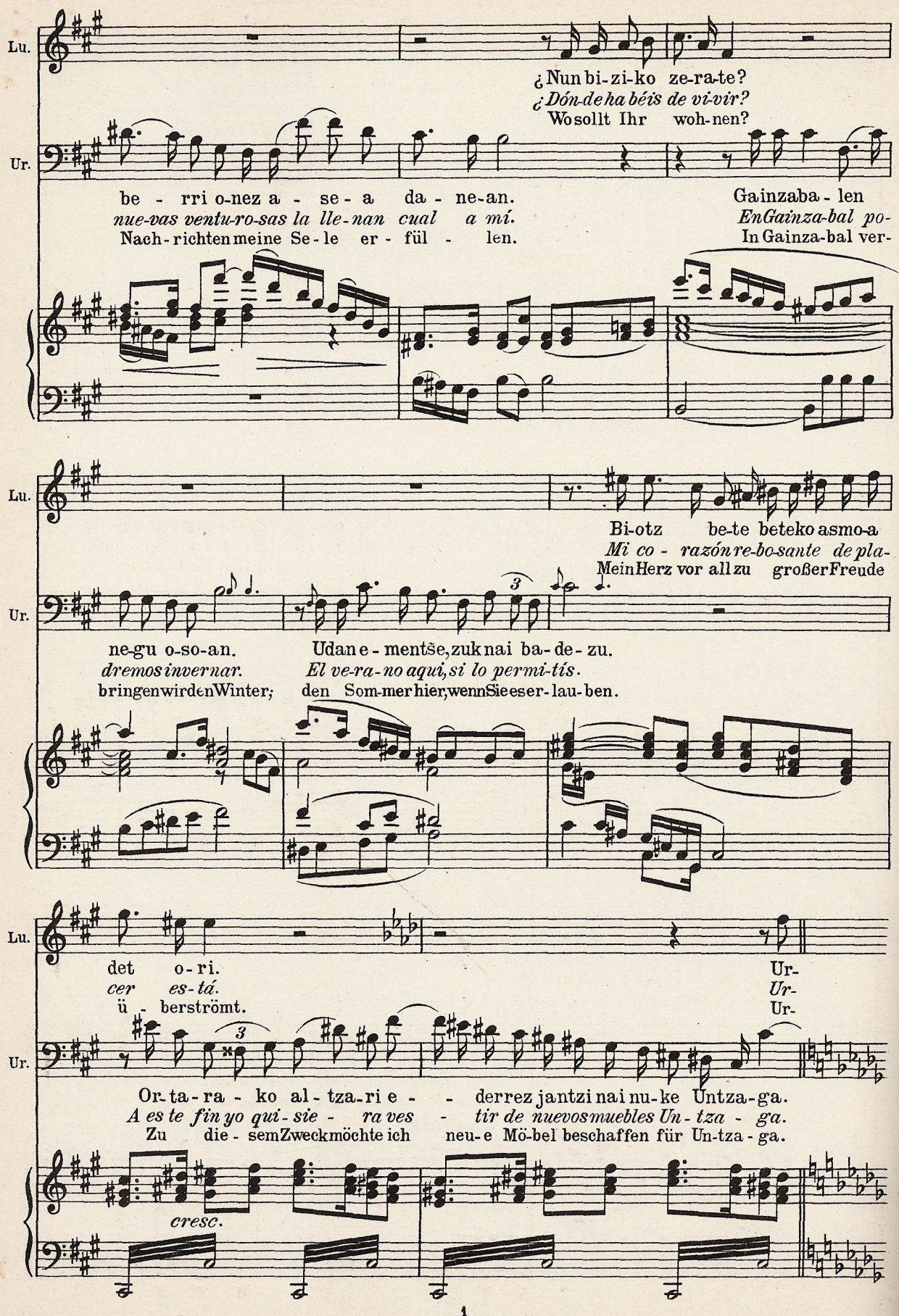
Urlo ez besteak sorailura, batzuek amilak sorbaldan, besteak maukutsik. Luzik Urlo larrinean geratu beza, belarrira luzaška zerbait esanez.
Todos, menos Urlo, van al piso, unos con las chaquetas al hombro, otros en mangas de camisa. Luzi detiene a Urlo en el patio, sosteniendo con él larga y muda conversación.
Alle, außer Urlo, gehen zum ersten Stock; einige mit der Jacke über der Schulter; andere in Hemdsärmeln. Luzi hält Urlo in langer und leiser Unterhaltung auf dem Hofe zurück.

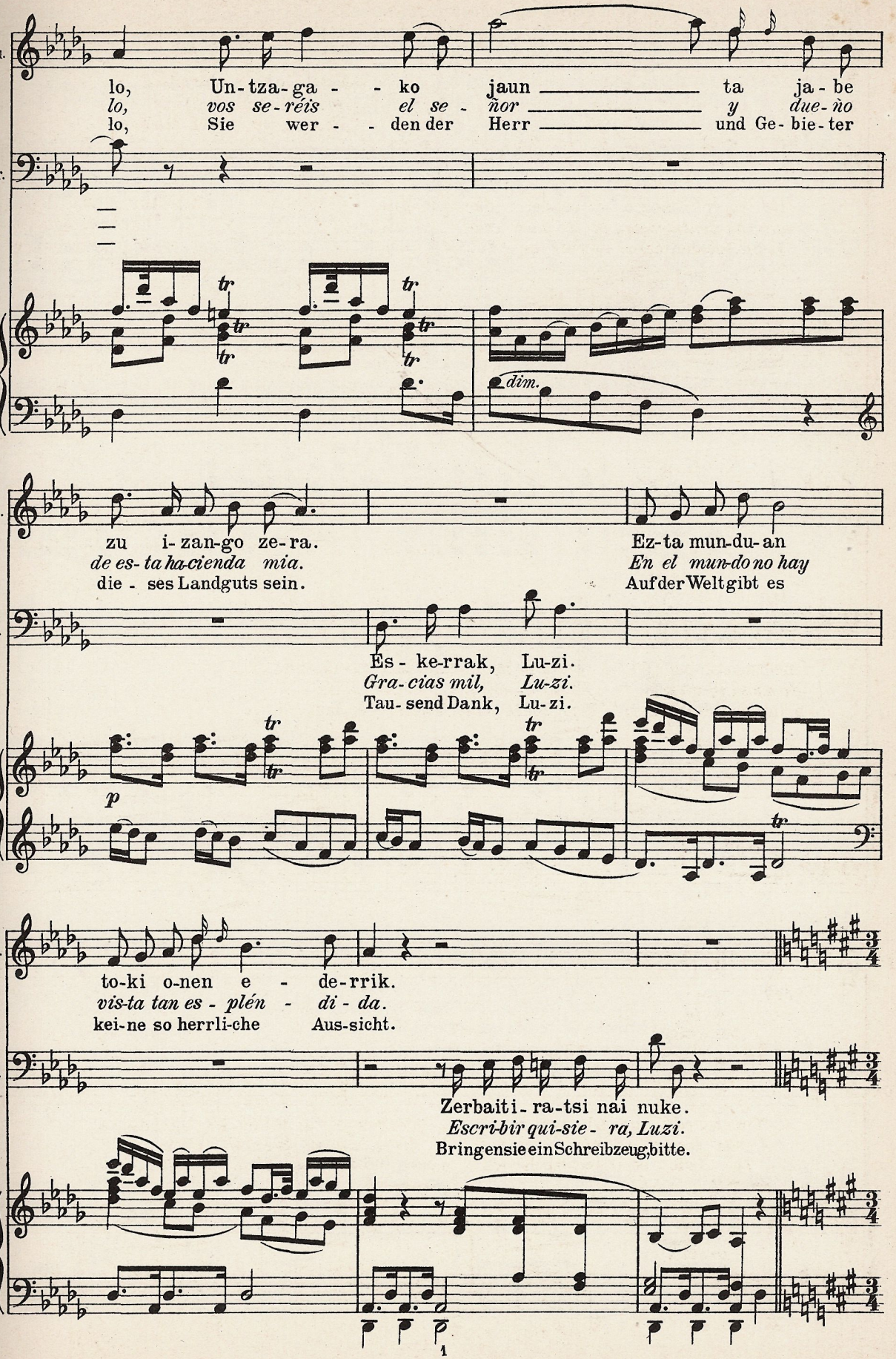



Andante ♩= 72
p
Urlo
Bai-nan nik mai- pu-ru - an
Si yo no voy¿quién va la
Wenn ich nicht ge - he, wer wird prä-si-
Luzi
¿Ezal- de- zu nai Tšomekarenes-kutik or, intšaurpean, oi-
¿Por ventu- ra no que-réis hoygustar a-quí, bajo el no-gal, de
Wollen sie viel- leicht nicht ge- nießen, un-ter diesem schattigen Baum, was
Ur.
ja-rri be-ar det?
mesa a presi-dir?
die-ren den Tisch?
tr.

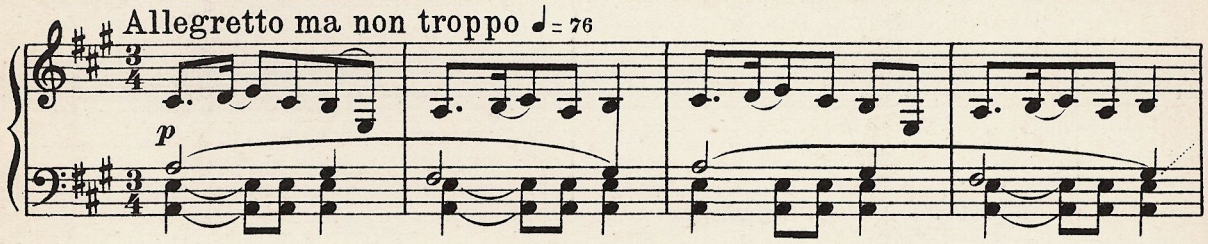

Lu.
las - ko-rik sa - mu - rre-na jan?
ma-nos de Tšo-me-ka lo más tier- no?
Tšo - me-kas zar - te Hand Ih-nen reicht?
Zau-de be-raz.
No va-yá-is.
Blei-ben Sie hier.
Ur.
Bai po-zik.
Lu-zi, sí.
Herzlichgern.
¿No-ra da be - ra
¿A dón-de fue la
So früh wo ging das
tr
tr
Lu.
f
Gain-za-ba - - le - ra bi - da - li det.
A Gain-za - - bal yo mis-ma la man-dé.
NachGain-za - - bal ich selbst hab' sie ge-schickt.
Ur.
goi - ze - on?
jo - ven hoy?
Mäd - chen hin?
¿E-ta An-to - nen
¿Y se a-cuer - da
Und er - in - nert
f
stacc.
dim.
Lu.
mf
Az - tu zi - tza - yon,
Tiem - po ha - ce ya
Lan - ge ist es her
Ur.
o - roi - pe-nik bâl - du be-rak?
e - lla to - da - vi - a de An-tón?
sie sich im-mer noch des An-ton?


Lu.
Ur.
p
ai-pa-tu ere eztu e-gi-ten.
que aquí no suena e-se nombre.
daß die-ser Name nicht genannt wird.
Uste ez, Ur-lo, ja-kin da-kit
No lo cre-o, yo sé que piensa en
Nur Sie leben in ih-ren
Us-te de-zu be-raz
Creeis pues que ella a mí
Ge-den-ket sie noch mein?
nik. Ez-kon-tze-puskak le-yaz jos-ten a-ri ge-ra ta e-ku-
vos. Su ar-re-o de bo-da ha di-as lo te-ne-mos en pre-pa-ra-
Sinn. Die Hochzeits Aussteu-er ei-frig und flei-ßig wir be-rei-ten für den
sf
tsu, suinga i maite o-rrek.
ción, a-ma-do yer-no mí-o.
Glückbringen-den Tag vor.
Jan ga-be e-re bi-zi di-te-ke, Lu-zi, go-go-a
La me-sa está de más, mi bue-na Lu-zi, si al al-ma
Un-nö-tig ist das Mahl mei-ne gu-te Lu-zi, wenn gu-te
f

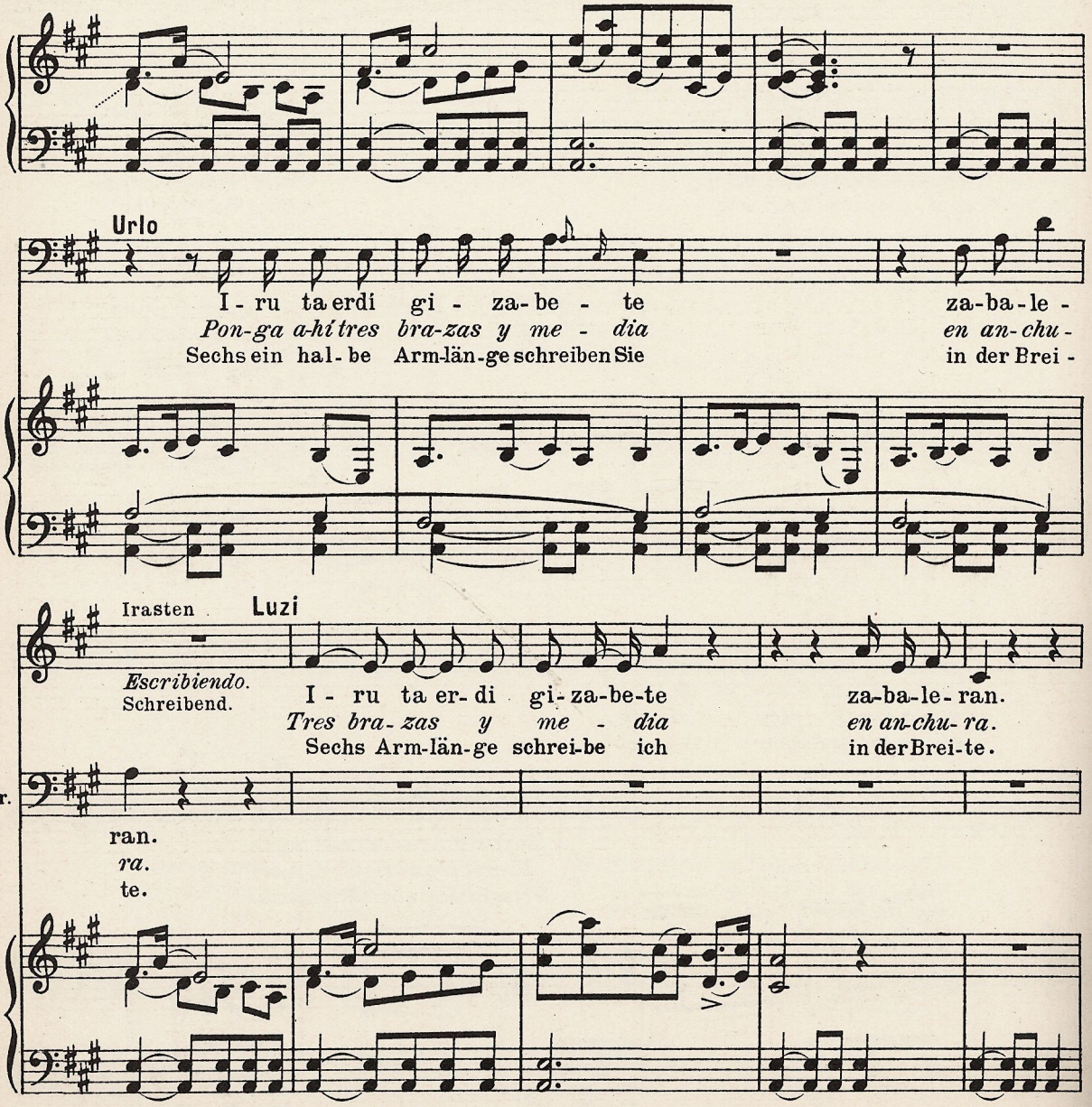

Lu.
Ur.
¿Nun bi-zi-ko ze-ra-te?
¿Dón-de ha béis de vi-vir?
Wo sollt Ihr woh-nen?
be - rri o-nez a - se - a da - ne-an.
nue-vas ventu-ro-sas la lle-nan cual a mí.
Nach-richten meine Se-le er - fül - len.
Gainzaba - len
En Gainza-bal po-
In Gainza-bal ver-
Bi-otz be-te beteko asmo-a
Mi co - razón re-bo-sante de pla-
Mein Herz vor all zu großer Freude
ne-gu o-so-an.
dremos invernar.
bringen wir den Winter;
Udan e - mentše, zuk nai ba-de-zu.
El ve-ra-no aquí, si lo permi-tís.
den Som-mer hier, wenn Sie es er-lau-ben.
det o-ri.
cer es-tá.
ü - berströmt.
Ur-
Ur-
Ur-
Or-ta-ra - ko al - tza-ri e - - derrez jantzi nai nu-ke Untza-ga.
A es te fin yo qui-sie - ra ves - tir de nuevos muebles Un-tza - ga.
Zu die - sem Zweck möchte ich neu-e Mö-bel beschaffen für Un-tza - ga.
cresc.


Lu.
lo, Un-tza-ga - - ko jaun ta ja-be
lo, vos se-réis el se- ñor y due-ño
lo, Sie wer - - den der Herr und Ge-bie-ter
Ur.
tr
dim.
Lu.
zu i-zan-go ze-ra.
de es-ta ha-cienda mia.
die - ses Landguts sein.
Ez-ta mun-du-an
En el mun-do no hay
Auf der Welt gibt es
Ur.
Es - ke-rrak, Lu-zi.
Gra-cias mil, Lu-zi.
Tau-send Dank, Lu-zi.
p
Lu.
to-ki o-nen e - de-rrik.
vis-ta tan es - plén - di - da.
kei-ne so herrli-che Aus-sicht.
Ur.
Zerbaiti-ra-tsi nai nuke.
Escri-bir qui-sie- ra, Luzi.
Bringen sie ein Schreibzeug, bitte.

Luzi sukaldera danartean, Urlo etšeko orma guztiak gizabeteka negurtzen ari da: aurrena bêtšeko ezkerreko gela besarkatuko du. Luzi bizkor dator, iraskailuak eskuetan dituela: luma, paper ta tinta.
Mientras Luzi está en la cocina, Urlo se ocupa en medir a brazas todas las paredes de la casa: el aposento de la izquierda en el piso llano será lo primero que abrace. Luzi aparece vivaracha, con recado de escri-
Während Luzi in der Küche ist, beginnt Urlo mit den Armen die Mauern des Hauses zu messen: das Gemach zur linken im Parterre ist das erste welches er mißt. Luzi erscheint sehr lebhaft mit Schreibzeug: Feder,



Agerraldi onetan Luziren mirabetšoa (lenbiziko atalean miesak ekarri zituena) gora ta bêra ibil bite, lurrontzi ta erratilu bazkaltegira iragotzen.
bir: pluma, papel y tinta. Durante esta escena sube y baja repetidas veces la criadita de Luzi (la que en el primer acto trajo las telas) llevando unas cazuelas y fuentes al comedor.
Papier und Tinte. Während dieser Szene steigt Luzis Mädchen wiederholt auf und ab, (dieselbe, welche im ersten Akte die Stoffe brachte) einige Kasserolle und Schüsseln zum Speisezimmer hinaufbringend.



Sayatsaren negurria etšeari artuz.
Midiendo el costado de la casa.
Urlo die Seite des Hauses messend.

Irasten.
Escribiendo.
Schreibend.

Ur.

Sei ta puskat di - tu lu - ze - ran
En lar - gu - ra tie - ne seis y pi - co
In der Län - ge mißt es et - was ü - ber zwölf

Ataria, zutiko batetik bestera, utsean (aidean) asten da Urlo gizabeteka negurtzen.
Empieza Urlo a medir el portal de parte a parte, a brazas y al aire.
Urlo beginnt den Eingang mit den Armen, von Säule zu Säule schreitend, zu messen.

Luzi

Sei ta puskat di - tu lu - ze - ran.
Seis y pi - co en lar - gu - ra.
In der Län - ge hat er ü - ber zwölf.

Ur.

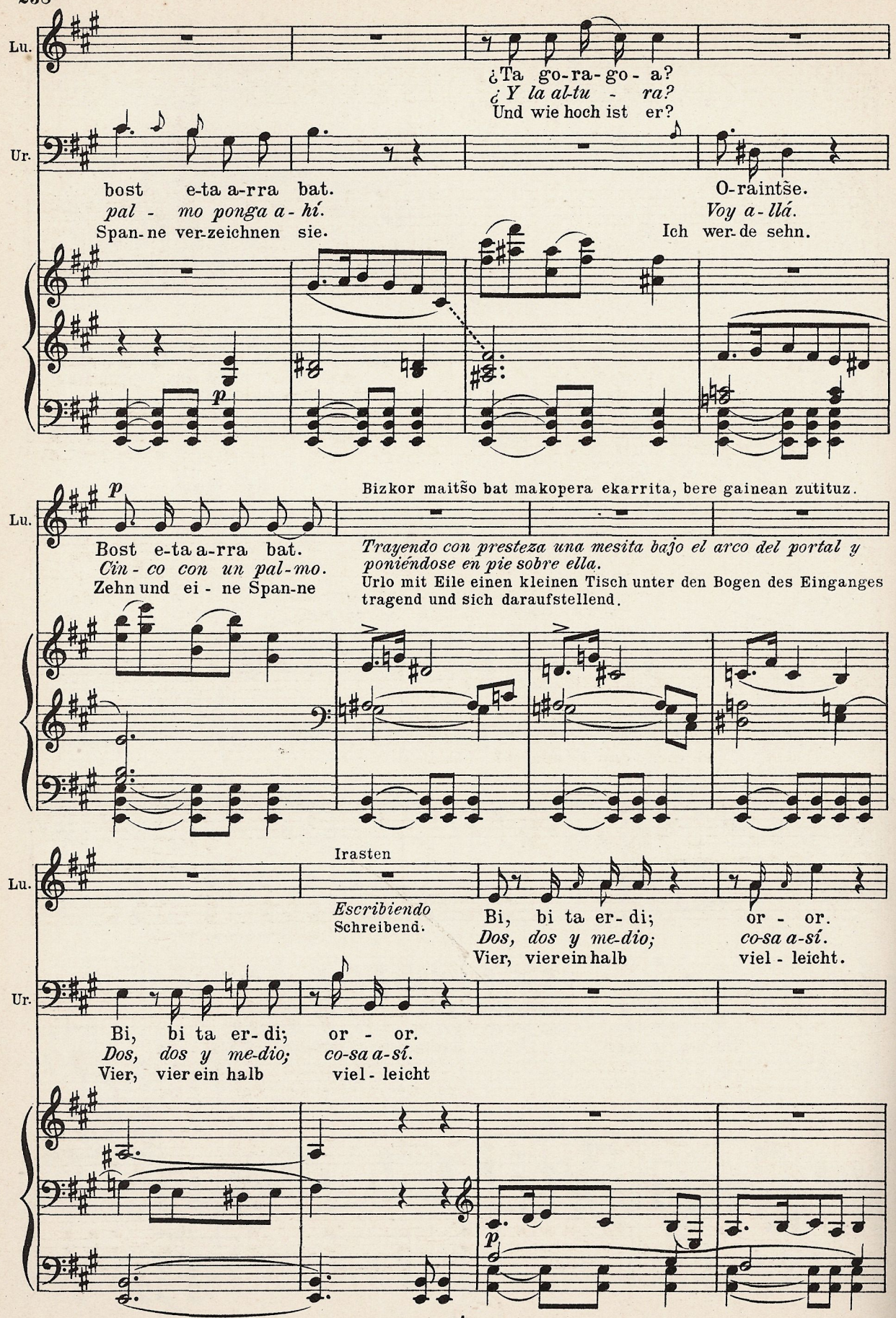
Orain a - ta - ri - a.
Mi - da - mos el por - tal.
Den Eingang mes - sen wir.

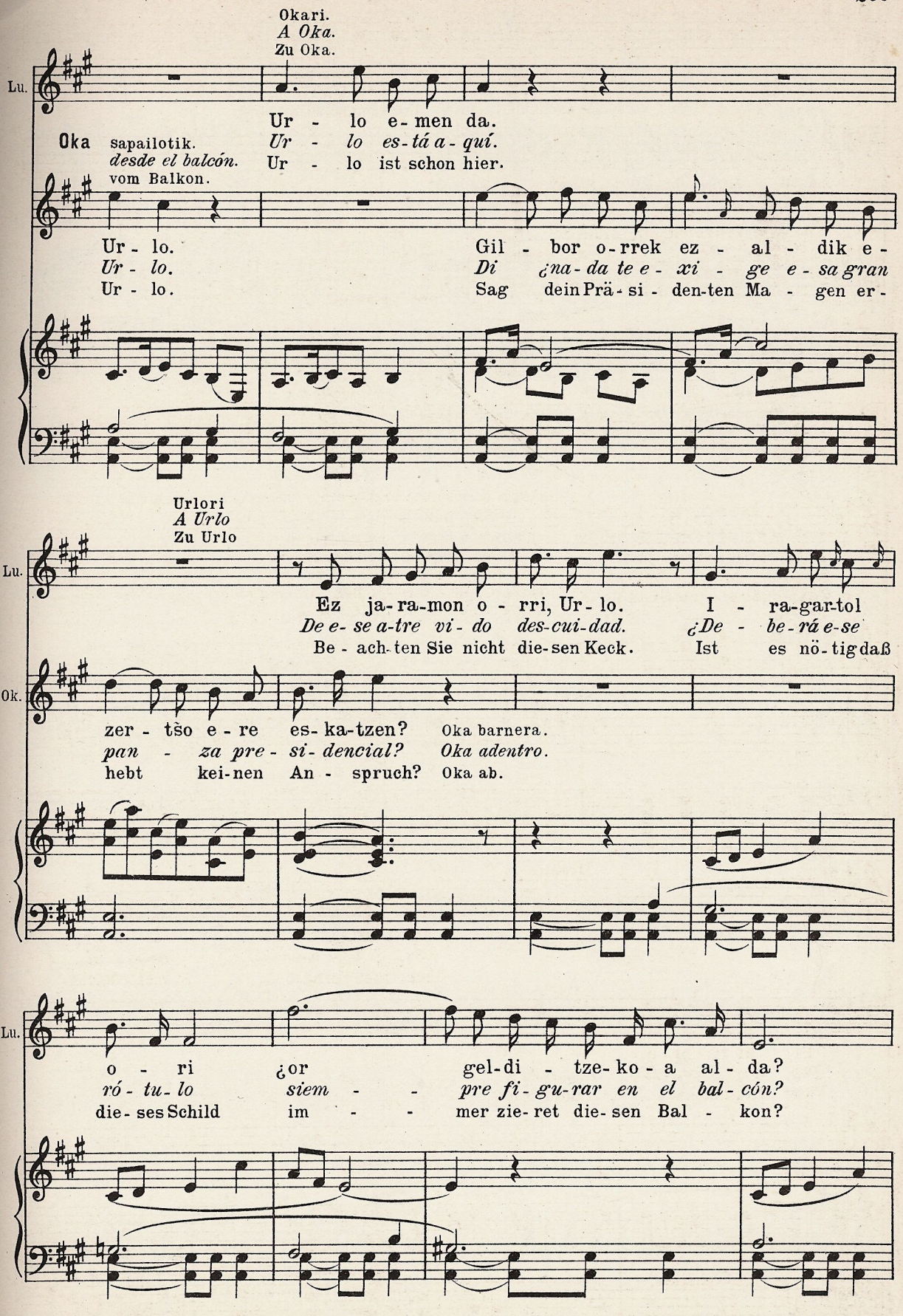
Lu.

¿Zeinbat gi - za - be - te ja - rri - ko di - tut?
¿Cuántas bra - zas mi - de, yer - no mi - o, el za - guán?
Wie vie - le Arm - - längen hat er, teu - rer Schwiegersohn?

Ur.

Ja - rri or
Cin - co y un
Zehn und ei - ne


Lu.
Ur.
¿Ta go-ra-go - a?
¿ Y la al-tu - ra?
Und wie hoch ist er?
bost e-ta a-rra bat.
pal - mo ponga a - hí.
Span-ne ver-zeichnen sie.
O-raintše.
Voy a - llá.
Ich wer-de sehn.
p
Bizkor maitšo bat makopera ekarrita, bere gainean zutituz.
Bost e-ta a-rra bat.
Cin - co con un pal-mo.
Zehn und ei - ne Span-ne
Trayendo con presteza una mesita bajo el arco del portal y poniéndose en pie sobre ella.
Urlo mit Eile einen kleinen Tisch unter den Bogen des Einganges tragend und sich daraufstellend.
Irasten
Escribiendo
Schreibend.
Bi, bi ta er- di; or - or.
Dos, dos y me-dio; co-sa a-sí.
Vier, vier ein halb viel - leicht.
Bi, bi ta er- di; or - or.
Dos, dos y me-dio; co-sa a-sí.
Vier, vier ein halb viel - leicht
p


Okari.
A Oka.
Zu Oka.
Lu.
Ur - lo e - men da.
Ur - lo es - tá a - quí.
Ur - lo ist schon hier.
Oka sapailotik.
desde el balcón.
vom Balkon.
Ur - lo.
Ur - lo.
Ur - lo.
Gil - bor o - rrek ez - al - dik e -
Di ¿na - da te e - xi - ge e - sa gran
Sag dein Prä - si - den - ten Ma - gen er -
Urlori
A Urlo
Zu Urlo
Lu.
Ez ja - ra - mon o - rri, Ur - lo.
De e - se a - tre vi - do des - cui - dad.
Be - ach - ten Sie nicht die - sen Keck.
I - ra - gar - tol
¿De - be - rá e - se
Ist es nö - tig daß
Ok.
zer - tšo e - re es - ka - tzen?
pan - za pre - si - dencial?
hebt kei - nen An - spruch?
Oka barnera.
Oka adentro.
Oka ab.
Lu.
o - ri ¿or gel - di - tze - ko - a al - da?
ró - tu - lo siem - - pre fi - gu - rar en el bal - cón?
die - ses Schild im - - mer zie - ret die - sen Bal - kon?

Lu.

¿Ta Bal- tzu o- ne- zaz zer e-gin-go da?
¿Y cuál se- rá la suer- te de la so-cie- dad?
Und wel- cheswirddasSchicksal die-ses Vereins sein?

Urlo

Ken ol o- ri.
Fue - ra con él.
Weg da - mit.

Goi- etše artara e-ra-
En e- sa ca-sa es-ta-
Da-für sich fin-det ein

Tšomeka, zimera bat besoan duela, urruti ageri da.
Aparece Tšomeka a lo lejos, con una cesta al brazo.
Vom weiten erscheint Tšomeka mit einem Korbe am Arme.

Lu.

Ah! Be- gi- ra an nor da- to- rren.
Ah! Mi-rad, se- ñor, quién vie- ne a - llí.
Ach! Se- hen Sie mal wer dort o- ben kommt.

Ur.

man.
rá.
Haus.

Luzi sukaldera doa. Urlo Tšomekari bidera irtetzen.
Vase Luzi a la cocina. Urlo sale al camino a Tšomeka.
Luzi geht zur Küche. Urlo geht Tšomeka entgegen.

Ur.

On- gi e- to- rri- - a, Tšo- me- ka, i- zan a - di.
Bien ve- ni- da, se - - as, Tšo- me- ka, a entre no- so - tros.
Sei uns willkom - men, mei- ne lie- be Tšo- me - ka.

p

Tsomeka

Poco più mosso

¿Bazkal - tzen, Ur-lo? ¿Ez - al - zan go-se?
¿Ha co - mi-do ya? ¿Ham - bre no sin-tió?
Ist das Mahlvorbei? Der Hun - ger quält Sie nicht?

Ur.

Bazkal - tzaka, Tsome - ka. I - re
A - ún me tie-nes por co - mer. To-da es-
Noch kei-nen Bissen habich ver-sucht. Die-sen

Poco più mosso

Luzi atarian.
Luzi en el portal.
Luzi unterm Eingang.

Ts.

¿Ba - sur-de - a - ren on-do-tik i - bil - tze - - ak
¿No se sien - te dé - bil de ha-ber co - rri - - do
Sind sie nicht er - mü-det von tol - len Lauf nach dem

Ur.

i - tzen go-sez goiz guz-ti - an mi-nez e - men na - ze-bi -
ta ma-ña-na me a-tor-men-tó el ham - - bre de es - cu-char tu
gan-zen Mor-gen hunger-te es mich nach dei - - ner sü - ßen Plau-de -

Luzi

A-tor, a - la-ba, gu - re Ur-lo-ren-tza-ko ja - ki-
Hi-ja, ven, que nues-tro Ur - lo des-fa-lle-cer se sien - te
Tochter komm, denn un - se-rer lie-ber Ur-lo ster-bens-mü-de fühlt

Urlori. *A Urlo.* Zu Urlo.

Ts.

ez-al-du in-dar-ga - - tu? ¿A-ki-tu - a ta as-ga-be - tu - a
de a-quel ja-ba-lí en pos? ¿Cómo no es-tá des-fa-lle - ci-do
be-rühm-ten Wild - - schwein? Wie ist es mög - lich daß Sie der Hit-ze

Ur.

len.
voz.
rei.

Lu. tan. A - tor, Tšo-me-ka.
ya. *Ven, Tšo - me - ka,*
sich. Komm, Tšo - me - ka,

Tš. no-la ez-ta - kust? Ba-no-a
ya de ca - lor? *A la ca-*
er - le-gen nicht? Im Au-gen

Ur. Lo o-rok e-gin di-na-gu. Le-ya an-
To - dos ya *he-mos dor-mi-do.* *¿A qué*
Al - le wir ein geschlafen wa-ren. Wa - -

Lu. Baz - ka - ri - a gal-gotzen ze-gon.
que mi po - llue - lo se ma - ni - ra.
denn mein Huhnverliertschonsein Ge schmack.

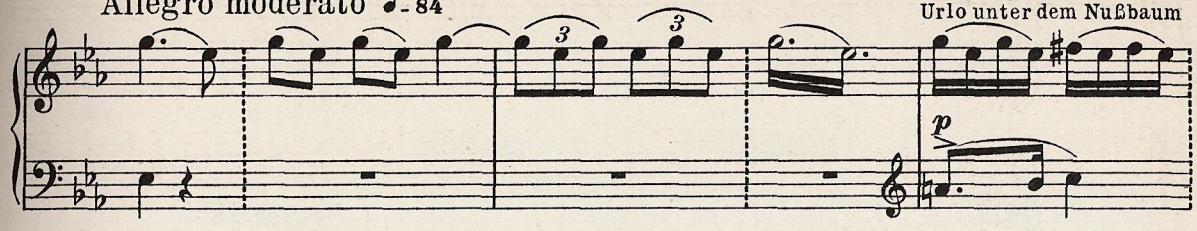
Tš. be-re-a-la.
rre-ra me voy.
blick ge-he ich.

Ur. di-a de-zu, Lu - zi. Enaiz oi - lasko e-ta a-mo-rrain go - -
tan-to a - pu - rar? *No sien-to hambre de po - llue-los y tru - -*
rum so drän-gen Sie? Es hungert mich nach Fo - rellen und Hüh - -

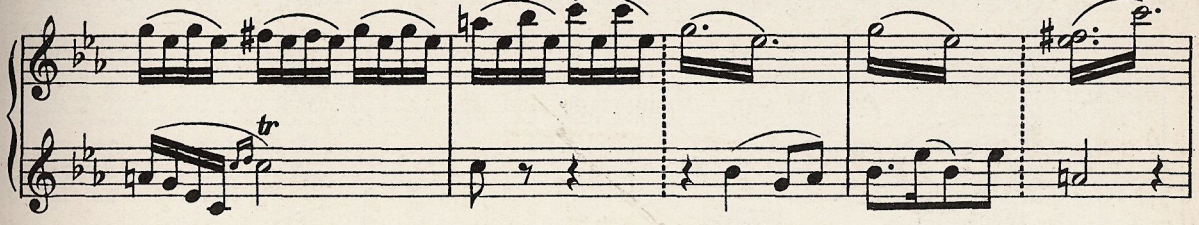
Ur. - - se.
- - *chas.*
- - nernicht.

Eiztariak noizean bein sorailu-zola ostikoz jo bezate.
Los cazadores de vez en cuando golpean con el pie el suelo de la habitación.
Die Jäger stoßen manchmal mit dem Fuße auf dem Boden der Wohnung auf.

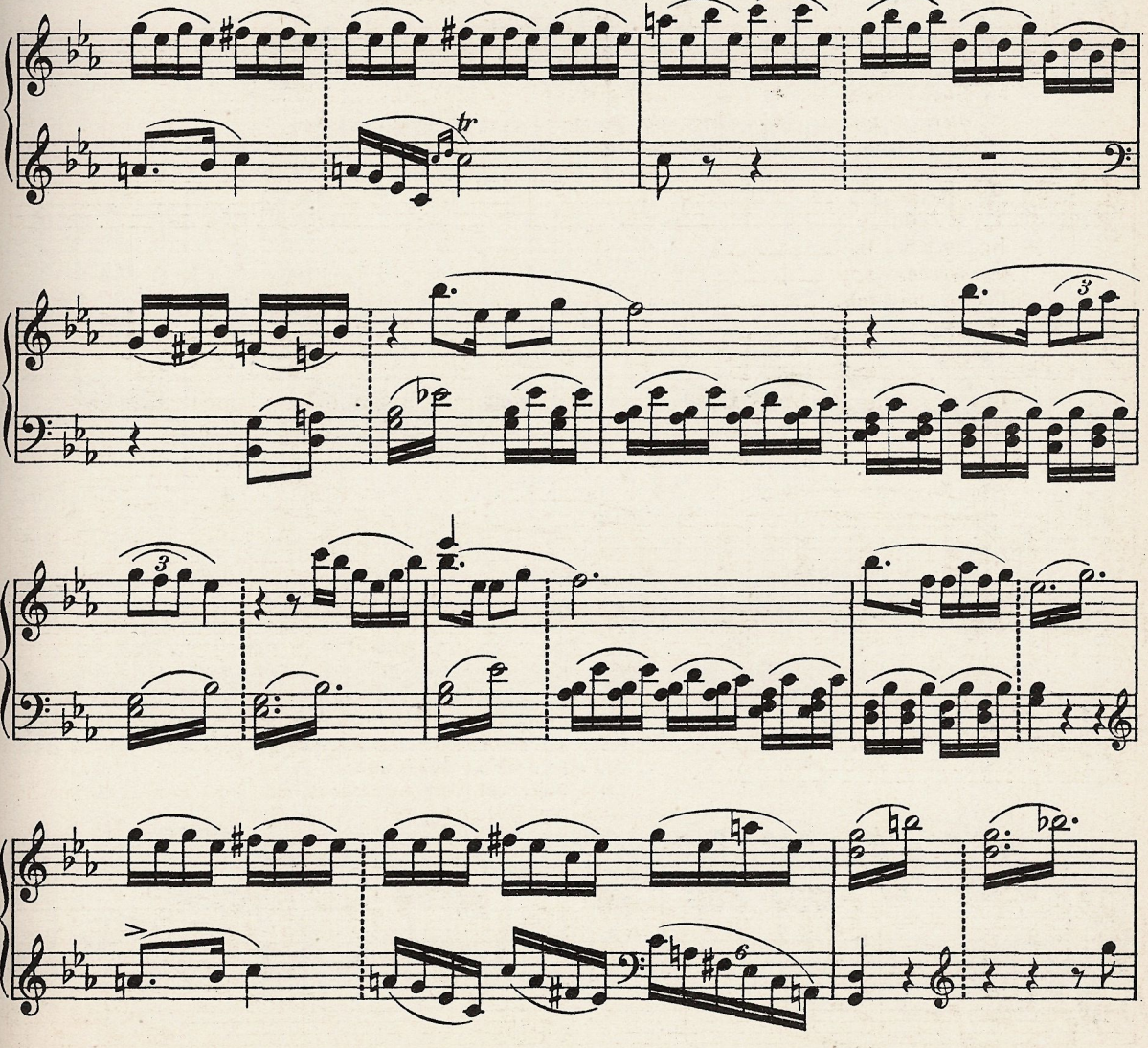
Urlok zutik, intšaur-bu-
Urlo de pie, mirando a
Urlo unter dem Nußbaum



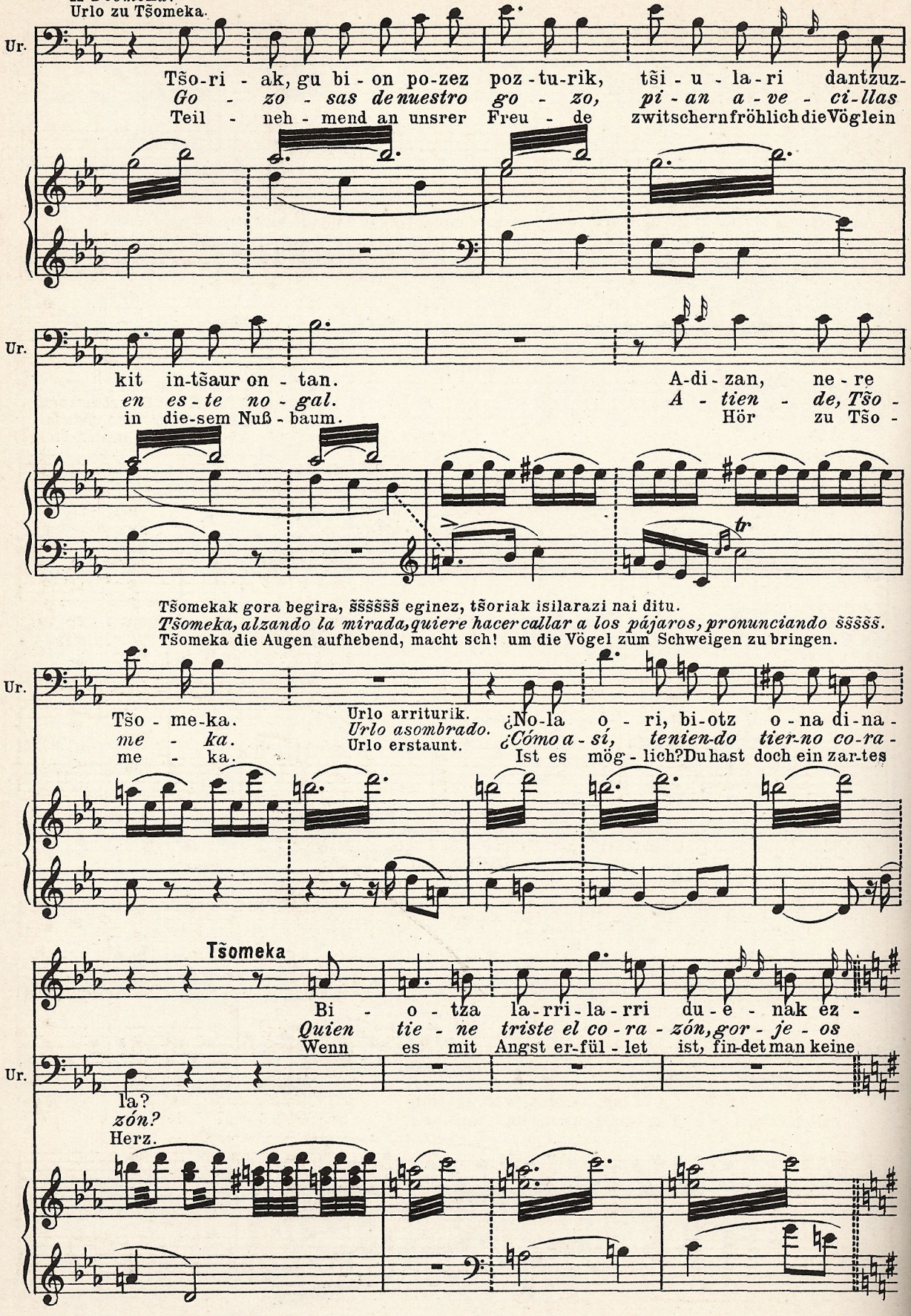
rura begira, tšoriai tšera egin bizayote, ezpainez ots eginez ta beatzez kriskitinak joaz. Tšomekak sukal-
la copa del nogal, hace fiestas a los pájaros, produciendo sonidos inarticulados con los labios y
zum Gipfel desselben hinaufsehend lockt die Vögel durch unartikulierte Laute mit den Lippen und ahmt

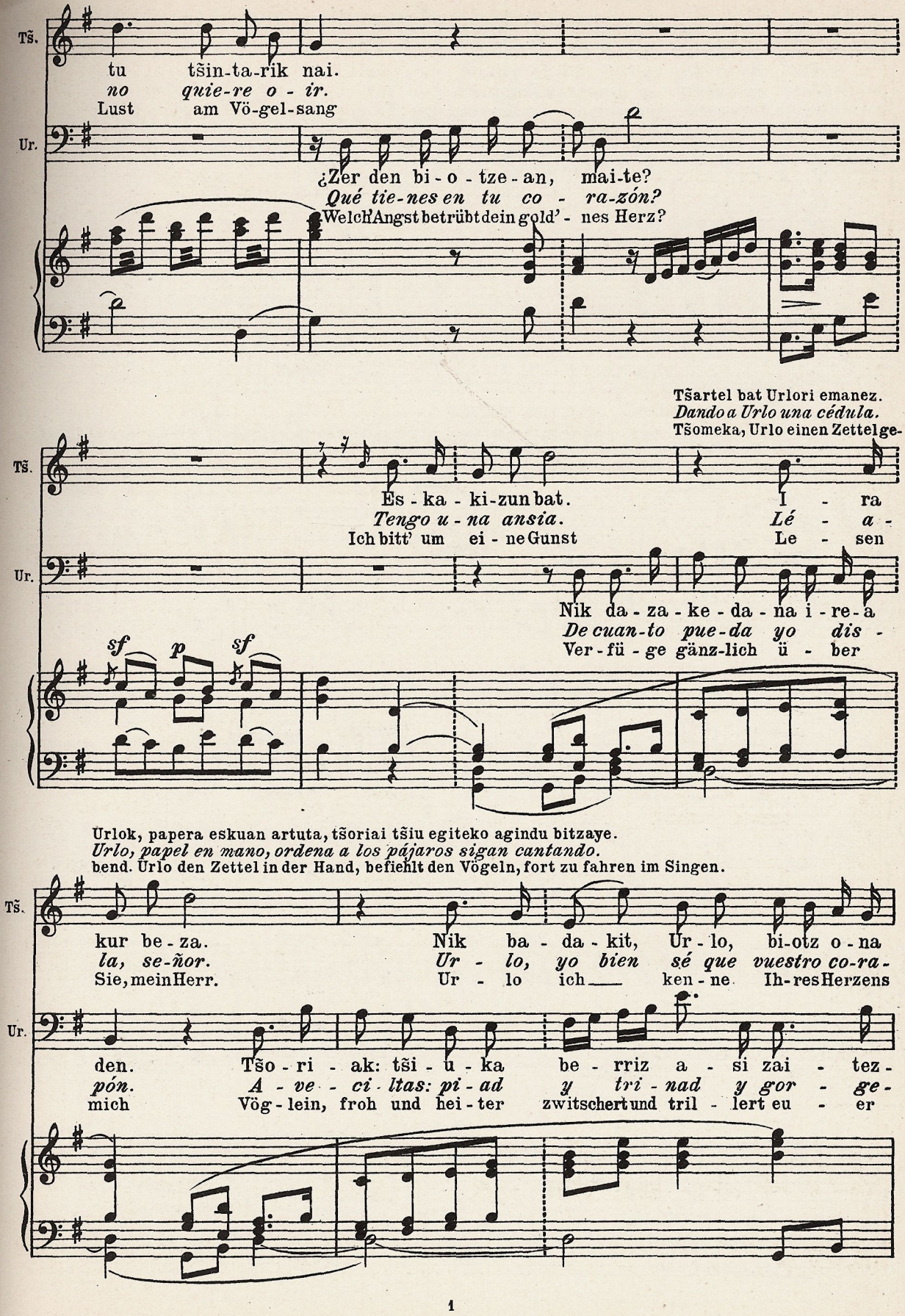


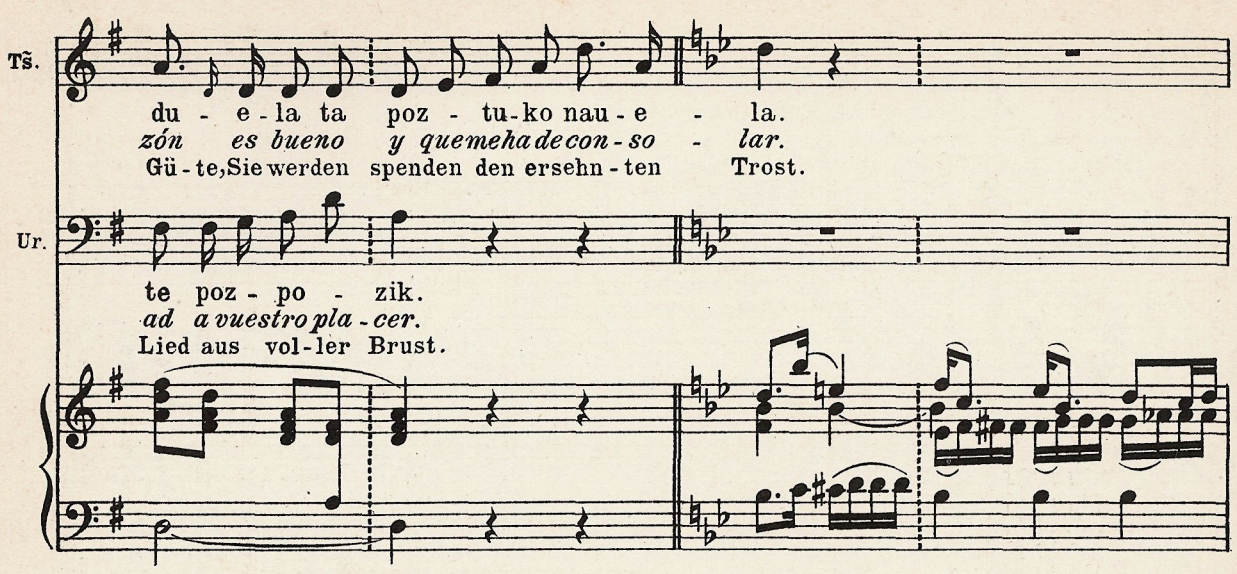
detik maigailuak dakazki.
castañeteando con los dedos. Tšomeka trae de la cocina servicio de mesa.
mit den Fingern den Klang der Kastagnetten nach. Tšomeka trägt aus der Küche Tischzeug herbei.



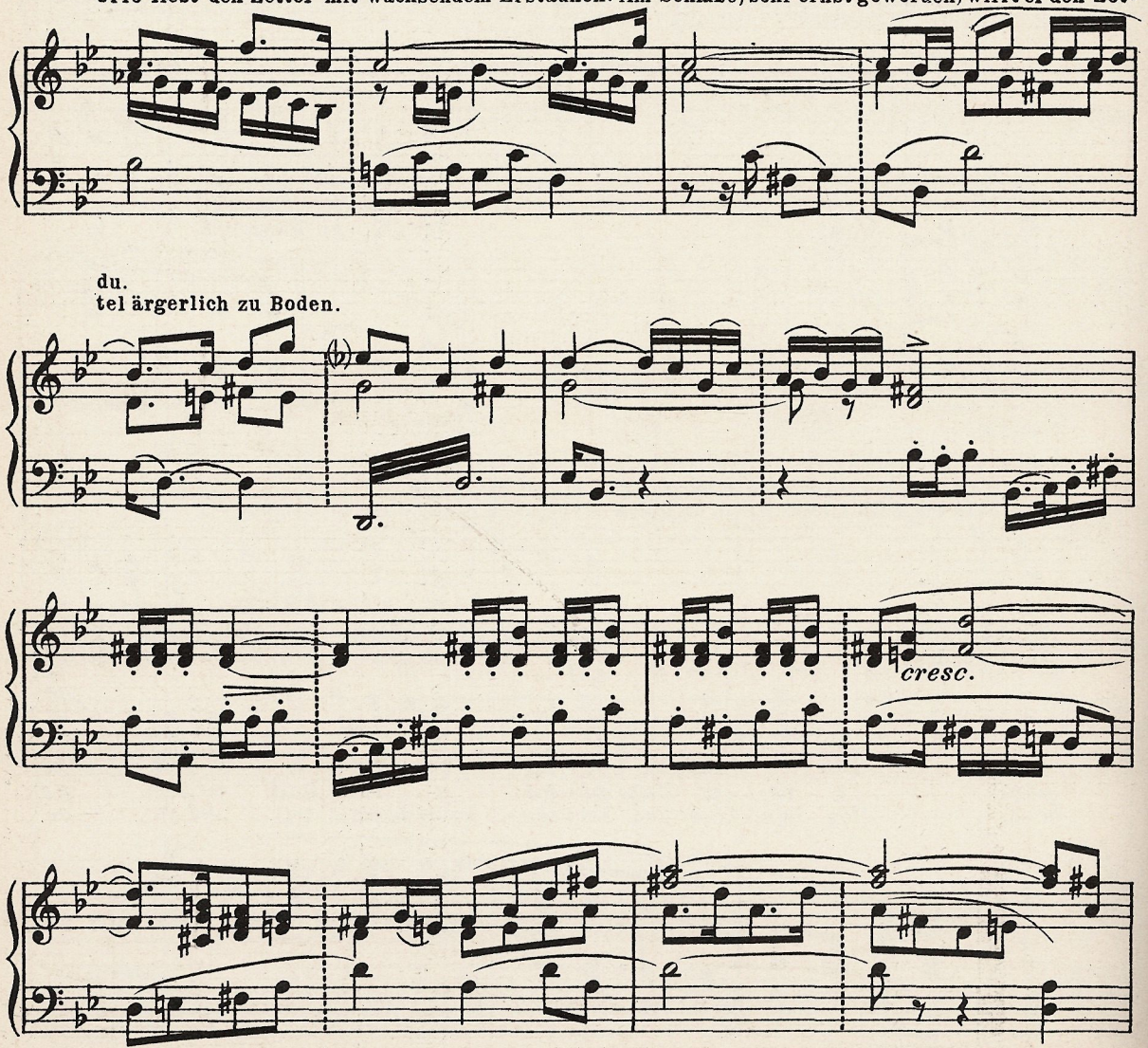
Tsomekari.
A Tšomeka.
Urlo zu Tšomeka.

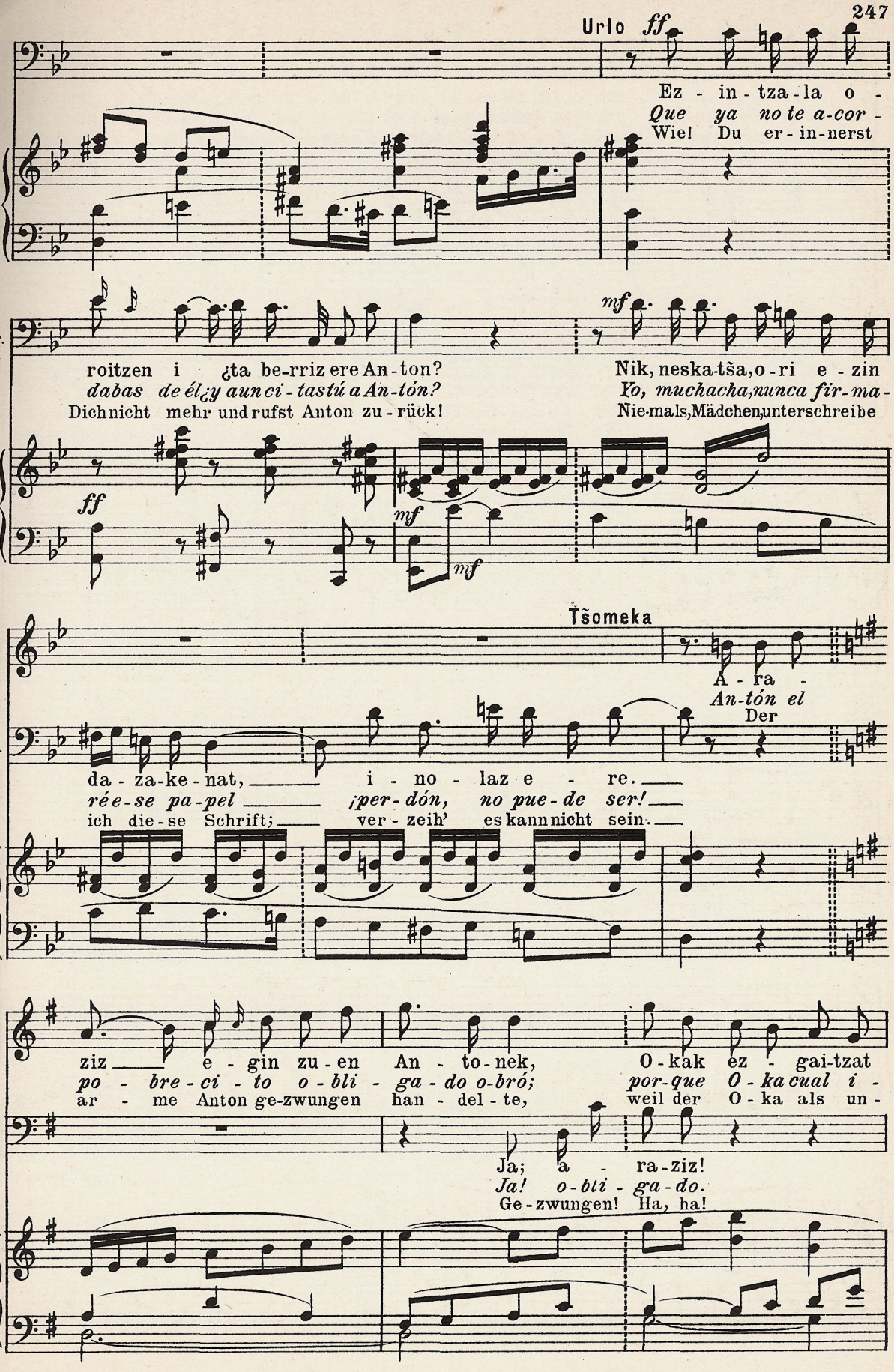


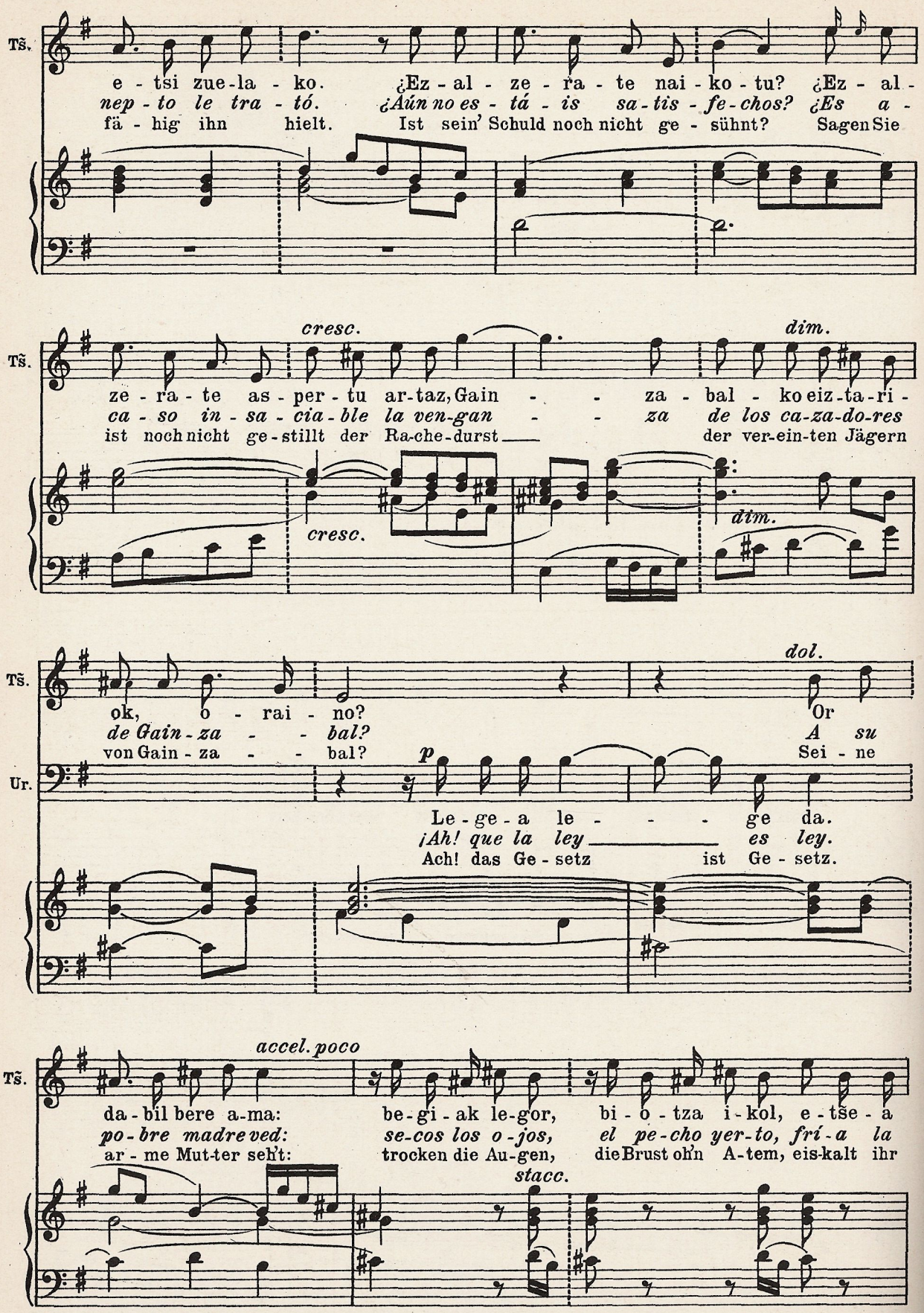

Tš.
tu tšin-ta-rik nai.
no quie-re o - ir.
Lust am Vö-gel-sang
Ur.
¿Zer den bi - o - tze - an, mai-te?
Qué tie-nes en tu co - ra-zón?
Welch Angst betrübt dein gold' - nes Herz?
Tšartel bat Urlori emanez.
Dando a Urlo una cédula.
Tšomeka, Urlo einen Zettel ge-
Tš.
Es - ka - ki-zun bat.
Tengo u - na ansia.
Ich bitt' um ei - ne Gunst
I - ra
Lé - a -
Le - sen
Ur.
Nik da - za - ke - da - na i - re - a
De cuan-to pue-da yo dis -
Ver-fü - ge gänz-lich ü - ber
sf p sf
Urlok, papera eskuan artuta, tšoriai tšiu egiteko agindu bitzaye.
Urlo, papel en mano, ordena a los pájaros sigan cantando.
bend. Urlo den Zettel in der Hand, befiehlt den Vögeln, fort zu fahren im Singen.
Tš.
kur be - za.
la, se-ñor.
Sie, mein Herr.
Nik ba - da - kit, Ur - lo, bi-otz o - na
Ur - lo, yo bien sé que vuestro co-ra -
Ur - lo ich ken - ne Ih-res Herzens
Ur.
den. Tšo - ri - ak: tši - u - ka be - rriz a - si zai - tez -
pón. A - ve - ci - ltas: pi - ad y tri - nad y gor - ge -
mich Vög - lein, froh und hei - ter zwitschert und tril - lert eu - er

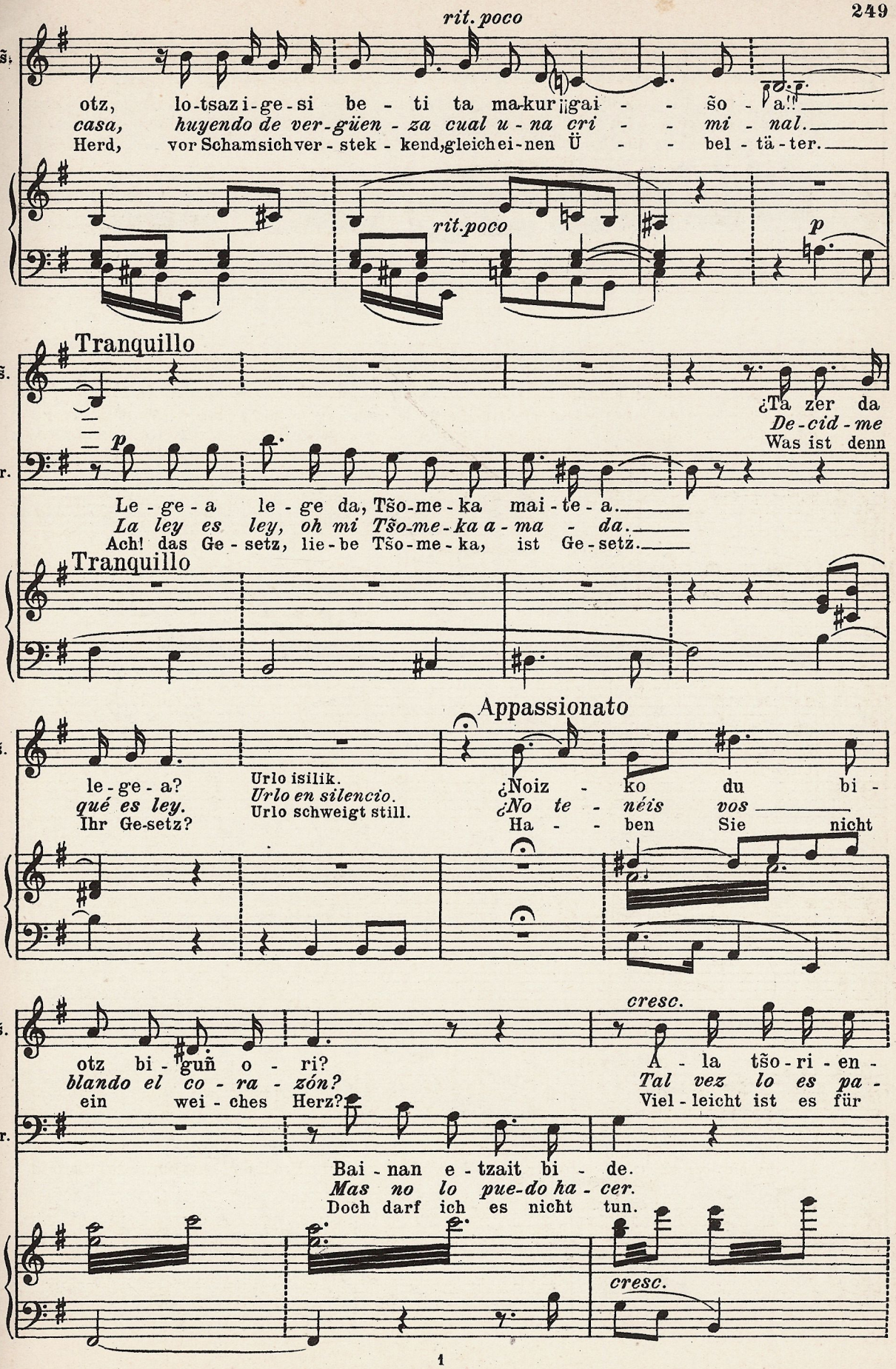


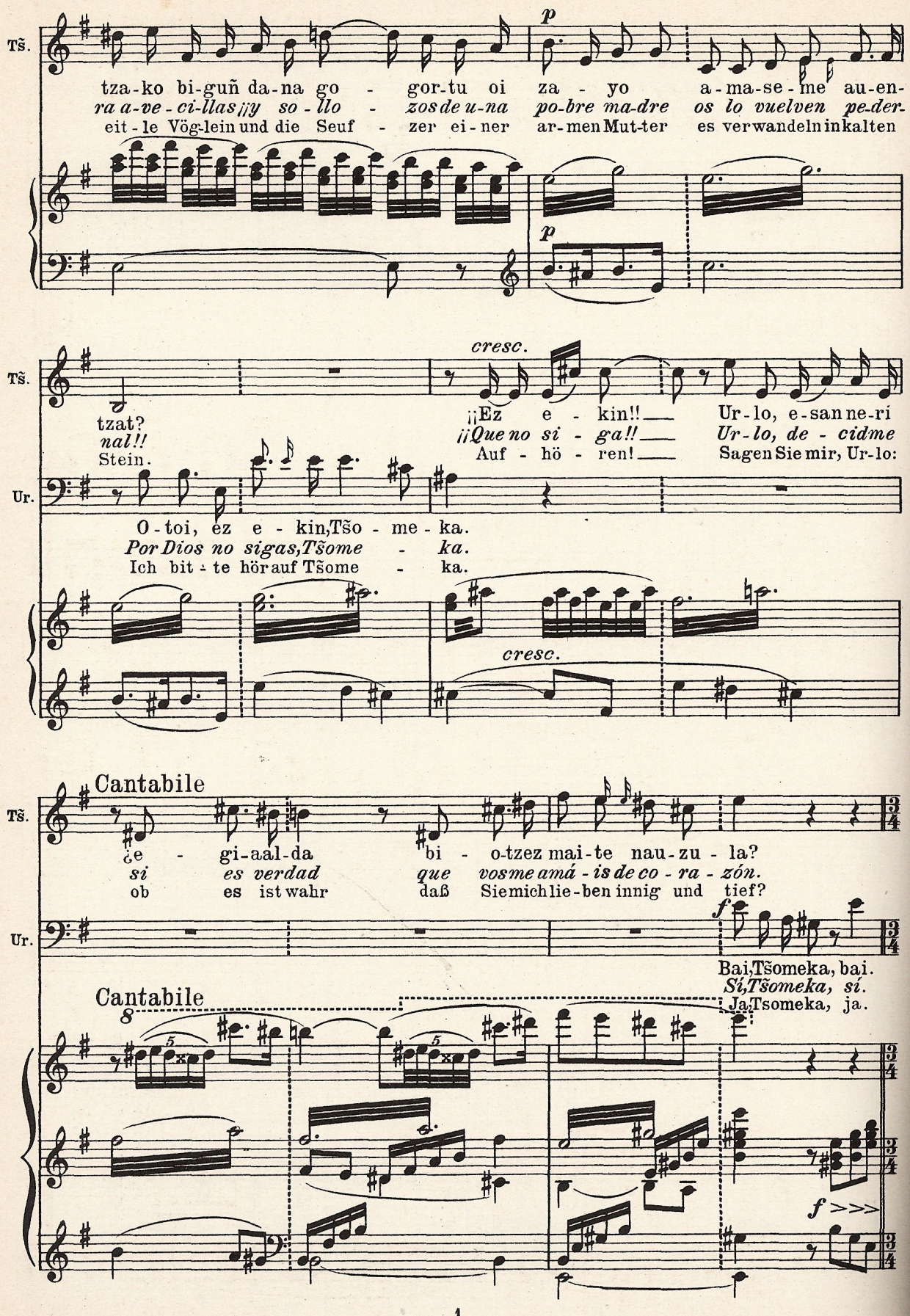
Urlok geroago ta arrituago irakur beza tšartela. Azkenez tšordo ta gogaldi tšarreko bêra egotziko
Urlo lee la cédula con creciente asombro. Al fin serio y malhumorado la arroja al suelo.
Urlo liest den Zettel mit wachsendem Erstaunen. Am Schluße, sehr ernst geworden, wirft er den Zet-



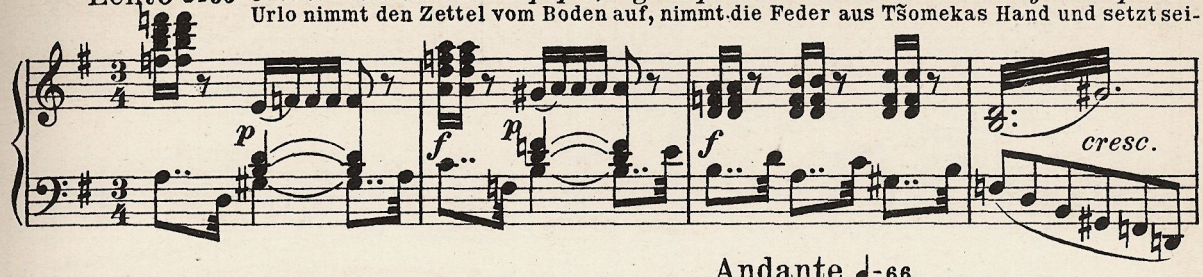

Urlo
ff
Ez - in - tza - la o -
Que ya no te a-cor -
Wie! Du er - in - nerst
Ur.
roitzen i ¿ta be-rriz ere An-ton?
dabas de él¿y aun ci - tastú a An-tón?
Dich nicht mehr und rufst Anton zu - rück!
mf
Nik, neska-tša, o - ri e - zin
Yo, muchacha, nunca fir - ma -
Nie-mals, Mädchen, unterschreibe
ff
mf
mf
Tšomeka
A - ra -
An-tón el
Der
Ur.
da - za-ke - nat, i - no - laz e - re.
ré e-se pa-pel ¡per-dón, no pue-de ser!
ich die - se Schrift; ver - zeih' es kann nicht sein.
Tš.
ziz e - gin zu - en An - to - nek, O - kak ez - gai-tzat
po - bre - ci - to o - bli - ga - do o-bró; por-que O - ka cual i -
ar - me Anton ge-zwungen han - del - te, weil der O - ka als un -
Ur.
Ja; a - ra - ziz!
Ja! o - bli - ga - do.
Ge - zwungen! Ha, ha!


Tš.
e - tsi zue-la - ko. ¿Ez - al - ze - ra - te nai - ko - tu? ¿Ez - al -
nep - to le tra - tó. ¿Aún no es - tá - is sa - tis - fe - chos? ¿Es a -
fä - hig ihn hielt. Ist sein' Schuld noch nicht ge - sühnt? Sagen Sie
cresc.
dim.
Tš.
ze - ra - te as - per - tu ar-taz, Gain - - za - bal - ko eiz-ta-ri -
ca - so in - sa - cia - ble la ven-gan - - za de los ca-za-do-res
ist noch nicht ge-stillt der Ra-che-durst der ver-ein-ten Jägern
cresc.
dim.
dol.
Tš.
ok, o - rai - no? Or
de Gain - za - - bal? A su
von Gain - za - - bal? Sei - ne
Ur.
p
Le - ge - a le - - - ge da.
¡Ah! que la ley es ley.
Ach! das Ge - setz ist Ge - setz.
accel. poco
Tš.
da - bil bere a-ma: be-gi - ak le-gor, bi - o - tza i - kol, e - tše - a
po - bre madre ved: se-cos los o - jos, el pe-cho yer-to, frí - a la
ar - me Mut-ter seh't: trocken die Au-gen, die Brust oh'n A-tem, eis-kalt ihr
stacc.

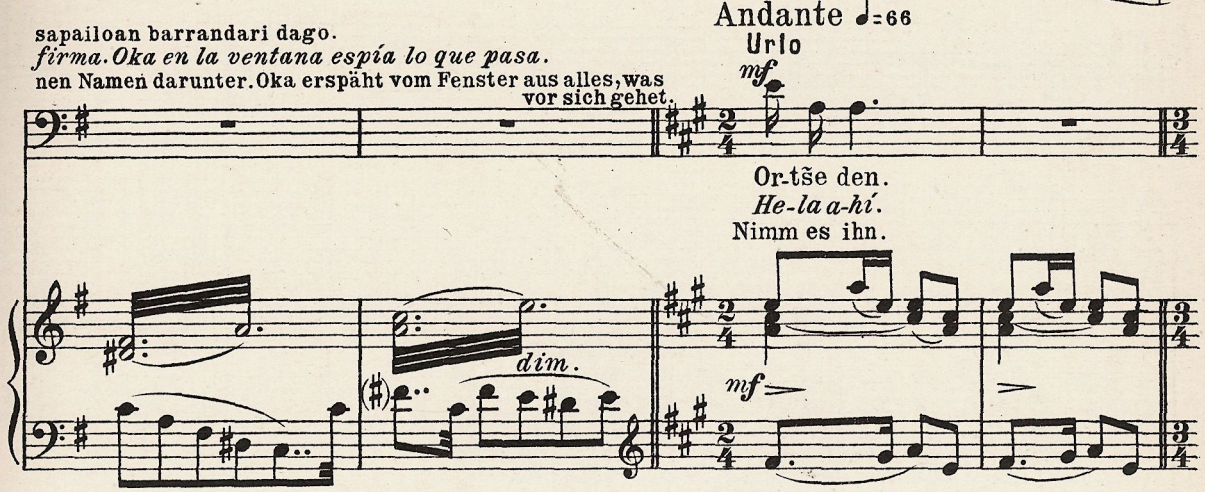

rit. poco
Tš.
otz, lo-tsaz i-ge-si be-ti ta ma-kur ¡¡gai-šo-a!!
casa, huyendo de ver-güen-za cual u-na cri-mi-nal.
Herd, vor Schamsich ver-stek-kend, gleich ei-nen Ü-bel-tä-ter.
rit. poco
p
Tranquillo
Tš.
¿Ta zer da
De-cid-me
Was ist denn
p
Ur.
Le-ge-a le-ge da, Tšo-me-ka mai-te-a.
La ley es ley, oh mi Tšo-me-ka a-ma-da.
Ach! das Ge-setz, lie-be Tšo-me-ka, ist Ge-setz.
Tranquillo
Appassionato
Tš.
le-ge-a?
qué es ley.
Ihr Ge-setz?
Urlo isilik.
Urlo en silencio.
Urlo schweigt still.
¿Noiz-ko du bi-
¿No te-néis vos
Ha-ben Sie nicht
cresc.
Tš.
otz bi-guñ o-ri?
blando el co-ra-zón?
ein wei-ches Herz?
A-la tšo-ri-en-
Tal vez lo es pa-
Viel-leicht ist es für
Ur.
Bai-nan e-tzait bi-de.
Mas no lo pue-do ha-cer.
Doch darf ich es nicht tun.
cresc.

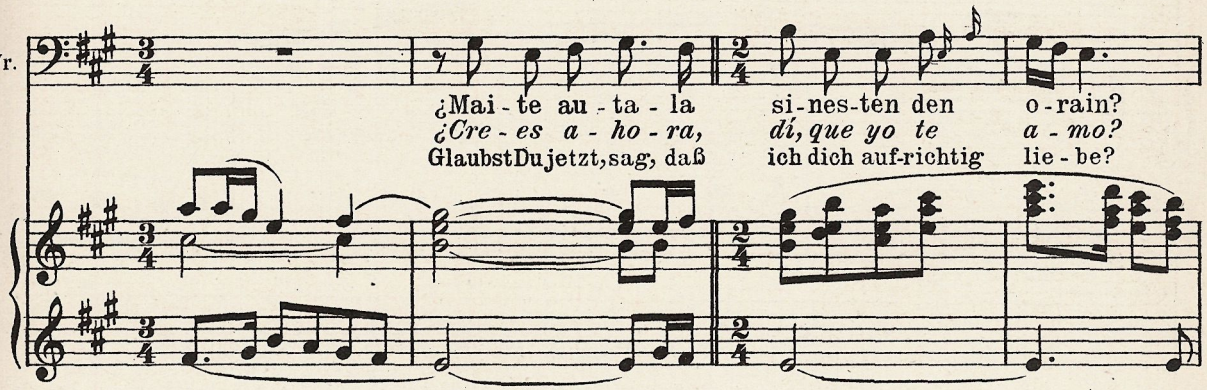

Tš.
tza-ko bi-guñ da-na go - gor-tu oi za - yo a-ma-se-me au-en-
ra a-ve-ci-llas¡¡y so-llo - zos de u-na po-bre ma-dre os lo vuelven pe-der-
eit-le Vög-lein und die Seuf - zer ei-ner ar-men Mut-ter es verwandeln in kalten
p
p
cresc.
Tš.
tzat?
nal!!
Stein.
¡¡Ez e - kin!!
¡¡Que no si - ga!!
Auf - hö - ren!
Ur-lo, e-san ne-ri
Ur-lo, de - cidme
Sagen Sie mir, Ur-lo:
Ur.
O-toi, ez e - kin, Tšo - me - ka.
Por Dios no sigas, Tšome - ka.
Ich bit - te hör auf Tšome - ka.
cresc.
Cantabile
Tš.
¿e - gi-aal-da bi - o-tzez mai-te nau-zu - la?
si es verdad que vos me amá - is de co - ra - zón.
ob es ist wahr daß Sie mich lie-ben innig und tief?
Ur.
f
Bai, Tšomeka, bai.
Sí, Tšomeka, sí.
Ja, Tsomeka, ja.
Cantabile
8
5
5
f >>>

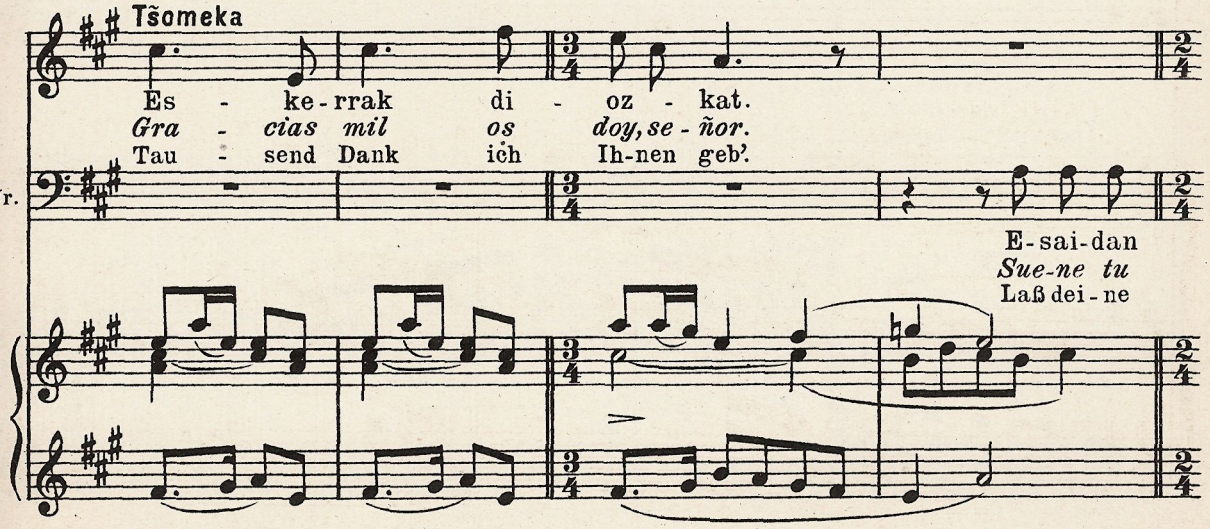
Urlok, zorutik papera jasota, Tsomekaren eskutik lumà artuz, bêizena ezarri beza. Oka
Urlo levanta del suelo el papel, coge la pluma de manos de Tsomeka y estampa su
Urlo nimmt den Zettel vom Boden auf, nimmt die Feder aus Tsomekas Hand und setzt sei-

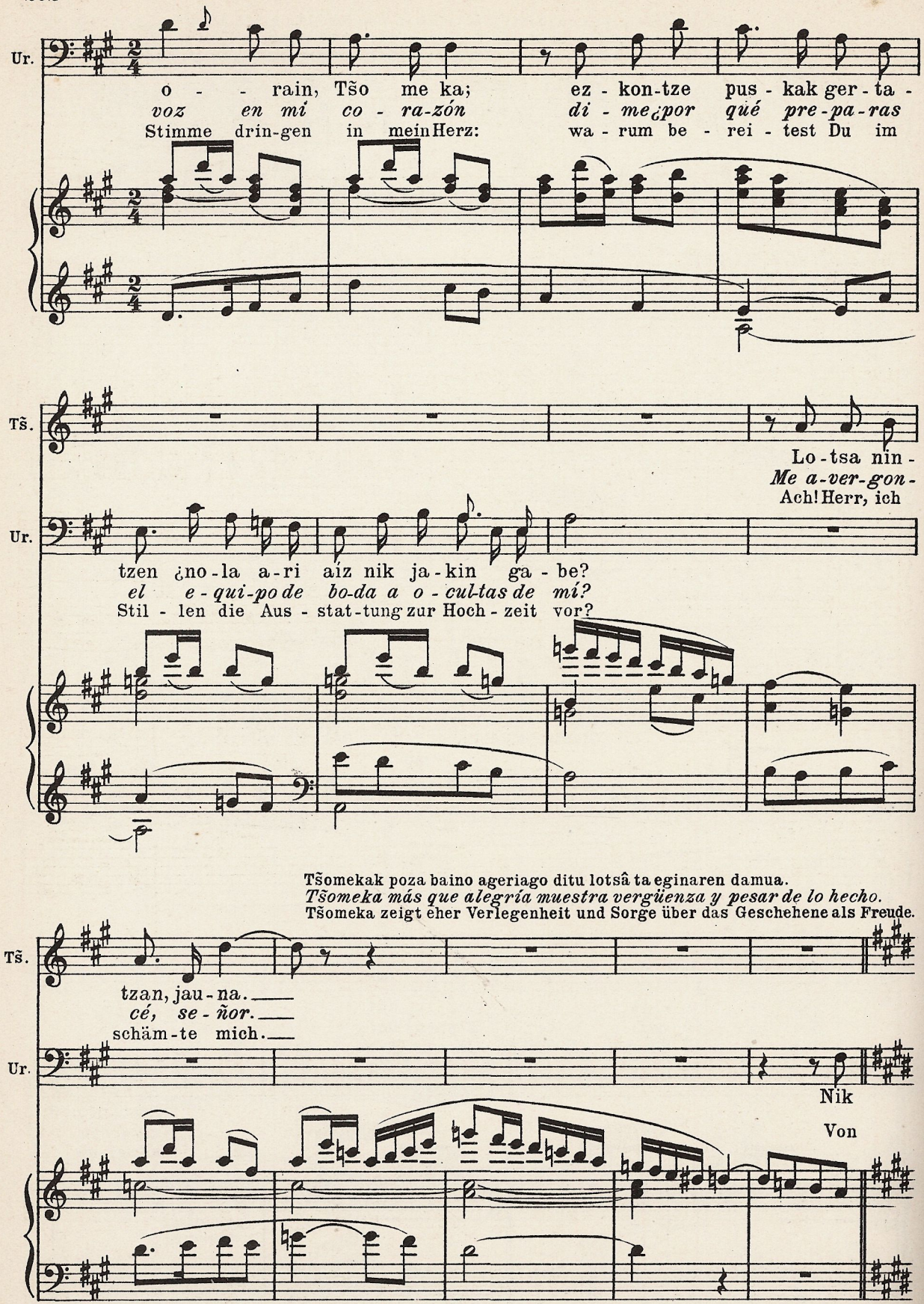


sapailoan barrandari dago.
firma. Oka en la ventana espía lo que pasa.
nen Namen darunter. Oka erspäht vom Fenster aus alles, was vor sich gehet.

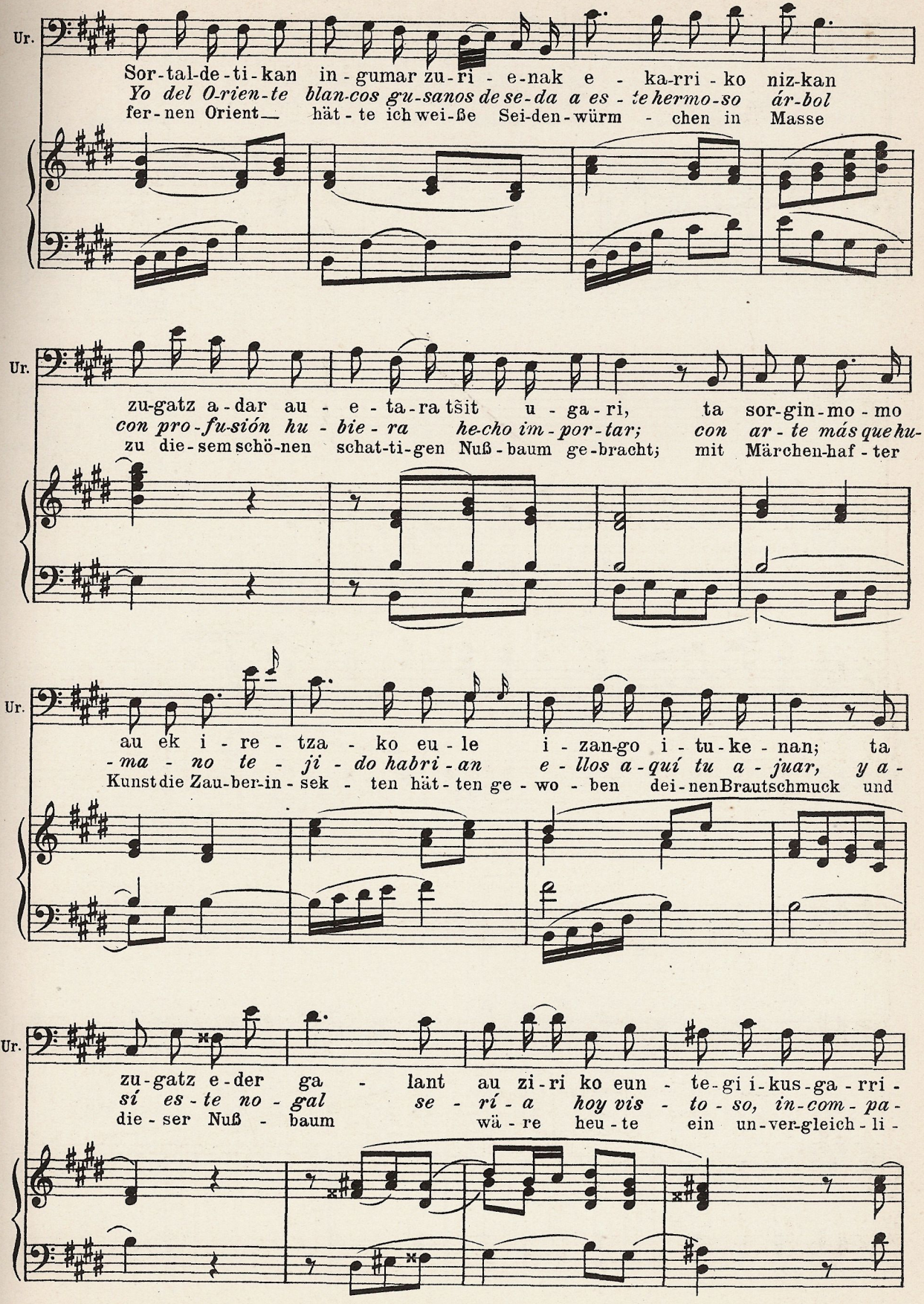


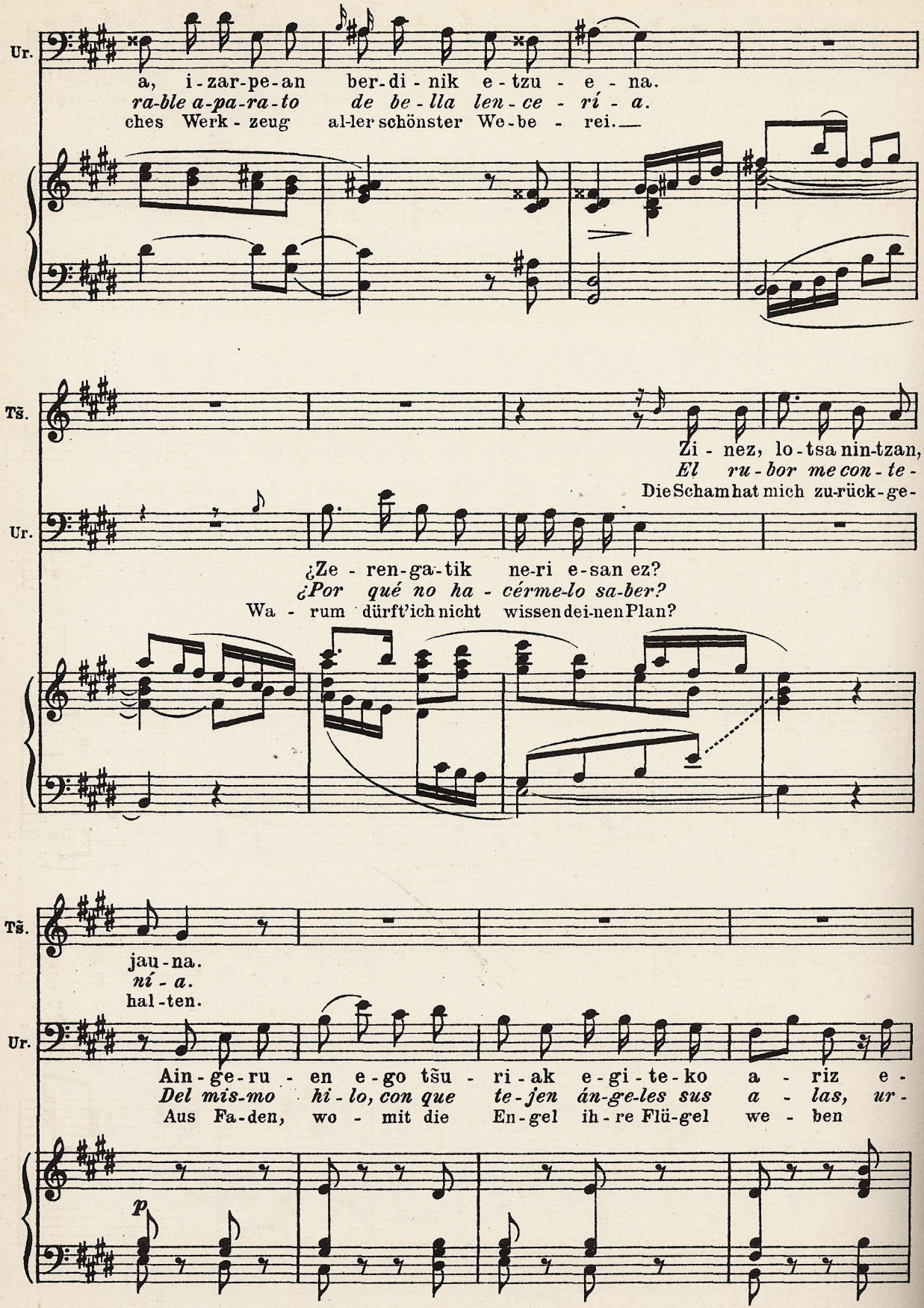


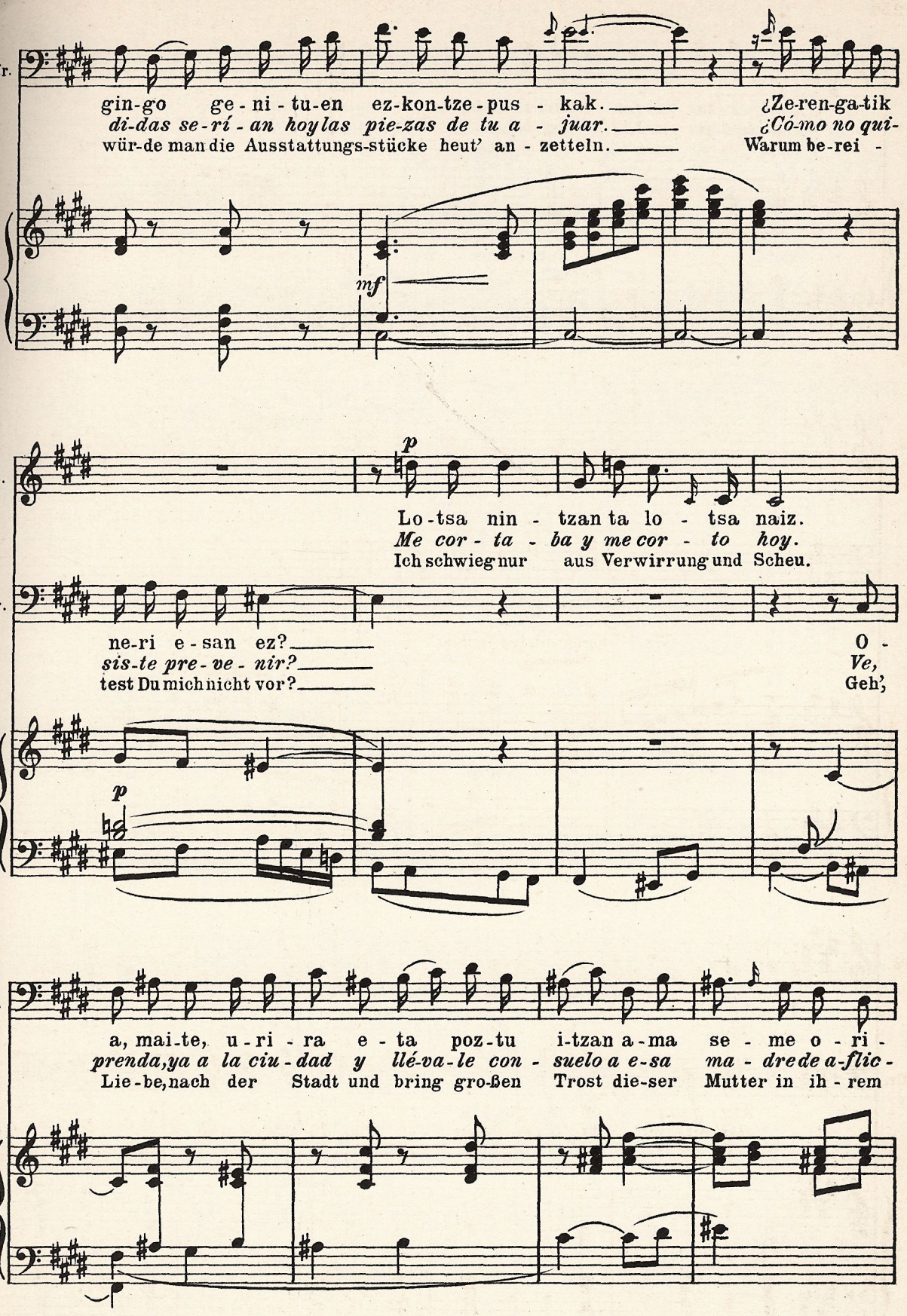




Tšomekak poza baino ageriago ditu lotsâ ta eginaren damua.
Tšomeka más que alegría muestra vergüenza y pesar de lo hecho.
Tšomeka zeigt eher Verlegenheit und Sorge über das Geschehene als Freude.


Ur.
Sor-tal-de-ti-kan in-gumar zu-ri - e-nak e - ka-rri - ko niz-kan
Yo del O-rien-te blan-cos gu-sanos de se-da a es - te hermo-so ár-bol
fer-nen Orient hät - te ich wei-ße Sei-den-würm - chen in Masse
Ur.
zu-gatz a-dar au - e - ta-ra tsit u - ga-ri, ta sor-gin-mo - mo
con pro-fu-sión hu - bie - ra he-cho im-por-tar; con ar - te más que hu-
zu die-sem schö-nen schat-ti-gen Nuß-baum ge-bracht; mit Märchen-haf - ter
Ur.
au ek i - re - tza - ko eu - le i - zan-go i - tu-ke - nan; ta
-ma - no te - ji - do habri-an e - llos a-quí tu a - juar, y a-
Kunst die Zau-ber-in-sek - ten hät-ten ge - wo - ben dei-nen Brautschmuck und
Ur.
zu-gatz e-der ga - lant au zi-ri ko eun - te-gi i-kus-ga - rri -
sí es - te no - gal se - rí - a hoy vis - to - so, in-com - pa -
die - ser Nuß - baum wä - re heu - te ein un-ver-gleich - li -


Ur.
a, i-zar-pe-an ber-di-nik e-tzu-e-na.
ra-ble a-pa-ra-to de be-lla len-ce-rí-a.
ches Werk-zeug al-ler schönster We-be-rei.
Tš.
Zi-nez, lo-tsa nin-tzan,
El ru-bor me con-te-
Die Scham hat mich zu-rück-ge-
Ur.
¿Ze-ren-ga-tik ne-ri e-san ez?
¿Por qué no ha-cérme-lo sa-ber?
Wa-rum dürft'ich nicht wissen dei-nen Plan?
Tš.
jau-na.
ní-a.
hal-ten.
Ur.
Ain-ge-ru-en e-go tšu-ri-ak e-gi-te-ko a-riz e-
Del mis-mo hi-lo, con que te-jen án-ge-les sus a-las, ur-
Aus Fa-den, wo-mit die En-gel ih-re Flü-gel we-ben
p


Ur.
gin-go ge-ni-tu-en ez-kon-tze-pus - kak.
di-das se-rí-an hoylas pie-zas de tu a - juar.
würde man die Ausstattungs-stücke heut' an - zetteln.
¿Ze-ren-ga-tik
¿Có-mo no qui-
Warum be-rei -
mf
Tš.
p
Lo-tsa nin - tzan ta lo - tsa naiz.
Me cor - ta - ba y me cor - to hoy.
Ich schwieg nur aus Verwirrung und Scheu.
Ur.
ne-ri e-san ez?
sis-te pre-ve - nir?
test Du mich nicht vor?
O -
Ve,
Geh',
p
Ur.
a, mai-te, u-ri - ra e - ta poz-tu i-tzan a-ma se - me o - ri -
prenda, ya a la ciu-dad y llé-va-le con - suelo a e-sa ma - dre de a-flic -
Lie-be, nach der Stadt und bring gro-ßen Trost die-ser Mutter in ih - rem

Tsomekak mantala begietara berama.
Tsomeka lleva el delantal a los ojos.
Tsomeka hebt die Schürze an die Augen.

Leratsu.
Con mucha pasión.
Leidenschaftlich.

dol.

Tš.

Jau - na, zu o - na
Se - ñor, vos sois muy
Sie sind herzens-gut

Ur.

ek. ¿Zer den ne-ga - rrez?
ción. ¿E - se llanto a qué?
Leid. Wie! Nun wei-nest Du?

Tš.

ze - ra, or-de-a ni ez.
bue - no, masyo no lo soy.
Ur - lo, ich bin a - ber nicht.

Ur.

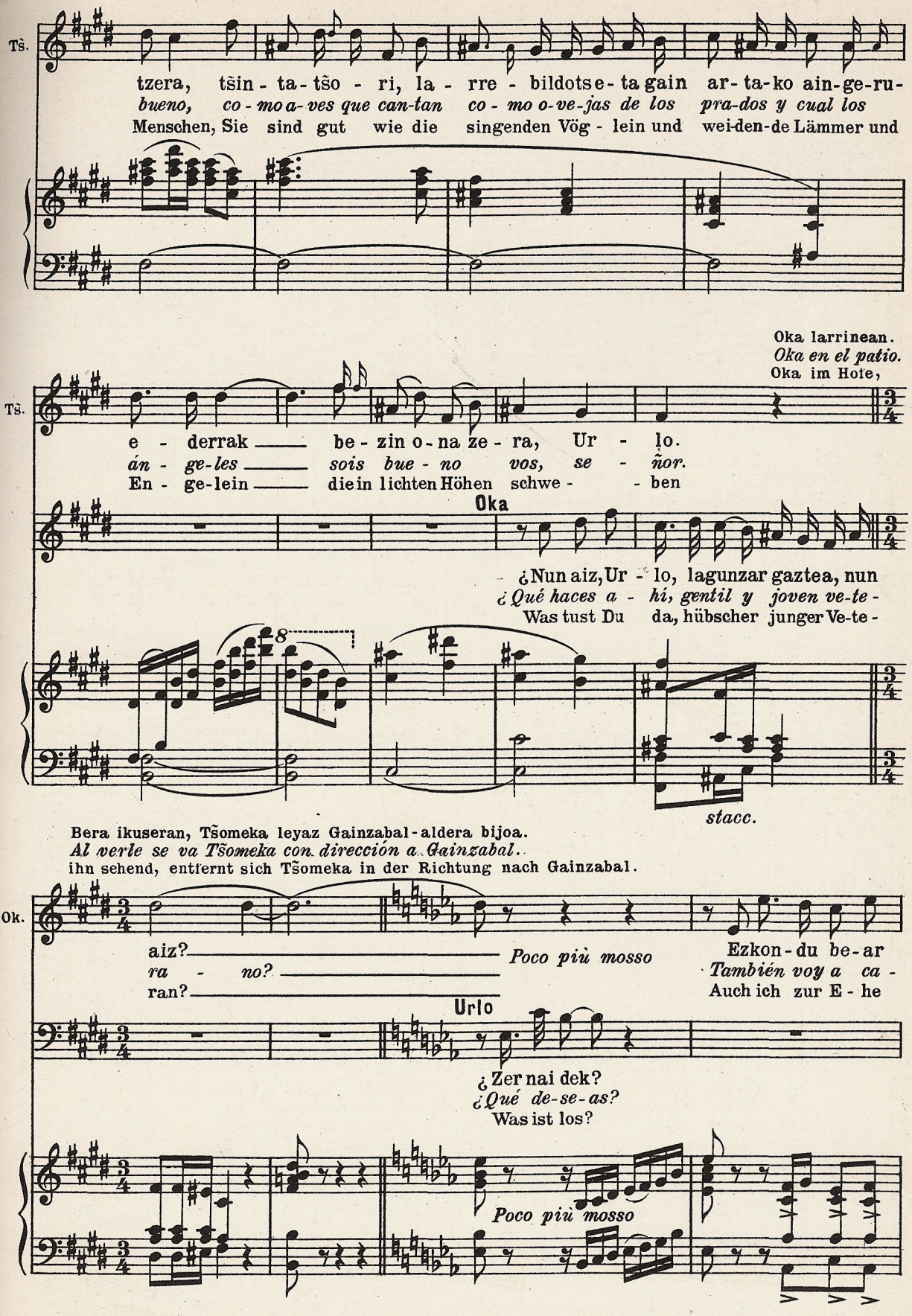
Tšar - tel-tšu o-rren
A e - sosqueaguardan
Bring die Freuden-botschaft

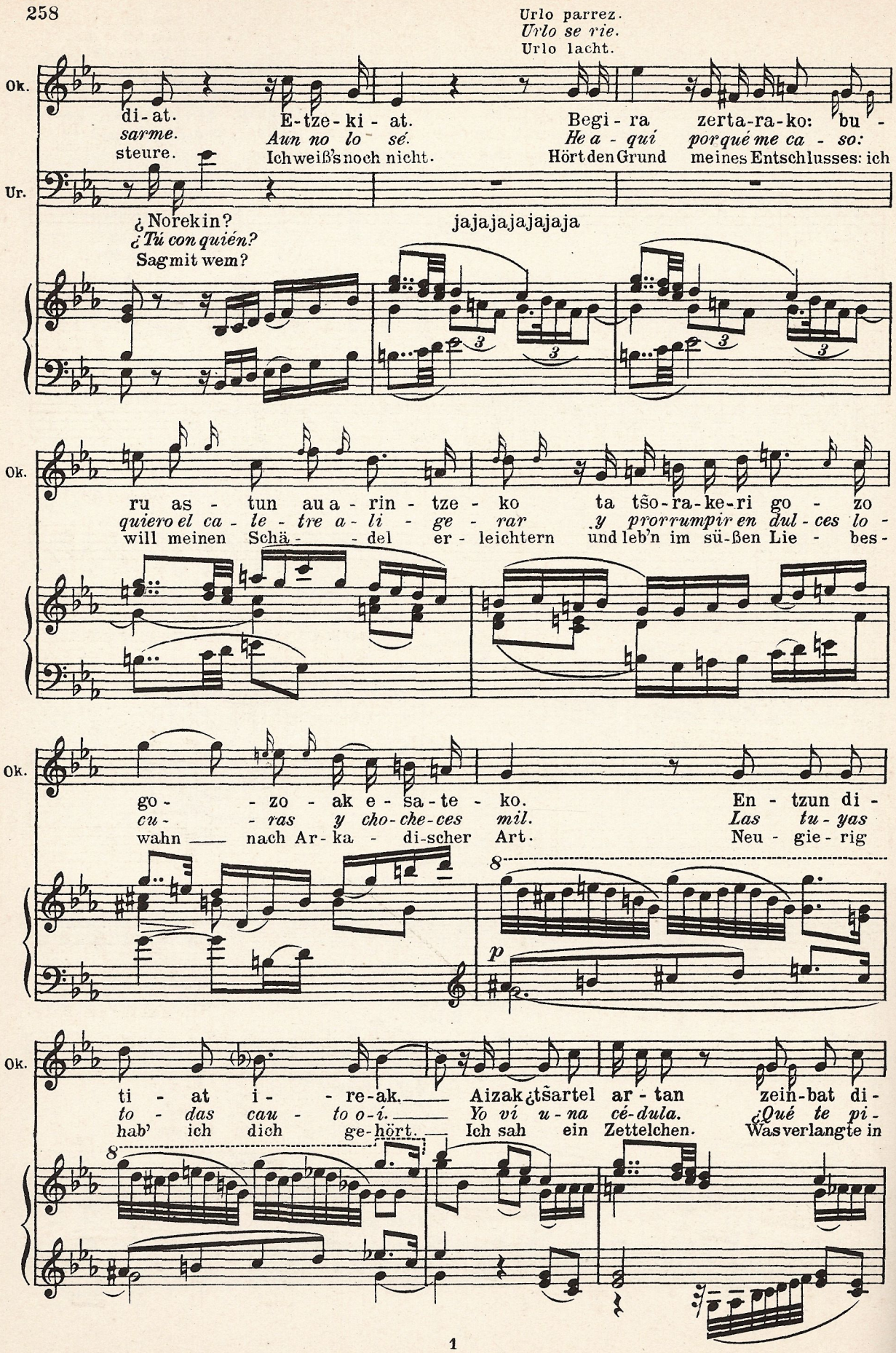
Tš.

Gi - zo-nak be - ze - la o - na e -
No sois cual son los hom - bres vos
Sie sind nicht gut wie die ü - bri - gen

Ur.

be - gi-ra dau-de-nen-ga - na o - a, mai - te - tšo.
cé - du-la de con-sue-lo ve, a - ma - da mí - a.
de - nen die sie mit Sehn - - sucht er - war - ten.


Tŝ.
tzera, tsin - ta - tso - ri, la - rre - bildotse - ta gain ar - ta - ko ain - ge - ru -
bueno, co - mo a - ves que can - tan co - mo o - ve - jas de los pra - dos y cual los
Menschen, Sie sind gut wie die singenden Vög - lein und wei - den - de Lämmer und
Oka larrinean.
Oka en el patio.
Oka im Hofe,
Tŝ.
e - derrak — be - zin o - na ze - ra, Ur - lo.
án - ge - les — sois bue - no vos, se - ñor.
En - ge - lein — die in lichten Höhen schwe - - ben
Oka
¿Nun aiz, Ur - lo, lagunzar gaztea, nun
¿Qué haces a - hí, gentil y joven ve - te -
Was tust Du da, hübscher junger Ve - te -
8
stacc.
Bera ikuseran, Tsomeka leyaz Gainzabal - aldera bijoa.
Al verle se va Tsomeka con dirección a Gainzabal.
ihn sehend, entfernt sich Tsomeka in der Richtung nach Gainzabal.
Ok.
aiz? — Poco più mosso
ra - no? —
ran? —
Ezkon - du be - ar
También voy a ca -
Auch ich zur E - he
Urlo
¿Zer nai dek?
¿Qué de - se - as?
Was ist los?
Poco più mosso


Urlo parrez.
Urlo se vie.
Urlo lacht.
Ok.
di-at. E-tze-ki-at. Begi-ra zerta-ra-ko: bu-
sarme. Aun no lo sé. He a-quí porqué me ca-so:
steure. Ich weiß's noch nicht. Hört den Grund meines Entschlusses: ich
Ur.
¿Norekin? jajajajajajaja
¿Tú con quién?
Sag mit wem?
Ok.
ru as-tun au a-rin-tze-ko ta tšo-ra-ke-ri go-zo
quiero el ca-le-tre a-li-ge-rar y prorrumpir en dul-ces lo-
will meinen Schä-del er-leichtern und leb'n im sü-ßen Lie-bes-
Ok.
go-zo-ak e-sa-te-ko. En-tzun di-
cu-ras y cho-che-ces mil. Las tu-yas
wahn nach Ar-ka-di-scher Art. Neu-gie-rig
8
p
Ok.
ti-at i-re-ak. Aizak¿tšartel ar-tan zein-bat di-
to-das cau-to o-í. Yo ví u-na cé-dula. ¿Qué te pi-
hab' ich dich ge-hört. Ich sah ein Zettelchen. Was verlangte in
8

Sakeletik paper bat atera beza.
Oka saca del bolsillo un papel.

cresc. e accel. poco

Ok.

ru es - ka - tu dik e - maz - tegai e - derrak?
dió en e - lla,— dí, tu hermo - sa prome - ti - da?
ihm so drin - gend dei - ne schö - ne Ver - lob - te?

Oka zieht ein Papier aus der Tasche.

Ur.

Bat ere ez.
Na-da a mí.
Von mir nichts.

8

cresc. e accel. poco

a tempo

Ok.

Ja - kin - go di - at nik.
Pron-to lo he de sa - - ber.
Bald werd' ich wis - sen es.

dolcissimo
p

Nik e - re
Can - to de a -
Ein Lie - bes -

Ur.

¿Zer dek o - ri?
¿Qué vas a can - tar?
Was hast Du da?

8

a tempo

sf

dolcissimo

sf

rall.

Ok.

maite - re - - si - a.
mor tam-bién — tra - cé.
lied ich brin - ge euch mit.

Bere a - matso-ren -
Es pa-ra su ma -
Nein, sist für die Ma -

Ur.

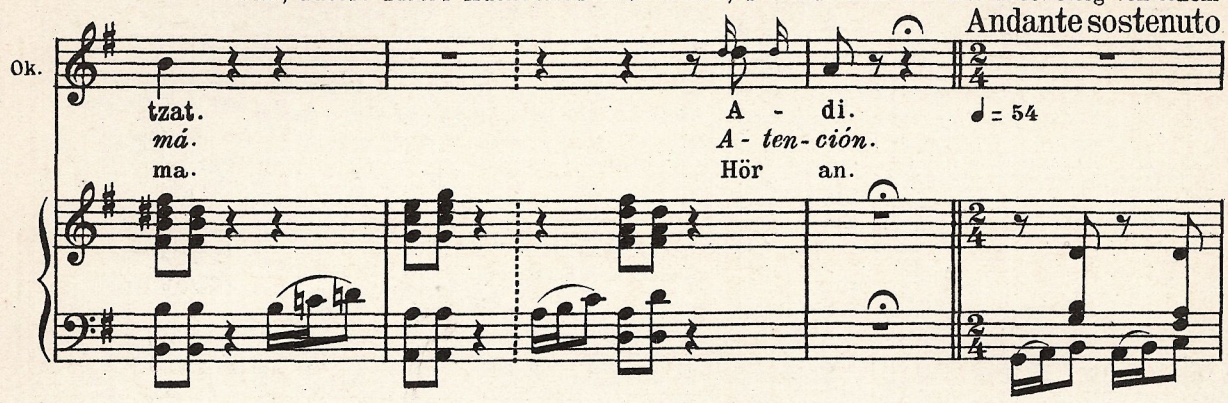
¿Tsomeka - ren - tzat al - da?
¿Es pa-ra Tsome-ka tal vez?
Ist's für Tso-me - ka be - stimmt?

rall.

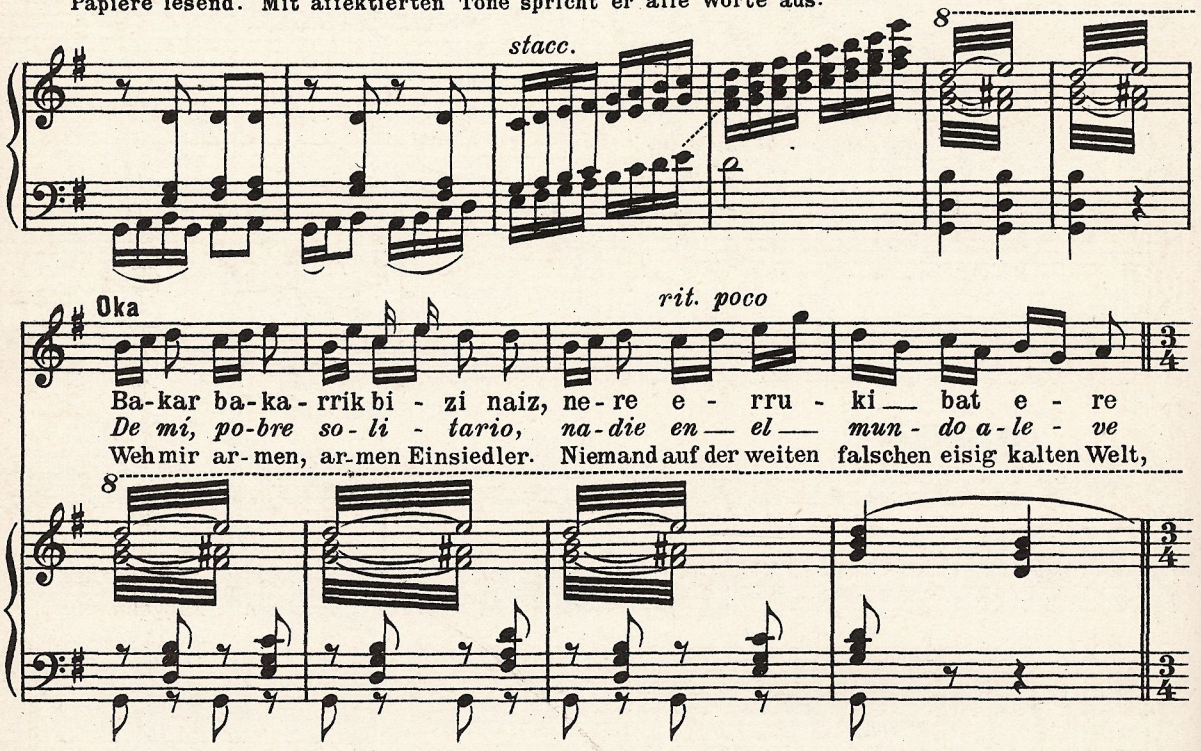
8

p

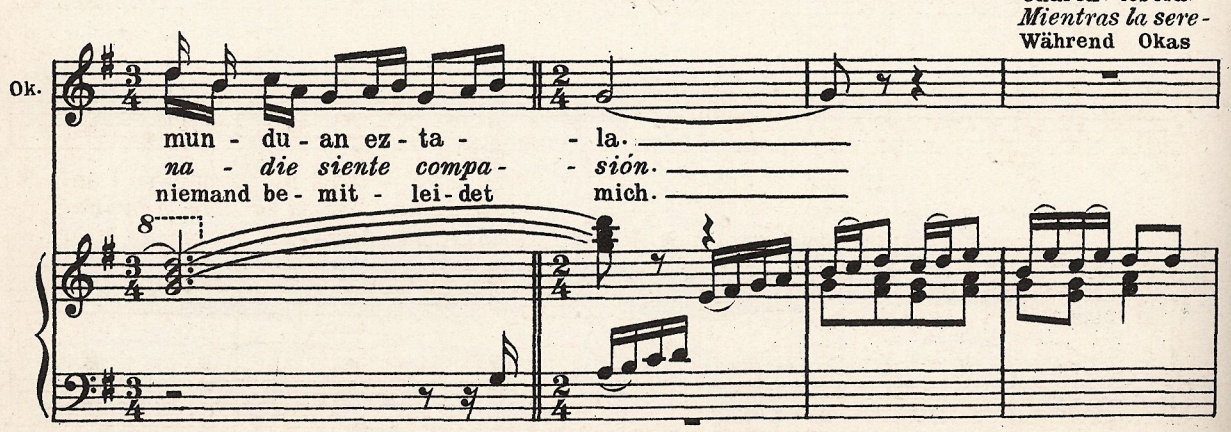
Oka, sukaldeko leyotik barnera so eginez, larrinaren erdian oyuka asi bite, paperean
Oka, mirando antes por la ventana de la cocina, se pone a cantar en medio del patio,
Oka, zuerst durchs Küchenfenster schauend, stellt sich in den Hof zeitweilig von einem



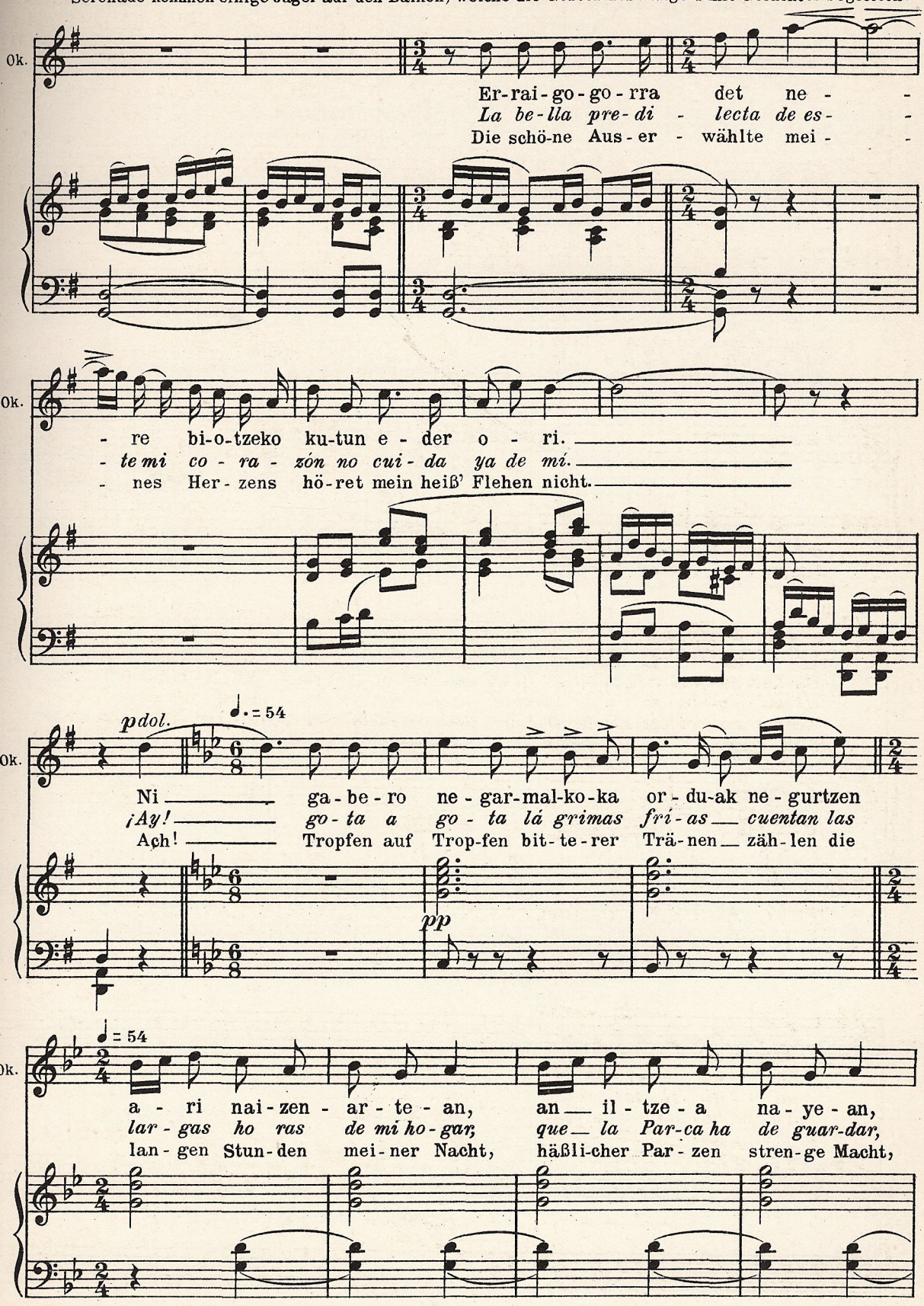
noiz-beinka zerbait irakurriz. Bere biozketak geituaz, esan bitza itz guztiak.
a ratos leyendo algo del papel. Pronunciará las palabras con exagerado sentimiento.
Papiere lesend. Mit affektierten Tone spricht er alle Worte aus.

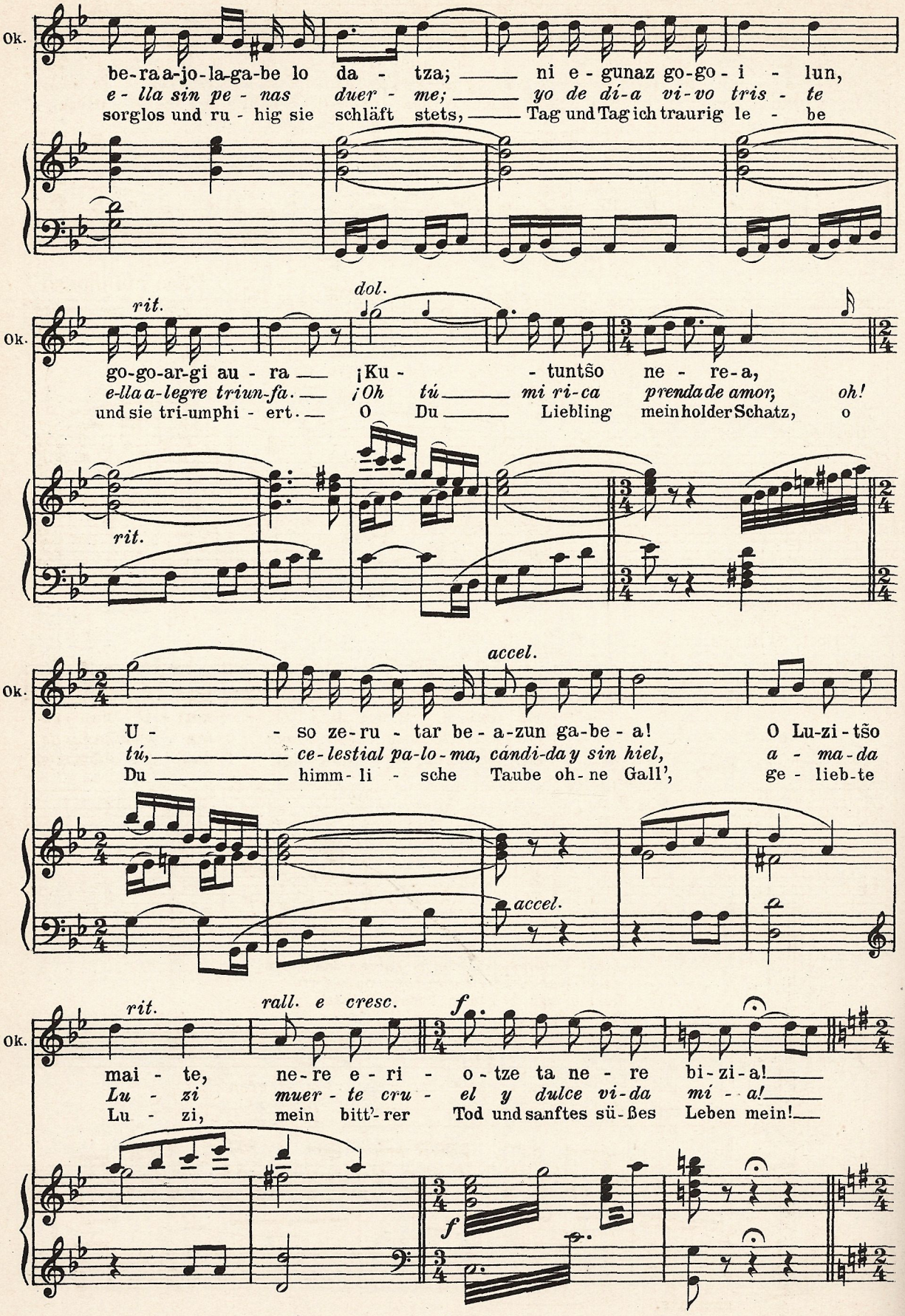


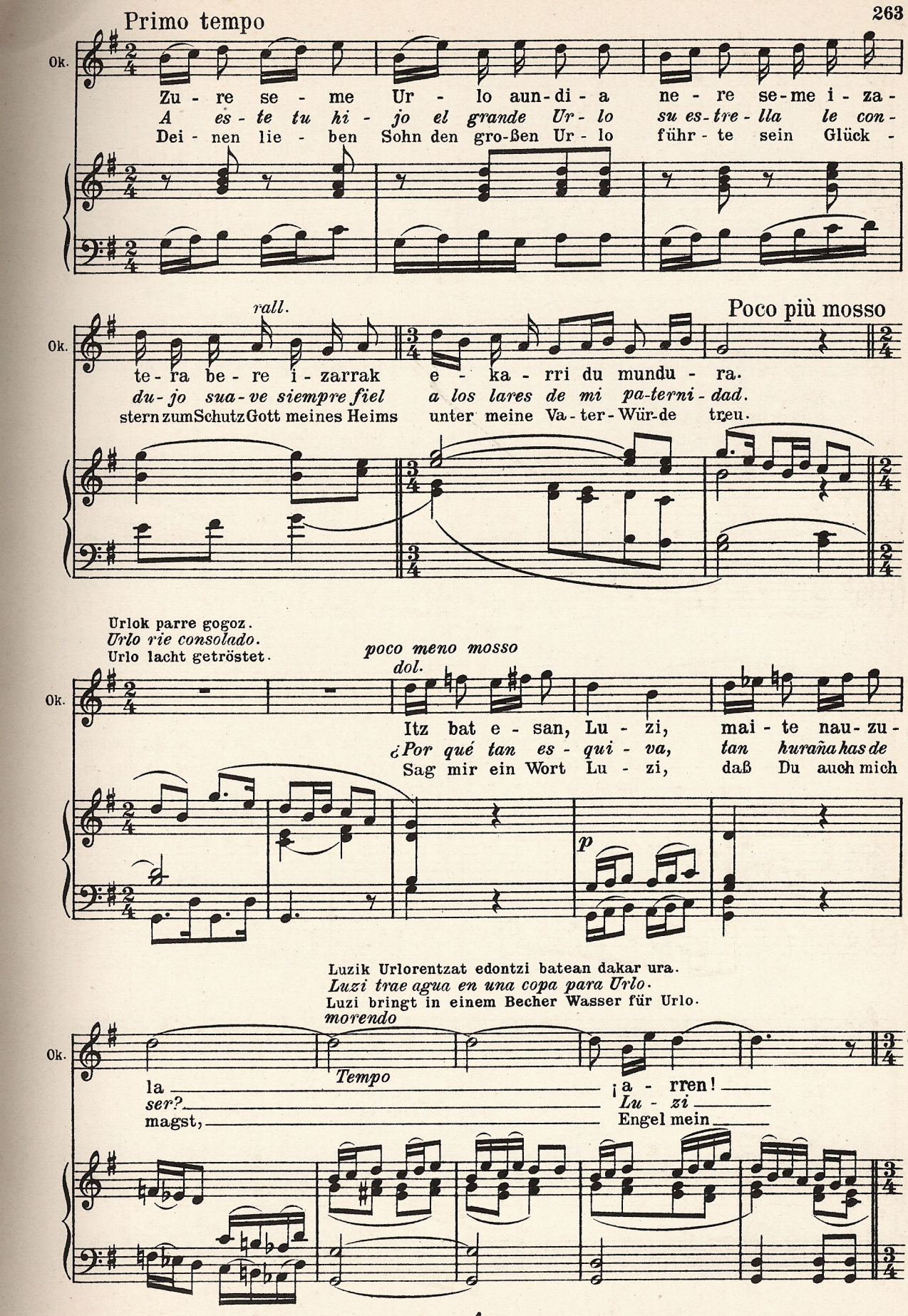
Okaren tobera
Mientras la sere-
Während Okas

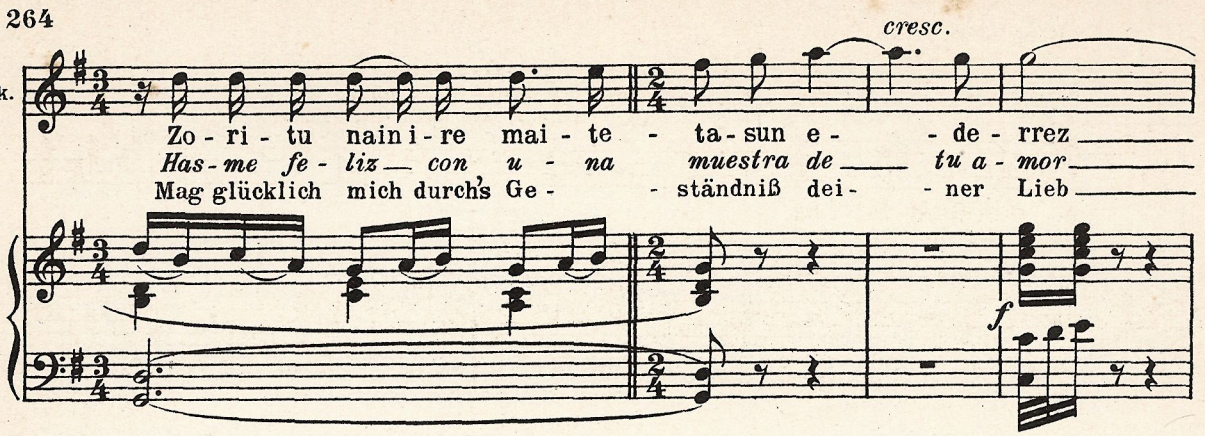


onen bitartean, sapailoan eiztari batzuek ageri dira, aldarte oneko, oyulariaren eskuketai parrez.
nata de Oka salen al balcón unos cuantos cazadores, que celebrarán con risotadas los gestos del cantor.
Serenade kommen einige Jäger auf den Balkon, welche die Gesten des Sängers mit Gelächter begleiten.




Ok.
be-ra a-jo-la-ga-be lo da - tza; ni e - gunaz go-go - i - lun,
e - lla sin pe - nas duer - me; yo de dí-a vi-vo tris - te
sorglos und ru - hig sie schläft stets, Tag und Tag ich traurig le - be
rit.
dol.
go-go-ar-gi au - ra ¡Ku - - tuntsõ ne - re-a,
e-lla a-legre triun-fa. ¡Oh tú mi ri-ca prenda de amor, oh!
und sie tri-umphi - ert. O Du Liebling mein holder Schatz, o
rit.
accel.
U - so ze-ru - tar be - a-zun ga-be - a! O Lu-zi-tsõ
tú, ce-lestial pa-lo-ma, cándi-da y sin hiel, a - ma-da
Du himm-li - sche Taube oh-ne Gall', ge - lieb-te
accel.
rit.
rall. e cresc.
f
mai - te, ne-re e-ri - o-tze ta ne - re bi-zi-a!
Lu - zi muer - te cru - el y dulce vi-da mí - a!
Lu - zi, mein bitt'-rer Tod und sanftes sü-ßes Leben mein!
f

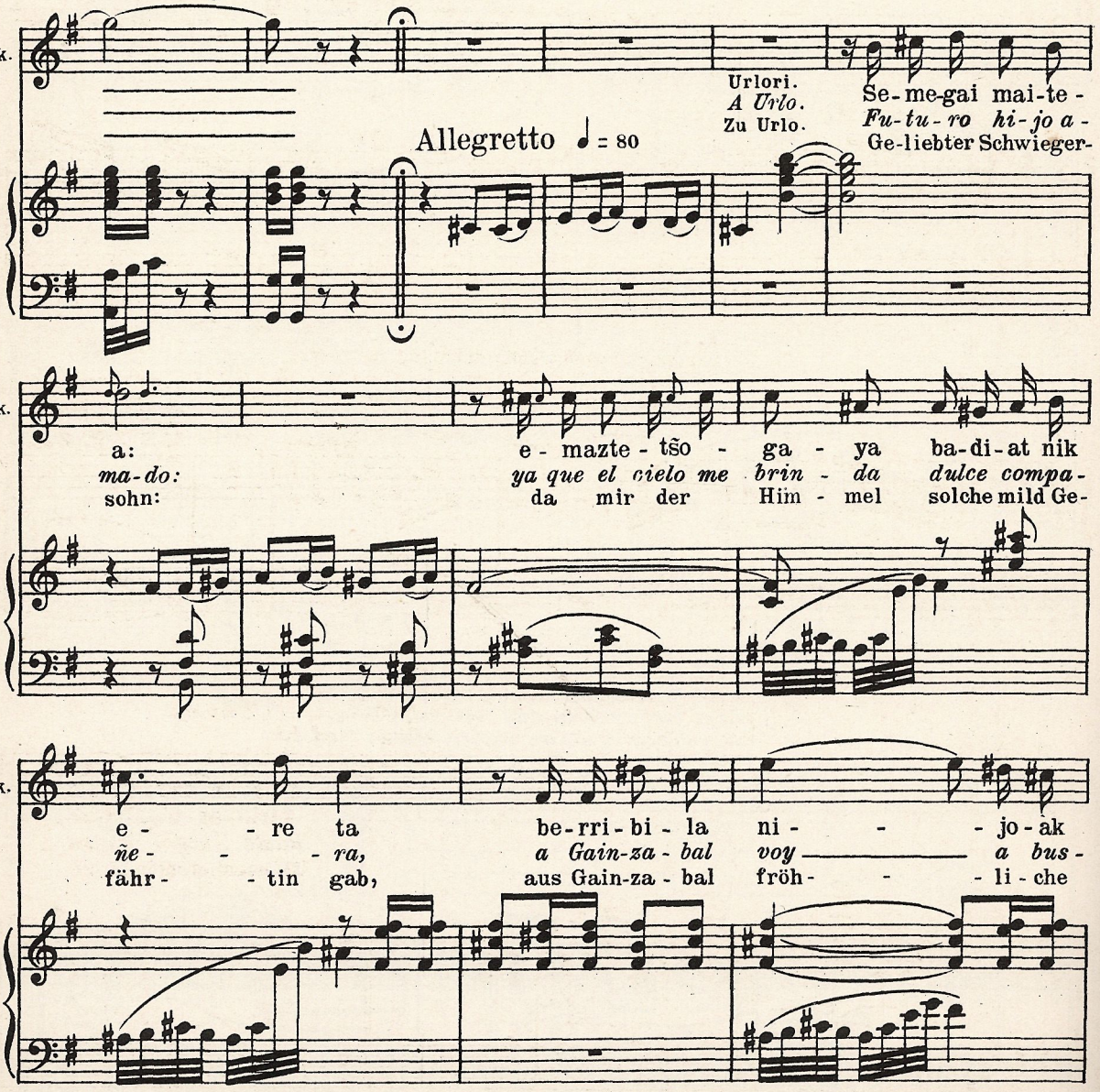

Primo tempo
Ok.
Zu - re se - me Ur - lo aun-di-a ne - re se-me i - za -
A es-te tu hi-jo el grande Ur-lo su es-tre-lla le con -
Dei - nen lie - ben Sohn den gro-ßen Ur - lo führ - te sein Glück -
rall.
Poco più mosso
te - ra be - re i - zarrak e - ka - rri du mundu - ra.
du-jo sua-ve siempre fiel a los lares de mi pa-terni-dad.
stern zum Schutz Gott meines Heims unter meine Va-ter-Wür-de treu.
Urlok parre gogoz.
Urlo rie consolado.
Urlo lacht getröstet.
poco meno mosso
dol.
Itz bat e - san, Lu - zi, mai - te nau-zu -
¿Por qué tan es - qui - va, tan huraña has de
Sag mir ein Wort Lu - zi, daß Du auch mich
p
Luzik Urlorentzat edontzi batean dakar ura.
Luzi trae agua en una copa para Urlo.
Luzi bringt in einem Becher Wasser für Urlo.
morendo
Tempo
la
ser?
magst,
¡a - rren!
Lu - zi
Engel mein

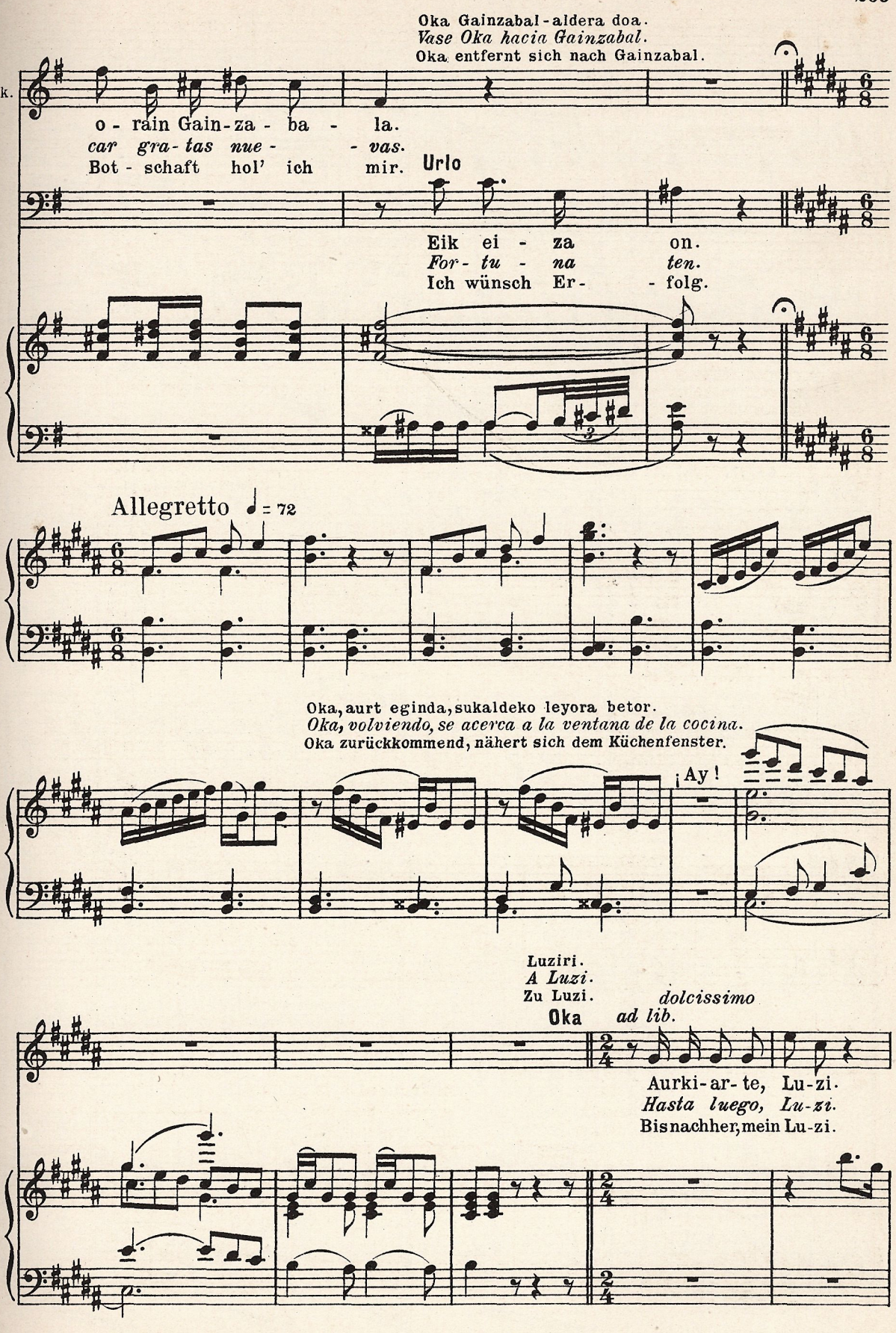


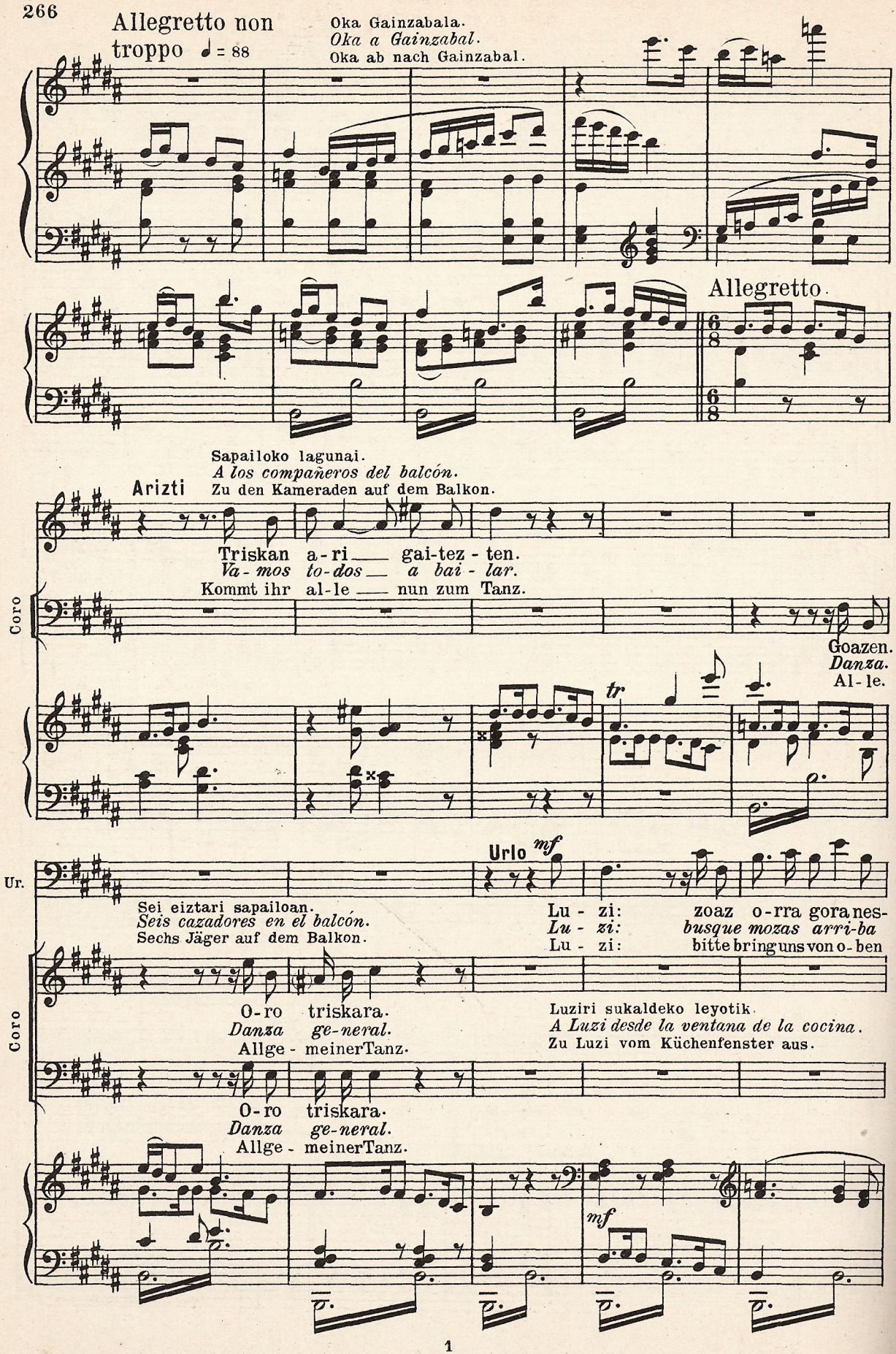
Oka, azken-nota zintzurrean duela, Luziren aurrean belauniko. Luzik burutik bèra jaurtiki bezayo ura. Urlo ta eiztariak parrez itotzen.

Oka, con la última nota en la garganta, se hinca de rodillas ante Luzi. Esta le arroja el agua a la cabeza. Urlo y los cazadores rien a todo trapo.

Oka kniet sich beim letzten Tone vor Luzi nieder. Diese schüttet ihm das Wasser über den Kopf. Urlo und die Jäger lachen aus vollem Halse.




Oka Gainzabal-aldera doa.
Vase Oka hacia Gainzabal.
Oka entfernt sich nach Gainzabal.
Ok.
o - rain Gain-za - ba - la.
car gra-tas nue - - vas.
Bot - schaft hol' ich mir.
Urlo
Eik ei - za on.
For- tu - na ten.
Ich wünsch Er- - folg.
Allegretto ♩ = 72
Oka, aurt eginda, sukaldeko leyora betor.
Oka, volviendo, se acerca a la ventana de la cocina.
Oka zurückkommend, nähert sich dem Küchenfenster.
¡Ay!
Luziri.
A Luzi.
Zu Luzi.
Oka
dolcissimo
ad lib.
Aurki-ar-te, Lu-zi.
Hasta luego, Lu-zi.
Bis nachher, mein Lu-zi.


Allegretto non troppo ♩ = 88
Oka Gainzabala.
Oka a Gainzabal.
Oka ab nach Gainzabal.
Allegretto
Sapailoko lagunai.
A los compañeros del balcón.
Zu den Kameraden auf dem Balkon.
Arizti
Triskan a-ri gai-tez-ten.
Va-mos to-dos a bai-lar.
Kommt ihr al-le nun zum Tanz.
Coro
Goazen.
Danza.
Al-le.
tr
Ur.
Urlo mf
Sei eiztari sapailoan.
Seis cazadores en el balcón.
Sechs Jäger auf dem Balkon.
Lu-zi: zoaz o-rra gora nes-
Lu-zi: busque mozas arri-ba
Lu-zi: bitte bringuns von o-ben
Coro
O-ro triskara.
Danza ge-neral.
Allge-meinerTanz.
Luziri sukaldeko leyotik.
A Luzi desde la ventana de la cocina.
Zu Luzi vom Küchenfenster aus.
O-ro triskara.
Danza ge-neral.
Allge-meinerTanz.
mf

Sukaldean, leyotik burua aterata.
En la cocina, sacando de la ventana la cabeza.
In der Küche, den Kopf durchs Fenster auszeigend.

Luzi

mf

¿Zer - ta - - ra - ko e - rau - zi la - ne - tik
¿A qué de sus fa - e - nas la mo - ce - dad
¿Wa - rum die Mäd - chen bei ih - rer Be - schäf -

Ur.

ka-tša - bi - la.
pa-ra bai-lar.
Mädchen zum Tanz

Lu.

— gai-so - ak?
— *arran - car?*
- ti-gung stö - ren?

Sapailoan.
En el balcón.
Auf dem Balkon.

Coro

Tris-ka-ra, tris - ka-ra,
Vá - mo-nos, vá - monos
Kommt ei-lig, kommt al-le

Tris-ka-ra, tris - ka-ra,
Vá - mo-nos, vá - monos
Kommt ei-lig, kommt al-le

Larrinean.
En el patio.
Im Hofe.

Lu.

dolce

Meno mosso

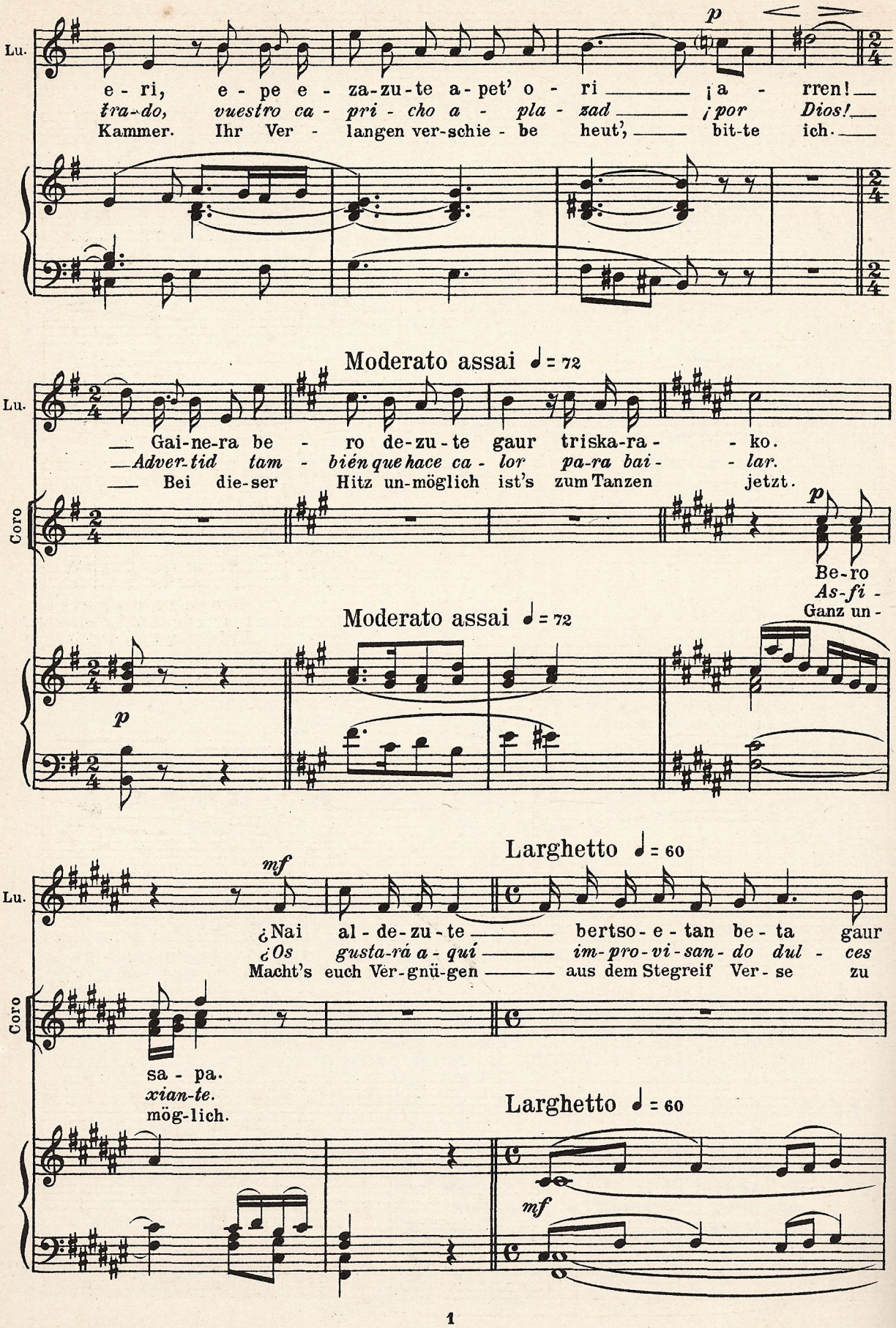
Ai-ton ŝa - rra de - gu
El an - cia - no es-tá — pos -
Un-ser Al - ter hü-tet die

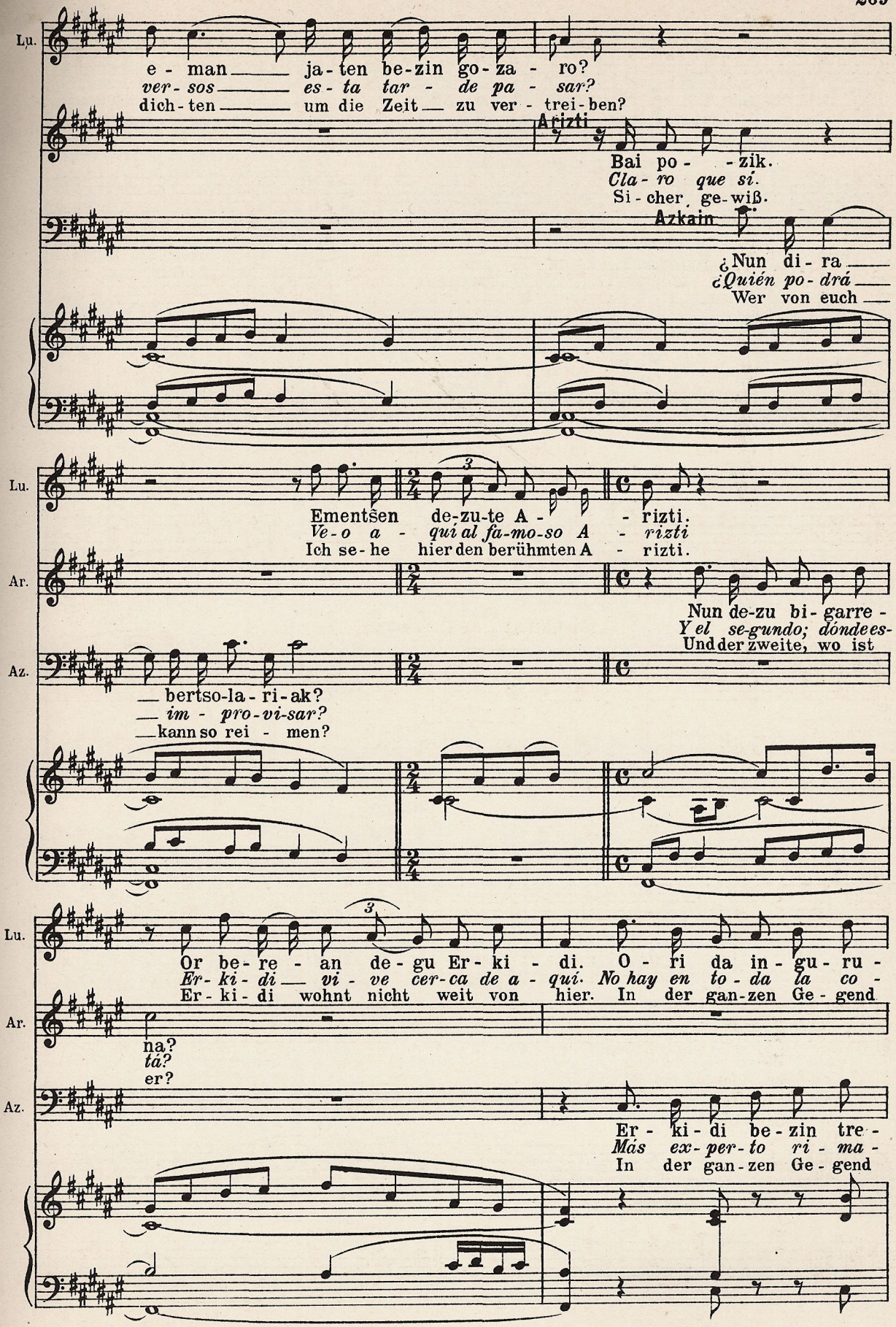
Coro

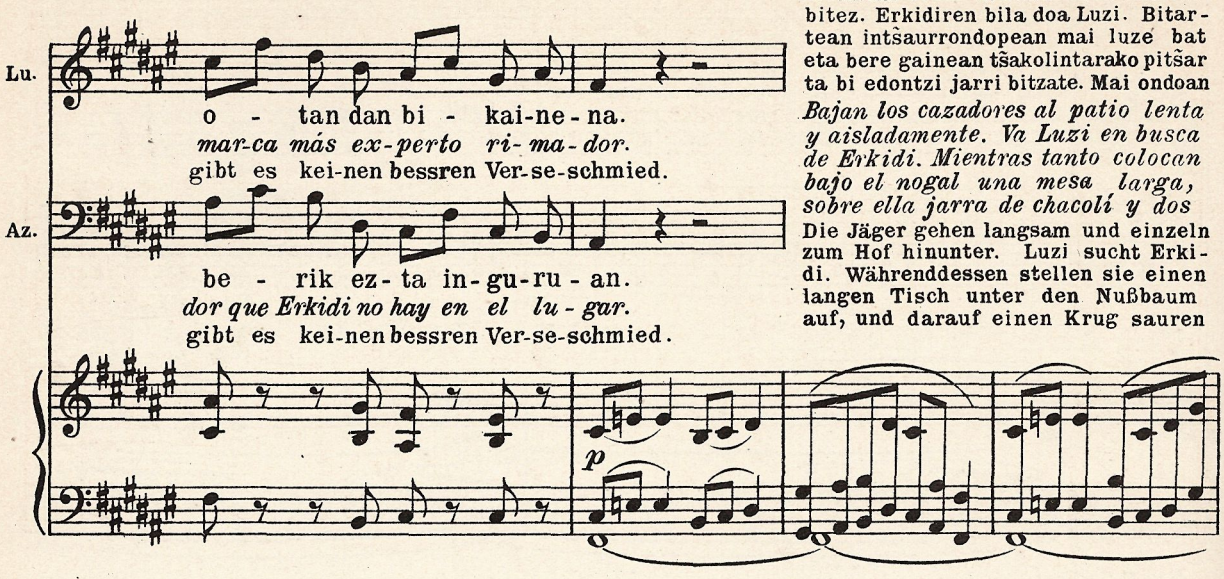
eiz - ta - ri - ak, goa-ze - mak.
sus a bai-lar, ca - za - do - res.
Jä - ger zum Tanz, stei-get ab.

eiz - ta - ri - ak, goa-ze - mak.
sus a bai-lar, ca - za - do - res.
Jä - ger zum Tanz, stei-get ab.

Meno mosso


Lu.
e - ri, e - pe e - za-zu-te a-pet' o - ri ¡a - rren!
tra-do, vuestro ca - pri - cho a - pla - zad ¡por Dios!
Kammer. Ihr Ver - langen ver-schie - be heut', bit-te ich.
Moderato assai ♩= 72
Lu.
Gai-ne-ra be - ro de-zu-te gaur triska-ra - ko.
Adver-tid tam - bién que hace ca - lor pa-ra bai - lar.
Bei die-ser Hitz un-möglich ist's zum Tanzen jetzt.
Coro
Be-ro
As-fi -
Ganz un -
Moderato assai ♩= 72
Larghetto ♩= 60
Lu.
¿Nai al - de-zu-te bertso - e - tan be - ta gaur
¿Os gusta-rá a - quí im-pro-vi-san - do dul - ces
Macht's euch Ver-gnü-gen aus dem Stegreif Ver - se zu
Coro
sa - pa.
xian-te.
mög-lich.
Larghetto ♩= 60


Lu.
e - man ja - ten be - zin go - za - ro?
ver - sos es - ta tar - de pa - sar?
dich - ten um die Zeit zu ver - trei - ben?
Arizti
Bai po - - zik.
Cla - ro que si.
Si - cher, ge - wiß.
Azkain
¿Nun di - ra
¿Quién po - drá
Wer von euch
Lu.
Ementšen de - zu - te A - - rizti.
Ve - o a - qui al fa - mo - so A - rizti
Ich se - he hier den berühmten A - rizti.
Ar.
Nun de - zu bi - garre -
Y el se - gundo; dónde es -
Und der zweite, wo ist
Az.
bertso - la - ri - ak?
im - pro - vi - sar?
kann so rei - men?
Lu.
Or be - re - an de - gu Er - ki - di. O - ri da in - gu - ru -
Er - ki - di vi - ve cer - ca de a - qui. No hay en to - da la co -
Er - ki - di wohnt nicht weit von hier. In der gan - zen Ge - gend
Ar.
na?
tá?
er?
Az.
Er - ki - di be - zin tre -
Más ex - per - to ri - ma -
In der gan - zen Ge - gend



Eiztariak betaz ta bakarka larrineratu bitez. Erkidiren bila doa Luzi. Bitartean intsaurrondopean mai luze bat eta bere gainean tsakolintarako pitsar ta bi edontzi jarri bitzate. Mai ondoan

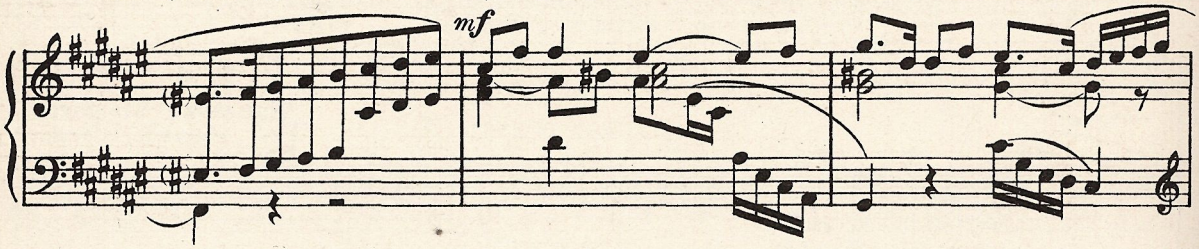
Bajan los cazadores al patio lenta y aisladamente. Va Luzi en busca de Erkidi. Mientras tanto colocan bajo el nogal una mesa larga, sobre ella jarra de chacolí y dos

Die Jäger gehen langsam und einzeln zum Hof hinunter. Luzi sucht Erkidi. Währenddessen stellen sie einen langen Tisch unter den Nußbaum auf, und darauf einen Krug sauren

iru alki; erdikoan Urlo eseri-araziko dute, beste bietan Arizti ta Erkidi baserritarra. Erkidi

vasos. Junto a la mesa tres sillas; en la del medio hacen sentar a Urlo, en las otras dos a Arizti

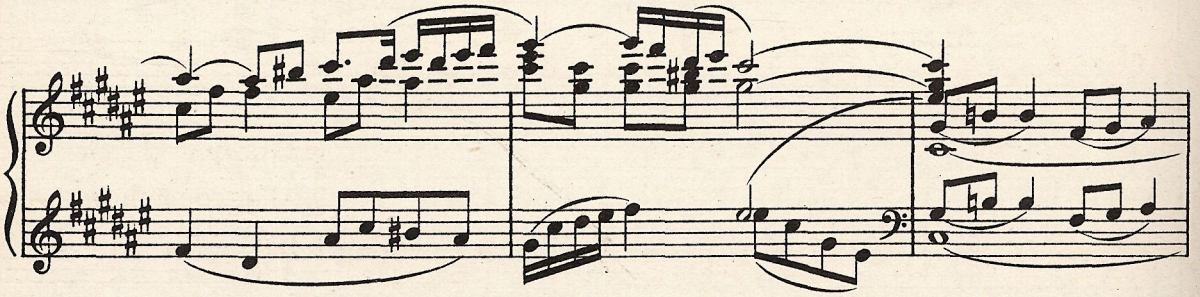
Weines (Tsakolin) und zwei Gläser, neben den Tisch drei Stühle und veranlassen Urlo sich auf



Luziren aldamenean dator, maukutsik, tsapel zar bat buruan ta abarkak oinetan dituela. Baserri-

y al aldeano Erkidi. Aparece Erkidi al lado de Luzi en mangas de camisa, boina vieja en la ca-

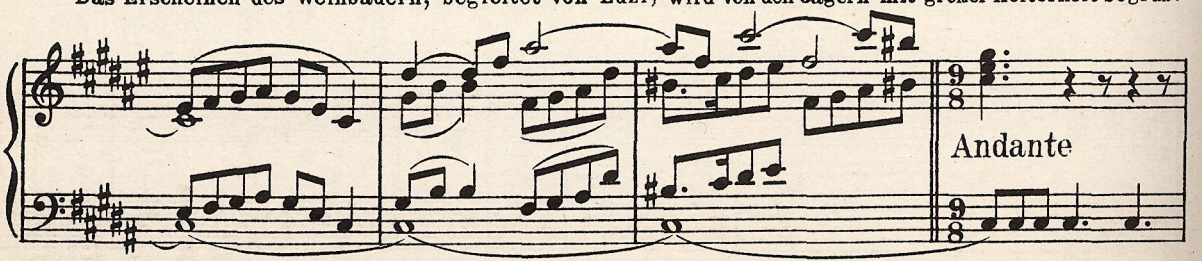
den mittleren zu setzen, auf die zwei andern Arizti und den Bauer Erkidi. Erkidi erscheint an der Seite

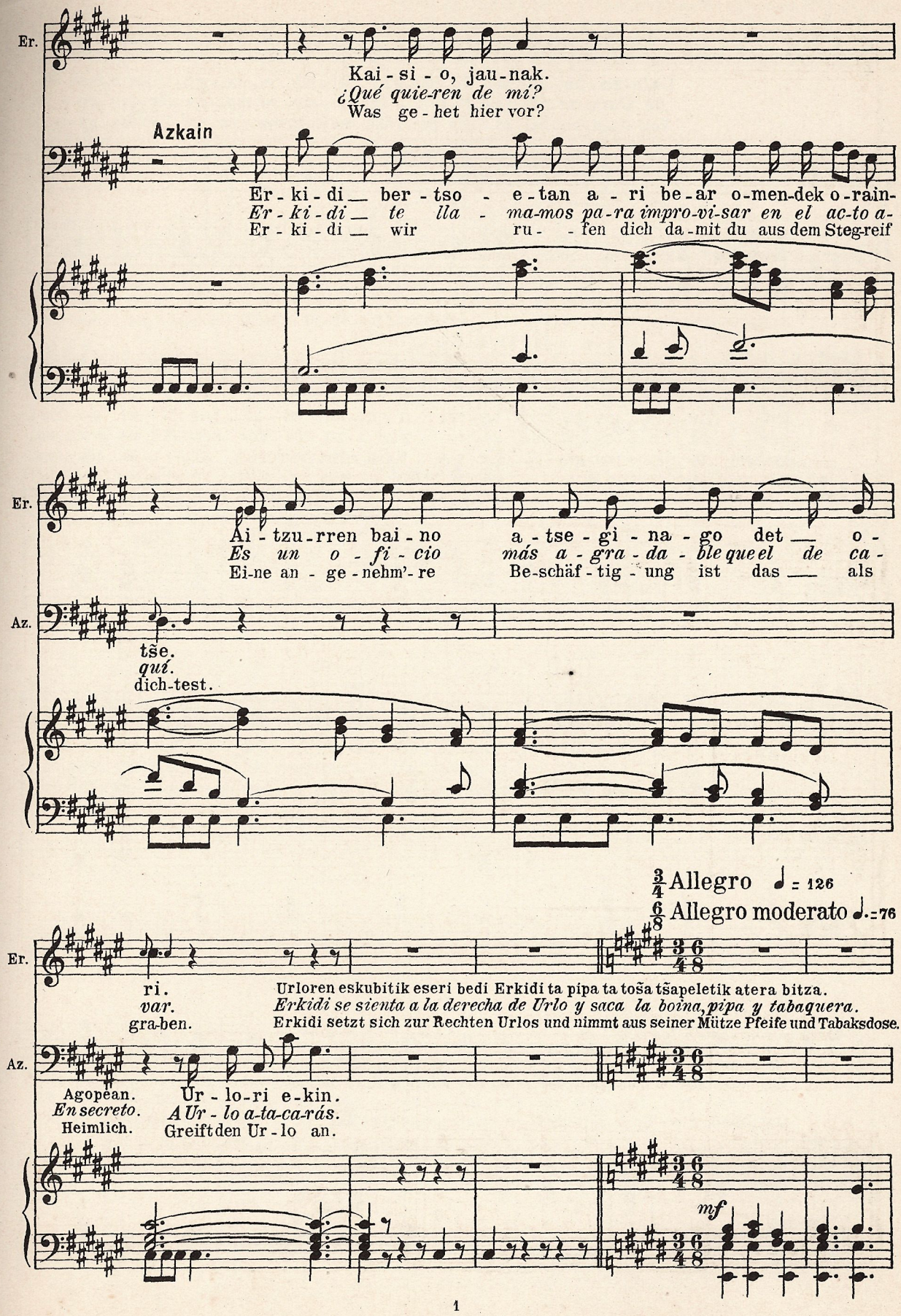


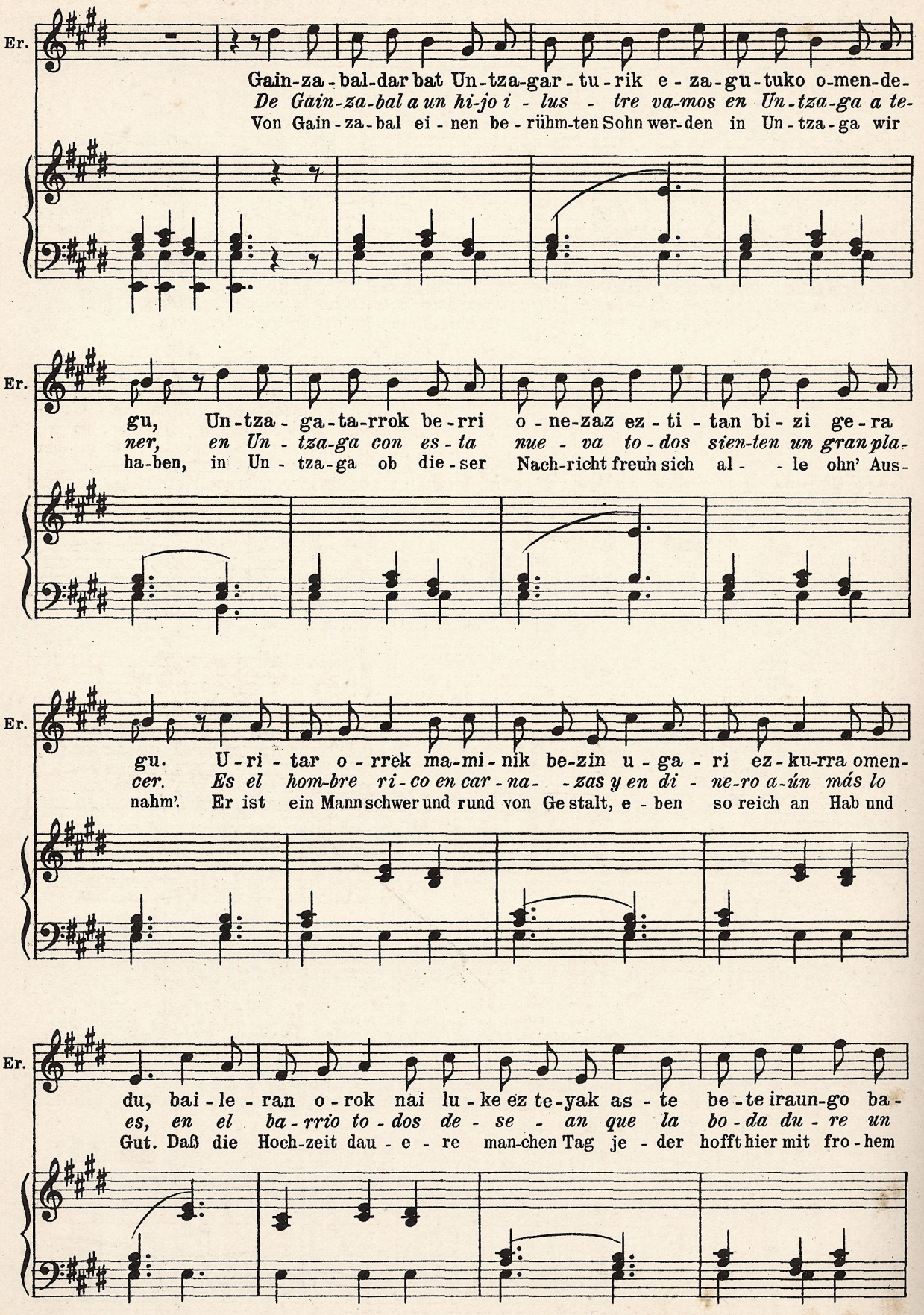
itar bertsolaria Luzirekin agerkeran, gogo argizko abegia egingo diote eiztari guztiak.

beza y abarcas en los piés. Al presentarse el aldeano rimador, acompañado de Luzi, le reciben con regocijo todos los cazadores.

Luzis im Hemdsärmeln, eine alte Mütze auf dem Kopfe und Sandalen (Bauernschuh) an den Füßen. Das Erscheinen des Weinbauern, begleitet von Luzi, wird von den Jägern mit großer Heiterkeit begrüßt.




Er.
Kai - si - o, jau - nak.
¿Qué quie-ren de mí?
Was ge - het hier vor?
Azkain
Er - ki - di__ ber - tso - e - tan a - ri be - ar o - men - dek o - rain -
Er - ki - di__ te lla - ma-mos pa-ra impro-vi-sar en el ac-to a -
Er - ki - di__ wir ru - - fen dich da - mit du aus dem Steg - reif
Er.
Ai - tzu - rren bai - no a - tse - gi - na - go det__ o -
Es un o - fi - cio más a - gra - da - ble que el de ca -
Ei - ne an - ge - nehm' - re Be - schäf - tig - ung ist das__ als
Az.
tsẽ.
quí.
dich - test.
3/4 Allegro ♩ = 126
6/8 Allegro moderato ♩. = 76
Er.
ri.
var.
gra - ben.
Urloren eskubitik eseri bedi Erkidi ta pipa ta toša tsapeletik atera bitza.
Erkidi se sienta a la derecha de Urlo y saca la boina, pipa y tabaquera.
Erkidi setzt sich zur Rechten Urlos und nimmt aus seiner Mütze Pfeife und Tabaksdose.
Az.
Agopean.
En secreto.
Heimlich.
Ur - lo - ri e - kin.
A Ur - lo a - ta - ca - rás.
Greift den Ur - lo an.
mf


Er.
Gain-za-bal-dar bat Un-tza-gar-tu-rik e-za-gu-tuko o-men-de-
De Gain-za-bal a un hi-jo i - lus - tre va-mos en Un-tza-ga a te-
Von Gain-za-bal ei-nen be-rühm-ten Sohn wer-den in Un-tza-ga wir
Er.
gu, Un-tza-ga-ta-rrok be-rri o-ne-zaz ez-ti-tan bi-zi ge-ra
ner, en Un-tza-ga con es-ta nue-va to-dos sien-ten un gran pla-
ha-ben, in Un-tza-ga ob die-ser Nach-richt freun sich al- le ohn' Aus-
Er.
gu. U-ri-tar o-rrek ma-mi-nik be-zin u-ga-ri ez-ku-rra omen-
cer. Es el hom-bre ri-co en car-na- -zas y en di- ne-ro a-ún más lo
nahm'. Er ist ein Mann schwer und rund von Ge stalt, e-ben so reich an Hab und
Er.
du, bai-le-ran o-rok nai lu-ke ez te-yak as-te be-te iraun-go ba-
es, en el ba-rrio to-dos de-se-an que la bo-da du-re un
Gut. Daß die Hoch-zeit dau-e-re man-chen Tag je-der hofft hier mit fro-hem

Tšalo andiak jo bitzate eiztarí guztiak. Erkidik, edontzikada bat
Todos los cazadoros le tributan grandes aplausos. Erkidi, des-
Alle Jäger klatschen mit großer Begeisterung Beifall. Erkidi, nach

Er.

lu.
mes.
Mut.

ustuta, pipa belarrez bete beza, Ariztiri, burua okerrik, adi dagoela.
pués de vaciar un vaso, llena de tabaco su pipa, estando atento a Arizti con la cabeza inclinada.
dem Leeren des Glaßes, stopft seine Pfeife und hört aufmerksam mit gesenktem Kopfe dem Arizti zu.

Arizti

Allegretto ♩. = 69

U - ri - tar o - rrek di - ru ta ma - min
Si tan-to a-bun-da en grasa y di - ne - ro
Kein A - do - nis ist er mit der Kor - pu-lenz

p

Ar.

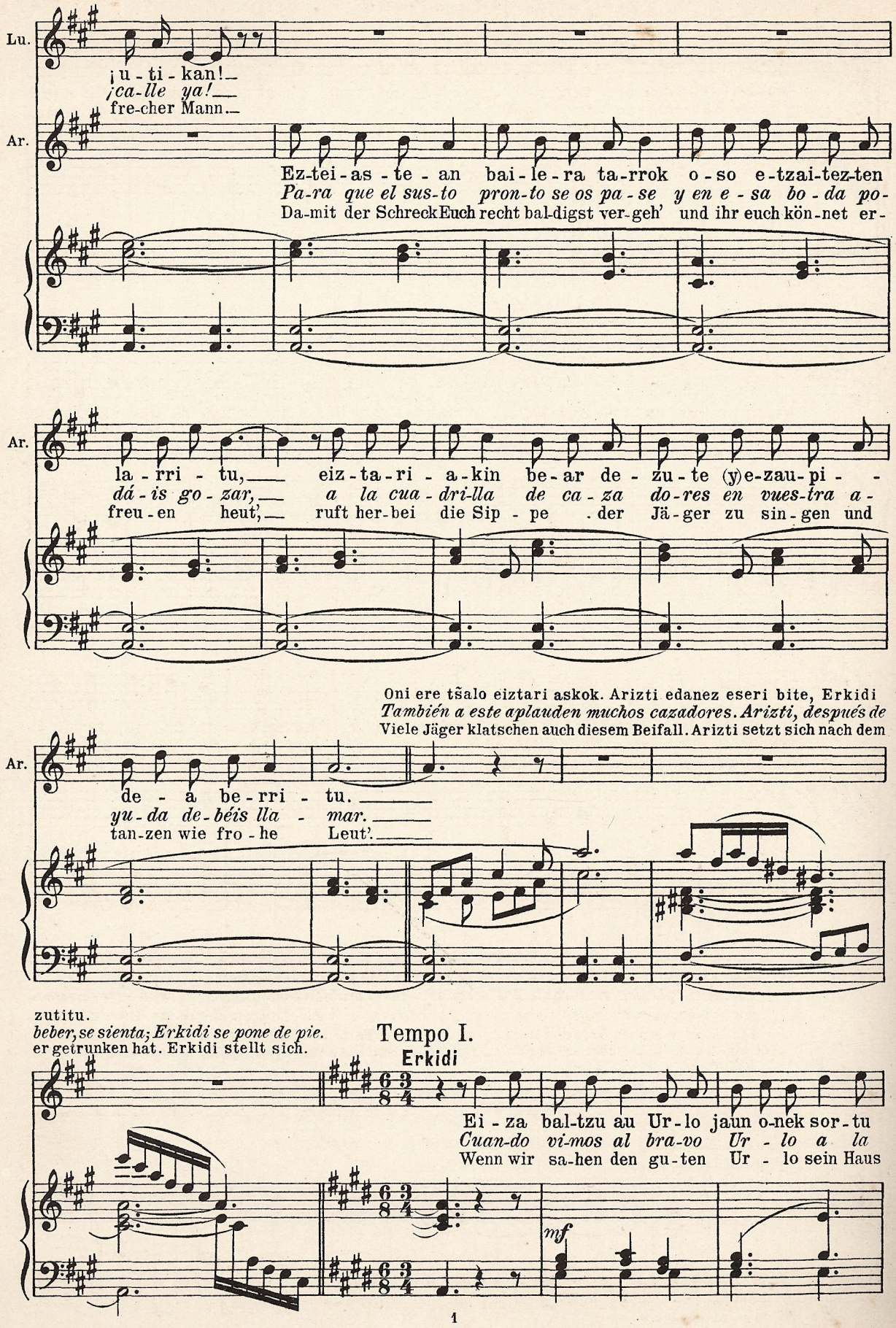
ur - te - ak e - re ba - di - tu, bi - zar - gin ba - tek ba - di - o
tampo-co es - ca - so an-da de e-dad, aun-que por o - bra de un ra - pa -
hat Ü - ber-fluß noch mehr an Jah - ren all Schön - heits - mit - tel ver-schwin-det

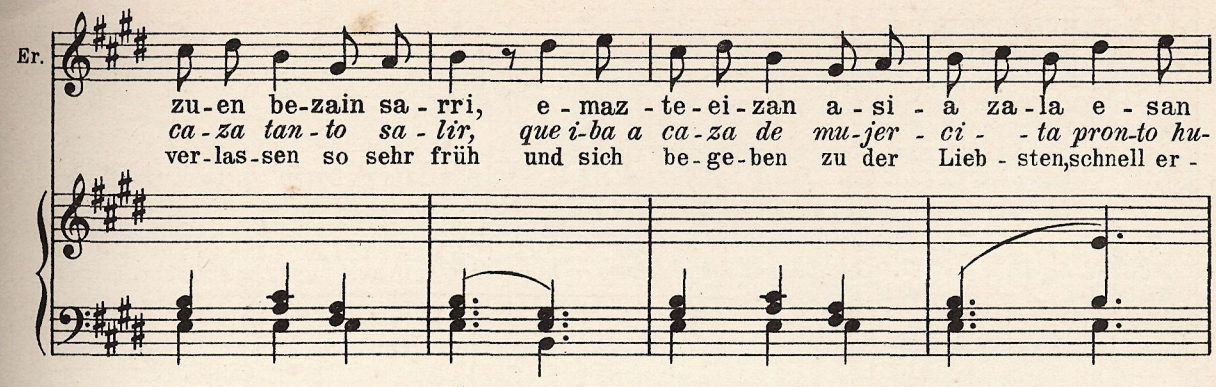
Luzi

Lo - tsa - ga - be o - ri
Ca-lle el des - bo - ca - do,
Schwei-ge Du, un-ver-schäm - ter,

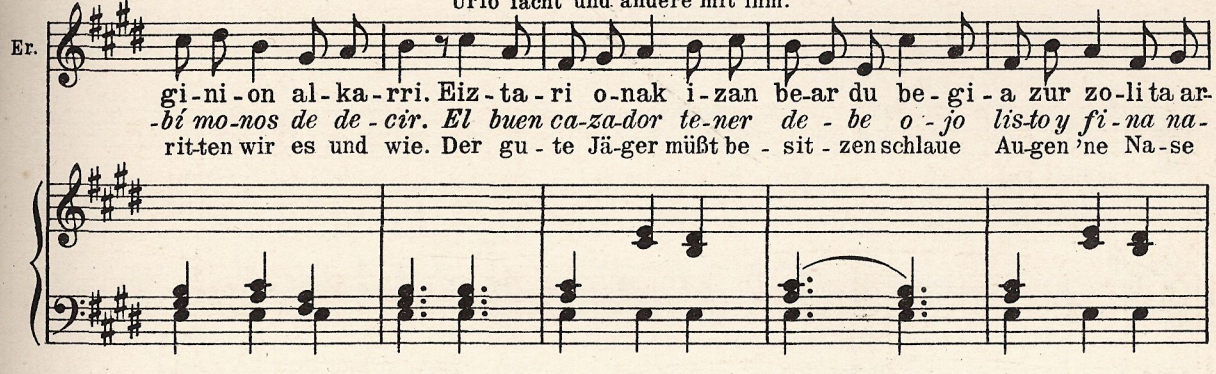
Ar.

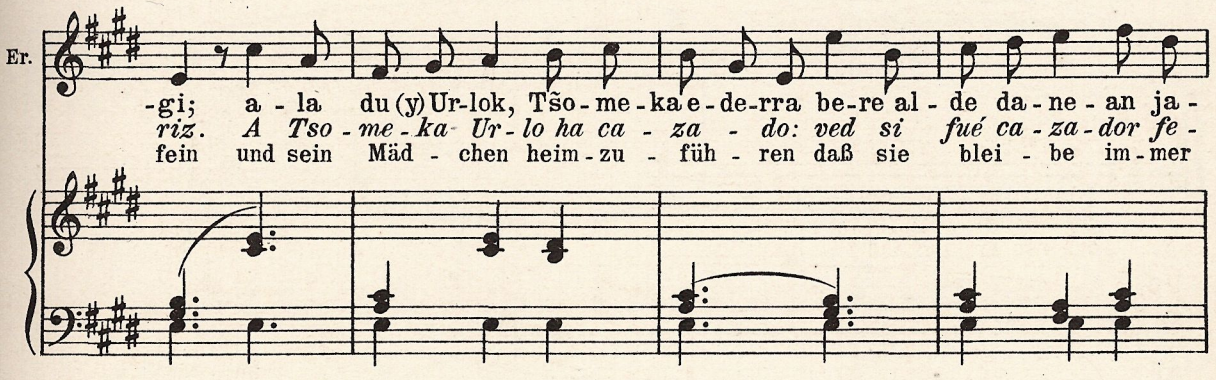
e - re be - re mu - su - a gar - bi - tu.
bar-bas su ca - ra mien-ta la mo - ce - dad.
straft doch's Ge - sicht lü - gen sein Ganzes ge - ba - ren.


Lu.
¡u-ti-kan!
¡ca-lle ya!
fre-cher Mann.
Ar.
Ez-tei-as-te-an bai-le-ra ta-rrok o-so e-tzai-tez-ten
Pa-ra que el sus-to pron-to se os pa-se y en e-sa bo-da po-
Da-mit der Schreck Euch recht bal-digst ver-geh' und ihr euch kön-net er-
Ar.
la-rri-tu, eiz-ta-ri-a-kin be-ar de-zu-te (y)e-zau-pi-
dá-is go-zar, a la cua-dri-lla de ca-za do-res en vues-tra a-
freu-en heut', ruft her-bei die Sip-pe der Jä-ger zu sin-gen und
Oni ere tsalo eiztari askok. Arizti edanez eseri bite, Erkidi
También a este aplauden muchos cazadores. Arizti, después de
Viele Jäger klatschen auch diesem Beifall. Arizti setzt sich nach dem
Ar.
de-a be-rri-tu.
yu-da de-béis lla-mar.
tan-zen wie fro-he Leut'.
zutitu.
beber, se sienta; Erkidi se pone de pie.
er getrunken hat. Erkidi stellt sich.
Tempo I.
Erkidi
Ei-za bal-tzu au Ur-lo jaun o-nek sor-tu
Cuan-do vi-mos al bra-vo Ur-lo a la
Wenn wir sa-hen den gu-ten Ur-lo sein Haus
mf

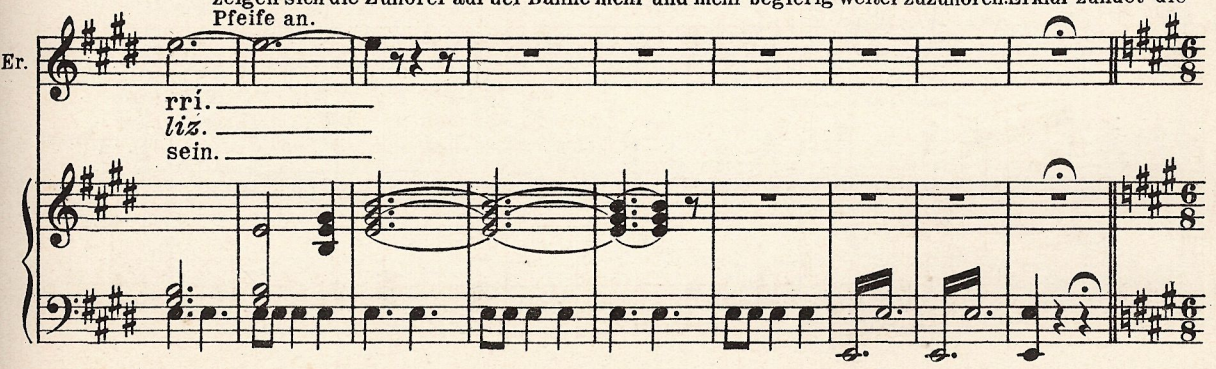


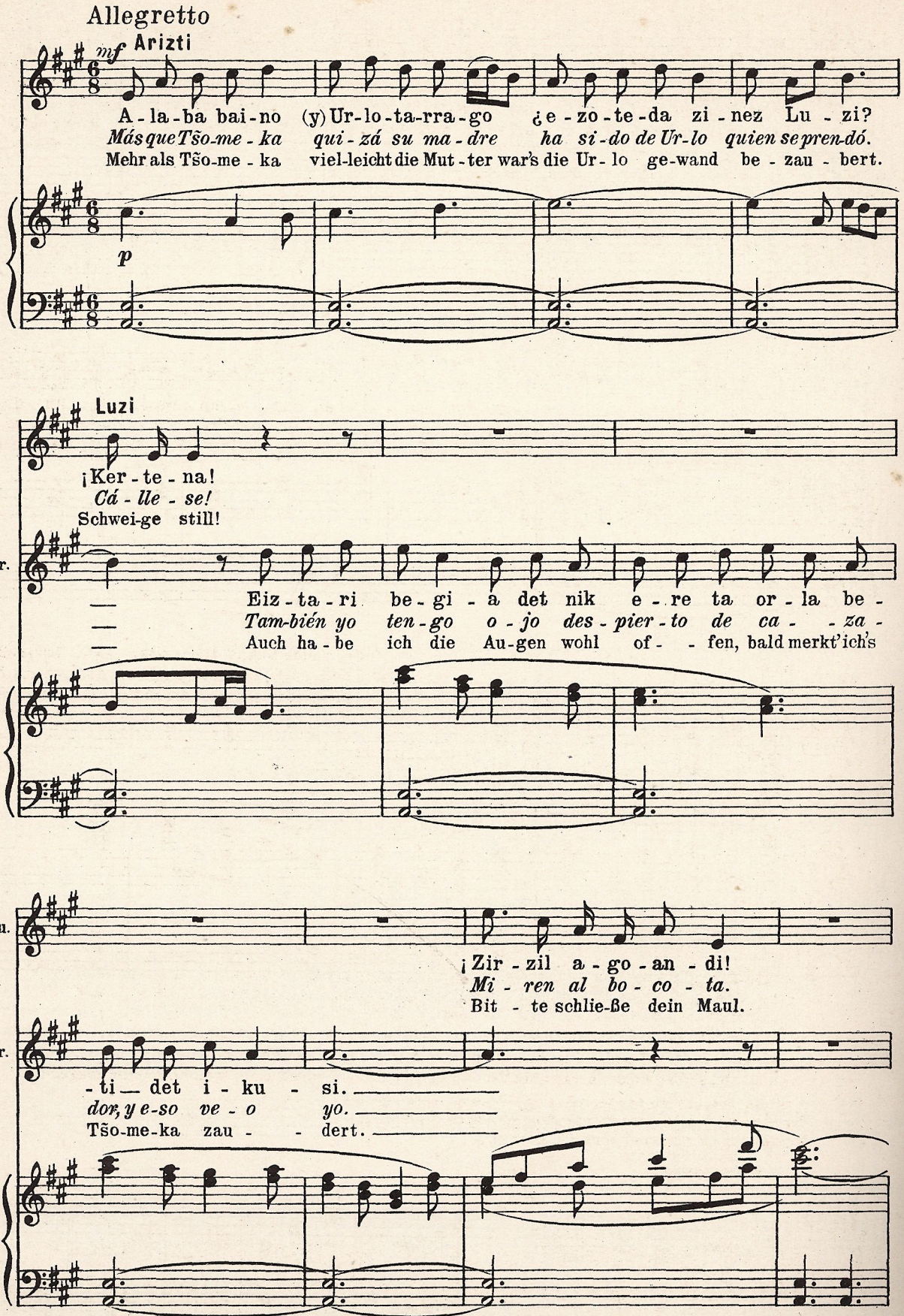
Urlok parre, beste batzuek ere bai.
Urlo rie y otros con él.
Urlo lacht und andere mit ihm.

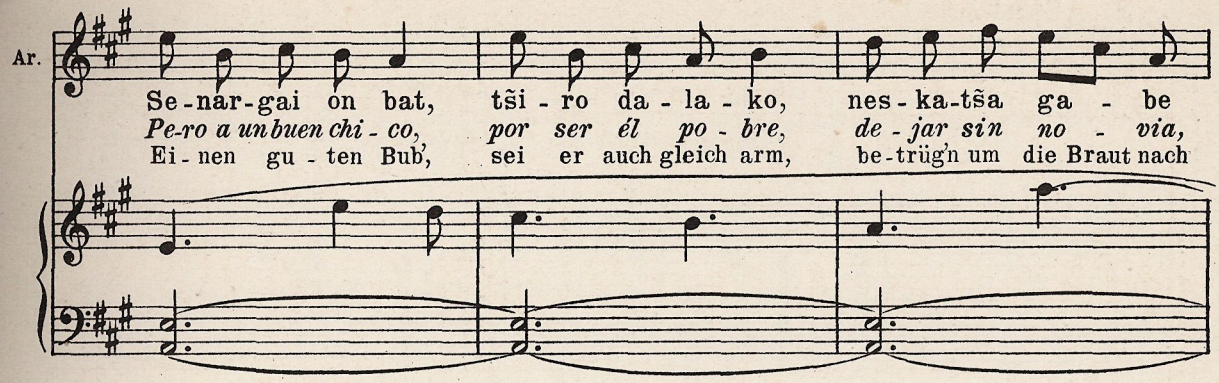


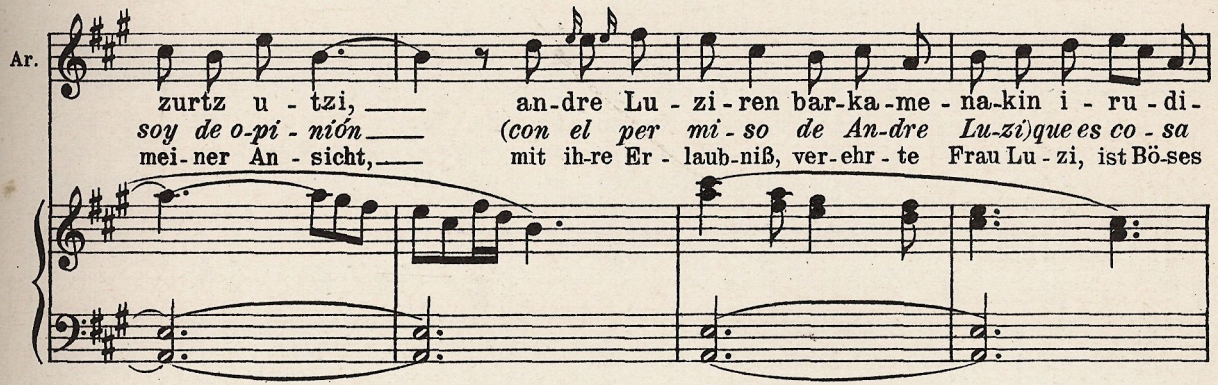


Tšalo andiak eiztariak, bai Urlok eta Luzik ere. Ereskudu onen bitartean, agertokiko entzuleak geroago ta entzungurago ager bitez. Erkidik pipa piztu beza.
Grandes aplausos tributanle los cazadores, como también Urlo y Luzi. Durante este certamen poético, los oyentes de escena se muestran cada vez más ávidos de oir. Enciende Erkidi la pipa.
Die Jäger wie auch Urlo und Luzi spenden großen Beifall. Während diesen poetischen Streites zeigen sich die Zuhörer auf der Bühne mehr und mehr begierig weiter zuzuhören. Erkidi zündet die Pfeife an.

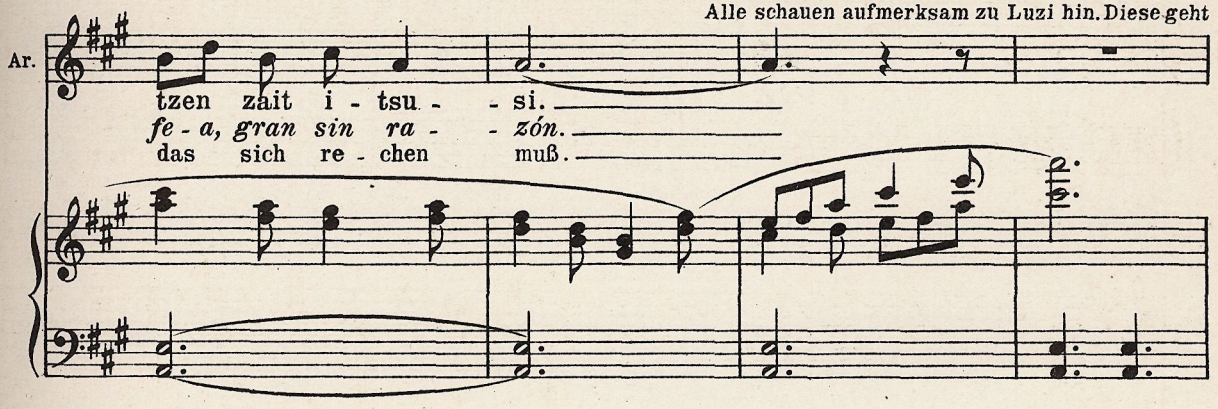



Allegretto
mf Arizti
A - la - ba bai - no (y) Ur - lo - ta - rra - go ¿e - zo - te - da zi - nez Lu - zi?
Más que Tšo - me - ka qui - zá su ma - dre ha si - do de Ur - lo quien se pren - dó.
Mehr als Tšo - me - ka viel - leicht die Mut - ter war's die Ur - lo ge - wand be - zau - bert.
p
Luzi
¡Ker - te - na!
Cá - lle - se!
Schwei - ge still!
Ar.
Eiz - ta - ri be - gi - a det nik e - re ta or - la be -
Tam - bién yo ten - go o - jo des - pier - to de ca - - za -
Auch ha - be ich die Au - gen wohl of - - fen, bald merkt' ich's
Lu.
¡Zir - zil a - go - an - di!
Mi - ren al bo - co - ta.
Bit - te schlie - ße dein Maul.
Ar.
- ti — det i - ku - si.
dor, y e - so ve - o yo.
Tšo - me - ka zau - - dert.



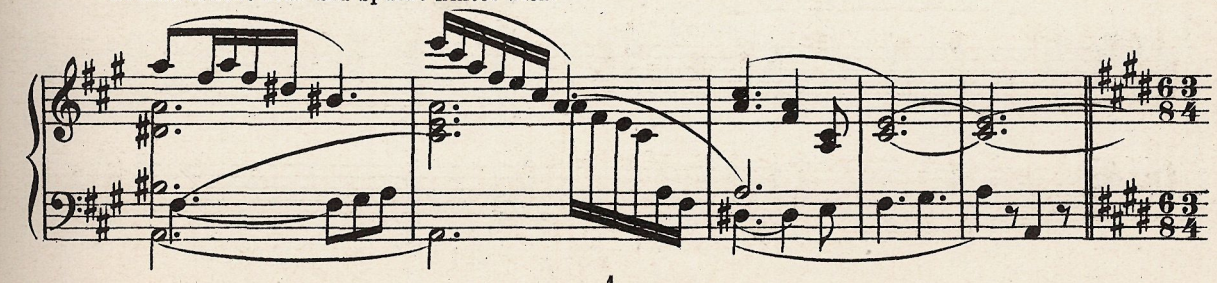


Oro daude Luziri tinko-tinko begira. Luzi sukal-
Todos se fijan mucho en Luzi. Esta vase a la
Alle schauen aufmerksam zu Luzi hin. Diese geht



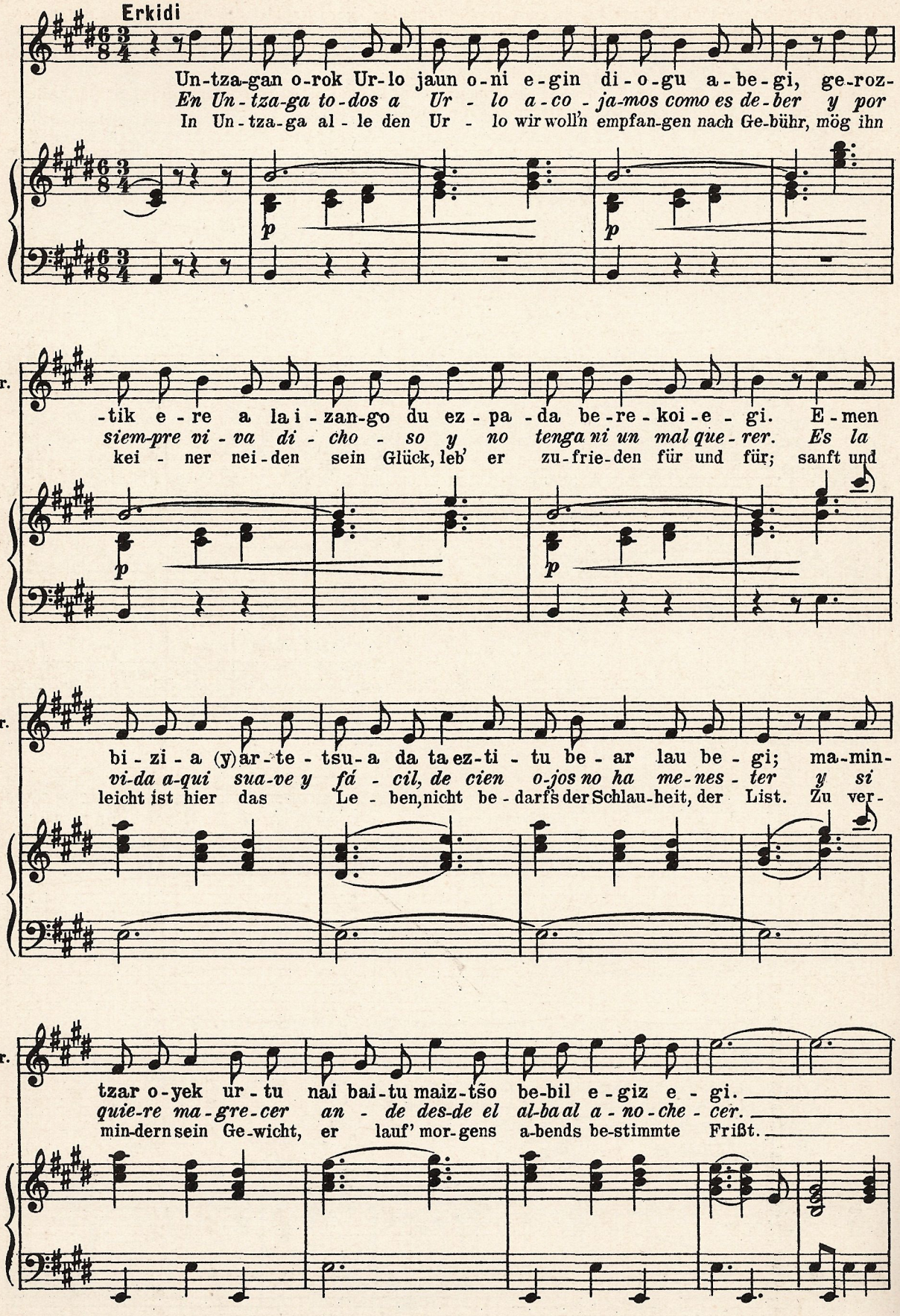
dera doa ta berealaše irtetzen da larrinera, buruan, askatšo batean, aldagarri batzuek dituela.
cocina y sale muy luego al patio trayendo en un dornajo sobre la cabeza mudas de ropa blanca.
zur Küche und tritt sofort wieder heraus, auf dem Kopfe einen Kübel mit feuchter weißer Wäsche tragend.

Erkidik zutitueran tšu andi bat egotziko du bere ondoan.
Erkidi al levantarse escupe gruesa saliva junto a él.
Erkidi erhebt sich und spuckt hinter sich.



Tempo I.

Erkidi



Orok tšalo ta parre andiak. Batek, kapela gora-goraka jaurtikiz «gora Erkidi» dio. Orok: «gora». Urlok bete bezayo edontzia Erkidiri, onek zurrutada batean guztia barnera.

Todos aplauden ruidosamente y ríen. Uno, arrojando al aire su sombrero, dice: Viva Erkidi. Todos: viva. Urlo llena el vaso a Erkidi, el cual lo vacía de un trago.

Alle klatschen geräuschvoll Beifall und lachen. Einer, den Hut in die Luft werfend, sagt: „Hoch Erkidi!" Alle rufen Hurrah. Urlo füllt Erkidis Glas, welcher es auf einen Zug leert.

Er.

Batek, *Uno,* **Einer.**

f

Go-ra Er-ki-di! Go - - ra.
Vi-va Er-ki - - di! Vi - - va.
Hoch Er - ki - - di! Hur - - rah!

Coro

f

Go - - ra.
Vi - - va.
Hur - - rah!

fp

Go - - ra.
Vi - - va.
Hur - - rah!

f

Allegretto

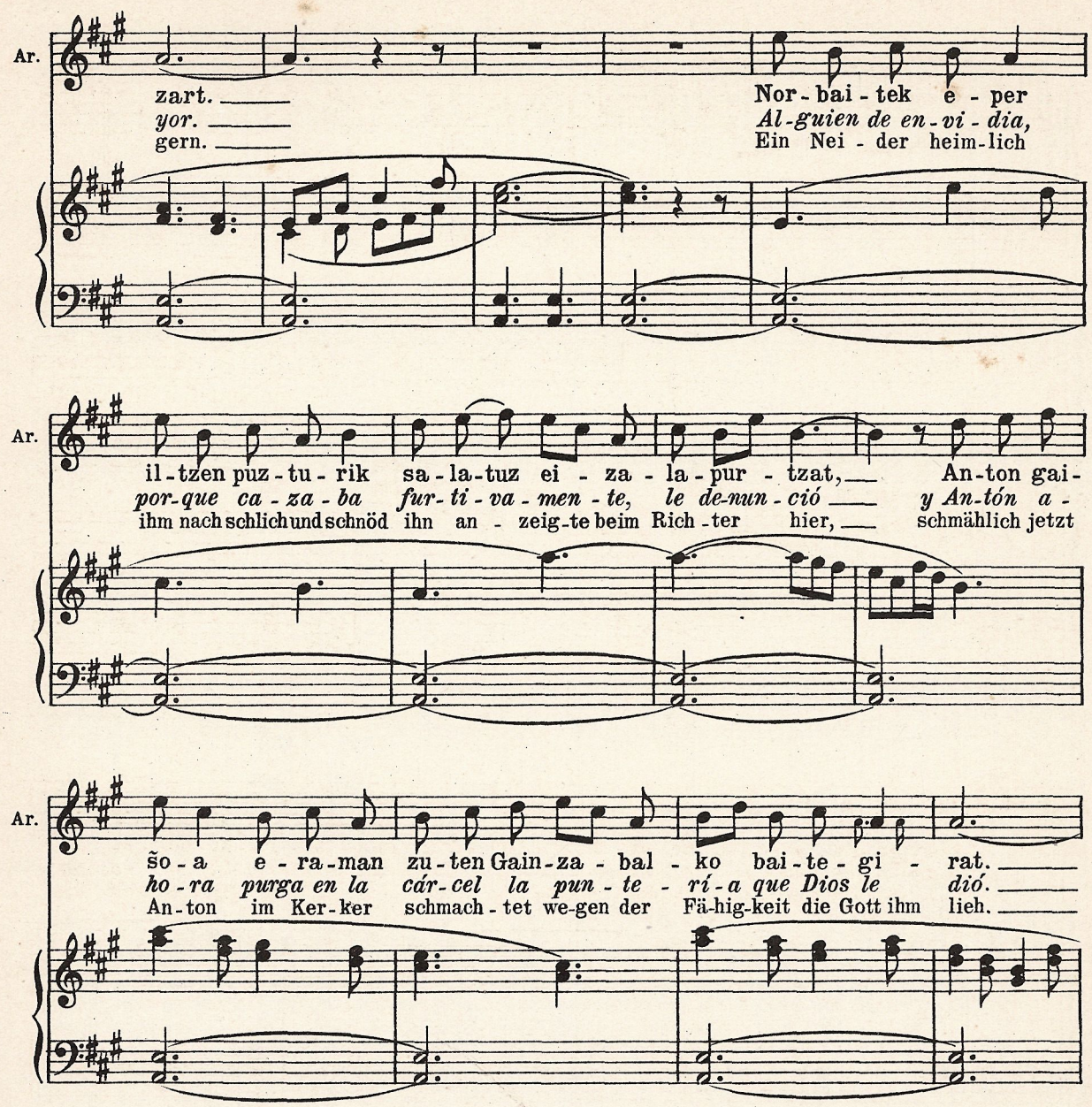
mf **Arizti**

Ba-zan bai-le-ran eiz-ta-ri bi-kain A-še-ri gai-tzi-zen-dun bat,
Hu-bo en el ba-rrio un hombre honra-do por mo-te A-še-ri, gran ca-za-dor;
Leb-te im Wei-ler ein ehr-li-cher Mann Spitznam, A-še-ri Jä-ger vorm Herrn

p

Ar.

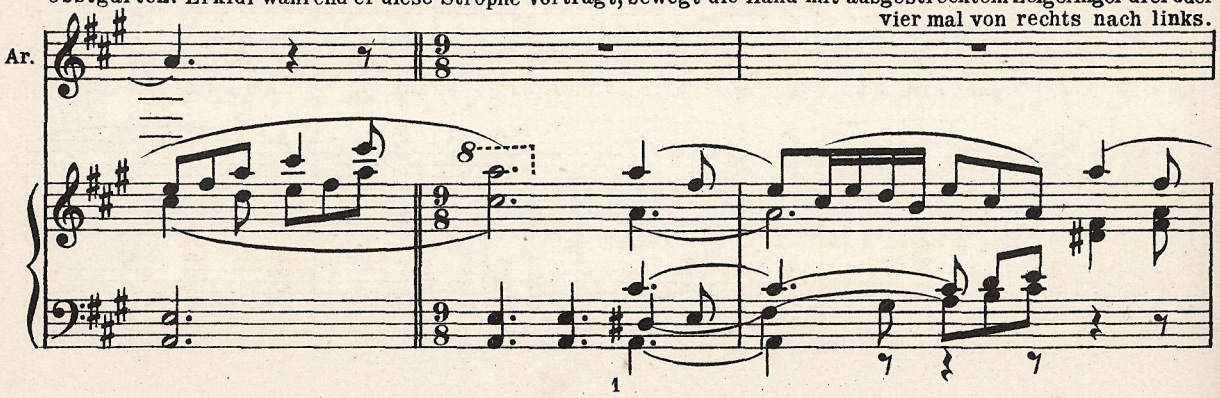
a-be-ra-tsa-ri i-zu an-di-az bar-ne-an ze-gi- -o-na
si e-ra el es-pan-to de las per-di-ces de cier-to ri-co lo e-ra ma-
Schreckniß der Ha-sen, doch mehr das ei-nes ge-wis-sen Rei-chen glaub es

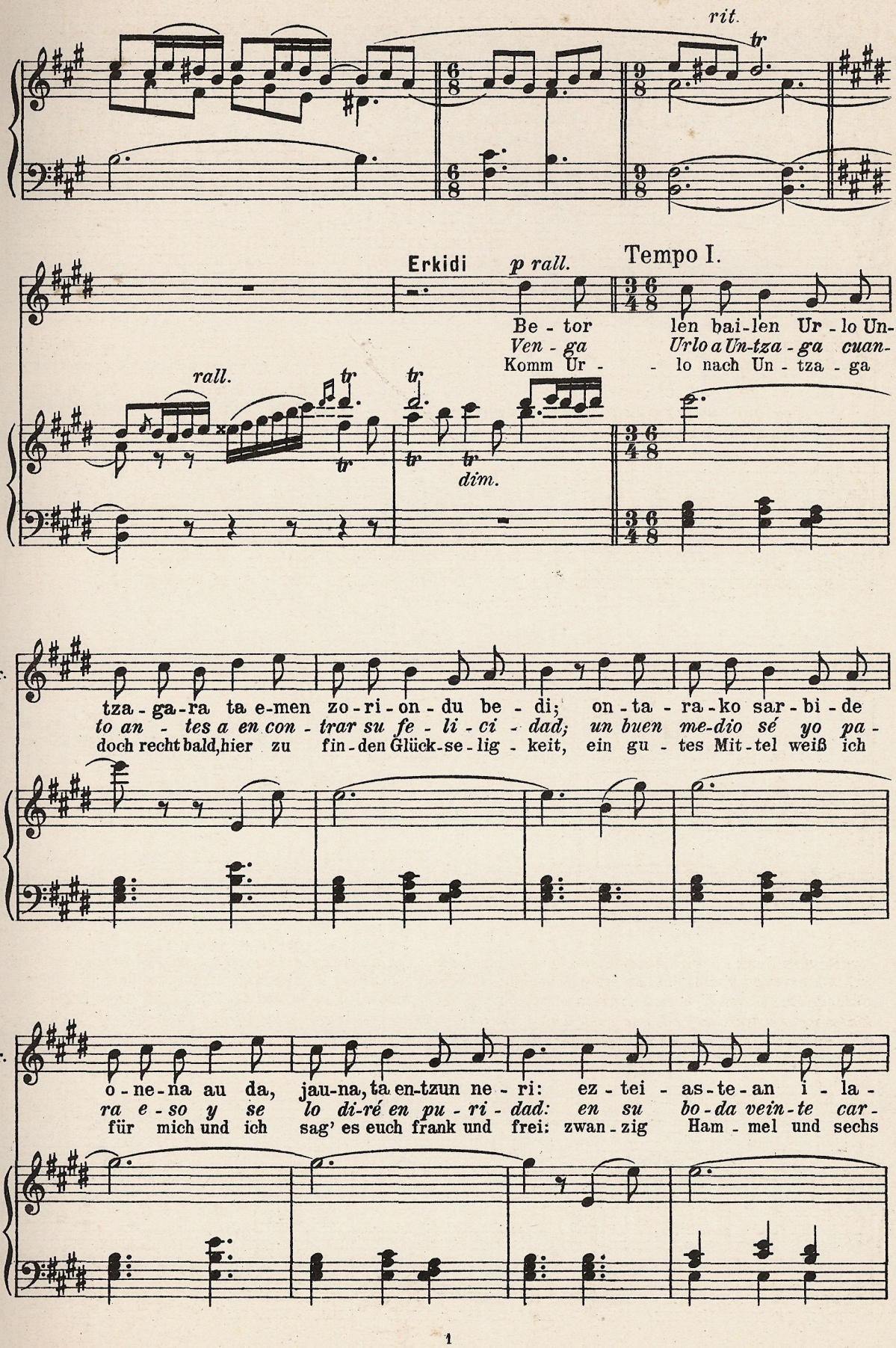


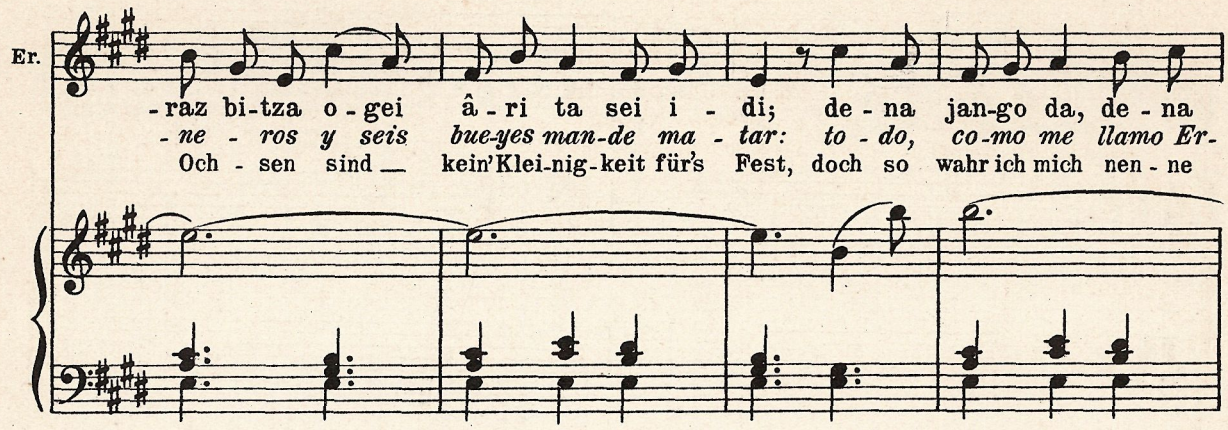
Agerkideak Luziri begira daudela, Luzi errekaldera doa tšintik egin gabe. Oka urruti sagasti ondoan ager bedi. Erkidik urrengo âpaldi onetan, iru edo lau aldiz ta baretše, beatz erakuslea batetik bestera berabil.

Estando los actores fijos en Luzi, ésta se va al arroyo sin chistar. Oka aparece a lo lejos junto al manzanal. Erkidi moverá el dedo índice de una parte a otra tres o cuatro veces y lentamente en el transcurso de la siguiente estrofa.

Alle Spieler starren Luzi an; diese geht zum Bach ohne zu mücksen. Oka erscheint in der Ferne neben dem Obstgarten. Erkidi während er diese Strophe vorträgt, bewegt die Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger drei oder vier mal von rechts nach links.



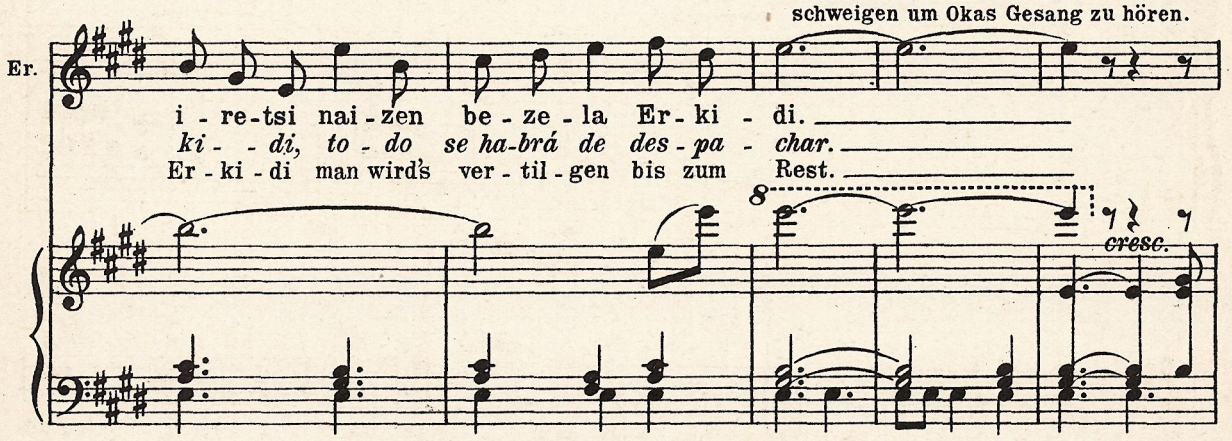

rit.
Erkidi
p rall.
Tempo I.
Be - tor len bai-len Ur - lo Un-
Ven - ga Urlo a Un-tza - ga cuan-
Komm Ur - - lo nach Un - tza - ga
rall.
dim.
Er.
tza - ga-ra ta e-men zo-ri-on-du be - di; on-ta - ra-ko sar-bi-de
to an - tes a en con - trar su fe - li - ci - dad; un buen me-dio sé yo pa-
doch recht bald, hier zu fin-den Glück-se-lig - keit, ein gu - tes Mit-tel weiß ich
Er.
o - ne-na au da, jau-na, ta en-tzun ne - ri: ez - tei - as-te-an i - la -
ra e - so y se lo di-ré en pu - ri - dad: en su bo-da vein-te car-
für mich und ich sag' es euch frank und frei: zwan - zig Ham - mel und sechs

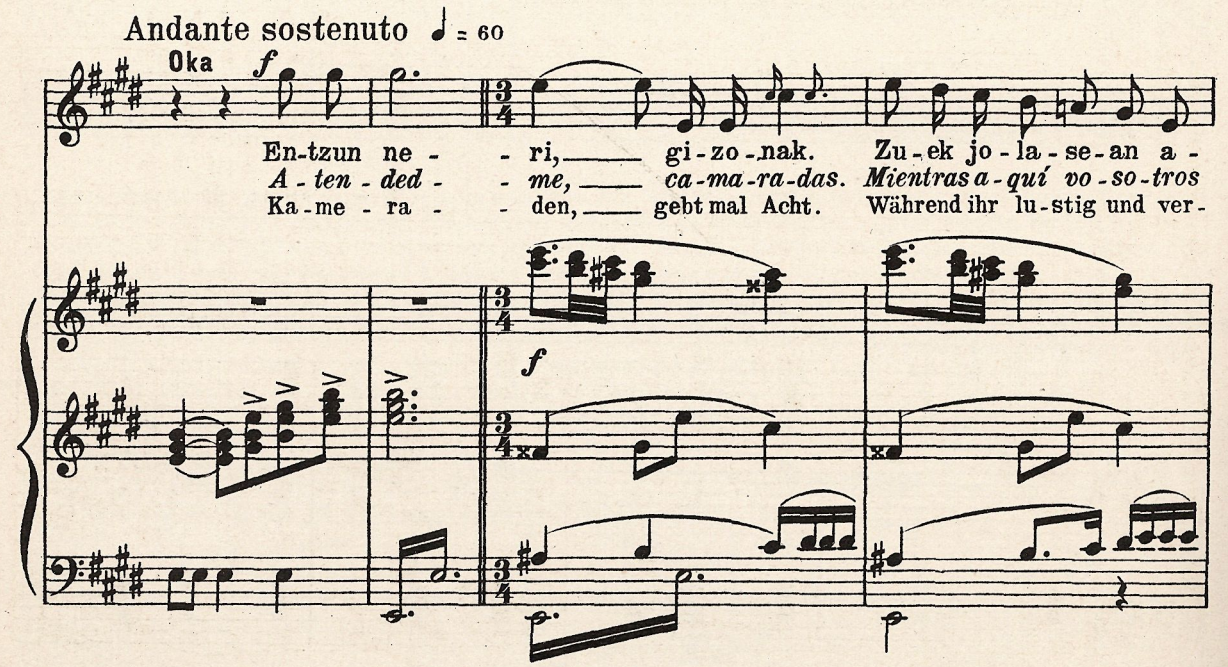


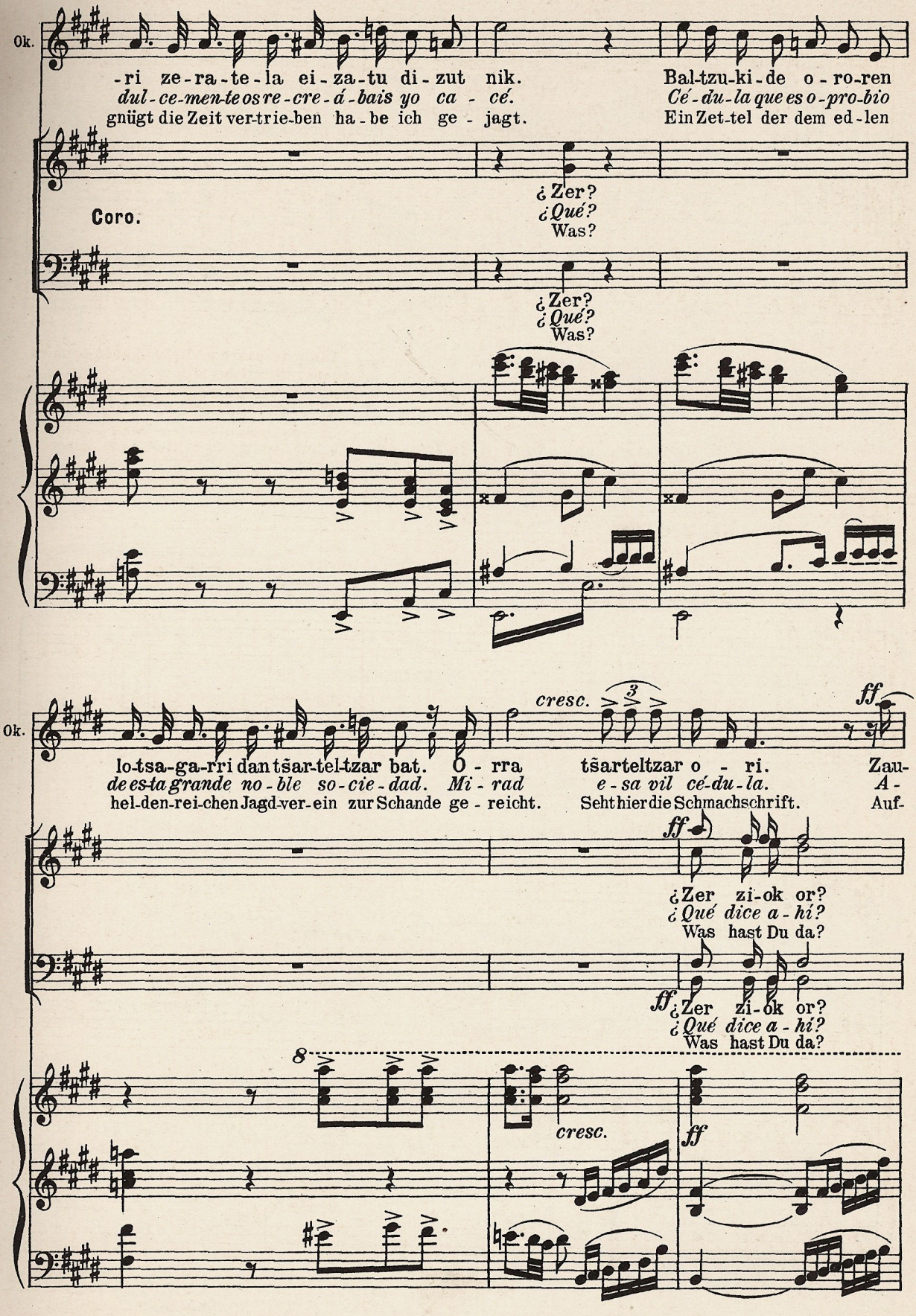
Tšalo ta parre andiak. Okaren oyua entzueran isil bitez.

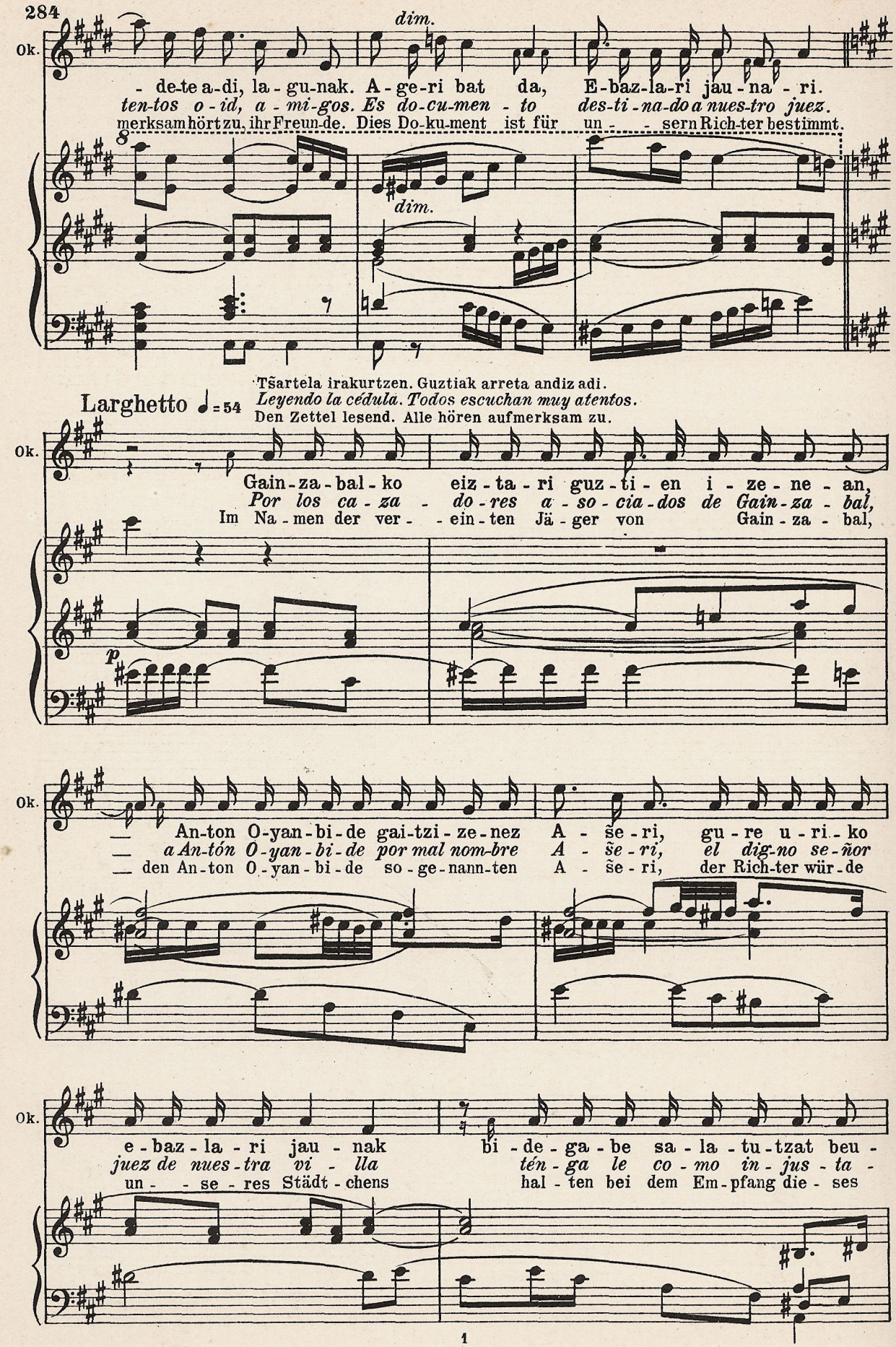
Grandes aplausos y risas. Se callan al oír el canto de Oka.

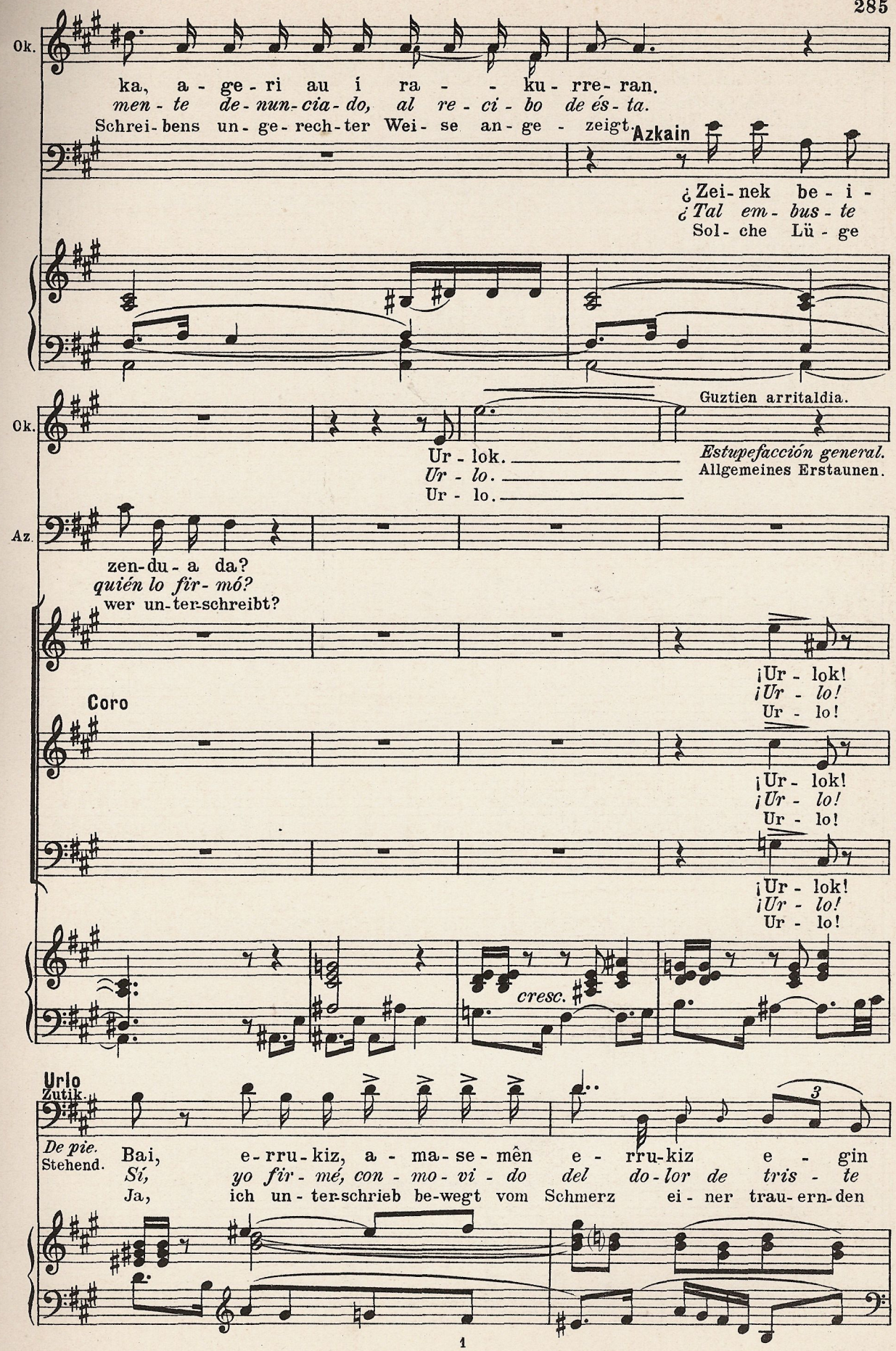
Großes Beifall-klatschen und Lachen. Alle schweigen um Okas Gesang zu hören.

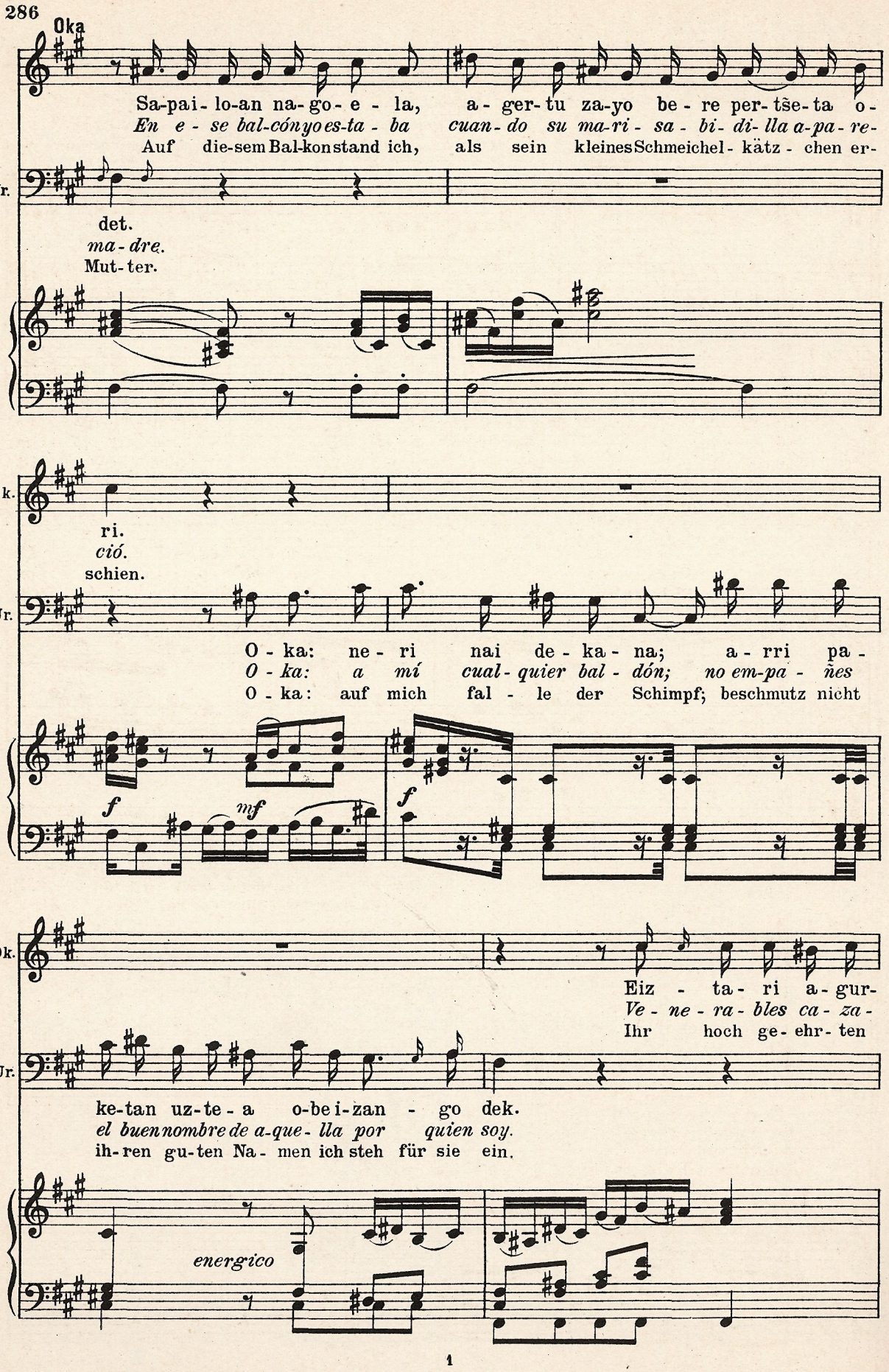


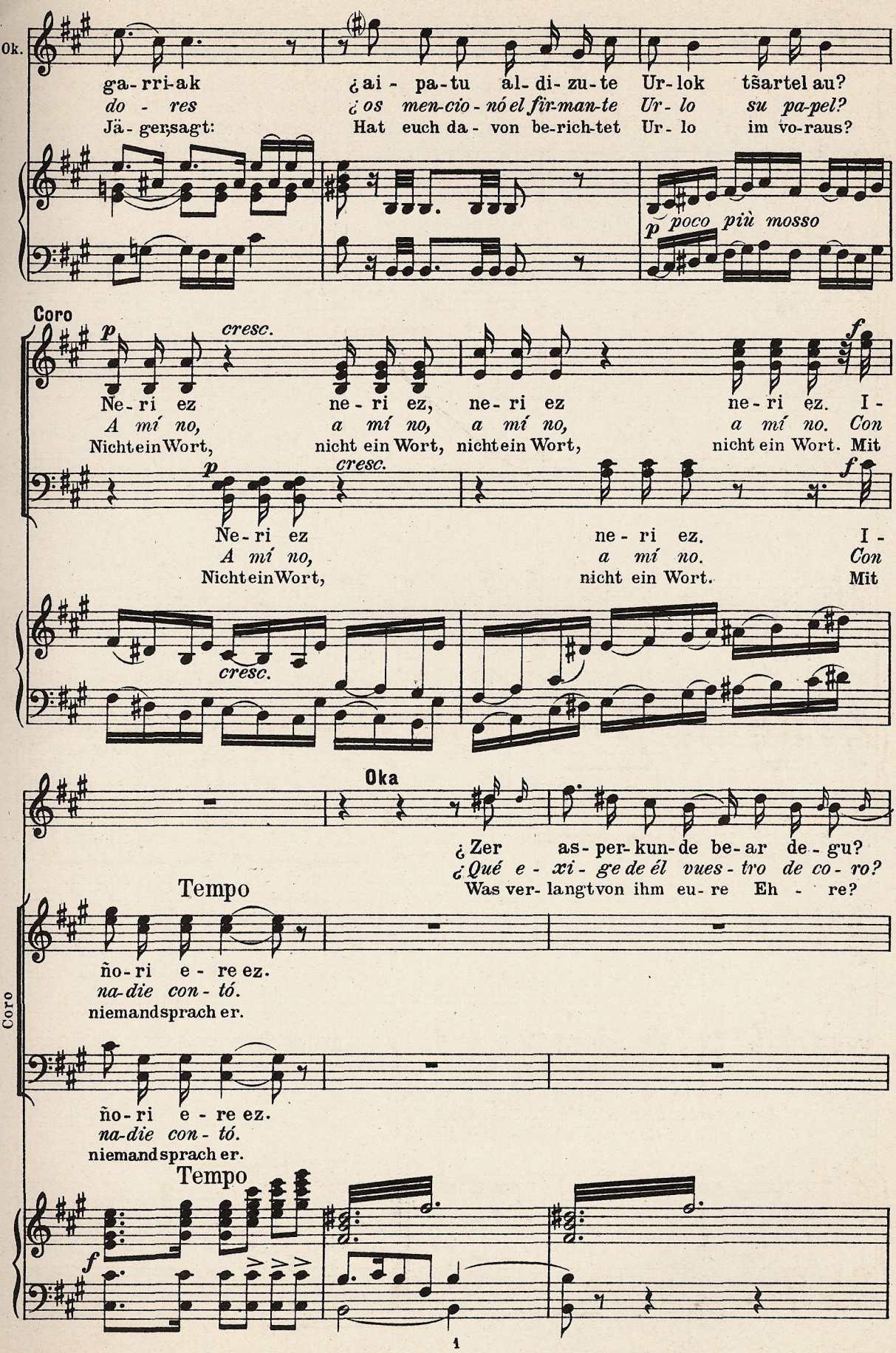


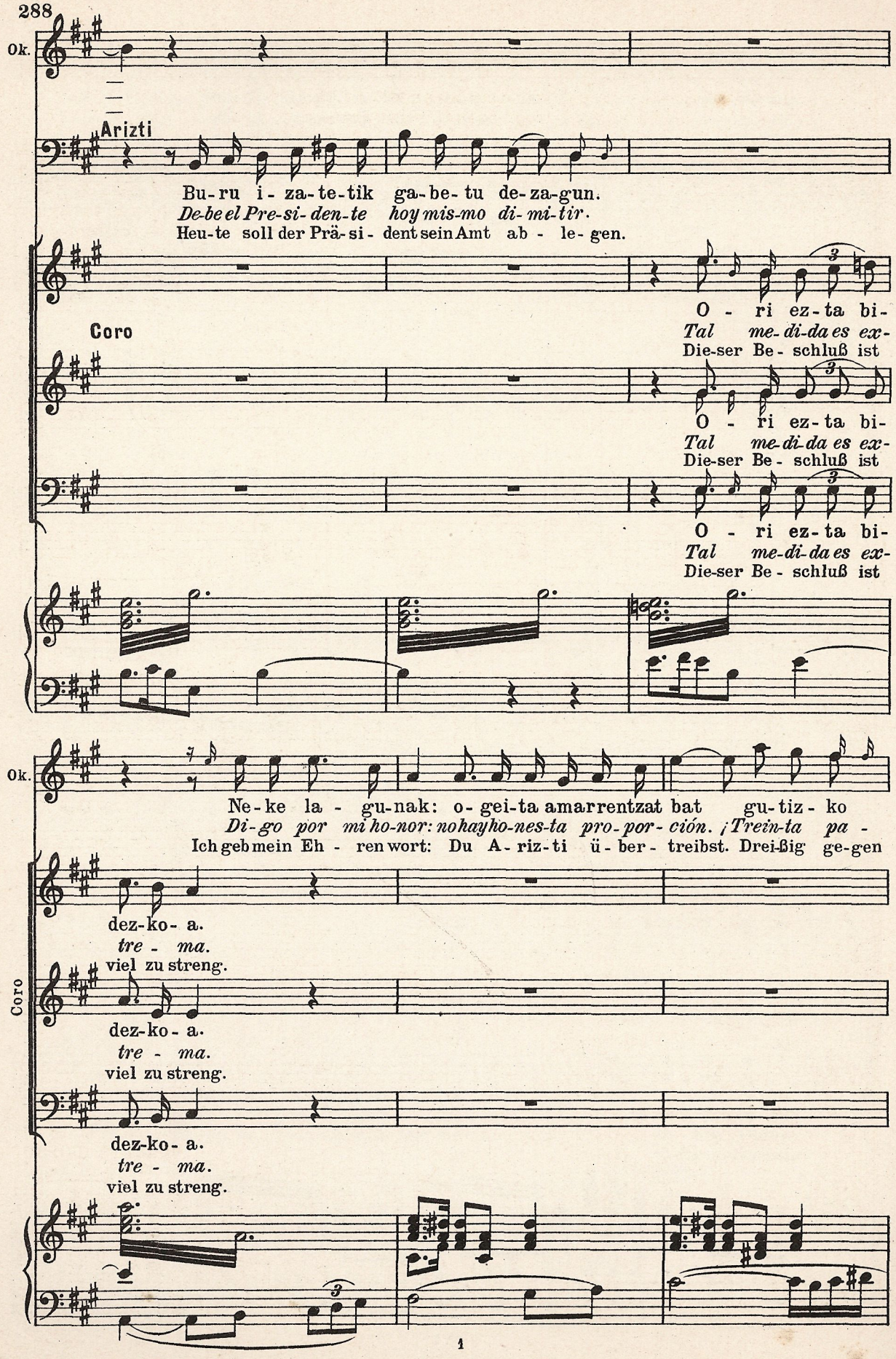

Ok.
-ri ze-ra-te-la ei-za-tu di-zut nik.
dul-ce-men-te os re-cre-á-bais yo ca - cé.
gnügt die Zeit ver-trie-ben ha-be ich ge - jagt.
Bal-tzu-ki-de o-ro-ren
Cé-du-la que es o-pro-bio
Ein Zet-tel der dem ed-len
Coro.
¿Zer?
¿Qué?
Was?
¿Zer?
¿Qué?
Was?
Ok.
lo-tsa-ga-rri dan tsar-tel-tzar bat. O - rra
de es-ta grande no-ble so-cie-dad. Mi - rad
hel-den-rei-chen Jagd-ver-ein zur Schande ge - reicht.
cresc.
tsarteltzar o - ri.
e-sa vil cé-du-la.
Seht hier die Schmachschrift.
ff
Zau-
A-
Auf-
¿Zer zi-ok or?
¿Qué dice a-hí?
Was hast Du da?
¿Zer zi-ok or?
¿Qué dice a-hí?
Was hast Du da?
8
cresc.
ff

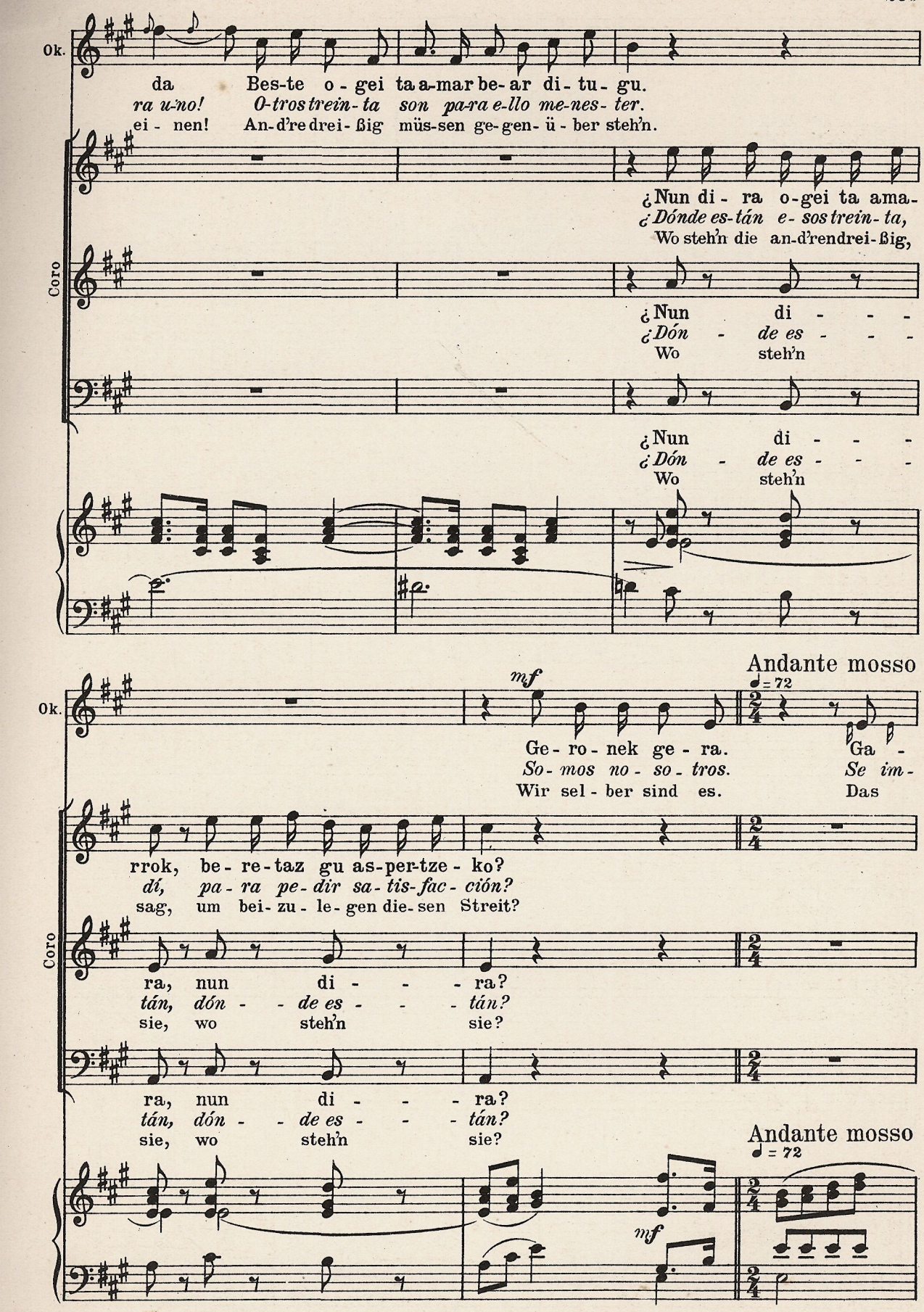

Ok.
dim.
- de-te a-di, la-gu-nak. A-ge-ri bat da, E-baz-la-ri jau-na-ri.
ten-tos o-id, a-mi-gos. Es do-cu-men-to des-ti-na-do a nues-tro juez.
merksam hört zu, ihr Freun-de. Dies Do-ku-ment ist für un- sern Rich-ter bestimmt.
8
dim.
Tsartela irakurtzen. Guztiak arreta andiz adi.
Larghetto ♩=54
Leyendo la cédula. Todos escuchan muy atentos.
Den Zettel lesend. Alle hören aufmerksam zu.
Ok.
Gain-za-bal-ko eiz-ta-ri guz-ti-en i-ze-ne-an,
Por los ca-za-do-res a-so-cia-dos de Gain-za-bal,
Im Na-men der ver- ein-ten Jä-ger von Gain-za-bal,
p
Ok.
An-ton O-yan-bi-de gai-tzi-ze-nez A-še-ri, gu-re u-ri-ko
a An-tón O-yan-bi-de por mal nom-bre A-še-ri, el dig-no se-ñor
den An-ton O-yan-bi-de so-ge-nann-ten A-še-ri, der Rich-ter wür-de
Ok.
e-baz-la-ri jau-nak bi-de-ga-be sa-la-tu-tzat beu-
juez de nues-tra vi-lla tén-ga le co-mo in-jus-ta-
un- se-res Städt-chens hal-ten bei dem Em-pfang die-ses

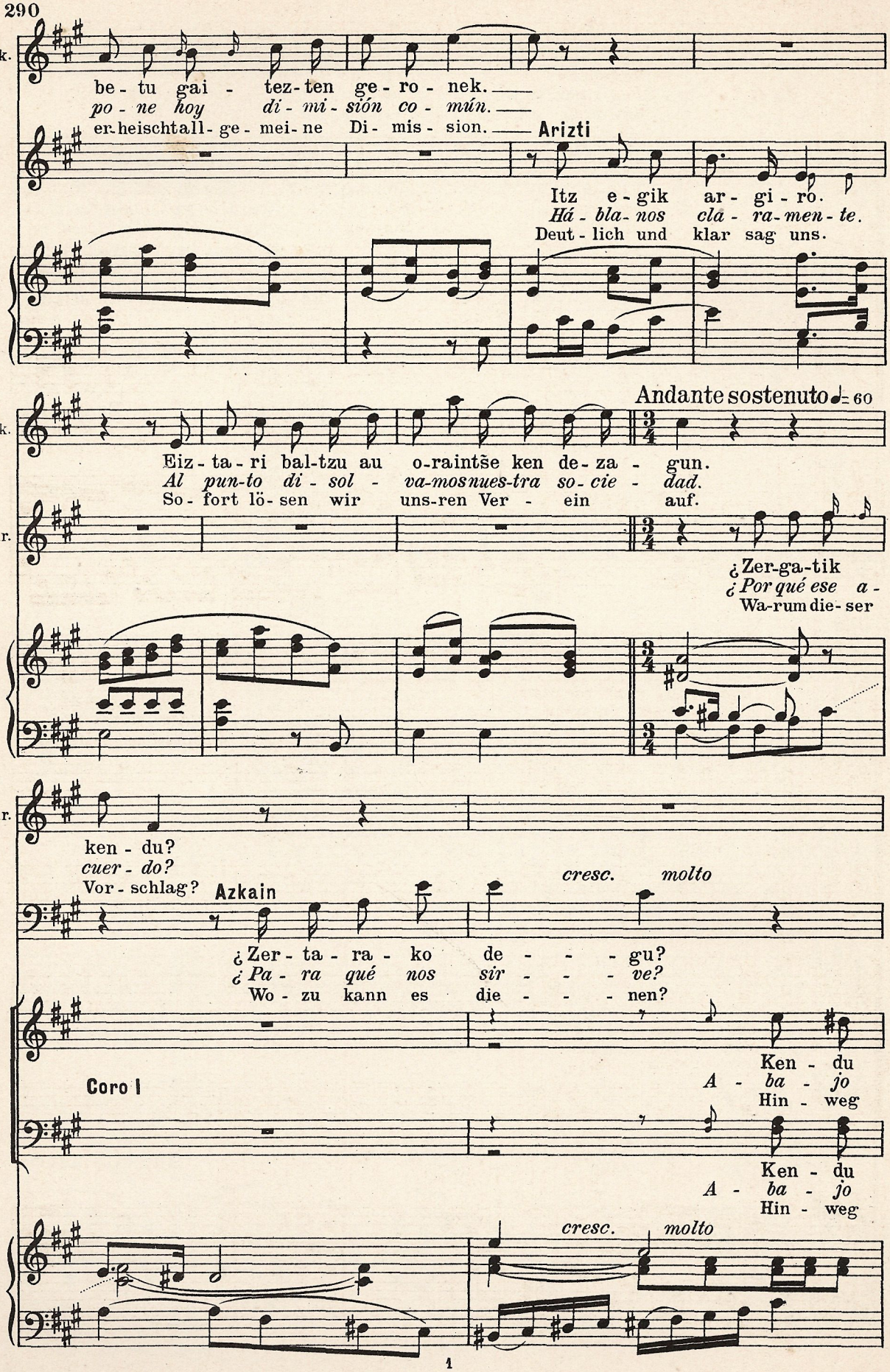

Ok.
ka, a - ge - ri au í ra - - - ku - rre - ran.
men - te de - nun - cia - do, al re - ci - bo de és - ta.
Schrei - bens un - ge - rech - ter Wei - se an - ge - zeigt.
Azkain
¿Zei - nek be - i -
¿Tal em - bus - te
Sol - che Lü - ge
Guztien arritaldia.
Ok.
Ur - lok.
Ur - lo.
Ur - lo.
Estupefacción general.
Allgemeines Erstaunen.
Az.
zen - du - a da?
quién lo fir - mó?
wer un - ter - schreibt?
¡Ur - lok!
¡Ur - lo!
Ur - lo!
Coro
¡Ur - lok!
¡Ur - lo!
Ur - lo!
¡Ur - lok!
¡Ur - lo!
Ur - lo!
cresc.
Urlo
Zutik.
De pie.
Stehend.
Bai, e - rru - kiz, a - ma - se - mên e - rru - kiz e - gin
Sí, yo fir - mé, con - mo - vi - do del do - lor de tris - te
Ja, ich un - ter - schrieb be - wegt vom Schmerz ei - ner trau - ern - den

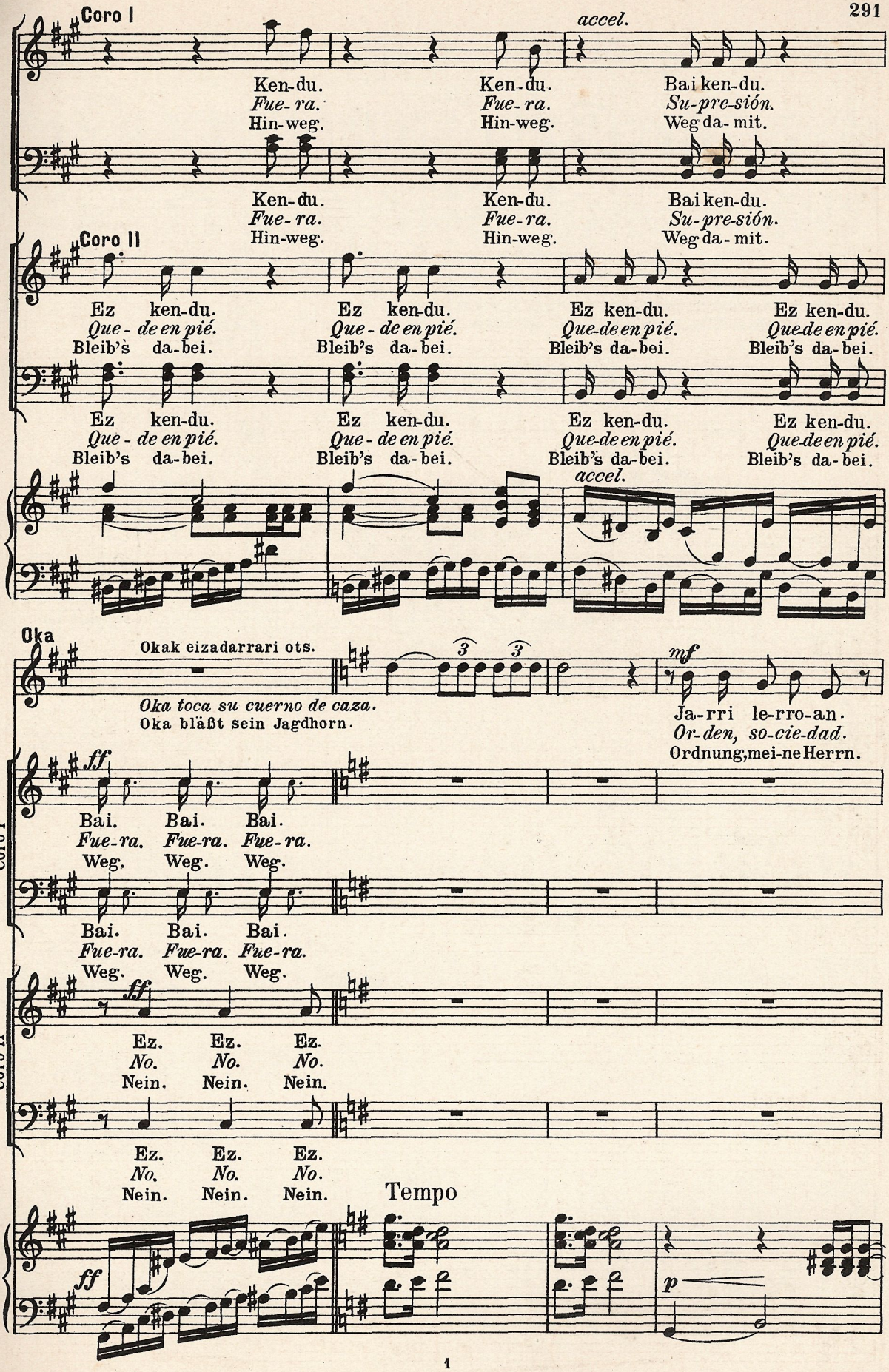

Oka
Sa-pai-lo-an na-go-e-la, a-ger-tu za-yo be-re per-tše-ta o-
En e-se bal-cónyo es-ta-ba cuan-do su ma-ri-sa-bi-di-lla a-pa-re-
Auf die-sem Bal-kon stand ich, als sein kleines Schmeichel-kätz-chen er-
Ur.
det.
ma-dre.
Mut-ter.
Ok.
ri.
ció.
schien.
Ur.
O-ka: ne-ri nai de-ka-na; a-rri pa-
O-ka: a mí cual-quier bal-dón; no em-pa-ñes
O-ka: auf mich fal-le der Schimpf; beschmutz nicht
f
mf
f
Ok.
Eiz-ta-ri a-gur-
Ve-ne-ra-bles ca-za-
Ihr hoch ge-ehr-ten
Ur.
ke-tan uz-te-a o-be i-zan-go dek.
el buen nombre de a-que-lla por quien soy.
ih-ren gu-ten Na-men ich steh für sie ein.
energico


Ok.
ga-rri-ak ¿ai-pa-tu al-di-zu-te Ur-lok tsartel au?
do-res ¿os men-cio-nó el fir-man-te Ur-lo su pa-pel?
Jä-ger, sagt: Hat euch da-von be-rich-tet Ur-lo im vo-raus?
p poco più mosso
Coro
p cresc. f
Ne-ri ez ne-ri ez, ne-ri ez ne-ri ez. I-
A mí no, a mí no, a mí no, a mí no. Con
Nicht ein Wort, nicht ein Wort, nicht ein Wort, nicht ein Wort. Mit
p cresc. f
Ne-ri ez ne-ri ez. I-
A mí no, a mí no. Con
Nicht ein Wort, nicht ein Wort. Mit
cresc.
Oka
¿Zer as-per-kun-de be-ar de-gu?
¿Qué e-xi-ge de él vues-tro de co-ro?
Was ver-langt von ihm eu-re Eh-re?
Tempo
ño-ri e-re ez.
na-die con-tó.
niemand sprach er.
Coro
ño-ri e-re ez.
na-die con-tó.
niemand sprach er.
Tempo
f

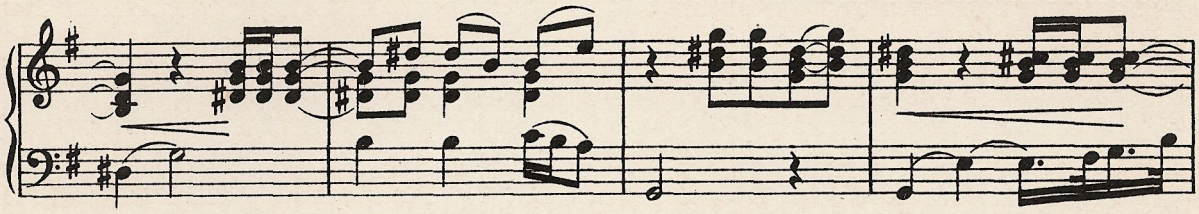

288
Ok.
Arizti
Bu-ru i-za-te-tik ga-be-tu de-za-gun.
De-be el Pre-si-den-te hoy mis-mo di-mi-tir.
Heu-te soll der Prä-si-dent sein Amt ab-le-gen.
O-ri ez-ta bi-
Tal me-di-da es ex-
Die-ser Be-schluß ist
Coro
O-ri ez-ta bi-
Tal me-di-da es ex-
Die-ser Be-schluß ist
O-ri ez-ta bi-
Tal me-di-da es ex-
Die-ser Be-schluß ist
Ok.
Ne-ke la-gu-nak: o-gei-ta amarrentzat bat gu-tiz-ko
Di-go por mi ho-nor: no hay ho-nes-ta pro-por-ción. ¡Trein-ta pa-
Ich geb mein Eh-ren wort: Du A-riz-ti ü-ber-treibst. Drei-ßig ge-gen
dez-ko-a.
tre-ma.
viel zu streng.
Coro
dez-ko-a.
tre-ma.
viel zu streng.
dez-ko-a.
tre-ma.
viel zu streng.


Ok.
da Bes-te o-gei ta a-mar be-ar di-tu-gu.
ra u-no! O-tros trein-ta son pa-ra e-llo me-nes-ter.
ei-nen! An-d're drei-ßig müs-sen ge-gen-ü-ber steh'n.
¿Nun di-ra o-gei ta ama-
¿Dónde es-tán e-sos trein-ta,
Wo steh'n die an-d'rendrei-ßig,
Coro
¿Nun di-
¿Dón-de es-
Wo steh'n
¿Nun di-
¿Dón-de es-
Wo steh'n
Andante mosso
♩= 72
mf
Ok.
Ge-ro-nek ge-ra. Ga-
So-mos no-so-tros. Se im-
Wir sel-ber sind es. Das
rrok, be-re-taz gu as-per-tze-ko?
dí, pa-ra pe-dir sa-tis-fac-ción?
sag, um bei-zu-le-gen die-sen Streit?
Coro
ra, nun di-ra?
tán, dón-de es-tán?
sie, wo steh'n sie?
ra, nun di-ra?
tán, dón-de es-tán?
sie, wo steh'n sie?
Andante mosso
♩= 72
mf


Ok.
be - tu gai - tez - ten ge - ro - nek.
po - ne hoy di - mi - sión co - mún.
er - heischt all - ge - mei - ne Di - mis - sion.
Arizti
Itz e - gik ar - gi - ro.
Há - bla - nos cla - ra - men - te.
Deut - lich und klar sag uns.
Andante sostenuto ♩= 60
Ok.
Eiz - ta - ri bal - tzu au o - raintše ken de - za - gun.
Al pun - to di - sol - va - mos nues - tra so - cie - dad.
So - fort lö - sen wir uns - ren Ver - ein auf.
Ar.
¿Zer - ga - tik
¿Por qué ese a -
Wa - rum die - ser
Ar.
ken - du?
cuer - do?
Vor - schlag?
Azkain
cresc. molto
¿Zer - ta - ra - ko de - - - gu?
¿Pa - ra qué nos sir - - - ve?
Wo - zu kann es die - - - nen?
Coro I
Ken - du
A - ba - jo
Hin - weg
Ken - du
A - ba - jo
Hin - weg
cresc. molto


Coro I
accel.
Ken-du. Ken-du. Bai ken-du.
Fue-ra. Fue-ra. Su-pre-sión.
Hin-weg. Hin-weg. Weg da-mit.
Ken-du. Ken-du. Bai ken-du.
Fue-ra. Fue-ra. Su-pre-sión.
Hin-weg. Hin-weg. Weg da-mit.
Coro II
Ez ken-du. Ez ken-du. Ez ken-du. Ez ken-du.
Que-de en pié. Que-de en pié. Que-de en pié. Que-de en pié.
Bleib's da-bei. Bleib's da-bei. Bleib's da-bei. Bleib's da-bei.
Ez ken-du. Ez ken-du. Ez ken-du. Ez ken-du.
Que-de en pié. Que-de en pié. Que-de en pié. Que-de en pié.
Bleib's da-bei. Bleib's da-bei. Bleib's da-bei. Bleib's da-bei.
accel.
Oka
Okak eizadarrari ots.
Oka toca su cuerno de caza.
Oka bläßt sein Jagdhorn.
mf
Ja-rri le-rro-an.
Or-den, so-cie-dad.
Ordnung, mei-ne Herrn.
Coro I
ff
Bai. Bai. Bai.
Fue-ra. Fue-ra. Fue-ra.
Weg. Weg. Weg.
Bai. Bai. Bai.
Fue-ra. Fue-ra. Fue-ra.
Weg. Weg. Weg.
Coro II
ff
Ez. Ez. Ez.
No. No. No.
Nein. Nein. Nein.
Ez. Ez. Ez.
No. No. No.
Nein. Nein. Nein.
Tempo
ff
p

Obo-erdika jarri bitza Okak eizakide guztiak. Ur-
Oka pone a todos los compañeros en semicircu-
Oka stellt alle seine Kameraden in Halbkreise

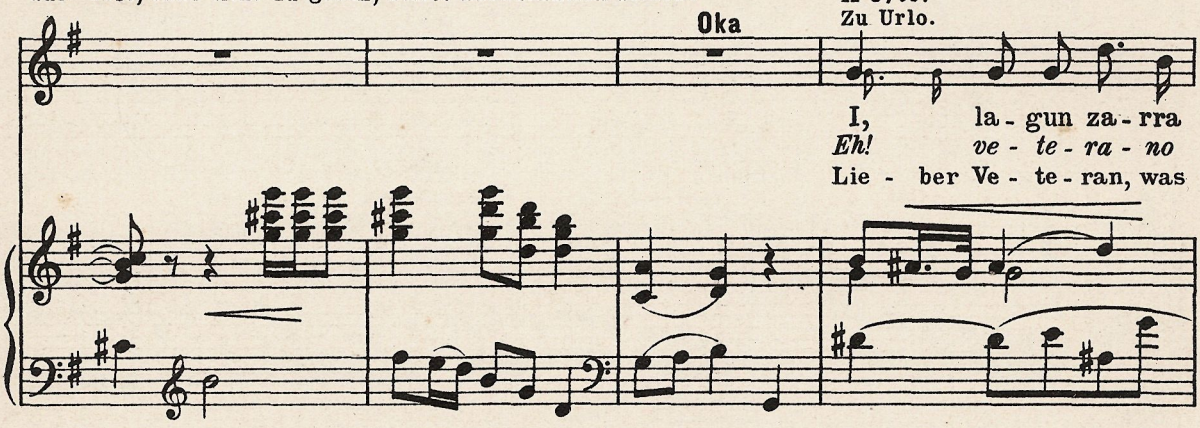


lo, ezeri jaramon gabe, gogamentsu eserita bego.
lo. Urlo, sin hacer caso de nada, sigue sentado y pensativo.
auf. Urlo, ohne Acht zu geben, bleibt nachdenklich sitzen.

Ulori.
A Urlo.
Zu Urlo.

Oka

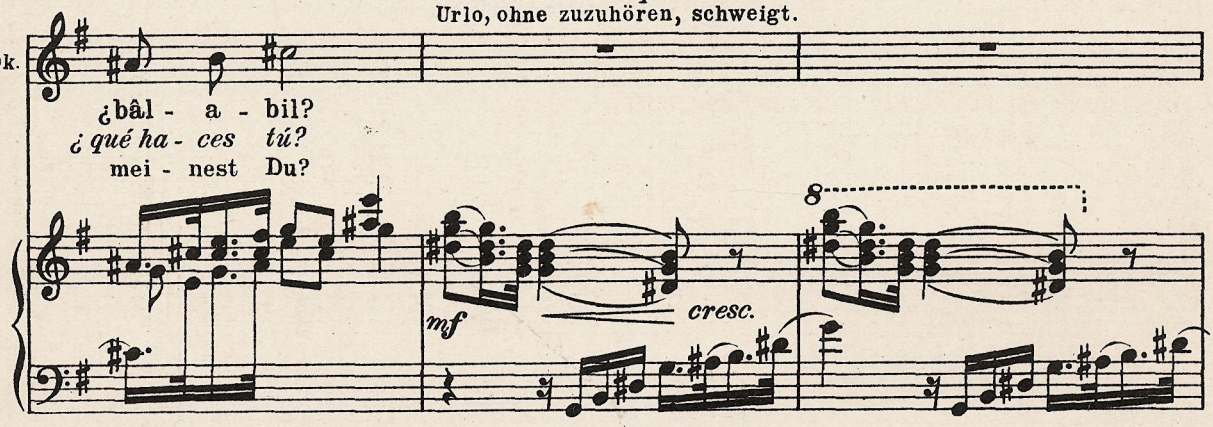
I, la - gun za - rra
Eh! ve - te - ra - no
Lie - ber Ve - te - ran, was



Urlo isilik eta aditzaka.
Urlo se calla sin prestar atención.
Urlo, ohne zuzuhören, schweigt.

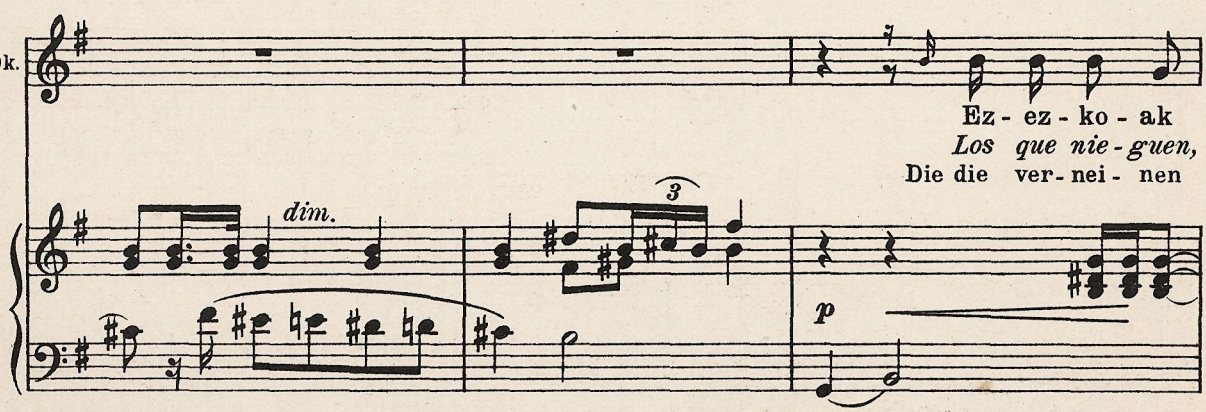
Ok.

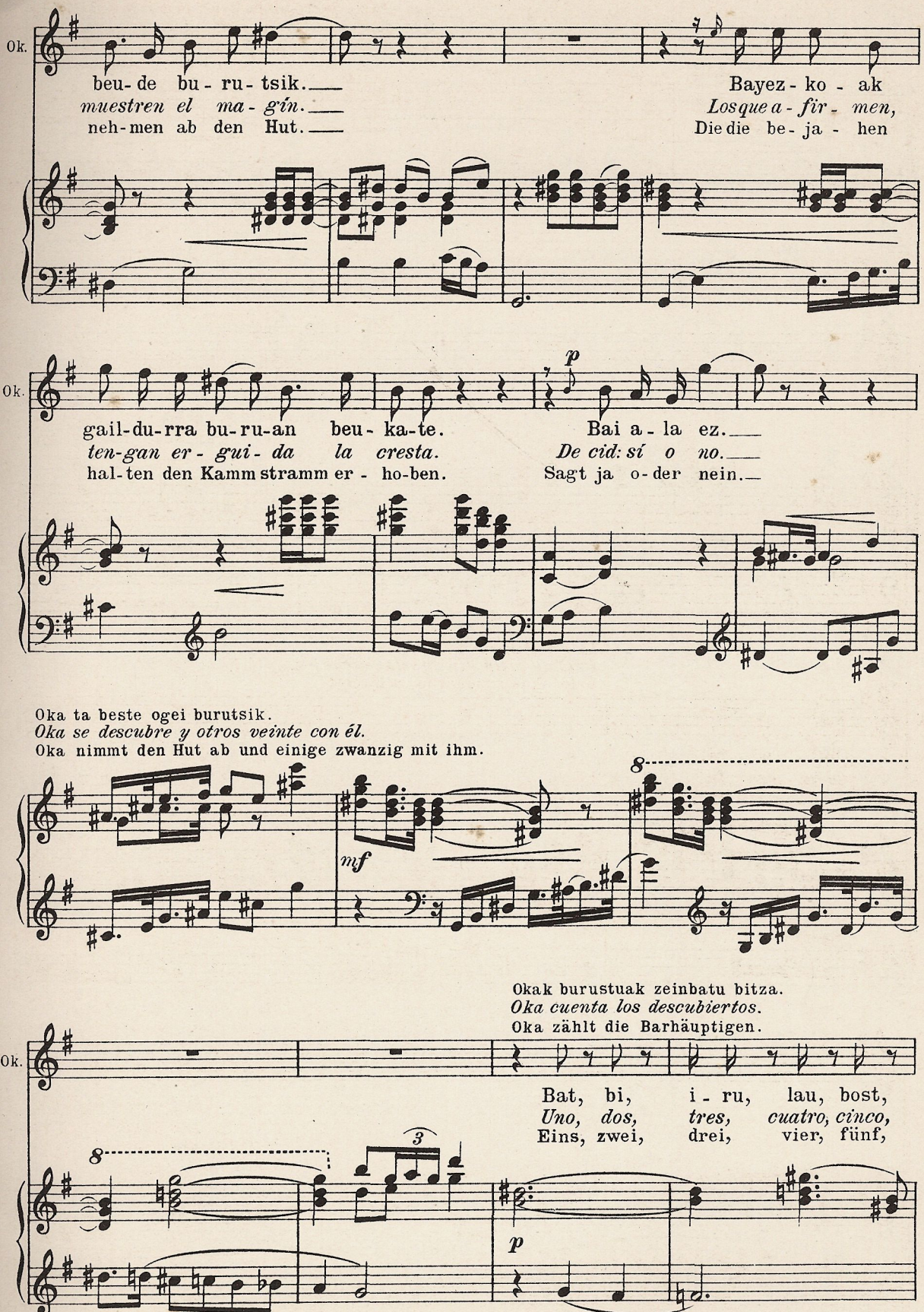
¿bâl - a - bil?
¿ qué ha - ces tú?
mei - nest Du?

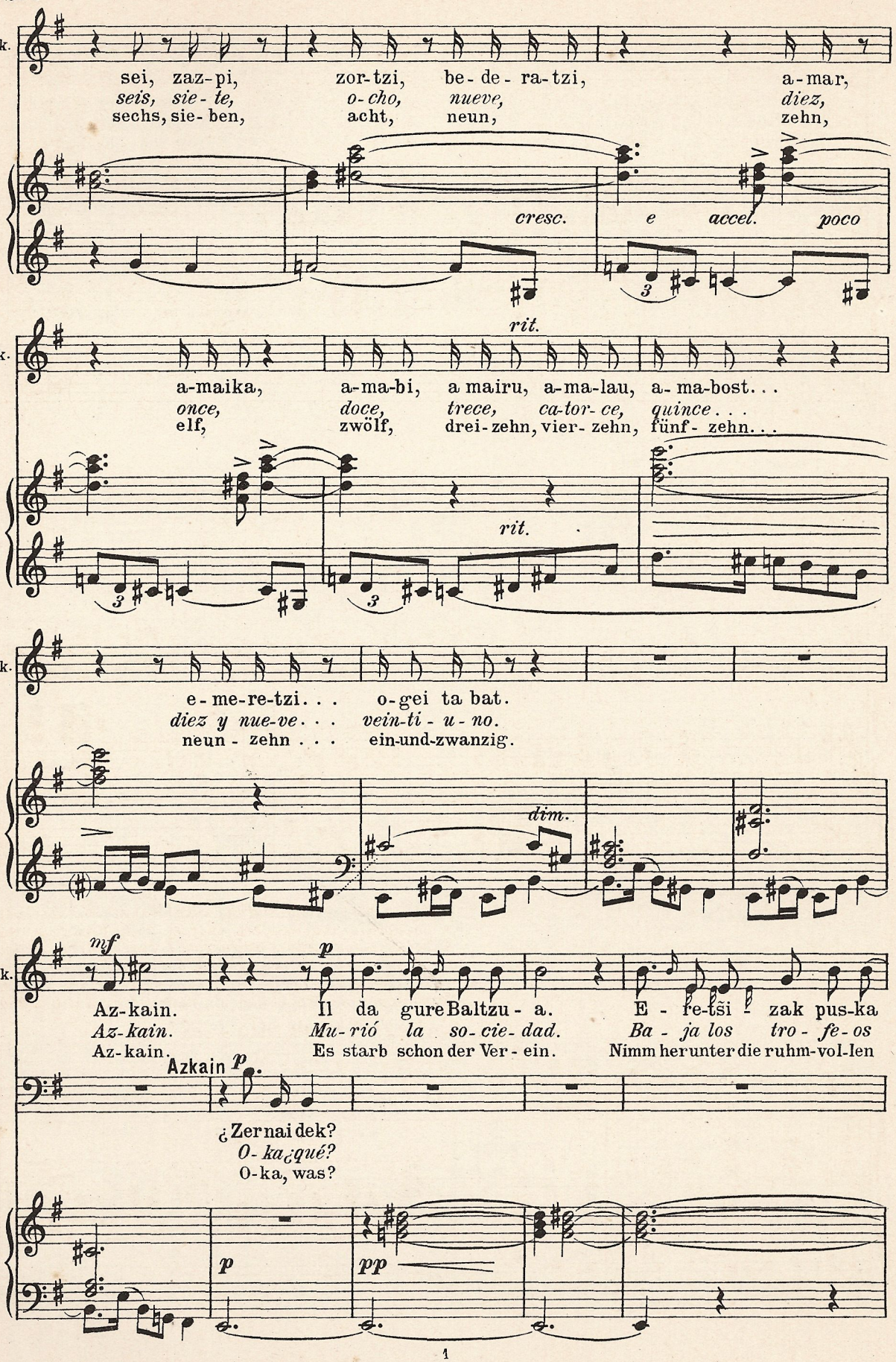


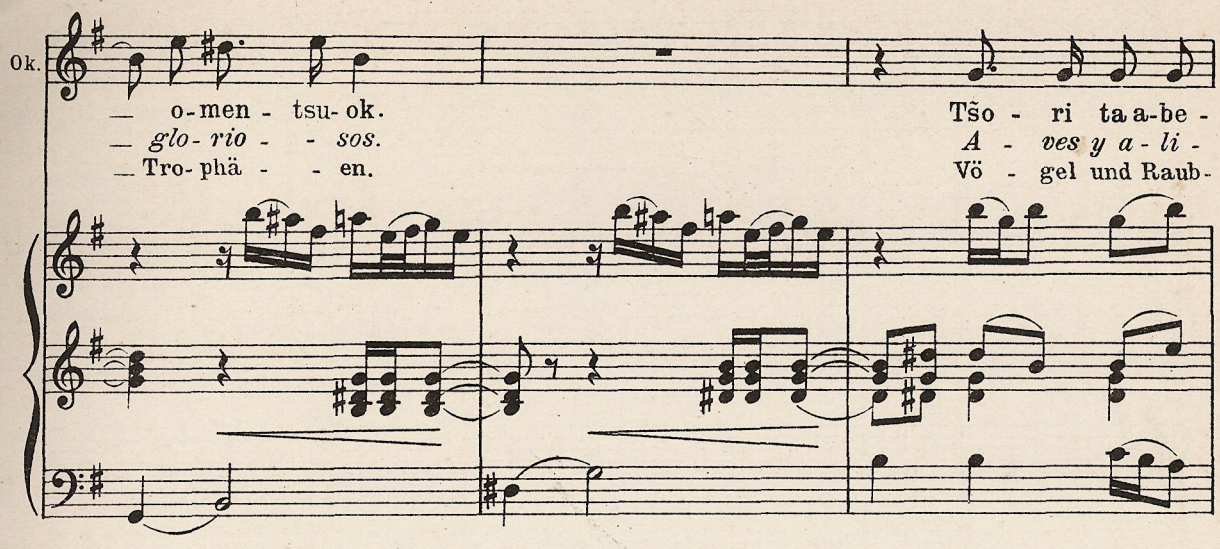
Ok.

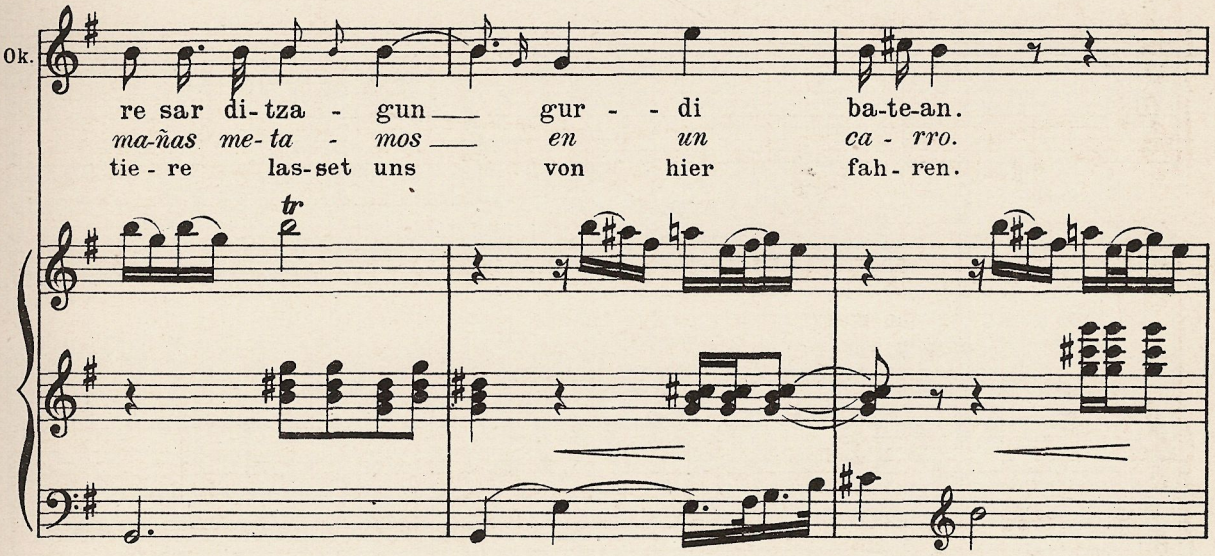
Ez - ez - ko - ak
Los que nie - guen,
Die die ver - nei - nen



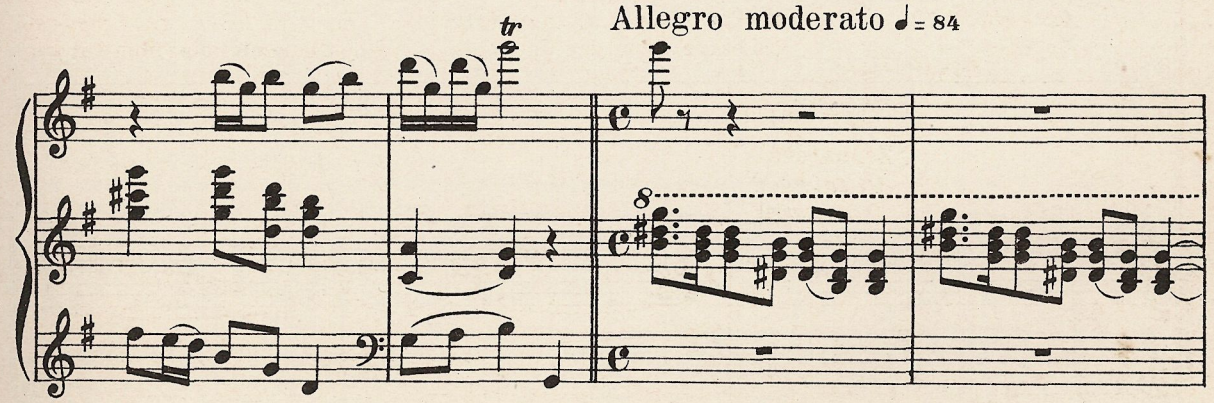

Ok.
beu- de bu - ru - tsik.
muestren el ma - gín.
neh- men ab den Hut.
Bayez - ko - ak
Losque a - fir - men,
Die die be - ja - hen
Ok.
gail-du-rra bu-ru-an beu - ka-te.
ten-gan er - gui - da la cresta.
hal-ten den Kamm stramm er - ho-ben.
p
Bai a - la ez.
De cid: sí o no.
Sagt ja o - der nein.
Oka ta beste ogei burutsik.
Oka se descubre y otros veinte con él.
Oka nimmt den Hut ab und einige zwanzig mit ihm.
mf
8
Okak burustuak zeinbatu bitza.
Oka cuenta los descubiertos.
Oka zählt die Barhäuptigen.
Ok.
Bat, bi, i - ru, lau, bost,
Uno, dos, tres, cuatro, cinco,
Eins, zwei, drei, vier, fünf,
8
3
p


Ok.
sei, zaz-pi, zor-tzi, be-de-ra-tzi, a-mar,
seis, sie-te, o-cho, nueve, diez,
sechs, sie-ben, acht, neun, zehn,
cresc. e accel. poco
rit.
Ok.
a-maika, a-ma-bi, a mairu, a-ma-lau, a-ma-bost...
once, doce, trece, ca-tor-ce, quince...
elf, zwölf, drei-zehn, vier-zehn, fünf-zehn...
rit.
Ok.
e-me-re-tzi... o-gei ta bat.
diez y nue-ve... vein-ti-u-no.
neun-zehn... ein-und-zwanzig.
dim.
Ok.
mf
p
Az-kain. Il da gure Baltzu-a. E-re-tsi zak pus-ka
Az-kain. Mu-rió la so-cie-dad. Ba-ja los tro-fe-os
Az-kain. Es starb schon der Ver-ein. Nimm herunter die ruhm-vol-len
Azkain p
¿Zer nai dek?
O-ka ¿qué?
O-ka, was?
p
pp

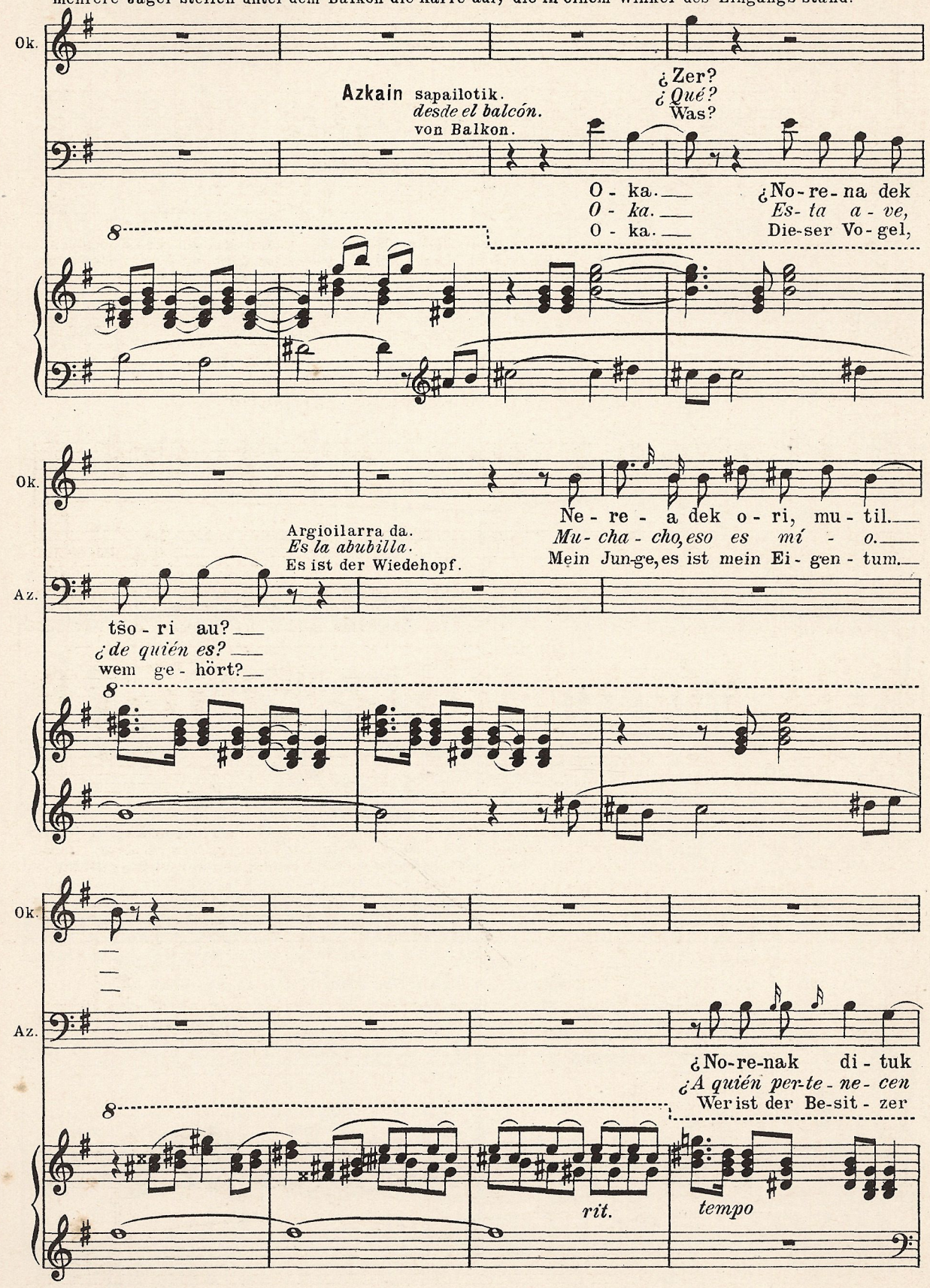


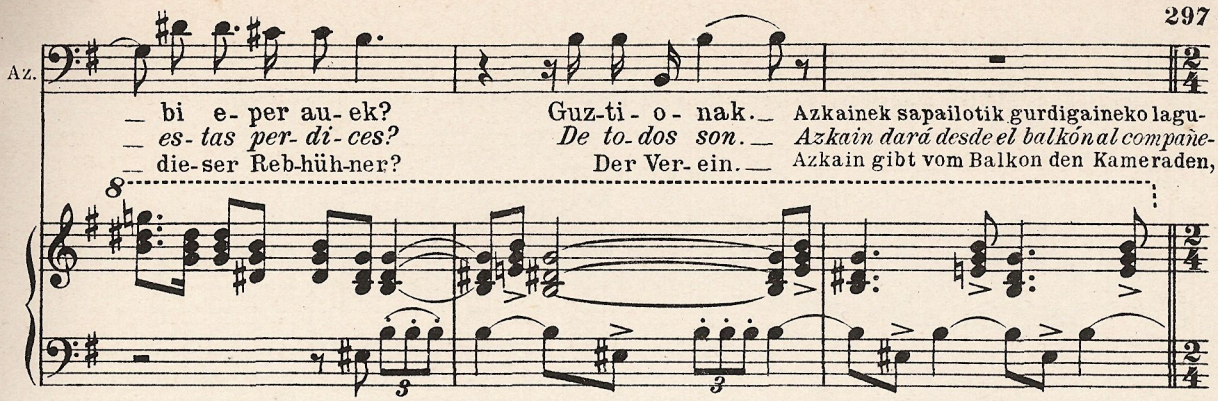


Arizti ta beste zazpi lagun, sukaldean sar-irentšo bat eginez, Gainzabal - aldera asarrez doaz. Okak eta beste
Arizti y otros siete compañeros, tras una breve estancia en la cocina, se van airados hacia Gainzabal. Oka
Arizti und sieben andere Kameraden gehen, nach kurzen Verweilen in der Küche, zornig nach Gainzabal. Oka und

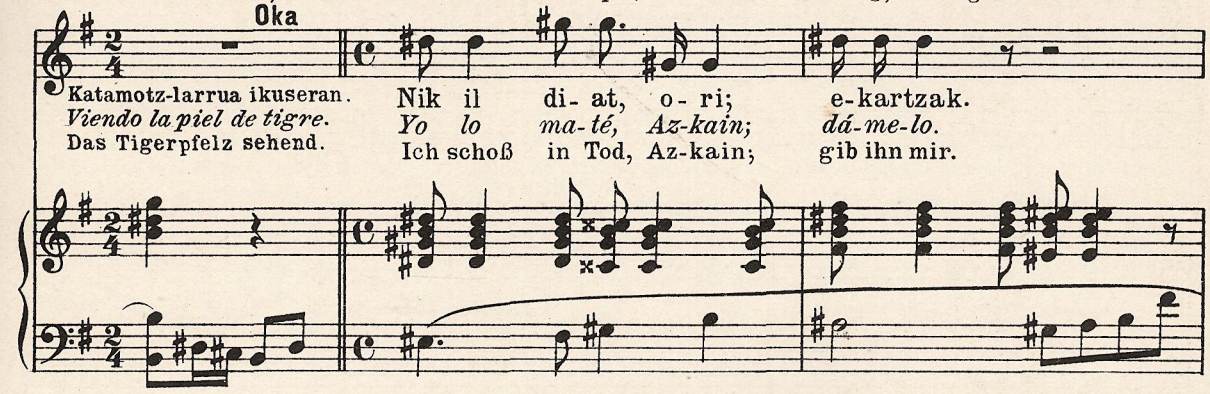


eiztari batzuek sapailopean ezarri bezate atari - zokoko gurdia.
y varios cazadores colocan bajo el balcón el carro que está en un rincón del portal.
mehrere Jäger stellen unter dem Balkon die Karre auf, die in einem Winkel des Eingangs stand.

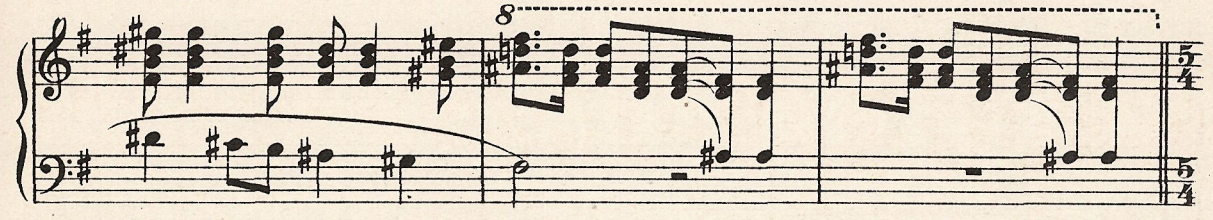




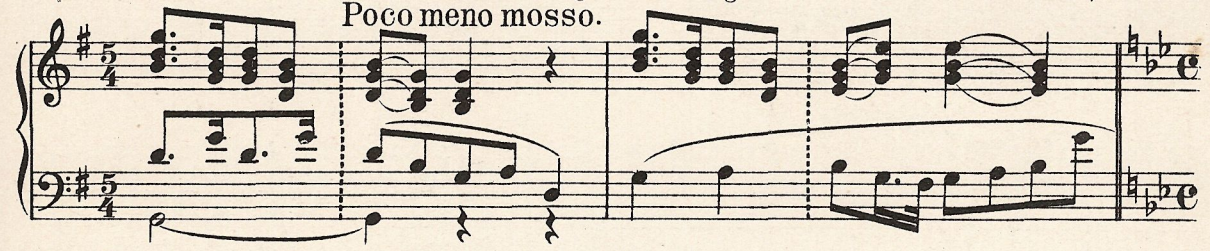
nari basurde ta basauntz-buruak, iskilo antšumatuak, eizadarrak eta beste puska Baltzuarenak bemayozka.
ro, que está sobre el carro, las cabezas de jabalí y venado, las panoplias, los cuernos de caza y demás enseres de
der auf der Karre steht, die Wildschwein- und Hirschköpfe, die Waffensammlung, die Jagdhörner und die übri-



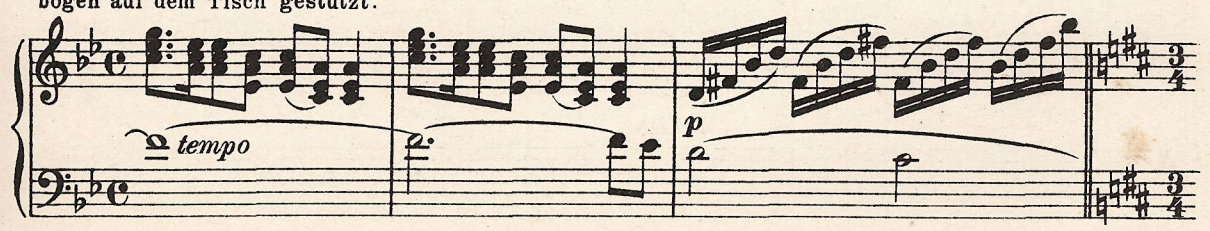
Urloren izantz bizartsua Okari bemayo Azkainek, Okak Urlori Urlo, isilik eta
la sociedad. *Azkain dará el retrato de Urlo con barbas a Oka, Oka a Urlo.*
ge Ausrüstung des Vereins. Azkain gibt Urlos Bild in Bartschmuck dem Oka und

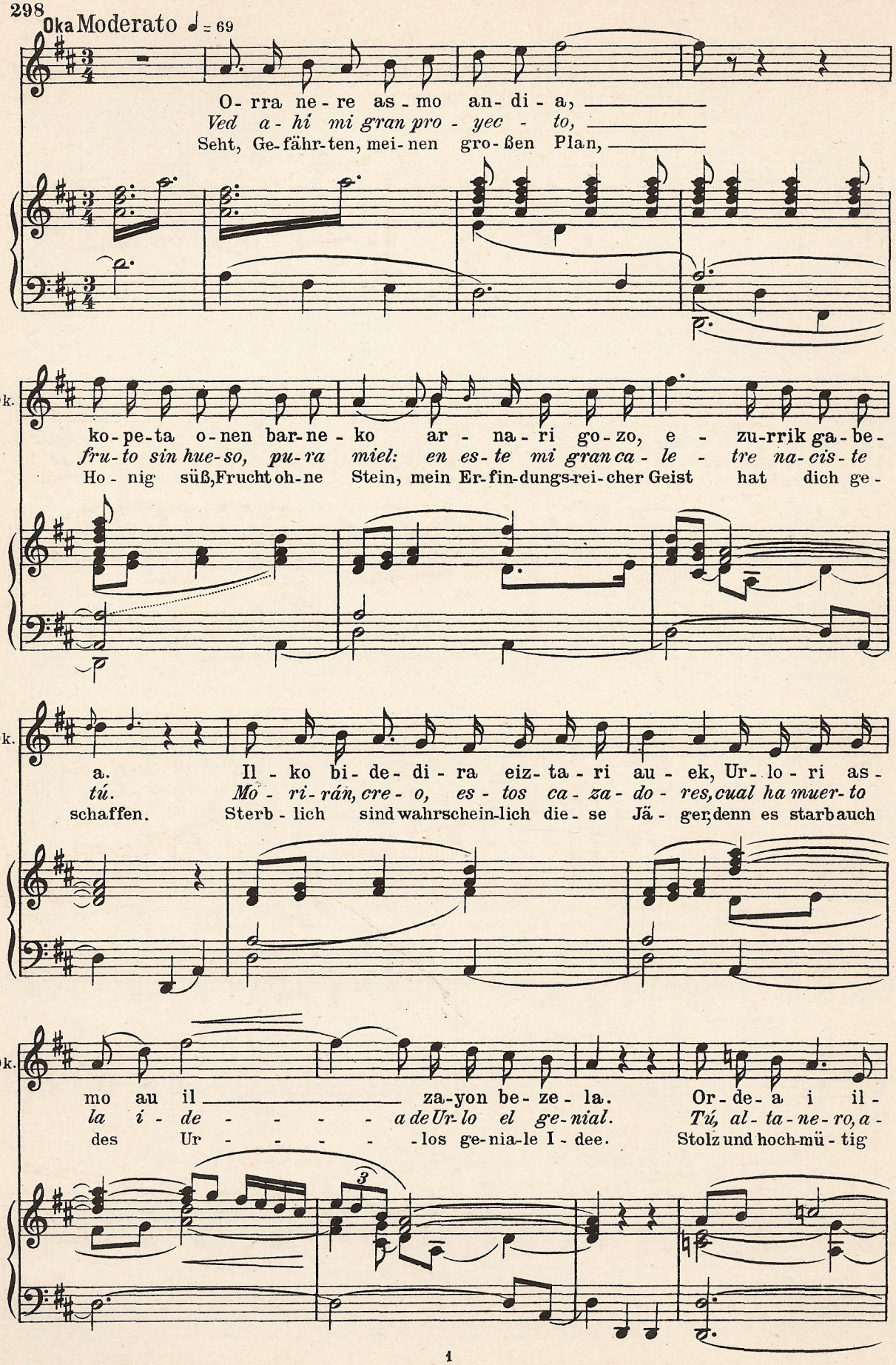


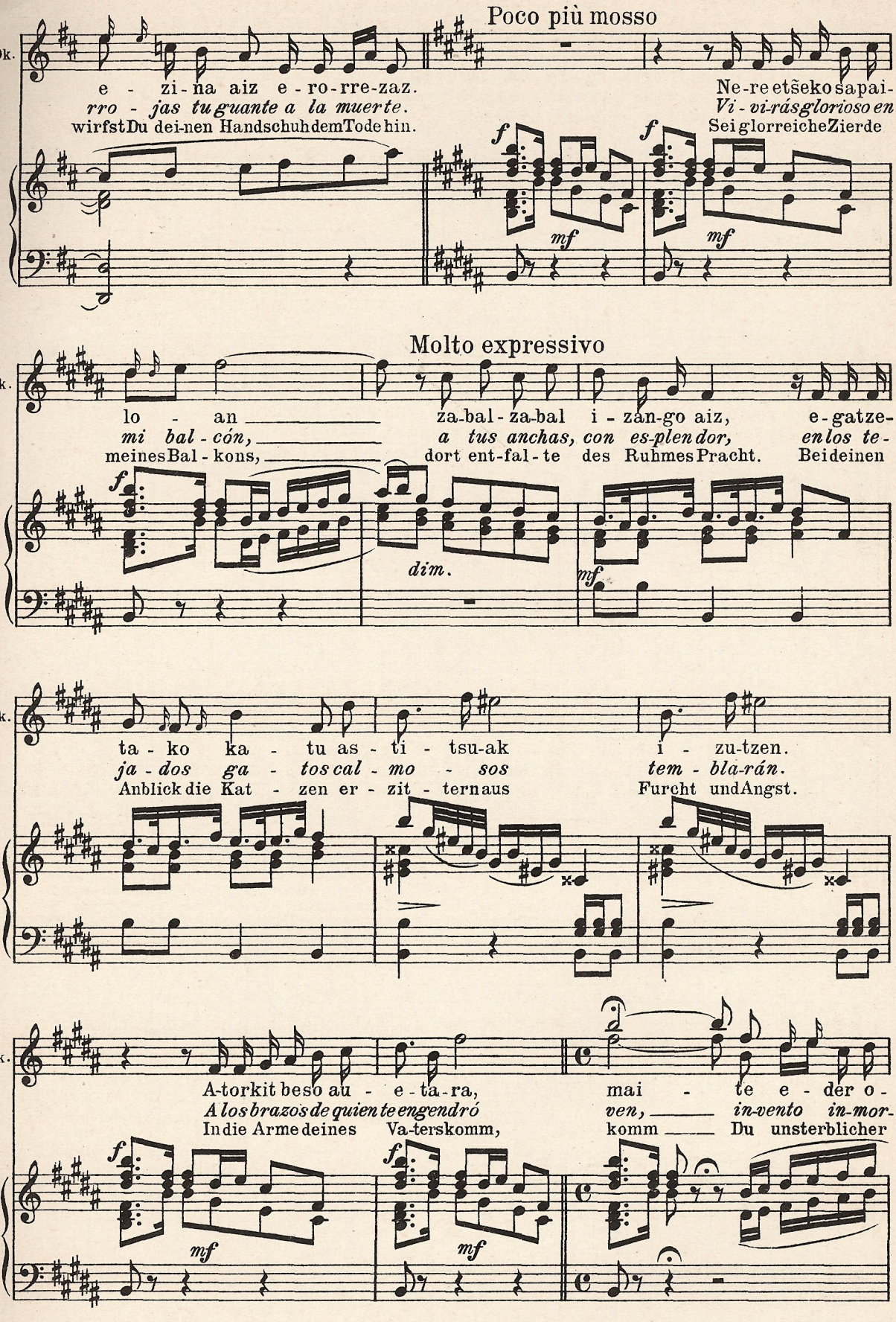
gogamentsu, ukalondoa mai-gainean duela, bere izantzari begira luzaro bego. Iragartola ereškeran, Okak
Este contemplará largo rato su retrato en silencio y caviloso, con el codo apoyado en la mesa. Al ba-
Oka dem Urlo. Dieser betrachtet sein Bild lange im Schweigen und Nachdenken versunken, den Ellen-



urrutitšotik gogo beroz oles egin bezayo.
jar el rótulo, Oka le invocará desde cierta distancia con entusiasmo.
bogen auf dem Tisch gestützt.




Oka Moderato ♩ = 69
O- rra ne- re as- mo an- di- a,
Ved a- hi mi gran pro- yec- to,
Seht, Ge- fähr- ten, mei- nen gro- ßen Plan,
Ok.
ko- pe- ta o- nen bar- ne- ko ar- na- ri go- zo, e- zu- rrik ga- be-
fru- to sin hue- so, pu- ra miel: en es- te mi gran ca- le- tre na- cis- te
Ho- nig süß, Frucht oh- ne Stein, mein Er- fin- dungs- rei- cher Geist hat dich ge-
Ok.
a. Il- ko bi- de- di- ra eiz- ta- ri au- ek, Ur- lo- ri as-
tú. Mo- ri- rán, cre- o, es- tos ca- za- do- res, cual ha muer- to
schaffen. Sterb- lich sind wahrschein- lich die- se Jä- ger, denn es starb auch
Ok.
mo au il za- yon be- ze- la. Or- de- a i il-
la i- de- a de Ur- lo el ge- nial. Tú, al- ta- ne- ro, a-
des Ur- los ge- nia- le I- dee. Stolz und hoch- mü- tig
3


Poco più mosso
Ok.
e - zi - na aiz e - ro - rre - zaz.
rro - jas tu guante a la muerte.
wirfst Du dei-nen Handschuh dem Tode hin.
Ne - re etsëko sa pai -
Vi - vi-rás glorioso en
Sei glorreiche Zierde
f
mf
Molto expressivo
lo - an
za-bal - za-bal i - zan-go aiz, e - gatze -
mi bal - cón,
a tus anchas, con es-plen dor, en los te -
meines Bal - kons,
dort ent-fal - te des Ruhmes Pracht. Bei deinen
dim.
ta - ko ka - tu as - ti - tsu-ak i - zu-tzen.
ja - dos ga - tos cal - mo - sos tem - bla-rán.
Anblick die Kat - zen er - zit - tern aus Furcht und Angst.
A-torkit beso au - e - ta - ra,
A los brazos de quien te engendró
In die Arme deines Va-ters komm,
mai - te e - der o -
ven, in-vento in-mor -
komm Du unsterblicher

Okak, antšintšika gurdi-ondora joanik, iragartola besarkatu beza. Arizti ta bere lagunak, Anton erdian dutela, sagasti-ondoan ageri dira ta betaz ager-
Oka se va corriendo junto al carro y abraza el rótulo. Junto al manzanal aparecen Arizti y sus compañeros rodeando a Antón, y acércanse poco a poco
Oka läuft eilends zur Karre und umarmt das Schild. Neben dem Obstgarten erscheinen Arizti und seine Kameraden Anton umringend und langsamsich

Ok.

ri.
tal.
Sohn.

Meno mosso

mf

Erkidi

tranquillo

tokira alderatu bitez. Urlo etše-barnera doa.
a la escena. Urlo vase dentro de la casa.
den andern auf der Bühne nähernd. Urlo ab ins Haus.

Or da-tor An-ton.
Antón vie-ne ya.
An-ton dort er-scheint.

rall.

Antoni.
A Antón.
zu Anton.

Arizti

Andante mosso ♩= 80

¿Nork e-gin du ___ tšar-
¿Quién re-dac-tó ___ la
Wer je-nen fei-nen

Tšomeka beste guztien atzetik agertokiratu bite ta, inori itz bat esan gabe, okuilutik sar bite etšean.
Tšomeka aparece en escena detrás de los demás y sin decir palabra a nadie entra en casa por la puerta de la cuadra.

Ar.

Allegretto ♩= 92

tel ___ au-ra? ___
cé - - du-la? ___
Zet - - tel schrieb? ___

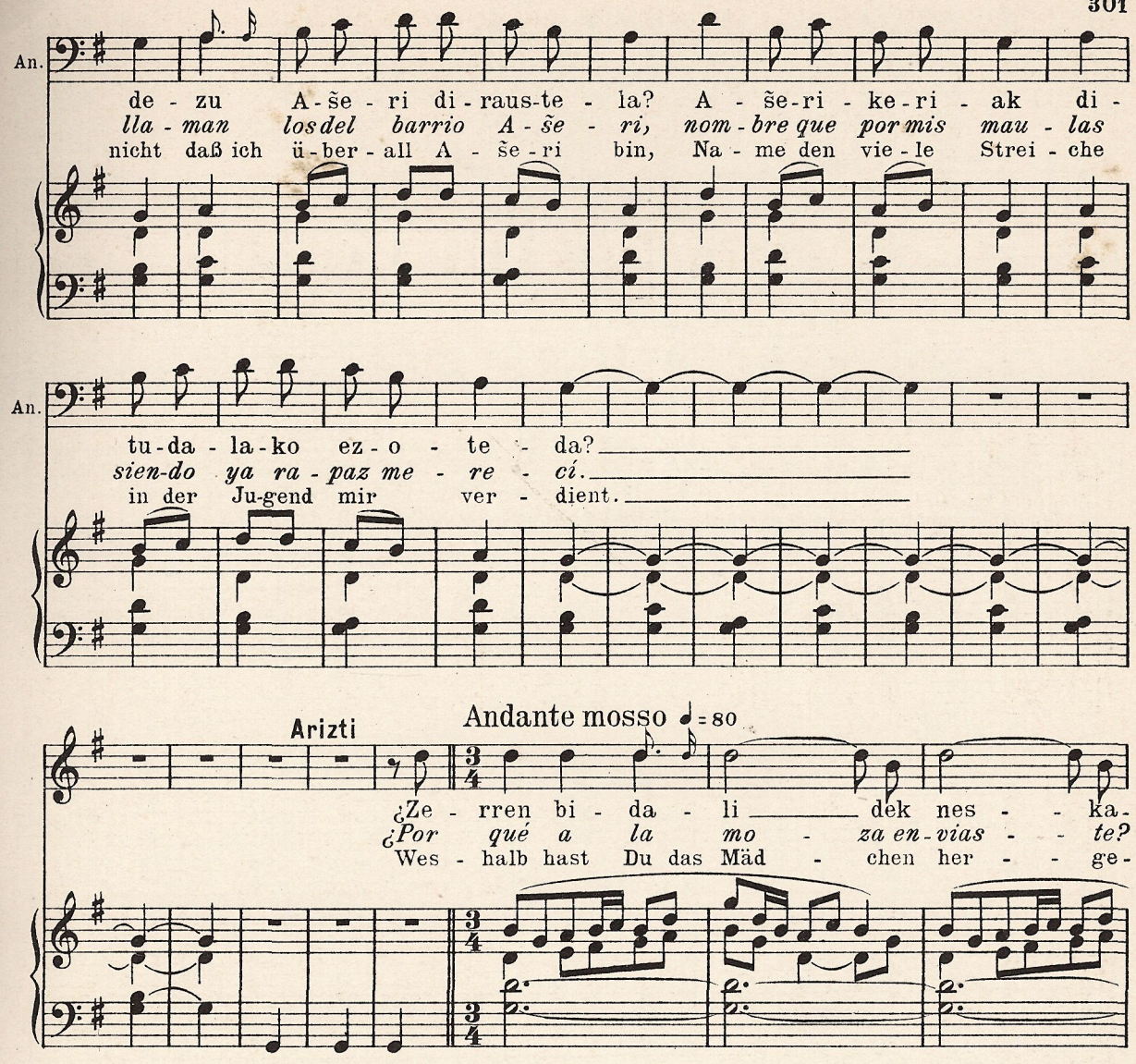
Tšomeka erscheint hinter den anderen und ohne ein Wort zu sagen tritt sie durch die Stalltüre ins Haus.

Anton

¿Zer-ga-tik us-te
No ol-vi-des que me
Ver-ges-sen sollst Du

8

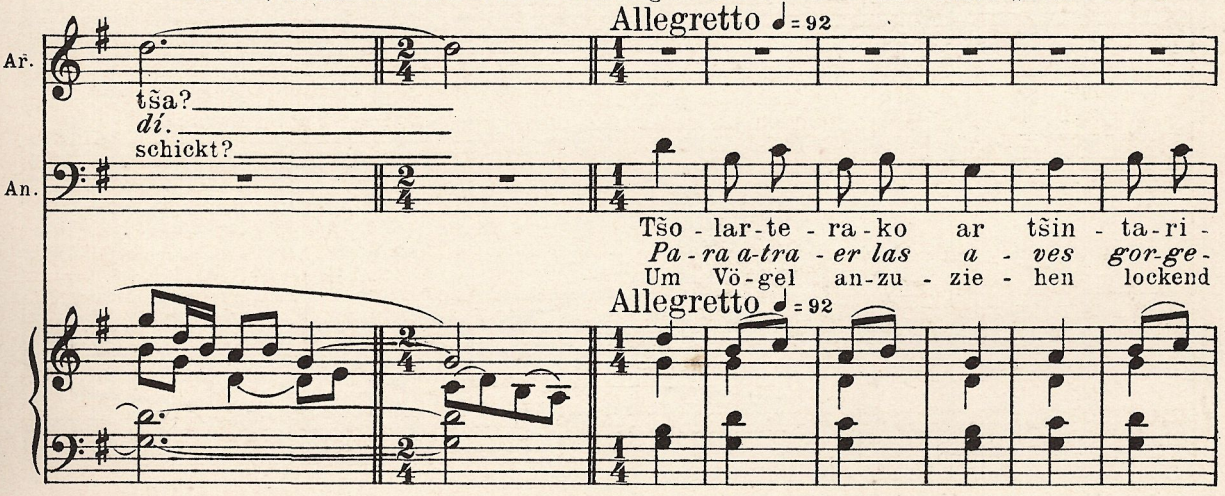
Allegretto ♩= 92

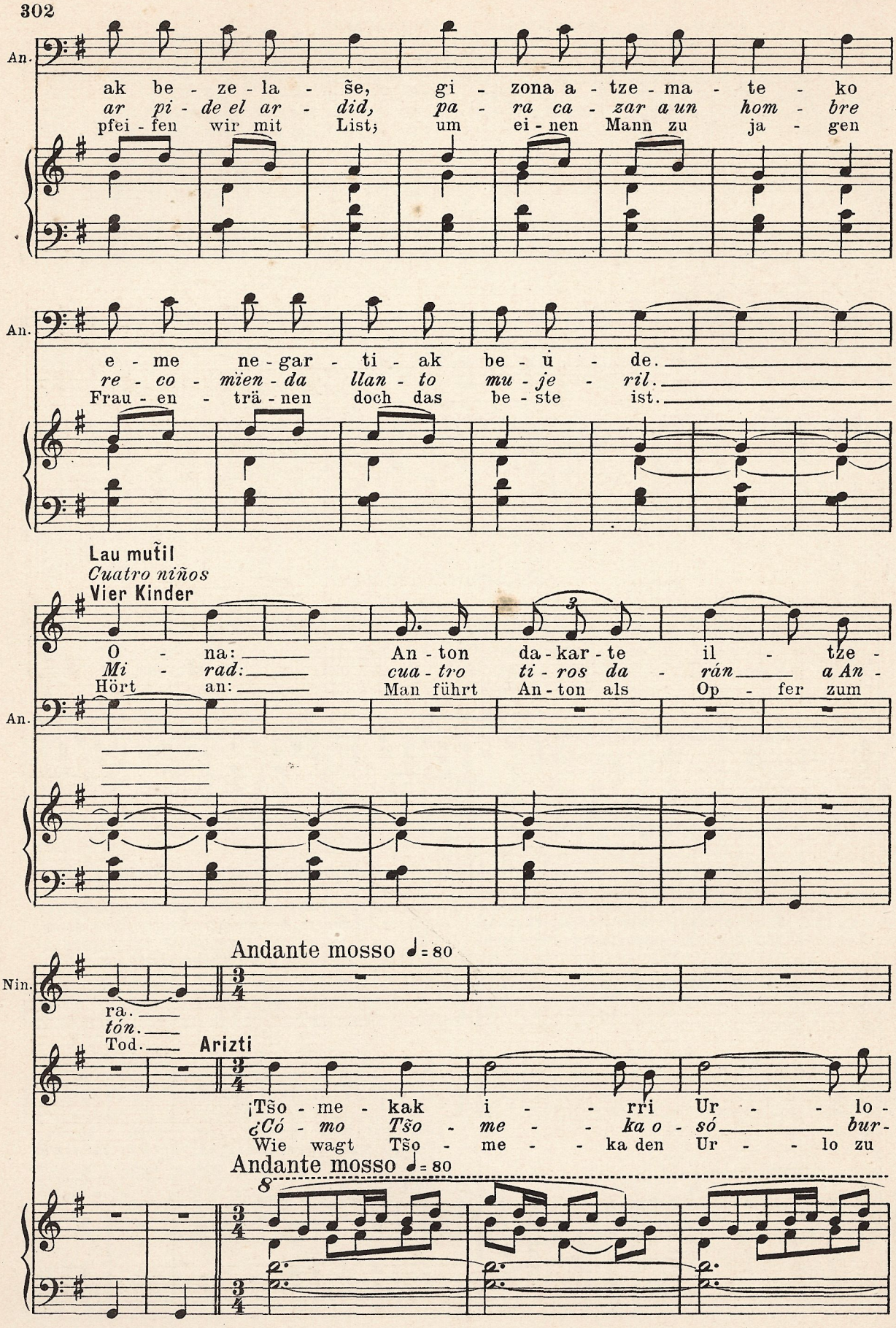


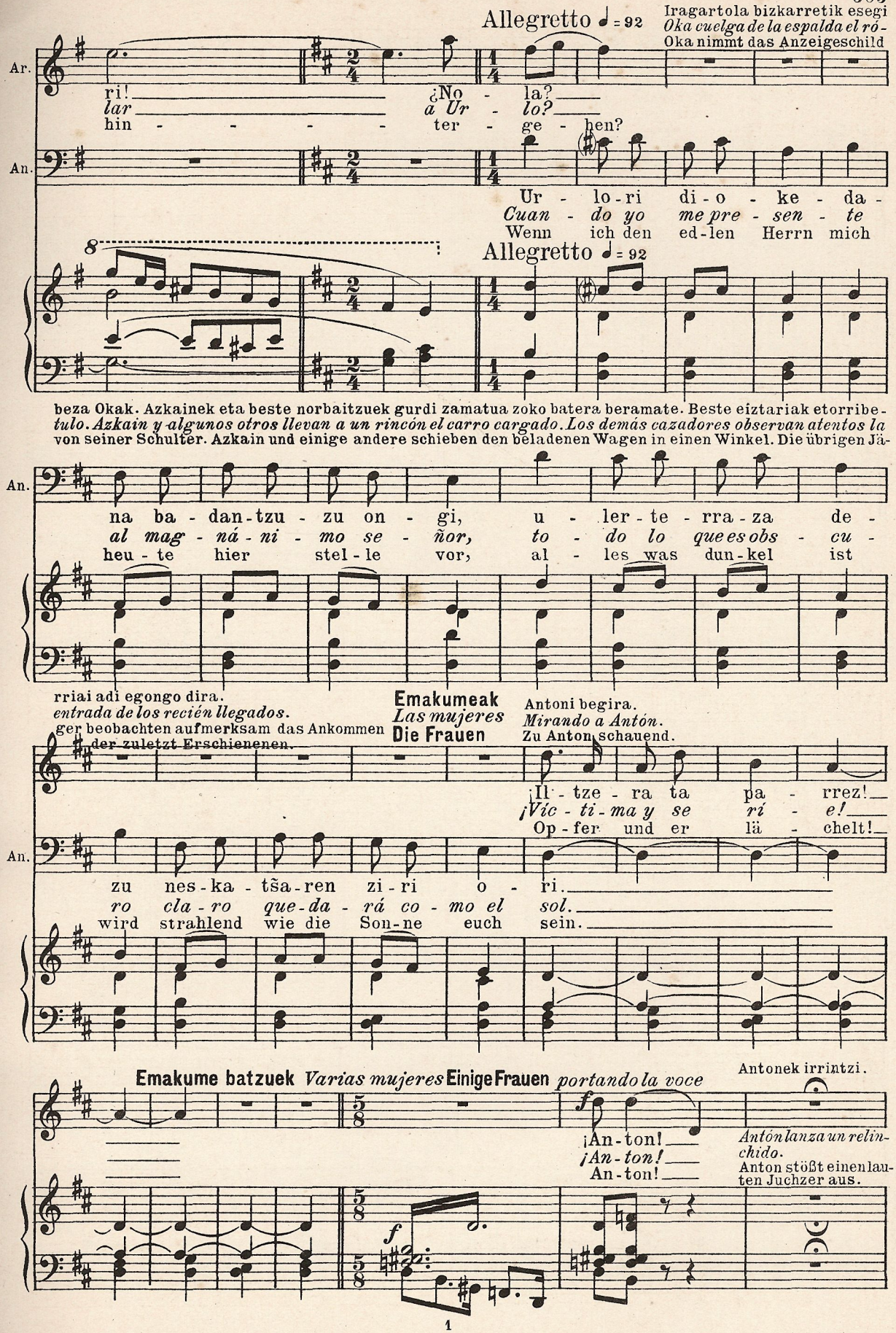
Sagastiko arresi-gainean lau mutil ageri dira. Anton eiztari-artean ikusirik, izu gorrian goialdeko etsêtara begira „Ona, diote, Anton dakarre iltzera."

Cuatro mozalbetes aparecen en el muro del manzanal, los cuales, al ver a Antón entre cazadores, despavoridos gritan con dirección a las casas altas del barrio „Mirad, cuatro tiros darán a Antón!"

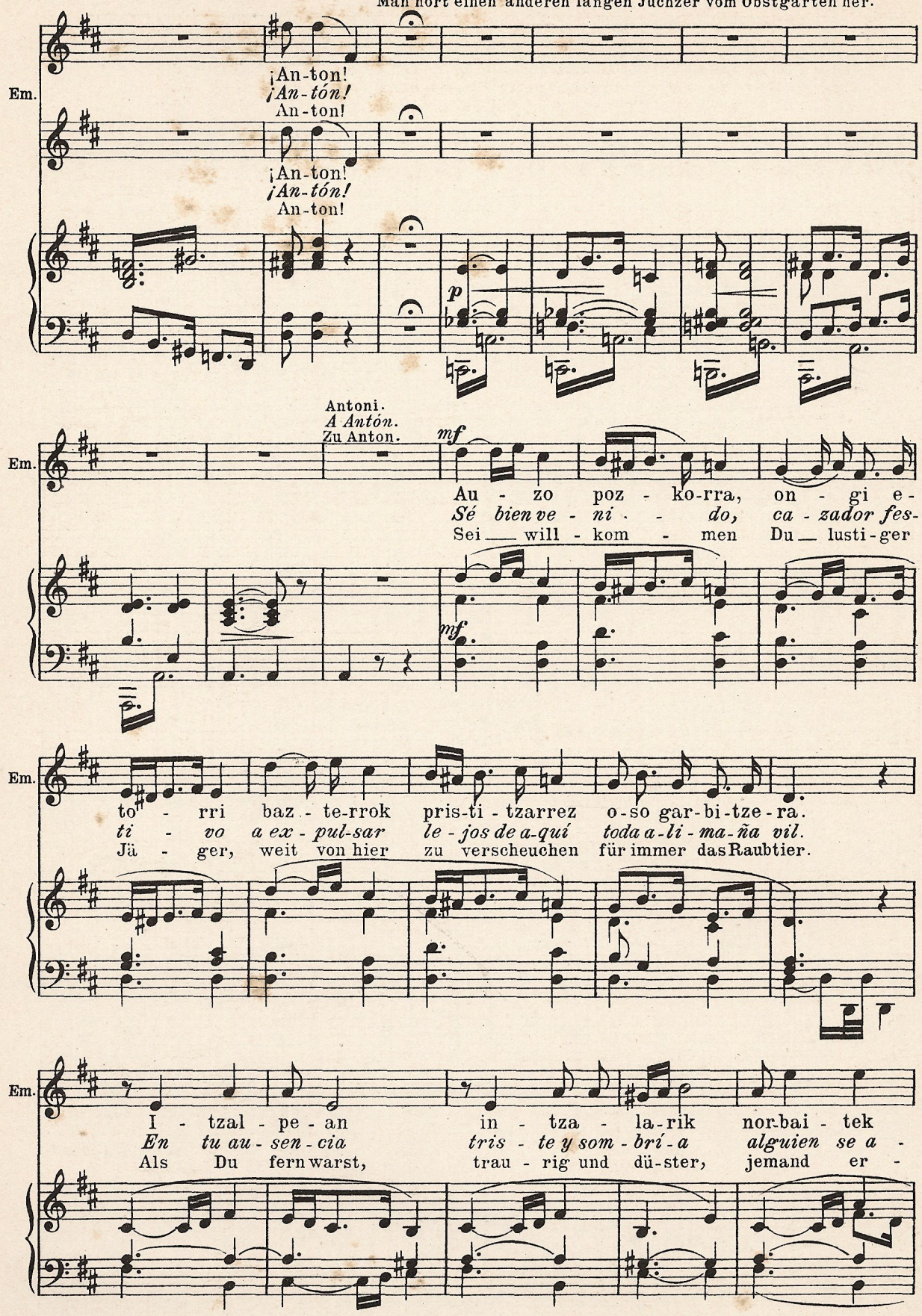
Vier Burschen erscheinen auf der Mauer des Obstgartens, welche, Anton unter den Jägern bemerkend, furchtsam schreien in der Richtung der hohen Häuser des Weilers: „Hört an!" u.s.w.

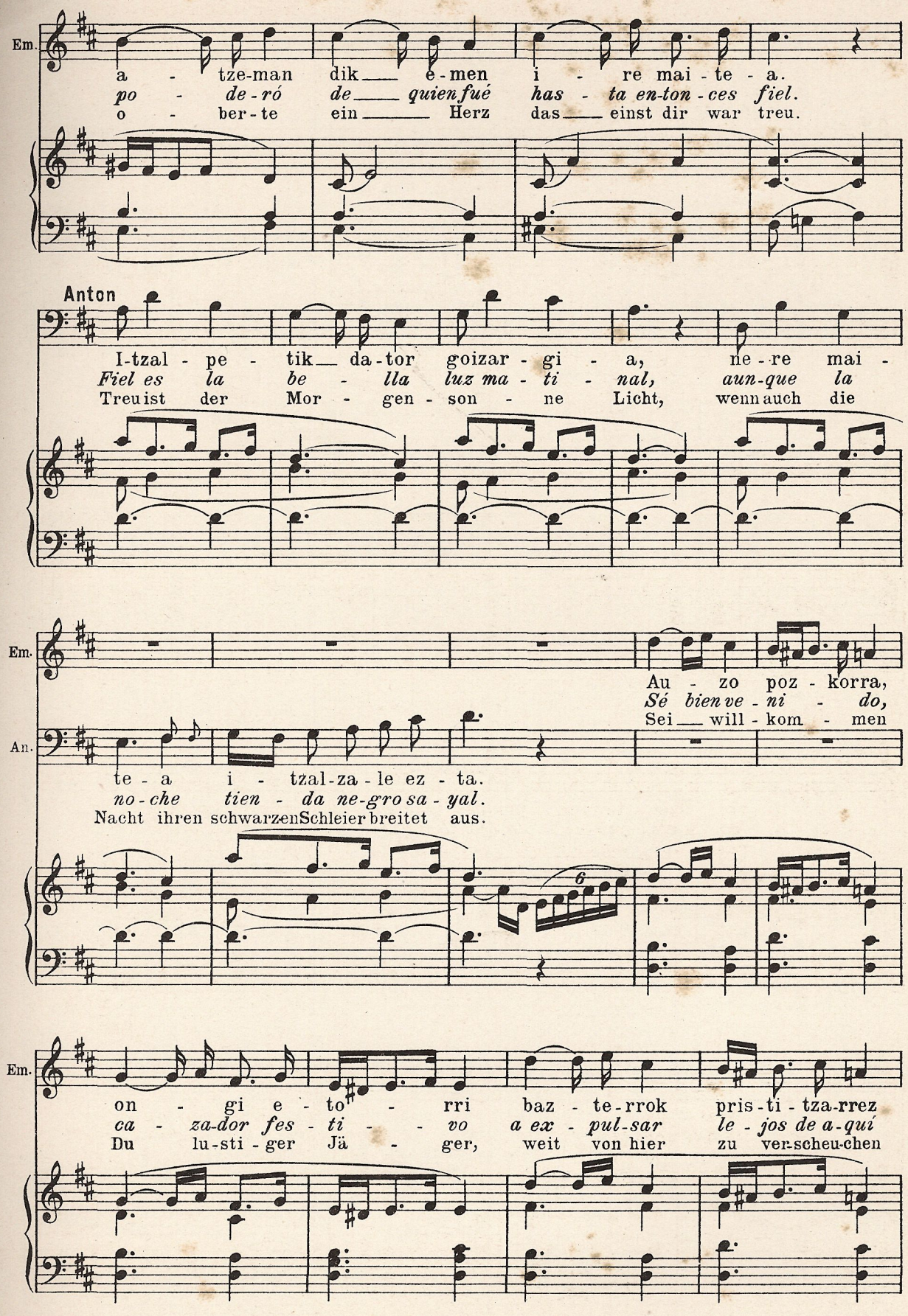


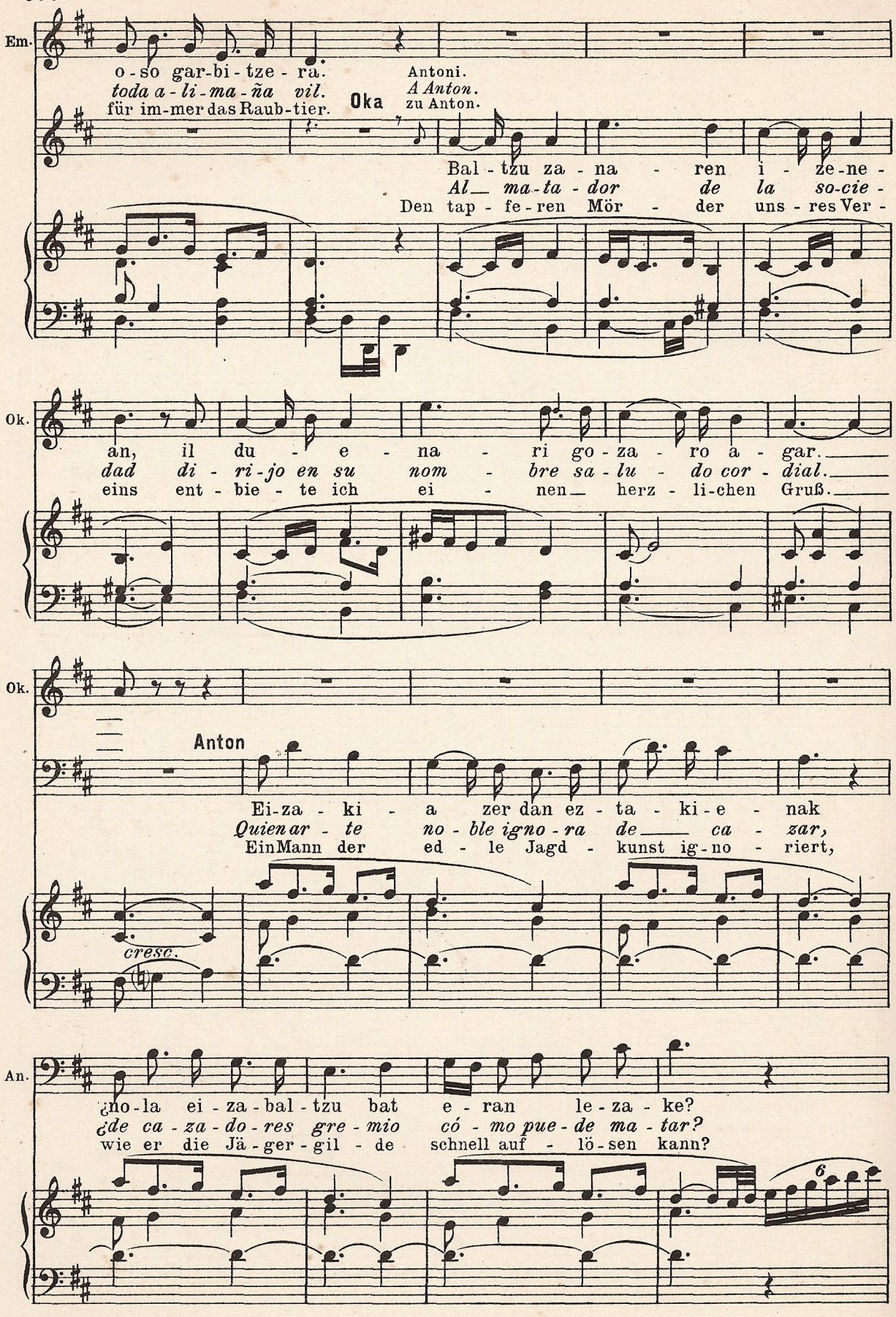

An.
ak be - ze - la - šẽ, gi - zona a - tze - ma - te - ko
ar pi - de el ar - did, pa - ra ca - zar a un hom - bre
pfei - fen wir mit List; um ei - nen Mann zu ja - gen
An.
e - me ne - gar - ti - ak be - ú - de.
re - co - mien - da llan - to mu - je - ril.
Frau - en - trä - nen doch das be - ste ist.
Lau mutil
Cuatro niños
Vier Kinder
O - na: An - ton da - kar - te il - tze -
Mi - rad: cua - tro ti - ros da - rán a An -
Hört an: Man führt An - ton als Op - fer zum
An.
Andante mosso ♩= 80
Nin.
ra.
tón.
Tod.
Arizti
¡Tšo - me - kak i - - rri Ur - - lo -
¿Có - mo Tšo - me - - ka o - só bur -
Wie wagt Tšo - me - - ka den Ur - - lo zu
Andante mosso ♩= 80

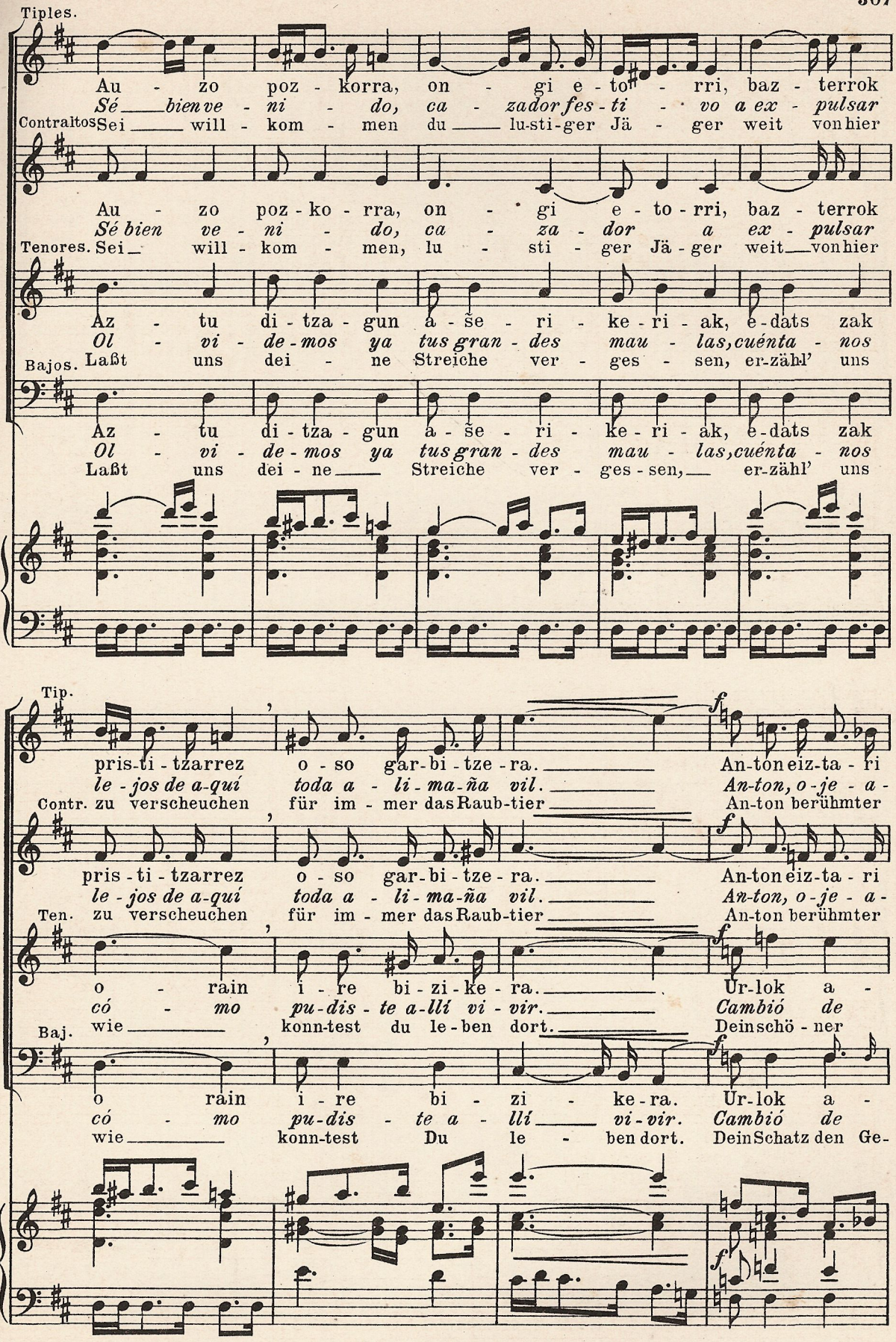

Allegretto ♩ = 92
Iragartola bizkarretik esegi
Oka cuelga de la espalda el ró-
Oka nimmt das Anzeigeschild
Ar.
An.
ri!
lar
hin - - - - -
¿No - la?
á Ur - lo?
ter - ge - hen?
Ur - lo - ri di - o - ke - da -
Cuan - do yo me pre - sen - te
Wenn ich den ed - len Herrn mich
Allegretto ♩ = 92
beza Okak. Azkainek eta beste norbaitzuek gurdi zamatua zoko batera beramate. Beste eiztariak etorribe-
tulo. Azkain y algunos otros llevan a un rincón el carro cargado. Los demás cazadores observan atentos la
von seiner Schulter. Azkain und einige andere schieben den beladenen Wagen in einen Winkel. Die übrigen Jä-
An.
na ba - dan - tzu - zu on - gi, u - ler - te - rra - za de -
al mag - ná - ni - mo se - ñor, to - do lo que es obs - cu -
heu - te hier stel - le vor, al - les was dun - kel ist
rriai adi egongo dira.
entrada de los recién llegados.
ger beobachten aufmerksam das Ankommen der zuletzt Erschienenen.
Emakumeak
Las mujeres
Die Frauen
Antoni begira.
Mirando a Antón.
Zu Anton schauend.
¡Il - tze - ra ta pa - rrez!
¡Víc - ti - ma y se rí - e!
Op - fer und er lä - chelt!
An.
zu nes - ka - tŝa - ren zi - ri o - ri.
ro cla - ro que - da - rá co - mo el sol.
wird strahlend wie die Son - ne euch sein.
Emakume batzuek Varias mujeres Einige Frauen portando la voce
Antonek irrintzi.
¡An - ton!
¡An - ton!
An - ton!
Antón lanza un relin-
chido.
Anton stößt einen lau-
ten Juchzer aus.
f
f

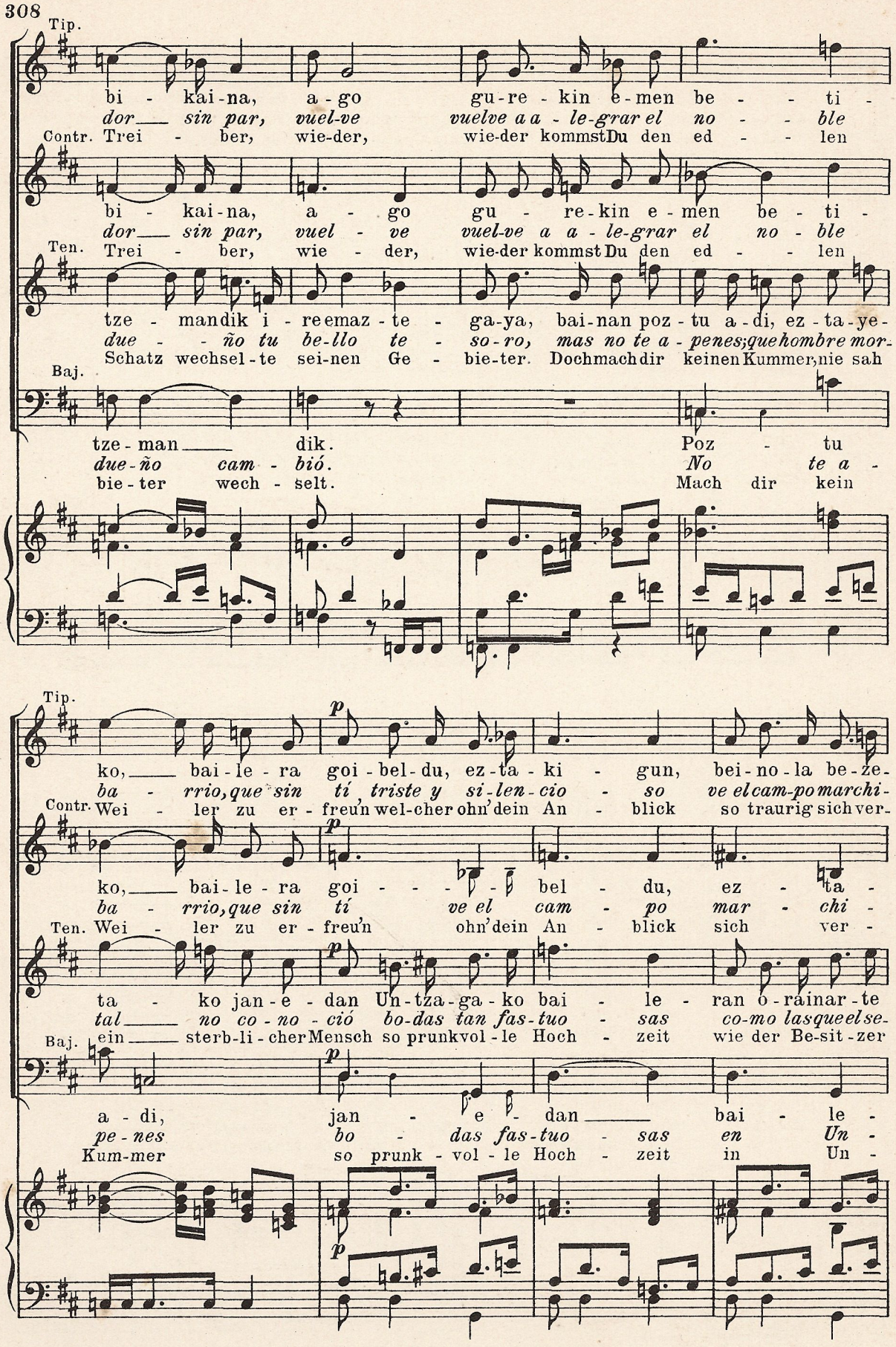
Sagasti-aldetik giza-irrintzi luzea.
Se oye otro relinchido largo por la parte del manzanal.
Man hört einen anderen langen Juchzer vom Obstgarten her.




Em.
a - tze-man dik__ e-men i - re mai-te-a.
po - de-ró de__ quien fué has - ta en-ton-ces fiel.
o - ber-te ein__ Herz das__ einst dir war treu.
Anton
I-tzal - pe - tik__ da-tor goizar - gi - a, ne-re mai -
Fiel es la be - lla luz ma - ti - nal, aun-que la
Treu ist der Mor - gen - son - ne Licht, wenn auch die
Em.
Au - zo poz - korra,
Sé bien ve - ni - do,
Sei__ will - kom - men
An.
te - a i - tzal-za - le ez - ta.
no-che tien - da ne-gro sa - yal.
Nacht ihren schwarzen Schleier breitet aus.
6
Em.
on - gi e - to - rri baz - te-rrok pris-ti - tza-rrez
ca - za-dor fes - ti - vo a ex - pul-sar le - jos de a-quí
Du lu-sti-ger Jä - ger, weit von hier zu ver-scheu-chen


Em.
o - so gar-bi - tze - ra.
toda a - li - ma - ña vil.
für im-mer das Raub-tier.
Oka
Antoni.
A Anton.
zu Anton.
Bal - tzu za - na - ren i - ze-ne -
Al_ ma-ta - dor de la so-cie -
Den tap - fe-ren Mör - der uns - res Ver -
Ok.
an, il du - e - na - ri go-za - ro a - gar._____
dad di - ri-jo en su nom - bre sa-lu - do cor - dial._____
eins ent - bie - te ich ei - nen_ herz - li-chen Gruß._____
Ok.
Anton
Ei-za - ki - a zer dan ez - ta - ki-e - nak
Quienar - te no - ble igno - ra de_____ ca - zar,
EinMann der ed - le Jagd - kunst ig-no - riert,
cresc.
An.
¿no-la ei - za-bal - tzu bat e - ran le-za - ke?
¿de ca - za-do-res gre - mio có - mo pue-de ma - tar?
wie er die Jä-ger-gil - de schnell auf - lö-sen kann?
6


Tiples.
Au - zo poz - korra, on - gi e - to - rri, baz - terrok
Sé bienve - ni - do, ca - zador fes - ti - vo a ex - pulsar
Contraltos Sei will - kom - men du lu-sti-ger Jä - ger weit von hier
Au - zo poz - ko - rra, on - gi e - to - rri, baz - terrok
Sé bien ve - ni - do, ca - za - dor a ex - pulsar
Tenores. Sei will - kom - men, lu - sti - ger Jä - ger weit von hier
Az - tu di - tza - gun a - še - ri - ke - ri - ak, e - dats zak
Ol - vi - de - mos ya tus gran - des mau - las, cuénta - nos
Bajos. Laßt uns dei - ne Streiche ver - ges - sen, er-zähl' uns
Az - tu di - tza - gun a - še - ri - ke - ri - ak, e - dats zak
Ol - vi - de - mos ya tus gran - des mau - las, cuénta - nos
Laßt uns dei - ne Streiche ver - ges - sen, er-zähl' uns
Tip.
pris-ti - tzarrez o - so gar - bi - tze - ra. An-ton eiz-ta - ri
le - jos de a-quí toda a - li - ma-ña vil. An-ton, o-je - a -
Contr. zu verscheuchen für im - mer das Raub-tier An-ton berühmter
pris - ti - tzarrez o - so gar - bi - tze - ra. An-ton eiz-ta - ri
le - jos de a-quí toda a - li - ma-ña vil. An-ton, o-je - a -
Ten. zu verscheuchen für im - mer das Raub-tier An-ton berühmter
o - rain i - re bi - zi - ke - ra. Ur-lok a -
có - mo pu-dis - te a-llí vi - vir. Cambió de
wie konn-test du le-ben dort. Dein schö - ner
Baj.
o rain i - re bi - zi - ke - ra. Ur-lok a -
có - mo pu-dis - te a - llí vi-vir. Cambió de
wie konn-test Du le - ben dort. Dein Schatz den Ge-


Tip.
bi - kai-na, a-go gu-re - kin e-men be - - ti -
dor___ sin par, vuel-ve vuelve a a - le-grar el no - - ble
Contr. Trei - ber, wie-der, wie-der kommst Du den ed - - len
bi - kai-na, a - go gu - re-kin e-men be - ti -
dor___ sin par, vuel - ve vuel-ve a a - le-grar el no - ble
Ten. Trei - ber, wie - der, wie-der kommst Du den ed - - len
tze - mandik i - reemaz - te - ga-ya, bai-nan poz - tu a-di, ez - ta-ye-
due - - ño tu be-llo te - so-ro, mas no te a - penes; que hombre mor-
Schatz wechsel-te sei-nen Ge - bie-ter. Doch mach dir keinen Kummer, nie sah
Baj.
tze-man___ dik. Poz - tu
due-ño cam - bió. No te a -
bie-ter wech - selt. Mach dir kein
Tip.
p
ko,___ bai-le - ra goi-bel-du, ez-ta-ki - gun, bei-no-la be-ze-
ba - rrio, que sin tí, triste y si-len-cio - so ve el cam-po marchi-
Contr. Wei - ler zu er - freu'n wel-cher ohn' dein An - blick so traurig sich ver-
p
ko,___ bai-le - ra goi - - - bel - du, ez - ta -
ba - rrio, que sin tí ve el cam - po mar - chi -
Ten. Wei - ler zu er - freu'n ohn' dein An - blick sich ver -
p
ta - ko jan-e-dan Un-tza-ga-ko bai - le - ran o-rainar-te
tal___ no co-no-ció bo-das tan fas-tuo - sas co-mo las que el se-
Baj. ein___ sterb-li-cher Mensch so prunkvol-le Hoch - zeit wie der Be-sit-zer
p
a - di, jan - e - dan___ bai - le -
pe-nes bo - das fas-tuo - sas en Un -
Kum-mer so prunk - vol - le Hoch - zeit in Un -
p

Urlo berriz agertokian.

Tip. la - še a-lai bi - zi - a i-ga-ro-tze - ko.
tar - se; vuel-ve nuestros viejos aires a can - tar.
Contr. welk - ket, stimme wiederuns-re al-ten Lie-der an.

Urlo de nuevo en escena.
Urlo von neuem auf der Bühne.

ki - gun, a - lai bi - zi i-za - te - ko.
tar - se; vuel - ve vuel - ve a can - tar.
Ten. welk - ket, stim - me die alten Lie - der an.

bein — e - re i-ku - si - ga - be - az.
ñor — de Un -tza-ga va a ce - le - brar.
Baj. Un - tza-gas imWei-ler fei - ern wird.

ran — i ku - si - ga - be - az.
tza - ga — se van a ce - le - brar.
tza - ga — ge - fei-ert wer - den wird.

Tip. *f* Ur-lo, e-men da zure a-dis - ki-de an-di An - ton.
Ur-lo, hed a-quí a vues-tro gran a - mi-go An - tón.
Contr. Ur-lo, hierhabtIhr besiegtschon eu-ren Gegner An - ton.

f Ur-lo, e-men da zure a-dis - ki-de an-di An - ton.
Ur-lo, hed a-quí a vues-tro gran a - mi-go An - tón.
Ten. Ur-lo, hierhabtIhr besiegtschon eu-ren Gegner An - ton.

f Ur-lo, e-mendek i-re nai - ki-de goi-tu An - ton.
Ur-lo, he a-quí a tu ri - val ven - ci-do An - tón.
Baj. Ur-lo, hierhastDu besiegtschondei-nen Gegner An - ton.

f Ur-lo, e-mendek i-re nai - ki-de An - ton.
Ur-lo, heaquí al ri-val ven - ci-do An - tón.
Ur-lo, hierhastDuschondei - - nen Gegner An - ton.

f *p*

Anton Urlorengana tšapela erantzita.
Urlok burua estalerazten dio.

Anton

Allegretto ♩= 92

Antón se dirige descubierto a Urlo.
Urlo hace que se cubra.
Anton wendet sich entblößten Hauptes zu Urlo.
Urlo veranlaßt ihn sich zu bedecken.

Uz-ta-ro-an tšo-a-rre-ak ga - riz
Más que los zor-za-les en las mie - ses
Ur-lo, mein Wohltä-ter, wie der Sper - ling sich

An.

bai no ei - za - kiz aur-ten be-te - a - go e - gin-go zai - tut, Ur - lo:
yo os har-ta - ré a vos de ca - za hoga - ño, Ur - lo mi bien-he-chor:
sät - tigt im Korn-fel-de wer-de ich Sie heu - er ver-sehen reich mit Wild:

An.

zi - nez.
cre - ed.
Mein Wort.

Urlo

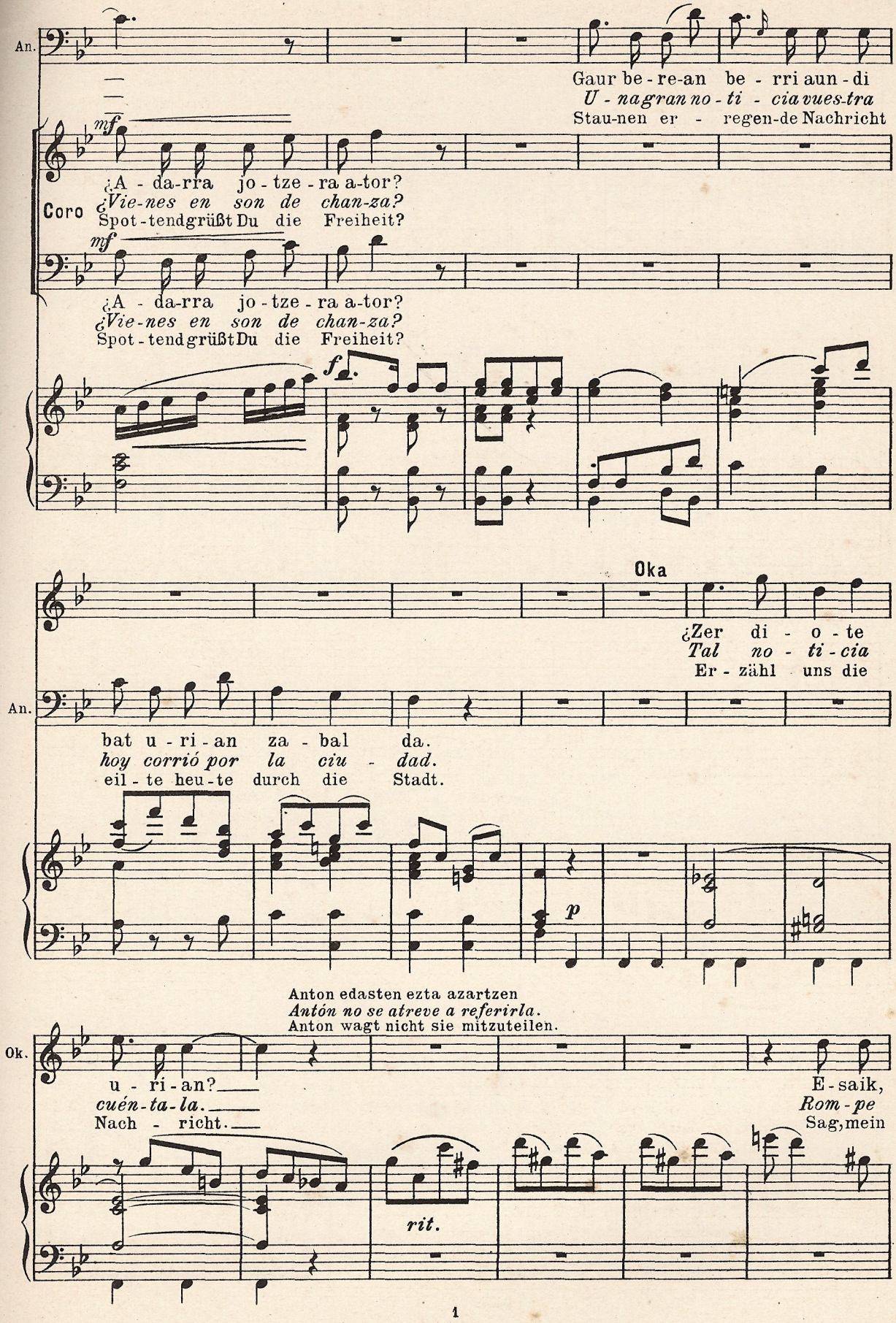
An-ton ___ ¿gei - tšo ez - al-dek?
An-tón ___ ¿no e-xa-geras?
An ton, ___ welche Ü-ber-treibung!

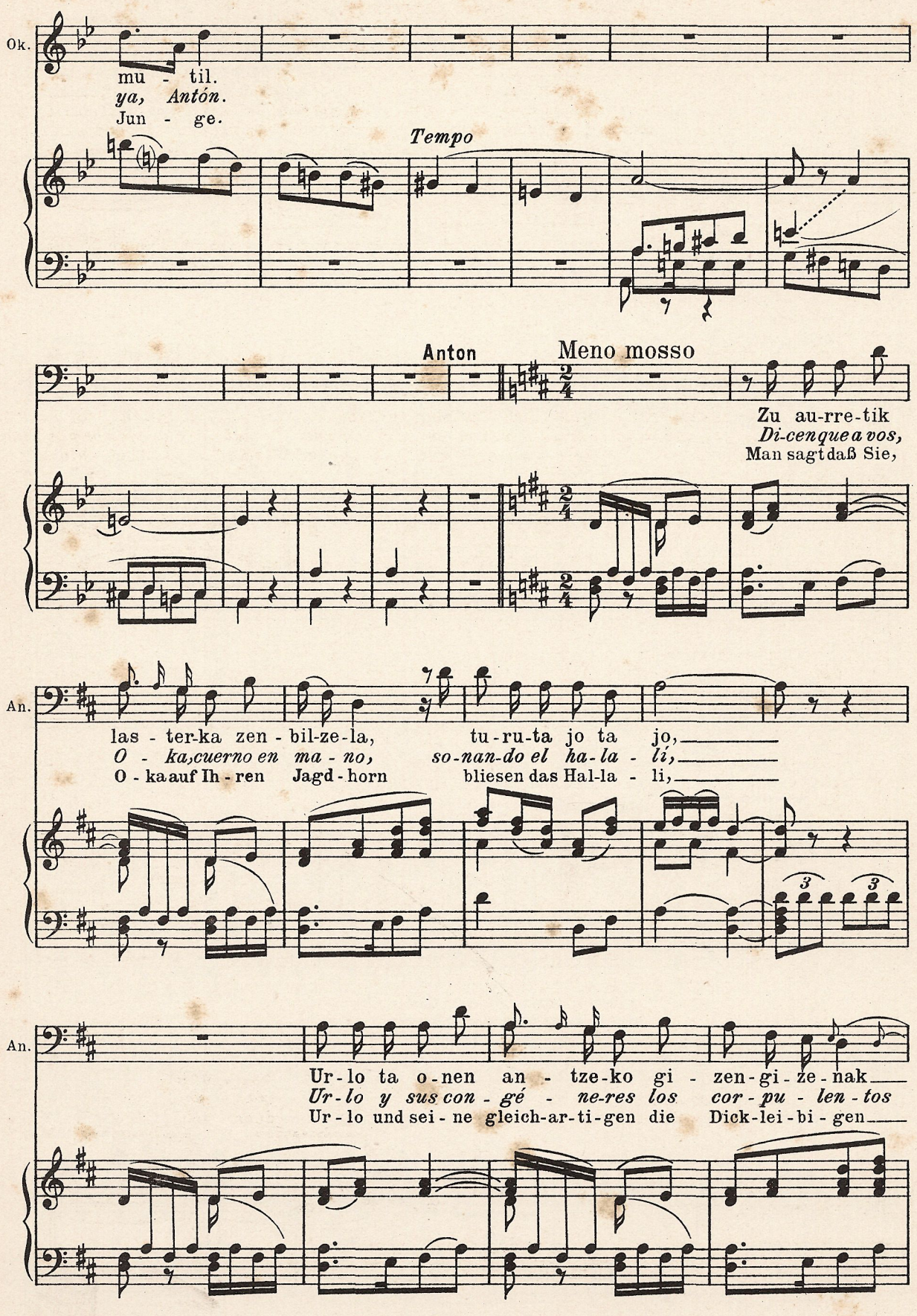
Bal-din ba-sa-
Si vo-so-tros ca-za-
Wenn die Jä-ger von Gain-

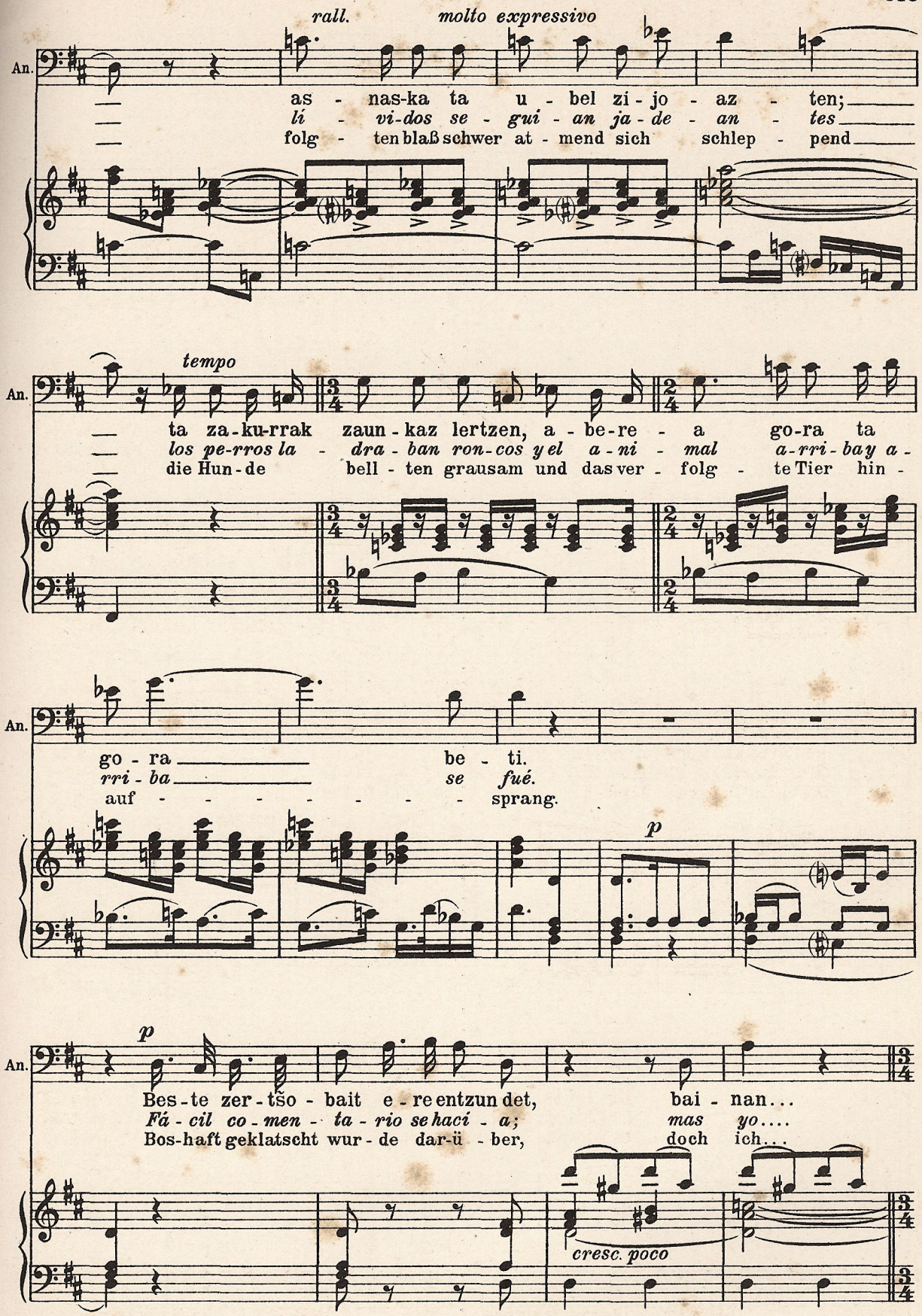
dim.

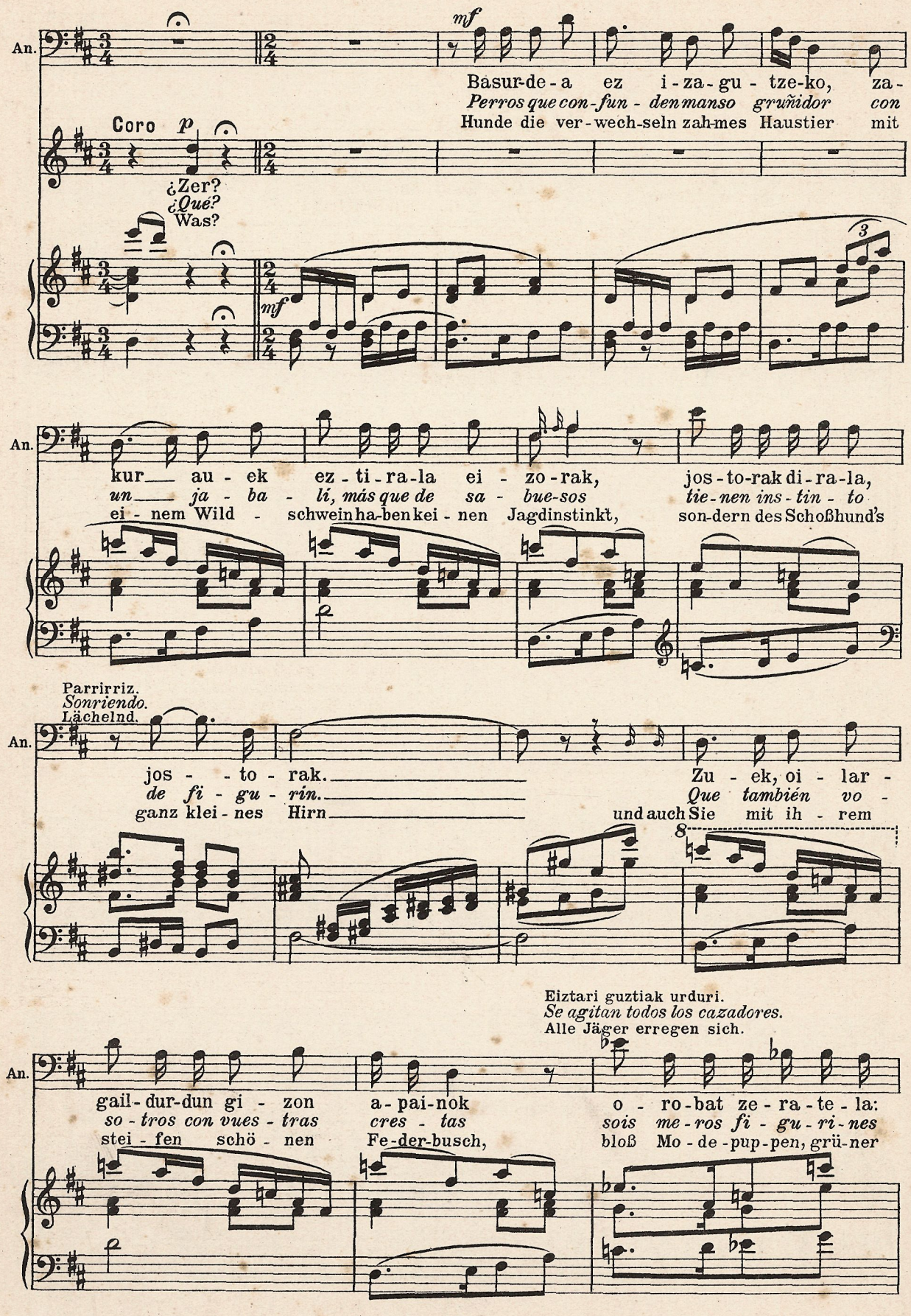
An.

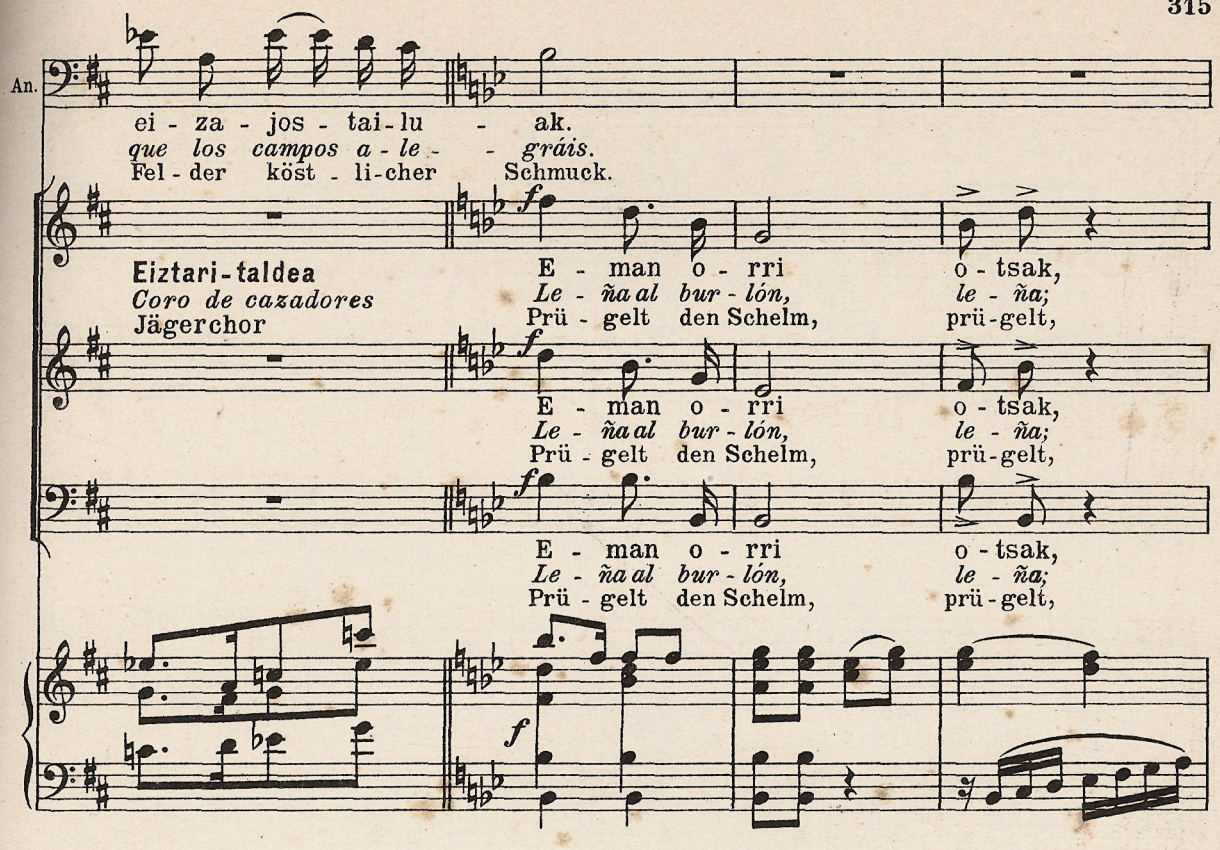
pris-ti-ak o - ro Gain - za - bal - da - rrok il ez - pa - di - tu - zu-te.
do-res de Gain - za - bal, to da ca-za no ha-béis ex-ter-mi - na - do ya.
za - bal, als ich weit war, al - les Jagd-tier nicht geschossen ha - ben.


An.
Gaur be-re-an be-rri aun-di
U-na gran no-ti-cia vues-tra
Stau-nen er-regen-de Nachricht
mf
¿A-da-rra jo-tze-ra a-tor?
¿Vie-nes en son de chan-za?
Spot-tend grüßt Du die Freiheit?
Coro
mf
¿A-da-rra jo-tze-ra a-tor?
¿Vie-nes en son de chan-za?
Spot-tend grüßt Du die Freiheit?
f
Oka
¿Zer di-o-te
Tal no-ti-cia
Er-zähl uns die
An.
bat u-ri-an za-bal da.
hoy corrió por la ciu-dad.
eil-te heu-te durch die Stadt.
p
Anton edasten ezta azartzen
Antón no se atreve a referirla.
Anton wagt nicht sie mitzuteilen.
Ok.
u-ri-an?
cuén-ta-la.
Nach-richt.
E-saik,
Rom-pe
Sag, mein
rit.

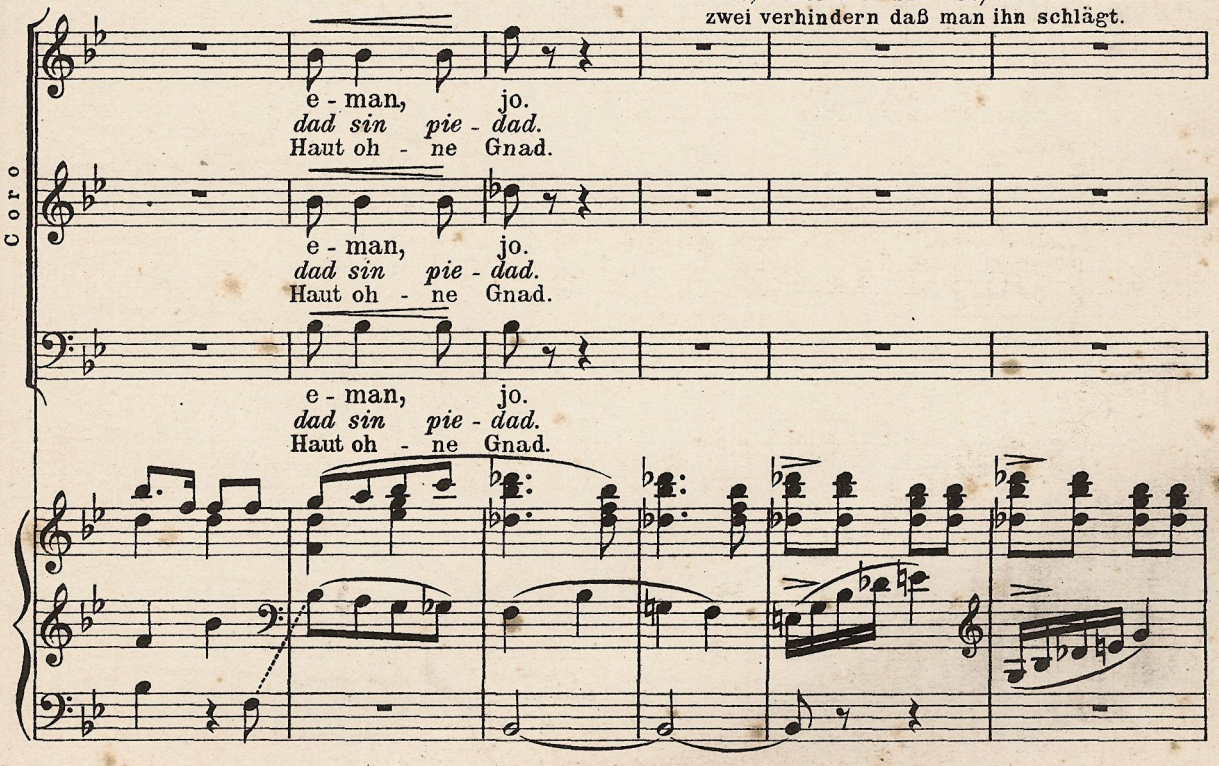

Ok.
mu - til.
ya, Antón.
Jun - ge.
Tempo
Anton
Meno mosso
Zu au-rre-tik
Di-cenque a vos,
Man sagt daß Sie,
An.
las - ter-ka zen - bil-ze-la,
O - ka, cuerno en ma - no,
O - ka auf Ih - ren Jagd - horn
tu-ru-ta jo ta jo,
so-nan-do el ha-la - lí,
bliesen das Hal-la - li,
An.
Ur - lo ta o - nen an - tze-ko gi - zen-gi-ze-nak
Ur - lo y sus con - gé - ne-res los cor - pu - len - tos
Ur - lo und sei - ne gleich-ar-ti-gen die Dick-lei-bi-gen

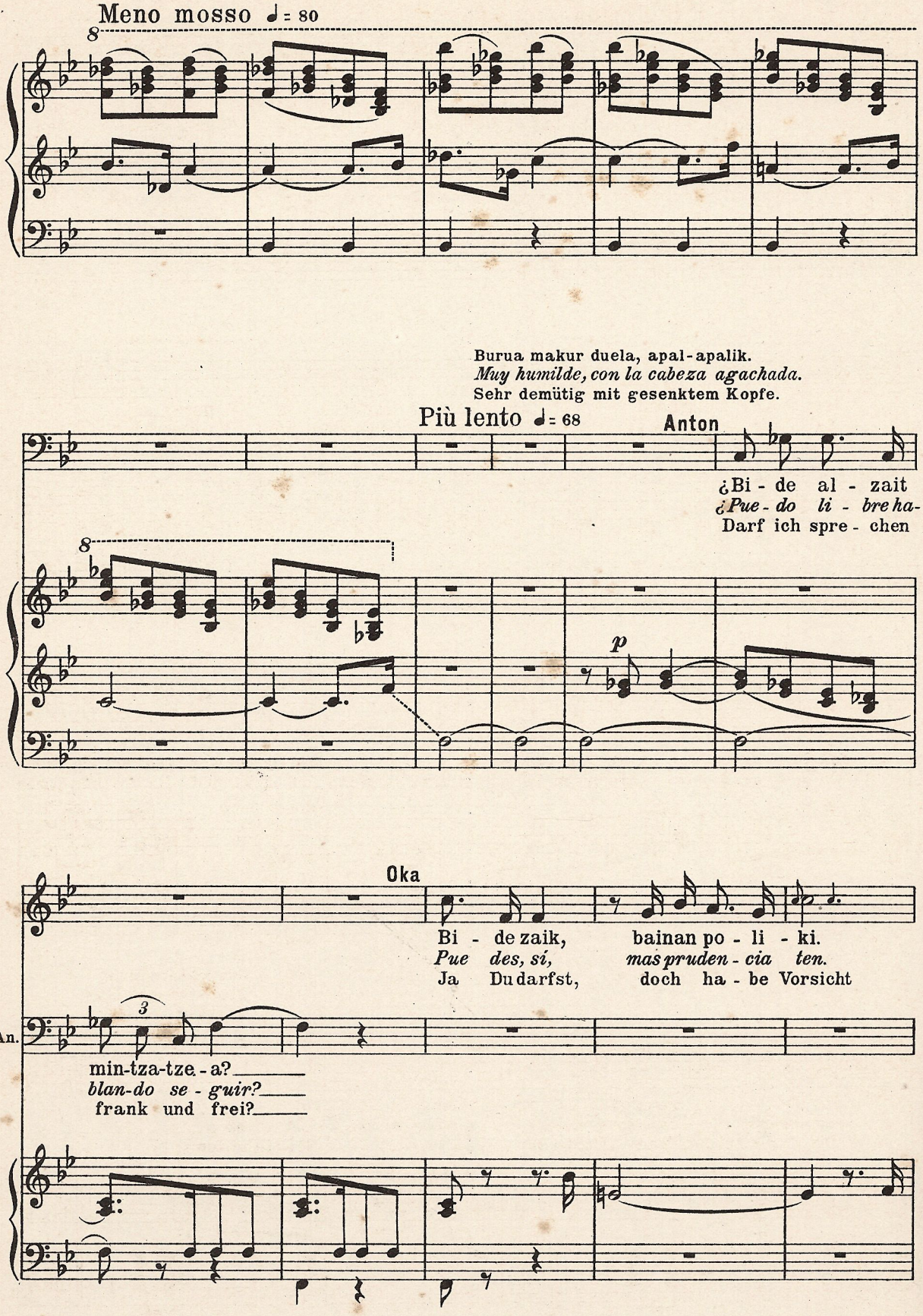

rall.
molto expressivo
An.
as - nas-ka ta u - bel zi - jo - az - ten;
li - vi-dos se - gui - an ja - de - an - tes
folg - ten blaß schwer at - mend sich schlep - pend
tempo
An.
ta za-ku-rrak zaun - kaz lertzen, a - be-re - a go-ra ta
los pe-rros la - dra - ban ron-cos y el a - ni - mal a-rri - bay a -
die Hun-de bell - ten grausam und das ver - folg - te Tier hin -
An.
go - ra be - ti.
rri - ba se fué.
auf - - - - - - - sprang.
p
An.
p
Bes - te zer - tšo - bait e - re entzun det, bai - nan...
Fá - cil co - men - ta - rio se haci - a; mas yo....
Bos-haft geklatscht wur - de dar-ü - ber, doch ich...
cresc. poco

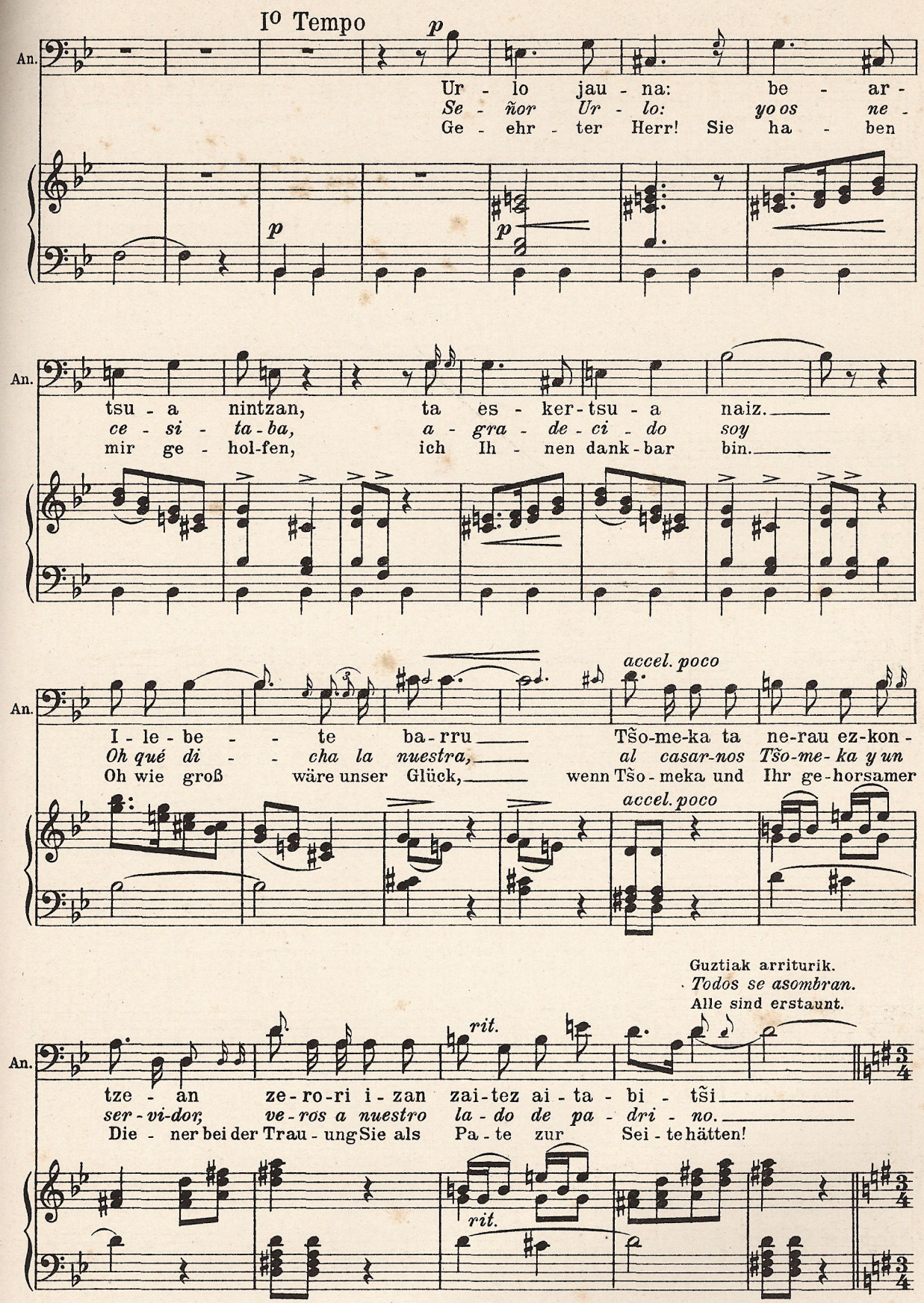

An.
mf
Basur-de-a ez i-za-gu-tze-ko, za-
Perros que con-fun-den manso gruñidor con
Hunde die ver-wech-seln zah-mes Haustier mit
Coro p
¿Zer?
¿Qué?
Was?
mf
3
kur au-ek ez-ti-ra-la ei-zo-rak, jos-to-rak di-ra-la,
un ja-ba-lí, más que de sa-bue-sos tie-nen ins-tin-to
ei-nem Wild-schwein ha-ben kei-nen Jagdinstinkt, son-dern des Schoßhund's
Parrirriz.
Sonriendo.
Lächelnd.
jos-to-rak.
de fi-gu-rin.
ganz klei-nes Hirn
Zu-ek, oi-lar-
Que también vo-
und auch Sie mit ih-rem
8
Eiztari guztiak urduri.
Se agitan todos los cazadores.
Alle Jäger erregen sich.
gail-dur-dun gi-zon a-pai-nok o-ro-bat ze-ra-te-la:
so-tros con vues-tras cres-tas sois me-ros fi-gu-ri-nes
stei-fen schö-nen Fe-der-busch, bloß Mo-de-pup-pen, grü-ner

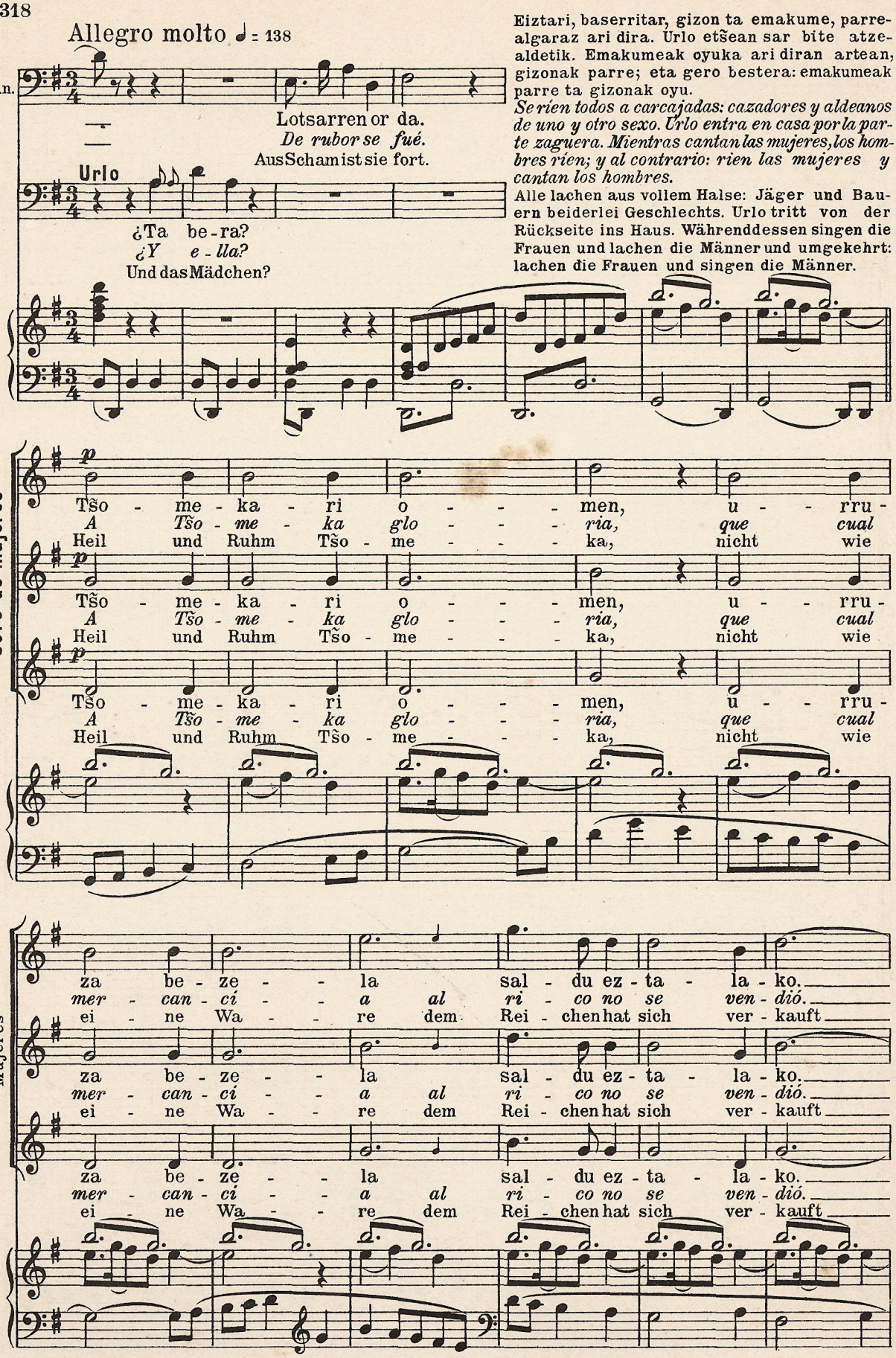


Guztiak, Urlok eta Oka ezik, gaizki ar bezate Anton. Biok galeraziko dute jotzea.
Todos, a excepción de Urlo y Oka, atropellan a Antón. Los dos impiden que se le golpee.
Alle, außer Urlo und Oka, stoßen Anton. Die zwei verhindern daß man ihn schlägt.




Meno mosso ♩= 80
8
Burua makur duela, apal-apalik.
Muy humilde, con la cabeza agachada.
Sehr demütig mit gesenktem Kopfe.
Più lento ♩= 68
Anton
¿Bi - de al - zait
¿Pue - do li - bre ha-
Darf ich spre - chen
p
Oka
Bi - de zaik, bainan po - li - ki.
Pue des, sí, mas pruden - cia ten.
Ja Du darfst, doch ha - be Vorsicht
An.
3
min-tza-tze - a?
blan-do se - guir?
frank und frei?

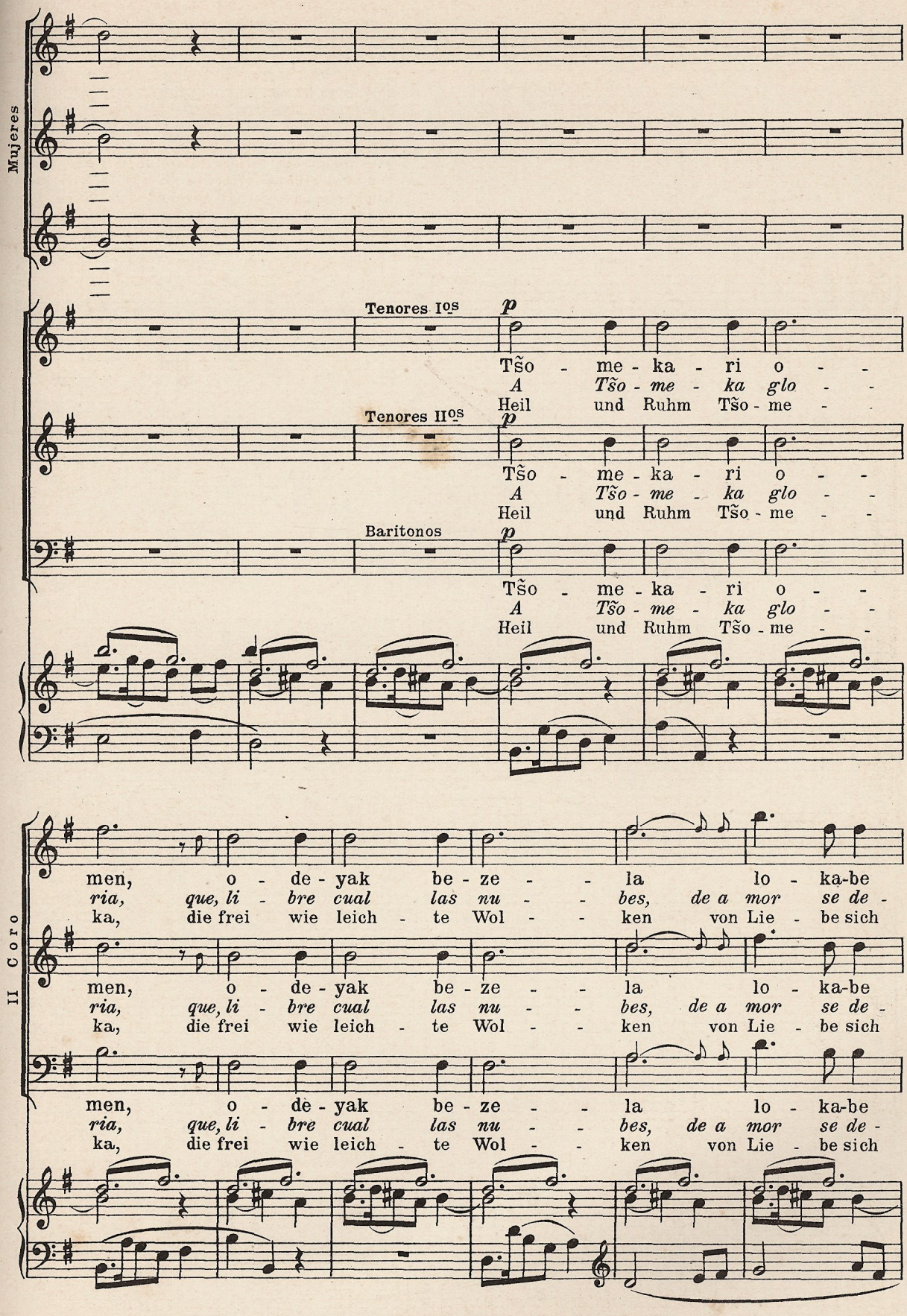

I° Tempo
p
An.
Ur - lo jau - na: be - ar -
Se - ñor Ur - lo: yo os ne -
Ge - ehr - ter Herr! Sie ha - ben
tsu - a nintzan, ta es - ker - tsu - a naiz.
ce - si - ta - ba, a - gra - de - ci - do soy
mir ge - hol - fen, ich Ih - nen dank - bar bin.
accel. poco
I - le - be - te ba - rru Tšo - me - ka ta ne - rau ez - kon -
Oh qué di - cha la nuestra, al casar - nos Tšo - me - ka y un
Oh wie groß wäre unser Glück, wenn Tšo - meka und Ihr ge - horsamer
Guztiak arriturik.
Todos se asombran.
Alle sind erstaunt.
rit.
tze - an ze - ro - ri i - zan zai - tez ai - ta - bi - tši
ser - vi - dor, ve - ros a nuestro la - do de pa - dri - no.
Die - ner bei der Trau - ung Sie als Pa - te zur Sei - te hätten!

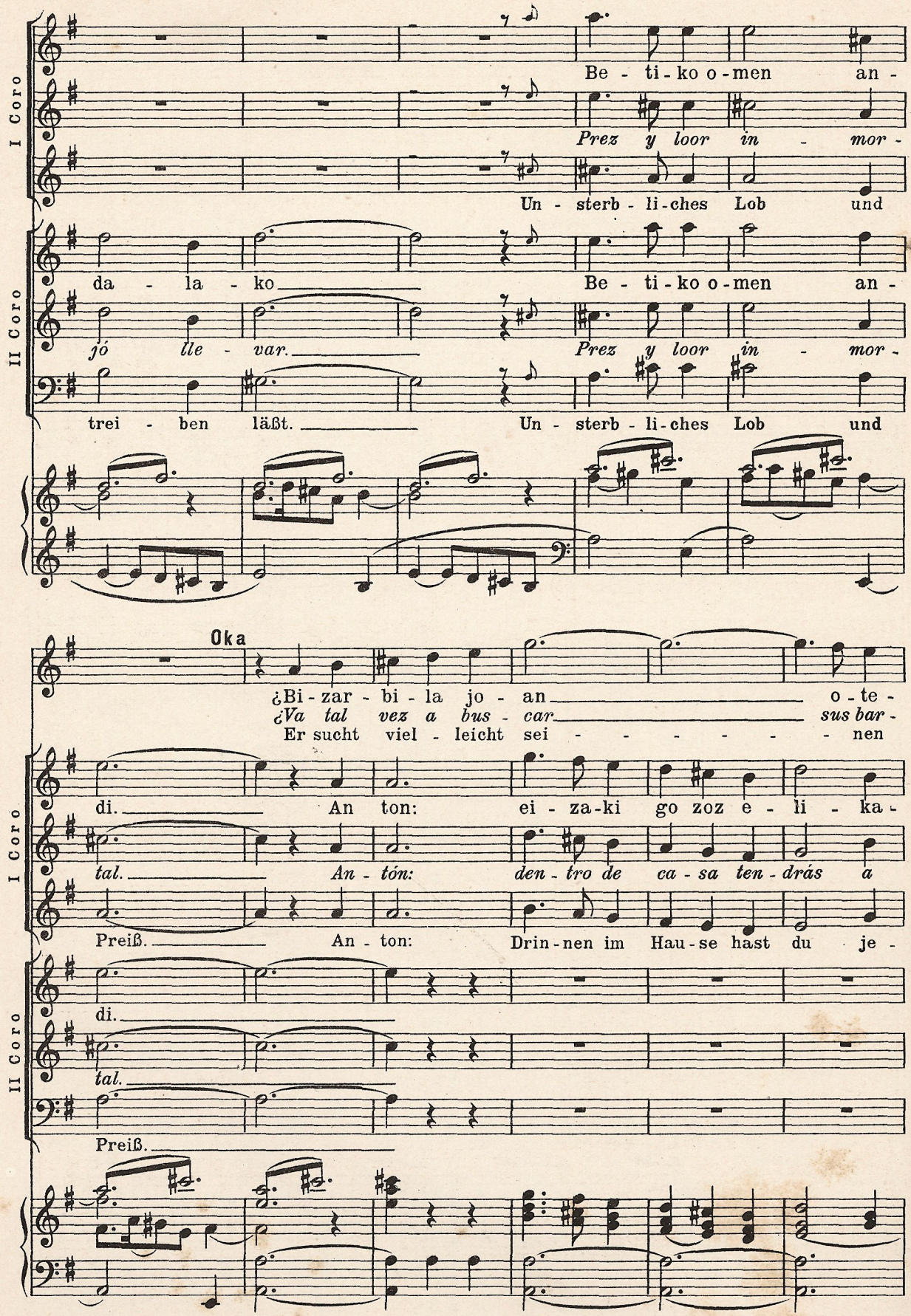


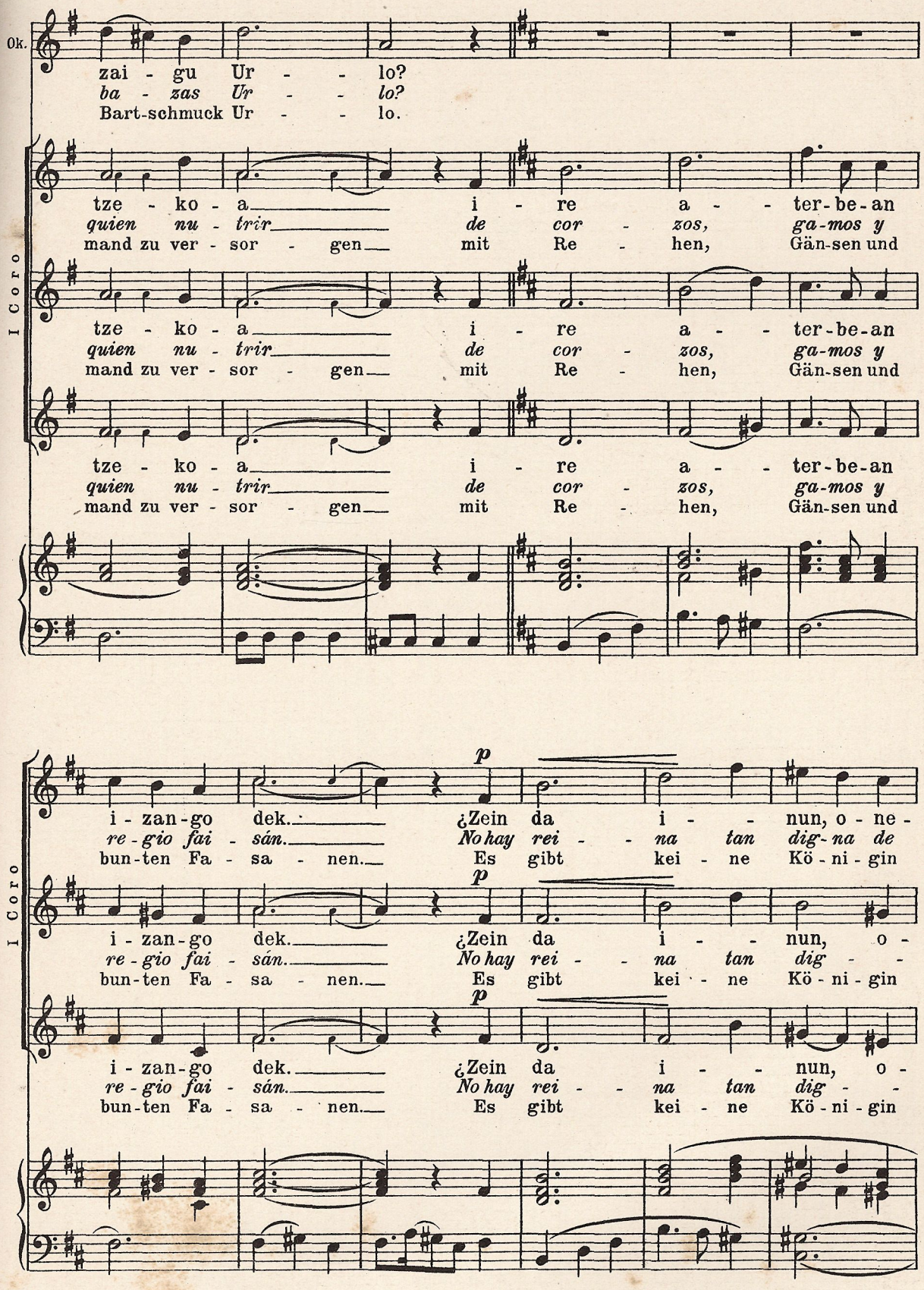
Eiztari, baserritar, gizon ta emakume, parrealgaraz ari dira. Urlo etšean sar bite atzealdetik. Emakumeak oyuka ari diran artean, gizonak parre; eta gero bestera: emakumeak parre ta gizonak oyu.

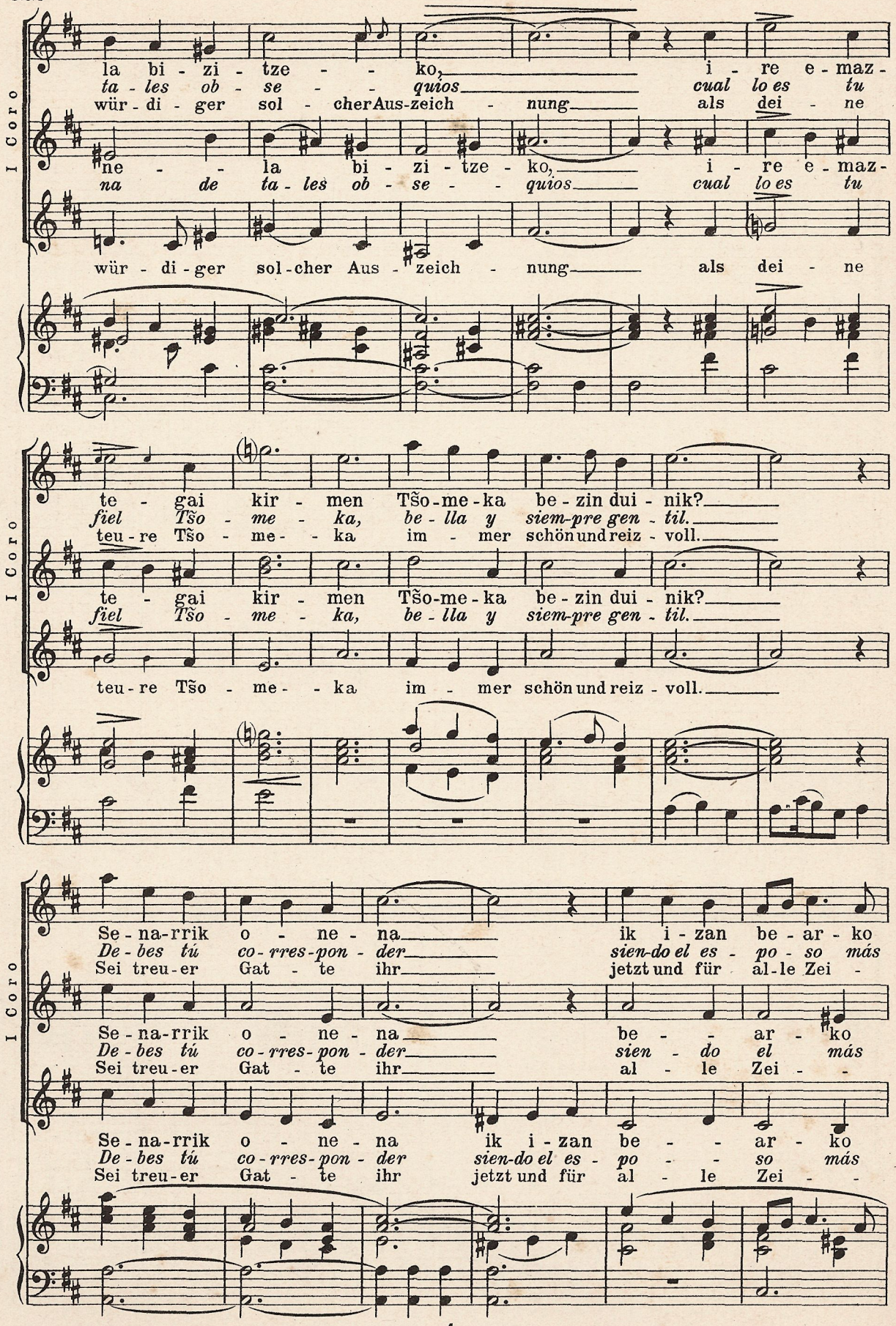
Se ríen todos a carcajadas: cazadores y aldeanos de uno y otro sexo. Urlo entra en casa por la parte zaguera. Mientras cantan las mujeres, los hombres ríen; y al contrario: rien las mujeres y cantan los hombres.

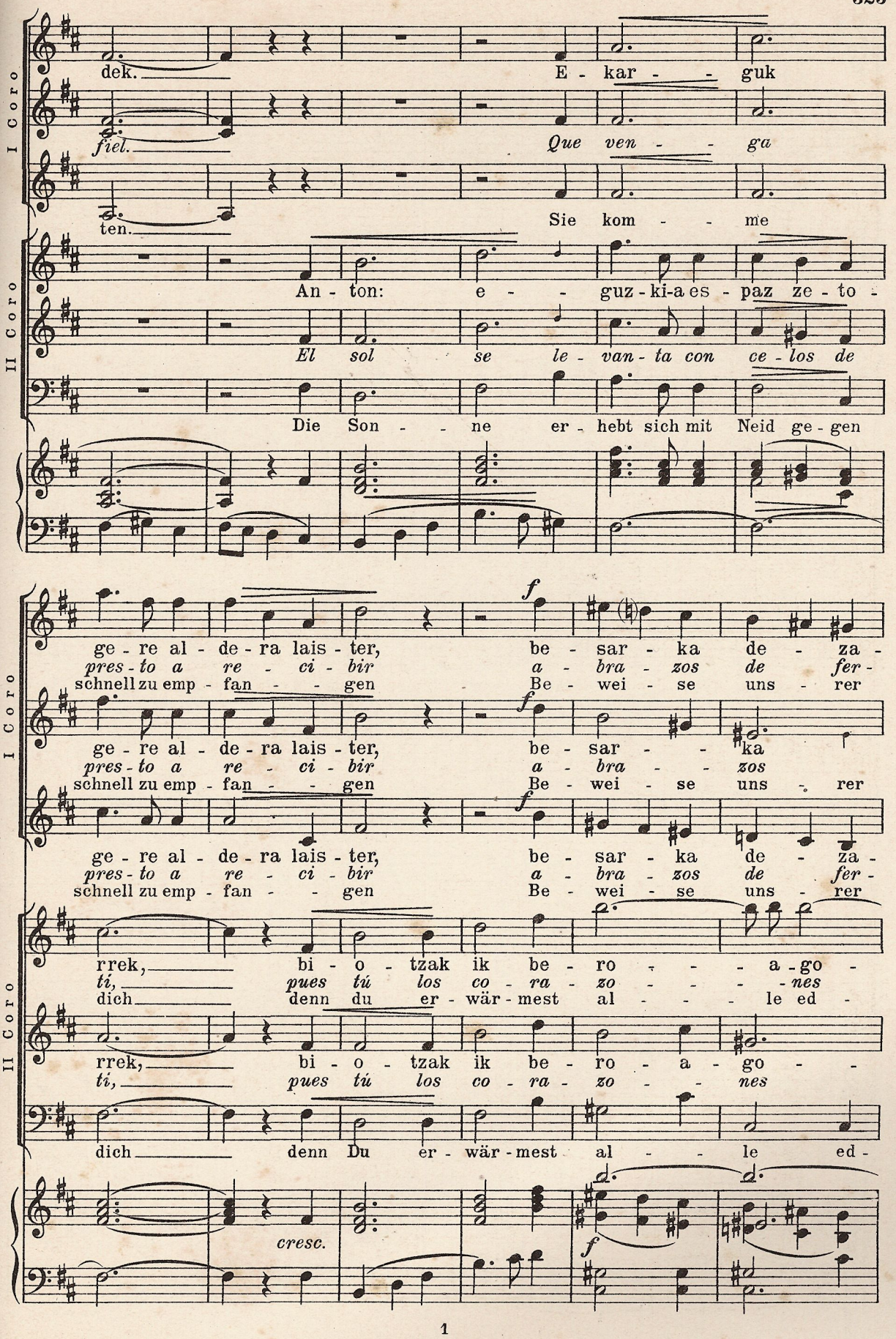
Alle lachen aus vollem Halse: Jäger und Bauern beiderlei Geschlechts. Urlo tritt von der Rückseite ins Haus. Währenddessen singen die Frauen und lachen die Männer und umgekehrt: lachen die Frauen und singen die Männer.

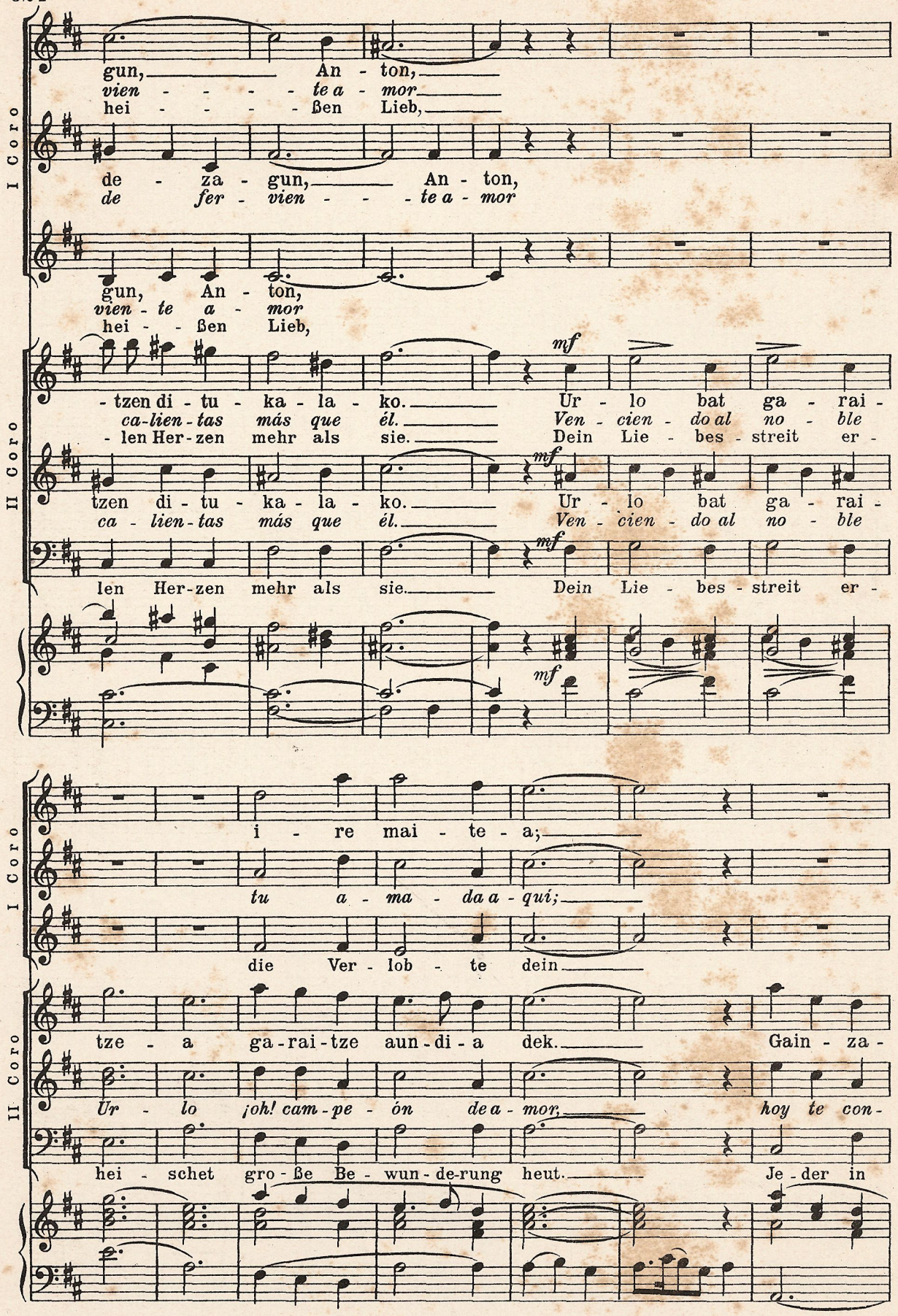

Mujeres
Tenores Ios
p
Tšo - me - ka - ri o - -
A Tšo - me - ka glo - -
Heil und Ruhm Tšo - me - -
Tenores IIos
p
Tšo - me - ka - ri o - -
A Tšo - me - ka glo - -
Heil und Ruhm Tšo - me - -
Baritonos
p
Tšo - me - ka - ri o - -
A Tšo - me - ka glo - -
Heil und Ruhm Tšo - me - -
men, o - de - yak be - ze - - la lo - ka-be
ria, que, li - bre cual las nu - - bes, de a mor se de -
ka, die frei wie leich - te Wol - - ken von Lie - be sich
II Coro
men, o - de - yak be - ze - - la lo - ka-be
ria, que, li - bre cual las nu - - bes, de a mor se de -
ka, die frei wie leich - te Wol - - ken von Lie - be sich
men, o - de - yak be - ze - - la lo - ka-be
ria, que, li - bre cual las nu - - bes, de a mor se de -
ka, die frei wie leich - te Wol - - ken von Lie - be sich

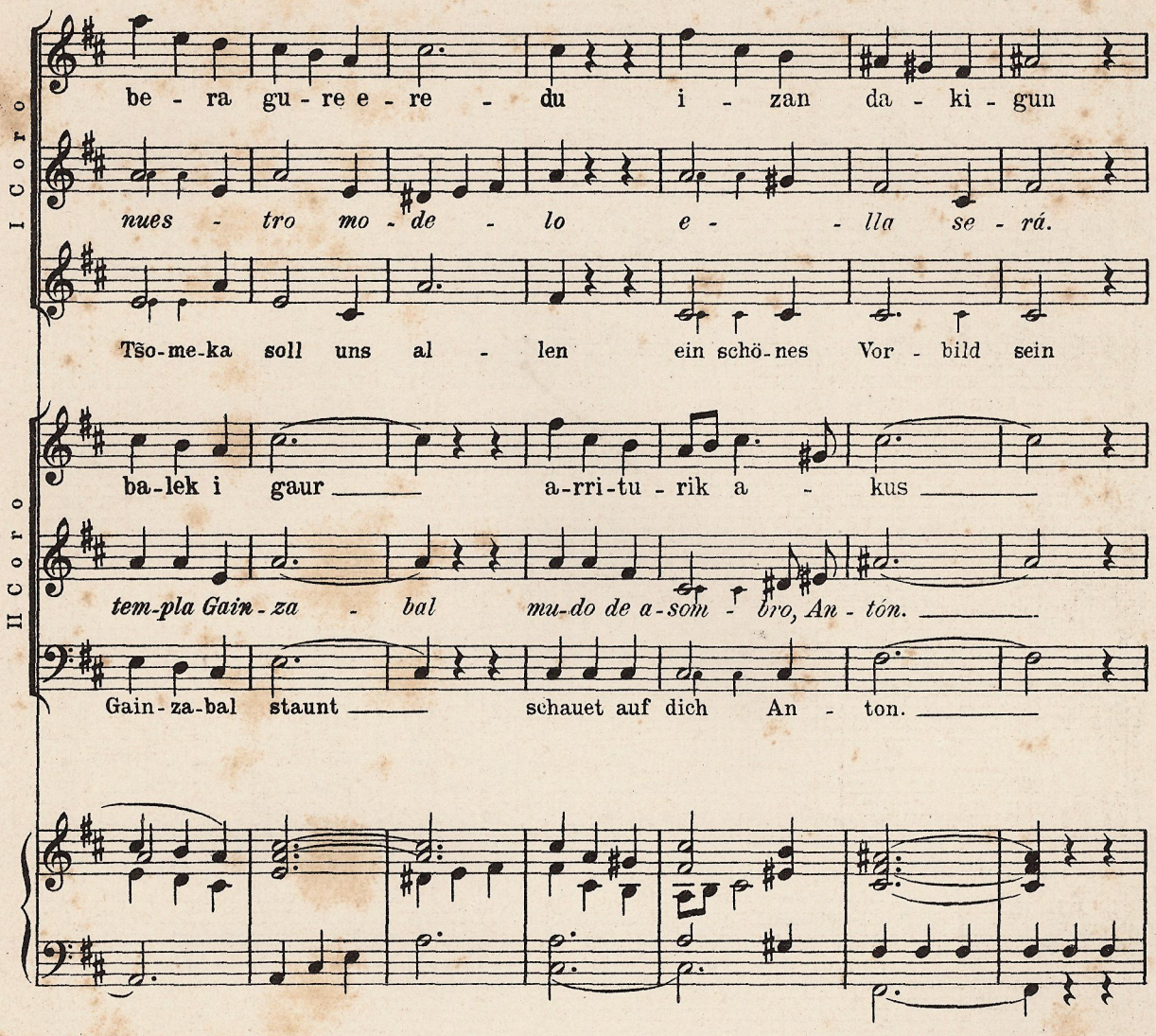

I Coro
II Coro
Be - ti - ko o - men an -
Prez y loor in - mor -
Un - sterb - li - ches Lob und
da - la - ko
jó lle - var.
trei - ben läßt.
Be - ti - ko o - men an -
Prez y loor in - mor -
Un - sterb - li - ches Lob und
Oka
¿Bi - zar - bi - la jo - an o - te -
¿Va tal vez a bus - car sus bar -
Er sucht viel - leicht sei - - - - - - - nen
di.
An ton: ei - za - ki go zoz e - li - ka -
tal.
An - tón: den - tro de ca - sa ten - drás a
Preiß.
An - ton: Drin - nen im Hau - se hast du je -
di.
tal.
Preiß.


Ok.
zai - gu Ur - - lo?
ba - zas Ur - - lo?
Bart-schmuck Ur - - lo.
I Coro
tze - ko - a i - re a - - ter-be-an
quien nu - trir de cor - zos, ga-mos y
mand zu ver - sor - gen mit Re - hen, Gän-sen und
tze - ko - a i - re a - - ter-be-an
quien nu - trir de cor - zos, ga-mos y
mand zu ver - sor - gen mit Re - hen, Gän-sen und
tze - ko - a i - re a - - ter-be-an
quien nu - trir de cor - zos, ga-mos y
mand zu ver - sor - gen mit Re - hen, Gän-sen und
p
i - zan-go dek. ¿Zein da i - - nun, o - ne-
re - gio fai - sán. No hay rei - - na tan dig-na de
bun-ten Fa - sa - nen. Es gibt kei - ne Kö - ni - gin
I Coro
p
i - zan-go dek. ¿Zein da i - - nun, o -
re - gio fai - sán. No hay rei - - na tan dig - -
bun-ten Fa - sa - nen. Es gibt kei - ne Kö - ni - gin
p
i - zan-go dek. ¿Zein da i - - nun, o -
re - gio fai - sán. No hay rei - - na tan dig - -
bun-ten Fa - sa - nen. Es gibt kei - ne Kö - ni - gin

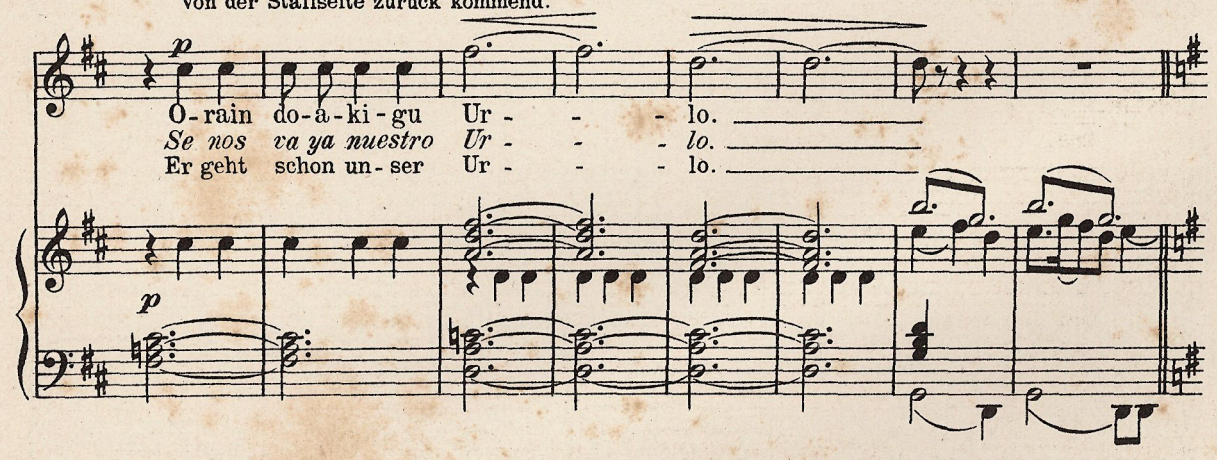

I Coro
la bi - zi - tze - - ko, i - re e - maz -
ta - les ob - se - - quios cual lo es tu
würdiger sol - cher Aus-zeich - nung als dei - ne
ne - - la bi - zi - tze - ko, i - re e - maz -
na de ta - les ob - se - - quios cual lo es tu
würdiger sol-cher Aus - zeich - nung als dei - ne
te - gai kir - men Tšo-me-ka be-zin dui - nik?
fiel Tšo - me - ka, be - lla y siem-pre gen - til.
teu-re Tšo - me - ka im - mer schön und reiz - voll.
te - gai kir - men Tšo-me-ka be-zin dui - nik?
fiel Tšo - me - ka, be - lla y siem-pre gen - til.
teu-re Tšo - me - ka im - mer schön und reiz - voll.
Se-na-rrik o - ne - na ik i-zan be-ar-ko
De-bes tú co-rres-pon - der sien-do el es - po - so más
Sei treu-er Gat - te ihr jetzt und für al-le Zei -
Se-na-rrik o - ne - na be - ar - ko
De-bes tú co-rres-pon - der sien - do el más
Sei treu-er Gat - te ihr al - le Zei -
Se-na-rrik o - ne - na ik i-zan be - ar - ko
De-bes tú co-rres-pon - der sien-do el es - po - so más
Sei treu-er Gat - te ihr jetzt und für al - le Zei -

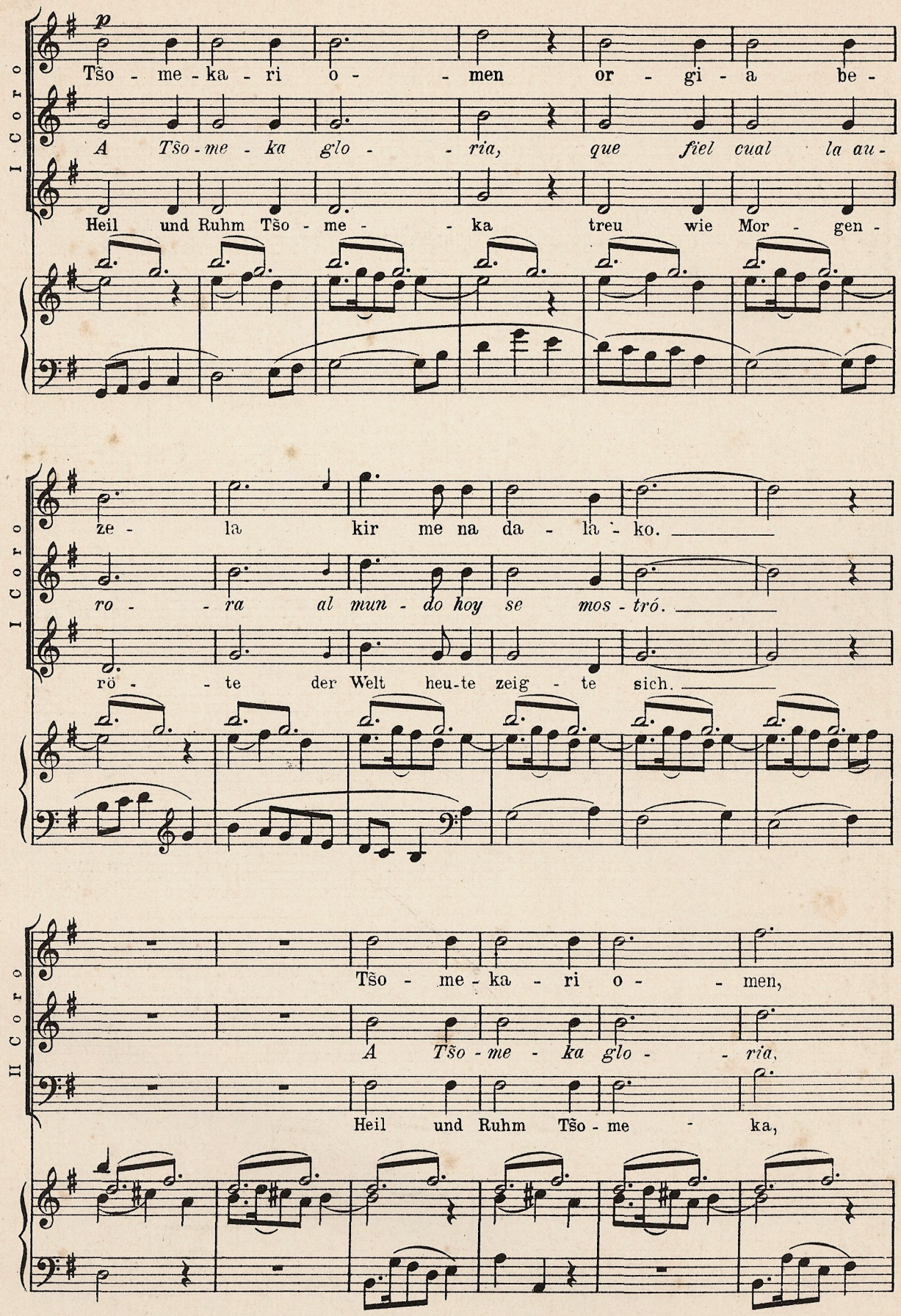

I Coro
II Coro
dek. E - kar - - guk
fiel. Que ven - - ga
ten. Sie kom - - me
An - ton: e - - guz - ki-a es - paz ze - to -
El sol se le - van - ta con ce - los de
Die Son - - ne er - hebt sich mit Neid ge - gen
ge - re al - de - ra lais - ter, be - sar - ka de - za -
pres - to a re - ci - bir a - bra - zos de fer -
schnell zu emp - fan - - gen Be - wei - se uns - rer
ge - re al - de - ra lais - ter, be - sar - - ka
pres - to a re - ci - bir a - bra - zos
schnell zu emp - fan - - gen Be - wei - se uns - rer
ge - re al - de - ra lais - ter, be - sar - ka de - za -
pres - to a re - ci - bir a - bra - zos de fer -
schnell zu emp - fan - - gen Be - wei - se uns - rer
rrek, bi - o - tzak ik be - ro - - - a - go -
tí, pues tú los co - ra - zo - - - - nes
dich denn du er - wär - mest al - - - le ed -
rrek, bi - o - tzak ik be - ro - a - go - -
tí, pues tú los co - ra - zo - - nes
dich denn Du er - wär - mest al - - le ed -
cresc.

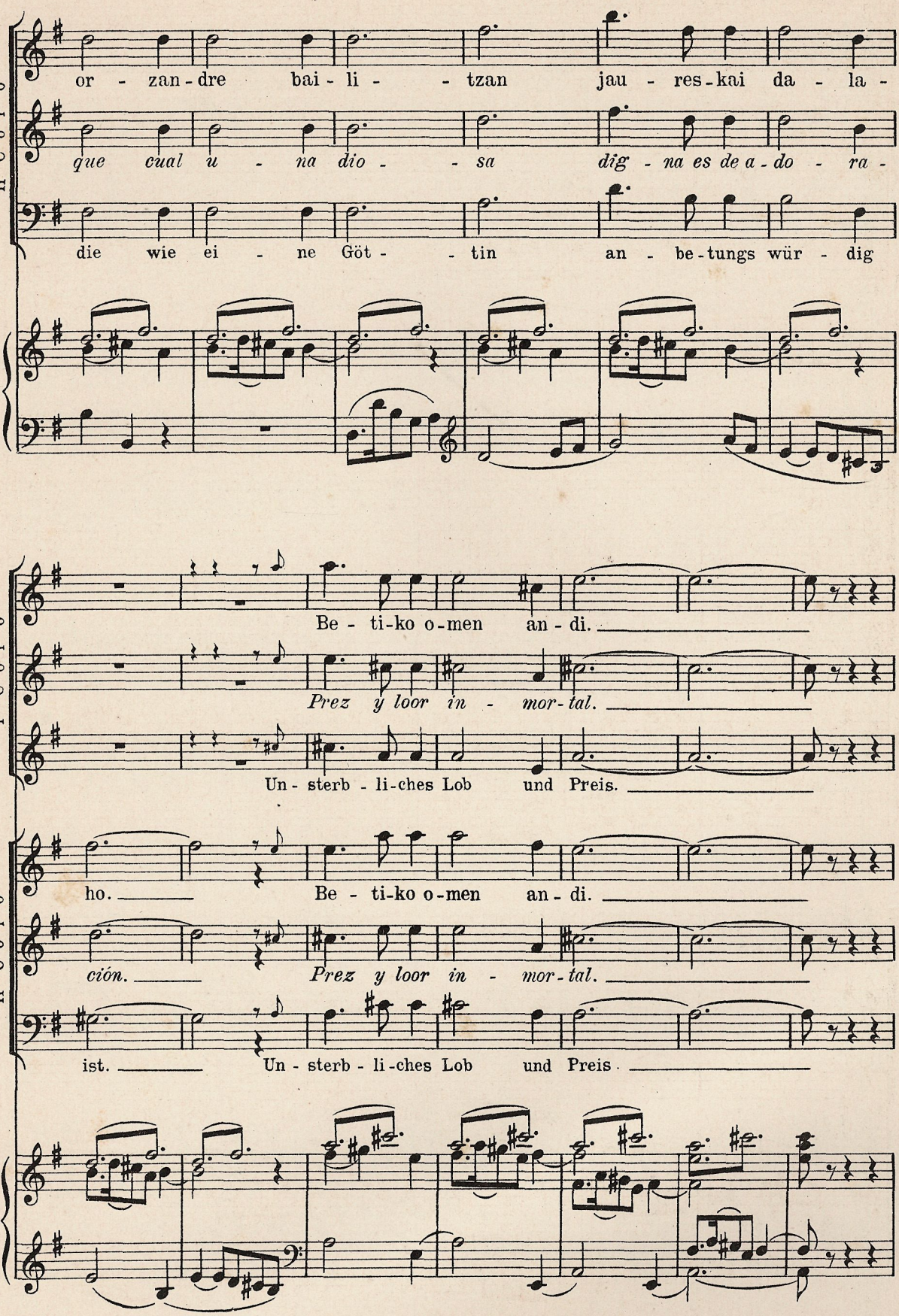

I Coro
II Coro
gun, An - ton,
vien - - - - te a - mor
hei - - - - ßen Lieb,
de - za - gun, An - ton,
de fer - vien - - - te a - mor
gun, An - ton,
vien - te a - mor
hei - ßen Lieb,
mf
- tzen di - tu - ka - la - ko. Ur - lo bat ga - rai -
ca-lien-tas más que él. Ven - cien - do al no - ble
- len Her-zen mehr als sie. Dein Lie - bes - streit er -
tzen di - tu - ka - la - ko. Ur - lo bat ga - rai -
ca - lien-tas más que él. Ven - cien - do al no - ble
len Her-zen mehr als sie. Dein Lie - bes - streit er -
i - re mai - te - a;
tu a - ma - da a - quí;
die Ver - lob - te dein
tze - a ga-rai-tze aun-di-a dek. Gain - za -
Ur - lo ¡oh! cam-pe - ón de a - mor, hoy te con -
hei - schet gro - ße Be - wun - de-rung heut. Je - der in



Oka Okuilu-aldetik itzuliz.
Volviendo de junto a la cuadra.
von der Stallseite zurück kommend.



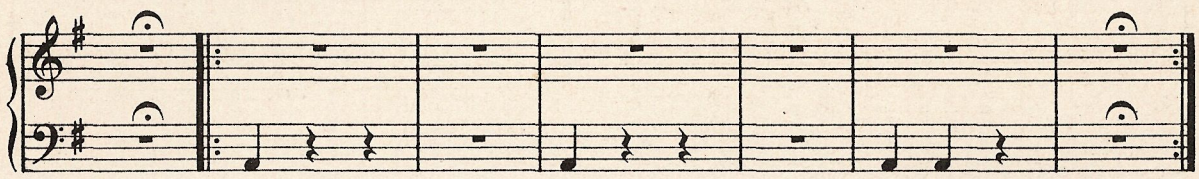

I Coro
p
Tšo - me - ka - ri o - - men or - gi - a be -
A Tšo - me - ka glo - - ria, que fiel cual la au -
Heil und Ruhm Tšo - me - - ka treu wie Mor - gen -
ze - la kir me na da - la - ko.
ro - - ra al mun - do hoy se mos - tró.
rö - - te der Welt heu-te zeig - te sich.
II Coro
Tšo - me - ka - ri o - - men,
A Tšo - me - ka glo - - ria,
Heil und Ruhm Tšo - me - ka,


II Coro
or - zan - dre bai - li - - tzan jau - res - kai da - la -
que cual u - na dio - - sa dig - na es de a - do - ra -
die wie ei - ne Göt - - tin an - be - tungs wür - dig
I Coro
Be - ti - ko o - men an - di.
Prez y loor in - mor - tal.
Un - sterb - li - ches Lob und Preis.
II Coro
ho. Be - ti - ko o - men an - di.
ción. Prez y loor in - mor - tal.
ist. Un - sterb - li - ches Lob und Preis.

Urlo, zakurra ugaletik duela, Gainzabal aldera joaten asita, intsaurpera betor ta mutiko bati bere izantza arreraziz, berarekin urialdera bijoa.

Urlo con el perro sujeto con la trailla, a poco de empezar a andar hacia Gainzabal, viene debajo del nogal y haciendo que un mozalbete cargue con su retrato, va con él hacia la villa.

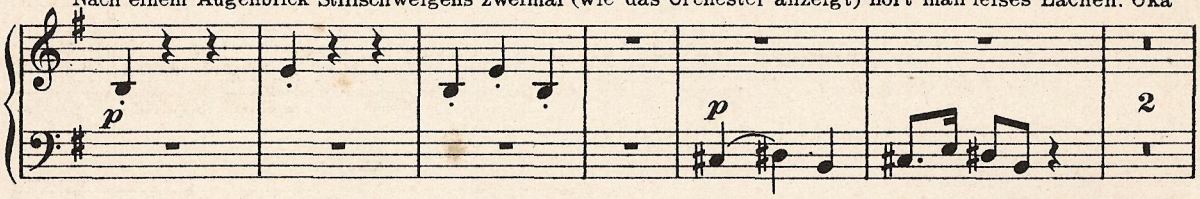
Urlo, mit dem Hunde an der Leine und im Begriff nach Gainzabal zu gehen, kommt unter den Nußbaum, beladet einen Burschen mit seinem Bilde.



Isilaldi baten urren, bi aldiz (orkestak darakuskinetan) parre arina entzun bite. Okak ššššš eginez isileraz

Tras un rato de silencio, dos veces (según indicación de la orquesta) se oyen ligeras risas. Oka impóne silencio,

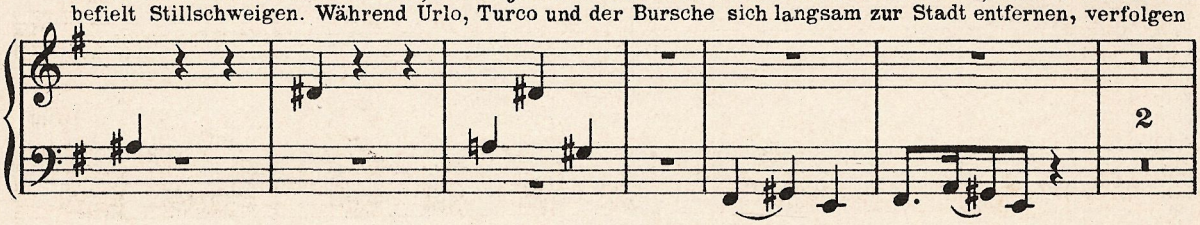
Nach einem Augenblick Stillschweigens zweimal (wie das Orchester anzeigt) hört man leises Lachen. Oka



bitza. Urlo, Turco ta mutikoa urirontz astiro doazanartean, agerkide guztiak isil-isilik berai begira beude.

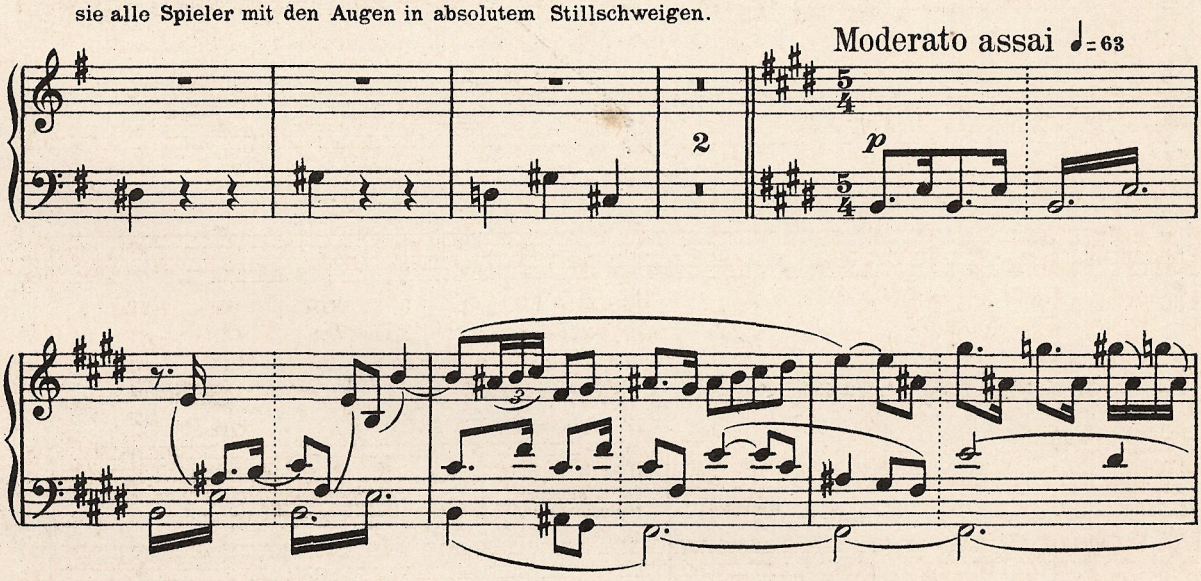
siseando: ššššš. Mientras Urlo, Turco y el muchacho van lentamente hacia la villa, todos los actores

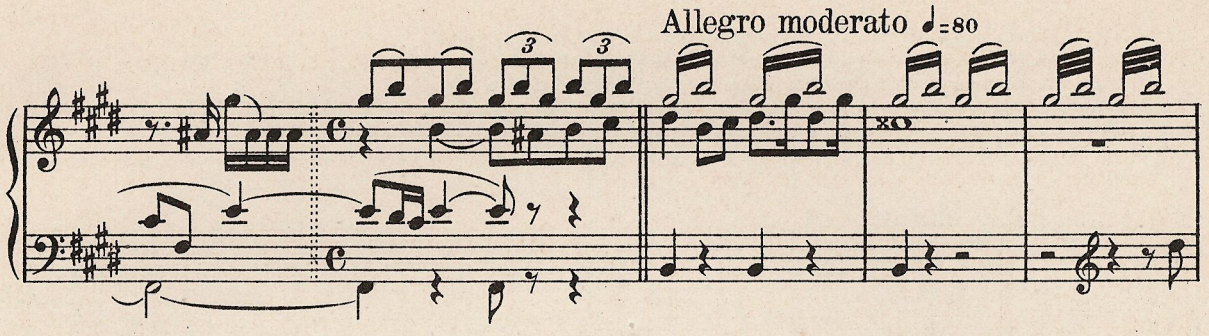
befielt Stillschweigen. Während Urlo, Turco und der Bursche sich langsam zur Stadt entfernen, verfolgen



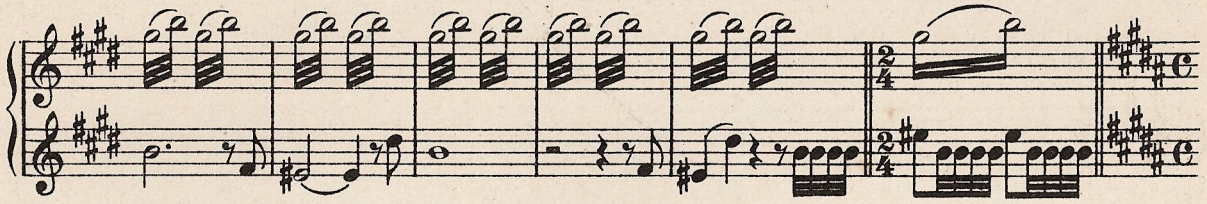
les contemplan en absoluto silencio.

sie alle Spieler mit den Augen in absolutem Stillschweigen.

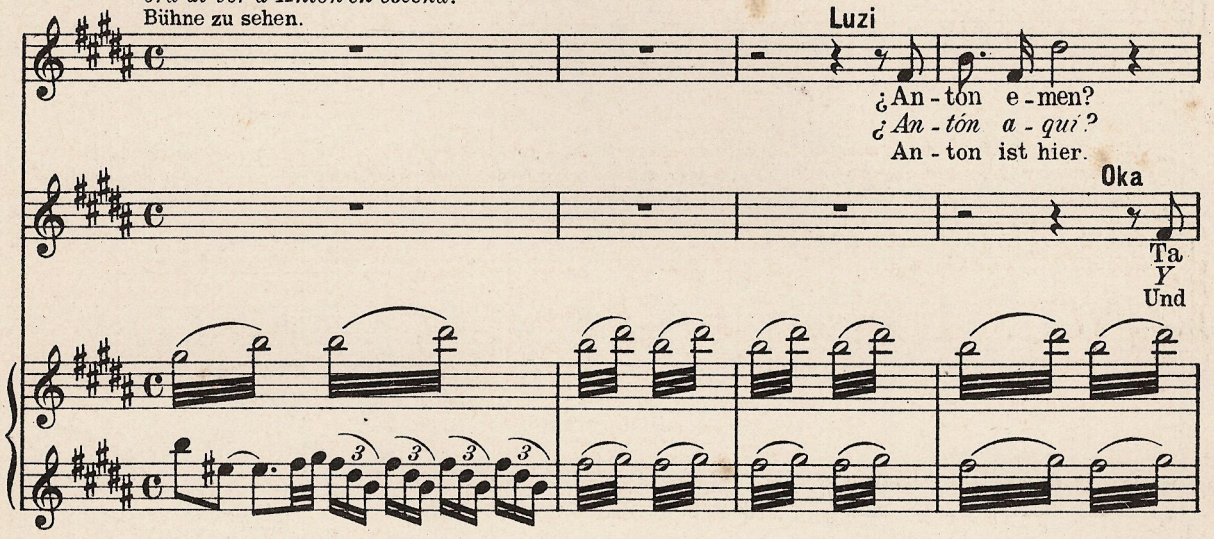


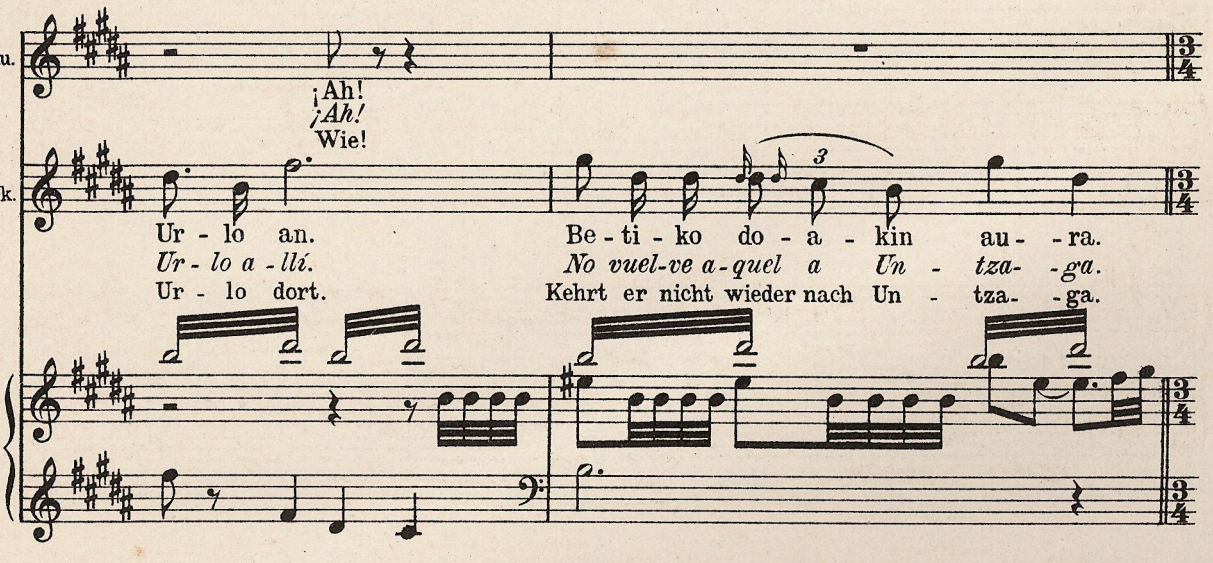


Luzi errekaldetik ageri da, aldagarridun aska buruan duela. Anton agertokian ikuseran arritu bite.
Aparece Luzi de la parte del arroyo conduciendo en la cabeza su dornajo de lavandera. Se asom-
Luzi erscheint vom Bache her, auf dem Kopfe den Waschkübel tragend. Sie ist erstaunt Anton auf der

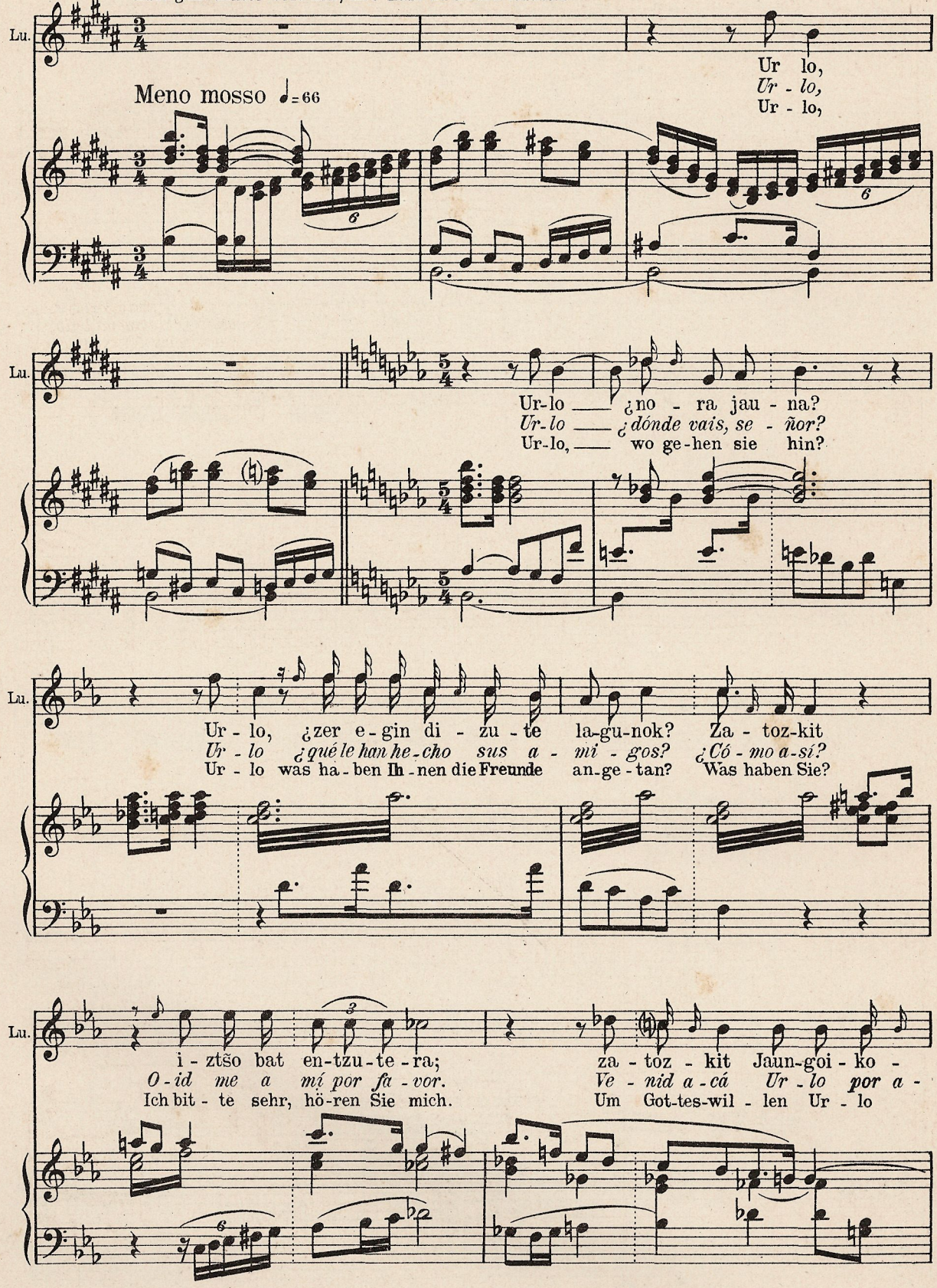


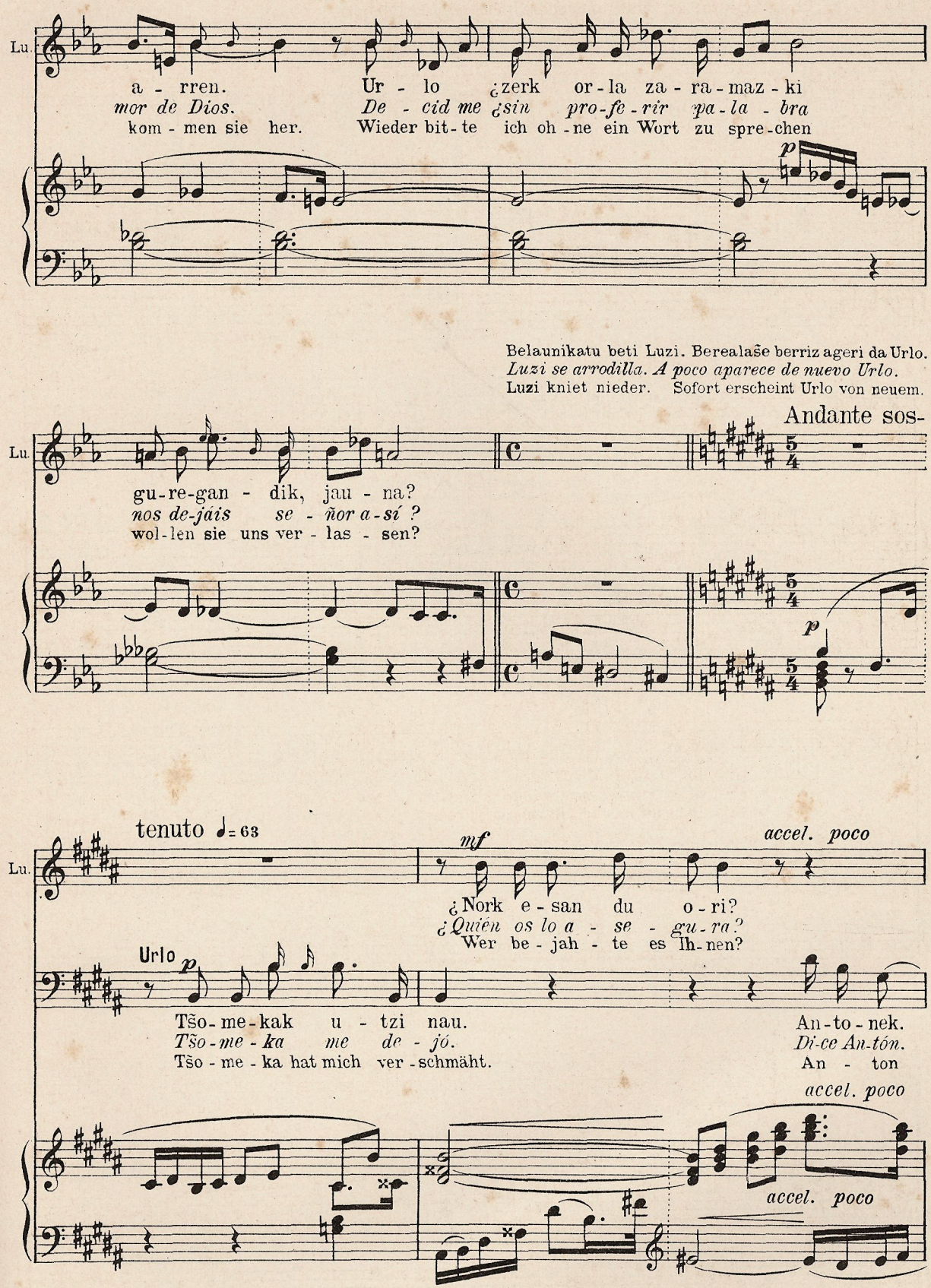
bra al ver a Antón en escena.
Bühne zu sehen.

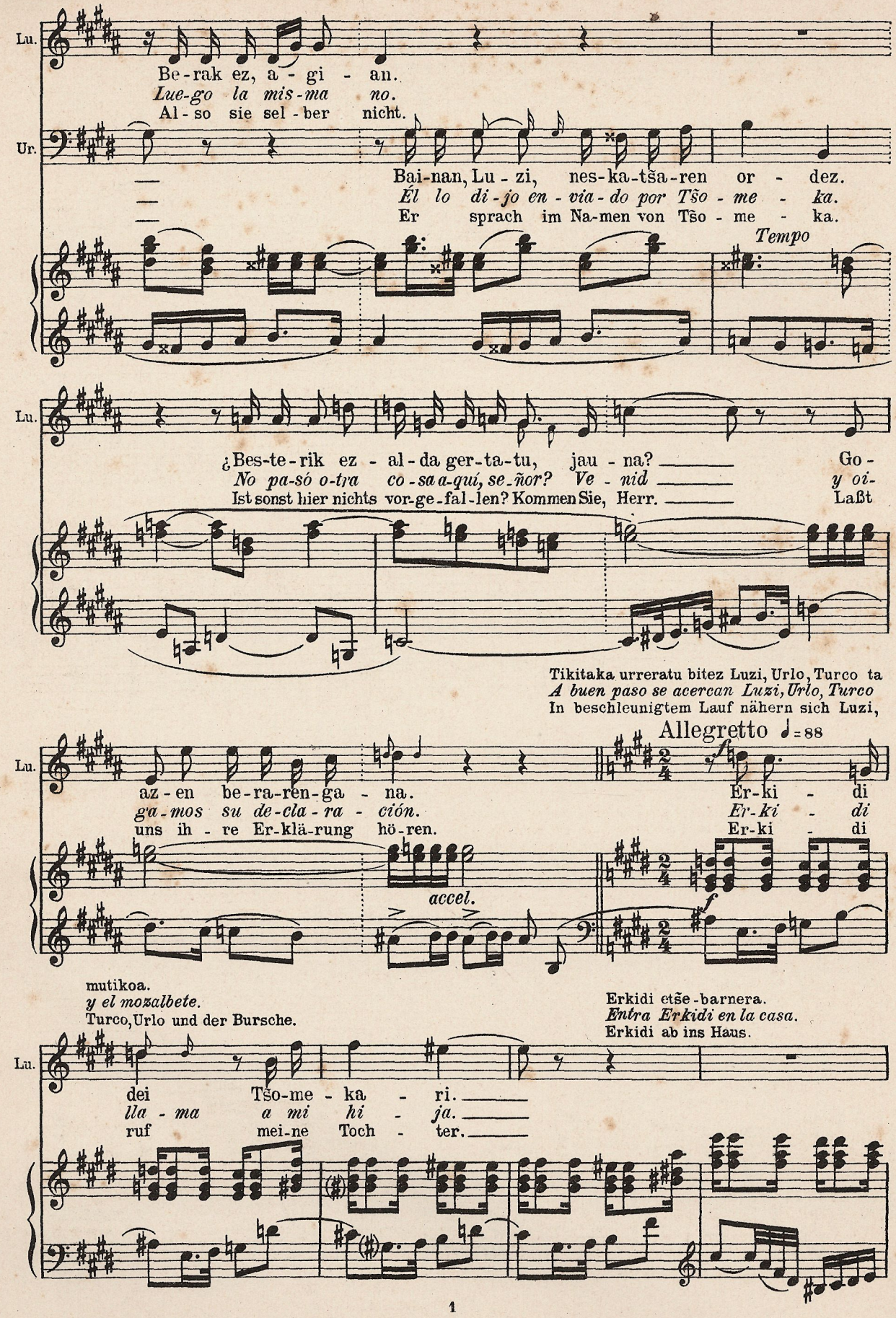


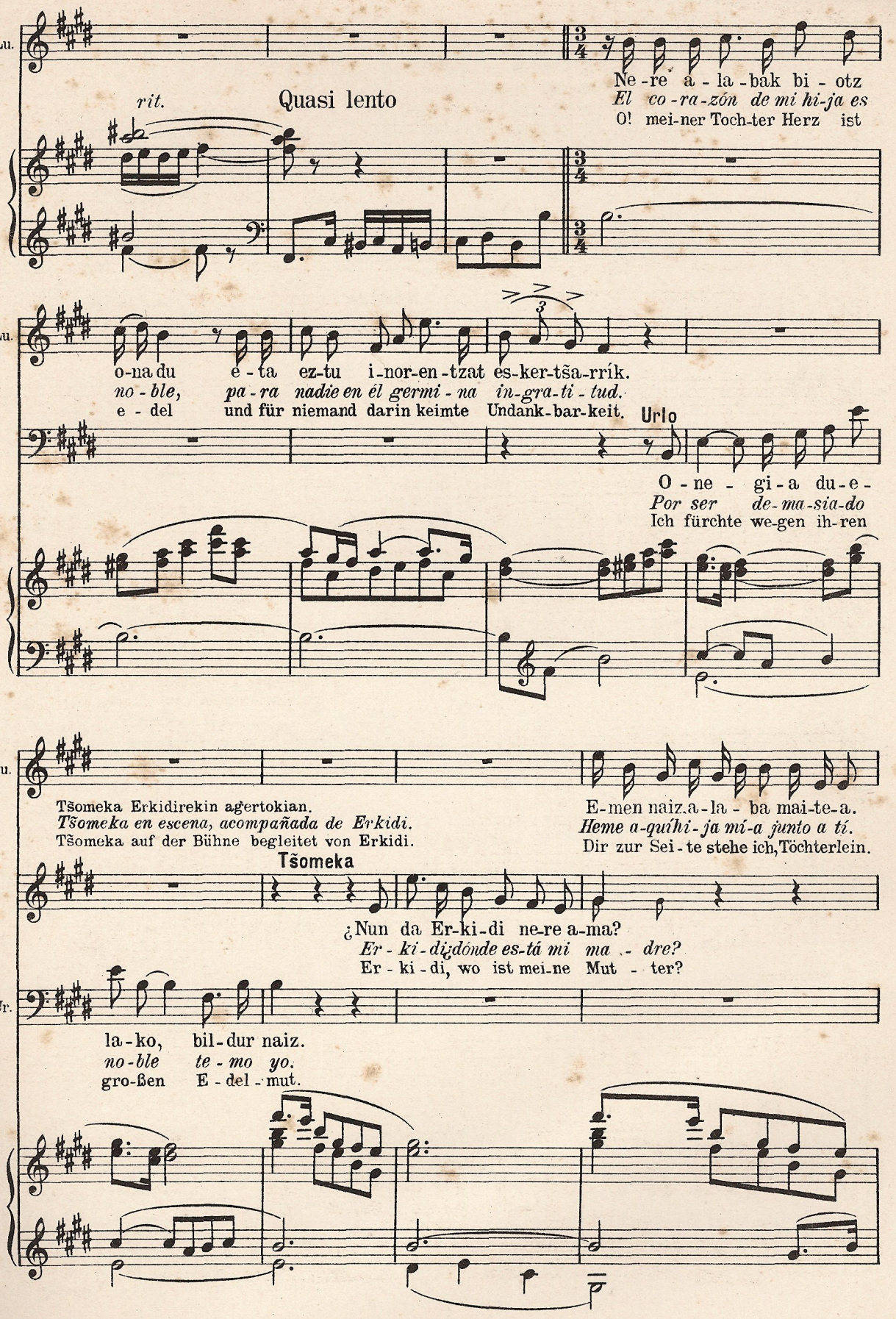


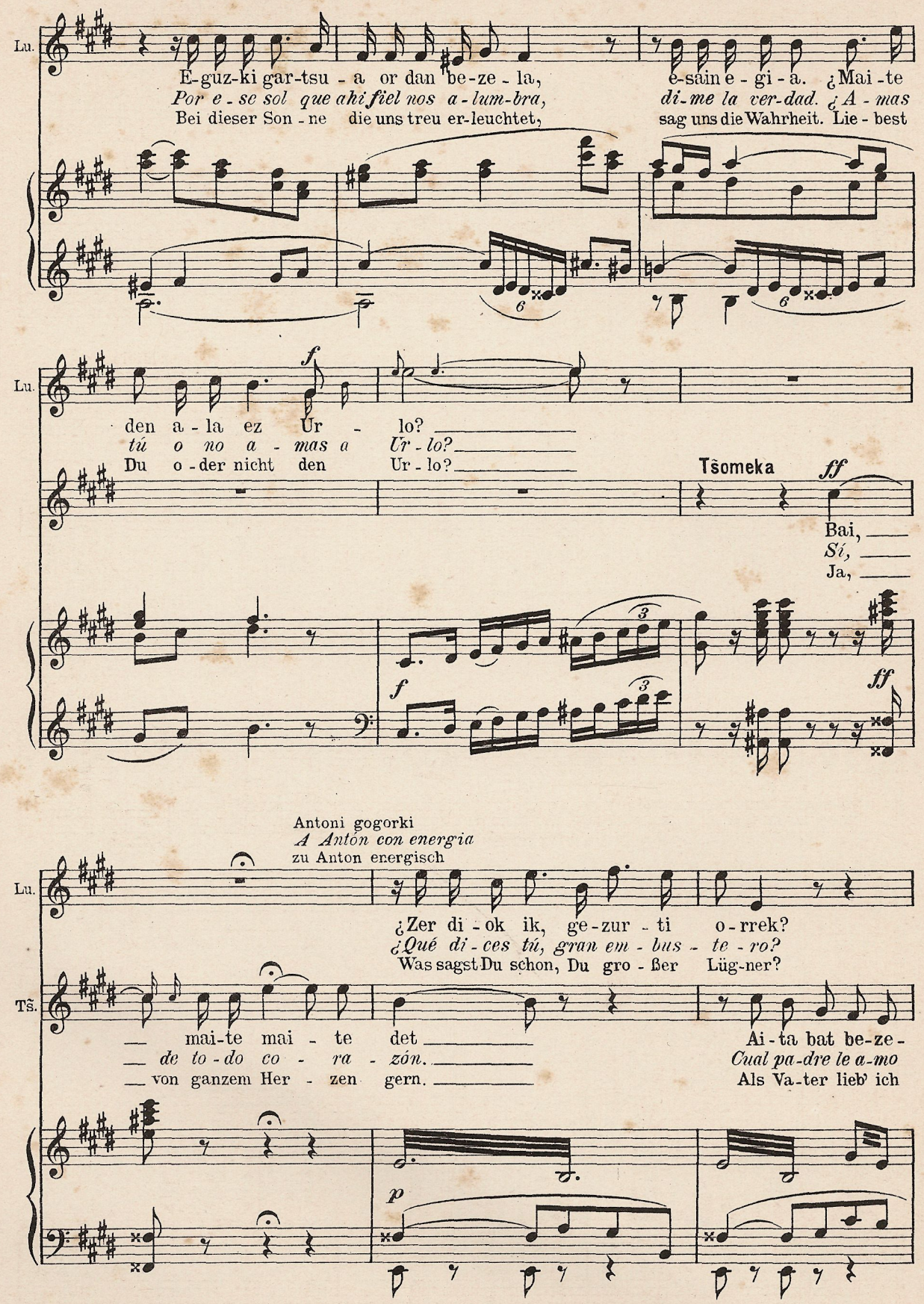
Luzi, zama zoruan utzita, antšintšika Urloren ondorik bijoa.
Luzi va ligera en pos de Urlo, dejando la carga en el suelo.
Luzi geht hinter Urlo hin, ihre Last zu Boden lassend.




Lu.
a - rren. Ur - lo ¿zerk or - la za - ra - maz - ki
mor de Dios. De - cid me ¿sin pro - fe - rir pa - la - bra
kom - men sie her. Wieder bit - te ich oh - ne ein Wort zu spre - chen
p
Belaunikatu beti Luzi. Berealaše berriz ageri da Urlo.
Luzi se arrodilla. A poco aparece de nuevo Urlo.
Luzi kniet nieder. Sofort erscheint Urlo von neuem.
Andante sos-
gu - re - gan - dik, jau - na?
nos de - jáis se - ñor a - sí ?
wol - len sie uns ver - las - sen?
p
tenuto ♩= 63
mf
accel. poco
¿Nork e - san du o - ri?
¿Quién os lo a - se - gu - ra?
Wer be - jah - te es Ih - nen?
Urlo
p
Tšo - me - kak u - tzi nau.
Tšo - me - ka me de - jó.
Tšo - me - ka hat mich ver - schmäht.
An - to - nek.
Di - ce An - tón.
An - ton
accel. poco
accel. poco


Lu.
Be-rak ez, a-gi-an.
Lue-go la mis-ma no.
Al-so sie sel-ber nicht.
Ur.
Bai-nan, Lu-zi, nes-ka-tša-ren or-dez.
Él lo di-jo en-via-do por Tšo-me-ka.
Er sprach im Na-men von Tšo-me-ka.
Tempo
Lu.
¿Bes-te-rik ez-al-da ger-ta-tu, jau-na? Go-
No pa-só o-tra co-sa a-quí, se-ñor? Ve-nid y oi-
Ist sonst hier nichts vor-ge-fal-len? Kommen Sie, Herr. Laßt
Tikitaka urreratu bitez Luzi, Urlo, Turco ta
A buen paso se acercan Luzi, Urlo, Turco
In beschleunigtem Lauf nähern sich Luzi,
Allegretto ♩=88
Lu.
az-en be-ra-ren-ga-na.
ga-mos su de-cla-ra-ción.
uns ih-re Er-klä-rung hö-ren.
Er-ki-di
Er-ki-di
Er-ki-di
accel.
mutikoa.
y el mozalbete.
Turco, Urlo und der Bursche.
Erkidi etše-barnera.
Entra Erkidi en la casa.
Erkidi ab ins Haus.
Lu.
dei Tšo-me-ka-ri.
lla-ma a mi hi-ja.
ruf mei-ne Toch-ter.


Lu.
rit.
Quasi lento
Ne-re a-la-bak bi-otz
El co-ra-zón de mi hi-ja es
O! mei-ner Toch-ter Herz ist
o-na du e-ta ez-tu i-nor-en-tzat es-ker-tša-rrík.
no-ble, pa-ra nadie en él germi-na in-gra-ti-tud.
e-del und für niemand darin keimte Undank-bar-keit.
Urlo
O-ne-gi-a du-e-
Por ser de-ma-sia-do
Ich fürchte we-gen ih-ren
Lu.
Tšomeka Erkidirekin agertokian.
Tšomeka en escena, acompañada de Erkidi.
Tšomeka auf der Bühne begleitet von Erkidi.
E-men naiz.a-la-ba mai-te-a.
Heme a-quíhi-ja mí-a junto a tí.
Dir zur Sei-te stehe ich, Töchterlein.
Tšomeka
¿Nun da Er-ki-di ne-re a-ma?
Er-ki-di ¿dónde es-tá mi ma-dre?
Er-ki-di, wo ist mei-ne Mut-ter?
Ur.
la-ko, bil-dur naiz.
no-ble te-mo yo.
gro-ßen E-del-mut.


Lu.
E-guz-ki gar-tsu - a or dan be-ze - la,
e-sain e - gi - a. ¿Mai - te
Por e - se sol que ahi fiel nos a - lum-bra,
di - me la ver-dad. ¿A - mas
Bei dieser Son - ne die uns treu er-leuchtet,
sag uns die Wahrheit. Lie - best
Lu.
f
den a - la ez Ur - lo?
tú o no a - mas a Ur - lo?
Du o - der nicht den Ur - lo?
Tsomeka
ff
Bai,
Sí,
Ja,
f
3
ff
Antoni gogorki
A Antón con energia
zu Anton energisch
Lu.
¿Zer di - ok ik, ge-zur - ti o - rrek?
¿Qué di - ces tú, gran em - bus - te - ro?
Was sagst Du schon, Du gro - ßer Lüg-ner?
Tš.
mai-te mai - te det
de to - do co - ra - zón.
von ganzem Her - zen gern.
Ai - ta bat be-ze -
Cual pa-dre le a-mo
Als Va-ter lieb' ich
p

Amurruz garrasika.
Gritando de rabia.
Vor Wut schreiend.

Lu. ¿Zer? ¡Ah!
¿Qué? ¡Ah!
Was? Ach

Tš. la, Se-nar-tzat or-de-a An-ton, nai det, a-
yo. Co-mo es-po-so a-mo a An-tón, ma-dre mí-
ihn. Zum E-he-mann lieb' ich An-ton, mei-ne Mut-

Luzik iladatsetik alabari oratu nai dio, eiztariak galerazten diela.
Luzi quiere agarrar de la cabellera a la hija y se lo impiden los cazadores.
Luzi will ihre Tochter an den Haaren ziehen, die Jäger verhindern es.

Lu. *f* ¡Ah! ¿La-pur ba-ten e-mazte-a i-zan nai den?
¡Ah! ¿Quie-res tú lo-ca ca-sar-te con un la-drón?
Ach! Willst hei-ra-ten, När-rin, ei-nen Dieb?

Tš. ma. ¿Nor da
a. ¿Quién es
ter Wer ist

Anton ¿Nor da
¿Quién es
Wer ist

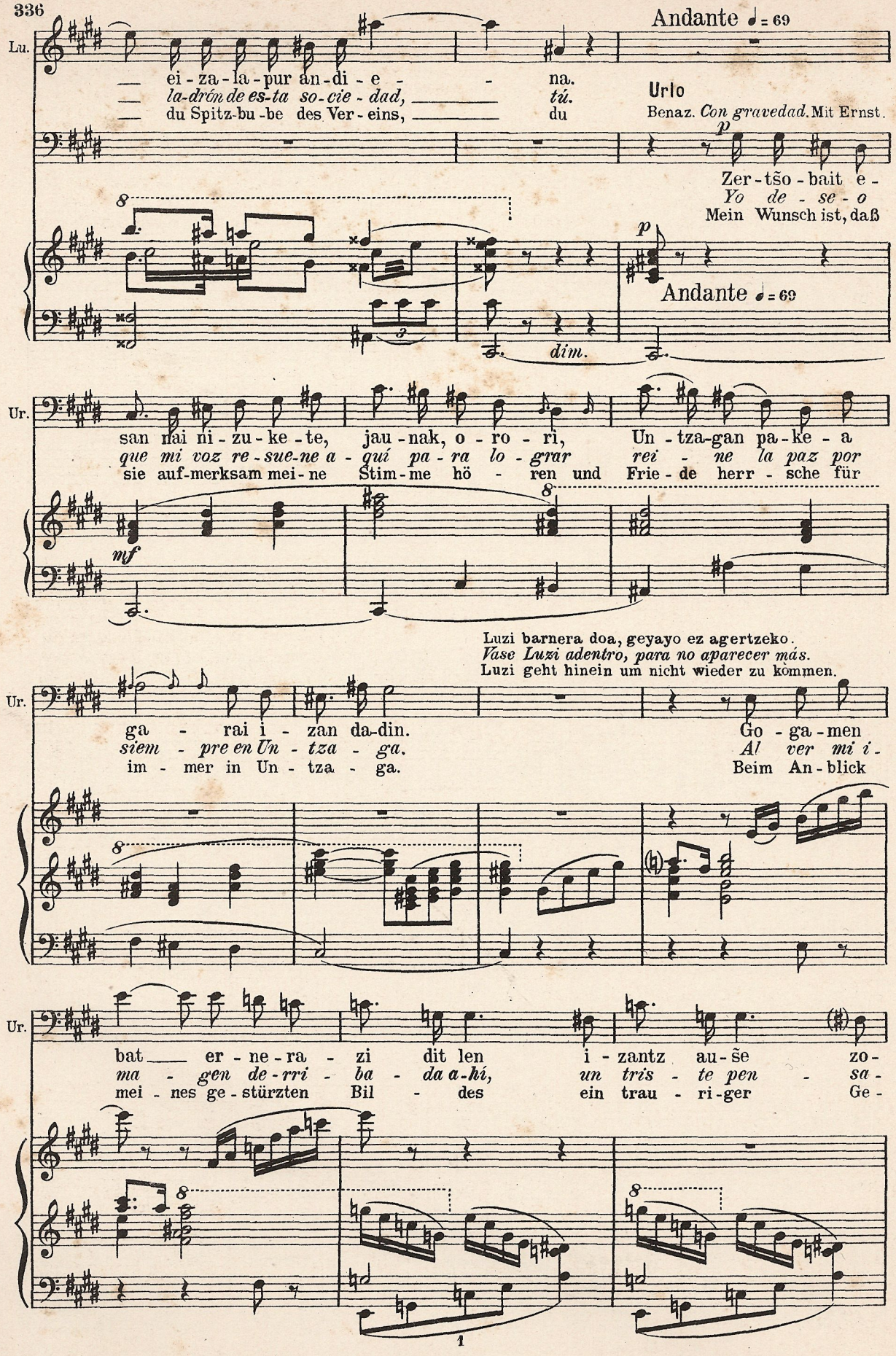
f

Lu. *ff*
— I, i, A-še-ri,
— *Tú, A- -še-ri, tú*
— Du, A- -se-ri, du

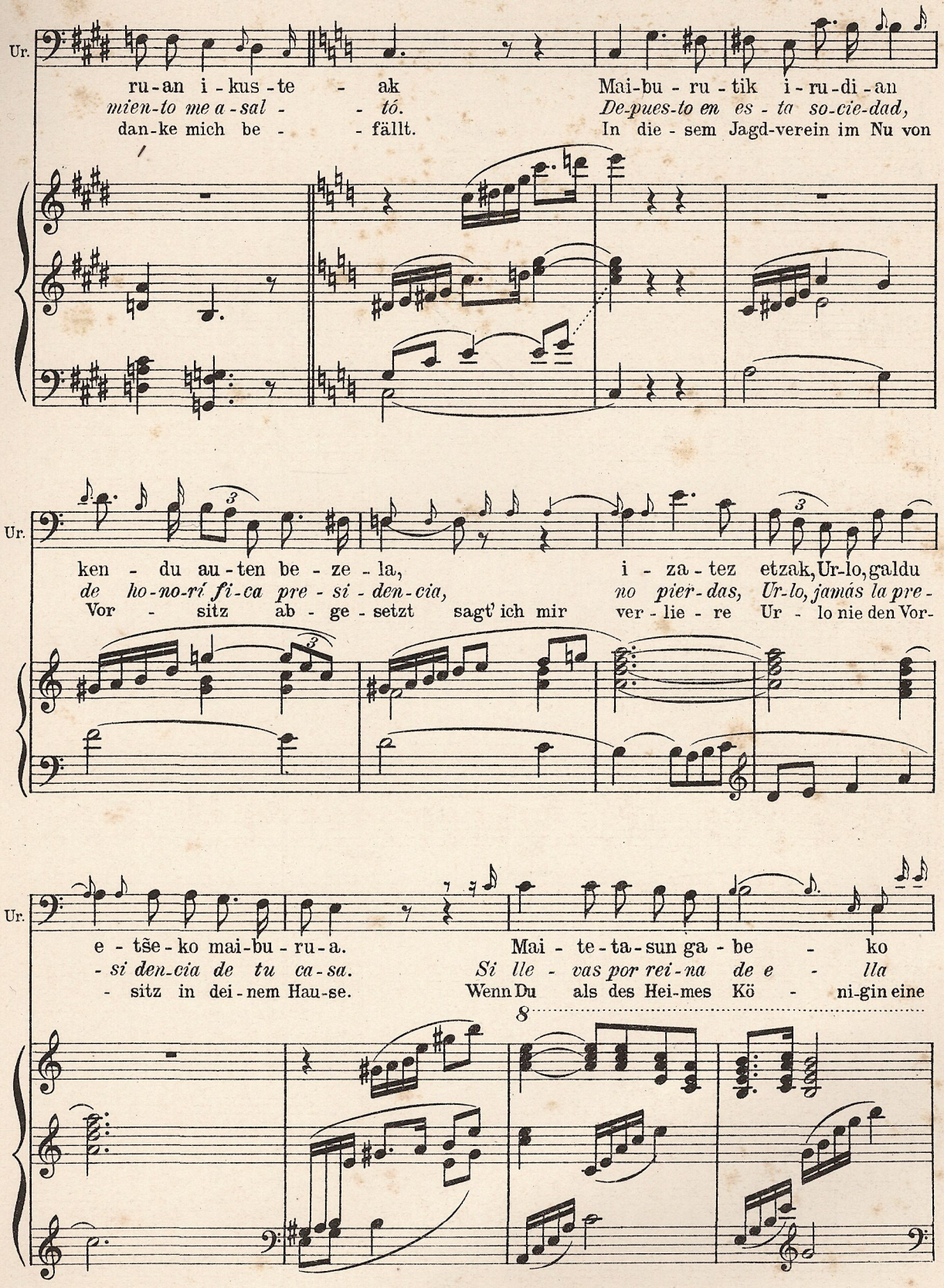
Tš. *cresc.*
la-pu-rra nor?
el la-drón, quién?
die-ser Dieb, wer?

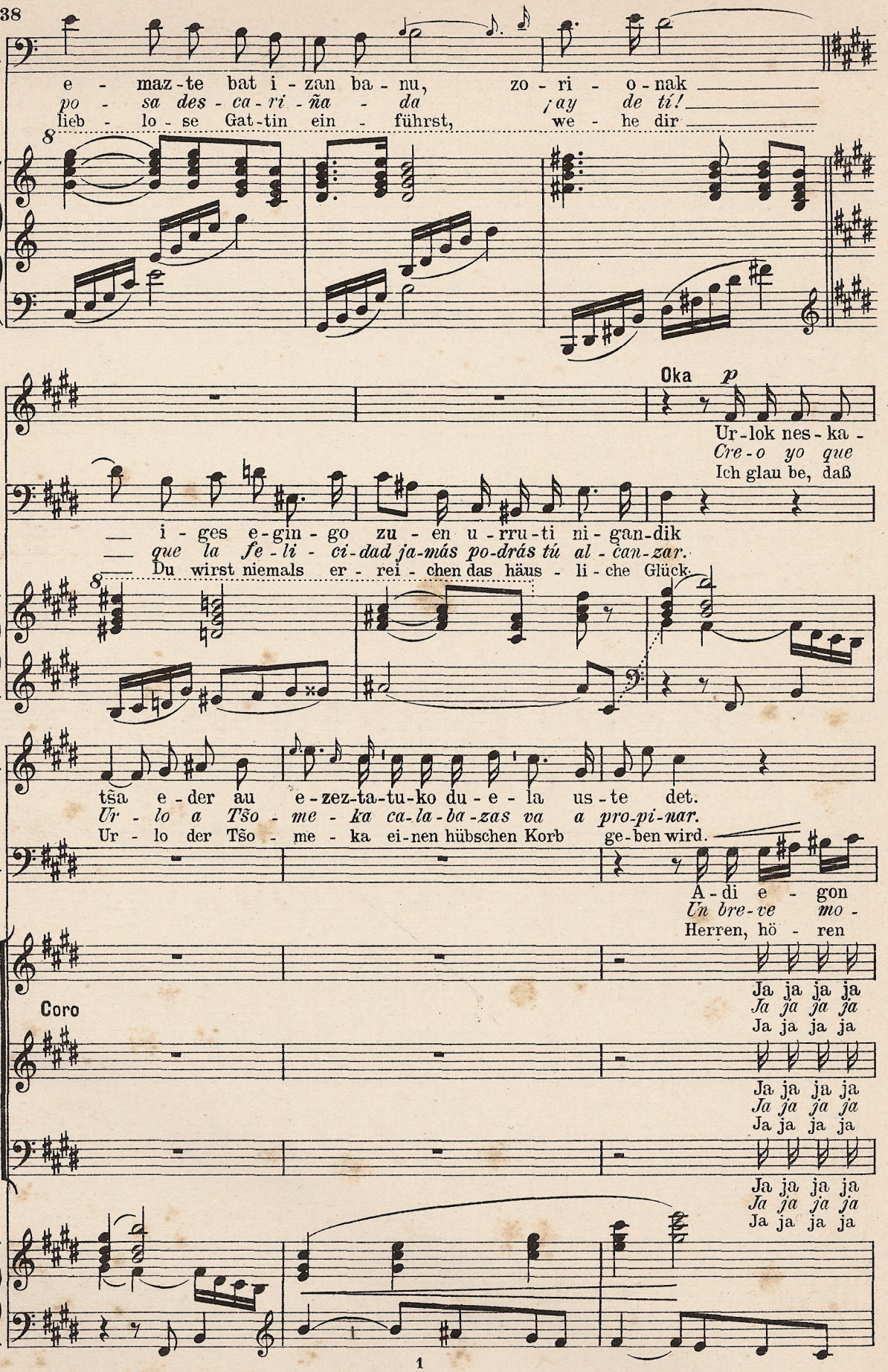
Ant. la-pu-rra nor?
el la-drón, quién?
die-ser Dieb, wer?

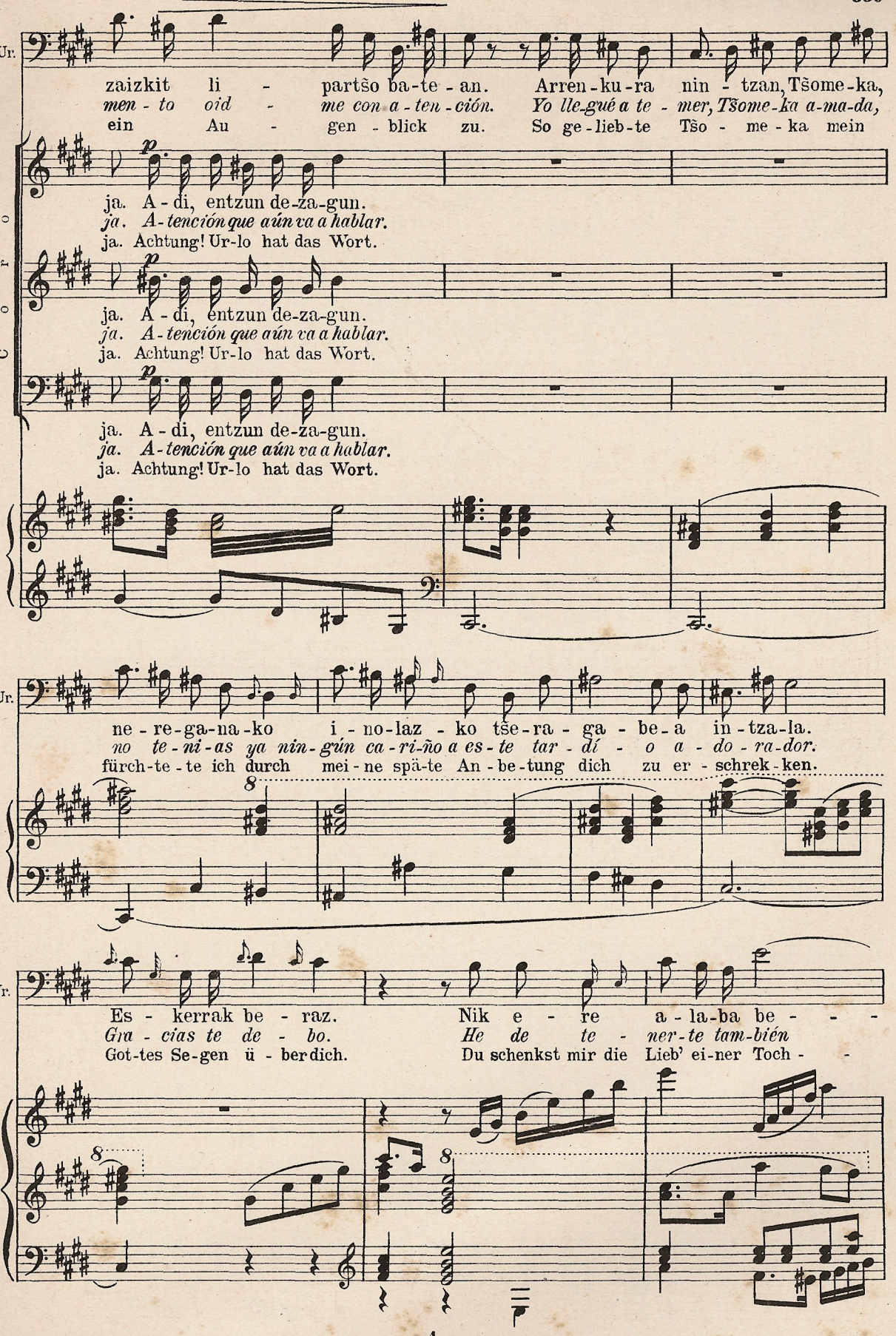
cresc.


Andante ♩ = 69
Lu.
ei - za - la - pur an - di - e - - na.
la-drón de es-ta so-cie - dad, tú.
du Spitz-bu-be des Ver - eins, du
Urlo
Benaz. Con gravedad. Mit Ernst.
p
Zer - tšo - bait e -
Yo de - se - o
Mein Wunsch ist, daß
Andante ♩ = 69
dim.
Ur.
san nai ni - zu - ke - te, jau - nak, o - ro - ri, Un - tza-gan pa - ke - a
que mi voz re - sue-ne a - quí pa - ra lo - grar rei - ne la paz por
sie auf-merksam mei - ne Stim - me hö - ren und Frie - de herr - sche für
mf
Luzi barnera doa, geyayo ez agertzeko.
Vase Luzi adentro, para no aparecer más.
Luzi geht hinein um nicht wieder zu kommen.
Ur.
ga - rai i - zan da-din. Go - ga - men
siem - pre en Un - tza - ga. Al ver mi i -
im - mer in Un - tza - ga. Beim An - blick
Ur.
bat er - ne - ra - zi dit len i - zantz au - še zo -
ma - gen de - rri - ba - da a-hí, un tris - te pen - sa -
mei - nes ge - stürzten Bil - des ein trau - ri - ger Ge -
1

Agerkideak arreta andiz dauzka Urlok adi.
Todos los actores escuchan a Urlo con grande atención.
Alle Spieler hören mit großer Aufmerksamkeit Urlo zu.




Ur.
e - maz-te bat i-zan ba-nu, zo-ri - o-nak
po - sa des-ca-ri-ña - da ¡ay de tí!
lieb - lo-se Gat-tin ein - führst, we - he dir
Oka p
Ur-lok nes-ka -
Cre-o yo que
Ich glau be, daß
i-ges e-gin-go zu-en u-rru-ti ni-gan-dik
que la fe-li-ci-dad ja-más po-drás tú al-can-zar.
Du wirst niemals er-rei-chen das häus-li-che Glück.
Ok.
tša e-der au e-zez-ta-tu-ko du-e-la us-te det.
Ur-lo der Tšo-me-ka ei-nen hübschen Korb ge-ben wird.
A-di e - gon
Un bre-ve mo -
Herren, hö - ren
Coro
Ja ja ja ja
Ja ja ja ja
Ja ja ja ja


Ur.
zaizkit li - partšo ba-te-an. Arren-ku-ra nin - tzan, Tšome-ka,
men - to oid - me con a-ten-ción. Yo lle-gué a te - mer, Tšome-ka a-ma-da,
ein Au - gen - blick zu. So ge-lieb-te Tšo - me-ka mein
Coro
p
ja. A-di, entzun de-za-gun.
ja. A-tención que aún va a hablar.
ja. Achtung! Ur-lo hat das Wort.
ja. A-di, entzun de-za-gun.
ja. A-tención que aún va a hablar.
ja. Achtung! Ur-lo hat das Wort.
ja. A-di, entzun de-za-gun.
ja. A-tención que aún va a hablar.
ja. Achtung! Ur-lo hat das Wort.
Ur.
ne-re-ga-na-ko i-no-laz-ko tše-ra-ga-be-a in-tza-la.
no te-ni-as ya nin-gún ca-ri-ño a es-te tar-dí-o a-do-ra-dor.
fürch-te-te ich durch mei-ne spä-te An-be-tung dich zu er-schrek-ken.
8
Ur.
Es-kerrak be-raz. Nik e-re a-la-ba be-
Gra-cias te de-bo. He de te-ner-te tam-bién
Got-tes Se-gen ü-ber dich. Du schenkst mir die Lieb' ei-ner Toch-
8
8

Ur.

- - ze - la, bi - otz - bi - otz - e - tik laz-tan i - zan - go
yo gran pa-ter-nal ca - ri - ño, pu-ro y ar-dien - te a-
- - - - ter. Sei du auch mei - ner vä - ter - li - chen Lie - be

Ur.

f

aut. An - to - ne - kin i - zan on - gi ta o-roi - ka - rri gor - de
mor. Sé fe - líz con tu e - le - gi - do, cual re-cuer-do guar-da
si - cher Be-glück dich die Wahl für im - mer als Er - in - ne - rung be -

Ur.

ne - re izantz au.
es - tai - ma - gen ahí.
halt in Treu mein Bild.

Urlok bere izantza Tšomekari bomayo. Tšomeka ta Anton ezkereskubi dituela, urirontz doa Urlo. Mutiko batek darama zakurra ugaletik
Urlo entrega a Tšomeka su retrato y va hacia la villa, rodeado de Tšomeka y Antón. Un mozalbete lleva de la traílla al perro.
Urlo gibt Tšomeka sein Bild und geht zur Stadt begleitet von Tšomeka und Anton. Ein Bursche führt den Hund an der Leine.

f portando la voce *ff* *portando la voce*

Coro

¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
Hurra! Hurra! Hurra!

f *ff*

¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
Hurra! Hurra! Hurra!

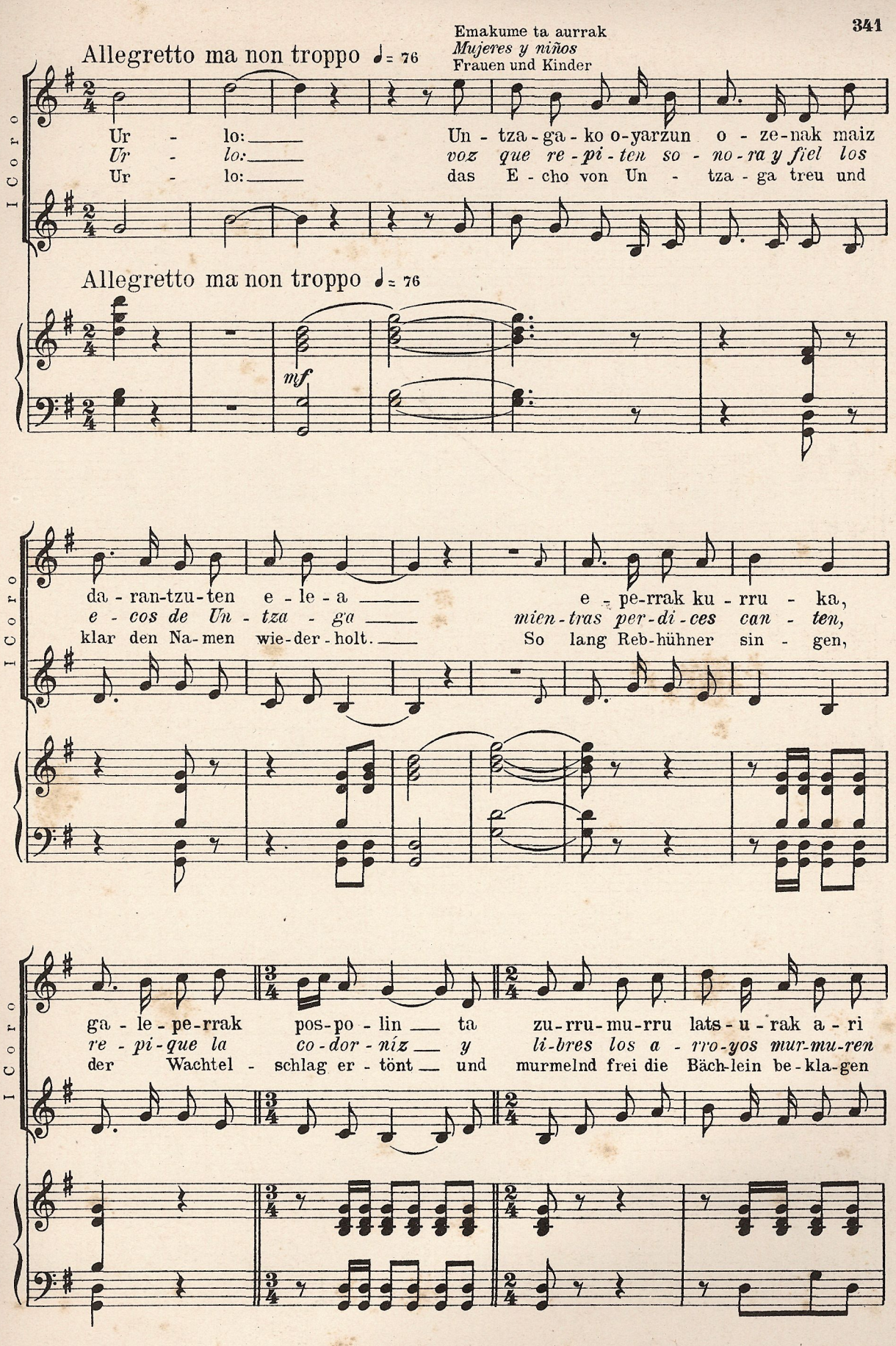
f *ff*

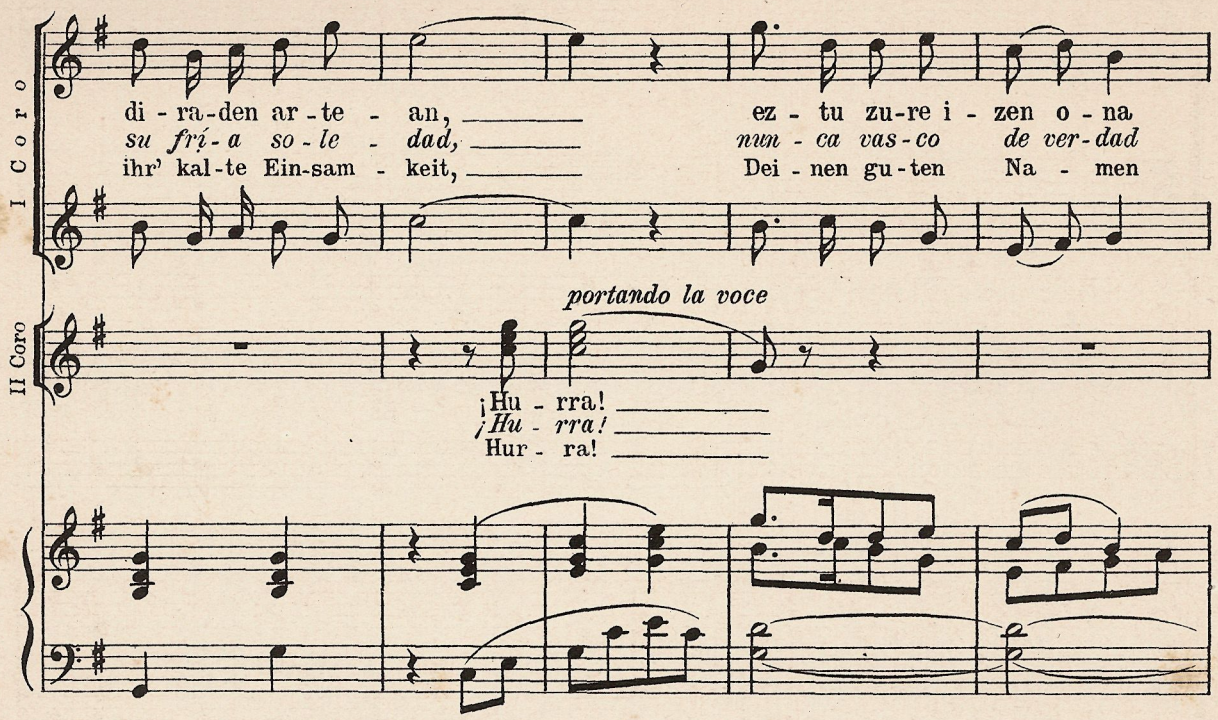
¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
¡Hurra! ¡Hurra! ¡Hurra!
Hurra! Hurra! Hurra!

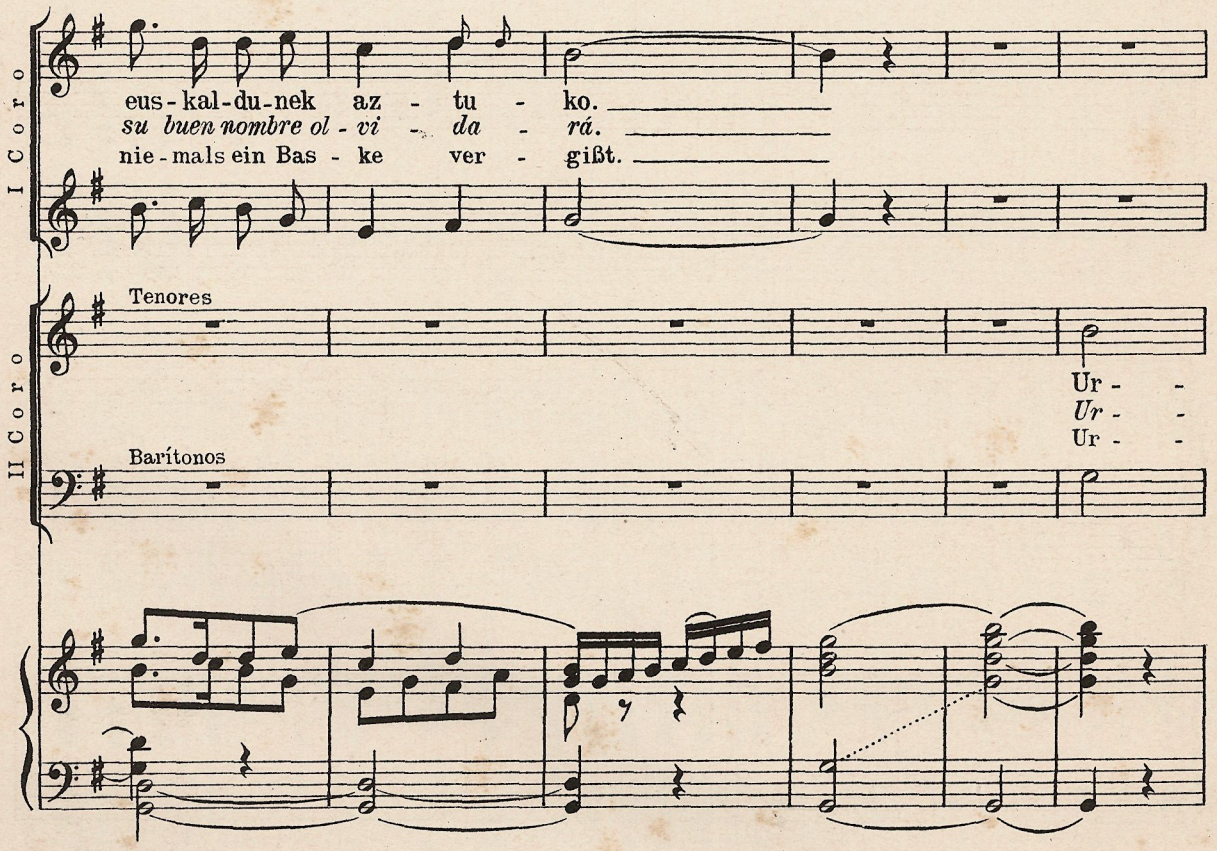
rit.

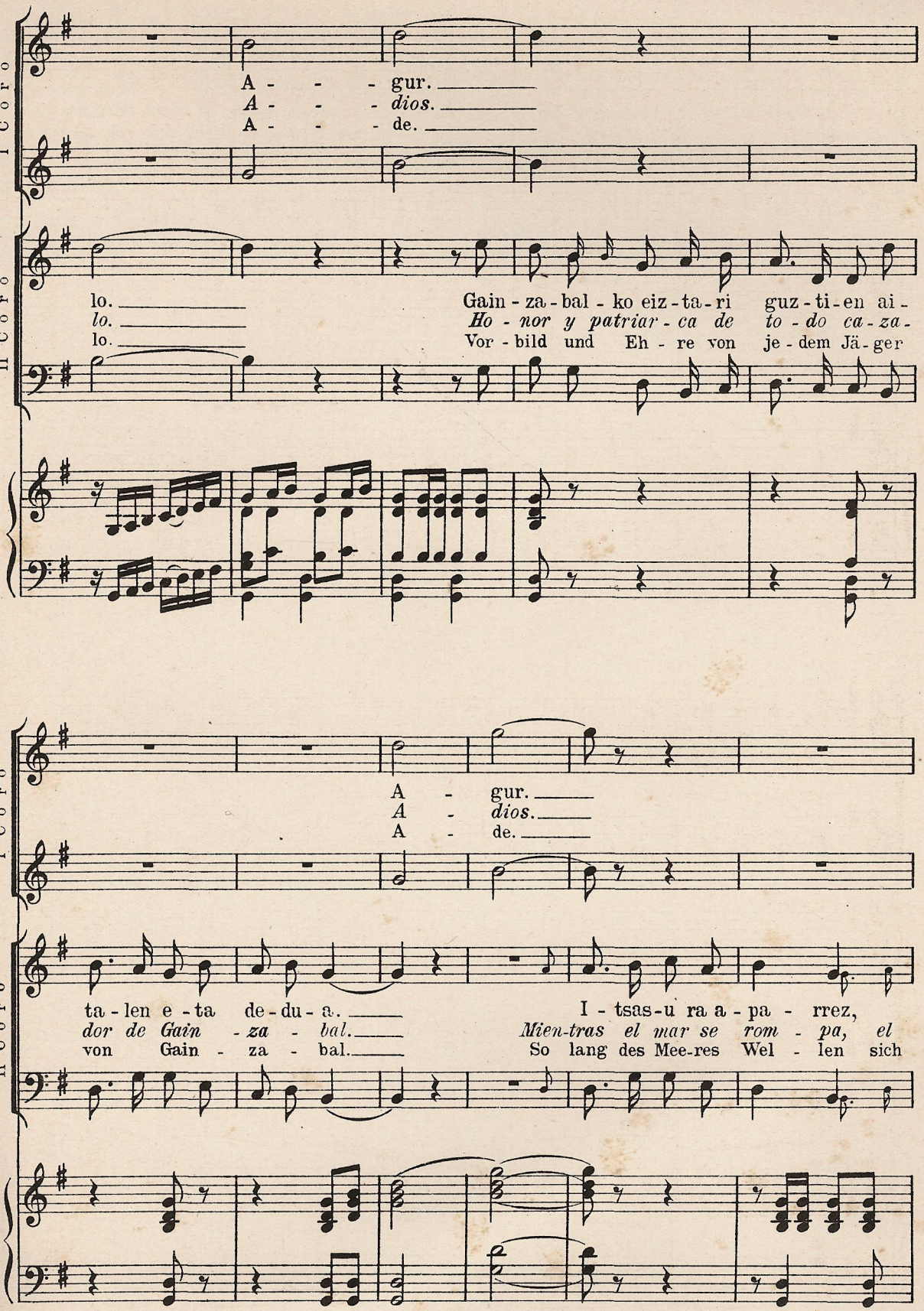
ff

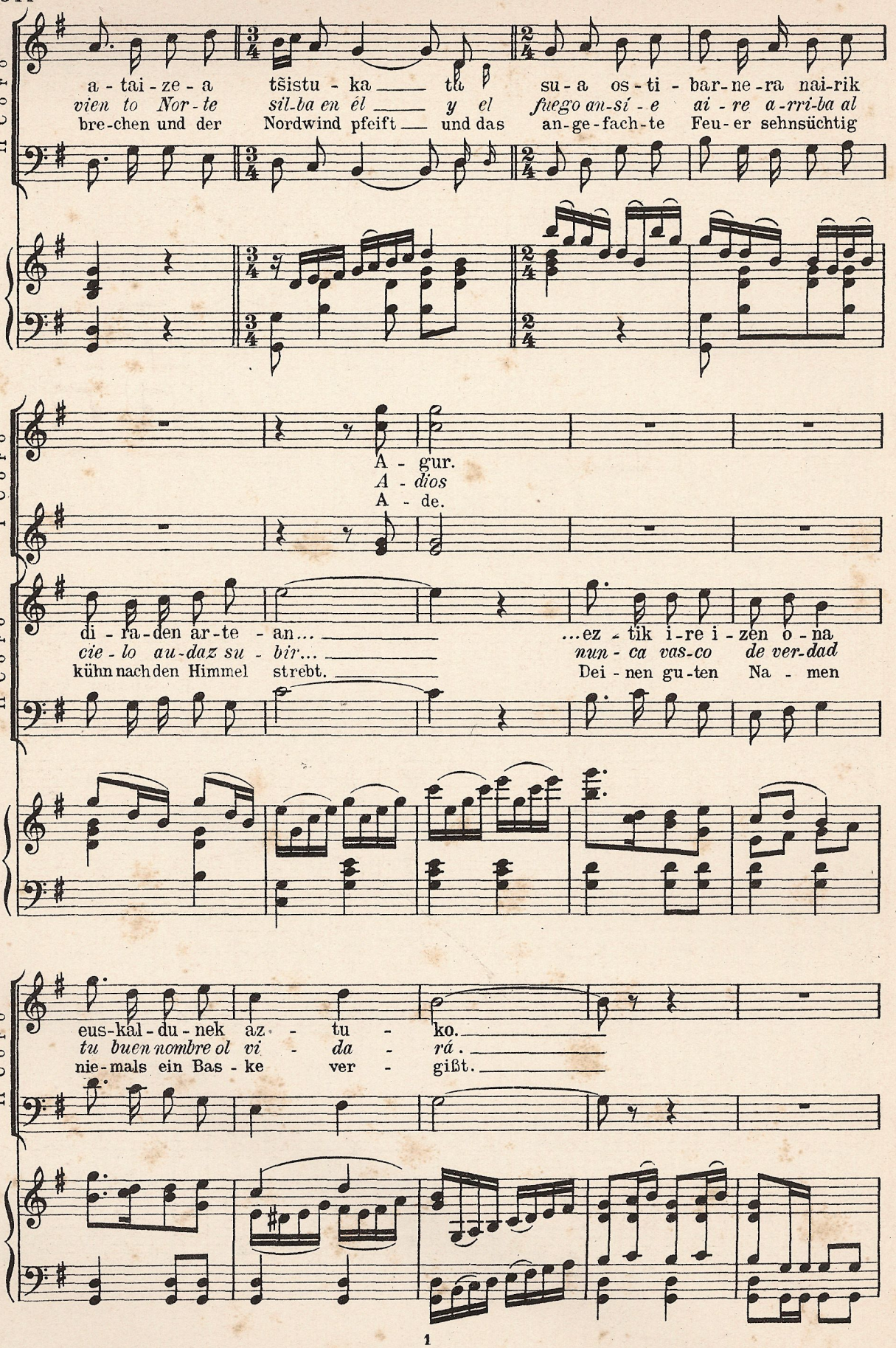
Emakume ta aurrak
Mujeres y niños
Frauen und Kinder

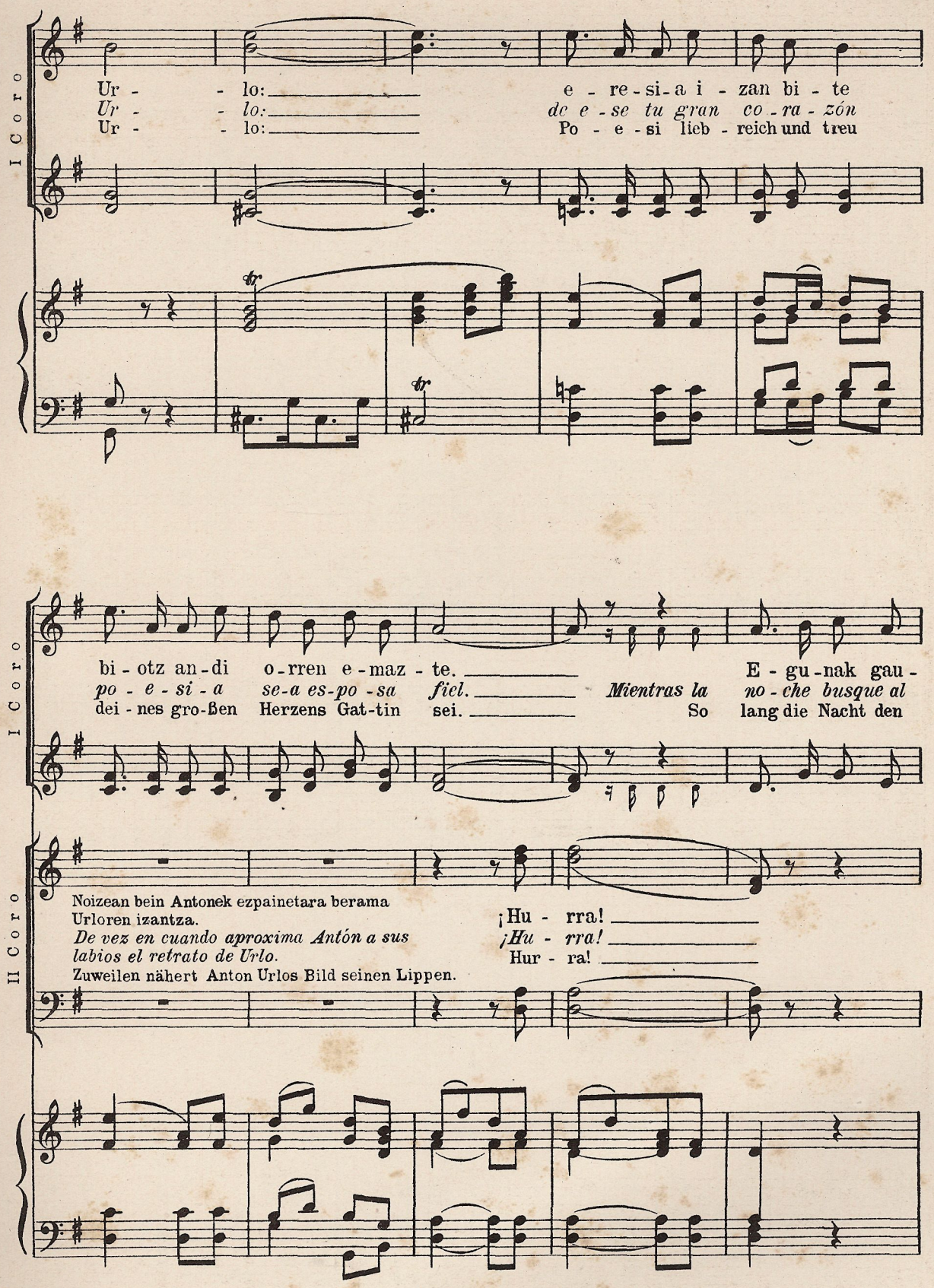


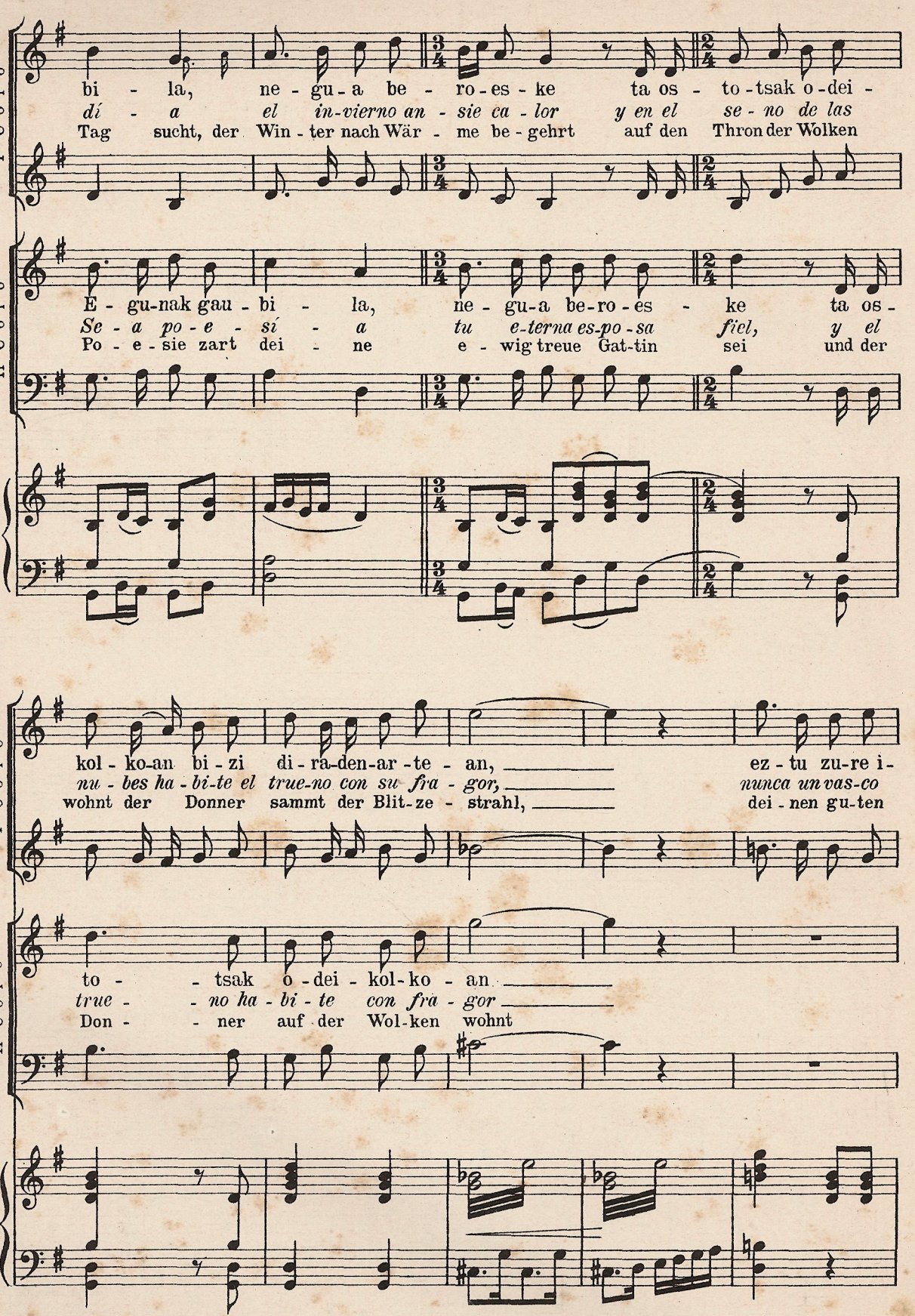

I Coro
di - ra-den ar - te - an,
su frí - a so - le - dad,
ihr' kal - te Ein-sam - keit,
ez - tu zu-re i - zen o - na
nun - ca vas - co de ver - dad
Dei - nen gu - ten Na - men
II Coro
portando la voce
¡Hu - rra!
¡Hu - rra!
Hur - ra!

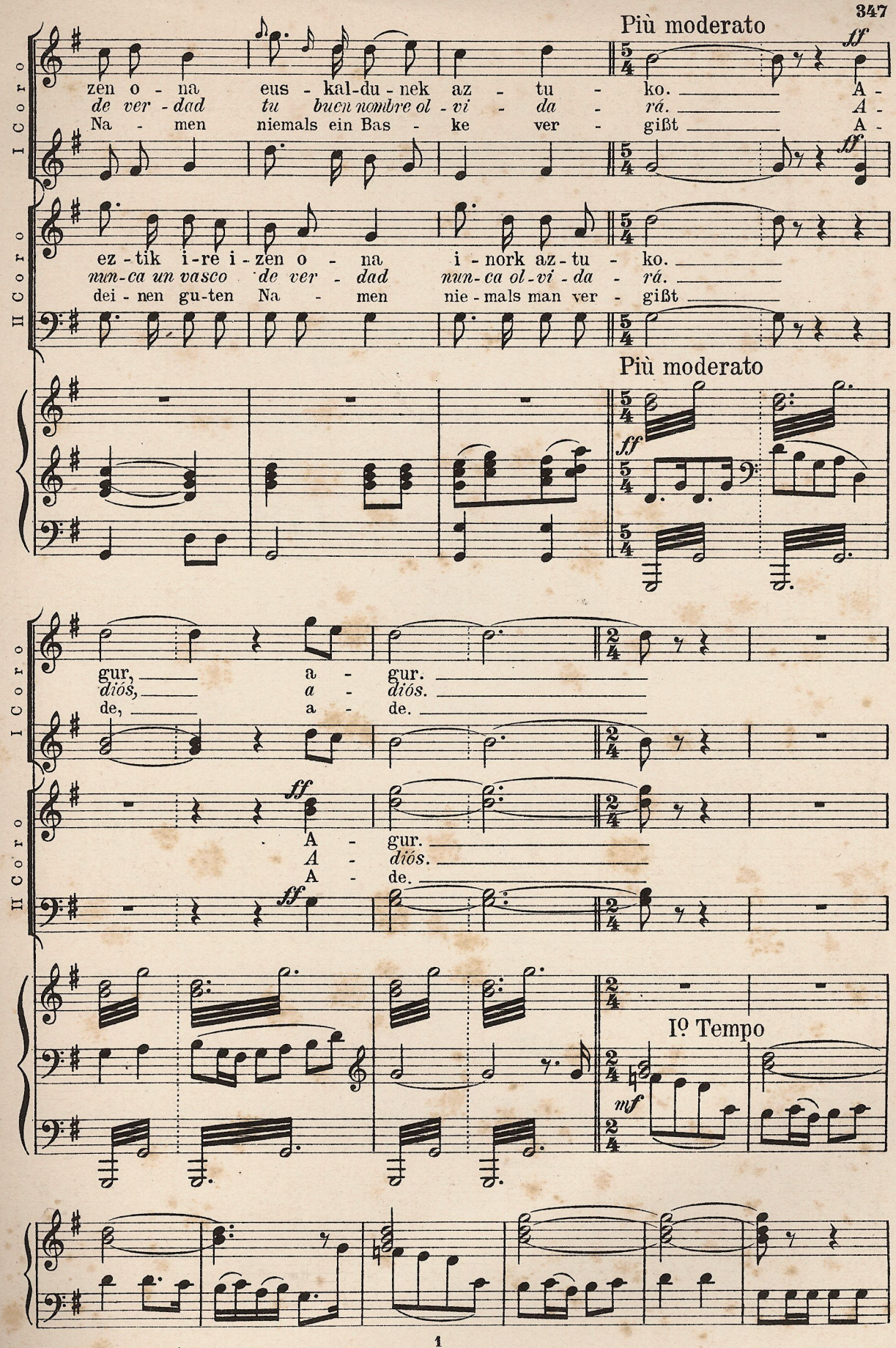

I Coro
eus - kal - du - nek az - tu - ko.
su buen nombre ol - vi - da - rá.
nie - mals ein Bas - ke ver - gißt.
II Coro
Tenores
Ur - -
Ur - -
Ur - -
Barítonos

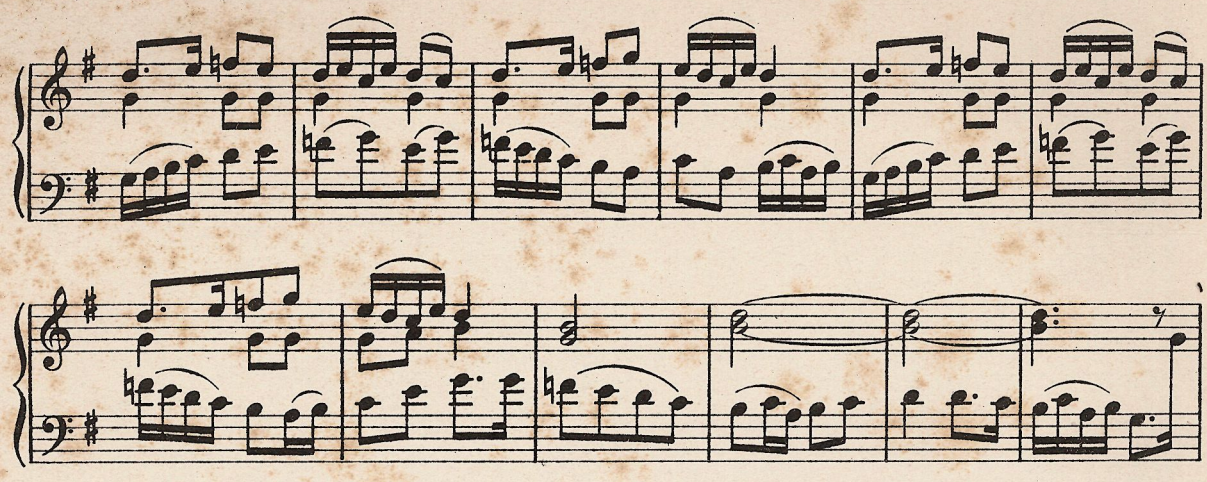

I Coro
II Coro
A - - - gur.
A - - - dios.
A - - - de.
lo.
lo.
lo.
Gain - za - bal - ko eiz - ta - ri guz - ti - en ai -
Ho - nor y patriar - ca de to - do ca - za -
Vor - bild und Eh - re von je - dem Jä - ger
A - gur.
A - dios.
A - de.
ta - len e - ta de - du - a.
dor de Gain - za - bal.
von Gain - za - bal.
I - tsas - u ra a - pa - rrez,
Mien-tras el mar se rom - pa, el
So lang des Mee-res Wel - len sich


II Coro
a - tai - ze - a tšistu - ka tä su - a os - ti - bar - ne - ra nai - rik
vien to Nor - te sil - ba en él y el fuego an - sí - e ai - re a - rri - ba al
bre - chen und der Nordwind pfeift und das an - ge - fach - te Feu - er sehnsüchtig
I Coro
A - gur.
A - dios
A - de.
II Coro
di - ra - den ar - te - an...
cie - lo au - daz su - bir...
kühn nach den Himmel strebt.
...ez - tik i - re i - zen o - na
nun - ca vas - co de ver - dad
Dei - nen gu - ten Na - men
II Coro
eus - kal - du - nek az - tu - ko.
tu buen nombre ol vi - da - rá.
nie - mals ein Bas - ke ver - gißt.

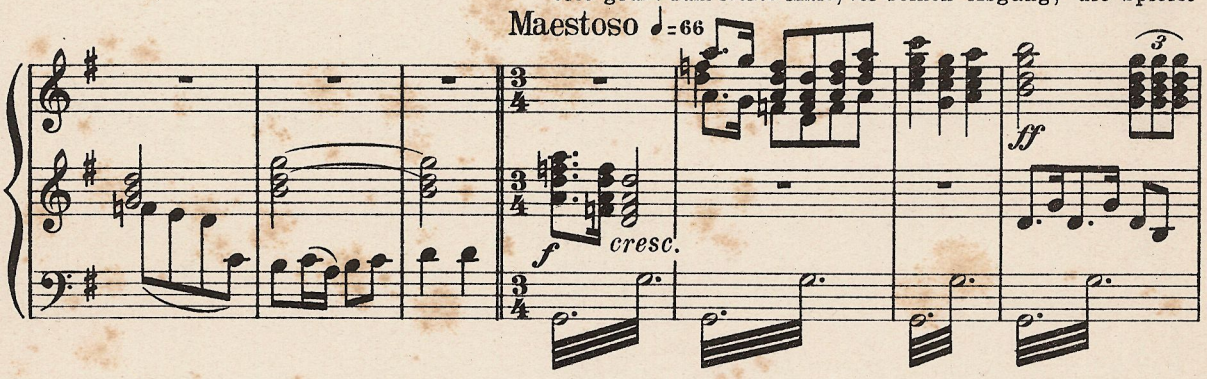

I Coro
Ur - - lo:
Ur - - lo:
Ur - - lo:
e - re - si - a i - zan bi - te
de e - se tu gran co - ra - zón
Po - e - si lieb - reich und treu
bi - otz an - di o - rren e - maz - te.
po - e - si - a se - a es - po - sa fiel.
dei - nes gro-ßen Herzens Gat-tin sei.
Mientras la
E - gu - nak gau -
no - che busque al
So lang die Nacht den
II Coro
Noizean bein Antonek ezpainetara berama
Urloren izantza.
De vez en cuando aproxima Antón a sus
labios el retrato de Urlo.
Zuweilen nähert Anton Urlos Bild seinen Lippen.
¡Hu - rra!
¡Hu - rra!
Hur - ra!


I Coro
bi - la, ne - gu - a be - ro - es - ke ta os - to - tsak o - dei -
dí - a el in-vierno an - sie ca - lor y en el se - no de las
Tag sucht, der Win - ter nach Wär - me be - gehrt auf den Thron der Wolken
II Coro
E - gu-nak gau - bi - la, ne - gu-a be-ro - es - ke ta os -
Se - a po - e - sí - a tu e-terna es-po - sa fiel, y el
Po - e - sie zart dei - ne e - wig treue Gat-tin sei und der
I Coro
kol - ko-an bi - zi di - ra-den-ar - te - an, ez - tu zu-re i -
nu - bes ha - bi-te el true-no con su fra - gor, nunca un vas-co
wohnt der Donner sammt der Blit-ze - strahl, dei - nen gu-ten
II Coro
to - tsak o - dei - kol - ko - an
true - no ha - bi - te con fra - gor
Don - ner auf der Wol-ken wohnt


I Coro
II Coro
Più moderato
ff
zen o - na eus - kal-du - nek az - tu - ko. A -
de ver - dad tu buen nombre ol - vi - da - rá. A -
Na - men niemals ein Bas - ke ver - gißt A -
ez - tik i-re i-zen o - na i - nork az-tu - ko.
nun-ca un vasco de ver - dad nun-ca ol-vi - da - rá.
dei - nen gu-ten Na - men nie - mals man ver - gißt
Più moderato
ff
gur, a - gur.
diós, a - diós.
de, a - de.
ff
A - gur.
A - diós.
A - de.
ff
Iº Tempo
mf



Urlok, ayenatu baino lentsoago, kapela eskuan duela, azken-
Urlo, poco antes de desaparecer, saluda por última vez som-
Urlo grüßt zum letzte Male, vor seinen Abgang, die Spieler



agurra egin bezaye agerkideai.
brero en mano a los actores.
mit dem Hute in der Hand.

